

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松地提高英语水平，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松地提高英语水平，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松地提高英语水平，实现自己的英语学习目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 玩具之家(the House Of Toys) 000001

2. 玩具之家(the House Of Toys) 000002

3. 玩具之家(the House Of Toys) 000003

4. 玩具之家(the House Of Toys) 000004

5. 玩具之家(the House Of Toys) 000005

6. 玩具之家(the House Of Toys) 000006

7. 玩具之家(the House Of Toys) 000007

8. 玩具之家(the House Of Toys) 000008

9. 玩具之家(the House Of Toys) 000009

10. 玩具之家(the House Of Toys) 000010

11. 玩具之家(the House Of Toys) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玩具之家(The House of Toys)

第1/11页

[prəˈduːst] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [tɔɪz]
THE HOUSE OF TOYS
这 房子 的 玩具

玩具屋

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈhenri] [ˈrʌsl] [ˈmɪlər]
HENRY RUSSELL MILLER
亨利 罗素 磨坊主

亨利·罗素·米勒

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

[ðə; ði][mæn] [ˈhaɪər] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [raɪz] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ðə; ði] [æmˈbɪj(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːrk] [ˈtruːt]
THE MAN HIGHER UP , HIS RISE TO POWER THE AMBITION OF MARK TRUITT
这 男人 更高 向上 , 他的 上升 到 力量 这 志向 的 标记 特鲁伊特
身居高位者，他的权力崛起：马克·特鲁伊特的野心

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ]
WITH FRONTISPIECE BY
和 卷首插图 经过

封面

[fræŋk] [ˈsnæp]
FRANK SNAPP
坦率 快照

弗兰克·斯纳普

[-] [-] [noʊt] :
[Transcriber's note :
[转录员的 笔记 :

[转录者注：

[ˈfrʌntɪspiːs] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]]
Frontispiece missing from book]
卷首插图 丢失的 从 书]

本书缺少扉页]

[ˌɪndiəˈnæpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bʌbz] - ['merəl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[ˈpʌblɪfərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:praɪt] -
COPYRIGHT 1914
版权 -

版权所有 1914

[ðə; ði] [bʌbz] - ['merəl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] .
CHAPTER .
章 .

章。

[aɪ][ðə; ði] [plænz] [i:][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ'aɪ'aɪ]
I THE PLANS II THE WITCH III
我 这 计划 二 这 巫婆 三、

I 计划 II 女巫 III

[ɑ:n][ðə; ði] [sændz] [aɪ 'vi:][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [vi:] [gʊd] ['fɛəɪɪz] ['vaɪ, 'vi:] ['spelz] [ˌvi:,aɪ'aɪ] ['sæŋktʃuəri]
ON THE SANDS IV TO THE RESCUE V GOOD FAIRIES VI SPELLS VII SANCTUARY
在 这 沙子 第四 到 这 救援 V 好的 仙女 六年级 咒语 七 避难所
[ˌvi:,aɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

沙滩之上 IV 救援行动 V 善良仙女 VI 咒语 VII 圣所 VIII

['sɜ:rt(ə)n] [plɑ:ts] [aɪ'eks]
CERTAIN PLOTS IX
肯定 图表 第九章

某些地块 IX

[ə; eɪ] [nu:] [haʊs] [eks][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
A NEW HOUSE X AT THE DOOR XI
一个 新的 房子 X 在 这 门 十一

门口有一座新房子 X XI

[ðə; ði] [wɪtʃ] [lɑ:fs] [eks,aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [haʊs] ?
THE WITCH LAUGHS XII WHICH HOUSE ?
这 巫婆 笑声 十二 哪个 房子 ?

女巫的笑声 XII 哪个房子？

[ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ]
THE HAPPY ENDING
这 快乐的 结束

圆满结局

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [tɔɪz]
THE HOUSE OF TOYS
这 房子 的 玩具

玩具屋

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [plænz]
THE PLANS
这 计划

计划

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [ɔ:l'doʊ] [ju:; jə] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][oʊld] [frendz] [hɪr] .
This is not a fairy tale , although you will find some old friends here .
这 是 不是 一个 仙女 故事 , 虽然 你 将要 寻找 一些 老的 朋友们 这里 .

这并非童话故事，尽管你会在这里遇到一些老朋友。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
There is , for example , a witch ,
那里 是 , 为了 例子 , 一个 巫婆 ,

例如，有一个女巫，

[ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [oʊld] ['kri:tʃər] [hu:] [trɪks] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['waɪzɪst][ʌv; əv][ju: 'es] :
a horrid old creature who tricks the best and wisest of us :
一个 可怕的 老的 生物 WHO 技巧 这 最好的 和 最明智的 的 我们 :

一个可怕的老家伙，连我们中最聪明、最睿智的人都会被她欺骗：

['sɜ:rkəmstæns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni] [neɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:ɾd] [ʌv; əv] ['grɪzli] ['gɒblɪnz] ['fɑ:ləʊ]
Circumstance is one of her many names , and a horde of grisly goblins follow
环境 是 一 的 她 许多 姓名 , 和 一个 部落 的 可怕的 哥布林 跟随

[ɪn][hɜ:r; hər] [treɪn] .
in her train .
在 她 火车 .

“境遇”是她的众多名字之一，一群可怕的哥布林紧随其后。

[fɔ:r; fər] ['kræbɪd] ['beldəm] [æn; ən] [ænt] ,
For crabbed beldame an aunt ,
为了 螃蟹 贝尔达姆 一个 阿姨 ,

对于脾气暴躁的贝尔达姆来说，一位姑妈，

[hu:] [ment] [wel] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [wɪl] [du:]
who meant well but was rich and used to having her own way , will do
WHO 意思是 出色地 但 曾是 富有的 和 用过的 到 拥有 她 自己的 方式 , 将要 做

['ferli] [wel] .
fairly well .
相当 出色地 .

一个心地善良但家境富裕、习惯于随心所欲的人，将会过得相当不错。

[gʊd] ['fɛərɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ; [ju:; jə][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [wɪtʃ]
Good fairies there are , quite a number ; you must decide for yourself which
好的 仙女 那里 是 , 相当 一个 数字 ; 你 必须 决定 为了 你自己 哪个

[wʌn][ɪz][ðə; ði][best] .
one is the best .
一 是 这 最好的 .

善良的仙女有很多，你必须自己决定哪一个最好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But the tale has chiefly to do with a youth to whom the witch had
但 这 故事 有 主要 到 做 和 一个 青年 到 谁 这 巫婆 有
[meɪd] [wʌn] [ɡɪft] ,
made one gift ,
制成 一 礼物 ,

但这个故事主要讲述的是一个年轻人，女巫曾送给他一件礼物。

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈɪnʌf] .
well knowing that one would not be enough .
出色地 会心 那 一 会 不是 是 足够的 .

他很清楚，一个是不够的。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] — [ə; eɪ] [ˈsʌnflaʊər] [huː] [dɪd][nɑːt] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪd] ,
Together with a girl — a sunflower who did not thrive in the shade ,
一起 和 一个 女孩 — 一个 向日葵 WHO 做过 不是 蓬勃发展 在 这 阴影 ,

和一个女孩——一朵在阴凉处无法茁壮成长的向日葵——

[æz; əz][ˈdʒɪm] [ˈbleɪsdəl] [hæz; həz] [sed] — [hiː; hi] [ˌʌndərˈtɒk] [tuː; tə] [bɪld] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
as Jim Blaisdell has said — he undertook to build , among other things ,
作为 吉姆 布莱斯德尔 有 说 — 他 承担 到 建造 , 之中 其他 事物 ,

正如吉姆·布莱斯德尔所说——他着手建造的，除其他事物外，

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] [werˈɪn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ænd; ənd] [reɪn] .
a house of love wherein she should dwell and reign .
一个 房子 的 爱 其中 她 应该 住 和 在位 .

一座充满爱的殿堂，她将在那里居住和统治。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [hiː; hi] [met] [əˈnʌðər] [ɡɜːrɪ] , [huː] [wʌz; wəz] — [seɪ] , [æn; ən][ˈaɪrɪs] .
But when it was built he met another girl , who was — say , an iris .
但 什么时候 它 曾是 建造 他 遇见 其他 女孩 , WHO 曾是 — 说 , 一个 鸢尾花 .

但当房子建成后，他遇到了另一个女孩，她就像——比如说，一只鸢尾花。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪt] [ˈaɪərɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
There are white irises , and very beautiful flowers they are .
那里 是 白色的 鸢尾花 , 和 非常 美丽的 花朵 他们 是 .

这里有白色的鸢尾花，它们是非常美丽的花朵。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] —
From her —
从 她 —

来自她——

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] .
But that is the story .
但 那 是 这 故事 .

但故事就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðen] , [tɔːl] , [æz; əz] [wel] [ˈfeɪvəd] [æz; əz][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
He was , then , tall , as well favored as is good for a young man ,
他 曾是 , 然后 , 高的 , 作为 出色地 受青睐 作为 是 好的 为了 一个 年轻的 男人 ,

那时他个子很高，相貌英俊，这对于一个年轻人来说已经很好了。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] - [geɪzɪŋ] [ðʊʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˈræðər] [ˈdriːmi] [ɡreɪ] - [ɡriːn] [aɪz] ,
with straight - gazing though at times rather dreamy gray - green eyes ,
和 直的 - 凝视 尽管 在 时代 相当 梦幻般的 灰色的 - 绿色的 眼睛 ,

他有着目光直视前方，但有时又略带梦幻色彩的灰绿色眼睛，

[ˈkɪŋki] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] [ˈfrendli] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] .
kinky brown hair and a frank friendly manner that was very engaging .
淫 棕色的 头发 和 一个 坦率 友好的 方式 那 曾是 非常 引人入胜 .

一头棕色卷发，性格坦率友好，非常吸引人。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Since his tenth year he had been alone in the world ,
自从 他的 第十 年 他 有 到过 独自的 在 这 世界 ;
自十岁起,他就一直孤身一人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdiən] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][soʊl] [ˈrelatɪv] .
with a guardian trust company for sole relative .
和 一个 监护人 相信 公司 为了 唯一 相对的 .
为唯一亲属设立监护信托公司。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈmeni] [ˈfrendz] .
But he tried to make up for that by having many friends .
但 他 尝试 到 制作 向上 为了 那 经过 拥有 许多 朋友们 .
但他试图通过结交很多朋友来弥补这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] [ˈveri] [hɑːrd] .
He did not have to try very hard .
他 做过 不是 有 到 尝试 非常 难的 .
他不需要付出太多努力。

[men] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredit] .
Men liked him , which was much to his credit .
男人 喜欢 他 , 哪个 曾是 很多 到 他的 信用 .
男人们都喜欢他,这对他来说非常值得称赞。

[ðoʊz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn][eɪdʒ][ˈbɜːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz][ðer; ðər]
Those near his own age often made him a confidant in such matters as their
那些 靠近 他的 自己的 年龄 经常 制成 他 一个 知己 在 这样的 事情 作为 他们的
[æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [lʌvz] .
ambitions and loves .
抱负 和 爱 .
与他年龄相仿的人常常把他当作知己,向他倾诉自己的抱负和爱情等事情。

[hɪz; ɪz][ˈeldəz] [sɔː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðer; ðər] [waɪvz]
His elders saw to it that he was asked not only to the things their wives
他的 长者 锯 到 它 那 他 曾是 问 不是 仅有的 到 这 事物 他们的 妻子们
[ænd; ənd] [ˈsɪstər] [geɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [wiːk] - [ˈendz][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈboʊzəm] [æz; əz] [wel] .
and sisters gave but to week - ends in the family bosom as well .
和 姐妹 给予 但 到 星期 - 结束 在 这 家庭 怀 作为 出色地 .
他的长辈们不仅要求他接受妻子和姐妹们的馈赠,还要求他周末在家人的怀抱中度过。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredit] ,
And women liked him , which was not so much to his credit ,
和 女性 喜欢 他 , 哪个 曾是 不是 所以 很多 到 他的 信用 ,
而且女性喜欢他,但这对他来说并非好事。

[sɪns] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [seks][fɑːr] [mɔːr] [ˈwaɪzli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
since we judge our own sex far more wisely than the other .
自从 我们 法官 我们的 自己的 性别 远的 更多的 明智地 比 这 其他 .
因为我们评判自己性别的人比评判异性的人要明智得多。

[oʊld] [ˈleɪdɪz] [ˈpreɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv]
Old ladies praised his manners and visited his rooms , taking an active
老的 女士们 赞扬 他的 礼仪 和 到访 他的 房间 , 采取 一个 积极的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [ˈwɔːrdrʊb] .
interest in his intimate wardrobe .
兴趣 在 他的 亲密的 衣柜 .
老太太们称赞他的举止,并参观他的房间,对他的贴身衣物表现出浓厚的兴趣。

[ˈjʌŋɡər] [ˈwɪmɪn] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æd][ˈlaɪbɪtəm][ænd; ənd] [juːst] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkɑːnʃənəbli] ,
Younger women flirted with him ad libitum and used him unconscionably ,
年轻 女性 调情 和 他 广告 自由 和 用过的 他 丧尽天良 ,
年轻女性随意与他调情,肆意利用他。

[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] .
sure that he would take no advantage .
当然 那 他 会 拿 不 优势 :

他确信自己不会占人便宜。

[ˈgɜːlz] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [ˌsiːkrətli] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [spʌn] [rəu'mænsɪz]
Girls of sixteen or thereabouts secretly held him in awe and spun romances
女孩们 的 十六 或者 大约 偷偷 握住 他 在 敬畏 和 旋转 浪漫故事
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 :

十六岁左右的女孩们暗自崇拜他，并为他编织浪漫的爱情故事。

[ɪn] [rɪ'tʃːrɪn] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] ,
In return he gave them all a sort of reverence ,
在 返回 他 给予 他们 全部 一个 种类 的 尊敬 ,

作为回报，他给予了他们一种敬畏之心。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsuːpərfaɪn] [ˈkriːtʃərz] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [ˈmiːnnəs] [ɔːr] [rɔːŋ] .
thinking them superfine creatures who could do no meanness or wrong .
思维 他们 超细 生物 WHO 可以 做 不 卑鄙 或者 错误的 :

认为他们是完美无瑕的生物，绝不会做任何卑鄙或错误的事情。

[hiː; hi] [ˈenvɪd] [hɪz; ɪz] [men] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ˈmʌðərz] [ɔːr] [ˈsɪstər] [ɔːr] [waɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] ;
He envied his men friends who had mothers or sisters or wives to be served ;
他 令人羡慕 他的 男人 朋友们 WHO 有 母亲们 或者 姐妹 或者 妻子们 到 是 服务 ;

他羡慕那些有母亲、姐妹或妻子需要服侍的男性朋友；

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [gæps] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈplez(ə)nt]
in the life of a young man alone in the world there are gaps that even pleasant
在 这 生活 的 一个 年轻的 男人 独自的 在 这 世界 那里 是 差距 那 甚至 令人愉快的
[ˈfrendʃɪps] [kæn; kən] [nɑːt] [fɪl] .
friendships can not fill .
友谊 能 不是 充满 :

对于一个孑然一身的年轻人来说，他的人生中存在着一些即使美好的友谊也无法填补的空白。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɜːrn] [mʌtʃ] [tə'bækəʊ] :
He had a dream over which he used to burn much tobacco :
他 有 一个 梦 超过 哪个 他 用过的 到 烧伤 很多 烟草 :

他有一个梦，为了这个梦，他常常烧很多烟草：

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'loʊn] .
of a day when he should not be alone .
的 一个 天 什么时候 他 应该 不是 是 独自的 :

他本不该独自一人度过这一天。

[hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ɪm'peɪfntli] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsplendɪd] [deɪ] .
He awaited impatiently the coming of that splendid day .
他 等待中 不耐烦地 这 未来 的 那 灿烂 天 :

他迫不及待地盼望着那美好一天的到来。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ˈdæbəld] [ˈrekləsli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæʃ(ə)n] .
Therefore he dabbled recklessly in the tender passion .
所以 他 浅尝辄止 鲁莽地 在 这 投标 热情 :

因此，他鲁莽地涉足了这种温柔的激情之中。

[ə'baʊt] [twɔɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn] [æn; ən] [ævərɪdʒ] [hiː; hi] [fel] [ɪk'sperɪ'mentəli] [ɪn] [ʌv] .
About twice a year on an average he fell experimentally in love .
关于 两次 一个 年 在 一个 平均的 他 跌倒 实验 在 爱 :

他平均每年会尝试恋爱两次左右。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [sæd] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [kæpˈtɪvəti] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [set] [friː]
It made him very sad that after a brief captivity his heart was always set free
它 制成 他 非常 伤心 那 后 一个 简短的 囚禁 他的 心 曾是 总是 放 自由的
.
:
.

令他非常难过的是，短暂的囚禁之后，他的心总是会获得自由。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [men][æz; əz] [wel]
Moreover, there was something about him that made his friends, men as well
而且 , 那里 曾是 某物 关于 他 那 制成 他的 朋友们 , 男人 作为 出色地
[æz; əz] [ˈwɪmɪn] ,
as women,
作为 女性 ,

此外，他身上还有一种特质，让他的朋友们，无论男女，都非常喜欢他。

[seɪ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [ðæt] [ˈdeɪvɪ] [ˈkwɛntɪn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˈbɪg]
say to one another, " Some of these days that Davy Quentin is going to do big
说 到 一 其他 , " 一些 的 这些 天 那 戴维 昆汀 是 去 到 做 大的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

彼此说：“总有一天，戴维·昆汀会成就一番大事。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [jʌŋ] [men] [laɪk] [ðæt] ;
" You have known young men like that ;
" 你 有 已知 年轻的 男人 喜欢 那 ;

你肯定认识像他那样的年轻人；

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɔːt] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuː] [θruː] [laɪf][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌnfʊlˈfɪld] .
as often as not they continue through life a promise unfulfilled .
作为 经常 作为 不是 他们 继续 通过 生活 一个 承诺 未实现的 .

他们往往带着未实现的承诺走完一生。

[ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [keɪs] [ðə; ði] [feɪθ] [səˈvaɪvd] [ˈstʌbərnlɪ] [ɑːn] [ˈskæntɪ] [ˈnɜːrɪʃmənt] .
In David's case the faith survived stubbornly on scanty nourishment .
在 大卫的 案件 这 信仰 幸存下来 固执地 在 稀少 营养 .

大卫的信仰在匮乏的滋养下顽强地存活了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpætrɪmoʊni] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [brɪˈdʒɑːnd] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
He had been left a little patrimony sufficient to carry him beyond college ,
他 有 到过 左边 一个 小的 遗产 充足的 到 携带 他 超过 大学 ,
他继承了一笔小小的遗产，足够他完成大学学业。

[wer] [hiː; hi] [smʊkt] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [sɪgəˈrets] ,
where he smoked the usual number of cigarettes ,
在哪里 他 熏制 这 通常 数字 的 香烟 ,

他像往常一样抽了好几支烟。

[draɪŋk][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪˈneiʃənz]
drank a limited quantity of beer and managed to pass his examinations
喝 一个 有限的 数量 的 啤酒 和 管理 到 经过 他的 考试
[rɪˈspektəbli] [ðoʊ] [nɔːt][ˈiːv(ə)n] [kʌm] [ˈlɔd] .
respectably though not even cum laude .
体面地 尽管 不是 甚至 精液 劳德 .

他喝了少量啤酒，虽然没能获得优等成绩，但还是以体面的成绩通过了考试。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
After that he studied architecture , with more distinction because he had a
后 那 他 研究 建筑学 , 和 更多的 区别 因为 他 有 一个
[ˈriːəl] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] ,
real enthusiasm for the work ,
真实的 热情 为了 这 工作 ,
之后他学习建筑学, 并且由于他对这项工作充满热情, 所以成绩更加优异。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] [bræntʃ] .
especially the ecclesiastical branch .
尤其 这 教会的 分支 .
尤其是教会分支。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [hʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡl] [hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz]
And it happened that soon after he hung out his shingle he won a prize
和 它 发生 那 很快 后 他 悬挂 出去 他的 卵石 他 韩元 一个 奖
[ˈɔːfərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [fɔːr; fər][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɔːlər] [ˈbʌŋɡələʊ] .
offered by a magazine for plans for a three - thousand - dollar bungalow .
提供 经过 一个 杂志 为了 计划 为了 一个 三 - 千 - 美元 平房 .
巧合的是, 他刚挂牌营业不久, 就凭借一份价值三千美元的平房设计方案赢得了杂志提供的奖项。

[ðɪs] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [ˈfɔːtɪfaɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
This , when they heard of it , fortified the faith of his friends ,
这 , 什么时候 他们 听到 的 它 , 强化 这 信仰 的 他的 朋友们 ,
朋友们听到这件事后, 更加坚定了他的信仰。

[huː] [ˈkerləsli] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː]
who carelessly supposed the prize to have been much bigger than it
WHO 粗心大意 据称 这 奖 到 有 到过 很多 大 比 它
[wʌz; wəz][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfli] [lɔːntʃt] .
was and a brilliant career thus to have been safely launched .
曾是 和 一个 杰出的 职业 因此 到 有 到过 安全 发射 .
他轻率地认为奖金比实际要大得多, 并以为辉煌的职业生涯就此安全开启。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] , [,aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]
Oddly enough , however , it never occurred to them to lend a hand at the
奇怪 足够的 , 然而 , 它 绝不 发生 到 他们 到 借 一个 手 在 这
[ˈlɔːntʃɪŋ] .
launching .
发射 .
然而, 奇怪的是, 他们却从未想到要帮忙参加发射仪式。

[ðeɪ] [tʊk] [ɪts] [səkˈses] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ænd; ænd] [seɪvd] [ðer; ðər] [help] [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈbɪznəs]
They took its success for granted and saved their help and their business
他们 采取 它是 成功 为了 的确 和 已保存 他们的 帮助 和 他们的 商业
[fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] ,
for young men ,
为了 年轻的 男人 ,
他们认为公司的成功是理所当然的, 并将资源和业务留给了年轻人。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][,enərˈdʒetɪk][bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ˌʌnˈtæləntɪd] [dɪk] [ˈhoʊldən] , [ʌv; əv] [huːm] [les]
such as the energetic but otherwise untalented Dick Holden , of whom less
这样的 作为 这 精力充沛 但 否则 没有天赋 迪克 霍尔顿 , 的 谁 较少的
[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .
was expected .
曾是 预期的 .
例如精力充沛但其他方面并无才华的迪克·霍尔顿, 人们对他的期望并不高。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] [niːdz] [səˈpɔːrt]
It is so hard to make friends understand that even a brilliant career needs support
它是所以难的 到 制作 朋友们 理解 那 甚至 一个 杰出的 职业 需求 支持
[æt; ət][fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

让朋友们理解，即使是辉煌的职业生涯，一开始也需要支持，这真的很难。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [ðer; ðər] [fɔːlt] ;
It was not wholly their fault ;
它 曾是 不是 完全 他们的 过错 ;

这并非完全是他们的错；

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [praɪd] [keɪpt] [ˈdeɪvɪd][frʌm; frəm] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] ,
a very creditable pride kept David from hinting that he was in need of help ,
一个 非常 可信赖的 自豪 保留 大卫 从 暗示 那 他 曾是 在 需要 的 帮助 ,
大卫极强的自尊心使他没有暗示自己需要帮助。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [brˈkeɪm] [ðə; ði][fækt] .
which indeed became the fact .
哪个 的确 成为 这 事实 .

而事实也的确如此。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpætrɪmoʊni] [hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] .
The little patrimony had dwindled to a cipher .
这 小的 遗产 有 减少 到 一个 密码 .

那点可怜的遗产已经所剩无几了。

[ˈklaɪənts][wɜːr; wər] [ˈfjuː] [ænd; ənd] [kəˈmɪʃənz] [smɔːl] .
Clients were few and commissions small .
客户 是 很少 和 佣金 小的 .

客户数量少，佣金也少。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] , [les] [frʌm; frəm] [dɪˈzaɪn] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ænd; ənd] [teɪst] , [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði]
But David , less from design than from habit and taste , maintained the
但 大卫 , 较少的 从 设计 比 从 习惯 和 品尝 , 维持 这
[frʌnt] [ʌv; əv] [prɒˈsperəti] .
front of prosperity .
正面的 的 繁荣 .

但大卫与其说是出于刻意安排，不如说是出于习惯和品味，维持了繁荣的表象。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [kloʊðz] [wel] , [lɪvd] [ɪn][naɪs][ruːmz; rʊmz] ,
He had the trick of wearing clothes well , lived in nice rooms ,
他 有 这 诡计 的 穿着 衣服 出色地 , 居住地 在 好的 房间 ,

他懂得如何穿衣打扮得体，住在舒适的房间里。

[pleɪd] [ɡɔːlf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][ˈdʒɔːli] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [self] .
played golf at the country club and was always his jolly , cheerful self .
玩 高尔夫球 在 这 国家 俱乐部 和 曾是 总是 他的 快乐的 , 快乐 自己 .

他在乡村俱乐部打高尔夫球，总是那么快乐开朗。

[hɪz; ɪz] [ɡʊd] [tʃɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpriːtens] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
His good cheer was not a pretense , for he was never made to feel a
他的 好的 欢呼 曾是 不是 一个 虚伪 , 为了 他 曾是 绝不 制成 到 感觉 一个
[pɪntʃ] .
pinch .
捏 .

他的乐观并非伪装，因为他从未遭受过任何苦难。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
This was a misfortune and the blame must be laid to his own
这 曾是 一个 不幸 和 这 责备 必须 是 铺设 到 他的 自己的
[ɪnˈɡerdzɪŋ] [ˈkwaːlətɪz] .
engaging qualities .
引人入胜 品质 .

这真是一场不幸，而罪魁祸首一定是他自身迷人的个性。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈbɔːroʊ] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] , [wen] [ɪn] [fʌndz] , [hiː; hi][hæd; həd] [lent]
He found that he could borrow as easily as , when in funds , he had lent
他 成立 那 他 可以 借 作为 容易地 作为 , 什么时候 在 资金 , 他 有 借出的
.
.
.

他发现自己借钱和以前资金充裕时放贷一样容易。

[ˈiːv(ə)n][ˈdʒɪm] [ˈbleɪsdəl] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kæʃɪrɪz] [ˈɑːfɪs] ,
Even Jim Blaisdell who , in his cashier's office ,
甚至 吉姆 布莱斯德尔 WHO , 在 他的 收银员 办公室 ,

就连吉姆·布莱斯德尔，在他出纳办公室里，

[wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ] [ˈskɪnflɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][men] ,
was held a skinflint and a keen judge of men ,
曾是 握住 一个 吝啬鬼 和 一个 敏锐的 法官 的 男人 ,

他被认为是个吝啬鬼，而且很会识人。

[wʌz; wəz][kɔːrdʒiˈæləti] [ɪtˈself] [wen] [ˈdeɪvɪd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˈdɪskaʊnt] .
was cordiality itself when David went to him with a note for discount .
曾是 亲切 本身 什么时候 大卫 去 到 他 和 一个 笔记 为了 折扣 .

大卫拿着一张要求折扣的纸条去找他时，他表现得非常热情友好。

" [ˈɡlædli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Gladly , " he said .
" 乐意 , " 他 说 .

“乐意之至，”他说。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈdɔːsə] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" But you'll have to have an indorser , you know . "
" 但 你会 有 到 有 一个 代言人 , 你 知道 . "

“但你得有个代言人才行，你知道的。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [læft] [ˈdeɪvɪd] .
" I didn't know , " laughed David .
" 我 没有 知道 , " 笑了 大卫 .

“我不知道，”大卫笑着说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈnevər] [traɪd] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] .
" You see , I never tried this before .
" 你 看 , 我 绝不 尝试 这 前 .

你看，我以前从来没试过这个。

[eɪˈem]
Am
是

是

[aɪ][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] ? "
I an innocent ? "
我 一个 清白的 ? "

我是无辜的吗？

" [ɪtɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] , " ['bleɪsdəl] ['ænsər] .
" **It'll be all right , though , " Blaisdell answered .**
" 它将 是 全部 正确的 , 尽管 , " 布莱斯德尔 回答 .

“不过，一切都会好起来的，”布莱斯德尔回答道。

" [aɪl] [ɪn'dɔːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I'll indorse for you .**
" 患病的 拥护 为了 你 .

我会为你背书。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪd] ['deɪvɪd] ['hezɪteɪt] .
" **Something made David hesitate .**
" 某物 制成 大卫 犹豫 .

“有什么东西让大卫犹豫了。”

" [ɪts] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['maɪtənt] [biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [aɪ 'tiː] ['prɑːmptli] . "
" **It's fair to say I mightn't be able to meet it promptly . "**
" 它是 公平的 到 说 我 可能不会 是 有能力的 到 见面 它 及时 . "

“我可以肯定地说，我可能无法立即满足这个要求。”

" [ðen] [wiːl] ['kæri] [juː; jʊ] .
" **Then we'll carry you .**
" 然后 出色地 携带 你 .

“那我们就背你。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [kə'lətərəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Your face is collateral enough for me .
你的 脸 是 抵押品 足够的 为了 我 .

你的脸对我来说就足够作抵押了。

[biːt] [aɪ 'tiː] [naʊ] — [aɪm] ['bɪzi] .
Beat it now — I'm busy .
打 它 现在 — 我是 忙碌的 .

赶紧打发时间——我很忙。

[ænd; ænd] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['deɪvɪ] .
And come out for dinner to - night , Davy .
和 来 出去 为了 晚餐 到 - 夜晚 , 戴维 .

戴维，今晚出来吃晚饭吧。

" ['sʌmtaɪmz] ['deɪvɪd] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][kwɑːm][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['grædʒuəli]
" **Sometimes David would feel a qualm of discomfort as he found himself gradually**
" 有时 大卫 会 感觉 一个 疑虑 的 不适 作为 他 成立 他自己 逐步地

[ˈgetɪŋ] [brɪ'haɪnd][ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['wʌndər] ,
getting behind and sometimes he would wonder ,
获得 在后面 和 有时 他 会 想知道 ,

“有时，大卫会感到不安，因为他发现自己逐渐落后了，有时他会想，

[ə; eɪ][ɪt(ə)l] ['sensətɪvli] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sləʊnəs] [ʌv; əv] [rekəg'nɪ(ə)n] .
a little sensitively , at the slowness of recognition .
一个 小的 敏感地 , 在 这 缓慢 的 认出 .

对反应迟缓这件事，我有点敏感。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][wɜːr; wər] [briːf] .
But such moments were brief .
但 这样的 时刻 是 简短的 .

但这样的时刻总是短暂的。

[ʌn'kɑːnfəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [hɪz; ɪz] [frendz] - [veɪg] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .
Unconsciously he had imbibed his friends ' vague confidence in his future .
不知不觉 他 有 吸收 他的 朋友们 - 模糊的 信心 在 他的 未来 .

他不知不觉地受到了朋友们对他未来模糊自信的影响。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ə; eɪ] [bɪɡ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪt] , ['brɪliəntli] ['eksɪkjʊːtɪd] , [wʊd] [meɪk]
Some day he would win a big commission which , brilliantly executed , would make
一些 天 他 会 赢 一个 大的 委员会 哪个 , 精彩 执行 , 会 制作
[hɪm; ɪm] [fə'revər] [sɪ'kjʊr] .
him forever secure .
他 永远 安全的 .

总有一天他会赢得一笔大订单，如果他出色地完成这份订单，就能让他从此衣食无忧。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkmən] ,
In the meantime , because he was an honest workman ,
在 这 与此同时 , 因为 他 曾是 一个 诚实的 工人 ,
与此同时，因为他是一名诚实的工人，

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fjuː] ['klaɪənts][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæd; həd] , [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [best] ,
he gave to his few clients the best he had , a really fine best ,
他 给予 到 他的 很少 客户 这 最好的 他 有 , 一个 真的 美好的 最好的 ,
他把自己最好的东西，真正最好的东西，都给了他为数不多的客户。

['wɜːrði] [ʌv; əv]['waɪdə] ['nɒʊtɪs] .
worthy of wider notice .
值得 的 更广泛 注意 .
值得更广泛关注。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
And because he grew daily more in love with his art and proposed to
和 因为 他 生长 日常的 更多的 在 爱 和 他的 艺术 和 建议的 到
[biː; bi] [faʊnd] ['redi] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃæns] [keɪm] ,
be found ready when his great chance came ,
是 成立 准备好 什么时候 他的 伟大的 机会 来了 ,
因为他与日俱增地热爱自己的艺术，并决心在伟大的机会来临时做好准备。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spə] ['aʊəz] ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd] ,
he put in his spare hours studying hard ,
他 放 在 他的 空闲的 小时 学习 难的 ,
他利用空闲时间努力学习，

['meɪkɪŋ] [sketʃɪz] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [næk] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
making sketches — he had a pretty knack for that and might have
制作 草图 — 他 有 一个 漂亮的 诀窍 为了 那 和 可能 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['peɪntər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
become a third - rate painter — of the numberless ideas that floated to him
变得 一个 第三 - 速度 画家 — 的 这 无数 想法 那 漂浮 到 他
[aʊt] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] [klaʊdz] [ɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [skaɪ][ɔːr] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
out of tobacco clouds or down from a moonlit sky or across a
出去 的 烟草 云 或者 向下 从 一个 月光洒在身上，映照出皎洁的月光。 天空 或者 穿过 一个
['mjuːzɪk] - [fɪld] [ruːm] .
music - filled room .
音乐 - 已填 房间 .
他擅长素描——他在这方面很有天赋，或许能成为一名三流画家——把无数的想法描绘出来，这些想法要么飘到烟草烟
雾中，要么从月光下的天空落下，要么穿过充满音乐的房间。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪ; tɪ(ə)r][ðə; ði] [sketʃɪz] [tuː; tə]['bɪts] .
Sometimes he would tear the sketches to bits .
有时 他 会 撕 这 草图 到 比特 .
有时他会把草图撕成碎片。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌŋŋli] ['ʊʊvər][wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒʊ] [ə; eɪ] [diːp] [θrɪl] .
But sometimes , lingering lovingly over one , he would know a deep thrill .
但 有时 , 挥之不去的 深情地 超过 一 , 他 会 知道 一个 深的 刺激 .
但有时，当他深情地凝视着其中一个时，他会感受到深深的激动。

" [waɪ] , [ðɪs] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , " [ðɪs] [ɪz] [gʊd] .
" **Why , this , " he would exclaim , " this is good .**
" 为什么 , 这 , " 他会 惊叹 , " 这 是 好的 .

“哎呀，这个，”他会惊呼道，“这真好。”

[oʊ] ! " [hʌɡɪŋ] [hɪm'self] , " [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [jet] .
Oh ! " hugging himself , " they'll have to come to me yet .
哦 ! " 拥抱 他自己 , " 他们会 有 到 来 到 我 然而 .

哦！“他抱紧自己，”他们最终还是得来找我。”

" [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'kluːz(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ə'ləʊ] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)]
" On the strength of this conclusion he would allow himself some special
" 在 这 力量 的 这 结论 他 会 允许 他自己 一些 特别的
[ɪk'strævəɡəns] .
extravagance .
奢侈 .

“基于这个结论，他会允许自己做一些特别的奢侈之举。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
When he was twenty - seven he was making about nine hundred a year ,
什么时候 他 曾是 二十 - 七 他 曾是 制作 关于 九 百 一个 年 ,
他27岁时年收入大约900美元。

['spendɪŋ] [əɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][əɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
spending it all as it came , and owed more than five hundred dollars .
开支 它 全部 作为 它 来了 , 和 欠款 更多的 比 五 百 美元 .

他把钱都花光了，还欠了五百多美元。

[ðen] [hiː; hi][met] ['ʃɜːrli] [lɔːrd] .
Then he met Shirley Lord .
然后 他 遇见 雪莉 主 .

后来他遇到了雪莉·洛德。

[əɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dʒɪm] , [huːz] [ɡest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
It was at a dinner given by the Jim Blaisdells , whose guest she was .
它 曾是 在 一个 晚餐 给定 经过 这 吉姆 布莱斯德尔斯 , 谁 客人 她 曾是 .

那是在吉姆·布莱斯德尔夫妇举办的晚宴上，她是他们的客人。

['mɪsɪz] . ['dʒɪm] [ɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] .
Mrs . Jim introduced them .
太太 . 吉姆 介绍 他们 .

吉姆太太介绍他们认识的。

" ['ʃɜːrli] [daɪr] , [ðɪs] [ɪz][ə'ʊər; ɑːr] ['derɪv] ['kwentɪn] .
" **Shirley dear , this is our Davy Quentin .**
" 雪莉 亲爱的 , 这 是 我们的 戴维 昆汀 .

“亲爱的雪莉，这是我们的戴维·昆汀。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)] ['feɪvər] — [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] - [naɪt] .
As a special favor — to each of you — I'm putting you together to - night .
作为 一个 特别的 偏爱 — 到 每个 的 你 — 我是 推杆 你 一起 到 - 夜晚 .

今晚，我将特别安排你们聚在一起，作为对你们每个人的恩惠。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] .
You have just a minute now to get acquainted .
你 有 只是 一个 分钟 现在 到 得到 熟人 .

你现在只有一分钟时间来互相认识。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɪm] ['flʌtəd] [ə'weɪ] .
" **And Mrs . Jim fluttered away .**
" 和 太太 . 吉姆 飘动 离开 .

吉姆太太翩翩飞走了。

[ˈdeɪvɪd] [spent] [ˈmʌʊst][ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] — [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][hiː; hi] [felt]
David spent most of that minute looking with a thrill — much the sort he felt
大卫 花费 最多 的 那 分钟 寻找 和 一个 刺激 — 很多 这 种类 他 毛毡
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sketʃɪz] — [ˈɪntuː][ə; eɪ] [per] [ˈʌv; əv] [bluː] [aɪz] [ðæt]
when he was pleased with his sketches — into a pair of blue eyes that
什么时候 他 曾是 高兴 和 他的 草图 — 进入 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 那
[smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pˈrɪtiːst] ,
smiled at him out of the prettiest ,
微笑 在 他 出去 的 这 最漂亮的 ,

在那一分钟的大部分时间里，大卫都带着激动的心情——就像他对自己素描作品感到满意时的感觉一样——凝视着一双湛蓝的眼睛，那双眼睛正从最美丽的眼睛里对他微笑。

[ˈswiːtəst] , [ˈkaɪndɪst] [feɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
sweetest , kindest face he thought he had ever seen .
最甜美的 , 最善良的 脸 他 想法 他 有 曾经 已见 .
他觉得这是他见过的最甜美、最善良的脸。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ænd] [swiːt] [ænd; ænd][kaɪnd][dʒʌst] [ðen] ,
And it was very pretty and sweet and kind just then ,
和 它 曾是 非常 漂亮的 和 甜的 和 种类 只是 然后 ,
那时的她非常漂亮、甜美、善良。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfrendlɪnəs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈspaɪərd] .
as she looked at him with the friendliness he always inspired .
作为 她 看起来 在 他 和 这 友善 他 总是 灵感 .
她用他一贯的友善眼神看着他。

[ˈfreɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ˈʌv; əv] [ˈweɪvi] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [laɪts] [ˈdænsɪŋ] [ɪn]
Framing the face was a lot of wavy brown hair with golden lights dancing in
框架 这 脸 曾是 一个 很多 的 波浪状 棕色的 头发 和 金的 灯 跳舞 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
脸庞周围是一头波浪状的棕色头发，金色的光芒在其中闪烁。

[hɜːr; həʀ] [nek] [ænd; ænd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wəʀ] [ˈslendəʀ] [bʌt; bət] [ˈsɔːftli] [ˈraʊndɪd] ,
her neck and shoulders were slender but softly rounded ,
她 脖子 和 肩膀 是 苗条 但 轻轻 圆润 ,
她的脖颈和肩膀纤细而圆润，

[ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjəʀ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][baɪ][ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈkliŋɪŋ] [ɡaʊn] [wʌz; wəz] [trɪm] [ænd; ænd] [ˈɡɜːrliʃ] .
the figure hinted at by the soft clinging gown was trim and girlish .
这 数字 暗示 在 经过 这 柔软的 依恋 袍 曾是 修剪 和 少女 .
那件柔软贴身的长裙勾勒出的身材苗条而充满少女气息。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wəʀ] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk][ɪn][ˈleɪtəʀ] .
But those were details that he drank in later .
但 那些 是 细节 那 他 喝 在 之后 .
但那些细节，他后来才慢慢消化。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [soʊ] [ˈpætəntli] [wʌn][ˈʌv; əv][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [læft]
He heaved a sigh , so patently one of content with his lot that she laughed
他 喘息 一个 叹 , 所以 显然 一 的 内容 和 他的 很多 那 她 笑了
[ˈaʊtræt] .
outright .
直接 .
他叹了口气，那一副对自己的境遇如此满足的样子，以至于她忍不住笑了起来。

[tuː; tə] [læf] [wel] [ɪz][ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡɒdz] .
To laugh well is a gift from the gods .
到 笑 出色地 是 一个 礼物 从 这 神 .
开怀大笑是上天赐予的礼物。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; ei][bit][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] . "

" **You're not a bit as I thought you would be** . "

" 你是 不是 一个 少量 作为 我 想法 你 会 是 . "

“你和我想象中的完全不一样。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] ? " ['stæməd] ['deɪvɪd] ,

" **How did you think I should be ?** " **stammered David** ,

" 如何 做过 你 思考 我 应该 是 ? " 结结巴巴 大卫 ,

“你觉得我应该是什么样子？”大卫结结巴巴地问道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['deɪntɪ] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

trying to grasp the fact that this dainty creature had been thinking of him

尝试 到 抓牢 这 事实 那 这 纤巧 生物 有 到过 思维 的 他

[æt; ət][ɔ:l] .

at all .

在 全部 .

他努力理解这个娇小的生物竟然会想到他。

" [waɪ] , [grɪm][ænd; ənd] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [oʊvər'welmɪŋ] .

" **Why , grim and haughty and altogether overwhelming** .

" 为什么 , 严峻 和 傲慢 和 共 压倒 .

“为什么，冷酷、傲慢，而且完全压倒性。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)] .

You know , you're supposed to be rather wonderful .

你 知道 , 你是 据称 到 是 相当 精彩的 .

你知道，你应该非常优秀才对。

" ['deɪvɪd] [felt] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] .

" **David felt anxiously for his head** .

" 大卫 毛毡 焦虑地 为了 他的 头 .

大卫焦急地摸了摸自己的头。

" [dʌz] [aɪ 'ti:][ɪk'spænd][soʊ] ['i:zəli] ? "

" **Does it expand so easily ?** "

" 做 它 扩张 所以 容易地 ? "

“它真的那么容易扩张吗？ ”

" [aɪ][dʒʌst] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

" **I just wanted to be sure it was still there** .

" 我 只是 通缉 到 是 当然 它 曾是 仍然 那里 .

我只是想确认它是否还在那里。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] .

I can see it would be easy to lose it .

我 能 看 它 会 是 简单的 到 失去 它 .

我觉得很容易把它弄丢。

" [fi:; fi] [læft] [ə'gen] .

" **She laughed again** .

" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

[aɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ðei] [tɔ:kt] [ə; ei] [pə'laɪt] [ə'maʊnt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['neɪbəz] .

It is probable that they talked a polite amount with their respective neighbors .

它 是 可能 那 他们 谈话 一个 有礼貌的 数量 和 他们的 各自 邻居 .

他们很可能与各自的邻居进行了礼貌的交谈。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ʌn'taɪmli] [ɪntə'rʌp](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
But if so , they regarded it as untimely interruption of the real business of
但 如果 所以 , 他们 认为 它 作为 不合时宜 中断 的 这 真实的 商业 的
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

但如果真是这样，他们认为这是对当晚真正重要事务的不合时宜的打断。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [ðeɪ]
It was amazing the number of things they found to discuss and they
它 曾是 惊人的 这 数字 的 事物 他们 成立 到 讨论 和 他们
[dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] [soʊ] [ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
discussed them so earnestly and withal ,
讨论 他们 所以 切实 和 此外 ,
令人惊讶的是，他们找到了那么多可以讨论的话题，而且他们讨论得如此认真、如此投入。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
as it seemed to them ,
作为 它 似乎 到 他们 ,
在他们看来，

[soʊ] ['wɪtɪli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['blɪsfəli] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [smaɪlz]
so wittily and wisely that they were blissfully unaware of the significant smiles
所以 机智地 和 明智地 那 他们 是 幸福地 不知情 的 这 重要的 微笑
[ˈɡoʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
going around the table .
去 大约 这 桌子 .
他们如此机智睿智，以至于完全没有注意到餐桌周围传来意味深长的微笑。

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] , [d'eɪvɪd] ['sɜ:veɪd] [hɪz; ɪz] [kʌp] ['stu:pɪdli] .
When the coffee was served , David surveyed his cup stupidly .
什么时候 这 咖啡 曾是 服务 , 大卫 调查 他的 杯子 愚蠢地 .
咖啡端上来时，大卫傻傻地打量着自己的咖啡杯。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , " [ðæt] [ðeɪv] ['hɜ:rid] [ðɪs] ['dɪnər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l]
" Does it strike you , " he inquired , " that they've hurried this dinner out of all
" 做 它 罢工 你 , " 他 询问 , " 那 他们有 慌忙 这 晚餐 出去 的 全部
[ri:z(ə)n] ? "
reason ? " 原因 ? "
他问道：“你不觉得他们完全是出于某种原因才匆匆忙忙地准备这顿晚餐吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [lenkθ; lenθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
" It has been the usual length , I believe . "
" 它 有 到过 这 通常 长度 , 我 相信 . "
“我认为，这次的持续时间和往常一样。”

" [ˈfʌni] — [aɪv] [ə; eɪ] ['heɪzi] [ˌrekə'lek](ə)n] [ʌv; əv] [fɪʃ] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪs] [dʒʌst] [naʊ] —
" Funny — I've a hazy recollection of fish — and of an ice just now —
" 有趣的 — 我已经 一个 朦胧 回忆 的 鱼 — 和 的 一个 冰 只是 现在 —
[bʌt; bət] [ˈɑ:ntreɪ] [ænd; ənd] ['sæləd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [blæŋk] . "
but entree and salad and the rest are a total blank . "
但 主菜 和 沙拉 和 这 休息 是 一个 全部的 空白的 . "
“真奇怪——我刚才隐约记得有鱼，还有冰块——但主菜、沙拉和其他的一切都完全空白了。”

" [ˈveri] [ˈfʌni] !
" Very funny !
" 非常 有趣的 !
“很搞笑！”

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈɔːf(ə)l] ？ "

" **Did you ever see anything so awful ？** "

" 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 可怕 ？ "

你见过这么可怕的事情吗？

" [ˈmeni] [taɪmz] ， " [ˈænsər] [ˈdeɪvɪd] ， [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ， [nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] 。

" **Many times ，** " **answered David ， who was looking at her ， not at the ball 。**

" 许多 时代 ， " 回答 大卫 ， WHO 曾是 寻找 在 她 ， 不是 在 这 球 。

“很多次，”大卫回答道，他的目光落在她身上，而不是球上。

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndərd] ， " [hiː; hi] [mjuːzd] [ˈræptli] ， " [haʊ - [ˈdeɪvɪd] - [wʊd] [saʊnd] ， [set][tuː; tə]

" **I've often wondered ，** " **he mused raptly ，** " **how ' David ' would sound ， set to**

" 我已经 经常 想知道 ， " 他 沉思 欣喜若狂 ， " 如何 - 大卫 - 会 声音 ， 放 到

[ˈmjuːzɪk] 。

music 。

音乐 。

“我常常想知道，”他若有所思地说，““大卫’这个名字如果谱成曲子会是什么感觉。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈrɪplɪŋ] ， [ˈmjuːzɪk(ə)l] [læf] 。

" **He was rewarded by her rippling ， musical laugh 。**

" 他 曾是 奖励 经过 她 涟漪 ， 音乐 笑 。

“她那如波浪般悦耳动听的笑声给了他极大的安慰。”

" [juː; jʊ][seɪ] [ðə; ðɪ] [əbˈsɜːrɪst] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈnaɪsɪst] 。

" **You say the absurdest things — and the nicest 。**

" 你 说 这 最荒谬的 事物 — 和 这 最友善的 。

“你说的话既荒谬又动听。”

" [ðeɪ] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [rɪˈkælsɪtrənt] [bɔːl] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][led][ðəm; ðəm] ， [baɪ] [ˈmeni] [ˈzɪgzægz] ，

" **They pursued her recalcitrant ball until it led them ， by many zigzags 。**

" 他们 追击 她 顽固的 球 直到 它 引领 他们 ， 经过 许多 之字形 ，

他们追着她那桀骜不驯的球，直到它带着他们蜿蜒前行，

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [elm] [ðæt] [hæd; həd] [ʌpˈset] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [geɪm] 。

to an old elm that had upset more than one good game 。

到 一个 老的 榆树 那 有 沮丧的 更多的 比 一 好的 游戏 。

一棵老榆树，它曾多次搅乱一场精彩的比赛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [swer] [æt; ət][aɪ ˈtiː] 。

But they did not swear at it 。

但 他们 做过 不是 发誓 在 它 。

但他们并没有咒骂它。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈdʒenərəs] [ʃeɪd] ，

They sat down under its generous shade 。

他们 卫星 向下 在下面 它是 慷慨的 阴影 。

他们坐在树荫下，

[ˈdeɪvɪd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈeksərsaɪz]

David lighted a cigarette and they gave themselves to a more agreeable exercise

大卫 照明 一个 卷烟 和 他们 给予 他们自己 到 一个 更多的 同意 锻炼

。

：

。

大卫点燃了一支烟，他们开始进行一项更令人愉悦的运动。

[ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [aɪ ˈtiː] 。

They pretended to define it 。

他们 假装 到 定义 它 。

他们假装要给它下定义。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃɜ:rlɪ] [broʊk] [ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntɪmət] ['saɪləns] , " ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
" **I suppose** , " **Shirley broke a brief intimate silence** , " **people think we're having a**
" 我 认为 , " 雪莉 打破 一个 简短的 亲密的 沉默 , " 人们 思考 是 拥有 一个
['vaɪələnt] [flɜ:r'teɪŋ] .
violent flirtation .
暴力 调情 .

“我想,”雪莉打破了短暂的亲密沉默,“人们认为我们之间是一种激烈的调情。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑ:t] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? " **But we're not , are we ?** "
但 是 不是 , 是 我们 ? "

但我们并非如此, 对吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sed] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" **Certainly not** , " **said David with emphasis** .
" 当然 不是 , " 说 大卫 和 强调 .

“当然不是,”大卫强调说。

" [ðeɪ] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] .
" **They couldn't understand** .
" 他们 不能 理解 .

他们无法理解。

[wɪə(r)] [dʒʌst][ˈnæt(ə)rəli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [ju: 'es][æŋ; ən]
We're just naturally meant to be good friends and it didn't take us an
是 只是 自然 意思是 到 是 好的 朋友们 和 它 没有 拿 我们 一个
[eɪdʒ][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] . " **age to find that out** . "
年龄 到 寻找 那 出去 . "

我们天生就应该成为好朋友, 而且我们很快就发现了这一点。

" [jes] , " [sed] ['deɪvɪd] ['sləʊli] .
" **Yes** , " **said David slowly** .
" 是的 , " 说 大卫 缓慢地 .

“是的,”大卫缓缓说道。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
" **Tell me about yourself** .
" 告诉 我 关于 你自己 .

“说说你自己。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðer; ðər]
" **He tried to make it interesting but when he came to the point there**
" 他 尝试 到 制作 它 有趣的 但 什么时候 他 来了 到 这 观点 那里
[wʌz; wəz] ['ri:əli] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] .
was really little to tell .
曾是 真的 小的 到 告诉 .

“他试图让故事变得有趣, 但到了真正讲到重点的时候, 却发现其实没什么可讲的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ɔ:l] .
" **But that isn't all** .
" 但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][em 'i:] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][soʊ] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fju:tʃər] . " **You haven't told me why people are so confident of your future** . "
你 还没有 讲述 我 为什么 人们 是 所以 自信的 的 你的 未来 . "

你还没告诉我为什么大家对你的未来如此有信心。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] .
" **I don't know that** .
" 我 不 知道 那 .

我不知道。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðeɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnfɪdənt] . " **Sometimes I wonder whether they've the right to be confident .** "

有时 我 想知道 无论 他们有 这 正确的 到 是 自信的 . "

有时我会想，他们是否有资格如此自信。

" [juːv] [bɪn] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] , [ˈhævnt] [juː; jə] ? **You've been very successful , haven't you ?** "

你已经 到过 非常 成功的 , 还没有 你 ?

你非常成功，不是吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . **He shook his head .** "

他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [stɪl] [pʊr] — [soʊ] [pʊr] [juːd] [ˈprɑːbəbli] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːsnt] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] . **I'm still poor — so poor you'd probably call it indecent — with my way to make .** "

我是 仍然 贫穷的 — 所以 贫穷的 你会 大概 称呼 它 不雅 — 和 我的 方式 到 制作 .

“我仍然很穷——穷到你可能会觉得丢脸——靠我的方式谋生。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [sləʊ] [wei] , [tuː] . **It seems a very slow way , too .** "

它 似乎 一个 非常 慢的 方式 , 也 .

这似乎也是一种非常缓慢的方法。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] **There was a hint of disappointment in the quick glance she turned upon him** .

那里 曾是 一个 暗示 的 失望 在 这 快的 瞥一眼 她 转向 之上 他 .

.
:
.

她迅速瞥了他一眼，眼神中带着一丝失望。

" [hæv; həv][aɪ] [lɔːst] [kæst] ? " **Have I lost caste ?** "

有 我 丢失的 种姓 ? "

“我失去阶级了吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] , [ɑːnt] [juː; jə] **No . I was just wondering — But you're going to be successful , aren't you ?** ?
?
?

不 . 我 曾是 只是 好奇 — 但 你是 去 到 是 成功的 , 不是 你 .
?
?
?

“不，我只是好奇——但你会成功的，对吗？ ”

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][juː; jə] . **Everybody can't be mistaken in you .** "

大家 不能 是 错误 在 你 .

没有人会看错你。

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][duː] . **Tell me what you want to do .** "

告诉 我 什么 你 想 到 做 .

告诉我你想做什么。

" [soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ænd; ənd] **So he told her of his love for his work , of his studies and sketches ,** **sketches ,**

所以 他 讲述 她 的 他的 爱 为了 他的 工作 , 的 他的 研究 和 草图 ,

于是他向她讲述了他对工作的热爱，他的学习和素描，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:ɾɪf(ə)] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪld] .
of the beautiful churches that he hoped he should some day build .
的 这 美丽的 教堂 那 他 希望 他 应该 一些 天 建造 .
他梦想着有朝一日能建造出美丽的教堂。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:kˈtoʊbər] ; [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:tʃ][ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
It was early October ; which is not unimportant .
它 曾是 早期的 十月 ; 哪个 是 不是 不重要 .
当时是十月初，这一点很重要。

[brɪfʊ:ɾ] [ðem; ðəm] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈvɪstə] [ʌv; əv] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] , [ˈtɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [frɒsts] [dʌl] [ˈjeləʊz]
Before them opened a vista of wooded hills , tinted by the first frosts dull yellows
前 他们 打开 一个 景色 的 树木繁茂的 丘陵 , 有色 经过 这 第一的 霜冻 乏味的 黄色
[ænd; ənd] [məˈru:nz] ,
and maroons ,
和 栗色 ,
眼前展现出一片树木葱郁的山丘，初霜将山丘染成了暗黄色和褐红色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
here and there a flash of rich crimson .
这里 和 那里 一个 闪光 的 富有的 赤红 .
偶尔闪现一抹浓郁的深红色。

[ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] , [ˈvaɪələt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst]
A thin haze lay over the land , violet in the distance , about them an almost
一个 薄的 阴霾 躺 超过 这 土地 , 紫色 在 这 距离 , 关于 他们 一个 几乎
[ɪmpərˈseptəbl] [ˈɡoʊldən] .
imperceptible golden .
难以察觉的 金的 .
大地上笼罩着一层薄雾，远处泛着紫罗兰色，周围则笼罩着一层几乎难以察觉的金色。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌðər] [ˈpleɪɜ:z] [keɪm] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [səbˈdu:d] [ænd; ənd][ˈleɪzi][æz; əz]
The voices of other players came softly to them , subdued and lazy as
这 声音 的 其他 玩家 来了 轻轻 到 他们 , 低沉的 和 懒惰的 作为
[æn; ən][ˈekəʊ] .
an echo .
一个 回声 .
其他玩家的声音轻柔地传来，低沉而慵懒，如同回声一般。

[ˈferdɪŋ] [ˈhɪlsaɪd] , [ˈdaɪɪŋ] [li:vz] , [blu:] [həˈraɪz(ə)nz] — [ˈɔ:təm] , [tu:] , [hæz; həz][ɪts][ˈwɪstf(ə)l] [tʃɑ:rm] ,
Fading hillsides , dying leaves , blue horizons — autumn , too , has its wistful charm ,
褪色 山坡 , 垂死 树叶 , 蓝色的 地平线 — 秋天 , 也 , 有 它是 怅惘 魅力 ,
褪色的山坡，凋零的树叶，蔚蓝的地平线——秋天也有它独特的淡淡忧伤。

[æz; əz][ˈpoʊt(ə)nt][æz; əz] [sprɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] [ˈhɑ:rts] [təˈgeðər] .
as potent as spring to bring young hearts together .
作为 强效 作为 春天 到 带来 年轻的 心 一起 .
如同春天般充满力量，能将年轻的心灵凝聚在一起。

" [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
"Everybody can't be mistaken , " she repeated .
" 大家 不能 是 错误 , " 她 重复 .
“不可能每个人都犯错,”她重复道。

" [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] .
"All those things you will do .
" 全部 那些 事物 你 将要 做 .
你会做的所有那些事。

[aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] , [tu:] .
I feel it , too .
我 感觉 它 , 也 .
我也感同身受。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈsplɛn] .
It's something you can't explain .
它是 某物 你 不能 解释 .

这是无法解释的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɪɡ] ,
You know a man is big ,
你 知道 一个 男人 是 大的 ,

你知道一个男人身材高大，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɡʊd] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [luːz] [kæst] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
just as you know a woman is good — And you couldn't lose caste with me .
只是 作为 你 知道 一个 女士 是 好的 — 和 你 不能 失去 种姓 和 我 .

就像你知道一个女人是好女人一样——而且你不可能在我面前丢掉地位。

[aɪm] [pʊr] , [tuː] .
I'm poor , too .
我是 贫穷的 , 也 .

我也很穷。

" [hiː; hi] [swept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [glæns] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [sɔːft] ,
" **He swept her with an incredulous glance that took in the beautiful , soft ,**
" 他 扫荡 她 和 一个 难以置信 瞥一眼 那 采取 在 这 美丽的 , 柔软的 ,

[hænd] - [nɪt] [ˈswetər] [dʒækɪt] ,
hand - knit sweater jacket ,
手 - 针织 毛衣 夹克 ,

他用难以置信的目光扫过她，目光落在她身上那件漂亮、柔软的手工编织毛衣外套上。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈflænl] [skɜːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfæɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [ˈteɪlər]
the white flannel skirt with its air of having been fashioned by an expensive tailor
这 白色的 绒布 裙子 和 它是空气 的 拥有 到过 造型 经过 一个 昂贵的 裁缝

,
,
,

那条白色法兰绒裙子，一看像是出自名家裁缝之手。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈbʌkˌskɪnz] [ænd; ʌnd][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋ] .
the white buckskins and bit of white silk stocking .
这 白色的 鹿皮 和 少量 的 白色的 丝绸 袜 .

白色鹿皮衣和一小截白色丝袜。

[hiː; hi] [nuː] [ˈgɜːlz] , [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈfɑːðəz] , [huː] [dɪd][naɪːt] [wer] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [fɔːr; fər]
He knew girls , daughters of rich fathers , who did not wear silk stockings for
他 知道 女孩们 , 女儿们 的 富有的 父亲们 , WHO 做过 不是 穿 丝绸 长筒袜 为了

[ˈgɑːlfɪŋ] .
golfing .
高尔夫球 .

他认识一些富家女，她们打高尔夫球时并不穿丝袜。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] .
She caught his glance .
她 捕捉 他的 瞥一眼 .

她捕捉到了他的目光。

" [ˈmoʊstli][ˈprez(ə)nts] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] ,
" **Mostly presents , " she answered it ,**
" 大多 礼物 , " 她 回答 它 ,

“主要是礼物，”她回答道。

" [frʌm; frəm][æn; ən] [ænt] [huː] [hæz; hæz] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
" **from an aunt who has more money than she knows what to do with .**
" 从 一个 阿姨 WHO 有 更多的 钱 比 她 知道 什么 到 做 和 .

“来自一位钱多到不知道怎么花的姑妈。”

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [dʒʌst] [splɜ:rdʒ] .
The rest is just splurge .
这 休息 是 只是 挥霍 .

剩下的都是挥霍。

[ɪts] [kwɔ:t] [tru:] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɔ:vərti] .
It's quite true about my poverty .
它是 相当 真的 关于 我的 贫困 .

说我穷，这倒是真的。

[ˈevər] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] ['meɪzi] [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:rk] .
Ever since we were left alone Maizie and I have had to work .
曾经 自从 我们 是 左边 独自的 麦子 和 我 有 有 到 工作 .

自从我们俩单独待在一起后，我和梅齐就不得不工作了。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
We could have gone to live with my aunt , but we wanted to be
我们 可以 有 已消失 到 居住 和 我的 阿姨 , 但 我们 通缉 到 是
[ˌɪndɪ'pendənt] ,
independent ,
独立的 ,

我们本来可以去和姑姑一起住，但我们想独立生活。

[tu:; tə] [meɪk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .
to make our own living .
到 制作 我们的 自己的 活的 .

为了谋生。

[ænd; ʌnd] [wi:v] [meɪd] [aɪ 'ti:], [ðʊʊ] , " ['læfɪŋli] , " [wi:v] [bɪn] ['prɪti] [hɑ:rd] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] .
And we've made it , though , " laughingly , " we've been pretty hard up sometimes .
和 我们已经 制成 它 , 尽管 , " 笑着 , " 我们已经 到过 漂亮的 难的 向上 有时 .

不过，我们成功了，”他笑着说，“我们有时也确实很拮据。”

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [gɜ:rl][ɑ:n][hɜ:r; hər][ver'keɪ(ə)n] .
So you see , I'm not a butterfly but just a working girl on her vacation .
所以 你 看 , 我是 不是 一个 蝴蝶 但 只是 一个 在职的 女孩 在 她 假期 .

所以你看，我不是蝴蝶，而只是一个休假中的上班族女孩。

[hæv; həv][aɪ] [bɜ:st] [kæst] ?
Have I lost caste ?
有 我 丢失的 种姓 ?

我失去阶级了吗？

" ['ni:dləs] ['kwestʃən] !
" Needless question !
" 不必要 问题 !

“多此一举！ ”

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [æskt] [aɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] — [hɜ:r; hər] [p'rɪtɪst] ['fi:tʃər] , ['kli:nli] [mouldɪd] ,
As she asked it , her chin — her prettiest feature , cleanly molded ,
作为 她 问 它 , 她 下巴 — 她 最漂亮的 特征 , 干净利落 模制 ,

当她问起这个问题时，她的下巴——她最漂亮的部位，轮廓分明，

['kə:vɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [θroʊt] — [went] [ʌp] ['spɪrɪtɪdli] .
curving gently back to the soft throat — went up spiritedly .
弯曲 轻轻地 后退 到 这 柔软的 喉 — 去 向上 精神抖擞地 .

轻轻地弯曲回到柔软的喉咙——精神抖擞地向上走去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɑːr] [mɔːr] [ˈkruːəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [laɪt] [wɜːrdz]
He caught a picture of a struggle far more cruel than her light words
他 捕捉 一个 图片 的 一个 斗争 远的 更多的 残忍的 比 她 光 字
[ɪmˈplaɪd] .
implied .
暗示 .

他从中捕捉到一幅远比她轻描淡写的话语所暗示的要残酷得多的斗争图景。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ˈtendər] [prəˈtektɪvnəs] .
A wave of protest swept over him , of tender protectiveness .
一个 海浪 的 反对 扫荡 超过 他 , 的 投标 保护性 .
一股抗议的浪潮席卷了他，同时也饱含着温柔的保护欲。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [daʊn] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [kloʊz] ,
He had to fight down an impulse to catch her close ,
他 有 到 斗争 向下 一个 冲动 到 抓住 她 关闭 ,
他不得不克制住想要抱住她的冲动。

[tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðensˈfɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [əˈsuːm] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n] .
to cry out that thenceforth he would assume her burden .
到 哭 出去 那 此后 他 会 认为 她 负担 .
他大声宣布，从此以后他将承担她的重担。

[hiː; hi] [rɪˈdʒɪst] [ɪnˈtensli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] ,
He rejoiced intensely that he had found so rare a spirit ,
他 欣喜若狂 强烈地 那 他 有 成立 所以 稀有的 一个 精神 ,
他欣喜若狂，因为他找到了如此罕见的精灵。

[ˈfrædʒ(ə)l] [jet] [breɪv] [ænd; ənd][ˈiːkwəl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][hɑːrd] [ɪˈmæːdʒənsɪz] [laɪf][hæd; həd] [pʊt] [əˈpɑːn]
fragile yet brave and equal to all the hard emergencies life had put upon
脆弱的 然而 勇敢的 和 平等的 到 全部 这 难的 紧急情况 生活 有 放 之上
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她柔弱却勇敢，能够应对生活中所有艰难险阻。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns]
Then he took thought of his income and the brevity of their acquaintance
然后 他 采取 想法 的 他的 收入 和 这 简洁 的 他们的 熟人
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbæʃt] .
and was abashed .
和 曾是 羞愧 .
然后他想到自己的收入和他们相识的短暂，感到很惭愧。

[ðə; ðɪ][ˈdʒɪm] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd]
The Jim Blaisdells met them at the club for a dinner at which David
这 吉姆 布莱斯德尔斯 遇见 他们 在 这 俱乐部 为了 一个 晚餐 在 哪个 大卫
[wʌz; wəz][ˈhoʊst] .
was host .
曾是 主持人 .

吉姆·布莱斯德尔一家在俱乐部与他们共进晚餐，大卫是东道主。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪsli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈdɪnər] , [ðə; ðɪ] [best] [ðə; ðɪ] [ef] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] .
It was a nicely appointed dinner , the best the chef could contrive .
它 曾是 一个 很好 任命 晚餐 , 这 最好的 这 厨师 可以 精心策划 .
这是一顿精心准备的晚餐，是厨师所能做到的最好水平。

[ɔːlsʊʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [æn; ən] [ɪkˈstrævəgəns] .
Also it was distinctly an extravagance .
还 它 曾是 明显地 一个 奢侈 .
而且，这显然是一种铺张浪费。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [kɜr] .
But David did not care .
但 大卫 做过 不是 关心 .

但大卫并不在意。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][ræn] [haɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgeɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] .
His spirits ran high , in a gaiety that was infectious .
他的 烈酒 跑 高的 , 在 一个 欢乐 那 曾是 传染性 .

他精神抖擞，洋溢着令人愉悦的快乐，这种快乐极具感染力。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)] [ˈpɑ:rtɪ] .
It was a very successful party .
它 曾是 一个 非常 成功的 派对 .

这是一场非常成功的聚会。

[ˈæftər] [ðæt] [keɪm] [tu:] [ˈɔ:rt] [ˈaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
After that came two short hours on the veranda ,
后 那 来了 二 短的 小时 在 这 阳台 ,

之后我们在阳台上待了短短两个小时。

[waɪl] [ə; eɪ] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [mu:n] [ruʊz] [tu;; tə] [ˈʃaʊər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] ,
while a three - quarters moon rose to shower the world with silver ,
尽管 一个 三 - 四分之一 月亮 玫瑰 到 淋浴 这 世界 和 银 ,

当一轮皎洁的满月升起，为大地洒下银光时，

[ˈgeɪəti] [ˈdwaɪndld] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈtendər] [ˈhæpɪnəs] [ˈmaʊntɪd] .
gaiety dwindled and a solemn tender happiness mounted .
欢乐 减少 和 一个 庄严 投标 幸福 安装 .

欢声笑语渐渐消退，取而代之的是一种庄重而温柔的幸福。

[ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ˈhoʊmwərd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] , [ɪn][ˈdʒɪmz][kɑ:r] .
Then they drove homeward , by a roundabout way , in Jim's car .
然后 他们 驾驶 回家 , 经过 一个 迂回 方式 , 在 吉姆的 车 .

然后他们开着吉姆的车绕了远路回家了。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ænd] [ˈʃɜ:rlɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [bæk] [si:t] ,
David and Shirley had the back seat ,
大卫 和 雪莉 有 这 后退 座位 ,

大卫和雪莉坐在后座。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ˈɪntɪmət] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [ɪnˈdi:d] .
for the most part in a free intimate silence that was delicious indeed .
为了 这 最多 部分 在 一个 自由的 亲密的 沉默 那 曾是 可口的 的确 .

大部分时间都沉浸在自由、亲密的静谧之中，这种感觉确实很美妙。

[ˈleɪtər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [gest] [ˈdri:mɪli] [ˈbreɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Later Mrs . Jim found her guest dreamily braiding her hair for the night .
之后 太太 : 吉姆 成立 她 客人 梦幻般地 编织 她 头发 为了 这 夜晚 .

后来，吉姆太太发现她的客人正在梦呓般地编着头发准备睡觉。

" [ˈʃɜ:rlɪ] , " [ʃi: ʃi] [brˈgæən] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [ðɪs] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [tu:] [fæst] .
" Shirley , " she began directly , " this is going too fast .
" 雪莉 , " 她 开始 直接地 , " 这 是 去 也 快速地 .

“雪莉，”她直截了当地说，“这进展太快了。”

[ˈdeɪvɪdz] [tu:] [naɪs][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu;; tə] [bi:; bi][hɜ:rt] .
David's too nice a boy to be hurt .
大卫的 也 好的 一个 男生 到 是 伤害 .

大卫是个好孩子，不应该受到伤害。

[ˈhi:z] [ˈteɪkɪŋ] [jɔr; jər] [flɜ:rˈteɪŋ] [ˈsɪriəsli] . "
He's taking your flirtation seriously . "
他是 采取 你的 调情 严重地 . "

他把你的调情当真了。

" [aɪm][nɑ:t] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **I'm not flirting with him** .
" 我是 不是 调情 和 他 :

“我没有和他调情。”

[æɪt; ət] [li:st] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] , " [ʃɜ:rlɪ] [ə'mendɪd] ['sləʊli] .
At least I don't think I am , " **Shirley amended slowly** .
在 至少 我 不 思考 我 是 , " 雪莉 修订版 缓慢地 :

“至少我不这么认为,”雪莉缓缓补充道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn] [rɪtʃ] [men] ? "
" **I thought you were interested only in rich men ?** "
" 我 想法 你 是 感兴趣的 仅有的 在 富有的 男人 ? "

“我以为你只对有钱人感兴趣呢? ”

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I did think so** .
" 我 做过 思考 所以 :

“我的确这么认为。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
But now — It might be fun to be poor — with him — for a while .
但 现在 — 它 可能 是 乐趣 到 是 贫穷的 — 和 他 — 为了 一个 尽管 :

但现在——和他一起过一阵子穷日子或许也挺有意思的。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
It wouldn't be for long .
它 不会 是 为了 长的 :

不会持续太久。

[ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] ['hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fju:tʃər] . "
You said yourself he'll have a brilliant future . "
你 说 你自己 地狱 有 一个 杰出的 未来 : "

你自己也说过，他前途无量。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I think so** .
" 我 思考 所以 :

我想是的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['kʌmɪŋ] .
But it might be long coming .
但 它 可能 是 长的 未来 :

但这可能还需要很长时间才能实现。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [ɪz][soʊ][ʌn'sɜ:rt(ə)n][æɪt; ət][ðə; ðɪ][stɑ:rt] .
A professional career is so uncertain at the start .
一个 专业的 职业 是 所以 不确定 在 这 开始 :

职业生涯的开始阶段充满了不确定性。

[ænd; ənd] [ɪts] ['nevər] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] — [ən'les] [jʊə(r)] [ɪ'kwɪpt] .
And it's never fun to be poor — unless you're equipped .
和 它是 绝不 乐趣 到 是 贫穷的 — 除非 你是 配备 :

贫穷从来都不是一件有趣的事——除非你有所准备。

['mæɪrɪd] [laɪf][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [gɔ:lf] [ænd; ənd] ['dɪnəz] [æɪt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] .
Married life is more than parties and golf and dinners at the club .
已婚 生活 是 更多的 比 各方 和 高尔夫球 和 晚餐 在 这 俱乐部 :

婚姻生活不仅仅是参加派对、打高尔夫球和在俱乐部用餐。

[ʃɜ:rlɪ] , [dɪr] , " [ʃɪ: ʃɪ] [kən'klu:did] ['pli:dɪŋli] , " [du:][bi:; bi]['sensəb(ə)l] . "
Shirley , dear , " she concluded pleadingly , " do be sensible . "
雪莉 , 亲爱的 , " 她 结束 恳求地 , " 做 是 明智的 : "

“亲爱的雪莉,”她恳求道,“请你明智一些。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] .
" **Of course , I will be .**
" 的 课程 , 我 将要 是 :

“当然，我会的。”

[ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['pɑ:vərti] [frʌm; frəm] [ɪk'spiəriəns] .
You forget I know all about poverty from experience .
你 忘记 我 知道 全部 关于 贫困 从 经验 :

你忘了我亲身经历过贫穷，对它了如指掌。

" ['ʒ:rli] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['ki:nli] .
" **Shirley looked up suddenly , keenly .**
" 雪莉 看起来 向上 突然 , 敏锐地 :

雪莉突然抬起头，目光锐利。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɔ:rn][em 'i:] ?
" **Why do you warn me ?**
" 为什么 做 你 警告 我 ?

你为什么要警告我？

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [em 'i:][tu:; tə]['deɪvɪd] ['kwentɪn] ? "
Is there any reason why you're afraid to entrust me to David Quentin ? "
是 那里 任何 原因 为什么 你是 害怕的 到 委托 我 到 大卫 昆汀 ? "

你为什么不敢把我托付给大卫·昆汀？

" [noʊ] - [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɪm] .
" **No - o , " said Mrs . Jim .**
" 不 - o , " 说 太太 : 吉姆 :

“不，不行，”吉姆太太说。

[haʊ] [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ?
How could she voice the question in her mind ?
如何 可以 她 嗓音 这 问题 在 她 头脑 ?

她该如何将心中的疑问说出口呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] [ɪn'trʌst]
It was , could she entrust
它 曾是 , 可以 她 委托

她能信任吗？

['deɪvɪd] ['kwentɪn] [tu:; tə] ['ʒ:rli] ?
David Quentin to Shirley ?
大卫 昆汀 到 雪莉 ?

大卫·昆汀对雪莉？

[sti:l] ['leɪtər] , " ['dʒɪm] , " [fɪ:; fɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] ['sli:pɪŋ] ['hʌzbənd] , " [aɪm] ['wɜ:rid] .
Still later , " Jim , " she said to her almost sleeping husband , " I'm worried .
仍然 之后 , " 吉姆 , " 她 说 到 她 几乎 睡眠 丈夫 , " 我是 担心 :

后来，她对几乎睡着的丈夫说：“吉姆，我很担心。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['ʒ:rli] [wɪl] [get] [ðəm'selvz] [ɪn'geɪdʒd] . "
I'm afraid David and Shirley will get themselves engaged . "
我是 害怕的 大卫 和 雪莉 将要 得到 他们自己 已订婚的 : "

我担心大卫和雪莉会订婚。

" [wəʊnt] [hɜ:rt] - [ɪm] , " [grʌntɪd] ['dʒɪm] .
" **Won't hurt ' em , " grunted Jim .**
" 惯于 伤害 - 呃 , " 哼哼 吉姆 :

“不会伤害他们的，”吉姆咕哝道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [get] ['mæɪrɪd] . "
" **But they might get married . "**
" 但 他们 可能 得到 已婚 : "

但他们或许会结婚。

" ['pi:p(ə)] [du:] [ai 'ti:] ['sʌmtaɪmz] .
" People do it sometimes .
" 人们 做 它 有时 .

“有些人会这样做。”

[bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Be good for him .
是 好的 为了 他 .

对他还好。

[ˈlaɪfs] [bɪn] [tu:] ['i:zi] [fɔ:r; fər]
Life's been too easy for
生活的 到过 也 简单的 为了

生活太过轻松了

['dævi] . "
Davy . "
戴维 . "

戴维。

" [aɪ] [fi:l] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
" I feel responsible .
" 我 感觉 负责任的 .

“我感到自己有责任。”

['kʊdnt] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] ['dævi] [ænd; ənd] [wɔ:rn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] [sləʊ] ? "
Couldn't you speak to Davy and warn him to go slow ? "
不能 你 说话 到 戴维 和 警告 他 到 去 慢的 ? "

你能不能跟戴维说说，提醒他开慢点？

" [aɪ] [θɔ:t] , " ['mʌmbld] ['dʒɪm] , " [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] [dra:pt] [ɔ:f]
" I thought , " mumbled Jim , " you were a wise woman , " and dropped off
" 我 想法 , " 喃喃自语 吉姆 , " 你 是 一个 明智的 女士 , " 和 掉落 离开
[tu:; tə] [sli:p] .
to sleep .
到 睡觉 .

“我想，”吉姆咕哝道，“你真是个睿智的女人，”然后就睡着了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [leɪt] [aʊər] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['da:kənd]
At the same late hour David was sitting at the window of his darkened
在 这 相同的 晚的 小时 大卫 曾是 坐着 在 这 窗户 的 他的 变暗

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

深夜，大卫正坐在他昏暗房间的窗边。

['smʊkɪŋ] [paɪp] ['æftər] [paɪp] , [geɪzɪŋ] ['ræptli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] [skaɪ] .
smoking pipe after pipe , gazing raptly up at the moon - lit sky .
吸烟 管道 后 管道 , 凝视 欣喜若狂向上 在 这 月亮 - 点燃 天空 .

他一根接一根地抽着烟斗，目不转睛地望着月光下的夜空。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [wʊd] [bri:ð] [ɪk'stætɪkli] , " [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" he would breathe ecstatically , " By George !
" 他 会 呼吸 欣喜若狂 , " 经过 乔治 !

他会欣喜若狂地喘息着说：“我的天哪！ ”

" [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːrkɪtektʃər] .
" as though he had been seeing something wonderful in ecclesiastical architecture .
" 作为 尽管 他 有 到过 看到 某物 精彩的 在 教会的 建筑学 .

“仿佛他在教堂建筑中看到了某种奇妙的东西。”

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plæniŋ] [ðæt] ['wʌndrəs] [haʊs] [ʌv; əv] [ʌv] ,
In fact he was planning that wondrous house of love ,
在 事实 他 曾是 规划 那 奇妙的 房子 的 爱 ,
事实上, 他正在筹划建造那座梦幻般的爱情之屋。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'trænsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['lʌvəz] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [aɪ 'tiː]
none the less entrancing for that many other young lovers had designed it
没有任何 这 较少的 迷人的 为了 那 许多 其他 年轻的 恋人 有 设计 它
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

尽管如此, 它仍然令人着迷, 因为之前已经有很多其他年轻情侣设计过类似的场景。

['evri] [deɪ] ['dʊriŋ] ['ʃɜːliːz] [tuː] [wiːks] - ['vɪzɪt] [ʃiː; jɪ] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz]
Every day during Shirley's two weeks ' visit she and David were together , sometimes
每一个 天 期间 雪莉的 二 周 - 访问 她 和 大卫 是 一起 , 有时
, [θruː] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmz] [kən'traɪvəns] ,
, through Mrs . Jim's contrivance ,
, 通过 太太 . 吉姆的 装置 ,

在雪莉来访的两周时间里, 她和戴维每天都待在一起, 有时是通过吉姆太太的安排。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [oʊn] [ɪndʒə'nuːəti] , [ə'loʊn] ,
with others and often , by grace of their own ingenuity , alone ,
和 其他的 和 经常 , 经过 优雅 的 他们的 自己的 独创性 , 独自的 ,
与他人一起, 而且常常凭借自己的聪明才智, 独自一人,

['drɪftɪŋ] ['kerləsli] [daʊn] [ðə; ði] [moʊst] ['trævlɪd] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] .
drifting carelessly down the most traveled stream of life .
漂流 粗心大意 向下 这 最多 旅行 溪流 的 生活 .
漫不经心地顺着人生中最繁忙的河流漂流而下。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmz] ['wɔːrniŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['eni] [daʊts] [ɪn] ['ʃɜːliːz] [maɪnd] — [ænd; ənd] [aɪ 'tiː]
If Mrs . Jim's warning had awakened any doubts in Shirley's mind — and it
如果 太太 . 吉姆的 警告 有 觉醒 任何 疑虑 在 雪莉的 头脑 — 和 它
[hæd; həd] — [ðə; ði] [daʊts] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [leɪd] [baɪ] ['deɪvɪdz] ['prez(ə)ns] .
had — the doubts were quickly laid by David's presence .
有 — 这 疑虑 是 迅速地 铺设 经过 大卫的 在场 .

如果吉姆太太的警告在雪莉心中唤起了任何疑虑——而事实的确如此——那么大卫的出现很快就消除了这些疑虑。

[ʃiː; jɪ] [let] [hɜːr'self] [drɪft] ;
She let herself drift ;
她 让 她自己 漂移 ;

她任由自己随波逐流;

[ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [plænz] [wɪtʃ] [ʃiː; jɪ] [hæd; həd]
this in spite of certain very definite and very different plans which she had
这 在 尽管如此 的 肯定 非常 定 和 非常 不同的 计划 哪个 她 有
[meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] .
made for her future .
制成 为了 她 未来 .

尽管她对自己的未来制定了一些非常明确且截然不同的计划。

([ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['sɪtɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [sæm] ['hɑːrdɪ] ; [ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkər] , ['veri] ə'træktɪv] , ['veri] **(In her home city was one Sam Hardy , a money - maker , very attractive , very** (在 她 家 城市 曾是 一 山姆 哈迪 , 一个 钱 - 制造商 , 非常 吸引人的 , 非常 [dɪ'vootɪd] .) **devoted .)** 奉献 .)

(在她家乡有个叫萨姆·哈迪的人，很会赚钱，很有魅力，也很忠诚。)

[ˈpi:p(ə)l] [sɔː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sɪmplɪ] , ['derɪŋli] , **People saw it and were charmed ; a young woman simply , daringly ,** 人们 锯 它 和 是 迷住了 ; 一个 年轻的 女士 简单地 , 大胆地 , 人们看到了，都被深深吸引；一位年轻女子，坦率而大胆地.....

[ʌn'kwestʃənɪŋli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [huːz] ['wʌndər] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] **unquestioningly yielding to love is a picture from whose wonder neither time nor** 毫不质疑地 屈服 到 爱 是 一个 图片 从 谁 想知道 两者都不 时间 也不 [repə'tɪ(ə)n] [kæn; kən] [səb'trækt] . **repetition can subtract .** 重复 能 减去 .

毫无保留地臣服于爱，这幅画面之美妙，无论时间流逝还是反复重现都无法减损。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm][dɪd][aɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˈpɑːndər] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [sə'rendər] **Only to Mrs . Jim did it occur to ponder whether the impulse to surrender** 仅有的 到 太太 . 吉姆 做过 它 发生 到 思考 无论 这 冲动 到 投降 [spræŋ] [frʌm; frəm] [diːps] [ɔːr] ['ʃæloʊz] . **sprang from deeps or shallows .** 弹簧 从 深水 或者 浅滩 .

只有吉姆太太想到要思考，这种投降的冲动究竟是源于内心深处还是浅薄之处。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪk] ['hoʊldən] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['deɪvɪdz] [tʃiːf] [tʃʌm] , ['ventʃəd] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] **And only Dick Holden , who was then David's chief chum , ventured to hang out** 和 仅有的 迪克 霍尔顿 , WHO 曾是 然后 大卫的 首席 密友 , 冒险 到 悬挂 出去 [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] ['sɪgnəl] . **a danger signal .** 一个 危险 信号 .

只有当时大卫的铁哥们迪克·霍尔顿冒险发出了危险信号。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ˈdeɪvɪd] [ə'loʊn] , **" My son , " he said one day when he managed to find David alone ,** " 我的 儿子 , " 他 说 一 天 什么时候 他 管理 到 寻找 大卫 独自的 , " 我的儿子,"有一天，当他好不容易找到独自一人的大卫时，他说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [sə'septəb(ə)] [tuː; tə] ['wɪmɪn] . " **" I'm afraid you're growing susceptible to women . "** " 我是 害怕的 你是 生长 易受影响的 到 女性 . " "恐怕你越来越容易被女人吸引。"

" [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] . **" Always was . "** " 总是 曾是 . 一直都是。

[ˈeni] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] ? " **Any great harm in that ? "** 任何 伟大的 伤害 在 那 ? " 这有什么大碍吗？

" [hʌ] ! **" Huh ! "** " 嗯 ! " "哈！ "

[ɪf] [ju:d] [hæd; həd] ['sɪstə] , " [grʌntɪd] [ðə; ði] [ʌn'gælənt] [dɪk] , " [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] [ðæt] .
If you'd had sisters , " grunted the ungallant Dick , " you wouldn't ask that .
如果 你会 有 姐妹 , " 哼哼 这 不绅士 迪克 , " 你 不会 问 那 .
“如果你有姐妹,”没风度的迪克咕哝道, “你就不会问这个问题了。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] - [ɪm] .
You don't know 'em .
你 不 知道 - 呃 .

你不认识他们。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [naɪs] , ['flʌfi] ['lɪt(ə)l][ˈeɪndʒəlz] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You think they're nice , fluffy little angels , don't you ?
你 思考 它们是 好的 , 蓬松的 小的 天使 , 不 你 ?

你觉得它们是可爱又毛茸茸的小天使, 对吧?

[wel] , [ðeə(r)] [nɑ:t] .
Well , they're not .
出色地 , 它们是 不是 .

不, 他们不是。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [seɪ] ['kæti] [θɪŋz] .
They — they say catty things .
他们 — 他们 说 斤 事物 .

他们——他们会说一些刻薄的话。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [klɔ:z] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] , [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðeid] ['ræðər] [skrætʃ]
And they've claws in their white , soft little paws , and they'd rather scratch
和 他们有 爪子 在 他们的 白色的 , 柔软的 小的 爪子 , 和 他们会 相当 划痕
[ðæn; ðən] [i:t] .
than eat .
比 吃 .

它们白色柔软的小爪子里长着爪子, 它们宁愿抓挠也不愿进食。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ʌndər'stænd] [men] . "
And they don't understand men . "
和 他们 不 理解 男人 . "

他们不了解男人。

" [wɒ'pi:] ! " [sed] ['deɪvɪd] .
" Whoopee ! " said David .
" 欢呼 ! " 说 大卫 .

“哇哦!”大卫说道。

" [du:][,əɪ 'ti:][sʌm; səm] [mɔ:r] . "
" Do it some more . "
" 做 它 一些 更多的 . "

再做一遍。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈! ”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You think they're kind and sympathetic , don't you ?
你 思考 它们是 种类 和 交感神经 , 不 你 ?

你觉得他们很善良, 很有同情心, 对吧?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [br'kæz, br'kɔːz] [ðeɪ] [lʊk] ['sʊʊlfəli] [ʌp][æt; ət][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['gæbəlɪŋ] [ə'baʊt]
You think because they look soulfully up at you when you're gabbling about
你 思考 因为 他们 看 深情地 向上 在 你 什么时候 你是 喋喋不休 关于
[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːrkɪtektʃər] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] .
ecclesiastical architecture they're taking it all in .
教会的 建筑学 它们是 采取 它 全部 在 .
你以为当你滔滔不绝地谈论教堂建筑时，他们深情地仰望着你，就表示他们已经全神贯注地听进去了。

[wel] , [ðeə(r)] [nɑːt] .
Well , they're not .
出色地 , 它们是 不是 .

不，他们不是。
[ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , - [hiː; hi][hæz; hæz][naɪs] [aɪz] — [tuː] [bæd][hiː; hi]['hæznt] ['mʌni] ！ -
They're thinking , ' He has nice eyes — too bad he hasn't money ! ' .
它们是 思维 , - 他 有 好的 眼睛 — 也 坏的 他 还没有 钱 ！ -
他们心想：“他的眼睛真好看——可惜他没钱！ ”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

[aɪv] [hɜːrd] - [ɪm] ['tɔːkɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
I've heard ' em talking behind the scenes .
我已经 听到 - 呃 说 在后面 这 场景 .

我听到过他们在幕后交谈。
[ðeɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
They don't understand the game of things .
他们 不 理解 这 游戏 的 事物 .
他们不懂其中的门道。

[ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'vaɪdər][ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
They only want a husband for a provider and they soon let him know it .
他们 仅有的 想 一个 丈夫 为了 一个 提供商 和 他们 很快 让 他 知道 它 .
她们只想找个能养家糊口的丈夫，而且很快就会让他知道这一点。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .
Then he might as well go lie down and die .
然后 他 可能 作为 出色地 去 说谎 向下 和 死 .
那他不如躺下等死算了。

[teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] .
Take it from me .
拿 它 从 我 .
相信我。

[fjuː] [men] , " [dɪk] [kən'kluːdɪd] ['seɪdʒli] , " [sər'vaɪv] ['mætrɪmoʊni] .
Few men , " Dick concluded sagely , " survive matrimony .
很少 男人 , " 迪克 结束 睿智地 , " 存活 婚姻 .
“很少有男人,”迪克睿智地总结道，“能熬过婚姻。”

" ['deɪvɪd] [læft] [ʌp'rɔːrɪəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['kaʊns(ə)] .
" David laughed uproariously at this counsel .
" 大卫 笑了 哄堂大笑 在 这 法律顾问 .
大卫对这个建议哈哈大笑。

" [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [oʊld] ['sɪnɪk] ！
" You blooming old cynic !
" 你 盛开 老的 犬儒 ！
你这个老愤世嫉俗的人！

[juː; jʊ] [pɔːr] [oʊld][hiː; hi] - [kə'sændrə] ！
You poor old he - Cassandra ！
你 贫穷的 老的 他 - 卡桑德拉 ！

你这可怜的老卡桑德拉！

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl][jɔː; jər] ['wɪzdəm] ？
Where did you get all your wisdom ？
在哪里 做过 你 得到 全部 你的 智慧 ？

你的智慧是从哪里来的？

[dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] — "
Just wait until you find some one — "
只是 等待 直到 你 寻找 一些 — — "

等你找到那个人就行了——”

" [hʌ] ！[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
" Huh ！ I have found her .
" 嗯 ！ 我 有 成立 她 。

“啊！ 我找到她了。”

[ɔːr] ['ræðər] [ʃiːz] [faʊnd] [em 'iː] .
Or rather she's found me .
或者 相当 她是 成立 我 。

或者说，是她找到了我。

[aɪ][kʊd; kəd][let][hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em 'iː] .
I could let her make a fool of me .
我 可以 让 她 制作 一个 傻子 的 我 。

我可以任由她戏弄我。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
But I won't .
但 我 惯于 。

但我不会。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [laɪf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
A long life and my own life for me .
一个 长的 生活 和 我的 自己的 生活 为了 我 。

长寿，以及属于我自己的人生。

[aɪm] ['werɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] , - ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ！ -
I'm wearing a sign , ' Nothing doing ！ '
我是 穿着 一个 符号 , - 没有什么 正在做 ！ -

我身上挂着一个牌子，上面写着：“什么都没做！ ”

[juːd] ['betər] [get] [wʌn][dʒʌst] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
You'd better get one just like it .
你会 更好的 得到 一 只是 喜欢 它 。

你最好也买一个一模一样的。

" ['deɪvɪd] [rɔːrd] [ə'gen] .
" David roared again .
" 大卫 咆哮 再次 。

大卫再次咆哮起来。

" [ɔːl] [raɪt] , [læf] ！
" All right , laugh ！
" 全部 正确的 , 笑 ！

“好吧，笑吧！ ”

" [graʊld] [dɪk] .
" growled Dick .
" 咆哮 迪克 。

“迪克低吼道。”

" [roʊp] , [taɪ][ænd; ənd][brænd] [jɔ:rsɛlf] .
" **Rope , tie and brand yourself .**
" 绳索 , 领带 和 品牌 你自己 .
“用绳子捆绑自己，给自己烙上印记。”

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [wen] [jʊə(r)] [wʌn] [ˈwʊmənz] [ˈprɑ:pərti] [ænd; ənd][ju:; jʊ]
And then some of these days when you're one woman's property and you
和 然后 一些 的 这些 天 什么时候 你是 一 女性的 财产 和 你
[faɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɪz][dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈweɪtɪŋ] — [ðæts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ,
find the other woman is just around the corner waiting — That's another thing ,
寻找 这 其他 女士 是 只是 大约 这 角落 等待 — 那就是 其他 事物 ,
有时候，当你是一个女人的所有物，却发现另一个女人就在附近等着你——那就是另一回事了。

[ˈdeɪvɪ] .
Davy .
戴维 .
戴维。

" [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊnsələ] [ænd; ənd][fled] .
" **But David turned his back on the counselor and fled .**
" 但 大卫 转向 他的 后退 在 这 顾问 和 逃亡 .
但大卫却背弃了辅导员，逃走了。

[wʌt] [dɪd] [dɪk] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ?
What did Dick know about it ?
什么 做过 迪克 知道 关于 它 ?
迪克对此事了解多少？

[ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈri:əlaɪzd] , [ðə; ði] [ˈloʊnli] [gæps] [fɪld] .
The dream was being realized , the lonely gaps filled .
这 梦 曾是 存在 已实现 , 这 孤独 差距 已填 .
梦想正在实现，孤独的空白正在被填补。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] .
He was to have some one of his own to love and to serve .
他 曾是 到 有 一些 一 的 他的 自己的 到 爱 和 到 服务 .
他应该拥有属于自己的爱人，并为他们服务。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [fɔ:r; fər][laɪf] ;
This time his heart was a captive for life ;
这 时间 他的 心 曾是 一个 俘虏 为了 生活 ;
这一次，他的心终生都被俘虏了；

[ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [taɪmz] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] .
any one who had been in love a baker's dozen of times could tell that .
任何 一 WHO 有 到过 在 爱 一个 面包师的 打 的 时代 可以 告诉 那 .
任何一个谈过十几次恋爱的人都能明白这一点。

[hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .
He expected great things of love .
他 预期的 伟大的 事物 的 爱 .
他期待着美好的爱情。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪˈti:][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [jet] [pru:f]
He saw it as something exquisitely fine and beautiful and yet proof
他 锯 它 作为 某物 精美绝伦 美好的 和 美丽的 和 然而 证明
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈvændl] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] ;
against the vandal fingers of familiarity ;
反对 这 破坏者 手指 的 熟悉 ;
他认为它精致美丽，却又能抵御熟悉带来的破坏；

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ˈɔ:lweɪz] , [ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈpleɪsɪz] , [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mræd] [ɪn] [ˈstresf(ə)l] a joy always , a light for the dark places , a guide and comrade in stressful
一个 喜悦 总是 , 一个 光 为了 这 黑暗的 地方 , 一个 指导 和 同志 在 压力
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

永远的快乐源泉，黑暗中的光明，压力时刻的向导和伙伴；

[ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
and everlasting as the hills .
和 永恒 作为 这 丘陵 .

如同山峦般永恒。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈpəʊəts][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [sʌŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Just as the poets have always sung of it .
只是 作为 这 诗人 有 总是 唱 的 它 .

正如诗人一直以来歌颂的那样。

[wʊd] [ˈeni] [mæn] [wer] [ə; eɪ][saɪn] , " [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] !
Would any man wear a sign , " Nothing doing !
会 任何 男人 穿 一个 符号 , " 没有什么 正在做 !

会有哪个男人佩戴“什么事都没有！”的标语吗？

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" in the face of that ?
" 在 这 脸 的 那 ?

面对这种情况？

[ðə; ði][læst] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ˈʃɜ:li:z] [ˈvɪzɪt] [keɪm] , [klaɪr] [ænd; ənd][krɪsp] ,
The last afternoon of Shirley's visit came , clear and crisp ,
这 最后的 下午 的 雪莉的 访问 来了 , 清除 和 脆 ,

雪莉来访的最后一个下午到来了，天气晴朗而清爽。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [west] [wɪnd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪntɪd] [hɪlz] .
a strong west wind lifting the haze from the tinted hills .
一个 强的 西方 风 举重 这 阴霾 从 这 有色 丘陵 .

强劲的西风吹散了笼罩在山峦间的薄雾。

[ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [gɑ:lf] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [stroʊks] [wɜ:r; wər] [pərˈfʌŋktəri] , [ˈæbsənt] -
They pretended to play golf , but their strokes were perfunctory , absent -
他们 假装 到 玩 高尔夫球 , 但 他们的 笔画 是 敷衍了事 , 缺席的 -

[ˈmaɪndɪd] .
minded .
有思想 .

他们假装打高尔夫球，但击球动作敷衍了事，心不在焉。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈstreɪndʒli] [loʊ] [təʊnz] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈsoʊbərlɪ] .
They talked little and that in strangely low tones , always soberly .
他们 谈话 小的 和 那 在 奇怪的 低的 音调 , 总是 清醒地 .

他们很少说话，而且说话的声音异常低沉，语气总是很严肃。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈpri:tens] ,
After a while they gave up the pretense ,
后 一个 尽管 他们 给予 向上 这 虚伪 ,

过了一段时间，他们放弃了伪装。

[sɔ:t] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪˈklu:dɪd] [ˈsʌni] [sloʊp] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] .
sought a seat on a secluded sunny slope and fell into a long silence .
寻求 一个 座位 在 一个 僻 阳光明媚 坡 和 跌倒 进入 一个 长的 沉默 .

他找了个僻静的阳光充足的山坡坐下，陷入了长久的沉默。

" [ʃɜ:rlɪ] ！
" **Shirley** ！
" 雪莉 ！

“雪莉！ ”

" [hi:; hi] [brʊk] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" **he broke it at length** .
" 他 打破 它 在 长度 。

他最终打破了它。

" [jes] , ['dæɪvɪd] ? "
" **Yes , David ?** "
" 是的 , 大卫 ? "

“是的，大卫？ ”

" [aɪl] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [gʊ] [bæk] . "
" **I'll hate to see you go back** . "
" 患病的 恨 到 看 你 去 后退 。

“我真不希望看到你回去。”

" [aɪ] [nʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 。

“我知道。

[aɪl] [heɪt] [tu:; tə] [gʊ] , [tu:] . "
I'll hate to go , too . "
患病的 恨 到 去 , 也 。

我也很舍不得去。

" [aɪ 'ti:] — [hɜ:rtʃ] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊ; jər] ['gʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] . "
" **It — hurts me to think of your going back to work** . "
" 它 — 疼痛 我 到 思考 的 你的 去 后退 到 工作 。

“一想到你要回去工作，我就很难过。”

" [ʊ] , [aɪm] [ju:st] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
" **Oh , I'm used to it** .
" 哦 , 我是 用过的 到 它 。

“哦，我已经习惯了。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 。

她笑了。

[ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [swi:t] ['kɜ:ɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] .
A world of sweet courage was in that smile .
一个 世界 的 甜的 勇气 曾是 在 那 微笑 。

那笑容里蕴藏着无比的勇气。

" [ʃɜ:rlɪ] — [dɪr] ！
" **Shirley — dear** ！
" 雪莉 — 亲爱的 ！

“亲爱的雪莉！ ”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .
" **She raised her eyes to his** .
" 她 提高 她 眼睛 到 他的 。

她抬起头看向他。

" [ə; eɪ] [pɔːr] [mæn] — [aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:z] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tu:; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [fer] — [bʌt; bət]
" **A poor man — I suppose he's a coward to ask a woman to share — But**
" 一个 贫穷的 男人 — 我 认为 他是 一个 懦夫 到 问 一个 女士 到 分享 — 但
[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [fɔːr; fər] ['ɔ:lweɪz] .
it wouldn't be for always .
它 不会 是 为了 总是 .

“一个可怜的人——我想他是个懦夫，不敢向女人求助——但这不会永远如此。

[ju:; jʊ] [br'li:v] [ðæt] , [dəunt] [ju:; jʊ] ? "
You believe that , don't you ? "
你 相信 那 , 不 你 ? "

你相信这一点，对吧？

" [aɪ] [br'li:v] [ðæt] . "
" **I believe that** . "
" 我 相信 那 . "

“我相信这一点。”

" [aɪ'd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [θɪŋz] — [wɜ: rθ] [mɔ: r]
" **I'd try to make up for the lack of money with other things — worth more**
" ID 尝试 到 制作 向上 为了 这 缺少 的 钱 和 其他 事物 — 值得 更多的
[ðæn; ðən] ['mʌni] ['meɪbi] .
than money maybe .
比 钱 或许 .

“我会尝试用其他东西来弥补金钱的不足——这些东西可能比金钱更有价值。”

[ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɔːr] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ? "
Are you willing to be poor with me for a while ? "
是 你 愿意的 到 是 贫穷的 和 我 为了 一个 尽管 ? "

你愿意和我一起过一段时间的穷日子吗？

" [jes] , ['deɪvɪd] .
" **Yes , David** .
" 是的 , 大卫 .

“是的，大卫。”

" [hi:; hi] [sæt] ['veri] [stɪl] .
" **He sat very still** .
" 他 卫星 非常 仍然 .

他一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] .
His face went white .
他的 脸 去 白色的 .

他脸色煞白。

[ə; eɪ] ['hæpɪnəs] , [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hɜ: rt] , ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['bi: ɪŋ] .
A happiness , so intense that it hurt , flooded his being .
一个 幸福 , 所以 激烈的 那 它 伤害 , 被淹 他的 存在 .

一种强烈到令人心痛的幸福感充斥着他的全身。

" [ju:; jʊ] ['ri: əli] — [mi: n] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **You really — mean that ?** " **he whispered** .
" 你 真的 — 意思是 那 ? " 他 低声说道 .

“你真的——是这个意思吗？”他低声问道。

[terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [stʊd] [ɪn] [hɜ: r; həɹ] [aɪz] .
Tears of tenderness stood in her eyes .
眼泪 的 压痛 站立 在 她 眼睛 .

她眼中噙满了温柔的泪水。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][rer] [ˈtreʒər] , [wɜːrθ] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] .
She had the sense of having found a rare treasure , worth any sacrifice .
她 有 这 感觉 的 拥有 成立 一个 稀有的 宝藏 , 值得 任何 牺牲 .
她觉得自己找到了一件稀世珍宝, 值得付出任何代价。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔːd] [baɪ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər]
She was a little awed by it and lifted to a plane she had never
她 曾是 一个 小的 敬畏 经过 它 和 抬起 到 一个 飞机 她 有 绝不
[ri:tʃt] [bɪˈfɔːr] .
reached before .
达到 前 .
她被眼前的景象深深震撼, 被带到了一个她从未到达过的楼层。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː] .
" **Of course , I do .**
" 的 课程 , 我 做 .
当然, 我愿意。

" [ʃiː, ʃi] [læft] [ˈtremjələsli] .
" **She laughed tremulously .**
" 她 笑了 颤抖地 .
她颤抖着笑了。

" [wiːl] [weɪt] [sɪks] [mʌnθs] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɡet] [ˈredi] .
" **We'll wait six months , to give you a chance to get ready .**
" 出色地 等待 六 几个月 , 到 给 你 一个 机会 到 得到 准备好 .
“我们会等六个月, 给你一个准备的机会。”

[ðen] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Then I'll come to you .
然后 患病的 来 到 你 .
那我到你这儿来。

[wiːl] [stɑːrt] [ˈveri] [smɔːl] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
We'll start very small at first and live on what we have , whatever it is .
出色地 开始 非常 小的 在 第一的 和 居住 在 什么 我们 有 , 任何 它 是 .
我们一开始会从很小的规模做起, 靠我们现有的一切生活, 不管是什么。

[ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
If it's only seventy - five dollars a month ,
如果 它是 仅有的 七十 - 五 美元 一个 月 ,
如果每月只需七十五美元,

[wiːl] [hoʊld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈmɪljənz] .
we'll hold our heads as high as if we had millions .
出色地 抓住 我们的 头部 作为 高的 作为 如果 我们 有 百万 .
我们会像拥有百万财富一样昂首挺胸。

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [təˈgeðər] .
We'll make the fight together .
出色地 制作 这 斗争 一起 .
我们将并肩作战。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [kɔd; kəd][duː] [ðæt] .
I used to think I never could do that .
我 用过的 到 思考 我 绝不 可以 做 那 .
我以前总觉得我永远也做不到。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
But now I want to .
但 现在 我 想 到 .
但我现在想这么做了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wen] [jʊr; jər] [sək'ses] [kʌmz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['pɑ:rtli] [maɪn] .
And then when your success comes it will be partly mine .
和 然后 什么时候 你的 成功 来 它 将要 是 部分 矿 .

而当你成功时，那也将是我的一部分。

" [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [breɪv] ['dʒestʃər] .
" Her head was lifted in the pretty brave gesture .
" 她 头 曾是 抬起 在 这 漂亮的 勇敢的 手势 .

她抬起头，做出了一个相当勇敢的举动。

[ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['sʌnsɛt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
The glow of a crimson sunset was about her .
这 辉光 的 一个 赤红 日落 曾是 关于 她 .

她周身笼罩着一片绯红的夕阳。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] .
In her eyes was the glow of the flame he had lighted .
在 她 眼睛 曾是 这 辉光 的 这 火焰 他 有 照明 .

她眼中闪烁着点燃的火焰的光芒。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['sʌnsɛt] [maɪt] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['ɔ:lweɪz] !
If only the spirit of sunset might abide with us always !
如果 仅有的 这 精神 的 日落 可能 遵守 和 我们 总是 !

但愿日落的景象能永远与我们同在！

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [tɜ:rnz] [hɜ:r'self] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld][kæt][ænd; ʌnd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [pʊr] [maɪs]
The witch often turns herself into an old cat and plays with us poor mice
这 巫婆 经常 转弯 她自己 进入 一个 老的 猫 和 演出 和 我们 贫穷的 小鼠
[brɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃi] [rend] [ju: 'es] .
before she rends us .
前 她 撕裂 我们 .

女巫经常把自己变成一只老猫，在撕碎我们之前戏弄我们这些可怜的小老鼠。

['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['deɪvɪdz] ['klaɪənts] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər]
Almost from the beginning of the engagement David's clients increased in number
几乎 从 这 开始 的 这 订婚 大卫的 客户 增加 在 数字
.
:
.

从一开始，大卫的客户数量就不断增加。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɪtʃ] ['ʃɜ:rlɪ] [hæd; həd][set][æz; əz][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ]
During the six months which Shirley had set as the term of their waiting
期间 这 六 几个月 哪个 雪莉 有 放 作为 这 学期 的 他们的 等待
[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] ;
his income was almost as big as that of the whole year before ;
他的 收入 曾是 几乎 作为 大的 作为 那 的 这 所有的 年 前 ;

在雪莉设定的六个月等待期内，他的收入几乎和前一年的收入一样多；

['pɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][baɪ] [dɪk] ['hoʊldən] — [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv]
partly because he was taken in by Dick Holden — who had the knack of
部分 因为 他 曾是 已采取 在 经过 迪克 霍尔顿 — WHO 有 这 诀窍 的
['getɪŋ] ['bɪznəs] — [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [enər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['sɪnɪk] [felt] [hɪm'self]
getting business — on a commission to which that energetic young cynic felt himself
获得 商业 — 在 一个 委员会 到 哪个 那 精力充沛 年轻的 犬儒 毛毡 他自己
[ʌn'i:kwəl] .
unequal .
不等 .

部分原因是，他被迪克·霍尔顿（一个很会揽生意的人）雇佣，接受了一份委托，而这位精力充沛的年轻愤世嫉俗者觉得自己无法胜任。

[ðə; ði] [fi:] [ðʌs] [[jɜrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'stæn](ə)l] [wʌn] .

The fee thus shared was a substantial one .
这 费用 因此 共享 曾是 一个 重大的 一 .

由此分摊的费用相当可观。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] , " ['deɪvɪd] [ruʊt] [tu:; tə] ['ʃɜ:rlɪ] , " [wʌz; wəz][bɔ:rn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [stɑ:r] .

" Our love , " David wrote to Shirley , " was born under a lucky star .
" 我们的 爱 , " 大卫 写道 到 雪莉 , " 曾是 出生 在下面 一个 幸运的 星星 .

大卫写信给雪莉说：“我们的爱情，是幸运之神眷顾的。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] .

I believe we are going to have more than we expected .
我 相信 我们 是 去 到 有 更多的 比 我们 预期的 .

我相信我们会比预期获得更多。

[ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['veri] ['hæpi] — [ɑ:n][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] .

That makes me very happy — on your account .
那 制作 我 非常 快乐的 — 在 你的 帐户 .

这让我非常高兴——这都多亏了你。

" [ˌnevərðə'les] , [wen] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt]

" Nevertheless , when the six months were at an end , he was not out
" 尽管如此 , 什么时候 这 六 几个月 是 在 一个 结尾 , 他 曾是 不是 出去

[ʌv; əv] [det] .

of debt .
的 债务 .

“然而，六个月后，他仍然没有还清债务。”

" ['deɪvɪd] , [dɪr] , " ['ʃɜ:rlɪ] [ruʊt] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [skers] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɡɔ:n] ,

" David , dear , " Shirley wrote , when she had been scarce a month gone ,
" 大卫 , 亲爱的 , " 雪莉 写道 , 什么时候 她 有 到过 稀少 一个 月 已消失 ,

“亲爱的戴维,”雪莉写道，当时她才离开还不到一个月。

" ['kudnt] [ju:; jʊ] ['mæniɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ?

" couldn't you manage to come on for a few days ?
" 不能 你 管理 到 来 在 为了 一个 很少 天 ?

“您能不能抽出几天时间来？ ”

[ˈmeɪzi] [θɪŋks] [aɪm] ['kreɪzi] , [ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ænd][bi:; bi] [kən'vɪnst]

Maizie thinks I'm crazy , and I want her to see you and be convinced
麦子 思考 我是 疯狂的 , 和 我 想 她 到 看 你 和 是 确信

[ðæt] [aɪm][nɑ:t] .

that I'm not .
那 我是 不是 .

梅齐认为我疯了，我想让她见见你，让她相信我没疯。

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃʊʊ] [ɔ:f] [maɪ] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ˈlʌvər] [tu:; tə][maɪ] [frendz] .

And I want to show off my wonderful lover to my friends .
和 我 想 到 展示 离开 我的 精彩的 情人 到 我的 朋友们 .

我想向我的朋友们炫耀我出色的爱人。

" ['deɪvɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [went] — [ə; eɪ] [ˈnaɪts] ['dʒɜ:rni] [ˈɪntu:][ðə; ði] [west] ,

" David , nothing loath , went — a night's journey into the West ,
" 大卫 , 没有什么 厌恶 , 去 — 一个 夜晚 旅行 进入 这 西方 ,

“大卫毫无怨言，启程前往西方，只需一夜的路程。”

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wer] [hoʊ'tel] ['maʊntɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ænd] [reɪts] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ]

to a city where hotels mounted high in the air and rates mounted with
到 一个 城市 在哪里 酒店 安装 高的 在 这 空气 和 利率 安装 和

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

来到一座酒店拔地而起、房价也随之水涨船高的城市。

[ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [brʻkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [rˈvent] .
This journey became a monthly event .
这 旅行 成为 一个 月度 事件 .

这段旅程后来变成了每月一次的活动。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] [tʊk] [wɪŋz] .
And when they were together , thought of the exchequer took wings .
和 什么时候 他们 是 一起 , 想法 的 这 国库 采取 翅膀 .

当他们在一起时，关于国库的思考便开始蓬勃发展。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrtɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈtaɪərd] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ðoo]
There were theater parties , at which tired Maizie was a happy though
那里 是 剧院 各方 , 在 哪个 疲劳的 麦子 曾是 一个 快乐的 尽管
[ˈprɑːtɪstənt] [θɜːrd] .
protestant third .
新教 第三 .

剧团经常举办戏剧聚会，疲惫的梅齐虽然是新教徒，但她却乐在其中，只是个快乐的第三者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɑːksɪz][ʌv; əv][ˈkændi][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] [ˈʒɜːrli] [wʊd] [kraɪ] , " [oʊ] ,
There were boxes of candy and flowers , seeing which Shirley would cry , " Oh ,
那里 是 盒子 的 糖果 和 花朵 , 看到 哪个 雪莉 会 哭 , " 哦 ,
[juː; jʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] [bɔɪ] !
you extravagant boy !
你 靡 男生 !

那里摆放着糖果和鲜花，雪莉看到后会喊道：“哦，你这个挥霍无度的孩子！”

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ˈdeɪvɪd] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡəns] .
" in a tone that made David very glad of his extravagance .
" 在 一个 语气 那 制成 大卫 非常 高兴的 的 他的 奢侈 .

“语气让大卫对自己的挥霍无度感到非常高兴。”

[ðeɪ] [lʌvd] ; [ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] .
They loved ; therefore they were rich .
他们 喜爱 ; 所以 他们 是 富有的 .

他们相爱，所以他们富有。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rˈkɑːnəmi] ?
What had they to do with caution and economy ?
什么 有 他们 到 做 和 警告 和 经济 ?

它们与谨慎和节俭有什么关系？

" [wɪz; wi][kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈoʊnli] [wʌns] , " [ðeɪ] [sed] .
" We can be engaged only once , " they said .
" 我们 能 是 已订婚的 仅有的 一次 , " 他们 说 .

“我们只能订婚一次，”他们说。

" [let] [juː ˈes] [merk] [aɪ ˈtiː] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
" Let us make it beautiful .
" 让 我们 制作 它 美丽的 .

让我们把它变得美好。

[let] [juː ˈes][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
Let us have something to remember .
让 我们 有 某物 到 记住 .

让我们留下一些值得纪念的东西。

" [ˈmʌni] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
" Money , it seemed , was necessary to a memorable engagement .
" 钱 , 它 似乎 , 曾是 必要的 到 一个 难忘 订婚 .

“看来，金钱是缔结一段难忘情缘的必要条件。”

[ˈmeɪzi] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .

Maizie at sight of him opened her heart .
麦子 在 视线 的 他 打开 她 心 .

梅齐一见到他就敞开了心扉。

[ˈʃɜːliːz] [frendz] [hʌɡɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]
Shirley's friends hugged and kissed her and declared her lover to be all

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] .

she had promised .
她 有 承诺 .

雪莉的朋友们拥抱亲吻她，并宣称她的爱人正如她所承诺的那样。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][disˈfeɪvə] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə]
The rich aunt regarded him with a disfavor she was at some pains to

[voɪs] .

voice .
嗓音 .

那位富有的姑妈对他充满了厌恶，而且她很不情愿地表达了这种厌恶之情。

" [ˈʃɜːrli] [telz] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ji] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæɹəɡənt] [ə]ʃʊərəns [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
" Shirley tells me , " she informed him , with the arrogant assurance of the very

" 雪莉 讲述 我 , " 她 知情的 他 , 和 这 傲慢的 保证 的 这 非常
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

“雪莉告诉我，”她用那种富人特有的傲慢自信告诉他， “

" [ðæt] [jʊə(r)] [pʊr] .

" that you're poor .
" 那 你是 贫穷的 .

“你很穷。”

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][get] [ˈmæɪrɪd] — [tuː; tə] [ˈʃɜːrli] , [æt; ət] [liːst] .

Then I think you're foolish to get married — to Shirley , at least .
然后 我 思考 你是 愚蠢 到 得到 已婚 — 到 雪莉 , 在 至少 .

那我觉得你结婚很傻——至少和雪莉结婚很傻。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [sæm] [ˈhɑːrdɪ] .

I wanted her to take Sam Hardy .
我 通缉 她 到 拿 山姆 哈迪 .

我希望她能带走萨姆·哈迪。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [tʃeks] [wɪl] [stɔːp] [wen] [ʃiːz] [ˈmæɪrɪd] . "

I hope you understand my checks will stop when she's married . "
我 希望 你 理解 我的 检查 将要 停止 什么时候 她是 已婚 . "

我希望你能理解，等她结婚后，我的支票就会停止发放。

" [bʌt; bət] [juːl] [stɪl] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][jʊr; jər] [lʌv] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

" But you'll still give her your love , won't you ? "
" 但 你会 仍然 给 她 你的 爱 , 惯于 你 ? "

但你依然会爱她，对吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? "

" Of course , but what's that got to do with it ? "
" 的 课程 , 但 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? "

“当然，但这跟这件事有什么关系呢？ ”

" [ˈhævɪŋ] [ðæt] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæɹəɡənt] [ə]ʃʊərəns [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn] [lʌv] ,
" Having that , " said David , with the arrogant assurance of young men in love ,

" 拥有 那 , " 说 大卫 , 和 这 傲慢的 保证 的 年轻的 男人 在 爱 ,
“有了那个，”大卫带着恋爱中年轻人的那种傲慢自信说道。

" [ʃɜ:rlɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent] .
" **Shirley will be content** .
" 雪莉 将要 是 内容 .

“雪莉会很满足的。”

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænt] [stɛəd] .
" **The rich aunt stared** .
" 这 富有的 阿姨 凝视 .

“富有的姑妈盯着我看。”

" [həmʃ] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！”

" [ʃi:; ʃi] [snɪft] , " [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [grəʊn] [ʌp] .
" **she sniffed** , " **You're not even grown up** .
" 她 嗅了嗅 , " 你是 不是 甚至 生长 向上 .

她抽了抽鼻子说：“你连大人都还没长大呢。”

[ɑ:n][jɔ:; jər] [oʊn] [hed] [bi:; bi][aɪˈti:] !
On your own head be it !
在 你的 自己的 头 是 它 !

活该！

" [ʃɜ:rlɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [rɪskz] [ɪn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðɪ:z] [ˈvɪzɪts] .
" **Shirley took some risks in inviting these visits** .
" 雪莉 采取 一些 风险 在 邀请 这些 访问 .

“雪莉邀请这些来访者冒了一些风险。”

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][gɑ:t][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈdɪndʒɪ][ru:mz; rʊmz] ,
The picture David had got had her and Maizie living in dingy rooms ,
这 图片 大卫 有 得到 有 她 和 麦子 活的 在 昏暗的 房间 ,

大卫拍到的照片显示，她和梅齐住在昏暗的房间里。

[ma:rkz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n] [θɪk] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
marks of hardship and privation thick around them .
标记 的 困境 和 匮乏 厚的 大约 他们 .

他们周围处处可见艰辛和匮乏的痕迹。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈhoʊstəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkoʊzɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑ:rtmənt] ,
In fact , he found her a charming hostess in a cozy little apartment ,
在 事实 , 他 成立 她 一个 迷人 女主人 在 一个 舒适 小的 公寓 ,

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈfɜ:rniʃt] ,
comfortably furnished ,
舒适地 提供 ,

事实上，他发现她是一位迷人的女主人，住在一间温馨的小公寓里，公寓布置舒适。

[wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈdɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
with pretty dishes on the table and even a few pictures on the walls .
和 漂亮的 菜肴 在 这 桌子 和 甚至 一个 很少 图片 在 这 墙壁 .

桌上摆着漂亮的餐具，墙上还挂着几幅画。

[ænd; ənd] [ˈklɪrli] , [tu:; tə] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] ,
And clearly , to eyes that saw ,
和 清楚地 , 到 眼睛 那 锯 ,

显然，对于那些有目共睹的人来说，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['hoʊmli] ['feɪθf(ə)l] ['meɪzi] [huːz] ['ɑːrdʒʊəs][bʌt; bət] [wel] - [peɪd] ['sekrəˌtəriʃp]
it was homely faithful Maizie whose arduous but well - paid secretaryship
它 曾是 家常的 忠实 麦子 谁 艰巨 但 出色地 - 有薪酬的 秘书
[fɪˈnænst, 'faɪnænst] [ðɪs] [meɪˈnɑːʒ] ; ['meɪzi] [huː] ,
financed this menage ; Maizie who ,
融资 这 家政 ; 麦子 WHO ;
正是贤惠忠诚的梅齐，凭借她辛苦但收入丰厚的秘书工作，资助了这段三人关系；梅齐，

[rɪˈtʃːrniŋ] [hoʊm] ['taɪərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [deɪ] , [gɑːt][ðə; ði] ['dɪnər] ; ['meɪzi] [huː] [wɑːft] [ðə; ði]
returning home tired from her long day , got the dinner ; Maizie who washed the
返回 家 疲劳的 从 她 长的 天 , 得到 这 晚餐 ; 麦子 WHO 洗过 这
[ˈdɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,
忙碌了一天，后，她疲惫地回到家，做好了晚饭；梅齐负责洗碗。

[ðæt] ['ʃɜːliːz] [hændz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [spɔɪld] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['mendɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wiːkli]
that Shirley's hands might not be spoiled , and did the mending when the weekly
那 雪莉的 双手 可能 不是 是 被宠坏了 , 和 做过 这 修补 什么时候 这 每周
[wɑːʃ] [keɪm] [bæk] .
wash came back .
洗 来了 后退 .
为了不让雪莉的手被弄脏，她每周都会在洗好的衣服送来时进行修补。

['ʃɜːrli] [set][ðə; ði] ['teɪbl] , ['soʊd] [ɑːn][ˈʒæboʊ][ænd; ənd][dɪd][ˈjɑːdz][ʌv; əv] ['tætɪŋ] .
Shirley set the table , sewed on jabots and did yards of tatting .
雪莉 放 这 桌子 , 缝制的 在 领巾 和 做过 码 的 梭编 .
雪莉摆好了餐桌，缝上了领饰，还织了好多梭编物。

[hɜːr; hər] " [wɜːrk] " [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [prɪˈzaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['refrəns] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri]
Her " work " consisted of presiding over the reference room of a public library
她 " 工作 " 由.....组成 的 主持 超过 这 参考 房间 的 一个 民众 图书馆
,
,
,
她的“工作”是负责管理公共图书馆的阅览室，
[ˈtelɪŋ] ['ʃæbi] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [men] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːrks][ɑːn][ˈevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd]
telling shabby uninteresting young men where to find works on evolution and
讲述 破旧 无聊 年轻的 男人 在哪里 到 寻找 作品 在 进化 和
[əˈsɪriən] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['ʃɑːləˌmeɪn] .
Assyrian temples and Charlemagne .
亚述人 寺庙 和 查理曼大帝 .
告诉那些衣衫褴褛、无趣的年轻人，哪里可以找到关于进化论、亚述神庙和查理曼大帝的著作。

[ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːrɜːz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['ænts, ˈɒnts] ['hʌzbənd] [hæd; həd][pəˈlɪtɪk(ə)l]
This position was hers because her rich aunt's husband had political
这 位置 曾是 她的 因为 她 富有的 姑姑的 丈夫 有 政治的
[ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sæləri] ,
influence and her salary ,
影响 和 她 薪水 ,
她之所以能得到这个职位，是因为她富有的姑妈的丈夫有政治影响力，而且她的薪水也很高。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeks] [frʌm; frəm] [ænt] ['klærə] — [nɑ:t][soʊ][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʊd]
together with the checks from Aunt Clara — not so big as the latter would
一起 和 这 检查 从 阿姨 克拉拉 — 不是 所以 大的 作为 这 后者 会
[hæv; həv][hæd; həd]['deɪvɪd] [sə'pəʊz] [bʌt; bət] [stɪl] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sni:zd] [æt; ət] — ['dʒen(ə)rəli] [went]
have had David suppose but still not to be sneezed at — generally went
有 有 大卫 认为 但 仍然 不是 到 是 打喷嚏 在 — 一般来说 去
[tu:; tə] [baɪ] " ['ekstrəz] ,
to buy " extras ,
到 买 " 额外 ,

连同克拉拉阿姨的支票——虽然不像大卫预想的那样数额巨大，但也不容小觑——通常用来购买“额外的东西”。
" ['lɪt(ə)] ['lʌkʃəɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [gə:'lɜ:][du:][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ɪn'dʒɔɪ] .
" little luxuries working girls do not often enjoy .
" 小的 奢侈品 在职的 女孩们 做 不是 经常 享受 .
这是职业女性不常享受到的小小奢侈品。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ; [hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
But David was in love ; he saw only the mistress of his heart .
但 大卫 曾是 在 爱 ; 他 锯 仅有的 这 情妇 的 他的 心 .
但大卫坠入了爱河；他眼里只有他心爱的女子。

[ænd; ənd] ['ʃɜ:rlɪ] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [wʌt]
And Shirley , who had the habit of contrasting what she had with what
和 雪莉 , WHO 有 这 习惯 的 对比 什么 她 有 和 什么
[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ,
she wanted to have ,
她 通缉 到 有 ,
而雪莉则习惯于将她所拥有的与她想要拥有的进行对比，

[dɪd][nɑ:t] [si:] ['eni] [rɪsk] [ɪn'kɜ:rd] .
did not see any risk incurred .
做过 不是 看 任何 风险 已发生 .
未发现任何风险。

" [ɪts] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][graɪnd][tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] ,
" It's been such a grind to - day , " she sighed ,
" 它是 到过 这样的 一个 研磨 到 - 天 , " 她 叹了口气 ,
“今天真是太累了，”她叹了口气。

[wʌn] [æftər'nu:n] [wen] ['deɪvɪd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
one afternoon when David went to the library to escort her home .
一 下午 什么时候 大卫 去 到 这 图书馆 到 护送 她 家 .
一天下午，大卫去图书馆护送她回家。

" ['fʌsɪŋ] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['herd] ['dʌtʃmən] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l]
" Fussing half the day with a long - haired Dutchman who wanted to know all
" 唠叨 一半 这 天 和 一个 长的 - 头发 荷兰人 WHO 通缉 到 知道 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['faɪər] ['wɜ:rʃɪp] .
about the origin of fire worship .
关于 这 起源 的 火 崇拜 .
“花了半天时间和一个长发荷兰人聊天，他想知道火崇拜的起源。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['faɪər] ['wɜ:rʃɪp] ?
Why should any one want to know about the origin of fire worship ?
为什么 应该 任何 一 想 到 知道 关于 这 起源 的 火 崇拜 ?
为什么有人会想了解拜火教的起源？

" [ˈdeɪvɪd] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈjeɪm] [ˈjiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [flʌs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] -
" **David didn't know , but thought it a shame she had to fuss with long** -
" 大卫 没有 知道 , 但 想法 它 一个 耻辱 她 有 到 大惊小怪 和 长的 -
[ˈhɜrd] [ˈdʌtʃmən] .
haired Dutchmen .
头发 荷兰人 .

“大卫并不知道，但他觉得她不得不和长头发的荷兰人纠缠不清真是太可惜了。”

" [ɪts] [soʊ] [ˈdedli] [dʌl] , " [ˈjiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] .
" **It's so deadly dull , " she went on in the same plaintive voice** .
" 它是 所以 致命 乏味的 , " 她 去 在 在 这 相同的 哀怨 嗓音 .
“真是无聊透顶，”她用同样的哀怨语气继续说道。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,
“哦，

[ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈreskjʊ:ər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
David , you don't know what a rescuer you are , taking me away from this .
大卫 , 你 不 知道 什么 一个 救援人员 你 是 , 采取 我 离开 从 这 .
大卫，你不知道你救了我，把我从这里带走了。

[aɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [wen] [wɪə(r)][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ɛnd] [aɪl] [biː; bi]
I'll be so happy when we're in our own little home and I'll be
患病的 是 所以 快乐的 什么时候 是 在 我们的 自己的 小的 家 和 患病的 是
等我们住进我们自己的小房子里，我会非常开心，我会.....

[dɪˈpendənt] [əˈgen] .
dependent again .
依赖 再次 .
再次依赖。

" [ˈdeɪvɪdz] [ɪ ˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz][bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [mɔːr]
" **David's emotions were too deep for words but he gave her a look more**
" 大卫的 情绪 是 也 深的 为了 字 但 他 给予 她 一个 看 更多的
[ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] .
eloquent than speech .
雄辩 比 演讲 .
“大卫的情绪难以言表，但他给了她一个比言语更有力的眼神。”

[ðə; ði][ˈekspɜːrts][ɑːr; ər][ɪn] [əˈkɔːrd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrˌblaɪndnəs] [ʌv; əv] [lʌv] .
The experts are in accord as to the purblindness of love .
这 专家 是 在 符合 作为 到 这 近视 的 爱 .
专家们一致认为爱情具有盲目性。

[noʊ] [skeɪlz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈmeɪzi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst][tuː; tə][læst] [ˈvɪzɪt] ,
No scales fell from his eyes , even when Maizie , on his next to last visit ,
不 秤 跌倒 从 他的 眼睛 , 甚至 什么时候 麦子 , 在 他的 下一个 到 最后的 访问 ,
即使在梅齐倒数第二次探望他时，他的眼睛依然蒙着一层纱。

[meɪd] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tʃæt] .
made an occasion for a serious chat .
制成 一个 场合 为了 一个 严肃的 聊天 .
这促成了一次严肃的谈话。

" [ˈdeɪvɪd] , " [ˈjiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪmɪdli] ,
" **David , " she suggested a little timidly** ,
" 大卫 , " 她 建议 一个 小的 胆怯地 ,
“大卫，”她有些怯生生地提议道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃɜːrli] [hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?
" **don't** **you** **think** **you** **and** **Shirley** **had** **better** **wait** **a** **little** **longer** ?
" 不 你 思考 你 和 雪莉 有 更好的 等待 一个 小的 更长 ?
“你不觉得你和雪莉最好再等等吗？ ”

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['nɒʃ(ə)n] .
" **He** **laughed** **at** **the** **notion** .
" 他 笑了 在 这 概念 .

他嘲笑这个想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具之家(The House of Toys)

第2/11页

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [nɑ:t] [fɔr] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] ? "

" **Do you think we're not sure of ourselves ?** "

" 做 你 思考 是 不是 当然 的 我们自己 ? "

你觉得我们对自己没有信心吗?

" [oʊ] , [noʊ] !

" **Oh , no !**

" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪv] [noʊ] [daʊts] [ðer; ðər] .

I've no doubts there .

我已经 不 疑虑 那里 .

我对此毫不怀疑。

[dʒʌst] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['betər] [fɪkst] [faɪ'næŋjəli; fə'næŋjəli] .

Just until you're a little better fixed financially .

只是 直到 你是 一个 小的 更好的 固定的 财务方面 .

直到你的经济状况稍微稳定一些为止。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

" **He shook his head decidedly .**

" 他 摇晃 他的 头 绝对地 .

他果断地摇了摇头。

" [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ɡooɪŋ] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [naʊ] .

" **Things are going pretty well with me now .**

" 事物 是 去 漂亮的 出色地 和 我 现在 .

“我现在一切都很顺利。”

[ænd; ænd] [aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [get] ['ʒɜ:rlɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)] [ɡraɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

And I've got to get Shirley out of this awful grind at the library .

和 我已经 得到 到 得到 雪莉 出去 的 这 可怕 研磨 在 这 图书馆 .

我得让雪莉摆脱图书馆这种可怕的苦差事。

" ['meɪzi] [smaɪld] ['feɪntli] .

" **Maizie smiled faintly .**

" 麦子 微笑 淡淡的 .

梅齐微微一笑。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [hɑ:rd] .

" **It isn't hard .**

" 它 不是 难的 .

这并不难。

[nɑ:t] [soʊ] ['veri] [hɑ:rd] , [ðæt] [ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'mendɪd] ['heɪstɪli] .

Not so very hard , that is , " she amended hastily .

不是 所以 非常 难的 , 那 是 , " 她 修订版 草草 .

“其实也没那么难,”她赶紧补充道。

" [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hɜ:rt] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [lɔ:ŋɡər] .

" **It wouldn't hurt her to stay there a little while longer .**

" 它 不会 伤害 她 到 停留 那里 一个 小的 尽管 更长 .

“她再在那儿待一会儿也没什么坏处。”

[juː; jʊ] [si:] , " [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɜːrdz] [ˈveri] [ˈkerfəli] ,
You see , " picking her words very carefully .
你 看 , " 挑选 她 字 非常 小心 ,
你看, 她“斟酌字句非常谨慎”。

" [ˈʃɜːrli] [ˈiznt] — [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [wiːv] [ɔːl] [ˈpetɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ænd; ənd]
" Shirley isn't — she's such a dear we've all petted her a good deal — and
" 雪莉 不是 — 她是 这样的 一个 亲爱的 我们已经全部 被宠爱 她 一个 好的 交易 — 和
[ˈmeɪbi] [spɔɪld] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
maybe spoiled her a little .
或许 被宠坏了 她 一个 小的 .
“雪莉不是——她太可爱了, 我们都好好地抚摸过她——也许有点宠坏她了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːntɪd] .
She hasn't had to give up much that she wanted .
她 还没有 有 到 给 向上 很多 那 她 通缉 .
她并没有放弃太多自己想要的东西。

[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; həɹ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; həɹ]
People like to do things for her and give her things and save her
人们 喜欢 到 做 事物 为了 她 和 给 她 事物 和 节省 她
[frʌm; frəm] [θɪŋz] .
from things .
从 事物 .

人们喜欢为她做事, 送她东西, 帮她摆脱困境。
[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] . "
I think she doesn't quite realize how much has been done for her . "
我 思考 她 不 相当 意识到 如何 很多 有 到过 完毕 为了 她 . "
我觉得她还没完全意识到别人为她做了多少事。

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [dʒʌst] ?
" Do you think that is quite just ?
" 做 你 思考 那 是 相当 只是 ?
你认为这公平吗?

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪv] .
" David was very grave .
" 大卫 曾是 非常 严重 .
大卫神情非常严肃。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [əˈpriːjətɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
" She is very appreciative of what you've done for her .
" 她 是 非常 欣赏的 的 什么 你已经 完毕 为了 她 .
她非常感激你为她所做的一切。

" [ˈmeɪzi] [flʌʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] .
" Maizie flushed under the reproof .
" 麦子 酩 在下面 这 责备 .
梅齐被责备得满脸通红。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈbreɪvli] [ɑːn] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Oh , yes , " she went bravely on , " she's a dear about that .
" 哦 , 是的 , " 她 去 勇敢地 在 , " 她是 一个 亲爱的 关于 那 .
“哦, 是的,”她勇敢地继续说道, “她在这方面很可爱。”

[ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈevri] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
That's one reason why every one likes to do things for her .
那就是 — 原因 为什么 每一个 — 点赞 到 做 事物 为了 她 .
这也是为什么大家都喜欢为她做事的原因之一。

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [kwɔɪt] [ˈriːləɪzɪz] [həʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn]
What I meant was , I don't think she quite realizes how important it has been
什么 我 意思是 曾是 , 我 不 思考 她 相当 意识到 如何 重要的 它 有 到过
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

我的意思是，我觉得她还没有完全意识到这件事对她有多么重要。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈtraɪəlz] .
You see , she has never had to face any real trials .
你 看 , 她 有 绝不 有 到 脸 任何 真实的 试验 .

你看，她从未经历过任何真正的考验。

[ɪf] [ˈeni] [keɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈriːəl] [ˈtraɪəlz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
If any came , they would be very real trials to her .
如果 任何 来了 , 他们 会 是 非常 真实的 试验 到 她 .

如果真有这样的事发生，对她来说将是真正的考验。

[ænd; ænd][aɪm][nɑːt] [ʃɒr] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] — [dʒʌst] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ] — " [pɜːr] [ˈmeɪzi] ,
And I'm not sure just what she — just how she — " Poor Maizie ,
和 我是 不是 当然 只是 什么 她 — 只是 如何 她 — " 贫穷的 麦子 ,

我不太确定她到底是怎么想的——她到底是怎么做到的——”可怜的梅齐，

[tɔːrn] [bɪˈtwiːn] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ænd; ænd] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈʃɜːrli] , [ˈflaʊndəd] [ˈmɪzrəbli] [ænd; ænd]
torn between loyalty to and fear for her Shirley , floundered miserably and
撕裂 之间 忠诚 到 和 害怕 为了 她 雪莉 , 挣扎 惨痛地 和
[fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈʃeɪmd] [ˈsaɪləns] .
fell into an ashamed silence .
跌倒 进入 一个 羞愧 沉默 .

她既忠于自己，又害怕雪莉的安危，内心十分挣扎，最终陷入了羞愧的沉默。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [həʊ] [breɪv] [ˈʃɜːrli] [ɪz] .
" You don't know how brave Shirley is .
" 你 不 知道 如何 勇敢的 雪莉 是 .

你不知道雪莉有多勇敢。

[ˈsɪstər] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Sisters are apt to be that way , I suppose .
姐妹 是 易于 到 是 那 方式 , 我 认为 .

我想，姐妹之间往往就是这样。

" [pɜːr] [ˈmeɪzi] !
" Poor Maizie !
" 贫穷的 麦子 !

可怜的梅齐！

[ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] [əˈgen] [ænd; ænd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈeɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə]
She flushed again and hung her head in shame because she had dared to
她 配 再次 和 悬挂 她 头 在 耻辱 因为 她 有 敢于 到
[səˈdʒest] ,
suggest ,
建议 ,

她再次脸红了，羞愧地低下了头，因为她竟然胆敢提出这样的建议。

[həʊˈevər] [ˈdʒentli] , [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [flɔː] [ɪn] [ˈʃɜːrli] .
however gently , a latent flaw in Shirley .
然而 轻轻地 , 一个 潜 缺陷 在 雪莉 .

然而，这却很轻微地揭示了雪莉身上一个潜在的缺陷。

" [wʌt] [juː; jʊ] [fərˈget] [ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] .
" What you forget is , we have something that makes other things of no account .
" 什么 你 忘记 是 , 我们 有 某物 那 制作 其他 事物 的 不 帐户 .

你忘记的是，我们拥有一些东西，可以让其他一切都变得无关紧要。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , ['traɪəlʒ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] .

And besides , trials are just what you make them .
和 除了 , 试验 是 只是 什么 你 制作 他们 .

而且，审判的结果完全取决于你自己如何看待它。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃər] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] ['splendɪd] [fɑ:t]
If you look at them just as an adventure , part of a big splendid fight
如果 你 看 在 他们 只是 作为 一个 冒险 , 部分 的 一个 大的 灿烂 斗争
[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ,
you're making ,
你是 制作 ,

如果你把它们仅仅看作是一场冒险，是你正在进行的一场伟大而辉煌的战斗的一部分，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — [ju:; jʊ][kæn; kən]['i:v(ə)n][get] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
they become very simple — you can even get fun out of them .
他们 变得 非常 简单的 — 你 能 甚至 得到 乐趣 出去 的 他们 .

它们变得非常简单——你甚至可以从中获得乐趣。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] .

And that's what we're going to do .
和 那就是 什么 是 去 到 做 .

这就是我们要做的事。

" ['meɪzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['ji:ldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Maizie , with a sigh , yielded the point .**
" 麦子 , 和 一个 叹 , 产生 这 观点 .

梅齐叹了口气，让步了。

[bʌt; bət] , " ['deɪvɪd] , " [ʃɪ; ʃi] [sed] ['zɪ:rnɪstli] , " ['prə:mɪs] [em 'i:][wʌn] [θɪŋ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
But , " David , " she said earnestly , " promise me one thing , won't you ? "
但 , " 大卫 , " 她 说 切实 , " 承诺 我 一 事物 , 惯于 你 ? "
“但是，大卫，”她恳切地说，“答应我一件事，好吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['meɪzi] .
" **Of course , Maizie .**
" 的 课程 , 麦子 .

“当然，梅齐。”

[eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] . "
Anything but the one . "
任何事物 但 这 一 . "

除了那个以外什么都行。

" [ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənʒ] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [mɪs'leɪ] [ðoʊz] ['spektəklz]
" **Then , if anything happens and if you should happen to mislay those spectacles**
" 然后 , 如果 任何事物 发生 和 如果 你 应该 发生 到 错放 那些 眼镜
[ænd; ənd] — [baɪ] [mɪs'teɪk] ,
and — by mistake ,
和 — 经过 错误 ,

“那么，万一发生什么事，万一你不小心把眼镜弄丢了，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [pʊt][ɑ:n] [ə'hʌðər] [per] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] [tu:] ['hɑ:rʃli] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
of course — put on another pair , you won't judge her too harshly , will you ?
的 课程 — 放 在 其他 一对 , 你 惯于 法官 她 也 严厉地 , 将要 你 ?

当然——换一双鞋吧，你不会对她太苛刻的，对吧？

[dʒʌst] [seɪ] , - [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊmli] [oʊld] ['meɪzi] ,
Just say , ' It's all the fault of that homely old Maizie ,
只是 说 , - 它是全部 这 过错 的 那 家常的 老的 麦子 ,

你就说，“这都是那个老实巴交的老太太梅齐的错”，

[hu:] [ˈdɪdnt] [ti:tʃ] [ˈʃɜ:rlɪ] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf][soʊ] [ˈsɪriəsli] [æz; əz][fɪ; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] . -
who didn't teach Shirley to take life so seriously as she ought to have done . ' -
WHO 没有 教 雪莉 到 拿 生活 所以 严重地 作为 她 应该 到 有 完毕 . -

谁没有教会雪莉像她应该做的那样认真对待生活呢？

[ju:l] [seɪ] [ðæt] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] — [wəʊnt][ju:; jə] ?
You'll say that — and think it — won't you ?
你会 说 那 — 和 思考 它 — 惯于 你 ？

你会这么说——而且也会这么想——对吧？

" [ˈdeɪvɪd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][əbˈsɜ:rd][ˈnoʊʃ(ə)n] .
" **David laughed at the absurd notion** .
" 大卫 笑了 在 这 荒诞 概念 .

大卫嘲笑这种荒谬的想法。

" [ðæts] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈpra:mɪs] .
" **That's easy to promise** .
" 那就是 简单的 到 承诺 .

“这很容易承诺。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [meɪ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [haʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]
" **They were married in May , on a night when the wind howled and the rain**
" 他们 是 已婚 在 可能 , 在 一个 夜晚 什么时候 这 风 嚎叫 和 这 雨

[droʊv] [ˈfɜ:slɪ] .
drove fiercely .
驾驶 激烈地 .

“他们在五月结婚，那天晚上狂风呼啸，暴雨倾盆。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænt] [geɪv] [ˈʃɜ:rlɪ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
The rich aunt gave Shirley the wedding , in the big house on the hill ,
这 富有的 阿姨 给予 雪莉 这 婚礼 , 在 这 大的 房子 在 这 爬坡道 ,

那位富有的姑妈为雪莉举办了婚礼，地点在山顶上的大房子里。

[ænd; ənd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][hɜ:; hər][lɑ:ˈrdʒes][hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] .
and intimidated that therewith the term of her largess had expired .
和 暗示 那 由此 这 学期 的 她 慷慨 有 已到期 .

并暗示她的慷慨馈赠期限已至。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ˈʃɜ:li:z] [hoʊm] [frendz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ɪɡˈzu:bərəntli] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈfestɪv] ,
All of Shirley's home friends were there , exuberantly gay and festive ,
全部 的 雪莉的 家 朋友们 是 那里 , 兴高采烈地 同性恋 和 节日 ,

雪莉的所有老朋友都来了，他们兴高采烈，气氛欢快。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmerɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [tu:] [laɪvz; lɪvz][wɜ:; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜ:; wər]
making merry because two lives were to be mated , as though that were
制作 欢乐 因为 二 生活 是 到 是 已交配 , 作为 尽管 那 是

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈmætər] .
a light matter .
一个 光 事情 .

他们为即将结合的两条生命而欢欣鼓舞，仿佛这是一件轻而易举的事。

[ðə; ði][ˈdʒɪm] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈhoʊldən] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [best] [mæn] , [wɜ:; wər]
The Jim Blaisdells and Dick Holden , who was to be best man , were
这 吉姆 布莱斯德尔 和 迪克 霍尔顿 , WHO 曾是 到 是 最好的 男人 , 是

[ðer; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
there thinking of David .
那里 思维 的 大卫 .

吉姆·布莱斯德尔一家和迪克·霍尔顿（他原本是伴郎）都在那里悼念大卫。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gru:m] [dɪk] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [wer] [hi; hi]
In the room reserved for the groom Dick turned from the mirror where he
在 这 房间 预订的 为了 这 新郎 迪克 转向 从 这 镜子 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪsntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][gɑ:r'di:nɪə] ,
had been complacently regarding his gardenia ,
有 到过 自满地 关于 他的 梔子花 ,
在为新郎准备的房间里，迪克从镜子前转过身来，他刚才一直惬意地欣赏着他的梔子花。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [feɪs] .
and caught a glimpse of David's face .
和 捕捉 一个 一瞥 的 大卫的 脸 .
他瞥见了大卫的脸。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [wɒts] [rɔ:ŋ] ?
" **I say , old man , what's wrong ?**
" 我 说 , 老的 男人 , 是什么 错误的 ?
“我说，老头，你怎么了？”

[fʌŋk] ?
Funk ?
放克 ?
放克？

[tʃɪr] [ʌp] .
Cheer up .
欢呼 向上 .
开心点。

['ɪtl] [su:n] [bi; bi]['oʊvər] . "
It'll soon be over . "
它将 很快 是 超过 . "
很快就会结束了。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] .
" **It isn't that .**
" 它 不是 那 .
并非如此。

" ['oʊvər] ['deɪvɪd][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ] [laɪt]
" **Over David it had suddenly come that the mating of lives is not a light**
" 超过 大卫 它 有 突然 来 那 这 交配 的 生活 是 不是 一个 光
['mætər] .
matter .
事情 .
“大卫突然意识到，生命的结合不是一件小事。”

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Standing at a window ,
常设 在 一个 窗户 ,
站在窗边，

[hi; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm][ə; eɪ] [veɪg] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] ['perɪlz][ænd; ənd] ['pɪtʃə:lz]
he had caught from the storm a vague presage of perils and pitfalls
他 有 捕捉 从 这 风暴 一个 模糊的 预示 的 危险 和 陷阱
[ə'prəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,
他从暴风雨中隐约预感到即将到来的危险和陷阱。

[θru:] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [gaɪd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .
through and around which he must be guide for another .
通过 和 大约 哪个 他 必须 是 指导 为了 其他 .
他必须引导他人穿过并围绕着他。

[ðæt] [ˈðə] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
That other was very , very dear to him .
那 其他 曾是 非常 , 非常 亲爱的 到 他 .

另一个人对他来说非常非常重要。

[ðə; ði] [θɔːt] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkweɪkɪŋ] .
The thought set him to quaking .
这 想法 放 他 到 震动 .

想到这里，他不禁浑身颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was the first responsibility he had had in all his life .
它 曾是 这 第一的 责任 他 有 有 在 全部 他的 生活 .

这是他一生中第一次承担责任。

[ðen] [kwɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ˈsɜːdʒd] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [diːp] [ˈpɔɪnjənt] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər]
Then quick upon the thought surged a wave of deep poignant tenderness for
然后 快的 之上 这 想法 激增 一个 海浪 的 深的 令人心酸的 压痛 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [gaɪd] .
her to whom he must be guide .
她 到 谁 他 必须 是 指导 .

随后，一股深深的、令人心碎的柔情涌上心头，他必须成为她的向导。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈænsər] [baɪ] [dɪk] .
There was a tap at the door , answered by Dick .
那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 , 回答 经过 迪克 .

有人敲门，迪克去开了门。

" [ðeə(r)] [ˈredi] .
" **They're ready .**
" 它们是 准备好 .

他们准备好了。

[ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] ? "
All right , old man ? "
全部 正确的 , 老的 男人 ? "

没事吧，老头？

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈdeɪvɪd] [sed] .
" **All right , " David said .**
" 全部 正确的 , " 大卫 说 .

“好的，”大卫说。

" [aɪm] [ˈredi] .
" **I'm ready .**
" 我是 准备好 .

我准备好了。

" [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈmjuːzɪk] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrgən] .
" **A minute later he stood waiting , while the old music rolled from the organ .**
" 一个 分钟 之后 他 站立 等待 , 尽管 这 老的 音乐 滚动 从 这 器官 .
“一分钟后，他站在那里等待，古老的音乐从管风琴中流淌出来。”

[ə; eɪ] [ˈslendər] [veɪld] [ˈfɪɡjər] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
A slender veiled figure appeared in a doorway .
一个 苗条 含蓄 数字 出现 在 一个 门口 .

一个身形纤细、蒙着面纱的身影出现在门口。

[ðə; ði] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈklɪrd] [əˈweɪ] .
The mist in his eyes cleared away .
这 薄雾 在 他的 眼睛 已清除 离开 .

他眼中的迷雾散去了。

[ˈveri] [ˈstedəli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ]
Very steadily he took her
非常 稳步 他 采取 她

他稳稳地把她带走了.....

[ðei] [ˈentərd] [ðer; ðəɹ] [məˈʃiːn] [əˈmɪd][ə; ei] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd][oʊld] [ˈslɪpəɹz] .
They entered their machine amid a shower of rice and old slippers .
他们 进入 他们的 机器 之中 一个 淋浴 的 米 和 老的 拖鞋 .

他们钻进机器里，周围飘落着米粒和旧拖鞋。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held] [hɜːr; həɹ] , [ˈsaɪlənt] .
He caught her close to him and held her , silent .
他 捕捉 她 关闭 到 他 和 握住 她 , 沉默的 .

他一把将她搂入怀中，默默地抱着她。

[ˈæftər][ə; ei] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [ə; ei][,es ʊʊ ˈbiː] [[eɪk] [hɜːr; həɹ] .
After a while he felt a sob shake her .
后 一个 尽管 他 毛毡 一个 哭泣 摇 她 .

过了一会儿，他感觉到她抽泣了一下。

" [waɪ] , [ˈdɪrɪst] , [ˈkraɪɪŋ] ! "
" Why , dearest , crying ! "
" 为什么 , 亲爱的 , 哭泣 ! "

“亲爱的，你哭了！ ”

" [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][,em ˈiː] !
" Oh , David , be good to me ! "
" 哦 , 大卫 , 是 好的 到 我 ! "

“哦，大卫，请善待我！ ”

[aɪm][əˈfreɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

我耽心。

[ə; ei][gɜːrl] [ˈgɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] .
A girl gives so much .
一个 女孩 给予 所以 很多 .

一个女孩付出了很多。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][,em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] !
Be good to me always !
是 好的 到 我 总是 !

请永远对我好！

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][ˈkloʊzəɹ] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wəɹ][ˈpɑːsəb(ə)l] .
" He drew her closer , if that were possible .
" 他 画 她 更近 , 如果 那 是 可能的 .

“他把她拉得更近了，如果这可能的话。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈʃɜːrli] — [ˈɔːlweɪz] .
" Of course , Shirley — always .
" 的 课程 , 雪莉 — 总是 .

“当然，雪莉——一直都是。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .
You mustn't be frightened .
你 不得 是 害怕 .

你不要害怕。

[ɪts] [ðə; ði][stɔːrm] .
It's the storm .
它是 这 风暴 .

是暴风雨。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [si:m] ['dɪfrənt] .
In the morning the sun will be shining and things will seem different .
在 这 早晨 这 太阳 将要 是 灼灼 和 事物 将要 似乎 不同的 .
清晨阳光明媚，一切都会变得不一样。

" [ænd; ənd] [fɔr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [si:md]
" And sure enough , in the morning the sun was shining and things seemed
" 和 当然 足够的 , 在 这 早晨 这 太阳 曾是 灼灼 和 事物 似乎
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“果然，第二天早上阳光明媚，一切都变了。”

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [wɪtʃ]
THE WITCH
这 巫婆

女巫

[ðə; ði] ['perɪlz] [ænd; ənd] ['pɪtʃɔ:lz] [ə'pɪrd] .
The perils and pitfalls appeared .
这 危险 和 陷阱 出现 .

危险和陷阱出现了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
But they were not seen for what they were .
但 他们 是 不是 已见 为了 什么 他们 是 .

但人们并没有看清他们的真面目。

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ['deɪvɪd][left] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .
As a guide David left something to be desired .
作为 一个 指导 大卫 左边 某物 到 是 想要的 .

作为向导，大卫的表现差强人意。

[ˈveri] ['kerfəli] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [dɪs'bɜ:smənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] : [soʊ]
Very carefully the lovers had planned the disbursement of their income : so
非常 小心 这 恋人 有 计划 这 支出 的 他们的 收入 : 所以
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][rent] ,
much for rent ,
很多 为了 租 ,

这对恋人非常仔细地计划了收入的分配：房租就先这样吧。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] " ['ekstrəz] , " [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['deɪvɪdz] [daʊn] - [taʊn]
so much for the household and " extras , " so much for David's down - town
所以 很多 为了 这 家庭 和 " 额外 , " 所以 很多 为了 大卫的 向下 - 镇
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

以上是家庭开支和“额外开支”，以上是戴维在市中心的开销。

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fə:nɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] - [tu:; tə] - [bi:; bi] .
A limited amount was set for the furnishing of their home - to - be .
一个 有限的 数量 曾是 放 为了 这 家具 的 他们的 家 - 到 - 是 .

他们为未来的新家添置家具设定了一笔有限的预算。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [,deklə'reɪʃənz] [ðæt] [lʌv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] [læks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [tɪlt]
With many declarations that love made up for all lacks and with many tiltings
和 许多 声明 那 爱 制成 向上 为了 全部 缺乏 和 和 许多 倾斜
[ʌv; əv] ['ʃɜːliːz] ['prɪti] [tʃɪn] ,
of Shirley's pretty chin ,
的 雪莉的 漂亮的 下巴 ,
她多次宣称爱情可以弥补一切不足，雪莉也多次微微抬起她漂亮的下巴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [əd'hɪr] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə] [ðɪs] [ˈbʌdʒɪt] .
they had vowed to adhere rigidly to this budget .
他们 有 发誓 到 粘着 严格地 到 这 预算 .
他们曾誓言要严格遵守这份预算。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [biːn]
But the choice of the abode of so much love and happiness had been
但 这 选择 的 这 住所 的 所以 很多 爱 和 幸福 有 到过
[pʊt] [ɔːf] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [briːf] ['hʌnɪmuːn] ,
put off until after the brief honeymoon ,
放 离开 直到 后 这 简短的 蜜月 ,
但是，选择这处充满爱与幸福的居所，却被推迟到了短暂的蜜月之后。

[ðæt] ['ʃɜːrli] [maɪt] [ʃer] [ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] .
that Shirley might share the fun of house - hunting .
那 雪莉 可能 分享 这 乐趣 的 房子 - 打猎 .
希望雪莉也能享受到找房子的乐趣。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] .
They thought it would be fun .
他们 想法 它 会 是 乐趣 .
他们觉得这会很有趣。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
It was not .
它 曾是 不是 .
并非如此。

[ðæt] [wiːk] ,
That week ,
那 星期 ,
那一周，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [dɪ'ɡriːz]
as they inspected an indefinite number of apartments of as many degrees
作为 他们 检查 一个 不定 数字 的 公寓 的 作为 许多 学位
[ʌv; əv] ['ʃæbɪnəs] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ʌndɪ'zʌɪrəbələnəs] ,
of shabbiness and general undesirableness ,
的 破旧 和 一般的 不良性 ,
他们检查了数量不明、破旧程度和整体居住条件各异的公寓，

['ʃɜːliːz] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [tʃɪn] [fel] ['stedəli] .
Shirley's spirits and chin fell steadily .
雪莉的 烈酒 和 下巴 跌倒 稳步 .
雪莉的情绪和下巴都渐渐低了下来。

[ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] , [ˈsiːɪŋ] , [fel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
David's heart , seeing , fell with them .
大卫的 心 , 看到 , 跌倒 和 他们 .
看到这一幕，大卫的心也跟着沉了下去。

" [dɪs'kɜːrɪdʒd] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['deɪz] [hʌnt] .
" Discouraged ? " he asked at the end of the last day's hunt .
" 灰心 ？ " 他 问 在 这 结尾 的 这 最后的 天 打猎 .
“灰心丧气吗？”他在最后一天狩猎结束后问道。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈwɪrəli] .
" She nodded wearily .
" 她 点头 疲劳 .

她疲惫地点了点头。

" [ˈlændlɔːdz] [ɑːr; ər][pɪgz] .
" Landlords are pigs .
" 房东 是 猪 .

房东都是猪。

[ðeɪ] [waːnt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
" They want so much for so little .
" 他们 想 所以 很多 为了 所以 小的 .

他们想要用很少的钱得到很多。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] ? "
" Are you sure there's nothing else we can look at ? "
" 是 你 当然 有 没有什么 别的 我们 能 看 在 ? "

你确定真的没有其他办法了吗？

" [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] .
" I'm afraid not .
" 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。

[aɪv] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ][lɪsts] [ˈθɜːrəli] . "
" I've gone through the lists thoroughly . "
" 我已经 已消失 通过 这 列表 彻底 . "

我已经仔细核对过所有清单了。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃæbi] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈneɪbɔːhʊdz] .
" I wouldn't mind being shabby , if it weren't for the neighborhoods .
" 我 不会 头脑 存在 破旧 , 如果 它 不是 为了 这 社区 .

“如果不是因为居住环境不好，我倒也不介意穿得邋遢一点。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .
" She was tired .
" 她 曾是 疲劳的 .

她很累。

[hɜːr; hər][lɪp] [ˈkwɪvəd] .
" Her lip quivered .
" 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [hɪm; ɪm] .
" His heart misgave him .
" 他的 心 错失 他 .

他的心出了问题。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] .
" He tried to be gay .
" 他 尝试 到 是 同性恋 .

他试图成为同性恋。

" [oʊ] , [lets] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Oh , let's forget it for a while .
" 哦 , 我们来吧 忘记 它 为了 一个 尽管 .

“哦，我们暂时先把这件事忘掉吧。”

[lets] [goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɫb][ænd; ənd][pleɪ][naɪn][hoʊlz][ænd; ənd][ðen][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Let's go out to the club and play nine holes and then have a little
我们来吧 去 出去 到 这 俱乐部 和 玩 九 孔 和 然后 有 一个 小的
[ˈtuːsəm] [æt; ət] [ˈdɪnər] [aʊt][ðer; ðər] .
twosome at dinner out there .
两人 在 晚餐 出去 那里 .

咱们去俱乐部打九洞吧，然后一起在那儿吃顿浪漫的双人晚餐。

" [ðeɪ] [went] .
" **They went** .
" 他们 去 .

他们走了。

[loʊ] [ˈspɪrɪts][roʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsentɪd] [meɪ] [briːz] .
Low spirits rose on the scented May breeze .
低的 烈酒 玫瑰 在 这 香味 可能 微风 .

五月的微风带着芬芳，抚慰了低落的情绪。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
The dinner was a success .
这 晚餐 曾是 一个 成功 .

晚宴非常成功。

[æftərwərd] [ðeɪ] [met] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Afterward they met friends , who were regaled with a humorous account of the
之后 他们 遇见 朋友们 , WHO 是 盛宴 和 一个 幽默 帐户 的 这
[ˈwiːks] [əd'ventʃəz] .
week's adventures .
本周 冒险 .

之后，他们与朋友们见面，朋友们饶有兴致地听他们讲述了这周的奇遇。

[ðə; ði] [frendz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [sə'dʒestʃənz] .
The friends , of course , made suggestions .
这 朋友们 , 的 课程 , 制成 建议 .

朋友们当然也提出了一些建议。

[wʌn][ɪn][pərˈtɪkjələr] [nuː] " [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [əb'sɜːrdli] [tʃiːp] .
One in particular knew " the very thing you want , and really absurdly cheap .
一 在 特别的 知道 " 这 非常 事物 你 想 , 和 真的 荒谬地 便宜的 .
其中一位尤其知道“你想要的东西，而且价格非常便宜”。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] .
" **She was enthusiastic in description** .
" 她 曾是 热情的 在 描述 .

她描述得非常热情。

[ðen] [ðə; ði][ˈrent(ə)l][wʌz; wəz] [neɪmd] — [ˌfɪftiːn] [ˈdɑːləz, 'dɒləz-z][ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt]
Then the rental was named — fifteen dollars a month more than the budget
然后 这 租赁 曾是 命名 — 十五 美元 一个 月 更多的 比 这 预算
[əˈlaʊd] .
allowed .
允许 .

然后，租金确定了下来——比预算每月高出十五美元。

[ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] "
David made a great show of taking the address and promised to inspect the " " " "
大卫 制成 一个 伟大的 展示 的 采取 这 地址 和 承诺 到 检查 这 " " " "
[faɪnd] " [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
find " on the morrow .
寻找 " 在 这 明天 .

大卫煞有介事地记下了地址，并承诺第二天会去查看“发现”。

" [lets] [ˈriːəli] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [ʃɜːrli] [səˈdʒestɪd] ,
" **Let's really see it** , " **Shirley suggested** ,
" 我们来吧 真的 看 它 , " 雪莉 建议 ,
" 咱们好好看看吧 , " 雪莉建议道。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɑːli] - [kɑːr] .
as they rode home on the front seat of a trolley - car .
作为 他们 骑 家 在 这 正面 座位 的 一个 手推车 - 车 .
他们坐在有轨电车的前排座位上回家。

" [wiːd] [ˈbetər] [naːt] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈkliŋɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ˈremnənt] [ʌv; əv]
" **We'd better not** , " **said David** , **clinging desperately to a dwindling remnant of**
" 我们会 更好的 不是 , " 说 大卫 , 依恋 绝望地 到 一个 逐渐减少 剩 的
[ˈkɔːʃ(ə)n] .
caution .
警告 .
" 我们最好不要 , " 大卫说道 , 他拼命地抓住仅存的一点谨慎。

" [naːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Not to take it** , **of course** .
" 不是 到 拿 它 , 的 课程 .
" 当然不是要拿走它。 "

[ˈoʊnli][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː ˈes] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes]
Only to remind us that there are pretty places in the world — waiting for us
仅有的 到 提醒 我们 那 那里 是 漂亮的 地方 在 这 世界 — 等待 为了 我们
[ˈleɪtər][ɑːn] .
later on .
之后 在 .
只是想提醒我们 , 世界上还有很多美丽的地方——等着我们以后去发现。

" [ʃiː; ji] [ˈsnʌɡəld] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **She snuggled closer to him** .
" 她 依偎着 更近 到 他 .
她依偎在他身边。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
In the morning , of course , they saw the apartment .
在 这 早晨 , 的 课程 , 他们 锯 这 公寓 .
当然 , 早上他们就去看了那套公寓。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] , [ʃɜːrli] [dɪˈklerd] , [haʊ] [ɪɡˈzæktli][aɪ ˈtiː] [mætʃt] [wʌt]
And it was almost uncanny , Shirley declared , how exactly it matched what
和 它 曾是 几乎 不可思议 , 雪莉 声明 , 如何 确切地 它 匹配 什么
[ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
she had had in mind .
她 有 有 在 头脑 .
雪莉宣称 , 这简直不可思议 , 它和她心中设想的完全吻合。

[ʃiː; ji] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [ˈfænsi] [ˈdeɪvɪdz] [tʃerz] [ænd; ænd] [desk] [ænd; ænd][læmps] ,
She proceeded to place in fancy David's chairs and desk and lamps ,
她 继续 到 地方 在 想要 大卫的 椅子 和 桌子 和 灯 ,
她接着摆放了戴维的精美椅子、桌子和台灯。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfɜːrntʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [ˈwedɪŋ] [ɡɪft][ænd; ænd][ðə; ði]
the dining - room furniture that was to be Maizie's wedding gift and the
这 用餐 - 房间 家具 那 曾是 到 是 - 婚礼 礼物 和 这
[məˈhɑːɡəni] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [swiːt] [ðə; ði][ˈdʒɪm] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] .
mahogany bedroom suite the Jim Blaisdells had given them .
桃花心木 卧室 套房 这 吉姆 布莱斯德尔斯 有 给定 他们 .
原本要作为梅齐结婚礼物的餐厅家具 , 以及吉姆·布莱斯德尔夫妇送给他们的红木卧室套房。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ˈɛkstəsi] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈklaːzɪt] , [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈbæθruːm] , [ðə; ði] [kliːn]
She went into ecstasies over the china closet , the dainty bathroom , the clean
她 去 进入 狂喜 超过 这 中国 壁橱 , 这 纤巧 浴室 , 这 干净的
[kənˈviːniənt] [ˈkɪtʃɪn] .
convenient kitchen .
方便的 厨房 .

她对瓷器柜、精致的浴室和干净便利的厨房欣喜若狂。

" [ˈdeɪvɪd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] ?
" **David , can't you see it ?**
" 大卫 , 不能 你 看 它 ?

大卫，你难道看不出来吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [rʌgz] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wiː; wi]
With a few small rugs and plain inexpensive curtains and the pictures we
和 一个 很少 小的 地毯 和 清楚的 价格低廉 窗帘 和 这 图片 我们
[hæv; həv][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒem] .
have it would be a gem .
有 它 会 是 一个 宝石 .

添置几块小地毯、几幅朴素便宜的窗帘，再加上我们现有的画作，它就会变成一件珍宝。

[wiːd] [ˈnevər] [fiːl] [ˈʃæbi] [hɪr] .
We'd never feel shabby here .
我们会 绝不 感觉 破旧 这里 .

我们在这里永远不会感到寒酸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːrdwʊd] [ˈfloːrz] [ænd; ənd] [taɪld] [bæθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði]
And with the hardwood floors and tiled bath and that kitchen the
和 和 这 硬木 楼层 和 瓷砖 洗澡 和 那 厨房 这
[ˈhaʊswɜːrk] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] .
housework would be so easy .
家务 会 是 所以 简单的 .

有了硬木地板、瓷砖浴室和那样的厨房，做家务就太轻松了。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈræptʃərəsli] .
" **She sighed rapturously .**
" 她 叹了口气 欣喜若狂 .

她欣喜地叹了口气。

" [wiːd] [ˈbetər] [get] [əˈweɪ] .
" **We'd better get away .**
" 我们会 更好的 得到 离开 .

我们最好赶紧离开。

[maɪ] [maʊθ] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈwɔːtər] .
My mouth is beginning to water .
我的 嘴 是 开始 到 水 .

我开始流口水了。

[aɪm] [ˈsɔːri] , [dɪr] .
I'm sorry , dear .
我是 对不起 , 亲爱的 .

对不起，亲爱的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
" **He kissed her to prove it .**
" 他 亲吻 她 到 证明 它 .

他吻了她以证明这一点。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈɔʔnt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] .
" **But we oughtn't even to consider it .**
" 但 我们 不应该 甚至 到 考虑 它 .

但我们甚至不应该考虑这件事。

" [bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] — [ə; eɪ] [ˈrɪskɪ] [ˈbɪznəs] , [æz; əz] [ˈlɑːts]
" **But at the door she stopped and looked back — a risky business , as Lot's**
" 但 在 这 门 她 停止 和 看起来 后退 — 一个 风险 商业 , 作为 很多
[waɪf] [wʌns] [pruːvd] .
wife once proved .
妻子 一次 已证实 .
"但她走到门口停了下来，回头看了一眼——这很冒险，正如罗得的妻子曾经证明的那样。"

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈwɪfl] [glæns] .
She surveyed the place with a lingering wishful glance .
她 调查 这 地方 和 一个 挥之不去的 愿望 瞥一眼 .

她带着一丝眷恋的目光，环顾四周。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][rent][baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmwɛr]
" **I wonder if we couldn't make up the difference in rent by cutting down somewhere**
" 我 想知道 如果 我们 不能 制作 向上 这 不同之处 在 租 经过 切割 向下 某处
[els] .
else .
别的 .

"我想知道我们能不能通过削减其他方面的开支来弥补房租的差额。"

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌt] [ðə; ði][ˈekstrəz][ɪn][hæf] .
We could cut the extras in half .
我们 可以 切 这 额外 在 一半 .

我们可以把多余的费用减半。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [niːd] [ˈeni] [nuː] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] — [naːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [stɪt] .
And I won't need any new clothes for a whole year — not a single stitch .
和 我 惯于 需要 任何 新的 衣服 为了 一个 所有的 年 — 不是 一个 单身的 缝 .

我整整一年都不需要买新衣服——一件也不用缝。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
By that time — " She paused , as it seemed for a reply .
经过 那 时间 — " 她 暂停 , 作为 它 似乎 为了 一个 回复 .

那时——"她停顿了一下，似乎在等待回答。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː][soʊ] [mʌt] , [ˈʃɜːrli] ? "
" **Do you want it so much , Shirley ? "**
" 做 你 想 它 所以 很多 , 雪莉 ? "

"你真的那么想要吗，雪莉？ "

" [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈdeɪvɪd] !
" **Oh , if we only could do it , David !**
" 哦 , 如果 我们 仅有的 可以 做 它 , 大卫 !

"哦，如果我们能做到就好了，大卫！ "

" [ˈdeɪvɪd] , [tuː] , [dɪd] [sʌmz] [ɪn] [səbˈtrækt(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ker] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌt]
" **David , too , did sums in subtraction and found that , with care , he could cut**
" 大卫 , 也 , 做过 总和 在 减法 和 成立 那 , 和 关心 , 他 可以 切

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] [daʊn] - [taʊn] .
his expenses down - town .
他的 开支 向下 - 镇 .

"大卫也做减法运算，发现只要精打细算，他就能减少在市中心的开支。"

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
They took the apartment .
他们 采取 这 公寓 .

他们租下了那套公寓。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [kwaːm] ,
In fact , there came a time when David remembered , with a sickening qualm ,
在 事实 , 那里 来了 一个 时间 什么时候 大卫 记得 , 和 一个 令人作呕 疑虑 ,

事实上，有那么一段时间，大卫带着一种令人作呕的不安想起了这件事。

[ðæt] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈaɪtəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][faːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmits][ʌv; əv]
that in almost every item they had stepped little or far beyond the limits of
那 在 几乎 每一个 物品 他们 有 步 小的 或者 远的 超过 这 限制 的
[ðer; ðər] [ˈbʌdʒɪt] .
their budget .
他们的 预算 .

几乎每一样东西，他们都或多或少地超出了预算范围。

[ðeɪ] [dɪd][aɪˈtiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈʒɜːliːz] [ˈprɪti] [feɪs] [wen]
They did it because the disappointment written on Shirley's pretty face when
他们 做过 它 因为 这 失望 书面 在 雪莉的 漂亮的 脸 什么时候
[ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [brɪˈɑːnd] [ðer; ðər] [rɪːt] ,
something on which she had set her heart seemed beyond their reach ,
某物 在 哪个 她 有 放 她 心 似乎 超过 他们的 抵达 ,
他们这样做是因为，当雪莉心仪的东西似乎遥不可及时，她漂亮的脸上写满了失望。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
was more than he could bear .
曾是 更多的 比 他 可以 熊 .
他承受不了了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][kæt][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpleɪŋ] .
But the old cat was still playing .
但 这 老的 猫 曾是 仍然 玩耍 .
但那只老猫还在玩耍。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [buːm] [jɪr] " : [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [sed] [ðə; ði] [waɪz] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd]
It was a " boom year " : the beginning , said the wise statesmen and
它 曾是 一个 " 繁荣 年 " : 这 开始 , 说 这 明智的 政治家 和
[ˈnjuːz,peɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,
这是“繁荣之年”：正如睿智的政治家和报纸所说，一切才刚刚开始。

[ʌv; əv][æn; ən][ˈɪrə][ʌv; əv] [ʌnˈprezɪdntɪd] [praːˈsperəti] .
of an era of unprecedented prosperity .
的 一个 时代 的 空前的 繁荣 .
这是一个前所未有的繁荣时代。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈræpɪdli] .
The city was growing rapidly .
这 城市 曾是 生长 快速 .
这座城市发展迅速。

[ˈɑːkitekts] - [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪˈmænd] .
Architects ' services were in demand .
建筑师 - 服务 是 在 要求 .
建筑师的服务需求量很大。

[ˈdeɪvɪdz] [ˈbɪznəs] [kənˈtɪnjuːd] [ɡʊd] .
David's business continued good .
大卫的 商业 持续 好的 .
大卫的生意继续很好。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [ˈkɑːntræktər] [huː] [ˈeɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːkitekts] - [fiːz]
Among his clients was a gambling contractor who shaved his architects ' fees
之中 他的 客户 曾是 一个 赌博 承包商 WHO 剃光 他的 建筑师 - 费用
[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːpəˈeɪʃənz] .
but made up for that by the largeness of his operations .
但 制成 向上 为了 那 经过 这 大 的 他的 运营 .
他的客户中有一位赌博承包商，该承包商削减了建筑师的费用，但通过其庞大的业务规模弥补了这一点。

[ðer; ðær] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] " ['ekstrəz] .
There seemed to be no need of cutting down " extras .
那里 似乎 到 是 不 需要 的 切割 向下 " 额外 .
似乎没有必要削减“额外开支”。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kʌt] [daʊn] .
" They were not cut down .
" 他们 是 不是 切 向下 .
它们没有被砍倒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [jɪr] .
It was on the whole a cloudless year .
它 曾是 在 这 所有的 一个 无云 年 .
总体而言，这是风和日丽的一年。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [ə; eɪ] [fju:]['lɪ(ə)l] ['kwɒrəlz] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [wɜ:rdz] [ʃɑ:rpli] ['ænsər]
There were , to be sure , a few little quarrels , impatient words sharply answered
那里 是 , 到 是 当然 , 一个 很少 小的 争吵 , 不耐烦 字 尖锐地 回答
,
,
,
当然，期间也发生过一些小争执，不耐烦的话语遭到了尖锐的回击。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][ɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [rɪ'stɔ:rd] .
but there was also the exquisite joy of harmony restored .
但 那里 曾是 还 这 精美的 喜悦 的 和谐 恢复 .
但同时也有重归和谐带来的极致喜悦。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ə'keɪzənz] [wen] ['deɪvɪd] [faʊnd] [ʃɜ:rlɪ] [ɪn] [terz] , [bəʊθ] [keɪk] [ɔ:r] [roʊst] [ænd; ənd]
There were occasions when David found Shirley in tears , both cake or roast and
那里 是 场合 什么时候 大卫 成立 雪莉 在 眼泪 , 两个都 蛋糕 或者 烤 和
[fɪŋgərz] [bə:nd] ;
fingers burned ;
手指 烧伤 ;
有时大卫会发现雪莉哭着，可能是因为蛋糕或烤肉烫伤了手指；

[ə'keɪzənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['festɪv] [baɪ] ['kæərɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
occasions which he made festive by carrying her off to the club for dinner .
场合 哪个 他 制成 节日 经过 携带 她 离开 到 这 俱乐部 为了 晚餐 .
他会把她带到俱乐部去吃晚餐，让这些场合变得充满节日气氛。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [i:vənɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd]['kɑ:nsərts] , [ɡɪfts] [ɪm'pʌlsɪvli] [bɔ:t]
There were evenings at the theater and concerts , gifts impulsively bought
那里 是 晚上 在 这 剧院 和 音乐会 , 礼物 冲动地 买
[ænd; ənd] [rɪ'wɔ:did] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,
and rewarded with kisses ,
和 奖励 和 吻 ,
他们一起去看戏、听音乐会，冲动地买礼物，并用亲吻作为回报。

['lɪ(ə)l] ['haʊshoʊld] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['plezər] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðær]
little household purchases that gave a pleasure out of all proportion to their
小的 家庭 购买 那 给予 一个 乐趣 出去 的 全部 部分 到 他们的
[kɔ:st] ,
cost ,
成本 ,
一些价格不高但却带来极大乐趣的家庭小物件。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
as it seemed at the time .
作为 它 似乎 在 这 时间 .
当时看来确实如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈnevər][ˈeni][ˈdaʊts] , [nɔːr][ˈeni][ˈfɪrʒ] .
But there were never any doubts , nor any fears .
但 那里 是 绝不 任何 疑虑 , 也不 任何 恐惧 .

但从未有过任何怀疑, 也从未有过任何恐惧。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][dɪˈmændz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmʌni] .
For all their demands there was money .
为了 全部 他们的 需求 那里 曾是 钱 .

尽管他们提出了各种要求, 但钱是有的。

[ðə; ði][ˈhændɪkæp][ʌv; əv][det][ˈʌndər][wɪtʃ][ðei][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
The handicap of debt under which they had started was even a little
这 让分 的 债务 在下面 哪个 他们 有 开始 曾是 甚至 一个 小的
[dɪˈmɪnɪʃt] .
diminished .
减少 .

他们创业之初背负的债务负担甚至有所减轻。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈreɪni][deɪz] — [bʌt; bət][waɪ][fʊd; fəd][ˈhæpi][jʌŋ][ʌv][teɪk][θɔːt][ʌv; əv][ðem; ðəm]?
As for rainy days — but why should happy young love take thought of them ?
作为 为了 下雨 天 — 但 为什么 应该 快乐的 年轻的 爱 拿 想法 的 他们 ?

至于下雨天——但幸福的年轻爱情又何必考虑它们呢？

[ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][æənəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ðei][geɪv][ə; eɪ][ˈdɪnər][ɪn][ðə; ði][əˈpaːrtmənt] ,
On their first anniversary they gave a dinner in the apartment ,
在 他们的 第一的 周年纪念日 他们 给予 一个 晚餐 在 这 公寓 ,

在他们结婚一周年纪念日那天, 他们在公寓里举办了一场晚宴。

[twelv][ˈkʌvəz][wɪð; wɪθ][ˈflaʊəz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈwedɪŋ][ˈsɪlvər][ɑːn][dɪˈspleɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
twelve covers with flowers and all the wedding silver on display and a
十二 封面 和 花朵 和 全部 这 婚礼 银 在 展示 和 一个
[ˈkeɪtərərz][mæn][tuː; tə][sɜːrv] .
caterer's man to serve .
餐饮服务商 男人 到 服务 .

十二个铺着鲜花的餐盘, 所有婚礼银器都陈列出来, 还有一位餐饮服务人员提供服务。

[ˈʃɜːrli] , [ɪn][ə; eɪ][nuː][gaʊn] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][ˈʌvliɪst] , [ˈbiːmɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæpɪnəs]
Shirley , in a new gown , was at her loveliest , beaming with the happiness
雪莉 , 在 一个 新的 袍 , 曾是 在 她 最可爱的 , 光芒四射 和 这 幸福
[ʌv; əv][ˈhɑːspɪtæləti][ˈprɪtɪli][dɪˈspenst] .
of hospitality prettily dispensed .
的 热情好客 漂亮 分发 .

身着新礼服的雪莉美艳动人, 脸上洋溢着热情款待带来的喜悦。

[wen][ðə; ði][læst][gest][wʌz; wəz][gɔːn] , [ðei][tɜːrnd][aʊt][ɔːl][ðə; ði][laɪts][bʌt; bət][wʌn][ˈfeɪdɪd][læmp]
When the last guest was gone , they turned out all the lights but one shaded lamp
什么时候 这 最后的 客人 曾是 已消失 , 他们 转向 出去 全部 这 灯 但 一 阴影 灯
,
,
,

最后一位客人离开后, 他们关掉了所有的灯, 只留下一盏带灯罩的台灯。

[ʃiː; ji][faʊnd][ə; eɪ][siːt][ɑːn][hɪz; ɪz][niː] , [ˈsnʌɡəld][klaʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
she found a seat on his knee , snuggled close to him ,
她 成立 一个 座位 在 他的 膝盖 , 依偎着 关闭 到 他 ,

她找到一个地方坐在他的膝盖上, 依偎着他。

[ænd; ənd][ðei][fel][ˈɪntuː][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈsaɪləns] .
and they fell into a long silence .
和 他们 跌倒 进入 一个 长的 沉默 .

他们陷入了长久的沉默。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [fɪː; ʃi] [stɜːrd] .
" **After a while she stirred** .
" 后 一个 尽管 她 搅拌 .

过了一会儿，她动了动。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [jɪr] , [ˈhæznt][aɪ ˈtiː] ? "
" **It's been a wonderful year , hasn't it ?** "
" 它是 到过 一个 精彩的 年 , 还没有 它 ? "

“今年真是美好的一年，不是吗？”

" [juː; jʊ] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , [dɪr] . "
" **You express the sense of the meeting , dear** . "
" 你 表达 这 感觉 的 这 会议 , 亲爱的 . "

“你道出了会议的精髓，亲爱的。”

" [ˈbiːɪŋ] [pʊr] [ˈɪznt][soʊ][bæd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **Being poor isn't so bad , after all , is it ?** "
" 存在 贫穷的 不是 所以 坏的 , 后 全部 , 是 它 ? "

“其实贫穷也没那么糟糕，不是吗？”

" [nɔːt][bæd][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][faɪnd] .
" **Not bad at all , I find** .
" 不是 坏的 在 全部 , 我 寻找 .

我觉得还不错。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] .
" **He took up the catechism** .
" 他 采取 向上 这 教理问答 .

他开始学习教义问答。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [wʌns] [rɪɡ'retɪd] [ðæt][sæm][ˈhɑːrdi] [tjæp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **You haven't once regretted that Sam Hardy chap , have you ?**
" 你 还没有 一次 后悔 那 山姆 哈迪 小伙子 , 有 你 ?

“你从来没有后悔过和萨姆·哈迪在一起，是吗？”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [lets] [siː] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈmɪljənz] [ɔːr] [ˈbɪljənz] ? "
" **With all his money — let's see , was it millions or billions ?** "
" 和 全部 他的 钱 — 我们来吧 看 , 曾是 它 百万 或者 数十亿 ? "

他有那么多钱——让我想想，是几百万还是几十亿？

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘！

" [fɪː; ʃi] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **She laid a hand over his lips** .
" 她 铺设 一个 手 超过 他的 嘴唇 .

她用手捂住了他的嘴唇。

" [nɔːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [fʌn] .
" **Not even in fun** .
" 不是 甚至 在 乐趣 .

“甚至不是开玩笑。”

[ðæts] [ˈɔːlmoʊst] [prəˈfeɪn] .
" **That's almost profane** .
" 那就是 几乎 亵渎 .

这简直太粗俗了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən][æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ˈtʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm]
" **There was another silence , broken at length by a contented chuckle from**
" 那里 曾是 其他 沉默 , 破碎的 在 长度 经过 一个 满足 轻笑 从

又是一阵沉默，最终被一声满足的轻笑打破。

[ˈdeɪvɪd] .
David .
大卫 .

大卫。

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈspeʃəli] [rɪˈdɪkjələs] ? " [ʃiː ʃi] [ˈmʌːmʌːd] [ˈsliːpɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **Am I doing anything specially ridiculous ?** " **she murmured sleepily from his**
" 是 我 正在做 任何事物 特别 荒谬的 ? " 她 低声说道 昏昏欲睡地 从 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我做了什么特别荒唐的事吗？”她在他肩头迷迷糊糊地低声问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪˈmembərɪŋ] .
" **I was just remembering** .
" 我 曾是 只是 记住 .

我只是在回忆。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [təˈhaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] .
A year ago tonight I was frightened almost into a faint .
一个 年 前 今晚 我 曾是 害怕 几乎 进入 一个 头晕的 .
一年前的今晚，我吓得几乎晕了过去。

[aɪ] [θɔːt] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] [maɪt] [tʒːrɪn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] . "
I thought living together might turn out to be hard . "
我 想法 活的 一起 可能 转动 出去 到 是 难的 . "

我原以为同居生活可能会很困难。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [əbˈsɜːrd] .
" **And we know that is perfectly absurd** .
" 和 我们 知道 那 是 完美 荒诞 .

“我们知道这完全是荒谬的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm] .
" **You must excuse them** .
" 你 必须 原谅 他们 .

你必须原谅他们。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌvəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
If they had been lovers out of a book ,
如果 他们 有 到过 恋人 出去 的 一个 书 ,

如果他们真是书中的恋人，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪn] [ˈdɪθɪræmz] [ɔːr] [lɔːŋ] [pərˈfɜːrɪd] [ˈpærəˌgræf] .
they would have talked in dithyrambs or long perfervid paragraphs .
他们 会 有 谈话 在 酒神颂 或者 长的 发热 段落 .

他们会用热情洋溢的长篇大论或激情澎湃的段落来谈论事情。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈriːəl] ,
Since they were real ,
自从 他们 是 真实的 ,

因为它们是真真实在的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈspuːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
they could bear witness to their happiness only by spooning and being a little
他们 可以 熊 证人 到 他们的 幸福 仅有的 经过 勺子式 和 存在 一个 小的
[bɪt] [ˈsɪli] .
bit silly .
少量 愚蠢的 .

他们只能通过依偎在一起、做些傻事来见证彼此的幸福。

[bʌt; bət] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ][wɜːr; wər] [ˈsɪli] .
But — it was part of their happiness — they did not know they were silly .
但 — 它 曾是 部分 的 他们的 幸福 — 他们 做过 不是 知道 他们 是 愚蠢的 .
但——这也是他们快乐的一部分——他们并不知道自已很傻。

[ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [jɪr] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
The beginning of the second year was like unto the first .
这 开始 的 这 第二 年 曾是 喜欢 到 这 第一的 .
第二年的开始与第一年一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [taɪm] .
But the witch was bidding her time .
但 这 巫婆 曾是 竞标 她 时间 .
但女巫一直在等待时机。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðə; ðɪ][skaɪ] [ˈdaːkənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈwaɪndz] [haʊld] [ˈrʌfli]
Toward the end of that year the sky darkened and the winds howled roughly
朝向 这 结尾 的 那 年 这 天空 变暗 和 这 风 嚎叫 大致
[əˈraʊnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] .
around the house of love .
大约 这 房子 的 爱 .
那年快结束的时候，天空阴沉下来，狂风在爱情之屋周围呼啸而过。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [dɪˈzʌɪnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪti] [əˈboʊd] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪˈzʌɪnər] —
Sometimes the designer of this pretty abode — if he was the designer —
有时 这 设计师 的 这 漂亮的 住所 — 如果 他 曾是 这 设计师 —
[brɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] .
bethought him to look to its foundations .
思考 他 到 看 到 它是 基础 .
有时，这座漂亮住宅的设计者——如果他真是设计者的话——会想到让他去看看它的地基。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪf] .
But they seemed strong and safe .
但 他们 似乎 强的 和 安全的 .
但他们看起来很强壮也很安全。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɔːlɪŋ] - [ɔːf][ʌv; əv] [nuː] [ˈbɪznəs] .
In the first place , there was a sudden falling - off of new business .
在 这 第一的 地方 , 那里 曾是 一个 突然 坠落 - 离开 的 新的 商业 .
首先，新业务突然大幅下降。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈdeɪvɪd] .
It was so with others than David .
它 曾是 所以 和 其他的 比 大卫 .
除了大卫之外，其他人也是如此。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [slʌmp] , [sed] [ðə; ðɪ][waɪz] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
Only a temporary slump , said the wise statesmen and newspapers ,
仅有的 一个 暂时的 暴跌 , 说 这 明智的 政治家 和 报纸 ,
睿智的政治家和报纸都说，这只是暂时的低迷。

[duː] [tuː; tə] [ˈtrɪviəl] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ðɪ][ˈɪrə][ʌv; əv] [praːˈsperəti] .
due to trivial causes and not long to interrupt the era of prosperity .
到期的 到 琐碎的 原因 和 不是 长的 到 打断 这 时代 的 繁荣 .
由于一些琐碎的原因，繁荣时代不会持续太久。

[ˈdʒɪm] [ˈbleɪsdəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ˈhevi]
Jim Blaisdell shook his head and advised his friends to prepare for heavy
吉姆 布莱斯德尔 摇晃 他的 头 和 建议 他的 朋友们 到 准备 为了 重的
[ˈweðər] .
weather .
天气 .
吉姆·布莱斯德尔摇了摇头，建议他的朋友们做好应对恶劣天气的准备。

[ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)] [meɪd] [hɪm; ɪm] [graʊl] , " ['æsɪz] ! " — [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['epɪθet]
The reception of his counsel made him growl , " Asses ! " — a sweeping epithet .
这 接待 的 他的 法律顾问 制成 他 咆哮 , " 亚斯 ! " — 一个 扫荡 别名
[ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['deɪvɪd] ,
that included David ,
那 包括 大卫 ,

他的劝告遭到拒绝, 这让他怒吼道: “蠢货! ”——这是一个带有贬义的辱骂, 也包括了大卫。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['di:pli] ['trʌblɪd] [æz; əz][hi; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .
who was not so deeply troubled as he should have been .
WHO 曾是 不是 所以 深 麻烦 作为 他 应该 有 到过 .

他并没有像他应该的那样深感忧虑。

[ʌn'fɪnɪʃt] [kə'mɪʃənz] [kept] [hɪm; ɪm] ['riːz(ə)nəbli] ['bɪzi] ,
Unfinished commissions kept him reasonably busy ,
未完成 佣金 保留 他 合理 忙碌的 ,

未完成的委托让他一直相当忙碌。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'kluːdɪd] [ʌðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [niːdz] .
and when they were concluded others would come to meet his needs .
和 什么时候 他们 是 结束 其他的 会 来 到 见面 他的 需求 .

当这些事情结束后, 其他人就会来满足他的需求。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] ; ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] .
They always had ; therefore , they always would .
他们 总是 有 ; 所以 , 他们 总是 会 .

他们一直都有, 因此, 他们以后也会一直有。

['deɪvɪd][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk] .
David was content with this logic .
大卫 曾是 内容 和 这 逻辑 .

大卫对这种逻辑感到满意。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
In the second place , a baby was coming .
在 这 第二 地方 , 一个 婴儿 曾是 未来 .

其次, 我即将迎来一个宝宝。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] .
And many and elaborate were the preparations for this momentous event .
和 许多 和 精心制作的 是 这 准备工作 为了 这 意义重大 事件 .

为这一重大事件, 人们做了许多精心准备。

['kaʊntləs] ['stɪtʃɪz] [mʌst; məst][bi; bi]['teɪkən] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɑːləz, 'dɒləz] [spent] ,
Countless stitches must be taken , a serious number of dollars spent ,
无数 针脚 必须 是 已采取 , 一个 严肃的 数字 的 美元 花费 ,

需要缝很多针, 花费一大笔钱,

[ðæt] [ðə; ði] [p'rɪtɪst] [leɪ'et] ['pɑːsəb(ə)l] [maɪt] [ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [maɪt] .
that the prettiest layette possible might await the coming mite .
那 这 最漂亮的 婴儿用品 可能的 可能 等待 这 未来 螨虫 .

最漂亮的婴儿服或许正等待着即将到来的小天使。

[bʌt; bət] ['ʃɜːrli] , [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [haʊs] ['dresɪz] ,
But Shirley , in one of her soft house dresses ,
但 雪莉 , 在 一 的 她 柔软的 房子 连衣裙 ,

但雪莉穿着她那件柔软的家居服,

[hed] [bent] ['ʊvər] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['stɪtʃɪŋ] [ɔ:r] ['leɪɪŋ] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
head bent over her dainty stitching or laying out before him for the
 头 弯曲 超过 她 纤巧 缝合 或者 躺下 出去 前 他 为了 这
 ['hʌndrədθ, hʌndrətθ] [taɪm] [ðə; ði] ['taɪni] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [fɪ; ʃɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [frendz] ['dʊvneɪtɪd] ,
hundredth time the tiny articles she had collected or her friends donated ,
 百分之一 时间 这 微小的 文章 她 有 集 或者 她 朋友们 捐赠 ,
 她低头摆弄着精致的针线活，或者第一百次地在他面前展示她收集的或朋友捐赠的小物件。

[meɪd] [tu:] ['prɪtɪ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['rʌf(ə)] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
made too pretty a picture ; he had not the heart to ruffle it with
 制成 也 漂亮的 一个 图片 ; 他 有 不是 这 心 到 褶皱边 它 和
 [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'kɔːnəmi] .
discussions of economy .
 讨论 的 经济 .

他营造了一幅太美好的画面；他不忍心用经济方面的讨论来破坏它。

[ænd; ɐnd] [wen] , [hɜ:r; həɹ] [taɪm] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [ʃi: ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
And when , her time drawing near , she complained of the work in the flat ,
 和 什么时候 , 她 时间 绘画 靠近 , 她 抱怨 的 这 工作 在 这 平坦的 ,
 当她的生命即将走到尽头时, 她抱怨公寓里的活儿太累了。

[ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] .
 a maid was installed .
 一个 女佣 曾是 已安装 .

聘请了一名女佣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ['sʌmə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;
He was glad summer was coming ;
 他 曾是 高兴的 夏天 曾是 未来 ;
 他很高兴夏天快要来了;

[hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][wəz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈʃæbi] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [nuː]
his overcoat was getting shabby and he felt he could not afford a new
 他的 大衣 曾是 获得 破旧 和 他 毛毡 他 可以 不是 买得起 一个 新的
 [wʌn] .
one .
 — .

他的外套已经破旧不堪，他觉得自己买不起新的。

[fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːptɪmɪzəm] ['deɪvɪd] [wəz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɒ]

For	despite	his	optimism	David	was	beginning	to	take	thought	of	the	morrow
为了	尽管	他的	乐观	大卫	曾是	开始	到	拿	想法	的	这	明天

.
 :
 .

尽管大卫很乐观，但他开始考虑明天的事情了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [li:dz] [tu:; tə] ['aʊə; ɑ:r] ['tɜ:ʃiəm] .

And	this	leads	to	our	tertium
和	这	线索	到	我们的	叔丁基

这就引出了我们的第三元素。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] ['restɪvnəs] , [soʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
Sometimes he had moments of restiveness, so vague and fleeting that he
 有时 他 有 时刻 的 躁动不安 , 所以 模糊的 和 转瞬即逝 那 他
 [kʊd; kəd][nɔ:t] [dɪ'faɪn] [ðəm; ðəm] ,
could not define them ,
 可以 不是 定义 他们 ,
 他有时会感到焦躁不安, 这种感觉非常模糊短暂, 以至于他自己也无法描述。

[ʌndər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
under what he did not know .
在下面 什么 他 做过 不是 知道 :

在他不知情的情况下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˈlɪt(ə)l][kʻrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [ˈʒːrli] [wʊd] [pɑːp] [məˈlɪʃəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
There were times when little criticisms of Shirley would pop maliciously into his
那里 是 时代 什么时候 小的 批评 的 雪莉 会 流行音乐 恶意地 进入 他的
[maɪnd] , [ˈnevər] [ˈwɜːrdɪd] ,
mind , never worded ,
头脑 , 绝不 措辞 ,

有时，他对雪莉的一些恶意批评会突然冒出来，虽然从未说出口。

[ˈheɪstɪli] [ˈbænɪft] [ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
hastily banished and always followed by a reaction of shame that he should
草草 被放逐 和 总是 随后 经过 一个 反应 的 耻辱 那 他 应该
[hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [taɪm] .
have become critical even in thought at such a time .
有 变得 批判的 甚至 在 想法 在 这样的 一个 时间 :

匆匆驱逐，随后总是伴随着一种羞愧的反应，即在那种时候，他竟然还心存批判之念。

[tuː; tə] [kəˈrekt] [ðɪs] [dɪsˈkwærətɪŋ] [ˈtendənsɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪvər] .
To correct this disquieting tendency he took medicine for his liver .
到 正确的 这 令人不安的 趋势 他 采取 药品 为了 他的 肝 :

为了纠正这种令人不安的倾向，他服用了治疗肝脏的药物。

[ænd; ænd] [ˈgroʊɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] :
And growing upon him was his joy in his work :
和 生长 之上 他 曾是 他的 喜悦 在 他的 工作 :

他对工作的热爱与日俱增：

[nɑːt][ðə; ði][oʊld] [ˈbɔɪɪ] [ɪnˈθuːziæzəm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
not the old boyish enthusiasm at the thought of ultimate recognition ,
不是 这 老的 男孩气 热情 在 这 想法 的 最终的 认出 ,

不是那种想到最终获得认可时孩子气的兴奋，

[nɔːr] [jet] [ðə; ði][ˈleɪtər][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɜːrɪnɪŋ] [ˈmʌni] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [niːdz] ,
nor yet the later gratification that he was earning money against their needs ,
也不 然而 这 之后 满足感 那 他 曾是 收入 钱 反对 他们的 需求 ,

但他当时还没有体会到后来挣钱补贴家用的满足感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [ˈkɑːntent] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪˈtiː] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈpɜːrsən(ə)]
but a deep - seated content merely to be in it , an almost personal
但 一个 深的 - 坐着 内容 仅仅 到 是 在 它 , 一个 几乎 个人的
[əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sketʃɪz] [wɪt] ,
affection for the sketches which ,
感情 为了 这 草图 哪个 ,

但仅仅是身处其中就感到无比满足，对这些素描作品怀有一种近乎个人的喜爱，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ləps] , [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] .
after a lapse , had once more begun to multiply .
后 一个 失效 , 有 一次 更多的 开始 到 乘 :

经过一段时间的沉寂，它又开始繁衍。

[ˈdʒentli] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] [ˈʒːliːz] [ˈprəʊtests] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [ʌv; əv] [naɪts]
Gently overruling Shirley's protests , he had taken to sitting up late of nights
轻轻地 否决 雪莉的 抗议活动 , 他 有 已采取 到 坐着 向上 晚的 的 夜晚
[ˈæftər][ˈiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] .
after she had retired .
后 她 有 退休 :

尽管雪莉百般反对，他还是习惯在她睡下后熬夜工作。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈpregnənt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈiːz(ə)l] ,
Then in the pregnant silence of midnight he would sit before his easel ,
然后 在 这 孕 沉默 的 午夜 他 会 坐 前 他的 画架 ,
然后, 在午夜寂静无声中, 他会坐在画架前。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈfʊəriəsli] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [swɪft] [stroʊk] ,
smoking furiously and occasionally making a light swift stroke ,
吸烟 愤怒地 和 偶尔 制作 一个 光 迅速 中风 ,
他猛烈地抽着烟, 偶尔轻轻地快速地吸上一口。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [θriː] .
until the clock struck one or two or even three .
直到 这 钟 击 一 或者 二 或者 甚至 三 .
直到时钟敲响一点、两点甚至三点。

[ˈmeni] [naɪts] [wʊd] [pæs] [ðʌs] ,
Many nights would pass thus ,
许多 夜晚 会 经过 因此 ,
许多个夜晚就这样过去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈiːz(ə)l] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [ˈrestfl] [ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [kəˈθiːdrəl]
and there on the easel would stand a restful little chapel or a noble cathedral
和 那里 在 这 画架 会 站立 一个 宁静 小的 教堂 或者 一个 高贵 大教堂
,
.,
画架上会矗立着一座宁静的小教堂或一座庄严的大教堂。

[wɪð; wɪθ] [ˈseprət] [sketʃɪz] [fɔːr; fər][ˈdiːteɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɔːz] [ɔːr][ˈruːd] [skriːn] [ɔːr][ˈɔːltər] ,
with separate sketches for details such as doors or rood screen or altar ,
和 分离 草图 为了 细节 这样的 作为 门 或者 rood 屏幕 或者 坛 ,
细节部分, 例如门、屏风或祭坛, 则另作草图。

[ðə; ði] [ˈveri] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
the very presentment of which , if only in black - and - white , filled him with
这 非常 呈报 的 哪个 , 如果 仅有的 在 黑色的 - 和 - 白色的 , 已填 他 和
[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ɡloʊ] .
a solemn worshipful glow .
一个 庄严 崇拜的 辉光 .
即使只是以黑白影像的形式呈现, 也足以让他感到一种庄严而崇敬的气氛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hʌg] [hɪmˈself] [ɔːr] [seɪ] [ðæt] " [ðeɪ] " [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jet] ,
He did not hug himself or say that " they " would have to come to him yet ,
他 做过 不是 拥抱 他自己 或者 说 那 " 他们 " 会 有 到 来 到 他 然而 ,
他没有拥抱自己, 也没有说“他们”还得来找他。

[bʌt; bət] [wʊd] [pæt][ðə; ði] [sketʃ] [ˈlɪŋgərɪŋli] , [ˈθɪŋkɪŋ] , " [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈriːəl] .
but would pat the sketch lingeringly , thinking , " I'd like to see you real .
但 会 拍 这 草图 久久地 , 思维 , " ID 喜欢 到 看 你 真实的 .
但他会久久地轻抚素描, 心想: “我想看看你真实的样子。”

" [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [[ʊ] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [sketʃ] [tuː; tə] [ˈʃɜːrli] ,
" The next evening he would show the completed sketch to Shirley ,
" 这 下一个 晚上 他 会 展示 这 完全的 草图 到 雪莉 ,
第二天晚上, 他会把完成的素描稿拿给雪莉看。

[huː] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [ɡlæns] [ænd; ənd] [seɪ] :
who would give it a cursory glance and say :
WHO 会 给 它 一个 粗略地 瞥一眼 和 说 :
谁会匆匆瞥一眼就说:

" [its] [veri] [ˈprɪti] .
" **It's very pretty** .
" 它是 非常 漂亮的 .

“它非常漂亮。”

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [let][juː; jʊ] [bɪld] [aɪ ˈtiː] .
I wish some one would let you build it .
我 希望 一些 一 会 让 你 建造 它 .

我希望有人能让你把它建成。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] ? "
It would be a big commission , wouldn't it ? "
它 会 是 一个 大的 委员会 , 不会 它 ? "

那将是一笔不小的佣金，不是吗？

" [jes] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **Yes , he would answer , with a slight sinking of his heart** .
" 是的 , " 他 会 回答 , 和 一个 轻微 下沉 的 他的 心 .

“是的,”他会回答，心中略感沮丧。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [tʌk] [ðə; ði] [sketʃ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][pɔːrtˈfoʊliooʊ][ænd; ənd]
For some reason he would tuck the sketch away in the big portfolio and

为了 一些 原因 他 会 塞进 这 草图 离开 在 这 大的 文件夹 和
[ˈheɪstɪli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
hastily change the subject .
草草 改变 这 主题 .

不知何故，他会把素描稿塞进大画册里，然后匆匆忙忙地换个话题。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
One evening the house shook in the wind .
一 晚上 这 房子 摇晃 在 这 风 .

一天晚上，房子在风中摇晃起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]
It was after dinner and David was opening a new book he had
它 曾是 后 晚餐 和 大卫 曾是 开幕 一个 新的 书 他 有
[brɔːt] [hoʊm] ,
brought home ,
带来 家 ,

晚饭后，大卫正在打开他带回家的一本新书。

[ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈvɔːljəm] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)][ˈtaɪt(ə)] , [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈɑːrkɪtektʃər] [sɪns] [ðə; ði]
a bulky volume bearing the formidable title , Ecclesiastical Architecture Since the
一个 笨重 体积 轴承 这 强大 标题 , 教会的 建筑学 自从 这
[ˈrenəsɑːns] .
Renaissance .
复兴 .

一本厚重的书籍，书名气势恢宏：《文艺复兴以来的教会建筑》。

[ʃɜːrli] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [æz; əz] [klaʊz] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][brɪˈɡæən] .
Shirley found a seat as close as possible to him and began .
雪莉 成立 一个 座位 作为 关闭 作为 可能的 到 他 和 开始 .

雪莉找了个离他最近的座位坐下，然后开始说话。

" [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
" **David , I have a confession to make** .
" 大卫 , 我 有 一个 忏悔 到 制作 .

“大卫，我有一件事要坦白。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][æbsəˈluːʃ(ə)n] .
" **A smile proclaimed her assurance of absolution** .
" 一个 微笑 宣布 她 保证 的 赦免 .

“她脸上的微笑表明了她已获得赦免的保证。”

" [jes] , " [hi:; hi] [smaɪld] [bæk] .
" **Yes** , " **he smiled back** .
" 是的 , " 他 微笑 后退 .

“是的，”他笑着回应道。

" [aɪ] [broʊk] [ə; ei] [ru:l] .
" **I broke a rule** .
" 我 打破 一个 规则 .

我违反了规则。

[aɪ] — [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tʃɑ:rdʒd] . " **I — had something charged** . "
我 — 有 某物 带电 . "

我——身上带着带电的东西。

" [oʊ] , ['ʃɜ:rlɪ] , [wen] [wi:; wi] — "
" **Oh** , **Shirley** , **when we** — "
" 哦 , 雪莉 , 什么时候 我们 — "

“哦，雪莉，当我们——”

" [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" **But wait until you see what it is** .
" 但 等待 直到 你 看 什么 它 是 .

“但是，等你们看到它到底是什么的时候，就会明白了。”

[ðen] [skoʊld][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Then scold me if you can .
然后 骂 我 如果 你 能 .

那就请你责备我吧。

" [fi:; fi] [led] [hɪm; ɪm] [ɪn'tu:] [ə'hʌðər] [ru:m] [wer] [ɑ:n][ə; ei] [bed] [rɪ'pəʊzd] [ə; ei] ['hʊdɪd] ['wɪkər] ['bæskɪt] ,
" **She led him into another room where on a bed reposed a hooded wicker basket** ,
" 她 引领 他 进入 其他 房间 在哪里 在 一个 床 安息 一个 连帽的 柳条 篮子 ,

她领着他走进另一个房间，房间里的床上放着一个带罩的柳条篮。

[laɪnd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɪn] [sɪlk] — [blu:] [fɔ:r; fər][ə; ei] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ] [faɪn] [leɪs] ['trɪmɪŋz] .
lined and covered in silk — blue for a boy — with fine lace trimmings .
衬里 和 涵盖 在 丝绸 — 蓝色的 为了 一个 男生 — 和 美好的 蕾丝 装饰 .

内衬和外层均采用丝绸——男孩款为蓝色——并饰有精美的蕾丝花边。

[fi:; fi] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rdɪkt] .
She awaited his verdict .
她 等待中 他的 判决 .

她等待着他的判决。

" [ɪts] ['veri] ['prɪti] .
" **It's very pretty** .
" 它是 非常 漂亮的 .

“它非常漂亮。”

[bʌt; bət] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
But — How much was it ?
但 — 如何 很多 曾是 它 ?

但是——到底多少钱？

" [fi:; fi] [neɪmd] [ðə; ði] [praɪs] .
" **She named the price** .
" 她 命名 这 价格 .

她报出了价格。

[hi:; hi] ['hwɪslɪd] .
He whistled .
他 吹口哨 .

他吹了声口哨。

" ['wʊdnt] ['sʌmθɪŋ] ['tʃi:pər] [hæv; həv] [dʌŋ] [æz; əz] [wel] ? "

" **Wouldn't something cheaper have done as well ?** "

" 不会 某物 更便宜 有 完毕 作为 出色地 ? "

“难道更便宜的替代品就不能达到同样的效果吗？”

" [ˈdeɪvɪd] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

" **David , you ought to be ashamed of yourself .**

" 大卫 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

“大卫，你应该感到羞耻。”

" [hɜ:r; hər][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] [θri:] - [fɔ:θs] [ɪn] ['ɜ:rni:st] .

" **Her indignation was three - fourths in earnest .**

" 她 愤慨 曾是 三 - 第四部分 在 认真 .

她的愤怒有四分之三是认真的。

" [aɪ'd][bi:; bi] [ə'feɪmd] [nɑ:t][tu:; tə][get] ['deɪvɪ][ˈdʒu:nɪər][ðə; ði] ['veri] [best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

" **I'd be ashamed not to get Davy Junior the very best of everything .**

" ID 是 羞愧 不是 到 得到 戴维 初级 这 非常 最好的 的 一切 .

“如果我不给小戴维最好的东西，我会感到羞愧。”

[ɪts] [ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] ['perənts] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['veri] [best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "

It's the duty of parents to get their children the very best of everything . "

它是 这 责任 的 父母 到 得到 他们的 孩子们 这 非常 最好的 的 一切 . "

父母有责任为孩子提供最好的东西。

" [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] , [jes] .

" **The best they can afford , yes .**

" 这 最好的 他们 能 买得起 , 是的 .

“是的，他们能负担得起的最好的。”

[bʌt; bət] — [haʊ'evər] , [ɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

But — However , it's here and the only thing to do is to pay for it .

但 — 然而 , 它是 这里 和 这 仅有的 事物 到 做 是 到 支付 为了 它 .

但是——然而，它就在这里，我们唯一能做的就是付钱。

[aɪl] [send][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

I'll send a check in the morning .

患病的 发送 一个 查看 在 这 早晨 .

我明天早上会寄支票。

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .

" **He returned to the living - room .**

" 他 返回 到 这 活的 - 房间 .

他回到了客厅。

[ʃɜ:rlɪ] ['fɑ:lʊvd] .

Shirley followed .

雪莉 随后 .

雪莉跟了上去。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [bʊk] .

He stood for a long minute by the table , looking down at the new book .

他 站立 为了 一个 长的 分钟 经过 这 桌子 , 寻找 向下 在 这 新的 书 .

他站在桌旁，低头看着那本新书，足足有一分钟。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] ['ræpɪŋz] .

Then he restored it to its wrappings .

然后 他 恢复 它 到 它是 包装 .

然后他又把它重新包好。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "

" **What are you doing ?** "

" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] . "

" **I think I'll not keep it , after all .** "

" 我 思考 患病的 不是 保持 它 , 后 全部 . "

“我想我最终还是不会留着它。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

" **What is it ?** "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kə'θi:drəl] [sketʃɪz] [aɪm] ['meɪkɪŋ] .

" **A book I wanted for some cathedral sketches I'm making .**

" 一个 书 我 通缉 为了 一些 大教堂 草图 我是 制作 .

“我想要一本用来画一些大教堂素描的书。”

" [ʃi:; ji] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] .

" **She studied his face intently .**

" 她 研究 他的 脸 专注地 .

她仔细地观察着他的脸。

" ['deɪvɪd] ['kwentɪn] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [brɪ'grʌdʒ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['deɪvɪ] ['dʒu:nɪər] ,

" **David Quentin , do you mean to say you begrudge things for Davy Junior ,**

" 大卫 昆汀 , 做 你 意思是 到 说 你 怨恨 事物 为了 戴维 初级 ,

“大卫·昆汀，你是说你对小戴维心怀怨恨吗？ ”

[wen] [ju:; jʊ][kæən; kən] [baɪ] [ɪk'spensɪv] [bʊks] [fɔ:r; fər][plænz]['noʊbə:di] [wɪl] ['evər][wɑ:nt] ?

when you can buy expensive books for plans nobody will ever want ?

什么时候 你 能 买 昂贵的 图书 为了 计划 无人 将要 曾经 想 ?

当你可以花高价购买那些没人会看的计划书时，你会怎么做？

" [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rt] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ðæt] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æən; ən] ['æset] .

" **A retort sprang to his lips — that professional knowledge is always an asset .**

" 一个 反驳 弹簧 到 他的 嘴唇 — 那 专业的 知识 是 总是 一个 资产 .

他脱口而出反驳道——专业知识始终是一种财富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [dɪd][nɑ:t] [fɔ:l] .

But the words did not fall .

但 这 字 做过 不是 落下 .

但那些字并没有落下。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd]

Nor did it seem worth while to tell her that for three weeks he had

也不 做过 它 似乎 值得 尽管 到 告诉 她 那 为了 三 周 他 有

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌntʃɪz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['derɪ] ['kaʊntər] [tu:; tə] [seɪv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] .

had his lunches over a dairy counter to save money for the book .

有 他的 午餐 超过 一个 奶制品 柜台 到 节省 钱 为了 这 书 .

告诉她他为了省钱买书，连续三个星期都在牛奶柜台吃午饭，似乎也没什么意义。

[ɪn'sted] [hi:; hi] ['mʌstəd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Instead he mustered a smile .

反而 他 集结 一个 微笑 .

他却挤出一丝笑容。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [wɪə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [bæsi'net] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [goʊz] [bæk] .

" **As you see , we're keeping the bassinet and the book goes back .**

" 作为 你 看 , 是 保持 这 婴儿床 和 这 书 去 后退 .

“如你所见，我们保留了婴儿床，而那本书则被退回去了。”

" [ʃi:; ji] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [smaɪl] .

" **She saw only the smile .**

" 她 锯 仅有的 这 微笑 .

她只看到了笑容。

" [waɪ] , [wiː; wi][ˈɔːlmoʊst][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪf] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] .

" **Why , we almost had a tiff , didn't we .**
" 为什么 , 我们 几乎 有 一个 蒂芙 , 没有 我们 :

“哎呀，我们差点就吵起来了，是不是？”

[bər] !

Brrr !

嘶嘶 !

嘶！

" [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈʃɪvər] .

" **She pretended to shiver .**

" 她 假装 到 颤抖 .

她假装发抖。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd]

" **And you know we mustn't have them , because they'd have a bad**

" 和 你 知道 我们 不得 有 他们 , 因为 他们会 有 一个 坏的

[ɪˈfekt] [ɑːn][ˈdeɪvɪ][ˈdʒuːniər] .

effect on Davy Junior :

影响 在 戴维 初级 :

“你知道我们不能养它们，因为它们会对小戴维产生不良影响。”

" [soʊ] [ðæt] [skwɔːl] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪ][ˈdʒuːniər] .

" **So that squall passed , and they talked of Davy Junior .**

" 所以 那 暴风雨 通过了 , 和 他们 谈话 的 戴维 初级 .

“暴风雨过后，他们开始谈论小戴维。”

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪ][ˈdʒuːniər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] — [wʌz; wəz]

And Davy Junior — they were sure it was to be a boy — was

和 戴维 初级 — 他们 是 当然 它 曾是 到 是 一个 男生 — 曾是

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊshoʊld] ,

already a personage in that household ,

已经 一个 人士 在 那 家庭 ,

而小戴维——他们确信是个男孩——已经是家里的风云人物了。

[ə; eɪ][hoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ʃerd] .

a hope and a love in which both shared .

一个 希望 和 一个 爱 在 哪个 两个都 共享 .

他们共同拥有的希望和爱。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈʃɜːrli] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ˈdeɪvɪd][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈepɪsoʊd] .

But long after Shirley had gone to bed David sat thinking of the episode .

但 长的 后 雪莉 有 已消失 到 床 大卫 卫星 思维 的 这 插曲 .

但雪莉上床睡觉很久之后，大卫仍然坐在那里想着这件事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɪˈrɪtɪsɪzəmz] , [kwɑɪt] [ˈdefɪnət] [naʊ] , [ˈlɪŋɡə] :

One of the little criticisms , quite definite now , lingered :

— 的 这 小的 批评 , 相当 定 现在 , 徘徊不去 :

其中一条小小的批评意见，现在看来已相当明确，却一直萦绕在人们心头：

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈʃɜːliːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][naːt][ˈɔːlweɪz] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,

a suspicion that Shirley's words were not always pearls of wisdom ,

一个 怀疑 那 雪莉的 字 是 不是 总是 珍珠 的 智慧 ,

人们怀疑雪莉的话并非总是至理名言。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [pəˈzesɪv] ,

that her attitude was a little too possessive ,

那 她 态度 曾是 一个 小的 也 所有格 ,

她的态度有点过于强势了。

[hɜːr; hər] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['skæntɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə; eɪ]
her demands upon his time and thought and scanty store of money a
她 需求 之上 他的 时间 和 想法 和 稀少 店铺 的 钱 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] .
trifle less than reasonable sometimes .
琐事 较少的 比 合理的 有时 .
他对他的时间、精力和微薄的积蓄提出的要求有时略显不合理。

[ˈstɜːrnli] [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [bæk] .
Sternly he crushed the suspicion back .
严厉地 他 碎 这 怀疑 后退 .
他严厉地打消了人们的疑虑。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪm] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] .
" It must be that I'm settling down .
" 它 必须 是 那 我是 安顿 向下 .
“一定是在安定下来了。”

[ðə; ðɪ] ['nɒvəltɪz] ['weɪɪŋ] [ɔːf] .
The novelty's wearing off .
这 新奇的 穿着 离开 .
新鲜感渐渐消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈhævɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
And I suppose , having no one but myself to think of for so long ,
和 我 认为 , 拥有 不 一 但 我 到 思考 的 为了 所以 长的 ,
我想, 或许是因为这么长时间以来, 我脑子里只有自己一个人吧。

[aɪ][dɪd][get][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['selfɪ] .
I did get to be pretty selfish .
我 做过 得到 到 是 漂亮的 自私 .
我确实可以相当自私一些。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
I must be very careful .
我 必须 是 非常 小心 .
我必须非常小心。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhʌʊ] [ðə; ðɪ][ˈɑːrgjʊmənt][dɪd][nɑːt] [kwɔɪt] [kən'vɪns] .
" But somehow the argument did not quite convince .
" 但 不知何故 这 争论 做过 不是 相当 说服 .
但不知为何, 这个论点并没有完全令人信服。

" [aɪ] [wɪʃ] — ['meɪbi] [wen] [ðə; ðɪ]['berbi] [kʌmz] ['ʃɜːrli] [wɪl] [teɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] " — [hiː; hi]
" I wish — Maybe when the baby comes Shirley will take things a little more " — he
" 我 希望 — 或许 什么时候 这 婴儿 来 雪莉 将要 拿 事物 一个 小的 更多的 " — 他
[ˈhɔːltɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrd][soʊ] [dɪs'loɪəl] — " ['sensəbli] . " . . .
halted before the word so disloyal — " sensibly . " . . .
停止 前 这 单词 所以 不忠 — " 明智地 . " . . .
“我希望——也许等孩子出生后, 雪莉会更.....”——他停顿了一下, 没说出那个如此不忠的词——“理智一些”。.....

[ˈdeɪvi] ['dʒuːniər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pænɪk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
Davy Junior and the panic came at the same time .
戴维 初级 和 这 恐慌 来了 在 这 相同的时间 .
小戴维和恐慌几乎同时发生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm] ['wɜːri] .
And with them came Worry .
和 和 他们 来了 担心 .
随之而来的是忧虑。

[ðə; ði] [waɪz] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['nju:z,peɪpəz] ['ɔ:fərd] ['meni] [eksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænik] .
The wise statesmen and newspapers offered many explanations of the panic .
这 明智的 政治家 和 报纸 提供 许多 解释 的 这 恐慌 .
睿智的政治家和报纸对这场恐慌提出了许多解释。

[bʌt; bət] [eksplə'neɪʃənz] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [grɪm] [fækt] .
But explanations could not soften the grim fact .
但 解释 可以 不是 软化 这 严峻 事实 .
但解释无法减轻残酷的现实。

['ru:ɪn] [stɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɡəʊstli] [twin] , [fɪr] .
Ruin stalked through the land , and its ghostly twin , Fear .
废墟 跟踪 通过 这 土地 , 和 它是 幽灵般的 双 , 害怕 .
毁灭笼罩着这片土地，它的幽灵般的孪生兄弟，恐惧。

[men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kaʊntɪd] [rɪt] , [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪt] ,
Men who had been accounted rich , men who had been rich ,
男人 WHO 有 到过 已记录 富有的 , 男人 WHO 有 到过 富有的 ,
那些曾被认为是富人的人，那些曾经富有的人，

[hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəm] [tweɪn] [ænd; ənd] ['tremblɪd] .
heard the approach of the fearsome twain and trembled .
听到 这 方法 的 这 可怕的 马克·吐温 和 颤抖 .
听到那可怕的两人走近，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wʌt] [jæl; jəl][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪ'pendənts] , [ðə; ði] [smɔ:l] [fraɪ] , ['ɜ:rnər] [ʌv; əv]
And what shall be said of their dependents , the small fry , earners of
和 什么 将 是 说 的 他们的 家属 , 这 小的 炒 , 收入者 的
['sælərɪz] ,
salaries ,
薪资 ,
那么，他们的家属，那些底层员工，那些挣工资的人，又该如何评价呢？

[jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃənz] , [hu:] [sɔ:] ['ɪŋkəməz] [kə'teɪld] [ɔ:r] [kʌt] [ɔ:f] ;
young men of the professions , who saw incomes curtailed or cut off ;
年轻的 男人 的 这 职业 , WHO 锯 收入 缩减 或者 切 离开 ;
收入减少或中断的年轻专业人士；

[tu:; tə] [hu:m] [fræŋk] ['pɔ:vərti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [bʌt; bət] [hu:] [mʌst; məst] ,
to whom frank poverty would have been almost a relief but who must ,
到 谁 坦率 贫困 会 有 到过 几乎 一个 宽慰 但 WHO 必须 ,
对他们而言，坦诚的贫穷几乎是一种解脱，但他们必须如此。

[æz; əz][hæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ʌv; əv][ðər; ðər][kaɪnd] [dɪ'kri:d] , [ki:p] [ʌp][ðər; ðər] [ʃæm]
as habit and the custom , of their kind decreed , keep up their sham
作为 习惯 和 这 风俗 , 的 他们的 种类 颁布 , 保持 向上 他们的 假
[ænd; ənd] ['jæbi] [dʒen'tɪləti] ?
and shabby gentility ?
和 破旧 绅士风度 ?
按照他们那类人的习惯和习俗，维持他们虚假而卑劣的体面？

['bɪznəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
Business was at a standstill .
商业 曾是 在 一个 停顿 .
商业活动陷入停滞。

[ðə; ði] ['sɪti] ['si:st] [tu:; tə][ɪk'spænd] .
The city ceased to expand .
这 城市 停止 到 扩张 .
城市停止扩张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪldɪŋ] .
There was no building .
那里 曾是 不 建筑 .

没有建筑物。

[dɪk] [ˈhoʊldən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] .
Dick Holden closed his desk and locked his office door .
迪克 霍尔顿 关闭 他的 桌子 和 已锁定 他的 办公室 门 .

迪克·霍尔顿关上办公桌，锁上了办公室的门。

" [ðerəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [laɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] .
" **There'll be nothing doing in our line for some while** .
" 将会 是 没有什么 正在做 在 我们的 线 为了 一些 尽管 .

“我们这条线上暂时不会有什么工作可做。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
I'm going to
我是 去 到

我要

[ˈjʊrəp] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
Europe for two or three months to learn something about architecture .
欧洲 为了 二 或者 三 几个月 到 学习 某物 关于 建筑学 .

去欧洲待两三个月，学习一些建筑方面的知识。

[ˈbetər] [pæk] [ʌp][jʊr; jər][ˈfæməli][ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈdeɪvi] .
Better pack up your family and come along , Davy .
更好的 盒 向上 你的 家庭 和 来 沿着 , 戴维 .

戴维，你最好收拾好家人一起来吧。

" [ˈdeɪvɪd] [læft] [ˈɡrɪmli] .
" **David laughed grimly** .
" 大卫 笑了 阴沉地 .

大卫冷笑了一声。

" [maɪ] [ˈdɪkɪbəːd] , [jʊə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈdʒoʊkər] .
" **My Dickybird , you're quite a joker** .
" 我的 dickybird , 你是 相当 一个 小丑 .

“我的小家伙，你真是个爱开玩笑的人。”

" [trɪps] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] ! — [wen] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
" **Trips to Europe ! — when the apartment was a miniature hospital** .
" 旅行 到 欧洲 ! — 什么时候 这 公寓 曾是 一个 微型 医院 .

“去欧洲旅行！——当时公寓就像个小型医院。”

[ˈdeɪvi][ˈdʒuːniər][wʌz; wəz] [ˈsɪkli] .
Davy Junior was sickly .
戴维 初级 曾是 病弱的 .

小戴维体弱多病。

[ʃɜːliːz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [ˈsləʊli] .
Shirley's strength came back slowly .
雪莉的 力量 来了 后退 缓慢地 .

雪莉的体力慢慢恢复了。

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] [steɪd] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ɪkˈspensɪv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
For six weeks the trained nurse stayed , ordering expensive things for her .
为了 六 周 这 受过训练 护士 入住 , 订购 昂贵的 事物 为了 她
[ˈpeɪjnts] .
patients .
患者 .

这位训练有素的护士留了下来，连续六周为她的病人订购昂贵的物品。

[ˈæŋkʃəslɪ] [ˈdeɪvɪd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈskæntɪ] [ˈriːsɔːrsɪz] [ˈdwaɪndlɪŋ] [fæst] .
Anxiously David saw his scanty resources dwindling fast .
焦虑地 大卫 锯 他的 稀少 资源 逐渐减少 快速地 .

大卫焦急地看着自己原本就少得可怜的资源迅速减少。

[wʌŋ] [baɪ] [wʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kəˈmɪʃənz] [wɜːr; wər] [peɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːpər]
One by one his old commissions were paid and disappeared down the hopper
— 经过 — 他的 老的 佣金 是 有薪酬的 和 消失 向下 这 料斗

[ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [ɪkˈspensɪz] .
of household expenses .
的 家庭 开支 .

他以前的佣金一笔笔地被支付出去，消失在了家庭开支中。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [wen] [ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [peɪd]
He took to thinking of what would happen when the commissions were all paid
他 采取 到 思维 的 什么 会 发生 什么时候 这 佣金 是 全部有薪酬的

，

：

他开始思考佣金全部支付完毕后会发生什么。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈfɪʒ-z] [ˈɑːfɪs] .
and to haunting Fisher's office .
和 到 令人难忘 渔夫的 办公室 .

甚至还经常出没于费舍尔的办公室。

[ˈfɪʃər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːntræktər] [ˈklaɪənt] [ænd; ənd] [oʊd] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
Fisher was his contractor client and owed him five hundred dollars .
费舍尔 曾是 他的 承包商 客户 和 欠款 他 五 百 美元 .

费舍尔是他的承包客户，欠他五百美元。

[bʌt; bət] [ˈfɪʃər] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
But Fisher always put him off .
但 费舍尔 总是 放 他 离开 .

但费舍尔总是敷衍他。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ðɪ] [ˈderɪ] [lʌnt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] .
In the meantime the dairy lunch became a habit .
在 这 与此同时 这 奶制品 午餐 成为 一个 习惯 .

与此同时，午餐吃乳制品成了习惯。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [paɪp] [naʊ] .
He smoked only a pipe now .
他 熏制 仅有的 一个 管道 现在 .

他现在只抽烟斗了。

[ðə; ðɪ] [bʊks] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] , [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːr; wər]
The books he loved and needed , little things he used to think were
这 图书 他 喜爱 和 需要 , 小的 事物 他 用过的 到 思考 是

[ˈnesəserɪz] , [wɜːr; wər] [ˈfɔːrgɔːn] .
necessaries , were foregone .
必需品 , 是 已放弃 .

他喜爱和需要的书籍，以及他过去认为必不可少的小东西，都被他放弃了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈwɪstfəli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪˈðəʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst]
He thought wistfully of the indulgences he might have gone without in the past
他 想法 怅然地 的 这 放纵 他 可能 有 已消失 没有 在 这 过去的

：

他不禁怅然若失，想起过去自己本可以放弃的那些享受。

[ˈfɪjər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Fisher continued to put him off .
费舍尔 持续 到 放 他 离开 .

费舍尔一直拖延着他。

[ðen] [ˈwɜːrɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈjædʊʃ] [ˈdeɪvɪd] [baɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [fer] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [æt; ət] [naɪt] .
Then Worry began to shadow David by day , to share his pillow at night .
然后 担心 开始 到 阴影 大卫 经过 天 , 到 分享 他的 枕头 在 夜晚 .

随后, 忧虑开始在白天如影随形地跟着大卫, 在夜晚与他同枕无枕。

[ɪf] [ˈfɪjər] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] , [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] — !
If Fisher , like so many others , should fail — !
如果 费舍尔 , 喜欢 所以 许多 其他的 , 应该 失败 — !

如果费舍尔像许多其他人一样失败了——!

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [gest] [frʌm; frəm] [ˈʃɜːrli] .
But with an effort he concealed the unbidden guest from Shirley .
但 和 一个 努力 他 暗 这 未邀请的 客人 从 雪莉 .

但他费尽心思, 才把这位不速之客瞒过了雪莉。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪri] , [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [kwɪp] [ænd; ənd] [læf] ,
With her he was always cheery , ready with quip and laugh ,
和 她 他 曾是 总是 欢快的 , 准备好 和 讽刺 和 笑 ,

他跟她在一起时总是很开心, 妙语连珠, 笑声不断。

[ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [drɪˈvoʊ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [red] - [feɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] , [haɪt] [ˈdeɪvɪ] **teasing her over her devotion to that red - faced bit of humanity , hight Davy Junior** .
戏弄 她 超过 她 虔诚 到 那 红色的 - 面对 少量 的 人类 , 高度 戴维 初级 .

取笑她对那个脸红红的小家伙——高个子戴维·朱尼尔——的忠诚。

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
And in truth , the sight of her ,
和 在 真相 , 这 视线 的 她 ,

事实上, 看到她,

[stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈfrædʒ(ə)] [bʌt; bət] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] ,
still weak and fragile but happy in the possession of her baby ,
仍然 虚弱的 和 脆弱的 但 快乐的 在 这 拥有 的 她 婴儿 ,

她虽然身体虚弱, 但拥有自己的孩子让她感到幸福。

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
would give him a fresh courage .
会 给 他 一个 新鲜的 勇气 .

这会给他带来新的勇气。

[θɪŋz] [ˈkʊdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] .
Things couldn't happen to hurt her , he assured himself .
事物 不能 发生 到 伤害 她 , 他 保证 他自己 .

他安慰自己说, 不会发生任何伤害她的事。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈweðər] [ðə; ði] [stɔːrm] — [ˈsʌmhaʊ] .
For her , for them ; he would weather the storm — somehow .
为了 她 , 为了 他们 ; 他 会 天气 这 风暴 — 不知何故 .

为了她, 为了他们; 他会想办法渡过难关。

" [waɪ] , " [ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [snʌb] [ɪnˈtruːsɪv] [ˈwɜːrɪ] , " [wiːv] [gɑːt] [ˈfɪjər] , [ˈenihaʊ] .
" Why , " thus he would snub intrusive Worry , " we've got Fisher , anyhow .
" 为什么 , " 因此 他 会 冷落 侵入性的 担心 , " 我们已经 得到 费舍尔 , 无论如何 .

“为什么,”他冷落了爱管闲事的沃里, “反正我们有费舍尔。”

[wen] [hiː; hi] [peɪz] , [wi:l] ['sɪmplɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː][ləst] [ʌn'tɪl] ['bɪznəs] ['pɪks] [ʌp] . "
When he pays , we'll simply make it last until business picks up . " : : : : :
什么时候 他 支付 , 出色地 简单地 制作 它 最后的 直到 商业 精选 向上 . "

等他付钱后，我们就先维持到生意好转为止。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɜːz] [bɪl] [ænd; ənd][wɜːrd] [ðæt] ['fɪʃər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ]
The doctor's bill and word that Fisher had gone into bankruptcy reached him by
这 医生的 账单 和 单词 那 费舍尔 有 已消失 进入 破产 达到 他 经过
[ðə; ðɪ] [seɪm] [meɪl] .
the same mail .
这 相同的 邮件 .

他收到的邮件中既有医生的账单，也有费舍尔破产的消息。

[deɪzd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi][ɡɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]
Dazed and trembling , he got out his bank - book and tried to strike a
茫然 和 发抖 , 他 得到 出去 他的 银行 - 书 和 尝试 到 罢工 一个
[ˈbæləns] ;
balance ;
平衡 ;

他神情恍惚，浑身颤抖，拿出存折，试图核对账目；

[ðə; ðɪ] ['fɪɡjərz] [dɑːnst] ['kreɪzɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the figures danced crazily before him .
这 数据 跳舞 疯狂地 前 他 .

那些人影在他面前疯狂地跳动着。

[bʌt; bət] [tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['slendər] [sʌm; səm] !
But too well he knew that slender sum !
但 也 出色地 他 知道 那 苗条 和 !

但他太清楚那笔数额不大的数字了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['berli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'hed] .
He could see barely a month ahead .
他 可以 看 仅仅 一个 月 前方 .

他只能看到一个月以后的事情。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hʊm] [ðæt] ['iːvniŋ] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
He walked home that evening , to get a new grip on his courage .
他 步行 家 那 晚上 , 到 得到 一个 新的 紧握 在 他的 勇气 .

那天晚上他步行回家，想重新鼓起勇气。

[hiː; hi] [faʊnd] ['ʃɜːrli] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
He found Shirley almost breathless with excitement .
他 成立 雪莉 几乎 喘不过气 和 激动 .

他发现雪莉兴奋得几乎喘不过气来。

[ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
She waved a letter before him .
她 挥手 一个 信 前 他 .

她向他挥舞着一封信。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] ['gesɪz] [tuː; tə] [wɒts] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **You can have two guesses to what's in it .**
" 你 能 有 二 猜测 到 是什么 在 它 .

“你肯定能猜到里面是什么。”

" [bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [ges] [dʒʌst] [ðen] .
" **But David was unequal even to one guess just then .**
" 但 大卫 曾是 不等 甚至 到 一 猜测 只是 然后 .

但当时大卫连一个猜测都猜不出来。

" [ɪts] [frʌm; frəm] [ænt] ['klærə] .
" **It's from Aunt Clara** .
" 它是 从 阿姨 克拉拉 :

“这是克拉拉阿姨寄来的。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [aʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .
She wants me to take the baby out there for two or three weeks .
她 想要 我 到 拿 这 婴儿 出去 那里 为了 二 或者 三 周 :

她想让我带孩子去那里待两到三个星期。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ? "
You don't mind , do you , David ? "
你 不 头脑 , 做 你 , 大卫 ? "

你不介意吧, 大卫?

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][gʊð][soʊ] [mʌt] ? "
" **Do you want to go so much ?** "
" 做 你 想 到 去 所以 很多 ? "

你真的那么想去吗?

" [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː] ['deɪvɪ]['dʒuːniər] .
" **I'm just crazy to have them see Davy Junior** .
" 我是 只是 疯狂的 到 有 他们 看 戴维 初级 :

“我简直疯了, 想让他们见到小戴维。”

[ænd; ænd][aɪ] ['hævnt] [siːn] ['meɪzi] [ænd; ænd] ['æntɪ] [ænd; ænd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ]
And I haven't seen Maizie and auntie and the rest of them for so long .
和 我 还没有 已见 麦子 和 阿姨 和 这 休息 的 他们 为了 所以
long
长的 :

我已经很久没见到梅齐、阿姨和其他人了。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
And I think the change will do me good .
和 我 思考 这 改变 将要 做 我 好的 :

我觉得这种改变对我有好处。

[aɪ][get]['taɪəd][soʊ] ['iːzəli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I get tired so easily , you know .
我 得到 疲劳的 所以 容易地 , 你 知道 :

你知道吗, 我很容易感到疲倦。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːrgjʊmənt][ænd; ænd] [kwɔɪt] [truː] .
" **This last was a convincing argument and quite true** .
" 这 最后的 曾是 一个 令人信服的 争论 和 相当 真的 :

“最后一个论点很有说服力, 而且完全正确。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 :

“我知道。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , [daɪr] , [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] . "
But I'm afraid , dear , we can't afford it . "
但 我是 害怕的 , 亲爱的 , 我们 不能 买得起 它 :

但恐怕, 亲爱的, 我们负担不起。

" [ɪz] ['bɪznəs] [soʊ][bæd] ? "
" **Is business so bad ?** "
" 是 商业 所以 坏的 ? "

生意真的那么糟糕吗?

" [ɪts] [ˈprɪtɪ] [sləʊ] — - [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] . "

" **It's pretty slow — - and getting no better . "**

" 它是 漂亮的 慢的 — - 和 获得 不 更好的 . "

“进展很慢——而且情况没有好转的迹象。”

" [ˈhæznt] [ðæt] [ˈfɪʃər] [mæn] [peɪd] [ʌp] [jet] ?

" **Hasn't that Fisher man paid up yet ?**

" 还没有 那 费舍尔 男人 有薪酬的向上 然而 ?

“那个费舍尔人还没付钱吗? ”

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

" **He hesitated .**

" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] — [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [lækt] —

But he could not find the heart — perhaps it was courage he lacked —

但 他 可以 不是 寻找 这 心 — 也许 它 曾是 勇气 他 缺乏 —

[tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to break his evil tidings to her .

到 休息 他的 邪恶的 消息 到 她 .

但他却不忍心——或许是缺乏勇气——将这个噩耗告诉她。

" [nɑːt] [jet] . "

" **Not yet . "**

" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

" **I'd like to shake him .**

" ID 喜欢 到 摇 他 .

“我想摇醒他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [suːn] .

But he must pay soon .

但 他 必须 支付 很快 .

但他必须尽快付出代价。

[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈtɑːpɪk] , " [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ]

And anyhow , " she reverted to the original topic , " it wouldn't cost so much

和 无论如何 , " 她 恢复 到 这 原来的 话题 , " 它 不会 成本 所以 很多

.
:
.

“而且,”她又回到原来的话题,“反正也不会花太多钱。”

 [ðeəd] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈreɪlroʊd] [fer] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [wiːks] — [ɔːr] [ˈmeɪbi] [θriː] — [wiːd] [seɪv] [ðæt]

There'd be only railroad fare and in two weeks — or maybe three — we'd save that

那里 是 仅有的 铁路 票价 和 在 二 周 — 或者 或许 三 — 我们会 节省 那

[ɪn] [haʊs] [ɪkˈspensɪz] .

in house expenses .

在 房子 开支 .

这样一来,我们只需要支付火车票钱,两周(或者三周)后,我们就能把这笔钱省下来作为家庭开支。

[wiː; wi][kʊd; kəd][let][ðə; ðɪ] [meɪd] [goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We could let the maid go , you know .

我们 可以 让 这 女佣 去 , 你 知道 .

我们可以把女佣放了,你知道的。

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] [strɔː] .

" **He caught at that straw .**

" 他 捕捉 在 那 稻草 .

他抓住了那根稻草。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] , [wen] [juː; jə] [kʌm] [bæk] , [juːl] [biː; bi] [strɔːŋ] [rʌnf] [tuː; tə][get] [ə'ɒːŋ]
" **And maybe , when you come back , you'll be strong enough to get along**
" 和 或许 , 什么时候 你 来 后退 , 你会 是 强的 足够的 到 得到 沿着
[wɪ'ðəʊt] [hɜːr; həɹ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? "
without her — for a while ? "
没有 她 — 为了 一个 尽管 ? "

“也许，当你回来的时候，你会足够坚强，可以暂时没有她也能好好生活？”

" ['meɪbi] .
" **Maybe** .
" 或许 .

“或许。

" [hɜːr; həɹ][tuːən] [lækt] [ə'ʃʊərəns] .
" **Her tone lacked assurance** .
" 她 语气 缺乏 保证 .

“她的语气缺乏自信。

" [wiːl] [traɪ][aɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
" **We'll try it , anyhow** .
" 出色地 尝试 它 , 无论如何 .

“无论如何，我们都会尝试一下。”

" [tuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər]['deɪvɪd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['plætʃɔːrm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][treɪn] [pʊl] ['sləʊli]
" **Two mornings later David stood on a platform and watched a train pull slowly**
" 二 早晨 之后 大卫 站立 在 一个 平台 和 观看 一个 火车 拉 缓慢地
[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ʃed] .
out of the shed .
出去 的 这 棚 .

两天后的早晨，大卫站在站台上，看着一列火车缓缓驶出车库。

[ðen] [hiː; hi] [ɡʌlpt] [twais] , ['stɜːrnlɪ] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then he gulped twice , sternly set his teeth together and walked swiftly to his
" 然后 他 吞咽 两次 , 严厉地 放 他的 牙齿 一起 和 步行 迅速地 到 他的
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

然后他咽了两口唾沫，咬紧牙关，迅速走向他的办公室。

[ˈʃɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ði]['berbi] [stɛɹd] , [nɑːt] [tuː] [wiːks] [nɔːr] [θriː] , [bʌt; bət] [faɪv] .
Shirley and the baby stayed , not two weeks nor three , but five .
雪莉 和 这 婴儿 入住 , 不是 二 周 也不 三 , 但 五 .

雪莉和孩子待了五个星期，不是两周，也不是三周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ɪk'spensɪz] [ðæn; ðən] ['reɪlroʊd] [fer] , [dʒʌst] [wʌt] [hɜːr; həɹ] ['letərz] [dɪd][nɑːt][set]
There were other expenses than railroad fare , just what her letters did not set
" 那里 是 其他 开支 比 铁路 票价 , 只是 什么 她 信件 做过 不是 放
[aʊt] [ɪn] ['diːteɪl] .
out in detail .
出去 在 细节 .

除了火车票费用之外，还有其他开支，只是她的信中没有详细说明。

[twais] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['deɪvɪd][fɔːr; fər] ['mʌni] ;
Twice she had to write to David for money ;
两次 她 有 到 写 到 大卫 为了 钱 ;

她曾两次写信给大卫要钱；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv] ['rɪtʃɪz] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] .
in the midst of riches she found it hard to economize .
在 这 中间 的 财富 她 成立 它 难的 到 节约 .

身处富裕之中，她却发现自己很难节俭。

[stɪl] [ˈdeɪvɪd] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv]
Still David , by taking his meals at a cheap boarding - house , managed to save
仍然 大卫 , 经过 采取 他的 餐 在 一个 便宜的 登机 - 房子 , 管理 到 节省
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

不过，大卫通过在廉价旅馆吃饭，还是设法省下了一点钱。

[ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [ðə; ði][trɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
In other ways the trip was a great success .
在 其他 方式 这 旅行 曾是 一个 伟大的 成功 .

从其他方面来看，这次旅行非常成功。

[ˈʃɜ:li:z] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [ˈgləʊɪŋ] .
Shirley's letters were glowing .
雪莉的 信件 是 发光 .

雪莉的信热情洋溢。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [ˈevri] [deɪ] .
She was getting stronger every day .
她 曾是 获得 更强 每一个 天 .

她一天比一天强壮。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][laɪ] [dɪˈlɪʃəsli] [ɪn][bed] [ɔ:l] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [ʃi:; ji] [tʃoʊz] .
She could lie deliciously in bed all morning , if she chose .
她 可以 说谎 美味 在 床 全部 早晨 , 如果 她 选择 .

如果她愿意，她可以舒舒服服地在床上躺一上午。

[ænt] [ˈklærə][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
Aunt Clara had a nurse for the baby .
阿姨 克拉拉 有 一个 护士 为了 这 婴儿 .

克拉拉阿姨请了保姆照顾孩子。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈməʊtərɪŋ] [ˈdeɪli] .
The weather was fine and there was motoring daily .
这 天气 曾是 美好的 和 那里 曾是 汽车 日常的 .

天气晴朗，每天都有汽车行驶。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][wɔ:rm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ɑ:n][ðer; ðər]
All her old friends came to see her with warm words of welcome on their
全部 她 老的 朋友们 来了 到 看 她 和 温暖的 字 的 欢迎 在 他们的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她的所有老朋友都来看望她，并热情地表达了欢迎之情。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][sæm] [ˈhɑ:rdi] .
Among them was Sam Hardy .
之中 他们 曾是 山姆 哈迪 .

其中包括萨姆·哈迪。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [naɪs] .
" **He is very nice** .
" 他 是 非常 好的 .

他很好。

([bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
(**But you mustn't think anything of that** .
(但 你 不得 思考 任何事物 的 那 .

但你千万不要把这当回事。

[ˈevri] [mæn][aɪ] [si:] [meɪks] [em ˈi:] [glæd][aɪ] [ˈmærid] [maɪ][ˈdeɪvɪd] .)
Every man I see makes me glad I married my David .)

每一个 男人 我 看 制作 我 高兴的 我 已婚 我的 大卫 .)

我看到的每个男人都让我庆幸自己嫁给了大卫。)

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [nu:] [məʃi:n] [ænd; ənd] [teɪks] [ju: ˈes][ɔ:l] [aʊt] .
He has a gorgeous new machine and takes us all out .

他 有 一个 华丽的 新的 机器 和 需要 我们 全部 出去 .

他有一辆很棒的新车，带我们出去兜风。

[hi:; hi][gets] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [meɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [naʊ] .
He gets his clothes made in New York now .

他 获得 他的 衣服 制成 在 新的 约克 现在 .

他现在在纽约定制衣服。

[sʌtʃ] [ɡʊd] [taɪmz] [æz; əz] [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] !
Such good times as we're having !

这样的 好的 时代 作为 是 拥有 !

我们现在过得真好！

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst][peɪdʒ][wʌz; wəz] , " [ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ! "
" And down in one corner of the last page was , " If only you were here ! "

" 和 向下 在 一 角落 的 这 最后的 页 曾是 , " 如果 仅有的 你 是 这里 ! "

“最后一页的一个角落里写着：‘要是你在这里就好了！’”

" [pi:] . [es] . , " [pɔ:pt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" P . S . , " popped into his mind .

" P . S . , " 爆裂 进入 他的 头脑 .

“附言，”他脑海中突然冒出一个念头。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈstɜ:rnli] [hi:; hi] [droʊv] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [hɑ:rd] [neɪmz] .
But very sternly he drove it out , calling himself hard names .

但 非常 严厉地 他 驾驶 它 出去 , 呼叫 他自己 难的 姓名 .

但他非常严厉地把它赶了出去，还狠狠地骂了自己几句。

[ɔ:t] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi][glæd] [ðæt] [ˈʃɜ:rlɪ] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ?
Ought he not be glad that Shirley was having a good time ?

应该 他 不是 是 高兴的 那 雪莉 曾是 拥有 一个 好的 时间 ?

难道他不应该为雪莉玩得开心而高兴吗？

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd] .
" I am glad .

" 我 是 高兴的 .

我很高兴。

[pʊr] [dɪr] !
Poor dear !

贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子！

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [θɪŋz] [dəʊnt][get] [ˈbetər] [su:n] .
It's going to be very hard for her if things don't get better soon .

它是 去 到 是 非常 难的 为了 她 如果 事物 不 得到 更好的 很快 .

如果情况不能尽快好转，她的日子将会非常难过。

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈʃɜ:rlɪ] [ˈhæznt] [kwɔɪt] [ɡroʊn] [ʌp]
You see , " he explained to himself , " in some things Shirley hasn't quite grown up

你 看 , " 他 解释 到 他自己 , " 在 一些 事物 雪莉 还没有 相当 生长 向上

[jet] ,
yet ,

然而 ,

“你看，”他自言自语道，“在某些方面，雪莉还没有完全长大。”

[dʒʌst][æz; əz] ['meizi] [sed] , [ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
just as Maizie said , and good times mean so much to her .
只是 作为 麦子 说 , 和 好的 时代 意思是 所以 很多 到 她 :

正如梅齐所说, 美好的时光对她来说意义非凡。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['tʃɪri:əst] ['letər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] .
" **He sat down and wrote her the cheeriest letter he could compose .**
" 他 卫星 向下 和 写道 她 这 最快乐的 信 他 可以 撰写 :

他坐下来, 给她写了一封他能写出的最欢快的信。

[hi:; hi] [hɪm'self] [felt] [oʊld] ['ɪnlf] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [æn; ən] [,æntɪ'kwɛrɪən] .
He himself felt old enough to interest an antiquarian .
他 他自己 毛毡 老的 足够的 到 兴趣 一个 古玩 :

他觉得自己年纪足够大, 能引起古董收藏家的兴趣。

[brʃɔ:r] ['ʃɜ:rlɪ] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [felt] ['oʊldər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][sɪt][ˈaɪdli][ɪn][hɪz; ɪz]
Before Shirley came back he felt older , with nothing to do but sit idly in his
前 雪莉 来了 后退 他 毛毡 老 , 和 没有什么 到 做 但 坐 闲散地 在 他的
[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

雪莉回来之前, 他感觉自己老了, 除了无所事事地坐在办公室里, 什么事也做不了。

['fɪɡərɪŋ] [hɪz; ɪz][bæŋk] ['bæləns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊzntʰ] [taɪm] [ɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv]
figuring his bank balance for the thousandth time or working over some of
计算 他的 银行 平衡 为了 这 千分之一 时间 或者 在职的 超过 一些 的

[hɪz; ɪz][oʊld] [sketʃɪz] ,
his old sketches ,
他的 老的 草图 ,

他可能第一百次计算自己的银行存款余额, 或者修改以前的一些草图。

[ˈdʒʌmpɪŋ] ['nɜ:rvəsli] ['evri] [taɪm][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
jumping nervously every time the door opened .
跳 紧张地 每一个 时间 这 门 打开 :

每次门打开, 我都会紧张地跳起来。

([bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [saɪ]
(**But the visitor always turned out to be some one who wanted to sigh**
(但 这 游客 总是 转向 出去 到 是 一些 一 WHO 通缉 到 叹

[ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] ['kʌmpəni] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd] [taɪmz] .)
and groan in company over the hard times .)
和 呻吟 在 公司 超过 这 难的 时代 :)

(但来访者总是想找人一起叹息抱怨困境。)

[ʌv; əv] ['i:vniŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪtʃ] [gru:] ['dʌsti:ə] [ænd; ənd] ['loʊnliər] ['evri] [deɪ] ,
Of evenings in the apartment , which grew dustier and lonelier every day ,
的 晚上 在 这 公寓 , 哪个 生长 尘土飞扬 和 更孤独 每一个 天 ,

公寓里的夜晚, 一天比一天更加尘土飞扬, 也更加寂寞。

[hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['ʃɜ:rlɪ] , [meɪl][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['i:z(ə)l] .
he would write his letter to Shirley , mail it and then get out his easel .
他 会 写 他的 信 到 雪莉 , 邮件 它 和 然后 得到 出去 他的 画架 :

他会给雪莉写信, 寄出去, 然后拿出画架。

['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ,
Frowning with determination ,
皱眉 和 决心 ,

眉头紧锁, 神情坚定。

[hi:; hi] [wɒd] [pʊt][ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈfɜ:rmli][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [aɪˈdi:ə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnɔ:rmən]
he would put and keep his mind firmly on a new idea for a Norman
他 会 放 和 保持 他的 头脑 牢牢 在 一个 新的 主意 为了 一个 诺曼
[ˈgɑ:θɪk] [kəˈθi:drəl] ,
Gothic cathedral ,
哥特 大教堂 ,

他会全心全意地构思一座诺曼哥特式大教堂的新方案。

[ʌnˈtɪl] , [əˈbaʊt] [ˈmɪdnait] , [ˈwɜ:ri] [ænd; ənd] [ˈlʊsnlɪnəs] [wɒd] [sti:l] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm]
until , about midnight , worry and loneliness would steal away and leave him
直到 , 关于 午夜 , 担心 和 孤独 会 偷 离开 和 离开 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftli] [ˈɡroʊɪŋ] [sketʃ] .
with the swiftly growing sketch .
和 这 迅速地 生长 草图 .

直到午夜时分，忧虑和孤独感才会消散，只留下他独自面对那幅迅速成形的素描。

[ˈʃɜ:li:z] [ˈvɪzɪt] [ˈendɪd] [æt; ət][læst] .
Shirley's visit ended at last .
雪莉的 访问 结束 在 最后的 .

雪莉的来访终于结束了。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [treɪn]
David was pacing up and down the platform a full hour before her train
大卫 曾是 踱步 向上 和 向下 这 平台 一个 满的 小时 前 她 火车
[wʌz; wəz] [du:] .
was due .
曾是 到期的 .

距离她乘坐的火车到站还有整整一个小时，大卫就在站台上来回踱步。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [smaɪld] [ˈkaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli] [ɡru:p]
In the street - car that evening people smiled kindly at the pretty little family group
在 这 街道 - 车 那 晚上 人们 微笑 亲切地 在 这 漂亮的 小的 家庭 团体
— [ðə; ði] [ˈɡreɪvli] [ˈsmaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [held][ðə; ði][ˈbeɪbi][soʊ] [ˈɔ:kwərdli] ,
— the gravely smiling young man who held the baby so awkwardly ,
— 这 严重地 微笑 年轻的 男人 WHO 握住 这 婴儿 所以 尴尬地 ,

那天晚上在有轨电车上，人们对着这幸福的小家庭报以友善的微笑——尤其是那个抱着婴儿、笑容略显严肃的年轻男子，他的姿势有些笨拙。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪf][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][ri:ˈju:niən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈkaʊnts]
the pretty wife bubbling over with joy in the reunion and with accounts
这 漂亮的 妻子 冒泡 超过 和 喜悦 在 这 团圆 和 和 账户
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] .
of the good times she had been having .
的 这 好的 时代 她 有 到过 拥有 .

这位漂亮的妻子在重逢中欣喜若狂，滔滔不绝地讲述着她过去度过的美好时光。

[ˈæftərwərd] , [wen] [ˈdeɪvi] [ˈdʒu:niər][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [klaʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Afterward , when Davy Junior had had his bottle and closed his eyes ,
之后 , 什么时候 戴维 初级 有 有 他的 瓶子 和 关闭 他的 眼睛 ,
之后，当小戴维喝完奶瓶闭上眼睛后，

[ˈʃɜ:rlɪ] [ˈdʌstɪd] [ɔ:f] [wʌŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][aɪ ˈti:] .
Shirley dusted off one chair and they sat down in it .
雪莉 掸去灰尘 离开 一 椅子 和 他们 卫星 向下 在 它 .

雪莉掸了掸椅子上的灰尘，两人坐了下来。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
" Now tell me about yourself and business and everything .
" 现在 告诉 我 关于 你自己 和 商业 和 一切 .

“现在请你谈谈你自己、你的事业以及其他一切。”

" [soʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][kəd; kəd][biː; bi] ,
" **So , finding it harder than he had thought it could be** ,
" 所以 , 寻找它更难 比 他 有 想法 它 可以 是 ,
“所以，他发现这比他想象的要难得多，”

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpænik][ænd; ənd] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
he told her of the panic and what it meant to them .
他 讲述 她 的 这 恐慌 和 什么 它 意思是 到 他们 .
他告诉她当时的恐慌以及这对他们意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt]
She listened with a pretty air of taking it all in and making ready to meet
她 听着 和 一个 漂亮的 空气 的 采取 它 全部 在 和 制作 准备好 到 见面
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

她面带微笑地听着，似乎在认真倾听，并准备应对这种情况。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːrˈself] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
When his account was ended , she pushed herself back to look into his eyes .
什么时候 他的 帐户 曾是 结束 , 她 推动 她自己 后退 到 看 进入 他的 眼睛 .
当他的账户被关闭时，她向后退了一步，凝视着他的眼睛。

" [ˈdeɪvɪd] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfɪʃər] [mæn] ? "
" **David , when did you know about that Fisher man ?** "
" 大卫 , 什么时候 做过 你 知道 关于 那 费舍尔 男人 ? "
“大卫，你是什么时候知道那个渔夫的事的？”

" [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][gaːt][jʊr; jər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈletər] .
" **The day you got your aunt's letter** .
" 这 天 你 得到 你的 姑姑的 信 .
“你收到姑姑来信的那天。”

" [ˈdeɪvɪd] [flʌʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪmfl] .
" **David flushed as though he had done something shameful** .
" 大卫 酡 作为 尽管 他 有 完毕 某物 可耻 .
大卫脸涨得通红，好像做了什么丢脸的事。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][soʊ][maɪ][ˈvɪzɪt] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [spɔɪld] ,
" **And you kept it from me so my visit wouldn't be spoiled** ,
" 和 你 保留 它 从 我 所以 我的 访问 不会 是 被宠坏了 ,
“你瞒着我，就是为了不让我的访问被破坏。”

[ænd; ənd] [steɪd] [hɪr] [ˈwɜːrɪŋ] [baɪ] [jɔːrˈself] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm]
and stayed here worrying by yourself while I was out there having a good time
和 入住 这里 令人担忧 经过 你自己 尽管 我 曾是 出去 那里 拥有 一个 好的 时间
.
:
.

你一个人留在这里担心，而我却在外面玩得开心。

[oʊ] , [ˈdeɪvɪd] — [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] !
Oh , David — Oh , David !
哦 , 大卫 — 哦 , 大卫 !

哦，大卫——哦，大卫！

[wel] , " [ʃiːʃɪ][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stəd] [ˈʌpraɪt] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
Well , " she got to her feet and stood upright before him , " I'll tell you
出色地 , " 她 得到 到 她 脚 和 站立 直立 前 他 , " 患病的 告诉 你
[ðɪs] [mʌtʃ] .
this much .
这 很多 .

“好吧,”她站起身,笔直地站在他面前,“我只能告诉你这些。”

[let] [ðə; ði][oʊld][ˈpænɪk] [kʌm] [ɑːn] — [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] .
Let the old panic come on — I'm not afraid .
让 这 老的 恐慌 来 在 — 我是 不是 害怕的 .

让恐慌再次袭来吧——我并不害怕。

[wi:l] [meɪk] [aʊt] [ˈsʌmhaʊ] .
We'll make out somehow .
出色地 制作 出去 不知何故 .

我们总会找到办法的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [ˈiːðər] .
And we won't worry either .
和 我们 惯于 担心 任何一个 .

我们也不会担心。

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi][duː;][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [θɪŋz] ?
What if we do have to give up things ?
什么 如果 我们 做 有 到 给 向上 事物 ?

如果我们真的必须放弃一些东西呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ænd; ənd][ˈdeɪvɪ][ˈdʒuːniər] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kaʊnts] .
We have each other — and Davy Junior — and nothing else counts .
我们 有 每个 其他 — 和 戴维 初级 — 和 没有什么 别的 计数 .

我们拥有彼此,还有小戴维,其他一切都不重要了。

" [ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
" They repeated in chorus .
" 他们 重复 在 合唱 .

他们齐声重复道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪ][ˈdʒuːniər][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kaʊnts] .
" We have each other and Davy Junior and nothing else counts .
" 我们 有 每个 其他 和 戴维 初级 和 没有什么 别的 计数 .

“我们拥有彼此和戴维·朱尼尔,其他一切都不重要了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .
" They were very happy just then and so it was easy to be brave .
" 他们 是 非常 快乐的 只是 然后 和 所以 它 曾是 简单的 到 是 勇敢的 .

“他们当时非常开心,所以很容易变得勇敢。”

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɑːn][ðə; ði] [sændz]
ON THE SANDS
在 这 沙子

在沙滩上

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði][fɜːrst] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpænɪk] [ˈlɪftɪd] .
In a few months the first stress of the panic lifted .
在 一个 很少 几个月 这 第一的 压力 的 这 恐慌 抬起 .

几个月后,最初的恐慌压力消退了。

[ðə; ði] ['wɜ:ri] ['kri:sɪz] [bɪ'twi:n] [menz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['aɪənd] [aʊt] .
The worry creases between men's eyes were being ironed out .
这 担心 褶皱 之间 男士 眼睛 是 存在 熨烫过的 出去 .

男人们眼间的皱纹渐渐消失了。

[ə; eɪ] [fju:] [hu:] [hæd; həd] ['mʌni] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃi:p] ['leɪbər][ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] , [brɪ'gæn]
A few who had money , taking advantage of cheap labor and materials , began
一个 很少 WHO 有 钱 , 采取 优势 的 便宜的 劳动 和 材料 , 开始
[tu:; tə] [bɪld] .
to build .
到 建造 .

一些有钱人利用廉价的劳动力和材料，开始建造房屋。

[dɪk] ['hoʊldən] [keɪm] [hoʊm] ,
Dick Holden came home ,
迪克 霍尔顿 来了 家 ,

迪克·霍尔顿回家了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌŋkfʊl] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [kloʊðz]
with a trunkful of presents for his friends and another of English clothes
和 一个 满满一箱 的 礼物 为了 他的 朋友们 和 其他 的 英语 衣服
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

他带了一箱子礼物送给朋友，还有一箱子英式衣服给自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具之家(The House of Toys)

第3/11页

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [br'keɪm] ['bɪzi] .
and at once became busy .
和 在 一次 成为 忙碌的 .

于是立刻忙碌起来。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] — " [baɪ][ə; eɪ][ˈfrɑ:gz] [her] , " ['deɪvɪd] [sed] .
The Quentins were still hanging on — " by a frog's hair , " David said .
这 - 是 仍然 绞刑 在 — " 经过 一个 青蛙的 头发 , " 大卫 说 .
昆汀一家仍然在苦苦支撑——“就像一根青蛙毛在支撑着一样,”大卫说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] .
But they had paid .
但 他们 有 有薪酬的 .

但他们已经付过钱了。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:sts][tu:; tə] [sər'vaɪv] .
It always costs to survive .
它 总是 成本 到 存活 .

生存总是要付出代价的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [breɪv] [wɜ:rdz] , [ɪn][ðə; ði][kɔɪn][ʌv; əv] ['wɜ:ri] .
They had paid , despite their brave words , in the coin of worry .
他们 有 有薪酬的 , 尽管 他们的 勇敢的 字 , 在 这 硬币 的 担心 .
尽管他们言辞勇敢, 但付出的代价却是忧虑。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns]['deɪvɪd][hæd; həd]['dʒɪŋɡld][ə; eɪ] [fju:] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
More than once David had jingled a few coins in his pocket ,
更多的 比 一次 大卫 有 叮当作响 一个 很少 硬币 在 他的 口袋 ,
大卫不止一次地晃动口袋里的硬币,

['wʌndərɪŋ] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
wondering where he could add to them on the morrow and when he
好奇 在哪里 他 可以 添加 到 他们 在 这 明天 和 什么时候 他
[hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] .
had borrowed how he could repay .
有 借来的 如何 他 可以 偿还 .

他想知道明天可以在哪里增加收入, 以及借钱后该如何偿还。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [praɪs][ðæn; ðən] [ðæt] .
But they had paid with a bigger price than that .
但 他们 有 有薪酬的 和 一个 大 价格 比 那 .

但他们为此付出的代价远不止这些。

[ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊər] [ʌv; əv]['roʊməns][wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
The pretty flower of romance was withering in the shade .
这 漂亮的 花 的 浪漫 曾是 枯萎 在 这 阴影 .

浪漫之花在阴影中凋零了。

[ðə; ði]['kʊʊzi]['lɪt(ə)l] [taɪmz] , [wen] [wʌn] [tʃer] [dɪd][fɔ:r; fər][bəʊθ][ænd; ənd] [ðeɪ] [br'keɪm] ['bjʊ:tɪfli]
The cozy little times , when one chair did for both and they became beautifully
这 舒适 小的 时代 , 什么时候 一 椅子 做过 为了 两个都 和 他们 成为 非常漂亮
['sɪli] ,
silly ,
愚蠢的 ,

那些温馨的小时光, 一张椅子就能坐两个人, 他们变得无比傻气可爱。

[wɜːr; wər] [fjuːər] [ænd; ənd] [briːfə] [naʊ] .
were fewer and briefe now .
是 更少 和 简报 现在 :

现在数量更少，时间也更短了。

[wen] [ðei] [tʌkt] [ˈdeɪvɪ] [ˈdʒuːniər] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst]
When they tucked Davy Junior in at night and whispered that he was almost
什么时候 他们 塞进去 戴维 初级 在 在 夜晚 和 低声说道 那 他 曾是 几乎
[tuː] [braɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhelθi] ,
too bright to be healthy ,
也 明亮的 到 是 健康 ,

晚上，当他们哄戴维·朱尼尔入睡时，轻声说他聪明得几乎有点不健康。

[ˈʃædəʊɪŋ] [ðer; ðər] [praɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɪl] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
shadowing their pride was the chill cloud of fear that he , too ,
阴影 他们的 自豪 曾是 这 寒意 云 的 害怕 那 他 , 也 ,
笼罩在他们骄傲之上的，是一股令人不寒而栗的恐惧，他也是.....

[maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] .
might have to feel the pinch .
可能 有 到 感觉 这 捏 .

可能要感受到一丝刺痛。

[ˈɔːf(ə)n] [ðei] [muːvd] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɔːr] [sæt] [ˈlɪstləsli] [jɔːnɪŋ] , [ˈwɪʃɪŋ] [ðer; ðər]
Often they moved restlessly about the apartment or sat listlessly yawning , wishing there
经常 他们 已搬 躁动不安 关于 这 公寓 或者 卫星 百无聊赖地 打哈欠 , 祝 那里

[wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
were something to do .
是 某物 到 做 .

他们常常在公寓里焦躁地走来走去，或者无精打采地坐着打哈欠，希望有事可做。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrɪŋ] , [ˈkwɔərəlz] [wʊd] [bleɪz] , [ˈoʊvər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
And sometimes , without warning , quarrels would blaze , over nothing at all .
和 有时 , 没有 警告 , 争吵 会 火焰 , 超过 没有什么 在 全部 .

有时，毫无预兆地，争吵会因为一些鸡毛蒜皮的小事而爆发。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [iːzi] [tuː; tə] [ˌmɪsˈleɪ] [jɔr; jər] [ˈtempər] [wen] [ˈwɜːri] [ɪz] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət] [jɔr; jər] [hɑːrt] ,
It is so easy to mislay your temper when worry is gnawing at your heart ,
它 是 所以 简单的 到 错放 你的 脾气 什么时候 担心 是 啃咬 在 你的 心 ,
当忧虑啃噬着你的心时，很容易发脾气。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [dəʊnt] [traɪ] [ˈveri] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] .
and perhaps you don't try very hard to find it .
和 也许 你 不 尝试 非常 难的 到 寻找 它 .

或许你并没有很努力地去寻找它。

[ˈdeɪvɪd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwɑɪt]
David always had to find his first , but the making up was never quite
大卫 总是 有 到 寻找 他的 第一的 , 但 这 制作 向上 曾是 绝不 相当
[pɜːrfɪkt] .
perfect .
完美的 .

大卫总是要找到他的初恋，但和好却总是差那么一点点。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [frendz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [nuː] [ˈmaːd(ə)l][kɑːrz]
though their well - to - do friends were beginning to talk of new model cars
尽管 他们的 出色地 - 到 - 做 朋友们 是 开始 到 讲话 的 新的 模型 汽车
[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [wʌns] [mɔːr] ,
and going abroad once more ,
和 去 国外 一次 更多的 ,

尽管他们那些富裕的朋友开始谈论新款汽车和再次出国旅行，

[ðə; ði] - [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ʌp] .
the Quentins continued to be hard up .
这 - 持续 到 是 难的 向上 .

昆汀一家依然经济拮据。

[ˈdeɪvɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [ded] [ˈlev(ə)l] .
David seemed to have struck a dead level .
大卫 似乎 到 有 击 一个 死的 等级 .

大卫似乎遇到了死水一潭。

[wʌn] [mʌnθ] [ˈbɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [ɡʊd] ; [ðə; ði][nekst][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] .
One month business would be pretty good ; the next he would make almost nothing .
一 月 商业 会 是 漂亮的 好的 ; 这 下一个 他 会 制作 几乎 没有什么 .

有时候生意很好，有时候却几乎赚不到什么钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
But the average was always the same , and always a little less than they
但 这 平均的 曾是 总是 这 相同的 , 和 总是 一个 小的 较少的 比 他们
[spent] .
spent .
花费 .

但平均价格始终不变，而且总是比他们的实际支出略低一些。

[ðə; ði] [noʊt] [æt; ət][ˈdʒɪm] - [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [loʊnz] [frʌm; frəm] [dɪk] [ˈhoʊldən] [kept]
The note at Jim Blaisdell's bank and the little loans from Dick Holden kept
这 笔记 在 吉姆 - 银行 和 这 小的 贷款 从 迪克 霍尔顿 保留
[ˈsloʊli] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] ,
slowly piling up ,
缓慢地 桩 向上 ,

吉姆·布莱斯德尔在银行的欠款和迪克·霍尔顿的小额贷款一直在慢慢累积。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈniːðər] [ˈdʒɪm][nɔːr] [dɪk] [ˈevər] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
and though neither Jim nor Dick ever dunned him ,
和 尽管 两者都不 吉姆 也不 迪克 曾经 催款 他 ,

虽然吉姆和迪克都没有催他付款，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdets] [weɪd] [ˈhevɪli] [ɑːn][ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] .
the thought of his debts weighed heavily on David's heart .
这 想法 的 他的 债务 称重 重度 在 大卫的 心 .

想到自己背负的债务，大卫的心就感到无比沉重。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈɪnkʌm] .
It was worse than if they had had a steady income .
它 曾是 更糟 比 如果 他们 有 有 一个 稳定的 收入 .

如果他们有稳定的收入，情况会更糟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ˈzɪgzæɡɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
They were kept zigzagging between hope and disappointment , and when they
他们 是 保留 之字形 之间 希望 和 失望 , 和 什么时候 他们
[hæd; həd] [ˈmʌni] ,
had money ,
有 钱 ,

他们一直在希望和失望之间摇摆不定，而当他们有钱的时候，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [spɛnt] [ˈfuːlɪli] .
it was often spent foolishly .
它 曾是 经常 花费 愚蠢地 .

这笔钱常常被浪费掉。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [seɪv] .
David did his best to save .
大卫 做过 他的 最好的 到 节省 .

大卫尽力抢救。

[hɪz; ɪz][ˈsuːts][ænd; ənd][ˈoʊvərkəʊt][hæd; həd] [ˈʃaɪni] [spɔːts] .
His suits and overcoat had shiny spots .
他的 西装 和 大衣 有 闪亮的 地点 .

他的西装和大衣上都有闪亮的斑点。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ˈoʊnli] [tʃiːp] [təˈbækəʊ] [ðæt] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He smoked only cheap tobacco that burned his tongue .
他 熏制 仅有的 便宜的 烟草 那 烧伤 他的 舌头 .

他只抽劣质烟草，那种烟草会灼伤他的舌头。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈderi] [lʌntʃ] ,
He gave up even the dairy lunch ,
他 给予 向上 甚至 这 奶制品 午餐 ,

他甚至放弃了午餐的乳制品。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [tuː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] .
saying that two meals a day were enough for any man .
说 那 二 餐 一个 天 是 足够的 为了 任何 男人 .

他们说，一天两顿饭对任何人来说都足够了。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] , [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɔːfis] , [ænd; ənd] [bɔːt] [noʊ] [mɔːr]
He walked , rain or shine , to and from his office , and bought no more
他 步行 , 雨 或者 闪耀 , 到 和 从 他的 办公室 , 和 买 不 更多的
[bʊks] .
books .
图书 .

他风雨无阻地步行上下班，而且不再买书。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈseɪvɪŋz] [siːmd] [ˈpɪtɪfəli] [smɔːl] .
But the sum of these savings seemed pitifully small .
但 这 和 的 这些 节省 似乎 可怜地 小的 .

但这些节省下来的钱加起来却少得可怜。

[ˈʃɜːrli] , [tuː] , [dɪd] [wɪˈðəʊt] [θɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [liːn] [mʌnθs] .
Shirley , too , did without things during the lean months .
雪莉 , 也 , 做过 没有 事物 期间 这 倾斜 几个月 .

在经济萧条的几个月里，雪莉也过着节衣缩食的生活。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [fiː] [keɪm] [ɪn][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɒnts] .
But when a fee came in she could never say no to her wants .
但 什么时候 一个 费用 来了 在 她 可以 绝不 说 不 到 她 想要 .

但是，当有报酬的时候，她就无法拒绝自己的欲望。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] .
" **We must have this** .
" 我们 必须 有 这 .

我们必须拥有它。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ðæt] , " [fɪː; fɪ] [wʊd] [seɪ] .
We must do that , " she would say .
我们 必须 做 那 , " 她 会 说 .

“我们必须这样做，”她会说。

" [dɪr] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [gʊʊ] [sləʊ] ?

" **Dear , don't you think we'd better go slow ?**

" 亲爱的 , 不 你 思考 我们会 更好的 去 慢的 ?

亲爱的, 你不觉得我们最好慢点走吗?

" [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃər] .

" **he would venture .**

" 他 会 风险投资 .

他会冒险尝试。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][get] [wʌt] [wiː; wi][waːnt] ? "

" **Oh , what's the use of having money , if not to get what we want ? "**

" 哦 , 是什么 这 使用 的 拥有 钱 , 如果 不是 到 得到 什么 我们 想 ? "

“唉, 如果不能用钱买到我们想要的东西, 那钱还有什么用呢? ”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][,aɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['dʒɪm][ænd; ənd] — "

" **We could use it to pay a little to Jim and —** "

" 我们 可以 使用 它 到 支付 一个 小的 到 吉姆 和 — "

“我们可以用这笔钱付给吉姆一点钱, 然后——”

" [oʊ] , [let]['dʒɪm][ænd; ənd] [dɪk] [weɪt] .

" **Oh , let Jim and Dick wait .**

" 哦 , 让 吉姆 和 迪克 等待 .

“哦, 让吉姆和迪克等着吧。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [,aɪ 'tiː] .

They can afford it .

他们 能 买得起 它 .

他们买得起。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ]

I've had to do without so much

我已经 有 到 做 没有 所以 很多

我不得不放弃很多东西。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spriː] .

I think I've a right to this little spree .

我 思考 我已经 一个 正确的 到 这 小的 狂欢 .

我觉得我有权利享受这小小的狂欢。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] .

And I hate to wait for things .

和 我 恨 到 等待 为了 事物 .

我讨厌等待。

[ɪf] [aɪ][weɪt] , [ðeɪ] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] [fʌŋ] .

If I wait , they lose all their fun .

如果 我 等待 , 他们 失去 全部 他们的 乐趣 .

如果我等, 他们就没乐趣了。

" [,aɪ 'tiː] [ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; həər] ['hævɪŋ] [hɜːr; həər] [oʊn] [wei] .

" **It always ended in her having her own way .**

" 它 总是 结束 在 她 拥有 她 自己的 方式 .

“最终总是她如愿以偿。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['deɪvɪd] ['wʌndəʒd] ['weðər] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

But sometimes David wondered whether she would have lost interest in him , too ,

但 有时 大卫 想知道 无论 她 会 有 丢失的 兴趣 在 他 , 也 ,

但有时大卫会想, 她会不会也对他失去兴趣了。

[ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] .

if she had had to wait .

如果 她 有 有 到 等待 .

如果她不得不等待的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈgɑːblɪn][hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [hoʊm] : [ˌdɪskənˈtɛnt]
For he saw that another goblin had come unbidden into their home : Discontent
为了 他 锯 那 其他 哥布林 有 来 未邀请的 进入 他们的 家 : 不满
.
:
.

因为他看到另一个妖精不请自来地闯入了他们的家：不满。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
He had learned to seek and always found the wistful look with which she
他 有 学习 到 寻找 和 总是 成立 这 怅惘 看 和 哪个 她
[rɪˈgɑːrdɪd] [ðər; ðər] [ˈkɔːləz] - [ˈprɪti] [gaʊnz] [ɔːr] [hɜːrd] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ˈdʒɑːli] [ˈdɪnəz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
regarded their callers ' pretty gowns or heard tales of jolly dinners at the club
认为 他们的 来电者 - 漂亮的 礼服 或者 听到 故事 的 快乐的 晚餐 在 这 俱乐部
.
:
.

他学会了寻找，并且总能发现她眼中流露出的那种怅然若失的神情，无论是看着来访者漂亮的礼服，还是听闻俱乐部里热闹的晚宴的故事。

([mʌnθs] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [bɪn] [draːpt] .)
(Months ago the club had been dropped .)
(几个月 前 这 俱乐部 有 到过 掉落 :)
(几个月前，俱乐部就被除名了。)

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [kəmˈpærəsɪnz] .
And he knew that in her heart she was drawing comparisons .
和 他 知道 那 在 她 心 她 曾是 绘画 比较 .
他知道她内心深处在做比较。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ˈmeɪzi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [təˈɡeðər] .
Once she said , " It wasn't like this when Maizie and I were together .
一次 她 说 , " 它 不是 喜欢 这 什么时候 麦子 和 我 是 一起 .
她曾说过：“我和梅齐在一起的时候，情况可不是这样的。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ges] [ðə; ði][bɑːrb][ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" She did not guess the barb she left quivering in his heart .
" 她 做过 不是 猜测 这 倒钩 她 左边 颤抖 在 他的 心 .
她没有料到，自己留下的那根刺会在他的心中留下怎样的伤痕。

[dɪk] [ˈhoʊldən][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈhevi] [ˈweðər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Dick Holden was making no such heavy weather of it .
迪克 霍尔顿 曾是 制作 不 这样的 重的 天气 的 它 .
迪克·霍尔顿并没有把这件事看得太重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈendz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]
He was even so busy that little odds and ends of his work were turned
他 曾是 甚至 所以 忙碌的 那 小的 赔率 和 结束 的 他的 工作 是 转向
[ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] ,
over to David ,
超过 到 大卫 ,

他忙得不可开交，甚至连一些零碎的工作都交给了大卫去做。

[krʌsts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæzərəs] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv]
crusts for which the latter was as grateful as the Lazaruses always have
外壳 为了 哪个 这 后者 曾是 作为 感激的 作为 这 拉撒路 总是 有
[bɪn] .
been .
到过 .
后者对这些面包皮感激不尽，就像拉撒路一家一直以来那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ə'hʌðər] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə] [ʃɜ:rlɪ] .
But this suggested another comparison to Shirley .
但 这 建议 其他 比较 到 雪莉 .

但这表明她与雪莉还有另一种相似之处。

" [dɪk] ['hoʊldən] [gets] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [meɪks] ['mʌni] , [ænd; ənd]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [sez] ['hi:z] [nɑ:t]
" Dick Holden gets business and makes money , and everybody says he's not
" 迪克 霍尔顿 获得 商业 和 制作 钱 , 和 大家 说道 他是 不是
[hæf] [soʊ] ['kleɪvər] [æz; əz] [ju:; jʊ] .
half so clever as you .
一半 所以 聪明的 作为 你 .

“迪克·霍尔顿做生意赚钱，但大家都说他远不如你聪明。”

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [du:] [aɪ 'ti:] ? "
How does he do it ? "
如何 做 他 做 它 ? "

他是怎么做到的？

" [hi:; hi] [wɜ:rkz] ['pi:p(ə)] [fɔ:ɪ; fər] [ðer; ðər] ['bɪznəs] . "
" He works people for their business . "
" 他 作品 人们 为了 他们的 商业 . "

“他为他人谋利。”

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [du:] [ðæt] ? "
" Then why don't you do that ? "
" 然后 为什么 不 你 做 那 ? "

“那你为什么不那样做呢？ ”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] .
" I don't know how .
" 我 不 知道 如何 .

我不知道怎么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] , ['enihaʊ] .
And if I did know , I couldn't , anyhow .
和 如果 我 做过 知道 , 我 不能 , 无论如何 .

即使我知道，我也无法知道。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [ə'bɪləti] .
The people that come to me come because they have confidence in my ability .
这 人们 那 来 到 我 来 因为 他们 有 信心 在 我的 能力 .

来找我的人都是因为他们相信我的能力。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] ['kɔ:nfɪdəns] , [aɪ] ['kudnt] [wɜ:rk] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] ,
If they don't have confidence , I couldn't work them because — I just couldn't ,
如果 他们 不 有 信心 , 我 不能 工作 他们 因为 — 我 只是 不能 ,
[ðæts] [ɔ:l] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

如果他们没有信心，我就没办法和他们一起工作，因为——我就是做不到，就是这样。

" [jʊə(r)] [tu:] [θɪn] - [skɪnd] .
" You're too thin - skinned .
" 你是 也 薄的 - 去皮 .

你脸皮太薄了。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:ɪ; wər] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] ,
If I were a man I'd make them come to me ,
如果 我 是 一个 男人 I'd 制作 他们 来 到 我 ,

如果我是个男人，我会让他们来找我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] — [ðə; ði] [wei] [dɪk] ['hoʊldən] [dʌz] . "**and then I'd teach them to have confidence — the way Dick Holden does .**"
和 然后 ID 教 他们 到 有 信心 一 这 方式 迪克 霍尔顿 做 . "

然后我会教他们如何建立自信——就像迪克·霍尔顿那样。

" [dɪk] ['hoʊldənz] [wei] , [ˈsʌmbɑ:di] [ˈelsɪz] , [ˈnevər] [maɪn] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈbitərli] , " [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] "**Dick Holden's way , somebody else's , never mine ,**" **he thought bitterly ,** "**is always**"
" 迪克 霍尔顿的 方式 , 某人 其他人的 , 绝不 矿 , " 他 想法 苦涩地 , " 是 总是 [ðə; ði] [best] . **the best .**
这 最好的 .

“迪克·霍尔顿的方式，别人的方式，永远不是我的方式，”他苦涩地想，“总是最好的。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [si:] [hɪm; ɪm] [wɪnz] . "**But he did not let her see him wince .**"
" 但 他 做过 不是 让 她 看 他 畏缩 .

但他没有让她看到他痛苦的表情。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [wei] . **Instead , he said gently ,** "**In the long run it's not the sound way .**"
反而 , 他 说 轻轻地 , " 在 这 长的 跑步 它是 不是 这 声音 方式 .

相反，他温和地说：“从长远来看，这不是一个明智的做法。”

[ɪf] [aɪ][du:] [gʊd] [wɜ:rk] , [sʌm; səm] [deɪ] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] . **If I do good work , some day people will realize it and come to me .**
如果 我 做 好的 工作 , 一些 天 人们 将要 意识到 它 和 来 到 我 .

如果我工作做得好，总有一天人们会意识到这一点，并来找我。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [gʊd] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [nɑ:t][tu:; tə] [boʊst] , **And I do good work ,** "**he cried , not to boast ,**
和 我 做 好的 工作 , " 他 哭 , 不是 到 夸 ,

“而且我工作做得很好，”他喊道，并非自夸。

[bʌt; bət][brˈkəz, brˈkɔ:z][ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈtɑ:nɪk] , **but because their courage needed a tonic ,**
但 因为 他们的 勇气 需要 一个 补品 ,

但因为他们的勇气需要提振，

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][get][maɪ] [tʃæns] [aɪl] [du:] [fɑ:r] [ˈfaɪnər] . "**and some day when I get my chance I'll do far finer .**"
" 和 一些 天 什么时候 我 得到 我的 机会 患病的 做 远的 更精细 .

“总有一天，当我得到机会时，我会做得更好。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈwaɪrəli] . "**She smiled wearily .**"
" 她 微笑 疲劳 .

她疲惫地笑了笑。

" [sʌm; səm] [deɪ] ! "**Some day !**"
" 一些 天 !

“总有一天！”

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [deɪ] . **It's always some day .**
它是 总是 一些 天 .

总有一天会实现的。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] — [æz; əz] [dɪk] [dʌz] ? **Why don't you make your chance — as Dick does ?**
为什么 不 你 制作 你的 机会 — 作为 迪克 做 ?

你为什么不抓住机会——像迪克那样？

" [ðæt] [tɔ:k] [ˈræŋkəld][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [hɑ:rt] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈʃɜ:rlɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [aɪˈti:] .
" **That talk rankled in David's heart long after Shirley had forgotten it** .
" 那 讲话 恼怒 在 大卫的 心 长的 后 雪莉 有 被遗忘的 它 .
“雪莉早已忘记了那件事，但那件事却一直让大卫耿耿于怀。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fərˈɡet] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
She could say such things and forget them in an hour .
她 可以 说 这样的 事物 和 忘记 他们 在 一个 小时 .
她可以说出这样的话，然后一个小时候就忘记了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [kəmˈpærəsɪz] [ˈnevər] [ˈæŋɡəd] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli][hɜ:rt] .
But her comparisons never angered him , only hurt .
但 她 比较 绝不 愤怒 他 , 仅有的 伤害 .
但她的比较从未激怒他，只会让他感到受伤。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prɪˈdɪkəmənt] .
He tried to be just , and blamed himself for their predicament .
他 尝试 到 是 只是 , 和 被指责 他自己 为了 他们的 困境 .
他力求公正，并将他们的困境归咎于自己。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz][ænd; ənd][fɜ:rm][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [tempˈteɪʃənz]
If he had been wise and firm at the beginning , when the temptations
如果 他 有 到过 明智的 和 公司 在 这 开始 , 什么时候 这 诱惑
[tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [keɪm] ,
to indulgences came ,
到 放纵 来了 ,
如果他一开始就明智而坚定，在面对放纵的诱惑时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðɪ:z] [ˈtrʌbləs] [ˈwɔ:tərz] .
they could have escaped these troublous waters .
他们 可以 有 逃脱 这些 麻烦的 水 .
他们本可以摆脱这片困境。

[ˈfɜ:rmnəs] [naʊ] [si:md] [ˈoʊnli]ˈkru:əl] .
Firmness now seemed only cruel .
硬度 现在 似乎 仅有的 残忍的 .
现在看来，强硬的态度似乎只有残酷才行。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈli:v] , " [ʃi:z] [ˈri:əli] [ˈoʊnli]
" **You see , " he would explain to himself , trying to believe , " she's really only**
" 你 看 , " 他 会 解释 到 他自己 , 尝试 到 相信 , " 她是 真的 仅有的
[ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] .
a child still .
一个 孩子 仍然 .
“你看,”他会这样安慰自己，努力相信，“她其实还只是个孩子。”

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
It is very hard on her .
它 是 非常 难的 在 她 .
这对她来说非常艰难。

[ɪf] [aɪ] [sed] [noʊ][tu:; tə] [θɪŋz] [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [ʌndərˈstænd] .
If I said no to things now , she wouldn't understand .
如果 我 说 不 到 事物 现在 , 她 不会 理解 .
如果我现在拒绝，她不会理解的。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [aɪˈti:][æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz][pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:~r; hər] — [ˈsʌmhaʊ] .
I must just make it as easy as possible for her — somehow .
我 必须 只是 制作 它 作为 简单的 作为 可能的 为了 她 — 不知何故 .
我必须想办法尽可能地让她轻松一些。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [said] ,
" But he sighed ,
" 但 他 叹了口气 ,

但他叹了口气，

" [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈtʃiːpli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
" If only we could give up this apartment and live cheaply and — and
" 如果 仅有的 我们 可以 给 向上 这 公寓 和 居住 便宜 和 — 和
[ˈɑːnistli] [ʌnˈtɪl] [wɪə(r)][ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [fiːt] .
honestly until we're on our feet .
诚实地 直到 是 在 我们的 脚 .

“如果我们能放弃这套公寓，过上节俭而诚实的生活，直到我们经济独立，那该多好啊。”

[ɪf] [ˈoʊnli] [ʃiːd] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] !
" If only she'd look at it that way !
如果 仅有的 棚 看 在 它 那 方式 !

如果她能那样想就好了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [tuː; tə] [ˈʒɜːrli] [wʌns] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌns] .
" He had suggested that to Shirley once — but only once .
" 他 有 建议 那 到 雪莉 一次 — 但 仅有的 一次 .
“他曾向雪莉提出过一次这样的建议——但只有一次。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] .
" she had cried .
" 她 有 哭 .

她哭了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] .
" That would be a confession to everybody .
" 那 会 是 一个 忏悔 到 大家 .
“那相当于向所有人坦白。”

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hjuːˈmɪliətɪŋ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
It would be humiliating , more than I could bear .
它 会 是 羞辱 , 更多的 比 我 可以 熊 .

那将是多么屈辱，我简直无法承受。

[wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][nɑːt][let] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [wɪə(r)][hɑːrd][ʌp] .
We've got to keep this apartment and not let people know we're hard up .
我们已经 得到 到 保持 这 公寓 和 不是 让 人们 知道 是 难的 向上 .
我们必须保住这套公寓，不能让别人知道我们经济拮据。

" [ðeɪ] [θɔːt] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" They thought people did not know .
" 他们 想法 人们 做过 不是 知道 .

他们以为人们不知道。

[soʊ][,aɪ ˈtiː] [went] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] .
So it went for nearly two years .
所以 它 去 为了 几乎 二 年 .

就这样持续了将近两年。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈhæpi] [taɪmz] ,
You must not think there were no happy times ,
你 必须 不是 思考 那里 是 不 快乐的 时代 ,

你千万不要以为生活中就没有快乐的时光。

[ˈaʊərz] [ɔːr] [deɪz] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [wiːks] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪ][ˈdʒuːniər] ;
hours or days or even weeks when they took joy in their love and Davy Junior ;
小时 或者 天 或者 甚至 周 什么时候 他们 采取 喜悦 在 他们的 爱 和 戴维 初级 ;

他们享受着与爱人和戴维·朱尼尔在一起的快乐，持续数小时、数天甚至数周；

[ðʊʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðiːz] [taɪmz] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈwʌndəfʌlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
though more and more these times lost their wonderfulness and the power to
尽管 更多的 和 更多的 这些 时代 丢失的 他们的 美妙 和 这 力量 到
[tʃɑːrm] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˈgɑːblɪn] [ker] .
charm away the grisly goblin Care .
魅力 离开 这 可怕的 哥布林 关心 .

然而，这些时光却越来越失去了它们的美好，失去了驱散可怕的忧虑的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌgli] [ɔːr] [ˈwɪri] [ɔːr] [dɪˈspɑːndənt] [ˈaʊərz] [bʌkt] [ˈlɑːrdʒɪst][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [maɪnd][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
But the ugly or weary or despondent hours bulked largest in David's mind because
但 这 丑陋的或者 厌倦 或者 沮丧的 小时 散装 最大 在 大卫的 头脑 因为
[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈkiːnli] [tuː; tə] [hɑːrt] .
he took them so keenly to heart .
他 采取 他们 所以 敏锐地 到 心 .

但是，那些丑陋的、疲惫的或沮丧的时光在戴维的脑海中占据了最沉重的篇幅，因为他把它们深深地记在了心里。

[jet] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdets] [ˈsloʊli] [gruː] ,
Yet , though his debts slowly grew ,
然而 , 尽管 他的 债务 缓慢地 生长 ,

然而，尽管他的债务逐渐增加，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈhaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [əˈpɑːrtmənt] [rent] ,
and he was always a month behind in his office and apartment rent ,
和 他 曾是 总是 一个 月 在后面 在 他的 办公室 和 公寓 租 ;
他总是拖欠一个月的办公室和公寓租金。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [hɪmˈself] ;
he did not lose faith in himself ;
他 做过 不是 失去 信仰 在 他自己 ;

他没有失去对自己的信心；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [best][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [wɜːrkt] [əˈweɪ]
he gave his very best to the little business he had and worked away
他 给予 他的 非常 最好的 到 这 小的 商业 他 有 和 工作 离开
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sketʃɪz] ,
at his sketches ,
在 他的 草图 ,

他尽心尽力经营着自己的小生意，并孜孜不倦地创作素描作品。

[wɪtʃ] [gruː] [ˈbetər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
which grew better all the time .
哪个 生长 更好的 全部 这 时间 .

而且随着时间的推移，情况越来越好。

([aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ˈʒɜːrli] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .)
(**It hurt him more than a little that Shirley took no interest in them .**)
(它 伤害 他 更多的 比 一个 小的 那 雪莉 采取 不 兴趣 在 他们 .)
(雪莉对这些事毫无兴趣，这让他非常难过。)

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːlts] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
And though he saw clearly that she had faults , even as you and I ,
和 尽管 他 锯 清楚地 那 她 有 故障 , 甚至 作为 你 和 我 ,
尽管他清楚地看到她也有缺点，就像你我一样，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [ˈʒɜːrli] [nɔːr] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
he did not lose faith in Shirley nor cease to love her .
他 做过 不是 失去 信仰 在 雪莉 也不 停止 到 爱 她 .

他没有对雪莉失去信心，也没有停止爱她。

[ˈɔ:f(ə)n][æ̃t; ə̃t] [naɪts] , [ɪspeʃəli] [ˈæftər][ð̃er; ð̃ər][hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwa:rəl] ,
Often at nights , especially after there had been a quarrel ,
经常 在 夜晚 , 尤其 后 那里 有 到过 一个 争吵 ,
经常在晚上, 尤其是在发生争吵之后,

[hi:; hi] [stoʊl] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsketʃɪŋ] [tu:; tə][ð̃ə; ð̃i] [ru:m] [wer] [ʃi:; ji] [slept] [wið; wiθ][ð̃ə; ð̃i][ˈbeɪbi]
he stole away from his sketching to the room where she slept with the baby
他 偷窃 离开 从 他的 素描 到 这 房间 在哪里 她 睡着了 和 这 婴儿
[baɪ][hɜ:r; hə̃r][saɪd][ænd; ə̃nd] [ˈlaɪtli] [kɪst] [hɜ:r; hə̃r] [her] [ɔ:r][æ̃n; ə̃n] [ˈaʊtflʌŋ] [ɑ:rm] .
by her side and lightly kissed her hair or an outflung arm .
经过 她 边 和 轻轻 亲吻 她 头发 或者 一个 向外伸展 手臂 .
他放下手中的素描, 悄悄溜到她睡觉的房间, 她身边抱着孩子, 轻轻地亲吻她的头发或伸出的手臂。

[ð̃en] [ð̃ə; ð̃i][oʊld] [ˈtendər] [prəˈtektɪv] [ˈɪmpʌls] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;
Then the old tender protective impulse swept over him ;
然后 这 老的 投标 保护的 冲动 扫荡 超过 他 ;
然后, 他心中那份由来已久的温柔保护欲再次涌上心头;

[hi:; hi] [wiʃt] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ð̃ə; ð̃i][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [ð̃æt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hə̃r][ɔ:l][ð̃ə; ð̃i] [θɪŋz] [ʃi:; ji]
he wished he were the sort of man that could give her all the things she
他 希望 他 是 这 种类 的 男人 那 可以 给 她 全部 这 事物 她
[ˈwa:ntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,
他多么希望自己能成为那种可以给她所有她想要的东西的男人。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ð̃æt] [ð̃ə; ð̃i] [wei] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] [ʌv] .
thinking that the way to prove a love .
思维 那 这 方式 到 证明 一个 爱 .
认为这是证明爱情的方式。

[ð̃en] [ə; eɪ] " [tʃæns] " [keɪm] .
Then a " chance " came .
然后 一个 " 机会 " 来了 .
然后, “机会”来了。

[ɔ:r] , [ˈræðər] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] .
Or , rather , he tried to make one .
或者 , 相当 , 他 尝试 到 制作 一 .
或者更确切地说, 他试图制作一个。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpærɪʃ] [dɪˈsaɪdɪd] [ð̃æt] [ˌaɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [best] [ˈɑ:nər] [gə:d][baɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] ,
A rich parish decided that it could best honor God by building a new church ,
一个 富有的 教区 决定 那 它 可以 最好的 荣誉 上帝 经过 建筑 一个 新的 教会 ,
一个富裕的教区认为, 建造一座新教堂才是荣耀上帝的最好方式。

[ˈfaɪnər][ænd; ə̃nd] [ˈkɒstli:ʒ] [ð̃æn; ð̃ən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈsɪti] , [ænd; ə̃nd][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈɑ:kitekts]
finer and costlier than anything else in the city , and invited several architects
更精细 和 更昂贵 比 任何事物 别的 在 这 城市 , 和 受邀 一些 建筑师
[tu:; tə] [səbˈmɪt] [plænz] .
to submit plans .
到 提交 计划 .
它比城里其他任何东西都更精致、更昂贵, 并邀请了几位建筑师提交设计方案。

[ˈdeɪvɪd] [ˈentərd] [ð̃ə; ð̃i][kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][baɪ][ð̃ə; ð̃i] [əˈdrɔɪt] [ˈmeθədz] [dɪk] [ˈhoʊldən] [ˈpræktɪst] ,
David entered the competition , not by the adroit methods Dick Holden practised ,
大卫 进入 这 竞赛 , 不是 经过 这 灵巧 方法 迪克 霍尔顿 已实践 ,
大卫参加比赛的方式, 并非像迪克·霍尔顿那样巧妙。

[bʌt; bət][ɪn][ð̃ə; ð̃i][ˈsɪmp(ə)l][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but in the simple open - handed fashion which alone was possible to him .
但 在 这 简单的 打开 - 递交 时尚 哪个 独自的 曾是 可能的 到 他 .
但他是以他唯一能够做到的那种简单直接的方式。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['tjermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kə'mɪti] .
" **He went to the chairman of the building committee** .
" 他 去 到 这 主席 的 这 建筑 委员会 .

他去找了建筑委员会主席。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [səb'mɪt] [plænz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Will you let me submit plans ?** " **he asked** .
" 将要 你 让 我 提交 计划 ? " 他 问 .

“你们会允许我提交方案吗？”他问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " ['bɪksbi] [sed] ['kerləsli] , ['aɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] ['du:biəsli] .
" **I suppose so , Bixby said carelessly , eying his caller dubiously** .
" 我 认为 所以 , " 比克斯比 说 粗心大意 , 注视 他的 呼叫者 可疑地 .

“我想也是,”比克斯比漫不经心地说道, 同时怀疑地打量着打电话的人。

[fɔ:r; fər][dɜ:vɪd] , [ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [prest] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
" **For David , though he had carefully pressed his trousers for the occasion** ,
" 为了 大卫 , 尽管 他 有 小心 按下 他的 裤子 为了 这 场合 ,
" 尽管大卫为了这个场合精心熨烫了裤子,

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['ʃæbi] .
" **was getting to be a little shabby** .
" 曾是 获得 到 是 一个 小的 破旧 .

已经有点破旧了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lɒkt] [kloʊz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [wɜ:r; wər] [trɪmd] ,
" **If you looked close you saw that his cuffs were trimmed** ,
" 如果 你 看起来 关闭 你 锯 那 他的 袖口 是 修剪过的 ,

仔细看的话你会发现他的袖口被修剪过。

[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wʌz; wəz] ['θredber] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] .
" **his necktie was threadbare and his shoes were run down at the heels** .
" 他的 领带 曾是 破旧的 和 他的 鞋 是 跑步 向下 在 这 高跟鞋 .

他的领带破旧不堪, 鞋跟也磨损严重。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [lɒk] [ðæt] [spi:ks] [ʌv; əv] [sək'ses] .
" **And he had not the look that speaks of success** .
" 和 他 有 不是 这 看 那 说话 的 成功 .

他脸上并没有那种成功人士的神情。

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['bɪksbi] [dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
" **Seeing him , Bixby did not think as people had used to think** ,
" 看到 他 , 比克斯比 做过 不是 思考 作为 人们 有 用过的 到 思考 ,

看到他, 比克斯比的想法与人们以往的想法截然不同。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɪl] [du:] [bɪg] [θɪŋz] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" **This is a young man who will do big things some day** . "
" 这 是 一个 年轻的 男人 WHO 将要 做 大的 事物 一些 天 . "

“这位年轻人将来一定会成就一番大事业。”

" [wen] [mʌst; məst][ðə; ði][plænz][bi:; bi] [faɪld] ?
" **When must the plans be filed ?**
" 什么时候 必须 这 计划 是 已提交 ?

“计划书必须在什么时候提交？”

" [ðə; ði] ['tjermən] [təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **The chairman told him , and added , " You understand , of course** ,
" 这 主席 讲述 他 , 和 额外 , " 你 理解 , 的 课程 ,

主席告诉他, 并补充道: “你当然明白,

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [bæŋ] - [ʌp] — [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələɹ] , [ænd; ənd]
they have to be bang - up — up - to - date in every particular , and
他们 有 到 是 砰 - 向上 — 向上 - 到 - 日期 在 每一个 特别的 , 和
[ɪm'presɪv] ? "
impressive ? "
感人的 ? "

它们必须完美无瑕——各个方面都要最新，而且令人印象深刻？

" [sʌm; səm] [θɪŋz] , " ['deɪvɪd] [sed] ['ɡreɪvli] , " [ɑ:r; ər][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌp] - [tu:; tə] -
" **Some things , " David said gravely , " are so beautiful that they are up - to -**
" 一些 事物 , " 大卫 说 严重地 , " 是 所以 美丽的 那 他们 是 向上 - 到 -
[deɪt] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] .
date in every age .
日期 在 每一个 年龄 .

“有些东西,”大卫严肃地说,“非常美丽,在任何时代都经得起时间的考验。”

[ænd; ənd][ˈri:əl] ['bjʊ:ti] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'presɪv] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [rer] . "
And real beauty is always impressive because it is so rare . "
和 真实的 美丽 是 总是 感人的 因为 它 是 所以 稀有的 . "

真正的美总是令人印象深刻,因为它如此罕见。

" [həmɪf] ! " [sed] ['bɪksbi] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['kɔ:lər] .
" **Humph ! " said Bixby , and dismissed his caller .**
" 哼 ! " 说 比克斯比 , 和 解雇 他的 呼叫者 .

“哼!”比克斯比哼了一声,打发走了来访者。

['deɪvɪd][set][tu:; tə][wɜ:rk] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,
David set to work that very night ,
大卫 放 到 工作 那 非常 夜晚 ,

当晚,大卫就开始工作了。

['ɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] [sketʃɪz] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
going over all his old sketches in search of the best .
去 超过 全部 他的 老的 草图 在 搜索 的 这 最好的 .

他翻阅了自己所有的旧草图,从中挑选出最好的一幅。

[ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [kwart] ['sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [drɪ'skɑ:rdɪd]
And because none of them had ever quite satisfied him , he discarded
和 因为 没有任何 的 他们 有 曾经 相当 使满意 他 , 他 丢弃

[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

因为这些人中没有一个能让他完全满意,所以他把他们都抛弃了。

[hi:; hi][brɪ'ɡæən][ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [sketʃɪz] ,
He began a new series of sketches ,
他 开始 一个 新的 系列 的 草图 ,

他开始创作一系列新的素描作品,

['sɪtɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪts] [lɔ:ŋ] [æftər][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] .
sitting up at nights long after he should have been asleep .
坐着 向上 在 夜晚 长的 后 他 应该 有 到过 睡着了 .

他经常在深夜熬夜,远超过他应该入睡的时间。

[hi:; hi][drɪ'skɑ:rdɪd] [ði:z] , [tu:] .
He discarded these , too .
他 丢弃 这些 , 也 .

他也把这些扔掉了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ'diːə][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ˈveri] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] ['kudnt] [help] [ək'septɪŋ]
For this idea must be so very good that the committee couldn't help accepting
为了 这 主意 必须 是 所以 非常 好的 那 这 委员会 不能 帮助 接受
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

这个想法一定非常好，以至于委员会不得不接受它。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] [ˈɔːf(ə)n] ,
" **I think , " he told himself often ,**
" 我 思考 , " 他 讲述 他自己 经常 ,

“我想,”他经常这样告诉自己。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] .
" **I have reached the point where I can do something really worth while .**
" 我 有 达到 这 观点 在哪里 我 能 做 某物 真的 值得 尽管 .

“我已经到了可以做一些真正有价值的事情的阶段了。”

" [wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][bed] , [sli:p] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
" **One night when he had gone reluctantly to bed , sleep would not come .**
" 一 夜晚 什么时候 他 有 已消失 勉强 到 床 , 睡觉 会 不是 来 .

“一天晚上，他很不情愿地上床睡觉，却怎么也睡不着。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
For a long while he lay staring at a white patch of moonlight on the floor .
为了 一个 长的 尽管 他 躺 凝视 在 一个 白色的 修补 的 月光 在 这 地面 .

他躺了很久，凝视着地板上那片白色的月光。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ænd] , [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] ,
Suddenly he sat up , sprang out of bed and , still in his pajamas ,
突然 他 卫星 向上 , 弹簧 出去 的 床 和 , 仍然 在 他的 睡衣 ,

他突然坐起身，跳下床，还穿着睡衣，

[sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] .
sat down before his easel .
卫星 向下 前 他的 画架 .

他坐在画架前。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃɜːrli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['ræptli] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [sketʃ] .
In the morning Shirley found him there , looking raptly at the completed sketch .
在 这 早晨 雪莉 成立 他 那里 , 寻找 欣喜若狂 在 这 完全的 草图 .

早上，雪莉发现他正坐在那里，全神贯注地看着完成的素描作品。

" ['deɪvɪd] ['kwentɪn] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" **David Quentin , what in the name of common sense are you doing here ?** " "
" 大卫 昆汀 , 什么 在 这 姓名 的 常见的 感觉 是 你 正在做 这里 ? "

“大卫·昆汀，你到底在干什么？你这是在违反常理吗？”

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ɔː] .
" **he whispered , almost in awe .**
" 他 低声说道 , 几乎 在 敬畏 .

他低声说道，语气中带着敬畏。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ 'tiː] .
" **This is it .**
" 这 是 它 .

就是这样。

" [ʃɜ:rlɪ] [lʊkt] .
" **Shirley looked** .
" 雪莉 看起来 .

雪莉看了看。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] , [hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
And she , who had picked up a little knowledge of architecture from him
和 她 , WHO 有 挑选 向上 一个 小的 知识 的 建筑学 从 他
,
,
,

而她，从他那里学到了一些建筑学知识，

[nu:] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] .
knew that it was good .
知道 那 它 曾是 好的 .

我知道它很好。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] ? "
" **Do you think , " she asked , " do you think it really has a chance ?** "
" 做 你 思考 , " 她 问 , " 做 你 思考 它 真的 有 一个 机会 ? "

她问：“你觉得它真的有机会吗？ ”

" [ʃɜ:rlɪ] , [ɪts] [soʊ] [gʊd] [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
" **Shirley , it's so good I can hardly believe it came out of my head** .
" 雪莉 , 它是 所以 好的 我 能 几乎 相信 它 来了 出去 的 我的 头 .

“雪莉，这太棒了，我简直不敢相信这是我自己想出来的。”

['meɪbi] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [pæst] [θru:] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] — ['sʌmwer] .
Maybe it didn't , but just passed through coming from — somewhere .
或许 它 没有 , 但 只是 通过了 通过 未来 从 — 某处 .

也许它没有经过那里，只是从某个地方经过而已。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][,ɪnspə'reɪ(ə)n]
" **He was thinking it was an inspiration**
" 他 曾是 思维 它 曾是 一个 灵感

“他当时觉得这是一种激励.....”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[sɪns] [ðen] ['meni] [men] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
since then many men who ought to know have thought and said the same thing
自从 然后 许多 男人 WHO 应该 到 知道 有 想法 和 说 这 相同的 事物
[ə'baʊt] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] .
about that church .
关于 那 教会 .

从那时起，许多理应了解情况的人都对那座教堂有过同样的看法和言论。

[fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [hi:; hi] ['tɔɪld] ['evri] [sper] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl]
For two months he toiled every spare moment of the day and in the still
为了 二 几个月 他 辛勤劳作 每一个 空闲的 片刻 的 这 天 和 在 这 仍然
['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
watches of the night ,
手表 的 这 夜晚 ,

他整整两个月，利用白天的每一分每一秒，甚至在夜深人静之时，辛勤劳作。

[ˈlæbəreɪtɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [rʌf] [sketʃ] , [ˈwɜːrkɪŋ] [aɒt] [ˈdiːteɪlz] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
elaborating that first rough sketch , working out details , which came to him as
详细说明 那 第一的 粗糙的 草图 , 在职的 出去 细节 , 哪个 来了 到 他 作为
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
of their own accord ,
的 他们的 自己的 符合 ,

他根据最初的粗略草图进行细化, 完善细节, 而这些细节都是他自然而然想到的。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [plænz][ænd; ənd] [ˌeləˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] .
making beautiful plans and elevations and long sheets of specifications .
制作 美丽的 计划 和 海拔 和 长的 纸张 的 规格 .
[ˌɪlˌɪstrəˈteɪʃən] [ˌteɪkˌnɪk] [ˌspesəfəˈkeɪʃən]
绘制精美的平面图、立面图和长长的技术规格书。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][stɜːrɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
He gave to the work enthusiasm , patience and stern criticism .
他 给予 到 这 工作 热情 , 耐心 和 船尾 批评 .
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
他对工作充满热情, 耐心十足, 并且给予了严格的批评。

[ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [feɪθ] [ɪn] [hɪmˈself] .
In return it gave him a new faith in himself .
在 返回 它 给予 他 一个 新的 信仰 在 他自己 .
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
作为回报, 这让他重拾了对自己的信心。

[ænd; ənd][hoʊp] .
And hope .
和 希望 .
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
还有希望。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][ɪn] [ðɪs] .
He knew he would not fail in this .
他 知道 他 会 不是 失败 在 这 .
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
他知道自己不会失败。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [hɑːrd][wɜːrk] .
It was not really hard work .
它 曾是 不是 真的 难的 工作 .
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
这其实并不难。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [sped][baɪ] ,
For , as the weeks sped by ,
为了 , 作为 这 周 加速 经过 ,
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
因为, 随着时间飞逝, 几周的时间就这样过去了,

[ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ]
there grew up in his heart a love for the thing to which he was giving
那里 生长 向上 在 他的 心 一个 爱 为了 这 事物 到 哪个 他 曾是 给予
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
他心中逐渐滋生出对所孕育之物的热爱。

[diːp] , [wɔːrm][ænd; ənd][əˈbaɪdɪŋ] , [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ˈkaʊntɪd] [noʊ][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈleɪbər] [tuː] [ˈhevi] ,
deep , warm and abiding , a love that counted no hour of labor too heavy ,
深的 , 温暖的 和 遵守 , 一个 爱 那 计数 不 小时 的 劳动 也 重的 ,
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
深沉、温暖、持久的爱, 即使辛劳无功也毫不动摇。

[noʊ][tæsk] [tuː] [ɪɡˈzæktɪŋ] .
no task too exacting .
不 任务 也 严格 .
[ˌɪmpˌʊːtənt] [ˌɪmpˌʊːtənt]
没有太艰巨的任务。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][mʌst; məst] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He did not care to think of the day when the work must pass out of his
他 做过 不是 关心 到 思考 的 这 天 什么时候 这 工作 必须 经过 出去 的 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他不愿去想有一天这项工作会从他手中移交出去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrdər] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˈʃɜːrli] .
A little of his ardor entered into Shirley .
一个 小的 的 他的 热情 进入 进入 雪莉 .

他的那份热情也感染了雪莉。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hoʊpt] .
She , too , hoped .
她 , 也 , 希望 .

她也抱有希望。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [brɪŋ] ,
She thought of the fee such a commission would bring ,
她 想法 的 这 费用 这样的 一个 委员会 会 带来 ,

她想到了这笔佣金能带来的报酬，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðæt] [fiː] [wʊd] [baɪ] .
of the release from care and the good times that fee would buy .
的 这 发布 从 关心 和 这 好的 时代 那 费用 会 买 .

摆脱监护以及这笔费用能买到的美好时光。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lʌv] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] ,
Sometimes she had a glimpse of the new love growing up in David's heart ,
有时 她 有 一个 一瞥 的 这 新的 爱 生长 向上 在 大卫的 心 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

有时她能瞥见大卫心中萌生的新恋情，但是，

[ðʊθ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊli] [laɪk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ɡev] [aɪˈtiː][noʊ] [ˈsɪriəs] [θɔːt] .
though she did not wholly like that , she gave it no serious thought .
尽管 她 做过 不是 完全 喜欢 那 , 她 给予 它 不 严肃的 想法 .

虽然她不太喜欢那样，但她并没有认真考虑过。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][emˈiː] ?
" Would you mind coming back to me ?
" 会 你 头脑 未来 后退 到 我 ?

你介意回来吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] , [ðʌs] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [braʊn] [ˈstʌdi] .
" she asked one evening , thus bringing him out of a smiling brown study .
" 她 问 一 晚上 , 因此 带来 他 出去 的 一个 微笑 棕色的 学习 .

“一天晚上，她问了他这个问题，于是把他从一间面带微笑的棕色书房里拉了出来。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʊd] [fiːl] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈriːəl] . " " I was just thinking what it would feel like to see the church real . " " I 我 曾是 只是 思维 什么 它 会 感觉 喜欢 到 看 这 教会 真实的 . " "

“我当时就在想，如果真的见到教堂会是什么感觉。”

" [dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] ? " " Don't you ever think of the money it will bring ? " " 不 你 曾经 思考 的 这 钱 它 将要 带来 ? " "

你难道就没想过它能带来多少金钱吗？

" [ðæt] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] .
" **That , too , sometimes** .
" 那 , 也 , 有时 .

“有时候，也确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nu:] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] — [dʒʌst] ['biːɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] —
But I never knew before how much the work — just being in it , you know —
但 我 绝不 知道 前 如何 很多 这 工作 — 只是 存在 在 它 , 你 知道 —
[miːnz] [tuː; tə][em 'iː] . " **means to me** . "
方法 到 我 . "

但我以前从未意识到这份工作——仅仅是参与其中——对我来说意义有多么重大。

" [ðæts] ['veri] [ˌtemprə'mentl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **That's very temperamental** , " **she said with a shrug** .
" 那就是 非常 性情古怪 , " 她 说 和 一个 耸肩 .

“这真是太情绪化了，”她耸耸肩说道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ʌv; əv][jʊr; jər]
" **Sometimes I believe you think more of your work than you do of your**
" 有时 我 相信 你 思考 更多的 的 你的 工作 比 你 做 的 你的
[ˈfæməli] . " **family** . "
家庭 . "

“有时候我觉得你更关心工作而不是家人。”

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][bəʊθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] .
" **I love you both , " he answered gently** .
" 我 爱 你 两个都 , " 他 回答 轻轻地 .

“我爱你们俩，”他温柔地回答道。

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [ʌv] [juː; jʊ][ænd; ænd] ['dɜːvi]
" **And I don't love you and Davy**
" 和 我 不 爱 你 和 戴维

“我不爱你，也不爱戴维。”

['dʒuːniər] [les] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .
Junior less because I think so much of the work .
初级 较少的 因为 我 思考 所以 很多 的 这 工作 .

初级职位不太重要，因为我认为自己承担了很多工作。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['jædɔʊ] .
" **It was a fleeting shadow** .
" 它 曾是 一个 转瞬即逝 阴影 .

那只是一闪而过的影子。

[ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n][ænd; ænd] [hoʊp] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]
Those months of preparation and hope were the happiest they had had
那些 几个月 的 准备 和 希望 是 这 最快乐 他们 有 有
[sɪnz] [ðə; ði][ˈpæniːk][br'gæn] .
since the panic began .
自从 这 恐慌 开始 .

那几个月的准备和希望，是自恐慌开始以来他们最快乐的时光。

['oʊnli] [wʌnz] [dɪd][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['weɪvər] .
Only once did his faith waver .
仅有的 一次 做过 他的 信仰 动摇 .

他的信仰只动摇过一次。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [dɪk] ['hoʊldən] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][plænz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
It was on the day when Dick Holden , a roll of plans under his arm ,
它 曾是 在 这 天 什么时候 迪克 霍尔顿 , 一个 卷 的 计划 在下面 他的 手臂 ,

那天，迪克·霍尔顿腋下夹着一卷图纸，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" **came into the office** .
" 来了 进入 这 办公室 .

走进办公室。

" ['deɪvi] , [ɑːr; ər][juː; jə] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər][em 'iː] ?
" **Davy , are you too busy to do a little job for me ?**
" 戴维 , 是 你 也 忙碌的 到 做 一个 小的 工作 为了 我 ?
“戴维，你太忙了吗？没空帮我做点事吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmjələ] [dɪk] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
" **That was the formula Dick , who was very thoughtful in little things ,**
" 那 曾是 这 公式 迪克 , who 曾是 非常 周到 在 小的 事物 ,
“这就是迪克的行事风格，他非常注重细节。”

[ˈɔːlweɪz] [juːst] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɜːrk]['ʊvər][tuː; tə]['deɪvɪd] .
" **always used when he turned work over to David** .
" 总是 用过的 什么时候 他 转向 工作 超过 到 大卫 .
每次他把工作交给大卫时都会用到这句话。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ruːm] — [wɪð; wɪθ] ['kraʊdɪŋ] .
" **I guess I can make room — with crowding** .
" 我 猜测 我 能 制作 房间 — 和 拥挤 .
“我想我可以在拥挤的情况下腾出空间。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ]['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['oʊnli][hæf] ['hjuːmərəs] , [ˈɔːlweɪz] [meɪd] .
" **That was the reply David , with a smile only half humorous , always made** .
" 那 曾是 这 回复 大卫 , 和 一个 微笑 仅有的 一半 幽默 , 总是 制成 .
“大卫总是这样回答，脸上带着一丝玩味的微笑。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ][waːnt][juː; jə][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['prɪti] - ['prɪti] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ]
" **I want you to make one of your pretty - pretty pictures of some church**
" 我 想 你 到 制作 一 的 你的 漂亮的 - 漂亮的 图片 的 一些 教会
[plænz][aɪm] ['meɪkɪŋ] . "
" **plans I'm making** . "
" 计划 我是 制作 . "

“我想请你帮我画一些我正在制作的教堂设计图，你画的都是你最擅长的那种漂亮画法。”

" [wʌt] [tʃɜːrtʃ] ? "
" **What church ?** "
" 什么 教会 ? "

哪个教堂？

" [es 'tiː] . ['krɪstəfɜːz] .
" **St . Christopher's** .
" 英石 . 克里斯托弗的 .

“圣克里斯托弗。”

" ['deɪvɪd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **David looked up quickly** .
" 大卫 看起来 向上 迅速地 .

大卫猛地抬起头。

" [lets] [siː] [ðə; ði][plænz] .
" **Let's see the plans** .
" 我们来吧 看 这 计划 .

“让我们看看计划。”

" [dɪk] [sprɛd] [ðɛm; ðəm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Dick spread them out on the table** .
" 迪克 传播 他们 出去 在 这 桌子 ：

迪克把它们摊在桌子上。

[ˈdeɪvɪd] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][ðɛm; ðəm] ['heɪstɪli] .
David glanced over them hastily .
大卫 瞥了一眼 超过 他们 草草 ：

大卫匆匆扫了一眼他们。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
" **You're trying for it with that ?** "
" 你是 尝试 为了 它 和 那 ? "
" 你打算用那个方法吗? "

" [ˈi:v(ə)n][soʊ] .
" **Even so** .
" 甚至 所以 ：

即便如此。

" [dɪk] [læft] .
" **Dick laughed** .
" 迪克 笑了 ：

迪克笑了。

[dɪk] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [leɪd][noʊ] [kleɪmz] [tu:; tə][ˈdʒi:niəs] .
Dick at that stage of his career laid no claims to genius .
迪克 在 那 阶段 的 他的 职业 铺设 不 索赔 到 天才 ：

迪克在职业生涯的那个阶段并没有自诩为天才。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] .
" **But I know what I'm doing** .
" 但 我 知道 什么 我是 正在做 ：

但我知道我在做什么。

[aɪv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld][mæn] ['bɪksbi] .
I've been talking with old man Bixby .
我已经 到过 说 和 老的 男人 比克斯比 ：

我一直在和比克斯比老头聊天。

" [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
" **David looked up again** .
" 大卫 看起来 向上 再次 ：

大卫再次抬起头。

" [dɪk] , [ɪts] [fer] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [es 'ti:] . [ˈkrɪstəfəz] [dʒɑ:b][mɑ'self]
" **Dick , it's fair to tell you that I'm trying for that St . Christopher's job myself**
" 迪克 , 它是 公平的 到 告诉 你 那 我是 尝试 为了 那 英石 : 克里斯托弗的 工作 我
.
"
:
"
:
"
:

“迪克，我可以坦白地告诉你，我自己也在争取圣克里斯托弗医院的那份工作。”

" [ˈmi:nɪŋ] [ju:d] [ˈræðər] [nɑ:t] [meɪk] ['prɪti] - ['prɪti] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] ? "
" **Meaning you'd rather not make pretty - pretty pictures for a competitor ?** "
" 意义 你会 相当 不是 制作 漂亮的 - 漂亮的 图片 为了 一个 竞争者 ? "
" 意思是说，你宁愿不为竞争对手拍摄精美的照片? "

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 ：

“不。

[aɪ] [mi:n] [ju:d] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [jɔ:; jər] ['mʌni] . "
I mean you'd be wasting your money . "

我 意思是 你会 是 浪费 你的 钱 . "

我的意思是，你这样做是在浪费钱。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" ['deɪvɪd] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][ə'ɹɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [dɪk] .
" David drew out his original sketch and laid it before Dick .

" 大卫 画 出去 他的 原来的 草图 和 铺设 它 前 迪克 .

“大卫画出了他的原始草图，并把它放在迪克面前。”

[dɪk] [lʊkt] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
Dick looked — and looked again .

迪克 看起来 — 和 看起来 再次 .

迪克看了看——又看了一遍。

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
He leaned over and studied it intently , his eyes widening and shining .

他 倾斜 超过 和 研究 它 专注地 , 他的 眼睛 扩大 和 灼灼 .

他俯身仔细端详，眼睛睁得大大的，闪闪发光。

['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒestʃər] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
Suddenly with a queer gesture he rose and went to a window .

突然 和 一个 酷儿 手势 他 玫瑰 和 去 到 一个 窗户 .

他突然做出一个奇怪的动作，起身走到窗边。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['deɪvɪd] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
He stood there , back turned to David , for several minutes .

他 站立 那里 , 后退 转向 到 大卫 , 为了 一些 分钟 .

他背对着大卫站在那里，好几分钟。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [mi:t]
When he turned a flush was on his face and he found it hard to meet

什么时候 他 转向 一个 冲洗 曾是 在 他的 脸 和 他 成立 它 难的 到 见面

他转过身时，脸上泛起红晕，他发现自己很难开口。

['deɪvɪdz] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
David's questioning eyes .

大卫的 提问 眼睛 .

大卫疑惑的眼神。

" ['dævi] , [ɪts] [gʊd] .
" Davy , it's good .
" 戴维 , 它是 好的 .

“戴维，很好。”

[ɪts] [dæm] [gʊd] .
It's damn good .

它是 该死 好的 .

真是太棒了。

[ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] .
It's so much better than mine that I can't find a comparison .

它是 所以 很多 更好的 比 矿 那 我 不能 寻找 一个 比较 .

它比我的好太多了，我根本找不到可以比较的对象。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] ['ɪnʌf] ['ɑ:rkɪtektʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I know just enough architecture to be sure of that .

我 知道 只是 足够的 建筑学 到 是 当然 的 那 .

我对建筑学略知一二，足以确定这一点。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] [juː; jə] .
" **I take off my hat to you** .
" 我 拿 离开 我的 帽子 到 你 .

我向你脱帽致敬。

[bʌt; bət] [ɪts] [fer] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] — [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɪn] . "
" **But it's fair to tell you — it won't win** . "
" 但 它是 公平的 到 告诉 你 — 它 惯于 赢 . "

但可以肯定地告诉你——它不会赢。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] . "
" **I'm going to win** . "
" 我是 去 到 赢 . "

“我一定会赢。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? " ['deɪvɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] ['dɪks] [plænz] .
" **With that ?** " **David nodded toward Dick's plans** .
" 和 那 ? " 大卫 点头 朝向 迪克的 计划 .

“就凭这个？”大卫朝迪克的计划点了点头。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
" **With that** . "
" 和 那 . "

“就这样。”

" [haʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [aɪm] ['ɡɪvɪŋ] [oʊld] ['bɪksbi] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [ænd; ɐnd] [aɪm] — " [dɪk] [meɪd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ]
" **I'm giving old Bixby what he wants , and I'm — " Dick made gestures of pulling**
" 我是 给予 老的 比克斯比 什么 他 想要 , 和 我是 — " 迪克 制成 手势 的 拉
[ˈwaɪəz, 'waɪəz] .
wires .
电线 .

“我正在满足老比克斯比的要求，而且我——”迪克做了个拉电线的手势。

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
David was silent .
大卫 曾是 沉默的 .

大卫沉默不语。

" ['meɪbi] , " [dɪk] [went] [ɑːn] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" **Maybe , " Dick went on after a moment** ,
" 或许 , " 迪克 去 在 后 一个 片刻 ,

“也许吧,”迪克过了一会儿又说道。

" [juː; jə] [θɪŋk] [aɪ] ['ɒtnt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [geɪm] [ə'ɡenst] [juː; jə] .
" **you think I oughtn't to work this game against you** .
" 你 思考 我 不应该 到 工作 这 游戏 反对 你 .

你认为我不应该利用这个游戏来对付你吗？

[ænd; ɐnd] ['meɪbi] [aɪ] ['ɒtnt] .
And maybe I oughtn't .
和 或许 我 不应该 .

或许我不应该那样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['sʌmbədi] [wəd] [bi:t] [ju: 'es][bəuθ] [aʊt] .

But if I didn't somebody would beat us both out .
但 如果 我 没有 某人 会 打 我们 两个都 出去 .

但如果我不这么做，就会有人把我们俩都挤出局。

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [aɪ 'ti:] .

They're all working it .
它们是 全部 在职的 它 .

他们都在努力。

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [geɪm] [ðæt] [peɪz] ['naʊədeɪz] .

It's the only game that pays nowadays .
它是 这 仅有的 游戏 那 支付 如今 .

这是现在唯一能赚钱的游戏。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] .

And besides , I need the money .
和 除了 , 我 需要 这 钱 .

而且，我还需要钱。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [aʊt] [jet] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — [ænd; ənd] [ʃi:z] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:t]

It isn't out yet , but I'm going to be married — and she's used to a lot
它 不是 出去 然而 , 但 我是 去 到 是 已婚 — 和 她是 用过的 到 一个 很多

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of money .
的 钱 .

虽然还没正式公布，但我即将结婚——而她习惯了拥有很多钱。

[aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['prɪti] [wel] ,

I've been doing pretty well ,
我已经 到过 正在做 漂亮的 出色地 ,

我最近过得还不错。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][lənd] [ðɪs] [dʒɑ:b] [aɪl] [bi:; bi] [fɪkst] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ]

but if I land this job I'll be fixed and able to give her the things she
但 如果 我 土地 这 工作 患病的 是 固定的 和 有能力的 到 给 她 这 事物 她

[dɪ'zɜ:rvz] .

deserves .
值得 .

但如果我得到这份工作，我的情况就会好转，我就能给她她应得的一切。

[du:][ju:; jʊ] [bleɪm] [em 'i:] , [oʊld][mæn] ?

Do you blame me , old man ?
做 你 责备 我 , 老的 男人 ?

老头，你怪我吗？

" [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['deɪvɪdz] [lɪps] .

" A troubled smile was on David's lips .
" 一个 麻烦 微笑 曾是 在 大卫的 嘴唇 .

大卫的嘴角挂着一丝苦涩的微笑。

" [nɑ:t] ['hoʊlli] , [dɪk] .

" Not wholly , Dick .
" 不是 完全 , 迪克 .

“不完全是，迪克。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , ['ɔ:kwərd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [bɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v]

" There was another silence , awkward now , and then Dick began to move
" 那里 曾是 其他 沉默 , 尴尬的 现在 , 和 然后 迪克 开始 到 移动

[tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

toward the door .
朝向 这 门 .

又是一阵沉默，气氛变得尴尬起来，然后迪克开始朝门口走去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
But with his hand on the knob he turned .
但 和 他的 手 在 这 旋钮 他 转向 .

但他手放在旋钮上，却转动了它。

" [ˈdeɪvɪ] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ?
" **Davy , why don't you play the game ?**
" 戴维 , 为什么 不 你 玩 这 游戏 ?

“戴维，你为什么不玩游戏呢？”

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [stʌf] .
You've got the stuff .
你已经 得到 这 东西 .

你已经具备了条件。

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [pʌnt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gʊv] [ˈeni]
If you only could put it across , if you had the punch , you could go any
如果 你 仅有的 可以 放 它 穿过 , 如果 你 有 这 冲床 , 你 可以 去 任何
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

只要你能把拳头打出去，只要你有那一拳，你就能走得很远。

[aɪ] — [aɪm][nɔ:t] [kwaɪt] [bɪg] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [step] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] ,
I — I'm not quite big enough to step down for a better man ,
我 — 我是 不是 相当 大的 足够的 到 步 向下 为了 一个 更好的 男人 ,
我——我还没老到能为了一个更优秀的人而退位。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ˈræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:t] [em 'i:][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn] [ə'laɪv] .
but I'd rather have you beat me than any other man alive .
但 ID 相当 有 你 打 我 比 任何 其他 男人 活 .

但我宁愿你打败我，也不愿被任何其他男人打败。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:] ?
Why don't you try it ?
为什么 不 你 尝试 它 ?

你为什么不试试呢？

" [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [smaɪl] [ˈlɪŋgə] .
" **The troubled smile lingered .**
" 这 麻烦 微笑 徘徊不去 .

那抹忧虑的微笑久久萦绕。

" [aɪ] [kɑ:nt] , [oʊld][mæn] .
" **I can't , old man .**
" 我 不能 , 老的 男人 .

“我做不到，老头。”

" [ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] .
" **David did not hear the door close .**
" 大卫 做过 不是 听到 这 门 关闭 .

大卫没有听到关门声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈveɪɡli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sketʃ] .
For a long time he sat staring vaguely at his sketch .
为了 一个 长的 时间 他 卫星 凝视 依稀 在 他的 草图 .

他长时间呆呆地盯着自己的素描作品。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌns] [mɔ:r] ,
But that night , when he was alone with his work once more ,
但 那 夜晚 , 什么时候 他 曾是 独自的 和 他的 工作 一次 更多的 ,

但那天晚上，当他再次独自一人埋头工作时，

[ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
the old faith rushed back into his heart .
这 老的 信仰 匆忙 后退 进入 他的 心 .

古老的信仰重新涌上他的心头。

[dɪk] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] !
Dick was wrong — he must be wrong !
迪克 曾是 错误的 — 他 必须 是 错误的 !

迪克错了——他肯定错了！

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nərəb(ə)l] [men] ; [ðeɪ] [held][ə; eɪ][pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] .
The committee were honorable men ; they held a position of trust .
这 委员会 是 光荣的 男人 ; 他们 握住 一个 位置 的 相信 .

委员会成员都是正直的人；他们身居要职，备受信任。

[fʊrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [mʌt] ['betər] [hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər][ðæn; ðən] ['dɪks] .
Surely they could see how much better his plans were than Dick's .
一定 他们 可以 看 如何 很多 更好的 他的 计划 是 比 迪克的 .

他们肯定能看出他的计划比迪克的计划好得多。

[ænd; ənd] [fʊrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [trɪkt] ['ɪntu:] [pæsiŋ] [ðem; ðəm][baɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
And surely they could not be tricked into passing them by for a
和 一定 他们 可以 不是 是 被骗了 进入 通过 他们 经过 为了 一个
[hɑ:dʒpɑ:dʒ] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] ['rɪdɪkju:l] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] .
hodgepodge that would only bring ridicule down upon their church .
大杂烩 那 会 仅有的 带来 嘲笑 向下 之上 他们的 教会 .

他们肯定不会上当受骗，为了一个只会给教会带来嘲笑的大杂烩而放弃这些方案。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [feɪθ] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
He was ashamed that he had lost faith , even for a day .
他 曾是 羞愧 那 他 有 丢失的 信仰 , 甚至 为了 一个 天 .

他为自己哪怕一天没有失去信仰而感到羞愧。

[tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] ['ʃɜ:rlɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [ɪm'peɪ](ə)nt]
Toward the end of the two months Shirley began to grow a little impatient
朝向 这 结尾 的 这 二 几个月 雪莉 开始 到 生长 一个 小的 不耐烦
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .
with his industry .
和 他的 行业 .

两个月快结束的时候，雪莉开始对他的工业生产方式有点不耐烦了。

" [wɪl] [aɪ 'ti:] ['nevər] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] ? " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [saɪ] ['pleɪntɪvli] .
" Will it never be finished ? " she would sigh plaintively .
" 将要 它 绝不 是 完成的 ? " 她 会 叹 哀怨地 .

“难道永远都完不成吗？”她哀怨地叹息道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['eni] [mɔ:ɹ] . "
" You never have any time to spare for me any more . "
" 你 绝不 有 任何 时间 到 空闲的 为了 我 任何 更多的 . " "

“你再也没有时间陪我了。”

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ,
" You see , " he would explain ,
" 你 看 , " 他 会 解释 ,

“你看，”他会解释道，

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['di:teɪlz] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
" there are so many details to be worked out in a thing like this ,
" 那里 是 所以 许多 细节 到 是 工作 出去 在 一个 事物 喜欢 这 ,

“像这样的事情有很多细节需要敲定，”

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [slɜːr][ˈoʊvər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and I mustn't slur over any of them .
和 我 不得 污点 超过 任何 的 他们 .

我绝对不能对他们中的任何一个说话含糊不清。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

We must make it the best we can .
我们 必须 制作 它 这 最好的 我们 能 .

我们必须尽力做到最好。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] .

And it will soon be done .
和 它 将要 很快 是 完毕 .

很快就会完成。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wʊd] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] .

" But a little throb of regret would clutch his heart as he said that .
" 但 一个 小的 搏动 的 后悔 会 离合器 他的 心 作为 他 说 那 .

“但说完这句话时，他心中却涌起一丝遗憾。”

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvniŋ] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] [sketʃɪz] [kəm'pliːt] ,

And one evening he did come to the end , the illustrative sketches complete ,
和 一 晚上 他 做过 来 到 这 结尾 , 这 举例说明 草图 完全的 ,

一天晚上，他终于完成了所有插图草图。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænz][ɔːl] [meɪd] , [ðə; ði][læst][kælkju'leɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌspesəfə'keɪʃən] [set] [daʊn] .

the beautiful plans all made , the last calculation for the specifications set down .
这 美丽的 计划 全部 制成 , 这 最后的 计算 为了 这 规格 放 向下 .

精美的计划全部制定完毕，规格的最终计算也已完成。

" [ðer; ðər] !

" There !
" 那里 !

“那里！

[ɪts] [dʌn] .

It's done .
它是 完毕 .

完成了。

" [hiː; hi] [prɒpt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːz(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['saɪn] .

" He propped a sketch on the easel and leaned back , sighing .
" 他 支撑 一个 草图 在 这 画架 和 倾斜 后退 , 叹息 .

他把一幅素描作品放在画架上，向后靠去，叹了口气。

[ˈʃɜːrli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈnɔːv(ə)l] .

Shirley looked up from her novel .
雪莉 看起来 向上 从 她 小说 .

雪莉从小说中抬起头来。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] — [æt; ət][læst] !

" Thank goodness — at last !
" 感谢 善良 — 在 最后的 !

“谢天谢地——终于！ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

Are you sure you've made it the very best you can ? "
是 你 当然 你已经 制成 它 这 非常 最好的 你 能 ? "

你确定你已经尽力做到最好了吗？

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He looked long at the sketch , a strange wistfulness in his eyes .
" 他 看起来 长的 在 这 草图 , 一个 奇怪的 怅惘 在 他的 眼睛 .
他凝视着素描很久, 眼中流露出一种奇异的惆怅。

" [sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][jæl; jəl]['evər][du:][æz; əz] [wel] [ə'gen] . "
" Sometimes I wonder if I shall ever do as well again . "
" 有时 我 想知道 如果 我 将 曾经 做 作为 出色地 再次 . "
“我有时会想, 我是否还能再次取得同样的成就。”

" [sə'pəʊz] [aɪ'ti:z] ['ʊdənt] [wɪn] , ['æftər][ɔ:l] ? "
" Suppose it shouldn't win , after all ? "
" 认为 它 不应该 赢 , 后 全部 ? "
“如果它最终没能获胜呢? ”

" [oʊ] , [dəunt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !
“哦, 别这样! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [dəunt] [sə'dʒest] [ðæt] — [dʒʌst] [naʊ] .
" Don't suggest that — just now .
" 不 建议 那 — 只是 现在 .
“现在别提这个建议。”

" [fi:; ji] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [jɑ:rp] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli]
" She caught the sudden sharp pain in his voice and looked at him wonderingly
" 她 捕捉 这 突然 锋利的 疼痛 在 他的 嗓音 和 看起来 在 他 惊奇地
.
:
.

她听出了他声音中突然涌起的痛苦, 疑惑地看着他。
" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" Why , what's the matter ? "
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? "
“怎么了? ”

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɔ:n] [dʌl] [naʊ] .
" Nothing , " he answered , his voice gone dull now .
" 没有什么 , " 他 回答 , 他的 嗓音 已消失 乏味的 现在 .
“没什么,”他回答道, 声音变得低沉起来。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd][eɪ 'em] ['prɪti] ['taɪərd] . "
" I guess I've been working harder than I thought and am pretty tired . "
" 我 猜测 我已经 到过 在职的 更难 比 我 想法 和 是 漂亮的 疲劳的 . "
“我想我比想象中工作更辛苦, 现在很累。”

" [ju:d] ['betər] [gʊʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] . "
" You'd better go to bed early and get a good sleep . "
" 你会 更好的 去 到 床 早期的 和 得到 一个 好的 睡觉 . "
你最好早点睡觉, 好好睡一觉。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] .
" Yes , " he said , " I'm going to do that .
" 是的 , " 他 说 , " 我是 去 到 做 那 .
“是的,”他说, “我会这么做。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [ðæt] .
" But he did not do that .
" 但 他 做过 不是 做 那 。

但他并没有那样做。

[ɪn'sted] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
Instead , for the last time ,
反而 , 为了 这 最后的 时间 ,

最后, 再说一遍,

[hiː; hi] [steɪd] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːtɪd] [wɜːrk] .
he stayed up until nearly morning in the company of his completed work .
他 入住 向上 直到 几乎 早晨 在 这 公司 的 他的 完全的 工作 。

他一直熬到将近天亮, 身边只有他完成的工作。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði]
It was as if he watched the night out with a loved one who in the
它 曾是 作为 如果 他 观看 这 夜晚 出去 和 一个 喜爱 一 WHO 在 这
['mɔːrnɪŋ] [mʌst; məst][gʊʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['dʒɜːrni]
morning must go upon a long uncertain journey : : : :
早晨 必须 去 之上 一个 长的 不确定 旅行

仿佛他正陪伴一位挚爱之人度过夜晚, 而这位挚爱之人清晨便要踏上漫长而未知的旅程.....

[ðɪs] [ɔːlsoʊ] ['ʃɜːrli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['veri] [temprə'mentl] .
This also Shirley , had she known , would have called very temperamental .
这 还 雪莉 , 有 她 已知 , 会 有 称为 非常 性情古怪 。

如果雪莉知道这一点, 她也会说他脾气很古怪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] , ['æŋkʃəs] [bʌt; bət][ɔːlweɪz] ['hoʊpf(ə)l] [mʌnθ] , [fɔːr; fər]
For a month they waited , a feverish , anxious but always hopeful month , for
为了 一个 月 他们 等待 , 一个 发烧 , 焦虑的 但 总是 充满希望 月 , 为了
[ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
the committee's decision .
这 委员会的 决定 。

他们焦急地等待了一个月, 这是一个充满希望、令人煎熬的月, 等待着委员会的决定。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt]['aɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [æŋ; ən] ['erənd] [bɔɪ] [keɪm] ,
And then one morning as he sat idly in his office an errand boy came ,
和 然后 一 早晨 作为 他 卫星 闲散地 在 他的 办公室 一个 差事 男生 来了 ,

一天早上, 他百无聊赖地坐在办公室里, 这时一个跑腿的男孩来了。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [ɔːŋ] [raʊnd] ['pɑːrs(ə)l] .
under his arm a long round parcel .
在下面 他的 手臂 一个 长的 圆形的 包裹 。

他腋下夹着一个长长的圆形包裹。

" ['mɪstər] . ['bɪksbi] [sent] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" Mr . Bixby sent me with this .
" 先生 . 比克斯比 发送 我 和 这 。

“比克斯比先生派我带来的这个。”

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['deɪvɪd] ['kwɪkli] [ˈrɪpt] ['oʊpən][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .
" When the boy was gone David quickly ripped open the parcel .
" 什么时候 这 男生 曾是 已消失 大卫 迅速地 撕裂 打开 这 包裹 。

男孩走后, 大卫迅速撕开了包裹。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [sketʃɪz] [ænd; ənd][plænz] .
It contained his sketches and plans .
它 包含 他的 草图 和 计划 。

里面有他的草图和设计图。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][nəʊt]

With them was a note .
和 他们 曾是 一个 笔记 .

里面还有一张纸条。

" [æz; əz][wi; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][plænz] [səb'mɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [rɪtʃəd] ['hoʊldən] , [wi; wi]

" As we have accepted the plans submitted by Mr . Richard Holden , we
" 作为 我们 有 公认 这 计划 提交 经过 先生 : 理查德 霍尔顿 , 我们

[rɪ'tʃ:rn] [jɔ:rz] [hɪr'wɪð; hɪr'wɪθ] .

return yours herewith .
返回 你的 此附 .

“由于我们已经接受了理查德·霍尔顿先生提交的方案，现将贵方的方案退还给您。”

[θæŋkɪŋ] [ju; jʊ][fɔ:r; fər]

Thanking you for : : : :
谢谢 你 为了

感谢您.....

" [ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [blɜ:r]

" The rest was a dancing blur : : : :
" 这 休息 曾是 一个 跳舞 模糊

剩下的时间就像一场舞蹈，模糊不清.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɪd] - [æftər'nu:n] [wen] [hi; hi][ru:z][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl]

It was mid - afternoon when he rose from his table .
它 曾是 中 - 下午 什么时候 他 玫瑰 从 他的 桌子 .

他起身离开餐桌时已是下午时分。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪziŋ] [ʌ:k] [hæd; həd] [pæst] ,

The first dizzying shock had passed ,
这 第一的 令人眩晕 震惊 有 通过了 ,

最初的眩晕感已经过去了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [ʌn'si:sɪŋ] [eɪk] [wʌz; wəz] [left][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd]

but a dull unceasing ache was left and he was very tired .
但 一个 乏味的 不断 疼痛 曾是 左边 和 他 曾是 非常 疲劳的 .

但一种持续不断的钝痛感却一直萦绕在他心头，而且他非常疲惫。

[hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [smaɪl] , [tu; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ]

He tried to smile , to gather together the tatters of his courage and faith
他 尝试 到 微笑 , 到 收集 一起 这 破烂不堪 的 他的 勇气 和 信仰

,
!
,

他努力挤出一丝笑容，试图重新拾起破碎的勇气和信念。

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər]

but he could not think of the future .
但 他 可以 不是 思考 的 这 未来 .

但他无法想象未来。

[wen] [hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɪ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [kwɑ:m] [rʌft] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

When he tried to think of Shirley a sickening qualm rushed over him ,
什么时候 他 尝试 到 思考 的 雪莉 一个 令人作呕 疑虑 匆忙 超过 他 ,

每当他想起雪莉，一种令人作呕的不安感就涌上心头。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [wi:k] [ænd; ənd] ['nɜ:rvləs]

leaving him weak and nerveless .
离开 他 虚弱的 和 无神经 .

使他虚弱无力，神经衰弱。

" [pʊr] ['ʃɜ:rlɪ] !
" **Poor Shirley** !
" 贫穷的 雪莉 !

可怜的雪莉！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ?
" **How can I tell her ?**
" 如何 能 我 告诉 她 ?

我该如何告诉她？

[pʊr] ['ʃɜ:rlɪ] !
Poor Shirley !
贫穷的 雪莉 !

可怜的雪莉！

" [mə'kæɪnɪkli] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **Mechanically he put on his hat and overcoat and went out** .
" 机械地 他 放 在 他的 帽子 和 大衣 和 去 出去 .

他机械地戴上帽子，穿上大衣，走了出去。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stɔ:rmɪŋ] .
It was storming .
它 曾是 暴风雨 .

当时正下着暴风雨。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ʌm'brelə] ,
He had no umbrella ,
他 有 不 伞 ,

他没有带伞。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][,aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['skæntɪ] ['feltər] [ə'ɡenst]
and if he had had one it would have been but scanty shelter against
和 如果 他 有 有 一 它 会 有 到过 但 稀少 庇护所 反对

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
the driving rain .
这 驾驶 雨 .

即使他有遮蔽物，也只能勉强抵挡住瓢泼大雨。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nə:t] [ker] .
But he did not care .
但 他 做过 不是 关心 .

但他并不在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [wet] [fi:t] [ænd; ənd]
He was even glad of the storm and the discomfort of wet feet and
他 曾是 甚至 高兴的 的 这 风暴 和 这 不适 的 湿的 脚 和

[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

他甚至很高兴这场暴风雨，以及湿透的双脚和衣服带来的不适。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] [splæft] ['eɪmləsli] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti:z] [stri:ts] .
For an hour he splashed aimlessly through the city's streets .
为了 一个 小时 他 溅起 漫无目的地 通过 这 城市的 街道 .

他漫无目的地在城市街道上游荡了一个小时。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['dɒ:ɡɪdli] ['hoʊmwərd] .
Then he turned slowly but doggedly homeward .
然后 他 转向 缓慢地 但 顽强地 回家 .

然后他缓慢但坚定地转身往家走去。

" [pɔr] ['ʃɜ:rlɪ] !
" Poor Shirley !
" 贫穷的 雪莉 !

可怜的雪莉！

" [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he kept saying to himself .
" 他 保留 说 到 他自己 .

他不停地自言自语。

" [aɪ] ['mʌsnt] [let] [hɜ:r; hər] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] .
" I mustn't let her see how it hurts .
" 我 不得 让 她 看 如何 它 疼痛 .

“我不能让她看到我有多痛苦。”

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
I must put a brave face on it before her .
我 必须 放 一个 勇敢的 脸 在 它 前 她 .

我必须在她面前装出一副勇敢的样子。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [hoʊm] [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] " [oʊ] !
" He was half - way home when he stopped with a sudden " Oh !
" 他 曾是 一半 - 方式 家 什么时候 他 停止 和 一个 突然 " 哦 !

“他走到家一半的时候，突然停了下来，‘哦！

" [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
" that was almost a groan .
" 那 曾是 几乎 一个 呻吟 .

那几乎是一声呻吟。

[ə; eɪ] ['meməri] [hæd; həd] [kʌt] ['i:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
A memory had cut even through his misery .
一个 记忆 有 切 甚至 通过 他的 苦难 .

一段回忆甚至穿透了他的痛苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔ:rθ] [ænə'vɜ:rsəri; ænɪ'vɜ:rsəri] !
It was their fourth anniversary !
它 曾是 他们的 第四 周年纪念日 !

那是他们的结婚四周年纪念日！

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌt] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,
He took out what money was in his pocket ,
他 采取 出去 什么 钱 曾是 在 他的 口袋 ,

他掏出了口袋里的钱，

['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [træmp] [bæk] [θru:] [ðə; ðɪ][reɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['flɔ:rɪsts] .
counted it and tramped back through the rain until he came to a florist's .
计数 它 和 践踏 后退 通过 这 雨 直到 他 来了 到 一个 花店 .

他数了数，然后冒着雨往回走，直到来到一家花店。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɡɑ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɑ:'neiʃənz] .
There he got a small bunch of carnations .
那里 他 得到 一个 小的 束 的 康乃馨 .

他在那里得到了一小束康乃馨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
It was all he could buy with the money he had with him ,
它 曾是 全部 他 可以 买 和 这 钱 他 有 和 他 ,

这是他用身上仅有的钱所能买到的一切。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəŋk] — [ænd; ʌnd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz]
and it was too late to go to the bank — and little enough was
和 它 曾是 也 晚的 到 去 到 这 银行 一 和 小的 足够的 曾是
[ðer; ðər] !
there !
那里 ！

去银行已经太晚了——而且银行里也没什么钱！

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['həʊmwəd] [wʌnz] [mɔ:ɹ] .
He started homeward once more .
他 开始 回家 一次 更多的 。

他再次启程回家。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ə; eɪ]
By the time the apartment was reached he had pulled himself together a
经过 这 时间 这 公寓 曾是 达到 他 有 拉 他自己 一起 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 。

到达公寓时，他已经稍微镇定下来了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ʌnd] [went] [ɪn] .
With an effort he achieved a smile and went in .
和 一个 努力 他 已达成 一个 微笑 和 去 在 。

他努力挤出一个笑容，走了进去。

['ʃɜ:rlɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .
Shirley was waiting for him .
雪莉 曾是 等待 为了 他 。

雪莉正在等他。

" ['eni] [wɜ:ɹd] ?
" **Any word ?**
" 任何 单词 ？

有消息吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 。

他摇了摇头。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:ɹ; həɹ][dʒʌst] [ðen] ,
He could not tell her just then ,
他 可以 不是 告诉 她 只是 然后 ；

他当时无法告诉她。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][laɪ] .
but he could not trust his voice with a kindly lie .
但 他 可以 不是 相信 他的 嗓音 和 一个 亲切地 说谎 。

但他无法相信自己的声音会说出善意的谎言。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] ['fʊrli] [wi:d] [hɪɹ] [tu:; tə] - [deɪ] — [ju:v] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:] ? "
" **Oh , I thought surely we'd hear to - day — You've brought something for me ?** " "
" 哦 ， 我 想法 一定 我们会 听到 到 - 天 — 你已经 带来 某物 为了 我 ？ "

“哦，我还以为今天肯定会听到呢——你给我带东西来了？”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mʌt] .
" **It isn't much .**
" 它 不是 很多 。

“不多。”

" [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɑ:ks] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][reɪn] - [soʊkt] [naʊ] — [ænd; ənd] [sɔ:]
" **He gave her the little box — it was rain - soaked now — and saw**
" 他 给予 她 这 小的 盒子 — 它 曾是 雨 - 浸泡过 现在 — 和 锯
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fɔ:l][æz; əz][fɪ:; fɪ] [pi:pt] [wɪˈðɪn] .
her face fall as she peeped within .
她 脸 落下 作为 她 偷窥 之内 .

“他把那个小盒子递给她——盒子已经被雨水浸透了——然后看到她往里偷看时，脸色垮了下来。

[ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ɪkˈstrævəɡəns] [ɑ:n][ðer; ðər]
Always he had brought her some pretty extravagance on their
总是 他 有 带来 她 一些 漂亮的 奢侈 在 他们的
[æənəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri] .
anniversary :
周年纪念日 .

每逢结婚纪念日，他都会给她带一些非常奢华的礼物。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə][pʊt] [ɑ:n][draɪ] [kloʊðz] .
But she kissed him and sent him to his room to put on dry clothes .
但 她 亲吻 他 和 发送 他 到 他的 房间 到 放 在 干燥 衣服 .

但她吻了他一下，然后让他回房间换上干衣服。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
They sat down to dinner ,
他们 卫星 向下 到 晚餐 ,

他们坐下来吃晚饭。

[ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðeɪ] [bəʊθ] [laɪkt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] .
a special dinner with things they both liked and could not always have .
一个 特别的 晚餐 和 事物 他们 两个都 喜欢 和 可以 不是 总是 有 .

一顿特别的晚餐，菜品都是他们俩都喜欢但平时不常吃到的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˈmerɪ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
And for a while he tried to be as merry as the occasion demanded .
和 为了 一个 尽管 他 尝试 到 是 作为 欢乐 作为 这 场合 要求 .

有一段时间，他努力让自己表现得像个开心的人，以符合当时的场合。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈfʌmbld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [dʒoʊks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪfləs] .
His tongue fumbled over his poor little jokes and his laughter was lifeless .
他的 舌头 笨手笨脚 超过 他的 贫穷的 小的 笑话 和 他的 笑声 曾是 无生命 .

他笨拙地讲着蹩脚的笑话，笑声毫无生气。

[ˈʃɜ:rlɪ] [sɔ:] .
Shirley saw .
雪莉 锯 .

雪莉看到了。

" [ˈdeɪvɪd] , [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
" **David , look at me .**
" 大卫 , 看 在 我 .

大卫，看着我。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈweɪvəd] , [fel] , [ðen] [roʊz] [ˈdɔ:ɡɪdli] [tu:; tə][hɜ:rɪz] .
" **His eyes wavered , fell , then rose doggedly to hers .**
" 他的 眼睛 犹豫不决 , 跌倒 , 然后 玫瑰 顽强地 到 她的 .

“他的目光犹豫了一下，然后垂了下来，接着又执拗地抬起头，与她的目光相遇。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Something has happened .
某物 有 发生 .

出事了。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪts] — "
Do you mean it's — "
做 你 意思是 它是 — "

你的意思是——

" [jes] , ['ʃɜːrli] .
" **Yes , Shirley .**
" 是的 , 雪莉 .

“是的，雪莉。”

[dɪk] ['hoʊldən] [wʌn] .
Dick Holden won .
迪克 霍尔顿 韩元 .

迪克·霍尔顿赢了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][stɛəd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]
" **For a moment she stared blankly at him , then burst into a storm of**
" 为了 一个 片刻 她 凝视 茫然地 在 他 , 然后 爆裂 进入 一个 风暴 的
[wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

“她茫然地盯着他看了一会儿，然后突然放声大哭起来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrteɪk] [wʌz; wəz] ['swaːləʊd] [ʌp][ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
In an instant his own heartache was swallowed up in sorrow for her .
在 一个 立即的 他的 自己的 心痛 曾是 吞咽 向上 在 悲哀 为了 她 .

刹那间，他自己的心痛被对她的悲伤所吞噬。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [kloʊz][ænd; ənd] ['petɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He sprang to her side , catching her close and petting her ,
他 弹簧 到 她 边 , 捕捉 她 关闭 和 抚摸 她 ,

他猛地扑到她身边，紧紧地抱住她，轻轻地抚摸着她。

['bɛɡɪŋ] [hɜːr; hər] " [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][soʊ] , " ['seɪɪŋ] ['fuːli] [breɪv] [θɪŋz] .
begging her " not to take it so , " saying foolish brave things .
乞讨 她 " 不是 到 拿 它 所以 , " 说 愚蠢 勇敢的 事物 .

恳求她“不要那样想”，说着愚蠢而勇敢的话。

[ðə; ði][stɔːrm] [səb'saɪdɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'tiː][roʊz] .
The storm subsided as suddenly as it rose .
这 风暴 平静下来 作为 突然 作为 它 玫瑰 .

暴风雨来得快，去得也快。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜːr'self] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ]
With a sharp movement she pushed herself away from him and sat looking
和 一个 锋利的 移动 她 推动 她自己 离开 从 他 和 卫星 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
at him with eyes in which he would have said ,
在 他 和 眼睛 在 哪个 他 会 有 说 ,

她猛地推开他，坐着看着他，眼神仿佛在说：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [dʒʌst] [ðen] , [ˈæŋɡər][ænd; ənd] — [ˈɔːlmoʊst] — [heɪt]
if he could have trusted his senses just then , anger and — almost — hate
如果 他 可以 有 可信 他的 感官 只是 然后 , 愤怒 和 — 几乎 — 恨
[wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
were blazing .
是 炽烈 .

如果他当时能够相信自己的感觉，那么愤怒和——几乎是——仇恨将会熊熊燃烧。

" [ˈʃɜːrli] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
" **Shirley , " he pleaded , " don't take it so** .
" 雪莉 , " 他 恳求 , " 不 拿 它 所以 .

“雪莉,”他恳求道,“别这么想。”

[ˈaʊər; ɑːr][plænz][wɜːr; wər] [ɡʊd] .
Our plans were good .
我们的 计划 是 好的 .

我们的计划很周全。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [pʊl] [ðæt] [biːt] [juː ˈes] .
It was only pull that beat us .
它 曾是 仅有的 拉 那 打 我们 .

只有拉力赛击败了我们。

[dɪk] [təʊld][em ˈiː] —
Dick told me —
迪克 讲述 我 —

迪克告诉我——

" [ðə; ði] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
" **The eyes did not change** .
" 这 眼睛 做过 不是 改变 .

眼睛没有变化。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [waɪ] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
" **It doesn't matter why , does it ?**
" 它 不 事情 为什么 , 做 它 ?

“原因并不重要，对吧？ ”

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðæts] [ɔːl] .
They didn't take them — that's all .
他们 没有 拿 他们 — 那就是 全部 .

他们没拿走——仅此而已。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [meɪk] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [wen] [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm] ?
What difference does it make if things are good when nobody will buy them ?
什么 不同之处 做 它 制作 如果 事物 是 好的 什么时候 无人 将要 买 他们 ?

如果没人买，东西再好又有什么用呢？

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — "
And I had hoped — "
和 我 有 希望 — "

我曾希望——

" [dɪr] , [dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Dear , don't take it so , " he repeated** .
" 亲爱的 , 不 拿 它 所以 , " 他 重复 .

“亲爱的，别这么想,”他重复道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .
" **We must be brave** .
" 我们 必须 是 勇敢的 .

我们必须勇敢。

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [test] — [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l] .

This is only a test — the hardest of all .
这 是 仅有的 一个 测试 — 这 最难 的 全部 .

这只是一次测试——而且是最难的一次。

[ɪf] [wɪə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n] — [ju:; jə] [rɪˈmembə] [wʌt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] —
If we're brave and keep hanging on — you remember what we used to say —
如果 是 勇敢的 和 保持 绞刑 在 — 你 记住 什么 我们 用过的 到 说 —

如果我们勇敢地坚持下去——你还记得我们以前说过什么吗——

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [nɑ:t][hɜ:r; hə] [oʊld] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [læf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈaʊtpɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]
" She laughed , not her old beautiful laugh , but a shrill outpouring of her
" 她 笑了 , 不是 她 老的 美丽的 笑 , 但 一个 尖锐 倾泻 的 她
[ˈbɪtə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
bitter disappointment .
苦的 失望 .

“她笑了，但那不是她以前那甜美的笑声，而是她痛苦失望的尖锐爆发。

" [oʊ] , [wi:; wi] [sed] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈsɪli] [θɪŋz] .
" Oh , we said a lot of silly things .
" 哦 , 我们 说 一个 很多 的 愚蠢的 事物 .

“哦，我们说了很多傻话。”

[wi:; wi][wɜ:r; wə] [fu:lz] .
We were fools .
我们 是 傻瓜 .

我们真是傻瓜。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] .
I didn't know what it would be like .
我 没有 知道 什么 它 会 是 喜欢 .

我不知道会是什么样子。

" [ˈæŋɡər] — [jes] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [heɪt] — [wɜ:r; wə] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
" Anger — yes , and even hate — were unmistakable in that moment .
" 愤怒 — 是的 , 和 甚至 恨 — 是 毋庸置疑 在 那 片刻 .

“那一刻，愤怒——是的，甚至是仇恨——是毋庸置疑的。”

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [ˈʃɑ:rpli] .
She sat up sharply .
她 卫星 向上 尖锐地 .

她猛地坐了起来。

" [ænd; ənd] , [ˈdeɪvɪd] , [ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] .
" And , David , you've got to do something to change it .
" 和 , 大卫 , 你已经 得到 到 做 某物 到 改变 它 .

“大卫，你必须做点什么来改变现状。”

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] — [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [skrɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:riŋ] [ænd; ənd]
I'm tired of it all — sick and tired of scrimping and worrying and
我是 疲劳的 的 它 全部 — 生病的 和 疲劳的 的 节俭 和 令人担忧 和
[ˈweɪɪŋ] [meɪd] - [ˈoʊvər] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] — [dʒʌst] [ˈʃæbi] [dʒenˈti:l] .
wearing made - over dresses and being — just shabby genteel .
穿着 制成 - 超过 连衣裙 和 存在 — 只是 破旧 文雅的 .

我厌倦了这一切——厌倦了省吃俭用、忧心忡忡、穿着改过的裙子，过着——邈邈的淑女生活。

[ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
You've got to do something .
你已经 得到 到 做 某物 .

你必须做点什么。

" ['evri] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **Every word was a knife in his heart .**
" 每一个 单词 曾是 一个 刀 在 他的 心 .
" 每一句话都像一把刀插在他的心上。"

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
But he could not be angry with her ; he was thinking of her
但 他 可以 不是 是 生气的 和 她 ; 他 曾是 思维 的 她
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .
但他无法对她生气；他想到了她的失望。

" [bʌt; bət] , [daɪr] , [aɪm] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] .
" **But , dear , I'm doing all I can .**
" 但 , 亲爱的 , 我是 正在做 全部 我 能 .
" 但是，亲爱的，我已经尽力了。"

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] — "
How can I — "
如何 能 我 — "
我该如何——

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n] ['sʌmwer] [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stedi] ['ɪnkʌm]
" **You can get a position somewhere and at least have a steady income**
" 你 能 得到 一个 位置 某处 和 在 至少 有 一个 稳定的 收入
[ðæt] [wʊd] — "
that would — "
那 会 — "
“你可以在某个地方找到一份工作，至少能有一份稳定的收入，这样——”

" [waɪ] , ['ʃɜ:rlɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [prəˈfe(ə)n] ?
" **Why , Shirley , you don't mean — give up my profession ?**
" 为什么 , 雪莉 , 你 不 意思是 — 给 向上 我的 职业 ?
" 雪莉，你不会是说——放弃我的职业吧？ "

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [mi:n] [ðæt] ! "
You couldn't mean that ! "
你 不能 意思是 那 ! "
你不可能这么想吧！

" [aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [ðæt] .
" **I mean just that .**
" 我 意思是 只是 那 .
我的意思是就是这样。

[aɪˈti:] [wʊd] [ɡɪv] [ju:ˈes][ə; eɪ] ['stedi] ['ɪnkʌm] [æt; ət] [li:st] . "
It would give us a steady income at least . "
它 会 给 我们 一个 稳定的 收入 在 至少 . "
至少能给我们带来稳定的收入。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ɡɪv] [aɪˈti:][ʌp] .
" **But I can't give it up .**
" 但 我 不能 给 它 向上 .
但我不能放弃它。

[ðeəz; ðəz] [mʌ:r] [ðæn; ðən] ['mʌni] [tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] .
There's more than money to working .
有 更多的 比 钱 到 在职的 .
工作的意义远不止于金钱。

[ðeəz; ðəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][du:][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] — "
" **There's being in the work you want to do and are fitted for —** "
" 有 存在 在 这 工作 你 想 到 做 和 是 适配 为了 — "
从事自己想做的且适合的工作是一回事——

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .
" **She turned on him fiercely .**
" 她 转向 在 他 激烈地 .
她猛地转身，狠狠地瞪着他。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kæəd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][wɜ:rk][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['fæməli] .
" **I thought you cared more for your work than for your family .**
" 我 想法 你 关心 更多的 为了 你的 工作 比 为了 你的 家庭 .
“我以为你更关心工作而不是家庭。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Now I know it .
现在 我 知道 它 .
现在我知道了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p] [ju: 'es] [pʊr] , [dʒʌst][soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə][du:] .
You would keep us poor , just so you can do the things you like to do .
你 会 保持 我们 贫穷的 , 只是 所以 你 能 做 这 事物 你 喜欢 到 做 .
你为了让自己能做自己喜欢做的事，就让我们一直贫穷下去。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
And what right have you to think you're fitted for it ?
和 什么 正确的 有 你 到 思考 你是 适配 为了 它 ?
你凭什么认为自己适合这份工作？

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][bi:; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] [els] [si:z] — [ðæt] [æz; əz]
Why can't you be sensible and see what everybody else sees — that as
为什么 不能 你 是 明智的 和 看 什么 大家 别的 看到 — 那 作为
[æn; ən] [ˈɑ:rkɪtekt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — "
an architect you are — "
一个 建筑师 你 是 — "
为什么你就不能明事理地看看别人都看到了什么——作为一名建筑师，你就是——？

" [ʃɜ:rlɪ] !
" **Shirley !**
" 雪莉 !
“雪莉！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **But she said it .**
" 但 她 说 它 .
但她说了。

" — [ə; eɪ] ['feɪljər] .
" **— a failure .**
" — 一个 失败 .
——一次失败。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi][stɛəd] ['blaɪndli][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **For a little he stared blindly at her .**
" 为了 一个 小的 他 凝视 盲目地 在 她 .
他愣愣地盯着她看了一会儿。

[ɔ:l] ['ʌðər] [eɪks] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [br'saɪd] [ðɪs]
All other aches were as nothing beside this
全部 其他 疼痛 是 作为 没有什么 旁 这

其他的疼痛与此相比都显得微不足道.....

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪðɪn] , [ðæt][hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [snæpt]
Then something within , that had sustained him since he left the office , snapped
然后 某物 之内 , 那 有 持续 他 自从 他 左边 这 办公室 , 啪啪
, [geɪv] [wei] .
, gave way .
, 给予 方式 .

然后，他内心深处某种自离开办公室以来一直支撑着他的东西突然断裂，崩溃了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fəʊldəz] [sægd] ['fɔ:rwəd] .
His head and shoulders sagged forward .
他的 头 和 肩膀 下垂 向前 .

他的头和肩膀向前耷拉着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['dʒestʃər] [hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
With a weary gesture he turned and went into the living - room .
和 一个 厌倦 手势 他 转向 和 去 进入 这 活的 - 房间 .

他疲惫地转身走进客厅。

[ðæt] [stɔ:rm] , [tu:] , [pæst] .
That storm , too , passed .
那 风暴 , 也 , 通过了 .

那场风暴也过去了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [hɪ'stɪrɪə] [ʌv; əv] ['fætərd] [hoʊp] .
It had been more than half the hysteria of shattered hope .
它 有 到过 更多的 比 一半 这 歇斯底里 的 破碎 希望 .

这比希望破灭带来的歇斯底里情绪还要严重一半。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [noʊn] [wʌt] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
She had hardly known what she was saying .
她 有 几乎 已知 什么 她 曾是 说 .

她几乎不知道自己在说什么。

[naʊ] [ʃɪ; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [delt] [hɜ:r; hər] [θɹʌst] .
Now she remembered his eyes as she had dealt her thrust .
现在 她 记得 他的 眼睛 作为 她 有 已处理 她 推力 .

现在她想起了她发起进攻时他的眼神。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
She was a little frightened at what she had done .
她 曾是 一个 小的 害怕 在 什么 她 有 完毕 .

她对自己所做的事感到有些害怕。

[ʃɪ; ʃɪ] ['weɪtɪd] ['nɜ:rvəsli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
She waited nervously for him to come back to her ;
她 等待 紧张地 为了 他 到 来 后退 到 她 ;

她焦急地等待着他回来；

[ɔ:lweɪz] ['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst][tu:; tə] [mend] [ðer; ðər] ['kwɔrəlz] ,
always David had been first to mend their quarrels ,
总是 大卫 有 到过 第一的 到 修补 他们的 争吵 ,

大卫总是第一个去化解他们的争吵。

[ænd; ənd] ['ʃɜ:rlɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['kɪsɪz] [bɑ:m][tu:; tə] [hi:l] [ɔ:l] ['wu:ndz] .
and Shirley thought her kisses balm to heal all wounds .
和 雪莉 想法 她 吻 香脂 到 愈合 全部 伤口 .

雪莉认为她的吻能治愈一切伤痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
But he did not come back .
但 他 做过 不是 来 后退 .

但他没有回来。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] .
In the living - room was a heavy silence .
在 这 活的 - 房间 曾是 一个 重的 沉默 .

客厅里一片死寂。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [went] ['sɔ:ftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
At last she went softly to the door .
在 最后的 她 去 轻轻 到 这 门 .

最后，她轻轻地走到门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [stiːl] [ɪn][ðə; ði]['brʊkən] ['ætɪtu:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
He was standing by the table , still in the broken attitude , with the same
他 曾是 常设 经过 这 桌子 , 仍然 在 这 破碎的 态度 , 和 这 相同的
[deɪzd] [aɪz] .
dazed eyes .
茫然 眼睛 .

他站在桌旁，依然保持着沮丧的神情，眼神依旧茫然。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [siː] [hɜ:r; hər] .
He did not see her .
他 做过 不是 看 她 .

他没看见她。

" [ˈdeɪvɪd] !
" **David !**
" 大卫 !

“大卫！ ”

" [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə] [hɪr] .
" **He did not seem to hear .**
" 他 做过 不是 似乎 到 听到 .

他似乎没听见。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [æŋ; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
She went to him and put an arm around his shoulder .
她 去 到 他 和 放 一个 手臂 大约 他的 肩膀 .

她走到他身边，搂住了他的肩膀。

" [ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tuː; tə][biː; bi] ['næsti] .
" **David , I didn't mean to be nasty .**
" 大卫 , 我 没有 意思是 到 是 可恶的 .

“大卫，我不是故意要对你恶语相向的。”

[aɪ 'tiː] ['ri:əli] ['ɪznt] [jɔː; jər] [fɔ:lt] .
It really isn't your fault .
它 真的 不是 你的 过错 .

这真的不是你的错。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] —
I didn't mean —
我 没有 意思是 —

我不是那个意思——

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
" **The sound of her voice brought him out of his daze .**
" 这 声音 的 她 嗓音 带来 他 出去 的 他的 发呆 .

她的声音让他从恍惚中回过神来。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
He shrank from her touch and , turning ,
他 缩小 从 她 触碰 和 , 转弯 ,
他畏缩地躲开她的触碰, 转过身去,
[rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [nu:] [lʊk] [ðæt] [held][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
regarded her with a queer new look that held her from him .
认为 她 和 一个 酷儿 新的 看 那 握住 她 从 他 .
他用一种奇怪的、全新的眼神看着她, 这种眼神将她拒之门外。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
After a little the sense of her words seemed to come to him .
后 一个 小的 这 感觉 的 她 字 似乎 到 来 到 他 .
过了一会儿, 他似乎才明白她话里的意思。
" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] [mi:n] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈwɪrəli] .
" I think you did mean it , " he said wearily .
" 我 思考 你 做过 意思是 它 , " 他 说 疲劳 .

“我想你是认真的,”他疲惫地说。
" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwɔɪt] [raɪt] .
" And I think — I think you are quite right .
" 和 我 思考 — 我 思考 你 是 相当 正确的 .
“而且我认为——我认为你是完全正确的。”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
" CHAPTER IV
" 章 第四
第四章

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊ:]
TO THE RESCUE
到 这 救援
前去救援

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [ðə; ði] [seɪm] .
In the morning the world , strangely enough , was outwardly the same .
在 这 早晨 这 世界 , 奇怪的 足够的 , 曾是 向外 这 相同的 .
清晨, 世界看起来和往常一样, 这真是件奇怪的事。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tu:; tə] [ʃaɪn] ,
Even the sun had the bad taste to shine ,
甚至 这 太阳 有 这 坏的 品尝 到 闪耀 ,
就连太阳都带着不祥的预感照耀着大地。

[æz; əz] [ðʊv] [ə; eɪ] [blæk] [ˈfædʊv] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
as though a black shadow were not on their hearts .
作为 尽管 一个 黑色的 阴影 是 不是 在 他们的 心 .
仿佛他们的心上没有笼罩着一层阴影。

[ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [bæθ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlət] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] .
They went through the routine of bath and toilet and breakfast .
他们 去 通过 这 常规的 的 洗澡 和 洗手间 和 早餐 .
他们照常进行了洗澡、上厕所和吃早餐等日常活动。

[ˈdeɪvɪd] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [rɒmpt] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪ][ˈdʒu:niər] .
David glanced over his newspaper and romped a bit with Davy Junior .
大卫 瞥了一眼 超过 他的 报纸 和 嬉戏玩耍 一个 少量 和 戴维 初级 .
大卫瞥了一眼报纸, 然后和戴维·朱尼尔玩了一会儿。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
And because he kissed her as he left for the day ,
和 因为 他 亲吻 她 作为 他 左边 为了 这 天 ,
因为他临走前吻了她,

[ˈʃɜːrli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [faɪld] [əˈweɪ]
Shirley supposed that the scene of the night before had been filed away
雪莉 据称 那 这 场景 的 这 夜晚 前 有 到过 已提交 离开
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈlðər] [tɪfs] ,
with their other tiffs ,
和 他们的 其他 争吵 ;
雪莉以为昨晚的事已经和其他争吵一起被遗忘在记忆深处了。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪdʒɪnhəʊl] [ˈleɪb(ə)ld] " [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
in a remote pigeonhole labeled " To Be Forgotten .
在 一个 偏僻的 归档 标签 " 到 是 被遗忘的 .
在一个偏僻的鸽舍里，贴着“被遗忘”的标签。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" **She was glad of that** .
" 她 曾是 高兴的 的 那 .
她对此感到高兴。

" [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] , " [ʃiː; ji] [θɔːt] [ˈhoʊpfəli] , " [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [aɪ] [sed] [ðæt] [tuː; tə]
" And maybe , " she thought hopefully , " it was a good thing I said that to
" 和 或许 , " 她 想法 希望 , " 它 曾是 一个 好的 事物 我 说 那 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

" 也许,"她满怀希望地想，“我那么对他说，是一件好事。”
[ˈdeɪvɪd][ɪz] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd] [daɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
David is clever and good and dear and all that ,
大卫 是 聪明的 和 好的 和 亲爱的 和 全部 那 ,
大卫聪明、善良、可爱，等等等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz][hiː; hi] [læks] [æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pʊʃ] .
but the trouble is he lacks ambition and push .
但 这 麻烦 是 他 缺乏 志向 和 推 .
但问题是他缺乏雄心和进取心。

[hiː; hi] [niːdz] [ˈbreɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] .
He needs bracing up and to take things more seriously .
他 需求 支撑 向上 和 到 拿 事物 更多的 严重地 .
他需要振作起来，认真对待事情。

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][reɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Perhaps it will be just as well if I take the reins for a while .
也许 它 将要 是 只是 作为 出色地如果 我 拿 这 缰绳 为了 一个 尽管 .
或许我暂时接管公司会更好。

" [hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][æz; əz] [wɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə] [ænt] [ˈklærə] .
" **Her first act as whip was to write a long letter to Aunt Clara** .
" 她 第一的 行为 作为 鞭 曾是 到 写 一个 长的 信 到 阿姨 克拉拉 .
“她担任女鞭的第一件事就是给克拉拉姨妈写了一封长信。

[ˈdeɪvɪd] , [nɑːt] [ˈɡesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][reɪnz][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈʃɜːliːz] [hændz] — [nɑːt]
David , not guessing that the reins had been transferred to Shirley's hands — not
大卫 , 不是 猜测 那 这 缰绳 有 到过 转移 到 雪莉的 双手 — 不是
[ˈɡesɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
guessing , in fact ,
猜测 , 在 事实 ,
大卫丝毫没有料到缰绳已经交到了雪莉手中——事实上，他一点儿也没料到。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈʃɜːliːz] [hændz] — [wəz; wəz] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈlɪstləsli] , [nɑːt]
that they had ever been out of Shirley's hands — was trudging listlessly , not
那 他们 有 曾经 到过 出去 的 雪莉的 双手 — 曾是 艰难跋涉 百无聊赖地 , 不是
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
to his office ,
到 他的 办公室 ,

他们竟然一度脱离了雪莉的掌控——他无精打采地拖着脚步，没有走向他的办公室。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈdʒɪm] - [bəŋk] .
but to Jim Blaisdell's bank .
但 到 吉姆 - 银行 .

但对吉姆·布莱斯德尔的银行来说却并非如此。

[hɪz; ɪz][noʊt] [fel] [duː] [ðæt] [deɪ] .
His note fell due that day .
他的 笔记 跌倒 到期的 那 天 .

他的账单那天到期了。

" [seɪm] [oʊld] [ˈstɔːri] , " [hiː; hi][toʊld][ˈdʒɪm] .
" Same old story , " he told Jim .
" 相同的 老的 故事 , " 他 讲述 吉姆 .

“还是老一套,”他告诉吉姆。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'nuː] , [ɪf] [juː; jə][dəʊnt][maɪnd] .
" I'd like to renew , if you don't mind .
" ID 喜欢 到 更新 , 如果 你 不 头脑 .

“如果您不介意的话，我想续约。”

" [ˈdʒɪm] [ˈfɪŋgəd] [ðə; ði][noʊt] [ˈθɔːtfəli] .
" Jim fingered the note thoughtfully .
" 吉姆 用手指 这 笔记 深思熟虑 .

吉姆若有所思地摩挲着那张纸条。

" [ˈdeɪvi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [kliːn] [ðɪs] [ʌp] ?
" Davy , " he said at last , " don't you think it's about time to clean this up ?
" 戴维 , " 他 说 在 最后的 , " 不 你 思考 它是 关于 时间 到 干净的 这 向上 ?

“戴维,”他最后说道，“你不觉得是时候清理一下这里了吗？ ”

[ɪts] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] .
It's been running a good while .
它是 到过 跑步 一个 好的 尽管 .

它已经运行了相当长一段时间了。

" [ˈdeɪvɪd] [flʌʃt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [went] [ʌp] .
" David flushed and his head went up .
" 大卫 酡 和 他的 头 去 向上 .

大卫脸红了，抬起了头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juːd] [ˈræðər] [nɑːt] [ɪnˈdɔːrs] — "
" Of course , if you'd rather not indorse — "
" 的 课程 , 如果 你会 相当 不是 拥护 — "

“当然，如果您不想支持——”

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈdeɪvi] .
" Don't be a fool , Davy .
" 不 是 一个 傻子 , 戴维 .

“别犯傻了，戴维。”

玩具之家(The House of Toys)

第4/11页

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] .
It isn't that .
它 不是 那 .

并非如此。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒɪm]
There's nothing Mrs . Jim
有 没有什么 太太 . 吉姆

吉姆太太，没什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ʃɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
and I wouldn't do for you and Shirley , and you know it .
和 我 不会 做 为了 你 和 雪莉 , 和 你 知道 它 .

我不会为了你和雪莉这么做，你知道的。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , ['dets] [ə; eɪ][bəd][hæbɪt] .
What I mean is , debt's a bad habit .
什么 我 意思是 是 , 债务的 一个 坏的 习惯 .

我的意思是，负债是一种坏习惯。

[aɪ 'ti:] [grəʊz] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][get][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ 'ti:] [dʌznt] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ][æz; əz]
It grows on you and you get to a point where it doesn't worry you as
它 生长 在 你 和 你 得到 到 一个 观点 在哪里 它 不 担心 你 作为

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] .
it ought .
它 应该 .

你会慢慢习惯，到后来就不会再像以前那样为此担忧了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [li:dz] [tu:; tə] [lʌðər] [bəd][hæbɪts] — ['lɪvɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [wʌnz] [mi:nz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And it leads to other bad habits — living beyond one's means , and so on .
和 它 线索 到 其他 坏的 习惯 — 活的 超过 一个人的 方法 , 和 所以 在 .

这会导致其他不良习惯——入不敷出等等。

" ['deɪvɪdz] ['praɪdfɪ] [poʊz] [kə'læpst] ['sʌd(ə)nli] .
" David's prideful pose collapsed suddenly .
" 大卫的 骄傲的 姿势 倒塌 突然 .

大卫骄傲的姿态突然垮了下来。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" I know , " he said wearily .
" 我 知道 , " 他 说 疲劳 .

“我知道，”他疲惫地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kli:n] [ðɪs] [noʊt] [ʌp] .
" I'd like to clean this note up .
" ID 喜欢 到 干净的 这 笔记 向上 .

我想把这张纸条清理干净。

[aɪ 'ti:] ['wʌrɪs] [em 'i:] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] .
It worries me quite enough .
它 担忧 我 相当 足够的 .

这让我非常担忧。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] — [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪm] [straɪpt] [ænd; ənd] [kɑ:nt] .
But the fact is — the fact is , I'm strapped and can't .
但 这 事实 是 — 这 事实 是 , 我是 绑带 和 不能 .

但事实是——事实是，我囊中羞涩，做不到。

[wi:v] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
We've been living from hand to mouth for a good while .

我们已经 到过 活的 从 手 到 嘴 为了 一个 好的 尽管 .
我们已经过着捉襟见肘的生活很长一段时间了。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [bɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [lʊk] " — [ˈdeɪvɪdz] [læf] [went] [tu:; tə][ˈdʒɪmz] [hɑ:rt] — " [æz; əz] [ɪf] [bəuθ]
And it begins to look " — David's laugh went to Jim's heart — " as if both
和 它 开始 到 看 " — 大卫的 笑 去 到 吉姆的 心 — " 作为 如果 两个都
[hænd][ænd; ʌnd] [maʊθ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈempti] [su:n] . "
hand and mouth would be empty soon . "
手 和 嘴 会 是 空的 很快 . "

“而且看起来”——大卫的笑声触动了吉姆的心——“好像我的手和嘴很快就要空了。”

" [ɪts] [ˈri:əli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "
" It's really as bad as that ? "
" 它是 真的 作为 坏的 作为 那 ? "

“情况真的有那么糟糕吗？ ”

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Worse than that .
" 更糟 比 那 .

比那更糟。

" [ˈdʒɪm] [ˈsləʊli] [skrɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] .
" Jim slowly scrawled his name across the back of a new note .
" 吉姆 缓慢地 潦草的 他的 姓名 穿过 这 后退 的 一个 新的 笔记 .

吉姆慢慢地在一张新纸条的背面潦草地写下了自己的名字。

[ˈdeɪvɪd][gɒ:t][ʌp][ænd; ʌnd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
David got up and crossed the office ,
大卫 得到 向上 和 交叉 这 办公室 ,

大卫起身穿过办公室，

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪtʃ] [sɔ:] [nɔ:t] — [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈbæŋkərz] -
fixing his eyes — which saw not — on a flashlight photograph of the last bankers '
定影 他的 眼睛 — 哪个 锯 不是 — 在 一个 手电筒 照片 的 这 最后的 银行家 -
[ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] [ˈbæŋkwɪt] .
association banquet .
协会 宴会 .

他的目光——虽然看不见——却被手电筒照着拍下了上次银行家协会宴会的照片。

[hi:; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈvɪgərəsli] .
He cleared his throat vigorously .
他 已清除 他的 喉 大力 .

他用力清了清嗓子。

" [ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" It's worse than that .
" 它是 更糟 比 那 .

情况比这更糟。

[ˈdʒɪm] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
Jim — " He paused .
吉姆 — " 他 暂停 .

吉姆——“他停顿了一下。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ˈdʒɪm] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeni] [wʌn][wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɑːb] — [ˈlɪvɪŋ] [ˈsæləri] [əˈtætʃt] —
" **Jim , you don't happen to know any one with a job — living salary attached —**
" 吉姆 , 你 不 发生 到 知道 任何 一 和 一个 工作 — 活的 薪水 随附的 —
[kənˈsiːld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
concealed about his person ,
暗 关于 他的 人 ,
“吉姆，你碰巧认识哪个有份工作——而且薪水足以维持生计——却藏在身上的人吗？”

[duː][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "
你？ "

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！

" [ˈdʒɪm] [wɜːrɪ] [əˈraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈswɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ænd][stæəd][hɑːrd][æt; ət] [ˈdeɪvɪdz] [bæk] .
" **Jim whirled around in his swivel chair and stared hard at David's back .**
" 吉姆 旋转 大约 在 他的 旋转 椅子 和 凝视 难的 在 大卫的 后退 .
吉姆猛地转过身，死死地盯着大卫的背影。

[ˈdeɪvɪd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkərz] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ˈbæŋkwɪt] .
David continued his regard of the bankers ' association banquet .
大卫 持续 他的 看待 的 这 银行家 - 协会 宴会 .
大卫继续关注着银行家协会的宴会。

" [ðɪs]
" **This**
" 这
“这

[ɪz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? —
is you in the corner , isn't it ? —
是 你 在 这 角落 , 不是 它 ? —
你是不是在角落里？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌt] [dʒɑːb]
Because , if you know of any such job
因为 , 如果 你 知道 的 任何 这样的 工作
因为如果你知道有任何这样的工作

[aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] . "
I'd be glad to take it over . "
ID 是 高兴的 到 拿 它 超过 . "
我很乐意接手。

" [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [laɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" **In your own line , of course ?** "
" 在 你的 自己的 线 , 的 课程 ? "
“当然是在你自己的领域里吧？”

" [ɪn] [ˈeni] [laɪn] .
" **In any line .**
" 在 任何 线 .
在任何一行中。

[ˈprefrəbli] [nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] . "
Preferably not in my line . "
最好 不是 在 我的 线 . "
最好不要跟我走同一条路。

" [bʌt; bət] — [gʊd] [lɔ:rd] , [mæn] !
" **But — good lord , man !**
" 但 — 好的 主 , 男人 !

“但是——我的天哪！
[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈlu:zɪŋ] [jʊr; jər] [nɜ:rv] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔ:z] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [slʌmpt] [ə; eɪ]
You're not losing your nerve , are you — just because business has slumped a
你是 不是 输 你的 神经 , 是 你 — 只是 因为 商业 有 瘫倒 一个
[ˈlɪt(ə)] ?
little ?
小的 ?

“你不会因为生意稍微下滑就失去信心吧？
[wʌt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ? "
What about your profession ? "
什么 关于 你的 职业 ? "

“你的职业是什么？
" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [ˈdeɪvɪd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [əˈgen] , " [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ,
" **As to that , " David cleared his throat again , " as to that ,**
" 作为 到 那 , " 大卫 已清除 他的 喉 再次 , " 作为 到 那 ,
“至于那件事,”大卫又清了清嗓子,“至于那件事,

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] — [ˈseɪfli] — [aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [gʊd] . "
I think we may say — safely — I haven't made good . "
我 思考 我们 可能 说 — 安全 — 我 还没有 制成 好的 . "
“我想我们可以肯定地说——我做得并不好。

" [oʊ] , [ˈpɪfl] !
" **Oh , piffle !**
" 哦 , 废话 !
“哦, 胡说八道! ”

[jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fu:l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
You're too young a man to say a fool thing like that .
你是 也 年轻的 一个 男人 到 说 一个 傻子 事物 喜欢 那 .
“你年纪还小, 不该说出那样蠢话。

[ɪf] [ɪts] [ðɪs] [noʊt] [ðæts] [ˈbɒðəɪŋ] [ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
If it's this note that's bothering you — " He stopped ,
如果 它是 这 笔记 那就是 烦人 你 — " 他 停止 ,
“如果这张纸条让你感到困扰——”他停顿了一下,

[brɪkəz, brɪkɔ:z][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ænd][ˈdʒɪm] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
because David had turned and Jim saw his eyes .
因为 大卫 有 转向 和 吉姆 锯 他的 眼睛 .
“因为大卫转过身去, 吉姆看到了他的眼睛。

" [ðə; ði] [noʊt] [ɪz][ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **The note is only part of it .**
" 这 笔记 是 仅有的 部分 的 它 .
“这张纸条只是其中的一部分。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [wi:l] [nɑ:t] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈti:] .
But , if you don't mind , we'll not discuss it .
但 , 如果 你 不 头脑 , 出色地 不是 讨论 它 .
“但是, 如果您不介意的话, 我们就不讨论这件事了。

[aɪl] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][help][em ˈi:] [aʊt] .
I'll be glad if you can help me out .
患病的 是 高兴的 如果 你 能 帮助 我 出去 .
“如果你能帮我, 我将不胜感激。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] [loʊn] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nekst] [taɪm] — [ˈsʌmhaʊ] .
" **And I'll try to cut this loan down a little next time — somehow .**

" 和 患病的 尝试 到 切 这 贷款 向下 一个 小的 下一个 时间 — 不知何故 .

下次我会想办法减少一些贷款。
[aɪl] [nɔ:t] [ki:p] [juː; jʊ] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] [naʊ] .
" **I'll not keep you any longer now .**

患病的 不是 保持 你 任何 更长 现在 .

我 不会再耽误你了。
" [ˈdeɪvɪd] [mu:vɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **David moved toward the door .**

" 大卫 已搬 朝向 这 门 .

大卫走向门口。
" [rɪˈmembər] [ju: ˈes][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Remember us to Mrs . Jim , won't you ?**

" 记住 我们 到 太太 . 吉姆 , 惯于 你 ?

请代我们向吉姆太太问好，好吗？
" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈheɪstɪli] [aʊt] .
" **And he went hastily out .**

" 和 他 去 草草 出去 .

于是他匆匆出去了。
" [waɪ] , [dæm] [aɪ ˈti:] ! " [ˈmʌtəd] [ˈdʒɪm] , [left] [əˈloʊn] .
" **Why , damn it ! " muttered Jim , left alone .**

" 为什么 , 该死 它 ! " 低声说道 吉姆 , 左边 独自的 .

“该死！”吉姆独自一人嘟囔着。
" [ðɪs] [ɪz][bæd] .
" **This is bad .**

" 这 是 坏的 .

这很糟糕。
[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [tuː] [bæd] .
This is entirely too bad .

这 是 完全 也 坏的 .

真是太糟糕了。
" [ˈdeɪvɪd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈwɪri] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ,
" **David went to a long weary day at his office ,**

" 大卫 去 到 一个 长的 厌倦 天 在 他的 办公室 ,

大卫在办公室度过了漫长而疲惫的一天，
[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [geɪz] [ˈɪntuː] [speɪs] .
where he had nothing to do but sit at his desk and gaze into space .

在哪里 他 有 没有什么 到 做 但 坐 在 他的 桌子 和 目光 进入 空间 .

他无事可做，只能坐在书桌前发呆。
[ˈʃɜ:rlɪ] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
Shirley was mistaken .

雪莉 曾是 错误 .

雪莉弄错了。
[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [faɪld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪdʒɪnhəʊl] , " [tuː; tə][biː; bi]
Her words had not been filed away in the remote pigeonhole , " To Be

她 字 有 不是 到过 已提交 离开 在 这 偏僻的 归档 , " 到 是
[fərˈgɑ:tn] .
Forgotten .

被遗忘的 .

她的话语并没有被束之高阁，尘封在“被遗忘”的角落里。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['dʒɪm][stɛəd] [ˈfraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **For a while Jim stared frowningly at the crumpled note in his hand .**
" 为了 一个 尽管 吉姆 凝视 皱着眉头 在 这 皱巴巴的 笔记 在 他的 手 。

吉姆皱着眉头，盯着手里那张皱巴巴的纸条看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæn][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːlz] .
Then he began a long series of telephone calls .
然后 他 开始 一个 长的 系列 的 电话 呼叫 。

然后他开始了一连串的电话。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ˈmɪsɪz] . ['dʒɪm] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm]
The thing was still on his mind that evening when Mrs . Jim descended from

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈdɔːrmətɔːri][ænd; ənd][ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [æt; ət][læst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
the children's dormitory and silence reigned at last through the house .
这 孩子们的 宿舍 和 沉默 统治 在 最后的 通过 这 房子 。

那天晚上，吉姆太太从孩子们的宿舍下来时，这件事仍然萦绕在他的心头，房子里终于恢复了平静。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [aʊt][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [naʊ] [æz; əz][ˈleɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ,
" **You might as well out with it now as later ,** " **she observed ,**
" 你 可能 作为 出色地 出去 和 它 现在 作为 之后 , " 她 观察到 ,

“你最好现在就说出来，免得以后再说,”她说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
as she took up her sewing .
作为 她 采取 向上 她 缝纫 。

她开始缝纫。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbɔðərɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] ? "
" **What has been bothering you all evening ?** "
" 什么 有 到过 烦人 你 全部 晚上 ? "

你今晚一直心事重重吗？

" [aɪv] [bɪn] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [ˈkleɪvərnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][waɪf]
" **I've been congratulating myself on my cleverness in the matter of choosing a wife**
" 我已经 到过 祝贺 我 在 我的 聪明才智 在 这 事情 的 选择 一个 妻子

.
:
.

“我一直为自己挑选妻子的聪明才智而沾沾自喜。”

" [ˈmɪsɪz] . ['dʒɪm] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] .
" **Mrs . Jim surveyed him suspiciously .**
" 太太 . 吉姆 调查 他 可疑地 。

吉姆太太狐疑地打量着他。

" [wʌt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][jɜr; jər] [hed] ? "
" **What put that into your head ?** "
" 什么 放 那 进入 你的 头 ? "

你脑子里怎么会冒出这种想法？

" [ˈdervi] [ˈkwentɪn] — [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
" **Davy Quentin — by way of contrast , I suppose .** "
" 戴维 昆汀 — 经过 方式 的 对比 , 我 认为 . "

“相比之下，我想，戴维·昆汀算是比较合适的吧。”

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈdervi] ? "
" **What about Davy ?** "
" 什么 关于 戴维 ? "

“戴维怎么样了？ ”

" [aɪm] [ə'freɪd] ['hi:z] [gɒ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['saʊər] ['pɪkl] . "

" **I'm afraid he's got into a pretty sour pickle** . "

" 我是 害怕的 他是 得到 进入 一个 漂亮的 酸的 泡菜 . "

“恐怕他这次真的陷入了非常棘手的困境。”

" ['hi:z] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] .

" **He's been there for four years** .

" 他是 到过 那里 为了 四 年 .

“他已经在那里工作了四年。”

[ðoo] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

Though he didn't always know it .

尽管 他 没有 总是 知道 它 .

虽然他并非一直都知道这一点。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələ] [dɪ'veləpmənt] [naʊ] ? "

What is the particular development now ? "

什么 是 这 特别的 发展 现在 ? "

目前的具体进展是什么？

" [det] , [ɪn'sɔ:lvənsi] — [ɪn] [fækt] , [dʒen'ti:l] ['pɑ:vərti] . "

" **Debt , insolvency — in fact , genteel poverty** . "

" 债务 , 破产 — 在 事实 , 文雅的 贫困 . "

“债务、破产——实际上，是体面的贫困。”

" [ænd; ənd] ['wɜ:ri] , [dɪskən'tent] [ænd; ənd] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)nment] [æt; ət] [hoʊm] .

" **And worry , discontent and disillusionment at home** .

" 和 担心 , 不满 和 幻灭 在 家 .

“还有来自家中的担忧、不满和失望。”

[aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] . "

I've been afraid of that . "

我已经 到过 害怕的 的 那 . "

我一直担心会发生那种事。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] . "

" **He didn't say so** . "

" 他 没有 说 所以 . "

“他没这么说。”

" ['deɪvɪ] ['wʊdnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" **Davy wouldn't , of course** . "

" 戴维 不会 , 的 课程 . "

“戴维当然不会。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['prɪti] [bæd] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd]

" **It must be pretty bad , for he wants to give up his profession and**

" 它 必须 是 漂亮的 坏的 , 为了 他 想要 到 给 向上 他的 职业 和

[teɪk] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] .

take a job .

拿 一个 工作 .

“情况一定很糟糕，因为他想放弃自己的职业，去找份工作。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['deɪvɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ə'maʊnt] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['meɪniə] . "

You know , Davy's liking for his work amounted almost to a mania . "

你 知道 , 戴维的 喜欢 为了 他的 工作 金额 几乎 到 一个 狂热 . "

你知道吗，戴维对工作的热爱几乎到了痴迷的程度。

" [dʌz] [hi:; hi] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ? "

" **Does he have to give it up ?** "

" 做 他 有 到 给 它 向上 ? "

他必须放弃吗？

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [mi:t] [ðer; ðər] [ni:dz] — [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər] [ri'kwaiəmənt] .
" **It doesn't meet their needs — at least , their requirements .**
" 它 不 见面 他们的 需求 — 在 至少 , 他们的 要求 .

“它无法满足他们的需求——至少无法满足他们的要求。”

[ænd; ænd][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈhi:z][gɔ:t][aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhæznt] [meɪd] [gʊd] . " **And worst of all , he's got it into his head that he hasn't made good .** "
和 最差 的 全部 , 他是 得到 它 进入 他的 头 那 他 还没有 制成 好的 . "

最糟糕的是，他一直觉得自己没能成功。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; hæz] [meɪd] [gʊd] .
" **But he has made good .**
" 但 他 有 制成 好的 .

但他已经证明自己了。

[hi:; hi][hæz; hæz] [dʌn] [gʊd] [wɜ:rk] .
He has done good work .
他 有 完毕 好的 工作 .

他做得很好。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæz; hæz][ˈtælənt] .
And he has talent .
和 他 有 天赋 .

而且他很有天赋。

[ˈhæznt] [hi:; hi] ? "
Hasn't he ? "
还没有 他 ? "

难道不是吗？

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **In a way .**
" 在 一个 方式 .

某种程度上来说。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [diˈvaɪn] [spɑ:rk] [ˈnaʊədeɪz] — [pʊʃ] .
But there's only one divine spark nowadays — push .
但 有 仅有的 — 神圣的 火花 如今 — 推 .

但如今只有一种神圣的火花——推动。

[hi:; hi] [ˈhæznt] [ðæt] .
He hasn't that .
他 还没有 那 .

他没有那个。

[hi:; hi] [priˈfə:z] [tu:; tə] [let] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [spi:k] [ænd; ænd] [pʊʃ] [fɔ:r; fər] [ɪtˈself] .
He prefers to let his work speak and push for itself .
他 偏好 到 让 他的 工作 说话 和 推 为了 本身 .

他更倾向于让作品说话，让作品本身说话。

[pʊr] [ˈdeɪvi] ! "
Poor Davy ! "
贫穷的 戴维 ! "

可怜的戴维！

" [pʊr] [ˈdeɪvi] !
" **Poor Davy !**
" 贫穷的 戴维 !

可怜的戴维！

[bʌt; bət] [ju:l] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . " **But you'll get him a position , of course .** "
但 你会 得到 他 一个 位置 , 的 课程 . "

当然，你会帮他找到工作的。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] , " [rɪ'mɑ:kt] [ˈdʒɪm] , " [wen] [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈkredʒələs]
" There are times , " remarked Jim , " when you're as innocent and credulous
" 那里 是 时代 , " 评论 吉姆 , " 什么时候 你是 作为 清白的 和 轻信的
[æz; əz] [ˈdɜ:vɪ] [hɪm'self] .
" as Davy himself .
" 作为 戴维 他自己 :

吉姆说道：“有时候，你会像戴维本人一样天真轻信。”

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] .
" It isn't so simple .
" 它 不是 所以 简单的 :

事情并非那么简单。

[ˈhi:z] [ˈfɪtɪd] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] .
" He's fitted only for his own line .
" 他是 适配 仅有的 为了 他的 自己的 线 :

他只适合他自己的品牌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fju:] [men] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsæləri] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgri:nhɔ:rn]
" And there are very few men willing to pay a living salary to a greenhorn
" 和 那里 是 非常 很少 男人 愿意的 到 支付 一个 活的 薪水 到 一个 菜鸟
[dʒʌst][fɔ:r; fər] [ˈb:znɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] .
" just for learning a business .
" 只是 为了 学习 一个 商业 :

很少有人愿意支付一份足以维持生计的薪水给一个新手，仅仅为了让他学习一门生意。

[ɪn][fækt] , [æftər][tu:; tə] - [deɪ] [aɪm] [ˈredi] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] . " In fact , after to - day I'm ready to say there is none . "
" 在 事实 , 后 到 - 天 我是 准备好 到 说 那里 是 没有任何 :

事实上，今天过后，我可以肯定地说，根本不存在这样的问题。

" [pʊr] [ˈdɜ:vɪ] !
" Poor Davy !
" 贫穷的 戴维 !

可怜的戴维！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm] [rɪˈpi:ti:d] [ˈsɔ:ftli] .
" Mrs . Jim repeated softly .
" 太太 . 吉姆 重复 轻轻 :

吉姆太太轻声重复道。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈθredɪd] [ə; eɪ] [ˈni:d(ə)] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
" She threaded a needle and bent over her sewing .
" 她 螺纹 一个 针 和 弯曲 超过 她 缝纫 :

她穿好针线，弯下腰继续缝纫。

[ˈdʒɪm] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ] [swɪft] [deft] [ˈfɪŋgərz] [ˈpraʊdli] ;
" Jim watched the swift deft fingers proudly ;
" 吉姆 观看 这 迅速 麻利 手指 自豪地 ;

吉姆骄傲地看着那双灵巧的手指；

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [hæd; həd]
" they had acquired the habit of industry in a day when the Blaisdells had
" 他们 有 获得 这 习惯 的 行业 在 一个 天 什么时候 这 布莱斯德尔斯 有
[hæd; həd][tu:; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpra:bləm][ʌv; əv] [ˈslendər] [ˈɪnkʌm] .
" had to wrestle with the problem of slender income .
" 有 到 搏斗 和 这 问题 的 苗条 收入 :

在布莱斯德尔一家不得不面对收入微薄问题的年代，他们养成了勤劳的习惯。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] [ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] [fɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][læp] .
" After a few minutes ' silence she let her sewing fall to her lap .
" 后 一个 很少 分钟 - 沉默 她 让 她 缝纫 落下 到 她 膝 :

沉默了几分钟后，她把针线活放到了腿上。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdʒɪm] , [ɪf] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [məʃiːn] [əˈraʊnd] [aɪ] [ɡoʊ] [daʊn] - [taʊn] [wið; wiθ][juː; jʊ]
" **I think , Jim , if you'll have the machine around I'll go down - town with you**
" 我 思考 , 吉姆 , 如果 你会 有 这 机器 大约 患病的 去 向下 - 镇 和 你
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

“吉姆，我想，如果你手边有机器的话，我明天早上可以和你一起去市中心。”

" [ˈdʒɪm] [saɪd] [ɪn] [rɪˈliːf] .
" **Jim sighed in relief** .
" 吉姆 叹了口气 在 宽慰 .

吉姆松了口气。

" [juːv] [ˈsɔːlvd] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
" **You've solved it , then ?** "
" 你已经 已解决 它 , 然后 ? "

“那你已经解决了？ ”

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][maɪ] [ˈleɪtɪst] [ˌækwɪˈzɪ(ə)n] .
" **I want to call on my latest acquisition** .
" 我 想 到 称呼 在 我的 最新的 获得 .

“我想调用我最新收购的资产。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈæskɪŋ] , - [waɪ] [ɪz]
You remember asking , ' Why is
你 记住 问 , - 为什么 是

你还记得你问过，“为什么.....”

[ˈdʒɑːnəθən] [rədˈbɔːrn] ? -
Jonathan Radbourne ? '
乔纳森 拉德伯恩 ? -

乔纳森·拉德伯恩？

" [ˈdʒɪm][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wið; wiθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈvəʊkt] .
" **Jim nodded , with the smile the thought of that gentleman always evoked** .
" 吉姆 点头 , 和 这 微笑 这 想法 的 那 绅士 总是 唤起 .

吉姆点了点头，脸上露出了每次想起那位先生时都会浮现的笑容。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈdeɪvɪ] . "
" **The answer is , of course — Davy** . "
" 这 回答 是 , 的 课程 — 戴维 . "

“答案当然是——戴维。”

" [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] , " [sed] [ˈdʒɪm] [ˈθɔːtfəli] ,
" **I'm wondering , " said Jim thoughtfully** ,
" 我是 好奇 , " 说 吉姆 深思熟虑 ,

“我在想，”吉姆若有所思地说，

" [dʒʌst] [haʊ] [ˈdeɪvɪ] [wʊd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][beg][ə; eɪ][dʒɑːb]
" **just how Davy would like it if he knew you were going to beg a job**
" 只是 如何 戴维 会 喜欢 它 如果 他 知道 你 是 去 到 求 一个 工作
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
for him . "
为了 他 . "

“如果戴维知道你要去求人给他一份工作，他肯定会很高兴的。”

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][beg][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" **I'm not going to beg a job** .
" 我是 不是 去 到 求 一个 工作 .

“我不会去乞求一份工作。”

" [wel] , [aɪ] [tɒk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː; jər][wɜːrd] .
" **Well , I took you at your word .**
" 出色地 , 我 采取 你 在 你的 单词 .

“好吧，我相信了你的话。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['lændɪd] [juː; jʊ][wʌn] .
And I think I've landed you one .
和 我 思考 我已经 登陆 你 一 .

我觉得我已经帮你找到一个了。

[rəd'bɔːrn] & ['kʌmpəni] [waːnt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][duː] [mə'kæni:k(ə)l] ['drɔːɪŋ] .
Radbourne & Company want a good man to do mechanical drawing .
拉德伯恩 & 公司 想 一个 好的 男人 到 做 机械的 绘画 .

拉德伯恩公司需要一位优秀的机械绘图员。

[ðeɪl] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] ['fɪftɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
They'll pay a hundred and fifty to the right man at the start ,
他们会 支付 一个 百 和 五十 到 这 正确的 男人 在 这 开始 ,

一开始他们会付给合适的人一百五十美元。

[ænd; ʌnd] [ðeɪl] [reɪz] [ðæt] ['leɪtər] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [wel] .
and they'll raise that later if you turn out well .
和 他们会 增加 那 之后 如果 你 转动 出去 出色地 .

如果你表现出色，他们以后还会提起这件事。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː][ɑːn] ? "
Do you care to try it on ? "
做 你 关心 到 尝试 它 在 ? "
" 你愿意试穿一下吗？

" [jes] , " ['deɪvɪd] [sed] [ə'gen] .
" **Yes , " David said again .**
" 是的 , " 大卫 说 再次 .

“是的，”大卫再次说道。

" [aɪ] [stiɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] — [bʌt; bət] [ðæts] [jɔː; jər] ['bɪznəs] .
" **I still think you're making a mistake — but that's your business .**
" 我 仍然 思考 你是 制作 一个 错误 — 但 那就是 你的 商业 .

“我仍然认为你犯了错误——但那是你自己的事。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naʊ] ? "
Shall we go around to Radbourne's now ? "
将 我们 去 大约 到 - 现在 ? "
我们现在去拉德伯恩家吧？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [tuː; tə] [ðoʊz] [θriː] ['mɒnə,sɪləbəlz] ['deɪvɪd] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] ['dɔːɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] .
" **To those three monosyllables David added nothing during the few minutes ' walk .**
" 到 那些 三 单音节词 大卫 额外 没有什么 期间 这 很少 分钟 - 走 .

在短短几分钟的步行中，大卫没有对那三个单音节词补充任何内容。

[hæd; həd]['dʒɪm] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [dɑːk] ['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɑːt]
Had Jim been leading him to the prisoner's dock David could not
有 吉姆 到过 领导 他 到 这 囚犯的 码头 大卫 可以 不是

[hæv; həv]['teɪkən] [les] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
have taken less joy in the journey .
有 已采取 较少的 喜悦 在 这 旅行 .

如果吉姆押送他去被告席，大卫对这段旅程也丝毫不会感到高兴。

[ˈdʒɪm] [dɪˈskɔːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [brɪˈfɔːr] [huːm] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [led] .
Jim discoursed of the judge before whom the prisoner was being led .
吉姆 谈论的 的 这 法官 前 谁 这 囚犯 曾是 存在 引领 .
吉姆谈论起押送囚犯的法官。

" [ɑːd] [fɪʃ] , [ðɪs] [rədˈbɔːrn] .
" Odd fish , this Radbourne .
" 奇怪的 鱼 , 这 拉德伯恩 .
“这条拉德伯恩鱼真古怪。”

[ˈdɪŋki] [ˈlɪt(ə)l][mæn] .
Dinky little man .
小巧玲珑 小的 男人 .
小矮人。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪskəz] .
With whiskers .
和 胡须 .
长着胡须。

[jʊə(r)] [æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət][fɜːrst] .
You're apt to think he's a fool at first .
你是 易于 到 思考 他是 一个 傻子 在 第一的 .
你一开始可能会觉得他是个傻瓜。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
But that's a mistake .
但 那就是 一个 错误 .
但那是个错误。

[hiː; hi] [ˈɪznt] [æt; ət][ɔːl] — [aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
He isn't at all — I'd hate to lose his account .
他 不是 在 全部 — ID 恨 到 失去 他的 帐户 .
他一点也不像那样——我可不想失去他的客户。

[hiː; hi] [meɪks] [məˈʃiːnz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [bʌt; bət] [ˈveri] [wel] [ænd; ænd] [kwaɪt] [ˈprɔːfɪtəbli] .
He makes machines in a small way , but very well and quite profitably .
他 制作 机器 在 一个 小的 方式 , 但 非常 出色地 和 相当 盈利 .
他虽然规模不大，但制造机器的水平很高，而且利润丰厚。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ][repjuˈteɪʃ(ə)n][fɜːr; fər] [ˈtɜːrniŋ] [aʊt] [haɪ] - [klæs] [wɜːrk][ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn]
His father made a reputation for turning out high - class work and the son
他的 父亲 制成 一个 名声 为了 转弯 出去 高的 - 班级 工作 和 这 儿子
[kiːps] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
keeps it up .
保持 它 向上 .
他的父亲以制作高质量的作品而闻名，儿子也继承了这一传统。

[wiː; wi][gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] .
We got to know him at St . Mark's .
我们 得到 到 知道 他 在 英石 . 马克的 .
我们在圣马可教堂认识了他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm] [sez] [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈtʃærəti] [ʃiː; ʃi] [noʊz] — [naːt][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈseptɪŋ]
Mrs . Jim says he's the only man of real charity she knows — not even excepting
太太 . 吉姆 说道 他是 这 仅有的 男人 的 真实的 慈善机构 她 知道 — 不是 甚至 除外
[em ˈiː] .
me .
我 .
吉姆太太说，他是她认识的唯一一个真正有慈善精神的人——甚至不包括我。

" [ˈdeɪvɪd][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [smaɪl] .
" **David forgot to smile .**
" 大卫 忘了 到 微笑 .

大卫忘记微笑了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ber] [ˈɑ:fɪs] , [wer] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈlɪtəd] [flæt] - [tɑ:p] [desk]
They were shown into a small bare office , where , behind a littered flat - top desk
他们 是 所示 进入 一个 小的 裸 办公室 , 在哪里 , 在后面 一个 垃圾 平坦的 - 顶部 桌子
,
.
,

他们被带进一间简陋的小办公室，在一张堆满杂物的平板办公桌后面，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɡɑ:t] [ˈnɪmbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ɔ:lˈðoʊ] " [dʒʌdʒ] " [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [kwɪr]
the judge got nimbly to his feet ; although " judge " was in this case a queer
这 法官 得到 敏捷地 到 他的 脚 ; 虽然 " 法官 " 曾是 在 这 案件 一个 酷儿
[ˈfænsi] [ɪnˈdi:d] ,
fancy indeed ,
想要 的确 ,

法官敏捷地站了起来；尽管在这种情况下，“法官”一词确实是一个古怪的拟人化说法。

[æz; əz][ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ˈleɪtər][tu:; tə] [kənˈfes] .
as David had later to confess .
作为 大卫 有 之后 到 承认 .

正如大卫后来所承认的那样。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men][kæn; kən][bi:; bi] [ˈhoʊmli] , [ænd; ənd] [rədˈbɔrn] , [ʌv; əv]
There are several ways in which men can be homely , and Radbourne , of
那里 是 一些 方式 在 哪个 男人 能 是 家常的 , 和 拉德伯恩 , 的
[rədˈbɔrn] & [ˈkʌmpəni] ,
Radbourne & Company ,
拉德伯恩 & 公司 ,

男人有很多种表现得相貌平庸的方式，而拉德伯恩（Radbourne）——拉德伯恩公司（Radbourne & Company）的老板——就是其中之一。

[hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] .
had chosen the worst way of all .
有 选定 这 最差 方式 的 全部 .

他选择了最糟糕的方式。

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .
When you saw him you wanted to smile .
什么时候 你 锯 他 你 通缉 到 微笑 .

看到他，你会不由自主地微笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][ˈroʊli] - [ˈpɑ:li] .
He was little and roly - poly .
他 曾是 小的 和 罗利 - 聚合物 .

他个子小，胖乎乎的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] , [ðer; ðər] [blu:] [tu:] [laɪt] .
His eyes were too small , their blue too light .
他的 眼睛 是 也 小的 , 他们的 蓝色的 也 光 .

他的眼睛太小，蓝色也太浅。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [əˈkju:tlɪ] [ænd; ənd] [ʌŋˈreɪsfəli] [pʌŋ] .
His nose was acutely and ungracefully pug .
他的 鼻子 曾是 急性 和 笨拙地 哈巴狗 .

他的鼻子又尖又弯，很不美观。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [tu:] [bɪg][ænd; ənd] [stəd] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
His ears were too big and stood out from his head .
他的 耳朵 是 也 大的 和 站立 出去 从 他的 头 .
他的耳朵太大，从头上凸出来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [tu:] [waɪd] .
His mouth was too wide .
他的 嘴 曾是 也 宽的 .
他的嘴张得太大了。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['aɪ,braʊz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [red] , [tu:] [red] ,
His hair and eyebrows were thick and red , too red ,
他的 头发 和 眉毛 是 厚的 和 红色的 , 也 红色的 ,
他的头发和眉毛又浓又红，红得过分了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃʌbi] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['sɪlki] ,
and his round chubby face was flanked by a pair of silky ,
和 他的 圆形的 胖乎乎的 脸 曾是 侧翼 经过 一个 一对 的 丝滑 ,
他圆圆的胖脸两侧是一对丝滑的.....

[lʌg'zɔəriənt] [red] [dʌn'driəriːz] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredit][tu;; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['hɜːrsuːt]
luxuriant red Dundrearies that would have done credit to a day of hirsute
茂盛的 红色的 邓德里 那 会 有 完毕 信用 到 一个 天 的 多毛的
[ə'tʃiːvmənts] .
achievements .
成就 .
一身浓密的红色长袍，与这充满毛发的一天的成就相得益彰。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['striktli] [wɪ'daʊt] ['blemɪʃ] ,
His linen was strictly without blemish ,
他的 亚麻布 曾是 严格 没有 缺陷 ,
他的亚麻布衣裳完美无瑕，

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kriːslɪs] [blæk] [frɑːk] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [braʊn]
and he wore a creaseless black frock coat and a waistcoat of brown
和 他 穿着 一个 无褶皱 黑色的 连衣裙 外套 和 一个 马甲 的 棕色的
['brɔːd,kləʊθ] .
broadcloth .
府绸 .
他身穿一件无褶皱的黑色礼服外套和一件棕色呢子布背心。

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['vɪzɪtər] , [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
And as he stood looking up at his tall visitors , head on one side ,
和 作为 他 站立 寻找 向上 在 他的 高的 访客 , 头 在 一 边 ,
他侧着头，仰望着高大的来访者。

[hi;; hi] [rɪ'maɪndɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sliːk] [kɑːk] - ['rɑːbɪn] [huː] [hæd; həd]
he reminded them of nothing so much as a sleek cock - robin who had
他 提醒 他们 的 没有什么 所以 很多 作为 一个 光滑 公鸡 - 罗宾 who 有
[dʒʌst] [daɪnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
just dined to his taste .
只是 用餐 到 他的 品尝 .
他让他们想起的，正是一只刚刚饱餐一顿的、身姿矫健的知更鸟。

[hi;; hi] [siːmd] [tu;; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['θɜːtiːz] .
He seemed to be in his late thirties .
他 似乎 到 是 在 他的 晚的 三十多岁 .
他看起来大约三十多岁。

[ˈdeɪvɪd] [wəd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] ['eni] [ˈʌðər] [taɪm] .
David would have smiled at any other time .
大卫 会 有 微笑 在 任何 其他 时间 .
换作其他任何时候，大卫都会露出笑容。

" [waɪ] , [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] [ʌn'kaɪndli] , " [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmɪk] ['væləntaɪn] .
" **Why** , **this** , " **he** **thought** **unkindly** , " **is** **a** **mere** **comic** **valentine** .
" 为什么 , 这 , " 他 想法 不友善的 , " 是 一个 仅仅 漫画 情人节 .
" 哎呀, 这, "他刻薄地想, "不过是一首滑稽的情歌罢了。"

" [ðə; ðɪ] ['kɑːmɪk] ['væləntaɪn] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ʃaɪli] [aɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['slendər]
" **The** **comic** **valentine** **smiled** , **a** **little** **shyly** **it** **seemed** , **and** **put** **out** **a** **slender**
" 这 漫画 情人节 微笑 , 一个 小的 害羞地 它 似乎 , 和 放 出去 一个 苗条
[bːŋ] - ['fɪŋɡəd] [hænd] .
long - **fingered** **hand** .
长的 - 用手指 手 .

"这位滑稽的情人露出了笑容, 似乎有些羞涩, 伸出了一只修长纤细的手。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [ə'haʊnst] , " [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['plezər] .
" **This** , " **he** **announced** , " **is** **a** **great** **pleasure** .
" 这 , " 他 宣布 , " 是 一个 伟大的 乐趣 .

"这真是太好了,"他宣布道。

" ['deɪvɪd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [hænd][ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] .
" **David** **took** **the** **hand** **and** **murmured** **something** **polite** .
" 大卫 采取 这 手 和 低声说道 某物 有礼貌的 .

大卫握住他的手, 礼貌地低声说了些什么。

[ˈbleɪsdəl] [tʃæt] ['brɪskli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Blaisdell **chatted** **briskly** **for** **a** **few** **minutes** , **then** **departed** .
布莱斯德尔 聊天 轻快地 为了 一个 很少 分钟 , 然后 已离开 .

布莱斯德尔简短地聊了几分钟, 然后就离开了。

[rəd'bɔːrn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dræftsmən] - [tuː; tə] - [biː; bi] .
Radbourne **turned** **to** **his** **draftsman** - **to** - **be** .
拉德伯恩 转向 到 他的 绘图员 - 到 - 是 .

拉德伯恩转向他未来的绘图员。

" [pər'hæps][ˈmɪstər] . [ˈbleɪsdəl] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][wɪː; wɪ][ɑːr; ər] [niːdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] .
" **Perhaps** **Mr** . **Blaisdell** **has** **told** **you** **we** **are** **needing** **a** **man** **here** .
" 也许 先生 : 布莱斯德尔 有 讲述 你 我们 是 需要 一个 男人 这里 .

"或许布莱斯德尔先生已经告诉过你, 我们这里需要一个人。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] ,
Do **you** **think** , **now** **you've** **had** **a** **look** **at** **us** ,
做 你 思考 , 现在 你已经 有 一个 看 在 我们 ,

现在你了解了我们之后, 你觉得

[juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help][juː 'es] ? "
you **would** **care** **to** **come** **and** **help** **us** ? "
你 会 关心 到 来 和 帮助 我们 ? "

您愿意来帮帮我们吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪvɪd][ə; eɪ][bɪt] ['grɪmli] .
" **That's** **a** **pleasant** **way** **of** **putting** **it** , " **said** **David** **a** **bit** **grimly** .
" 那就是 一个 令人愉快的 方式 的 推杆 它 , " 说 大卫 一个 少量 阴沉地 .

"这话说得真好听,"大卫有些阴沉地说。

" [aɪm] [niːdɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] ['bædli] .
" **I'm** **needing** **a** **job** **badly** .
" 我是 需要 一个 工作 糟糕 .

我急需一份工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ][em 'iː] —
If **you** **think** **you** **aren't** **afraid** **to** **try** **me** —
如果 你 思考 你 不是 害怕的 到 尝试 我 —

如果你觉得自己不怕惹我——

" [rəd'bɔ:rn] [smaɪld] [prə'testɪŋli] .
" **Radbourne smiled protestingly** .
" 拉德伯恩 微笑 抗议地 .

拉德伯恩抗议地笑了笑。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] ['mɪstər] . ['bleɪsdəl] [hæz; həz] [sed] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
" **If you knew all Mr . Blaisdell has said of you , you wouldn't say that** .
" 如果 你 知道 全部 先生 . 布莱斯德尔 有 说 的 你 , 你 不会 说 那 .

“如果你知道布莱斯德尔先生对你的评价, 你就不会这么说了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][wɔ:rm] [frendz] , ['mɪstər] . ['kwentɪn] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)] . " **You have warm friends , Mr . Quentin , if he is a sample** . "
" 你 有 温暖的 朋友们 , 先生 . 昆汀 , 如果 他 是 一个 样本 . "

昆汀先生, 如果你的朋友能代表你的为人, 那你一定有很多热情的朋友。

" [dɪd] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [traɪd] ? "
" **Did he tell you I've failed in the only thing I ever tried ?** "
" 做过 他 告诉 你 我已经 失败的 在 这 仅有的 事物 我 曾经 尝试 ? "

“他有没有告诉你, 我唯一尝试过的事情失败了?”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [sed] ['dʒentli] .
" **He didn't put it that way , " the little man said gently** .
" 他 没有 放 它 那 方式 , " 这 小的 男人 说 轻轻地 .

“他没那样说,”矮个子男人温和地说。

" [nɔ: r] [wʊd] [aɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɜ: r; wər] [ju:; jʊ] .
" **Nor would I , if I were you** .
" 也不 会 我 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你, 我也不会这么做。”

[ðeəz; ðəz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ni:ʃ] — [wɪtʃ] ['ɪznt] ['feɪljər] [æt; ət] [ɔ:l] .
There's such a thing as getting into the wrong niche — which isn't failure at all .
有 这样的 一个 事物 作为 获得 进入 这 错误的 小众市场 — 哪个 不是 失败 在 全部 .

进入错误的细分市场也是有可能的——但这根本不是失败。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ['setld] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? "
Shall we consider it settled that you will come ? "
将 我们 考虑 它 定居 那 你 将要 来 ? "

我们是否可以认为你已经决定会来?

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , " ['dervɪd] [sed] , ['flʌʃɪŋ] , " [ðæt] [ðɪs] [dʒɑ:b] ['ɪznt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] —
" **I'd like to be sure , " David said , flushing , " that this job isn't one of your —**
" ID 喜欢 到 是 当然 , " 大卫 说 , 冲洗 , " 那 这 工作 不是 一 的 你的 —

[tʃæritɪz] .
charities .
慈善机构 .

“我想确认一下,”大卫脸红了, “这份工作不是你们的——慈善活动之一。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [flʌʃt] , [tu:] .
" **The little man flushed , too** .
" 这 小的 男人 配 , 也 .

“那个矮个子男人也脸红了。”

" [oʊ] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
" **Oh , I beg of you not to think that** .
" 哦 , 我 求 的 你 不是 到 思考 那 .

“哦, 我求求你不要那样想。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
I expect you to prove it a good stroke of business for me .
我 预计 你 到 证明 它 一个 好的 中风 的 商业 为了 我 .

我希望你能证明这对我来说是一笔划算的生意。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wiː; wi][jæl; ʃəl] [pliːz] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **And I hope we shall please each other** .
" 和 我 希望 我们 将 请 每个 其他 .

我希望我们彼此都能感到满意。

[jɔːr; jər][fɜːrst] [neɪm] [ɪz][ˈdeɪvɪd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Your first name is David , isn't it ?** "
" 你的 第一的 姓名 是 大卫 , 不是 它 ? "

你的名字是大卫，对吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][ˈdʒɑːnəθən] .
" **And mine is Jonathan** .
" 和 矿 是 乔纳森 .

“我的名字是乔纳森。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊmən] .
" **That ought to be a good omen** .
" 那 应该 到 是 一个 好的 预兆 .

那应该是个好兆头。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Don't you think so ?**
" 不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɪfɪdənt] [smaɪl] , [soʊ] [əbˈsɜːrdli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]
" **And that diffident smile , so absurdly out of place on the face of an**
" 和 那 羞怯 微笑 , 所以 荒谬地 出去 的 地方 在 这 脸 的 一个
[ɪmˈplɔɪər] , [əˈpɪrd] [əˈgen] .
" **employer , appeared again** .
" 雇主 , 出现 再次 .

“然后，那副羞涩的笑容，在雇主的脸上显得如此格格不入，又出现了。”

" [waɪ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] .
" **Why , I hope so , " said David** .
" 为什么 , 我 希望 所以 , " 说 大卫 .

“但愿如此，”大卫说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ðə; ði] [wɜːrk] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [bɪɡ][æt; ət][fɜːrst] .
" **And I hope you will like the work , though it may not be very big at first** .
" 和 我 希望 你 将要 喜欢 这 工作 , 尽管 它 可能 不是 是 非常 大的 在 第一的 .

“我希望你会喜欢这部作品，尽管它一开始可能并不大。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
" **I understand how important that is to a man** .
" 我 理解 如何 重要的 那 是 到 一个 男人 .

我明白这对一个男人来说有多重要。

" [rədˈbɔːrn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **Radbourne nodded gravely** .
" 拉德伯恩 点头 严重地 .

拉德伯恩严肃地点了点头。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd]
" **But I have a theory that if he puts his heart into his work he is bound**
" 但 我 有 一个 理论 那 如果 他 放置 他的 心 进入 他的 工作 他 是 边界
[tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to get a good deal of happiness out of it :
到 得到 一个 好的 交易 的 幸福 出去 的 它 :
“但我有一个理论，如果他全心全意投入工作，就一定会从中获得很多快乐。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " **Don't you think so ?** "
不 你 思考 所以 ? "
你不这么认为吗？
" [aɪ] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membə] [ðæt] .
" **I'll try to remember that** .
" 患病的 尝试 到 记住 那 :
我会尽量记住的。

[wen] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] ? " **When do you want me to come ?** "
什么时候 做 你 想 我 到 来 ? "
你希望我什么时候来？
" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ? "
" **Could you make it next Monday ?** "
" 可以 你 制作 它 下一个 周一 ? "
“你下周一能来吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ðen] .
" **I will be here then** .
" 我 将要 是 这里 然后 :
“到时候我会在这里。”
" ['deɪvɪd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒɑ:nəθən] [rəd'bɜ:rn] , [ðə; ðɪ]['kɑ:mɪk] ['væləntaɪn] ; [ænd; ænd][ðə; ðɪ]
" **David went away from Jonathan Radbourne , the comic valentine ; and the**
" 大卫 去 离开 从 乔纳森 拉德伯恩 , 这 漫画 情人节 ; 和 这
['hɑ:rteɪk] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,
heartache , for some reason ,
心痛 , 为了 一些 原因 ,
“大卫离开了乔纳森·拉德伯恩，那个滑稽的情人；不知何故，也离开了心碎的人。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [i:zd] , ['kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['stɪfnd] .
was a little eased , courage a little stiffened .
曾是 一个 小的 缓解 , 勇气 一个 小的 僵硬 :
心情稍稍轻松了一些，但勇气却稍稍增强了。
" ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][gift][tu:; tə] ['ʃɜ:rlɪ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]
" **After all , he kept saying to himself , " it's only a gift to Shirley and the**
" 后 全部 , " 他 保留 说 到 他自己 , " 它是 仅有的 一个 礼物 到 雪莉 和 这
['berbi] .
baby .
婴儿 :

“毕竟，”他不停地对自己说，“这只是送给雪莉和孩子的礼物而已。”
[ænd; ænd][aɪm][glæd][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðəm; ðəm] — [ðeə(r)] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] .
And I'm glad to give it to them — they're worth anything .
和 我是 高兴的 到 给 它 到 他们 — 它们是 值得 任何事物 :
我很高兴能把这些东西送给他们——他们值得拥有一切。
[ɪts] [ə; eɪ] [det] , [tu:] .
It's a debt , too .
它是 一个 债务 , 也 :
这也是一笔债务。

[aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] .
I owe them everything I can give .
我 欠 他们 一切 我 能 给 .

我能给予他们的一切都归功于他们。

[ænd; ænd] ['meɪbi] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [noʊ] ['wʌrɪs] [ɔːr]
And maybe now we can be happy as we used to be — no worries or
和 或许 现在 我们 能 是 快乐的 作为 我们 用过的 到 是 — 不 担忧 或者
[ˈkwɔrəlz] .
quarrels .
争吵 .

也许现在我们可以像以前一样快乐了——没有烦恼，没有争吵。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [ðæt] — [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [nekst]
" **He tried to keep thinking of that — of the comfort in knowing that next**
" 他 尝试 到 保持 思维 的 那 — 的 这 舒适 在 会心 那 下一个
[ˈmʌnθs] [ɪkˈspensɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [met] ,
month's expenses could be met ,
月份 开支 可以 是 遇见 ,

他努力让自己想着这件事——想着下个月的开销能够得到保障，这让他感到很安心。

[ʌ; əv] ['dets] ['groʊɪŋ] [les] , [nɑːt] [bɪɡə(r)] , [ʌ; əv][ə; eɪ] [ʌv] ['hæpɪli] [riːˈbɔːrn] [ˈʌndər] ['friːdəm] [frʌm; frəm]
of debts growing less , not bigger , of a love happily reborn under freedom from
的 债务 生长 较少的 , 不是 大 , 的 一个 爱 快乐地 重生 在下面 自由 从
[ˈwɜːri] .
worry .
担心 .

债务不增反减，爱情在摆脱忧虑的自由中幸福地重生。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dɪk] ['hoʊldənz] [ˈɑːfɪs] .
He went to Dick Holden's office .
他 去 到 迪克 霍尔顿的 办公室 .

他去了迪克·霍尔顿的办公室。

[ðæt] ['bɪzi] [jʌŋ] [mæn] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)] [ɪmˈbærəsmənt] , [wɪt] , [haʊˈevər] , ['deɪvɪd]
That busy young man met him with visible embarrassment , which , however , David
那 忙碌的 年轻的 男人 遇见 他 和 可见的 尴尬 , 哪个 , 然而 , 大卫
[ɪɡˈnɔːrd] .
ignored .
忽略 .

那位忙碌的年轻人见到他时明显有些尴尬，但大卫却置之不理。

" [dɪk] , " [hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['erənd] , " [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌ; əv] ['mʌni] . "
" **Dick , " he plunged at once into his errand , " I owe you a lot of money . " "**
" 迪克 , " 他 暴跌 在 一次 进入 他的 差事 , " 我 欠 你 一个 很多 的 钱 . " "
"迪克,"他立刻投入到他的任务中，“我欠你很多钱。”

" [oʊ] , [nɑːt] [mʌt] — [nɑːt] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" **Oh , not much — not worth speaking about** .
" 哦 , 不是 很多 — 不是 值得 请讲 关于 .

“哦，没什么——不值得一提。”

[noʊ] ['hɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] , [oʊld][mæn] .
No hurry about that , old man .
不 匆忙 关于 那 , 老的 男人 .

别着急，老头。

" ['deɪvɪd] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət] [ðæt] .
" **David smiled grimly at that** .
" 大卫 微笑 阴沉地 在 那 .

大卫听后露出了苦笑。

" [aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [peɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] — [kɑːnt][biː; bi] .

" It won't be paid in a hurry — can't be .
" 它 惯于 是 有薪酬的 在 一个 匆忙 — 不能 是 .

“这笔钱不会很快付清——也不可能很快付清。”

[bʌt; bət][aɪm] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] ,

But I'm quitting the game and taking a job ,
但 我是 辞职 这 游戏 和 采取 一个 工作 ,

但我要退出游戏，去找份工作了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['evri] [mʌnθ] [naʊ] ; [naːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnɪb(ə)] ,

and I can pay you some every month now ; not much , but a nibble ,
和 我 能 支付 你 一些 每一个 月 现在 ; 不是 很多 , 但 一个 蚕食 ,

[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

我现在可以每月给你一些钱；虽然不多，但总比没有强。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][get] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət]

And if ever you get rushed with business and I can help you out at
和 如果 曾经 你 得到 匆忙 和 商业 和 我 能 帮助 你 出去 在

[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

如果你晚上忙得不可开交，我可以帮你处理一些事情，

[aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə][wɜːrk][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [det] [ɔːf] [ðæt] [weɪ] . "

I'd be glad to work part of my debt off that way . "
ID 是 高兴的 到 工作 部分 的 我的 债务 离开 那 方式 . "

我很乐意用这种方式偿还一部分债务。

" [waɪ] , " [sed] [dɪk] ['veri] ['iːgərli] , " ['ðætəl] [biː; bi] ['iːzi] .

" Why , " said Dick very eagerly , " that'll be easy .
" 为什么 , " 说 迪克 非常 急切地 , " 那将 是 简单的 .

“为什么？”迪克急切地说，“那很容易。”

[aɪv] [gɔːt] [θriː] [sets][ʌv; əv][plænz][aɪˈd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɜːrk] [aʊt] [raɪt] [naʊ] .

I've got three sets of plans I'd like to have you work out right now .
我已经 得到 三 套 的 计划 ID 喜欢 到 有 你 工作 出去 正确的 现在 .

我现在有三套方案想让你着手研究一下。

[ænd; ənd] ['ðeərəl] [biː; bi] [mɔːr] .

And there'll be more .
和 将会 是 更多的 .

还会有更多。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You know ,
你 知道 ,

你知道，

[aɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['bɪzi] ['oʊvər] [ðæt] [esˈtiː] . [kris] — " ['dɪks] [tʌŋ] ['hɔːltɪd] ['fɑːrpli] [ænd; ənd][ðə; ði]

I'll be pretty busy over that St . Chris — " Dick's tongue halted sharply and the
患病的 是 漂亮的 忙碌的 超过 那 英石 . 克里斯 — " 迪克的 舌头 停止 尖锐地 和 这

[red] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌnˈtɪl] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] ['gləʊɪŋ] .

red crept over his face until even his ears were glowing .
红色的悄悄地爬 超过 他的 脸 直到 甚至 他的 耳朵 是 发光 .

圣克里斯节那天我会非常忙——“迪克的话戛然而止，他的脸颊迅速泛红，甚至连耳朵都红了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [ˈhævnt] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [juː; jʊ] [jet] .
" I haven't congratulated you yet .
我 还没有 恭喜 你 然而 :

我还没祝贺你呢。

[aɪ][duː][moʊst] — "
" I do most — "
我 做 最多 — "

我做的大部分——"

" [dəunt][juː; jʊ] , ['dɛvɪ] ['kwɛntɪn] !
" Don't you , Davy Quentin ! !
" 不 你 , 戴维 昆汀 ! :

"你可别这样，戴维·昆汀！ "

" [dɪk] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈfɪrslɪ] .
" Dick interrupted fiercely .
" 迪克 中断 激烈地 :

迪克猛烈地打断了他。

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [em ˈiː] .
" Don't you go congratulating me .
" 不 你 去 祝贺 我 :

你别来祝贺我。

[aɪ] [fiːl] [dɑːrɪn] [smɔːl] [pəˈtetoʊz] [dʒʌst] [naʊ] .
" I feel darn small potatoes just now .
我 感觉 该死 小的 土豆 只是 现在 :

我现在觉得自己渺小得像个角色。

[jʊə(r)] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [biːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][es ˈtiː] . ['krɪstəfəz] [dʒɑːb] ,
" You're quitting the game because I beat you out on the St . Christopher's job ,
你是 辞职 这 游戏 因为 我 打 你 出去 在 这 英石 : 克里斯托弗的 工作 ,
[ænd; ænd][aɪ] — "
" and I — "
和 我 — "

你退出游戏是因为我抢走了圣克里斯托弗医院的工作，而我——"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['deɪvɪd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrɪn] .
" Not at all , " David interrupted in his turn .
" 不是 在 全部 , " 大卫 中断 在 他的 转动 :

"完全不是，"大卫插话道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] .
" You mustn't look at it that way .
" 你 不得 看 在 它 那 方式 :

你不能那样看待这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːzlɪŋ] [maɪ] [əˈprəʊtʃ] [raɪt] [əˈbɔːn] ['eniweɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði][es ˈtiː] . ['krɪstəfə] [θɪŋ]
" I was foozling my approach right along anyway , and the St . Christopher thing
我 曾是 愚弄 我的 方法 正确的 沿着 反正 , 和 这 英石 : 克里斯托弗 事物
['kudnt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðæt] .
" couldn't have changed that .
不能 有 已更改 那 :

反正我之前一直都在用一些不太靠谱的方法，圣克里斯托弗的事也改变不了这一点。

[wʌŋ] ['swɑːləʊ] ['dʌznt] [kɪl] [ə; eɪ] ['sʌmə] [θɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" One swallow doesn't kill a summer thirst , you know .
— 吞 不 杀 一个 夏天 口渴 , 你 知道 :

你知道，一口水可解不了夏日的渴。

" [hi:; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['slendə] [dʒoʊk][soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [dɪk] [wəz; wəz]['ɔ:lməʊst] [di'si:vd] .
" He laughed at this slender joke so heartily that Dick was almost deceived .
" 他 笑了 在 这 苗条 开玩笑 所以 衷心地 那 迪克 曾是 几乎 受骗 .
" 他被这个略显牵强的笑话逗得哈哈大笑，以至于迪克差点被骗了。"

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [dʒɑ:b] ? "
" Is it a pretty fair job ? "
" 是 它 一个 漂亮的 公平的 工作 ? "
" 这是一份相当不错的工作吗? "

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
" I must say it is .
" 我 必须 说 它 是 .
" 我必须说确实如此。"

[ænd; ʌnd][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [gʊd] ['dræftsmən] [fɔ:r; fər] [rəd'bɔ:rn] & ['kʌmpəni] .
And I expect to make a mighty good draftsman for Radbourne & Company .
和 我 预计 到 制作 一个 强大的 好的 绘图员 为了 拉德伯恩 & 公司 .
我希望自己能成为拉德伯恩公司一名非常优秀的绘图员。"

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ræðər] [ɔ:n] [ɑ:n] [mə'kæni:k(ə)] ['drɔ:ɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] .
I've always been rather long on mechanical drawing , you may remember .
我已经 总是 到过 相当 长的 在 机械的 绘画 , 你 可能 记住 .
你可能还记得，我一直对机械制图比较感兴趣。"

[ænd; ʌnd] [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [bɔ:s] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] .
And I've got a first - rate boss , if I'm any judge .
和 我已经 得到 一个 第一的 - 速度 老板 , 如果 我是 任何 法官 .
如果我没看错的话，我的老板非常出色。"

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,
总体上，"

[aɪ 'ti:] [lʊks] ['prɪti] [gʊd] — [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] ['dʌbɪŋ] [ə'ɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [wer] —
it looks pretty good — much better than dubbing along at a game where —
它 看起来 漂亮的 好的 — 很多 更好的 比 配音 沿着 在 一个 游戏 在哪里 —
[wer] [wʌn] ['hæznt] [ðə; ði] [pʌnt] ,
where one hasn't the punch ,
在哪里 — 还没有 这 冲床 ,
看起来相当不错——比在比赛中跟着配音好得多，尤其是在比赛中，一个人没有那种冲击力的时候。"

[æz; əz][ju:; jʊ] [pʊt] [,aɪ 'ti:] .
as you put it .
作为 你 放 它 .
正如你所说。"

" [dɪk] [flʌʃt] [ə'gen] .
" Dick flushed again .
" 迪克 酡 再次 .
迪克又脸红了。"

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wəz; wəz]['saɪlənt] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n]
For several minutes he was silent save for the drumming of his fingers on
为了 一些 分钟 他 曾是 沉默的 节省 为了 这 打鼓 的 他的 手指 在
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .
除了手指敲击桌面的声音外，他沉默了好几分钟。"

[ðen] [hi:; hi] [stɜ:rd] , [wið; wiθ][ə; ei] [ʃɑ:rp] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈmu:vmənt] .
Then he stirred , with a sharp irritable movement .
然后 他 搅拌 , 和 一个 锋利的 易怒的 移动 .
然后他动了动, 动作急促而烦躁。

" [wel] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [lʌk] .
" Well , I wish you luck .
" 出色地 , 我 希望 你 运气 .
“祝你好运。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdeɪtə][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [plænz][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
And I'll have the data for those plans to - tomorrow .
和 患病的 有 这 数据 为了 那些 计划 到 - 明天 .
我明天就能拿到这些计划所需的数据。

" [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; ei] [hɪnt][tu:; tə][goʊ] .
" David took this as a hint to go .
" 大卫 采取 这 作为 一个 暗示 到 去 .
大卫把这当作一个暗示, 决定离开。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [dɪk] [hi:vɪd] [ə; ei] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
When he had gone Dick heaved a sigh of relief .
什么时候 他 有 已消失 迪克 喘息 一个 叹 的 宽慰 .
他走后, 迪克长舒了一口气。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈsaɪlənt] [ˈmɪnɪts] [ə; ei] [streɪndʒ] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
During those silent minutes a strange inspiration had come to him ,
期间 那些 沉默的 分钟 一个 奇怪的 灵感 有 来 到 他 ,
在那片刻的寂静中, 他突然灵光一闪。

[tu:; tə] [səˈdʒest] [ə; ei] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dʒɑ:b] .
to suggest a partnership in lieu of the new job .
到 建议 一个 合伙 在 代替 的 这 新的 工作 .
建议以合伙关系代替新工作。

[dɪk] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; ei] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [ˌdʒenəˈrɑ:səti]
Dick felt that he had had a narrow escape from an expensive generosity
迪克 毛毡 那 他 有 有 一个 狭窄的 逃脱 从 一个 昂贵的 慷慨
.
:
.

迪克觉得自己侥幸逃过了一次代价高昂的馈赠。

[nekst][ˈdeɪvɪd] [kɔ:ld] [ɑ:n][ə; ei] [jʌŋ] [ˈɑ:rkɪtekt] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈkwɔ:rtərz] .
Next David called on a young architect who was looking for quarters .
下一个 大卫 称为 在 一个 年轻的 建筑师 WHO 曾是 寻找 为了 四分之一 .
接下来, 大卫拜访了一位正在寻找住处的年轻建筑师。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə][trænsˈfɜ:r][ðə; ði] [ˈɑ:frɪs] [li:s] [ænd; ənd][tu:; tə] [sel] [ɪˈnʌf]
To him it was arranged to transfer the office lease and to sell enough
到 他 它 曾是 安排 到 转移 这 办公室 租 和 到 卖 足够的
[ʌv; əv][ɪts] [ˈfɜ:rnɪʃər] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [əˈrɪrz] .
of its furniture to pay the rent in arrears .
的 它是 家具 到 支付 这 租 在 欠款 .

他被安排转让办公室租赁权, 并出售足够的家具来支付拖欠的租金。

[ðen] [ˈdeɪvɪd] [went] [hoʊm] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] [æt; ət] [ˈʃɜ:li:z] [fi:t] .
Then David went home to lay his gift at Shirley's feet .
然后 大卫 去 家 到 躺 他的 礼物 在 雪莉的 脚 .
然后大卫回家, 将礼物放在雪莉脚下。

[ænd; ʌnd] [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]
And yet , as he neared the apartment , he felt a strange shrinking from
和 然而 , 作为 他 接近 这 公寓 , 他 毛毡 一个 奇怪的 收缩 从
['telɪŋ] [hɜ:ɹ; hær][ðə; ði] [nu:z] ,
telling her the news ,
讲述 她 这 消息 ,
然而, 当他靠近公寓时, 他却感到一种莫名的畏缩, 不敢告诉她这个消息。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ges] [wʌt] [hɪz; ɪz][ɡɪft][hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm] .
lest she guess what his gift had cost him .
免得 她 猜测 什么 他的 礼物 有 成本 他 .
免得她猜到他送的礼物花了多少钱。

[hi:; hi] ['wʌndəɜ-d] [æt; ət] [ðæt] .
He wondered at that .
他 想知道 在 那 .
他对此感到疑惑。

[hi:; hi] [faʊnd] ['ʃɜ:rlɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær] [oʊn] .
He found Shirley flushed with excitement over news of her own .
他 成立 雪莉 酡 和 激动 超过 消息 的 她 自己的 .
他发现雪莉因为自己得到的消息而兴奋得满脸通红。

" [ges] [hu:z] ['kʌmɪŋ] !
" Guess who's coming !
" 猜测 谁是 未来 !
猜猜谁要来了!

" ['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .
" David could not guess .
" 大卫 可以 不是 猜测 .
大卫猜不到。

" [ænt] ['klærə] ! "
" Aunt Clara ! "
" 阿姨 克拉拉 ! "
“克拉拉阿姨! ”

" [waɪ] , [ðæts] [faɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] ['wi:kli] .
" Why , that's fine , " he rejoiced weakly .
" 为什么 , 那就是 美好的 , " 他 欣喜若狂 弱 .
“那太好了,”他虚弱地高兴道。

['ʃɜ:rlɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['naɪsli] .
Shirley kissed him nicely .
雪莉 亲吻 他 很好 .
雪莉温柔地吻了他。

" [ænd; ʌnd] , ['deɪvɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [θɪŋz] . "
" And , David , I think she's coming to talk over things . "
" 和 , 大卫 , 我 思考 她是 未来 到 讲话 超过 事物 . "
“大卫, 我觉得她是来和你谈谈事情的。”

" [ænt] ['klærə][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] — [wʌt] [θɪŋz] ? "
" Aunt Clara generally is — What things ? "
" 阿姨 克拉拉 一般来说 是 — 什么 事物 ? "
“克拉拉阿姨通常是——什么事? ”

" [waɪ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'ferz] .
" Why , our affairs .
" 为什么 , 我们的 事务 .
“为什么, 这是我们的事情。”

[ˈmʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Money , you know .
 钱 , 你 知道 .

你知道，就是钱。

" [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈʃa:pənd] .
" His glance sharpened .
 " 他的 瞥一眼 锋利 .

他的目光变得锐利起来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
" Why do you think that ? "
 " 为什么 做 你 思考 那 ? "

你为什么这么想？

" [br'kəz, br'kɔ:z] — [naʊ] [dəunt][skoʊld] !
" Because — now don't scold !
 " 因为 — 现在 不 骂 !

“因为——现在别骂人了！ ”

" [fiː; ji] [brʌʃt] [æŋ; ən][ɪ'mædʒɪneri][bɪt][ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" She brushed an imaginary bit of dust from his shoulder .
 " 她 刷过 一个 假想 少量 的 灰尘 从 他的 肩膀 .

她拂去他肩膀上并不存在的灰尘。

" [br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] . "
" Because — I asked her . "
 " 因为 — 我 问 她 . "

“因为——我问过她。”

" [ˈʃɜːrli] !
" Shirley !
 " 雪莉 !

“雪莉！ ”

" [hɪz; ɪz][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪ'lækst] .
" His clasp of her relaxed .
 " 他的 搭扣 的 她 轻松 .

他松开了搂着她的手。

" [naʊ] [pliːz] , [dəunt] [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [siːn] .
" Now please , don't let's have another scene .
 " 现在 请 , 不 我们来吧 有 其他 场景 .

“现在，请不要再来一场戏了。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [help][juː; jʊ][aʊt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
What's the use of rich relations if they can't help you out once in a while ?
 是什么 这 使用 的 富有的 关系 如果 他们 不能 帮助 你 出去 一次 在 一个 尽管 ?

如果富有的关系人不能偶尔帮上忙，那他们有什么用呢？

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][jʊɹ; jər] [ˈfuːliʃ] [praɪd] [kʌt] [ˈdeɪvi][ˈdʒuːniər][ænd; ənd][em 'iː][ɔːf] [frʌm; frəm]
You've no right to let your foolish pride cut Davy Junior and me off from
 你已经 不 正确的 到 让 你的 愚蠢 自豪 切 戴维 初级 和 我 离开 从
 [ænt] ['klærəz, 'klerəz] [help] . "
Aunt Clara's help . "
 阿姨 克拉拉的 帮助 . "

你无权因为你那愚蠢的自尊心而断绝我和戴维·朱尼尔与克拉拉阿姨的联系。

" [ˈlʌkɪli] [wiː; wi] [ʃænt] [niːd] [hɜːr; həɹ] [help] ,
" Luckily we shan't need her help ,
 " 幸运的是 我们 不会 需要 她 帮助 ,

“幸好我们不需要她的帮助。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] " — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['tendər] [hɪz; ɪz][gift] — "
" **because** " **—** **it** **was** **not so** **he** **had** **thought** **to** **tender** **his** **gift** **—** "
因为 " — 它 曾是 不是 所以 他 有 想法 到 投标 他的 礼物 — "
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][gɔːt][ə; eɪ][dʒɑːb] . "
" **because** **to** **- day** **I** **got** **a** **job** **.** "
因为 到 - 天 我 得到 一个 工作 . "
"因为"——他原本并没有打算把礼物送给别人——“因为我找到了一份工作。”

" [ə; eɪ][dʒɑːb] ?
" **A** **job** ?
" 一个 工作 ?
一份工作?

[oʊ] , ['deɪvɪd] !
Oh , David !
哦 , 大卫 !
哦，大卫！

" [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænt] ['klærə][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fər'gɑːtn] .
" **Her** **arms** **tightened** **around** **his** **neck** , **Aunt Clara** **for** **the** **moment** **forgotten** .
" 她 武器 收紧 大约 他的 脖子 , 阿姨 克拉拉 为了 这 片刻 被遗忘的 .
“她双臂紧紧搂住他的脖子，一时之间忘记了克拉拉阿姨。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it** ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" **He** **told** **her** .
" 他 讲述 她 .
他告诉了她。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['dræftsmən] ?
" **Just** **a** **draftsman** ?
" 只是 一个 绘图员 ?
“只是个绘图员？”

[ðæt] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pə'ziʃ(ə)n] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
That isn't a very high position , is it ? "
那 不是 一个 非常 高的 位置 , 是 它 ? "
那可不是什么高职位，对吧？

" [nɔːt] ['veri] . "
" **Not very** . "
" 不是 非常 . "
“不太好。”

" [haʊ] [mʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [peɪ] ?
" **How much does it pay** ?
" 如何 很多 做 它 支付 ?
“这份工作收入多少？”

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːl] .
" **He** **told** **her** **and** **saw** **her** **face** **fall** .
" 他 讲述 她 和 锯 她 脸 落下 .
他告诉了她，看到她的脸色垮了下来。

" [waɪ] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] . "
" **Why , that's only a little more than you have been making** . "
" 为什么 , 那就是 仅有的 一个 小的 更多的 比 你 有 到过 制作 . "
“哎呀，那只比你之前挣的稍微多一点而已。”

" [æ̣t; ə̣t] [li:st̩] , [its̩] ['stedi] [ænd; ə̣nd] [ʃɔ̣r] . "

" **At least, it's steady and sure.** "

" 在 至少 , 它是 稳定的 和 当然 . "

“至少，它稳定可靠。”

" [bʌt; bə̣t][i:v(ə)n] ['meizi] [meiks̩] [ðæt̩] [mʌt̩] .

" **But even Maizie makes that much.** "

" 但 甚至 麦子 制作 那 很多 . "

“但即使是梅齐也能挣到这么多钱。”

[aɪ] [ju:st̩] [tu:; tə] [get̩] ['nainti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

I used to get ninety from the library. .

我 用过的 到 得到 九十 从 这 图书馆 .

我以前从图书馆借过九十本。

[aɪ] [θɔ:t] [men] — ['klevər] [men] — "

I thought men — clever men — "

我 想法 男人 — 聪明的 男人 — "

我以为男人——聪明的男人——

" ['begərz] , " [hi:; hi] [sed] , " [i:v(ə)n] ['klevər] ['begərz] , [kɑ:nt̩] [bi:; bi] ['tʃu:zə] . "

" **Beggars, " he said, " even clever beggars, can't be choosers.** "

" 乞丐 , " 他 说 , " 甚至 聪明的 乞丐 , 不能 是 选择者 . "

“乞丐,”他说,“即使是聪明的乞丐,也不能挑三拣四。”

" [bʌt; bə̣t] [wiə(r)] [nɑ:t̩] ['begərz] , [ɑ:r; ə̣r] [wi:; wi] ? "

" **But we're not beggars, are we ?** "

" 但 是 不是 乞丐 , 是 我们 ? "

但我们又不是乞丐, 对吧?

" [ʃɔ̣r; jər] [ænt̩] ['klærə] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] .

" **Your Aunt Clara will think so.** "

" 你的 阿姨 克拉拉 将要 思考 所以 .

你克拉拉阿姨会这么想的。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] [ru:m] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ænt̩] ['klærə] [sə'spendɪd] [ɪn]

" **He turned away into another room, leaving the matter of Aunt Clara suspended in**

" 他 转向 离开 进入 其他 房间 , 离开 这 事情 的 阿姨 克拉拉 暂停 在

[ðə; ði] [er] .

the air. .

这 空气 .

“他转身走进另一个房间, 把克拉拉阿姨的事情留给了别人, 悬而未决。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðen] [ðæt̩] [hi:; hi] [ræn] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɪ] ['gesɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɡɪft̩] [hæd; hə̣d] [kɔ:st̩]

He saw then that he ran no risk of Shirley guessing what his gift had cost

他 锯 然后 那 他 跑 不 风险 的 雪莉 猜测 什么 他的 礼物 有 成本

[hɪm; ɪm] .

him. .

他 .

他这才意识到, 雪莉完全不会猜到他送的礼物花了多少钱。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [jet̩] [gest̩] [həʊ] [mʌt̩] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st̩] .

He wondered if he yet guessed how much it would cost. .

他 想知道 如果 他 然而 猜对了 如何 很多 它 会 成本 .

他想知道自己是否已经猜到要花多少钱。

[su:n] [ænt̩] ['klærə] [ə'raɪvd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksɪ,kæb] [ænd; ə̣nd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] , ['pɜ:rpəs(ə)l] [er] .

Soon Aunt Clara arrived, in a taxicab and wearing a businesslike, purposeful air. .

很快 阿姨 克拉拉 到达的 , 在 一个 出租车 和 穿着 一个 商业化 , 有目的的 空气 .

不久, 克拉拉阿姨乘出租车到了, 她一身干练、干练的装扮。

[ʃiː ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [ˈpɜːrʃɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈfriːli] [pæst] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn]
She made herself promptly and perfectly at home and freely passed judgment on
她 制成 她自己 及时 和 完美 在 家 和 自由 通过了 判断 在
[ɔːl] [ʃiː ʃi] [sɔː] ;
all she saw ;
全部 她 锯 ;

她很快就适应了新环境，并且对她所看到的一切发表了自己的看法；

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈskeɪpt] [ænt] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [aɪz] .
and very little escaped Aunt Clara's eyes .
和 非常 小的 逃脱 阿姨 克拉拉的 眼睛 .

几乎没有什么能逃过克拉拉阿姨的眼睛。

[ʃiː ʃi] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] , [ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] [ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [rent] ,
She inspected the flat and , inquiry establishing the rent ,
她 检查 这 平坦的 和 , 询问 建立 这 租 ,

她查看了公寓，并通过询问确定了租金。

[ˈsnɪfɪŋli] [riˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː ʃi][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] — [naʊ] [ʌnˈhæpɪli] [dɪˈsiːst] —
sniffingly reminded them that she and Uncle John — now unhappily deceased —
抽泣着 提醒 他们 那 她 和 叔叔 约翰 — 现在 不幸地 死者 —

[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðer; ðər] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪfˈtiːn] - [ˈdɑːləɹ] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [ˈkɑːtɪdʒ] .
had begun their housekeeping in a fifteen - dollar - a - month cottage .
有 开始 他们的 家政 在 一个 十五 - 美元 - 一个 - 月 小屋 .

她抽泣着提醒他们，她和约翰叔叔（现在已经不幸去世了）最初是在一间每月租金 15 美元的小屋里开始他们的家务生活的。

[ˈpaʊnsɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdrɔːrfʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪvi] [ˈdʒuːnjə-z] [ˈswetəɹz] [ænd; ənd] [ˈslɪpəɹz] [ænd; ənd][ˈleɪsi]
Pouncing upon a drawerful of Davy Junior's sweaters and slippers and lacy
猛扑 之上 一个 满抽屉 的 戴维 初级 毛衣 和 拖鞋 和 蕾丝
[ˈdresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

她猛地扑向抽屉，发现里面装满了戴维·朱尼尔的毛衣、拖鞋和蕾丝连衣裙。

[ʃiː ʃi][ˈsaɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [fɪlz] ,
she cited the case of John , fils ,
她 引用 这 案件 的 约翰 , fils ,

她引用了约翰·菲尔斯的案例，

[huː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪɹz] [oʊld][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈdresɪz]
who until he was three years old had never had more than two dresses
WHO 直到 他 曾是 三 年 老的 有 绝不 有 更多的 比 二 连衣裙

[ænd; ənd][wʌn] [ˈkoʊti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and one coatie at a time .
和 一 外套 在 一个 时间 .

直到三岁，他一次最多只有两件连衣裙和一件外套。

[ˈdeɪvɪdʒ] [bʊks] [strʌk] [hɜːr; həɹ][æz; əz][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ɪkˈstrævəɡəns] ;
David's books struck her as an appalling extravagance ;
大卫的 图书 击 她 作为 一个 令人震惊 奢侈 ;

她觉得大卫的书简直是铺张浪费；

[ʃiː ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
she and the late Uncle John had never thought of a library until they had
她 和 这 晚的 叔叔 约翰 有 绝不 想法 的 一个 图书馆 直到 他们 有

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][bæŋk] .
ten thousand in bank .
十 千 在 银行 .

她和已故的约翰叔叔在银行里有了10000块钱之前，从未想过要建图书馆。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] ['mænədʒɜːz, 'mænidʒɜːz] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] .
" **You are very poor managers , I must admit .**
" 你 是 非常 贫穷的 经理 , 我 必须 承认 .
我必须承认, 你们的管理能力非常差。

[juːv] [bɪn] ['mærid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] ,
You've been married more than four years ,
你已经 到过 已婚 更多的 比 四 年 ,
你们结婚四年多了,

[ænd; ænd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fʊʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət]['daɪdoʊz] — [ænd; ænd] ['dets] , [æz; əz][aɪ
and what have you to show for it but didoes — and debts , as I
和 什么 有 你 到 展示 为了 它 但 迪多斯 — 和 债务 , 作为 我
[ʌndər'stænd] ?
understand ?
理解 ?
你除了钱财和债务之外, 还得到了什么?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['deɪvɪdʒ] [hɑːrt] .
" **The question went home to David's heart .**
" 这 问题 去 家 到 大卫的 心 .
这个问题深深触动了大卫的心。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp] ['deɪvi] ['dzuːniər] , [held] [aʊt] [ðə; ði] [krəʊɪŋ]
But it was he who , catching up Davy Junior , held out the crowing
但 它 曾是 他 WHO , 捕捉 向上 戴维 初级 , 握住 出去 这 鸣叫
[ˈjʌŋstər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
youngster for her inspection .
青少年 为了 她 检查 .
但正是他追上小戴维, 把这个得意洋洋的小家伙举起来让她仔细查看。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] .
" **We have this .**
" 我们 有 这 .
我们有这个。

" [ænd; ænd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌn'bɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
" **And then , a sudden wave of emotion surging unbidden within him ,**
" 和 然后 , 一个 突然 海浪 的 情感 滔滔 未邀请的 之内 他 ,
“然后, 一股突如其来的情绪不由自主地涌上心头,”

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he caught the child sharply to him .
他 捕捉 这 孩子 尖锐地 到 他 .
他猛地把孩子拉到自己身边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə][haɪd] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [demən'streɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ænt] ['klærə] [sɔː] .
He turned away quickly to hide this unwonted demonstration , but Aunt Clara saw .
他 转向 离开 迅速地 到 隐藏 这 不寻常的 示范 , 但 阿姨 克拉拉 锯 .
他迅速转身想要掩饰这反常的举动, 但克拉拉阿姨看到了。

" ['veri] ['prɪti] !
" **Very pretty !**
" 非常 漂亮的 !
“很漂亮!

[bʌt; bət] ['sentɪmənt] ['bʌtərz] [noʊ] [bred] . "
But sentiment butters no bread ."
但 情绪 黄油 不 面包 . "
但感伤并不能带来实际利益。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [smoʊk] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did][tu:; tə][ˈdeɪvɪd] , " [prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈti:] [ˈɪznt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" You may smoke , " she nodded to David , " provided it isn't one of those
" 你 可能 抽烟 , " 她 点头 到 大卫 , " 假如 它 不是 一 的 那些
[ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)] [sɪgə'rets] . "
nasty little cigarettes . "
可恶的 小的 香烟 . "

“你可以抽烟,”她朝大卫点点头, “只要不是那种难抽的小香烟就行。”

" [aɪ ˈti:] [waɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][paɪp] . "
" It will have to be a pipe . "
" 它 将要 有 到 是 一个 管道 . "

“那一定是根管道。”

" [ə; eɪ][paɪp][ɪz][ðə; ði] [li:st] [əbˈdʒekʃənəbl] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɡreɪʃəsli] [kənˈsi:did] .
" A pipe is the least objectionable , " she graciously conceded .
" 一个 管道 是 这 至少 令人反感的 , " 她 亲切地 承认 .

“烟斗是最不令人反感的,”她大方地承认道。

" [jʊr; jər] [leɪt] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɑ:n] [smoʊkt] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
" Your late Uncle John smoked one to the last .
" 你的 晚的 叔叔 约翰 熏制 一 到 这 最后的 .

“你已故的约翰叔叔一直抽到最后一根烟。”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [prəˈdu:st] [ænd; ənd] [dɒnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [ænd; ənd]
" Then she produced and donned a pair of gold - rimmed spectacles and
" 然后 她 生产 和 穿戴 一个 一对 的 金子 - 带边 眼镜 和
[θru:] [ðem; ðəm] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ˈdeɪvɪd][ðə; ði] [ˈstɜ:nəst] [ʌv; əv] [ɡlɑ:nsɪz] .
through them fixed upon David the sternest of glances .
通过 他们 固定的 之上 大卫 这 最严厉的 的 眼神 .

“然后她拿出一副金边眼镜戴上, 透过眼镜, 她用最严厉的目光盯着大卫。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [let][ju: ˈes][get][tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
" And now , since I must leave in the morning , let us get to business .
" 和 现在 , 自从 我 必须 离开 在 这 早晨 , 让 我们 得到 到 商业 .

“既然我明天一早就要离开, 那我们就开始谈正事吧。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈi:][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "
You may tell me the situation . "
" 你 可能 告诉 我 这 情况 . "

你可以告诉我具体情况。

" [wʌt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][maɪnd] ? "
" What situation have you in mind ? "
" 什么 情况 有 你 在 头脑 ? "

你指的是哪种情况?

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][help] . "
" The one that made you write to me for help . "
" 这 一 那 制成 你 写 到 我 为了 帮助 . "

“就是那件事让你写信来向我求助。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][help] . "
" But I didn't write to you for help . "
" 但 我 没有 写 到 你 为了 帮助 . "

但我写信给你并不是为了寻求帮助。

" [ˈʃɜ:rlɪ] [dɪd] , [waɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" Shirley did , which is the same thing . "
" 雪莉 做过 , 哪个 是 这 相同的 事物 . "

“雪莉也这么做了, 这是一样的。”

" [wen] [ʒ:rlɪ] [roʊt] , [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [fɪ:; jɪ] [ˈhædnt] [ɔ:l][ðə; ðɪ][fækts] .
" **When Shirley wrote , without my knowledge , she hadn't all the facts .**
" 什么时候 雪莉 写道 , 没有 我的 知识 , 她 之前没有全部 这 事实 .
“雪莉写信给我的时候, 我并不知道, 她并没有掌握全部事实。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] — "
I have just taken a position — "
我 有 只是 已采取 一个 位置 — "
我刚刚就任——

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)] .
" **That is very sensible .**
" 那 是 非常 明智的 .
“这非常明智。”

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] ? "
What sort of a position ? "
什么 种类 的 一个 位置 ? "
什么样的职位?

" [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [pə'zɪ(ə)n] , [kwɑɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:dz] .
" **A very good position , quite sufficient for our needs .**
" 一个 非常 好的 位置 , 相当 充足的 为了 我们的 需求 .
“位置非常好, 完全满足我们的需求。”

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [ˈni:dnt] [spɔɪl] [jɔ:r; jər][ˈvɪzɪt][baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [dʌl] [ə'ferz] .
And so we needn't spoil your visit by discussing our dull affairs .
和 所以 我们 不必 剧透 你的 访问 经过 讨论 我们的 乏味的 事务 .
所以, 我们就没必要用我们那些无聊的事情来打扰您的光临了。

" [ænt] [ˈklærə] [glɛəd] .
" **Aunt Clara glared .**
" 阿姨 克拉拉 怒目而视 .
克拉拉阿姨怒目而视。

" [jʌŋ] [mæn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [snʌb] [em 'i:] ?
" **Young man , are you trying to snub me ?**
" 年轻的 男人 , 是 你 尝试 到 冷落 我 ?
“年轻人, 你是想冷落我吗? ”

[aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [traɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] . "
I remember you tried that the first time I saw you . "
我 记住 你 尝试 那 这 第一的 时间 我 锯 你 . "
我记得我第一次见到你的时候, 你就试过那样做。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ˈdeɪvɪd][ˈdʒentli] , " [aɪ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] . "
" **I hope , " said David gently , " I haven't given you that impression .** "
" 我 希望 , " 说 大卫 轻轻地 , " 我 还没有 给定 你 那 印象 . "
“我希望,”大卫温和地说, “我没有给你留下那样的印象。”

" [ɪts] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [praɪd] , [ænt] [ˈklærə] , " [ʒ:rlɪ] [pʊt][ɪn] [ˈsu:ðɪŋli] .
" **It's just his silly pride , Aunt Clara , " Shirley put in soothingly .**
" 它是 只是 他的 愚蠢的 自豪 , 阿姨 克拉拉 , " 雪莉 放 在 舒缓地 .
“克拉拉阿姨, 这只是他愚蠢的自尊心作祟,”雪莉安慰道。

[ænt] [ˈklærə] [ˈsaɪlənst] [ʒ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ˈdeɪvɪd] .
Aunt Clara silenced Shirley with a gesture and kept her attention on David .
阿姨 克拉拉 沉默 雪莉 和 一个 手势 和 保留 她 注意力 在 大卫 .
克拉拉阿姨用手势示意雪莉安静, 然后把注意力集中在大卫身上。

" [ju:; jʊ][dɪd] [li:v] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" **You did leave that impression .**
" 你 做过 离开 那 印象 .
你的确给人留下了深刻的印象。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['noʊzɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [nʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
And you are thinking that I'm nosing into what is none of my business .
和 你 是 思维 那 我是 嗅探 进入 什么 是 没有任何 的 我的 商业 .

你以为我在多管闲事吗？

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .
On the contrary , young man , it is my business .
在 这 相反 , 年轻的 男人 , 它 是 我的 商业 .

恰恰相反，年轻人，这是我的事。

[juː; jʊ] ['mærid] [ə'genst] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
You married against my advice ,
你 已婚 反对 我的 建议 ,

你违背我的劝告结了婚。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] ['kredit] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['relatɪvz] [hɑːrd][ʌp][ænd; ɐnd][ɪn] [det] .
but it's no credit to me to have my relatives hard up and in debt .
但 它是 不 信用 到 我 到 有 我的 亲属 难的 向上 和 在 债务 .

但让我的亲戚们生活拮据、负债累累，对我来说毫无荣耀可言。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [det] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ? "
You are in debt , I understand ? "
你 是 在 债务 , 我 理解 ? "

我听说你负债累累？

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] — "
" That is true , "David answered quietly , " but — "
" 那 是 真的 , " 大卫 回答 悄悄 , " 但 — "

“没错,”大卫平静地回答,“但是——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" But you don't want my money to pay them with , you were about to
" 但 你 不 想 我的 钱 到 支付 他们 和 , 你 是 关于 到
[seɪ] ?
say ?
说 ?

“但你不想用我的钱来支付他们，你刚才是不是想说？”

[jʌŋ] [mæn] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['mʌni] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — [ɪn]
Young man , when you refuse my money , you're a little — quite a little — in
年轻的 男人 , 什么时候 你 拒绝 我的 钱 , 你是 一个 小的 — 相当 一个 小的 — 在
[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
advance of the fact .
进步 的 这 事实 .

年轻人，你拒绝我的钱，你有点——相当有点——超前于事实。

[aɪm][nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] .
I'm not going to give you money .
我是 不是 去 到 给 你 钱 .

我不会给你钱。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə]['eɪb(ə)] - ['bɑdɪd] [jʌŋ] [men] . "
I don't believe in giving money to able - bodied young men . "
我 不 相信 在 给予 钱 到 有能力的 - 有形的 年轻的 男人 . "

我不赞成给身强力壮的年轻人钱。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" Thank you , " said David .
" 感谢 你 , " 说 大卫 .

“谢谢,”大卫说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [help] .
" But I will give you some advice and some help .
" 但 我 将要 给 你 一些 建议 和 一些 帮助 .
但我会给你一些建议和帮助。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm] .
You can take them or leave them .
你 能 拿 他们 或者 离开 他们 .
你可以接受它们，也可以不接受。

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] — [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spensɪv] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [stɔːr] [jʊr; jər] [ɡʊdz] .
My advice is — get rid of this expensive apartment and store your goods .
我的 建议 是 — 得到 摆脱 的 这 昂贵的 公寓 和 店铺 你的 商品 .
我的建议是——卖掉这套昂贵的公寓，把你的东西存放起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['ʃɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
For the rest , I will take Shirley and the baby to live with me ,
为了 这 休息 , 我 将要 拿 雪莉 和 这 婴儿 到 居住 和 我 ,
至于其他的，我会带雪莉和孩子一起生活。

['peɪɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [get][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .
paying all their expenses , until you can get on your feet .
付费 全部 他们的 开支 , 直到 你 能 得到 在 你的 脚 .
在你经济状况好转之前，帮他们支付所有费用。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [pə'zɪ](ə)n] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] , [aɪ 'tiː] ['ɔːtnt]
With your new position and no one but yourself to pay for , it oughtn't
和 你的 新的 位置 和 不 一 但 你自己 到 支付 为了 , 它 不应该
[tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] .
to take long .
到 拿 长的 .
有了新的职位，而且只需要自己支付薪水，应该很快就能实现。

" ['ʃɜːrli] [ɡɑːspt] — [ʌnmɪ'steɪkəbli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] .
" Shirley gasped — unmistakably with delight .
" 雪莉 倒吸一口气 — 毫无疑问 和 喜 .
雪莉倒吸了一口气——毫无疑问，那是喜悦之情。

[d'eɪvɪd] [tɜːrnd] [red] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , [stiːl] ['kwaiətli] , " [aɪ 'tiː][ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]
David turned red , but he answered , still quietly , " It is good of you to
大卫 转向 红色的 , 但 他 回答 , 仍然 悄悄 , " 它 是 好的 的 你 到
[meɪk] [ðə; ði] [ɔːfər] ,
make the offer ,
制作 这 提供 ,
大卫脸涨得通红，但他仍然平静地回答说：“你提出这个建议真是太好了。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
but of course it is out of the question .
但 的 课程 它 是 出去 的 这 问题 .
但这当然是不可能的。

[aɪ] [θɪŋk] ['ʃɜːrli] [wʊd] [prɪ'fɜːr] — "
I think Shirley would prefer — "
我 思考 雪莉 会 更喜欢 — "
我想雪莉会更喜欢——"

" [jʌŋ] [mæn] , " [ænt] ['klærə] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Young man , " Aunt Clara reminded him .
" 年轻的 男人 , " 阿姨 克拉拉 提醒 他 ,
“年轻人，”克拉拉阿姨提醒他。

" [ɪn][maɪ][ˈfæməli] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [səˈdʒest] [ɪz][ˈevər] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **in my family nothing I suggest is ever out of the question** .
" 在 我的 家庭 没有什么 我 建议 是 曾经 出去 的 这 问题 .
“在我的家庭里，我提出的任何建议都不是不可能的。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈʒɜːrli] , [let][hɜːr; həər] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] . " **As for Shirley, let her answer for herself** . "
作为 为了 雪莉 , 让 她 回答 为了 她自己 . "
至于雪莉，就让她自己来回答吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] , " [ˈʒɜːrli] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ˈiːgərli] .
" **I think it would be very sensible** , " **Shirley answered for herself** , **eagerly** .
" 我 思考 它 会 是 非常 明智的 , " 雪莉 回答 为了 她自己 , 急切地 .
“我觉得这样做很明智，”雪莉急切地回答道。

" [ʃiː; ji] [miːnz] , " [kəˈrektɪd] [ænt] [ˈklærə] , [huː] [wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [fuːl] ,
" **She means** , " **corrected Aunt Clara, who was nobody's fool** ,
" 她 方法 , " 已更正 阿姨 克拉拉 , who 曾是 没有人 傻子 ,
“她的意思是，”克拉拉阿姨纠正道，她可不是傻瓜。

" [ʃiː; ji] [miːnz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplezəntə] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ðæn; ðən] [skrɪmpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə]
" **she means it would be pleasanter living in my house than scrimping here to**
" 她 方法 它 会 是 更令人愉悦 活的 在 我的 房子 比 节俭 这里 到
[peɪ][fɔːr; fər] [ded] [ˈhɔːrsɪz] .
pay for dead horses .
支付 为了 死的 马匹 .
她的意思是，住在我家会比在这里省吃俭用去买死马要舒服得多。

[soʊ][aɪˈtiː] [wʊd] .
So it would .
所以 它 会 .

确实如此。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈsensəb(ə)l] , [tuː] .
But it would be sensible, too .
但 它 会 是 明智的 , 也 .
但这样做也是明智之举。

[juːv] [gəːt][ˈɪntuː][hɔːt][ˈwɔːtər] .
You've got into hot water .
你已经 得到 进入 热的 水 .

你惹上麻烦了。

[aɪ] [bleɪm] [ˈʒɜːrli] — [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həər] .
I blame Shirley — I know her .
我 责备 雪莉 — 我 知道 她 .
我怪罪雪莉——我认识她。

[bʌt; bət][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][moʊst] .
But I blame you most .
但 我 责备 你 最多 .
但我最责怪的还是你。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [reɪn][ɑːn] [ˈhaʊshoʊld] [əˈferz] .
A husband ought always to keep a tight rein on household affairs .
一个 丈夫 应该 总是 到 保持 一个 紧的 缰绳 在 家庭 事务 .
丈夫应该始终严格掌控家务。

[jʊr; jər] [leɪt] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] — [wel] , [ˈnevər][maɪnd][hɪm; ɪm] .
Your late Uncle John — well, never mind him .
你的 晚的 叔叔 约翰 — 出色地 , 绝不 头脑 他 .
你已故的约翰叔叔——算了，别提他了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [wiːk] , [juːv] [rʌn] ['ɪntuː] [det] , [ðə; ði] [wɜːrst] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld]
Because you've been weak , you've run into debt , the worst disturber of household
因为 你已经 到过 虚弱的 , 你已经 跑步 进入 债务 , 这 最差 扰乱者 的 家庭
[piːs] .
peace .
和平 .

因为你软弱，所以你负债累累，这是扰乱家庭和睦的最大祸害。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
I give you a chance to be rid of it quickly .
我 给 你 一个 机会 到 是 摆脱 的 它 迅速地 .

我给你一个快速摆脱它的机会。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [wei] ? "
Have you a quicker way ? "
有 你 一个 更快 方式 ? "

有没有更快捷的方法？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [wei] .
" **I have a better way** .
" 我 有 一个 更好的 方式 .

我有一个更好的方法。

[sɪns] [wiː; wi][gɔːt]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] [θruː] ['ʌðər; ɑːr] [oʊn] ['kerləsnəs] , [let][juː 'es] [wɜːrk][ʼʌðər; ɑːr]
Since we got into the hole through our own carelessness , let us work our
自从 我们 得到 进入 这 洞 通过 我们的 自己的 疏忽 , 让 我们 工作 我们的
[oʊn] [wei] [aʊt] . "
own way out . "
自己的 方式 出去 . "

既然我们是因为自己的疏忽才陷入困境，那就让我们自己想办法摆脱困境吧。

" [həmʃ] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！

[mɔːr] ['sentɪmənt] .
More sentiment .
更多的 情绪 .

更多感伤。

[juːd] [meɪk] [jʊr; jər]['fæməli] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wiːknəs] .
You'd make your family pay for your weakness .
你会 制作 你的 家庭 支付 为了 你的 弱点 .

你会让家人为你的软弱付出代价。

[haʊ'evər] , " [ænt] ['klærə][roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['duːti] ,
However , " Aunt Clara rose with the air of having done her whole duty ,
然而 , " 阿姨 克拉拉 玫瑰 和 这 空气 的 拥有 完毕 她 所有的 责任 ,

然而，克拉拉姨妈站起身来，一副已经尽了自己全部职责的样子。

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] ['ɔːfər] .
" **I've made my offer** .
" 我已经 制成 我的 提供 .

我已经提出了我的报价。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
It is for you to decide .
它 是 为了 你 到 决定 .

这由你决定。

[aɪ] [waɪ] [naʊ] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlðə] [ru:m] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʃɜ:rlɪ] [tɔ:k] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .
I will now go into the other room while you and Shirley talk it over .
我 将要 现在 去 进入 这 其他 房间 尽管 你 和 雪莉 讲话 它 超过 .

我现在要去另一个房间，你和雪莉可以好好谈谈。

[aɪ] [meɪk] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ru:l] [ˈnevər][tuː; tə] [ɪnˈtru:d] [ˈɪntuː] [dɪsˈkʌʃnz] [bɪˈtwi:n] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
I make it a rule never to intrude into discussions between husband and wife .
我 制作 它 一个 规则 绝不 到 侵入 进入 讨论 之间 丈夫 和 妻子 .

我给自己定了一条规矩：绝不干涉夫妻之间的谈话。

" [ʃiː; ʃi] [mu:vð] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
" She moved toward the living - room .
" 她 已搬 朝向 这 活的 - 房间 .

她朝客厅走去。

[ˈdeɪvɪd] [ˈʌʃəd] [hɜ:; hɜ:] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ ˈti:][bɪˈhaɪnd][hɜ:; hɜ:] .
David ushered her to the door and closed it behind her .
大卫 引导 她 到 这 门 和 关闭 它 在后面 她 .

大卫送她到门口，然后关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [ˈʃɜ:rlɪ]
Then he turned to Shirley
然后 他 转向 到 雪莉

然后他转向雪莉.....

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [mɪˈsteɪks] , [noʊ] [daʊt] , [bɪn] [æz; əz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈfu:lɪʃ] [æz; əz]
He had made many mistakes , no doubt , been as weak and foolish as
他 有 制成 许多 错误 , 不 怀疑 , 到过 作为 虚弱的 和 愚蠢 作为
[ænt] [ˈklærə] [sed] .
Aunt Clara said .
阿姨 克拉拉 说 .

毫无疑问，他犯了很多错误，像克拉拉姨妈说的那样软弱愚蠢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɔ:ltz] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ˈʃɜ:rlɪ]
But they had been loving faults , born of a deep desire to make Shirley
但 他们 有 到过 爱 故障 , 出生 的 一个 深的 欲望 到 制作 雪莉
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

但这些都是出于爱的缺点，源于让雪莉幸福的深切愿望。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈtəʊnd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
And he had atoned for them .
和 他 有 赎罪 为了 他们 .

他已经为他们赎罪了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ;
He had declared himself to his world a failure ;
他 有 声明 他自己 到 他的 世界 一个 失败 ;

他向世人宣告自己是个失败者；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [ænd; ənd] [ˈfəˈgɪv n] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ɔ:t] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi][ɑ:n][ə; eɪ]
he had swallowed and forgiven the word that ought never to be on a
他 有 吞咽 和 已原谅 这 单词 那 应该 绝不 到 是 在 一个
[ˈwaɪfs] [tʌŋ] .
wife's tongue .
妻子的 舌头 .

他咽下了那句不该出现在妻子嘴里的话语，并原谅了它。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈtiː] [siːmd] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:; hɜ:] ,
Because it seemed best for her ,
因为 它 似乎 最好的 为了 她 ,

因为这样做对她来说似乎是最好的。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ][wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈfeɪljər] ;
he had given up a work that was very dear to him , even in failure ;
他 有 给定 向上 一个 工作 那 曾是 非常 亲爱的 到 他 , 甚至 在 失败 ;
即使失败, 他也放弃了自己非常珍视的工作;

[haʊ] [dɪr] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
how dear , he had not known until he had resigned it , as he thought ,
如何 亲爱的 , 他 有 不是 已知 直到 他 有 辞职 它 , 作为 他 想法 ,
[fəˈlevər] .
forever .
永远 .

直到他放弃了这一切, 以为是永远地放弃了, 他才知道它有多么珍贵。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈʌntəˈʌntu] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæst][ʌv; əv]
He had taken unto himself a master and a task that to his cast of
他 有 已采取 到 他自己 一个 掌握 和 一个 任务 那 到 他的 投掷 的
[maɪnd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ɔ:t] [bʌt; bət] [ˈdrʌdʒəri] .
mind could never be aught but drudgery .
头脑 可以 绝不 是 零 但 苦役 .

他给自己找了个主人, 做了件在他看来永远都是苦差事的事情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈi:zi] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
It was no easy thing he had done .
它 曾是 不 简单的 事物 他 有 完毕 .

他做的这件事并不容易。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈhwɪmpəd] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] ,
But he had not whimpered , he had made an effort ,
但 他 有 不是 呜咽 , 他 有 制成 一个 努力 ,
但他没有呜咽, 他努力了。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [breɪv] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][soʊ] [ˈbɔɪʃli] [ˈɑ:bviəs] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ][ˈsmɑɪlɪŋ] [frʌnt] .
none the less brave because so boyishly obvious , to keep up a smiling front .
没有任何 这 较少的 勇敢的 因为 所以 男孩气地 明显的 , 到 保持 向上 一个 微笑 正面 .
尽管如此, 他还是挺勇敢的, 因为他表现得像个孩子一样, 努力保持微笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz][ɡɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ʌŋˈgrʌdʒɪŋli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]
He had sought to offer his gift from the heart , ungrudgingly , because
他 有 寻求 到 提供 他的 礼物 从 这 心 , 毫不犹豫地 , 因为

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
he had loved her ,
他 有 喜爱 她 ,
他发自内心地、毫不吝啬地想要送出这份礼物, 因为他爱她。

[stɪl] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
still loved her , he thought .
仍然 喜爱 她 , 他 想法 .

他心想, 自己仍然爱着她。

[ðæt] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [si:md] [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
That which they had now to decide seemed big and vital to him .
那 哪个 他们 有 现在 到 决定 似乎 大的 和 必不可少的 到 他 .
他们现在必须做出的决定, 在他看来似乎意义重大且至关重要。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
His pride was touched .
他的 自豪 曾是 感动 .
他的自尊心受到了打击。

[ə; eɪ] [ni:d] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔ:lvd] .
A need was involved .
一个 需要 曾是 涉及 .
这其中涉及到某种需要。

[gʊd] [sens] [maɪt] ['kaʊns(ə)] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ænt] ['klærəz, 'klɛrəz] ['ɔ:fər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t]
Good sense might counsel acceptance of Aunt Clara's offer , but he thought
好的 感觉 可能 法律顾问 验收 的 阿姨 克拉拉的 提供 , 但 他 想法
[aɪ 'ti:] ['kaʊərdli] .
it cowardly .
它 胆小 .

从理智上讲，接受克拉拉阿姨的提议或许是明智之举，但他认为这样做是懦弱的。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪfu:] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
Since they had failed in the issue of making a living ,
自从 他们 有 失败的 在 这 问题 的 制作 一个 活的 ,
由于他们在谋生方面失败了，
[ðə; ði] [breɪv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðæt] ['feɪljər] [baɪ] [ðəm'selvz] .
the brave course was to retrieve that failure by themselves .
这 勇敢的 课程 曾是 到 取回 那 失败 经过 他们自己 .

勇敢的做法是自己去弥补那次失败。

[mɔ:r] — [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm]
More — it did not seem to him the act of a loving woman to leave him
更多的 — 它 做过 不是 似乎 到 他 这 行为 的 一个 爱 女士 到 离开 他
,
.
,

而且——在他看来，离开他并不是一个爱他的女人会做出的行为。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [wen] [hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz]
even for a few months , when his need of her and her love was
甚至 为了 一个 很少 几个月 , 什么时候 他的 需要 的 她 和 她 爱 曾是
[ˈɡreɪtɪst] .
greatest .
最 .

即使是在他最需要她和她的爱的那几个月里。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪft] ; [hi:; hi] [nu:] [fɪ:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
He did not ask her to count the cost of his gift ; he knew she could not .
他 做过 不是 问 她 到 数数 这 成本 的 他的 礼物 ; 他 知道 她 可以 不是 .
他没有让她计算他送的礼物的价值；他知道她算不出来。

[hi:; hi][dɪd][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɡɪft] ,
He did want her to justify the gift ,
他 做过 想 她 到 证明合法 这 礼物 ,
他确实希望她能解释一下送礼物的理由。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [soʊ][bɪɡ][ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əl]
to prove that the love for which he had paid so big a price was real
到 证明 那 这 爱 为了 哪个 他 有 有薪酬的 所以 大的 一个 价格 曾是 真实的
[lʌv] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [breɪv] ['wʊmənz] [hɑ:rt] . . .
love dwelling in a fine brave woman's heart . . .
爱 住宅 在 一个 美好的 勇敢的 女性的 心 . . .

为了证明他付出如此巨大代价才得到的爱情，是栖息在一位善良勇敢的女子心中的真爱.....

['ʃɜ:rlɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Shirley was sitting at the table .
雪莉 曾是 坐着 在 这 桌子 .
雪莉坐在桌旁。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɛr] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
He went to a chair across from her .
他 去 到 一个 椅子 穿过 从 她 .
他走到她对面的椅子上坐下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈiːgərli] .
" She looked up eagerly .
" 她 看起来 向上 急切地 .

她急切地抬起头。

" [ʃɜːrli] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [noʊ] ? "
" Shirley , shall you mind very much if I say , no ? "
" 雪莉 , 将 你 头脑 非常 很多 如果 我 说 , 不 ? "

“雪莉，如果我说‘不’，你会很介意吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] . "
" I think the only sensible thing is to take her at her word . "
" 我 思考 这 仅有的 明智的 事物 是 到 拿 她 在 她 单词 . "

“我认为唯一明智的做法就是相信她的话。”

" [pərˈhæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt][biː; bi] [ˈʌndər] [ˌɑːbləˈgeɪjənz][tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈenɪbəˌdi] . "
" But I'd rather not be under obligations to — to anybody . "
" 但 ID 相当 不是 是 在下面 义务 到 — 到 任何人 . "

但我宁愿不承担任何义务——对任何人都不承担义务。

" [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [ˈsentɪmənt] , [æz; əz] [ænt] [ˈklærə] [sez] .
" Oh , that's just sentiment , as Aunt Clara says .
" 哦 , 那就是 只是 情绪 , 作为 阿姨 克拉拉 说道 .

“哦，那只是感伤而已，就像克拉拉阿姨说的那样。”

[ænd; ənd] [ɪts] [kwat] [taɪm] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)] .
" And it's quite time for us to begin being practical .
" 和 它是 相当 时间 为了 我们 到 开始 存在 实际的 .

我们是时候开始务实了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈdets] !
" Think of being rid of all those horrid debts !
" 思考 的 存在 摆脱 的 全部 那些 可怕的 债务 !

想想摆脱所有那些可怕的债务该有多好！

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [ðeɪv] [bɪn] [ɑːn][emˈiː] . "
" You don't seem to understand what a weight they've been on me . "
" 你 不 似乎 到 理解 什么 一个 重量 他们有 到过 在 我 . "

你似乎不明白他们给我带来了多大的负担。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [ˌʌndərˈstænd] , [dɪr] .
" I think I do understand , dear .
" 我 思考 我 做 理解 , 亲爱的 .

“我想我明白了，亲爱的。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [naʊ] ,
" But it will be different now ,
" 但 它 将要 是 不同的 现在 ,

但现在情况不同了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wɪə(r)] [ˈkerf(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [kliːn] [ðem; ðəm]
" because we know that if we're careful for a while we can clean them
" 因为 我们 知道 那 如果 是 小心 为了 一个 尽管 我们 能 干净的 他们

[ɔːl] [ʌp] .
" all up .
" 全部向上 .

因为我们知道，只要我们小心谨慎一段时间，就能把它们全部清理干净。

[rəd'bɔ:rn] [si:mz] [ə; ei] [gʊd] [mæn][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [dʒɑ:b] [wɪl] [dɪ'veləp]
Radbourne seems a good man to work for and maybe this job will develop
拉德伯恩 似乎 一个 好的 男人 到 工作 为了 和 或许 这 工作 将要 发展
[ˈɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
into something better .
进入 某物 更好的 .

拉德伯恩看起来是个不错的上司，也许这份工作以后会有更好的发展。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][fɔ:r; fər] [dɪk] [fɔ:r; fər][ə; ei] [waɪl] .
And I'll be doing work on the side for Dick for a while .
和 患病的 是 正在做 工作 在 这 边 为了 迪克 为了 一个 尽管 .

我还会继续帮迪克做一段时间的兼职。

[aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dets] [wɪl] [melt] [ə'weɪ] .
It won't be so long before the debts will melt away .
它 惯于 是 所以 长的 前 这 债务 将要 融化 离开 .

用不了多久，这些债务就会消失。

[ðen] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:][baɪ] [ɑ:r'selvz] , [wɪ'ðəʊt] ['eni]
Then we'll have the satisfaction of knowing we did it by ourselves , without any
然后 出色地 有 这 满意 的 会心 我们 做过 它 经过 我们自己 , 没有 任何
[wanz] [help] .
one's help .
一个人的 帮助 .

这样我们就能获得成就感，因为我们是靠自己完成的，没有借助任何人的帮助。

[wi:l] [hæv; həv] [pru:vd] [ɑ:r'selvz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? "
We'll have proved ourselves , don't you see ? "
出色地 有 已证实 我们自己 , 不 你 看 ? "

我们会证明自己的实力，你明白吗？

" [ðæts] [mɔ:r] ['sentɪmənt] .
" That's more sentiment .
" 那就是 更多的 情绪 .

“这更多的是感性表达。”

[aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)] [ɪn]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ænt] ['klærəz, 'klərəz] .
I can't see anything so awful in going to Aunt Clara's .
我 不能 看 任何事物 所以 可怕 在 去 到 阿姨 克拉拉的 .

我觉得去克拉拉阿姨家没什么可怕的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ə; ei]['vɪzɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wʊd] [meɪk] .
It would be just a visit , such as any one would make .
它 会 是 只是 一个 访问 , 这样的 作为 任何 一 会 制作 .

这只是一次普通的拜访，就像任何人都会做的那样。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju: 'es][ɔ:l] [gʊd] .
It wouldn't be for so very long , and it would do us all good .
它 不会 是 为了 所以 非常 长的 , 和 它 会 做 我们 全部 好的 .

不会持续太久，而且对我们所有人都有好处。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; ei][faɪn] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] .
I would have a fine rest , and the change would be good for you , too .
我 会 有 一个 美好的 休息 , 和 这 改变 会 是 好的 为了 你 , 也 .

我会好好休息，这对你也有好处。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] ['bə:ðər] [ju:; jʊ] .
You could read and work in the evenings with no one to bother you .
你 可以 读 和 工作 在 这 晚上 和 不 一 到 打扰 你 .

晚上你可以读书、工作，不会有人打扰你。

[ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][jɜ; jər][oʊld] [men] [frendz] . "

And you'd have a fine chance to see all your old men friends .
和 你会 有 一个 美好的 机会 到 看 全部 你的 老的 男人 朋友们 . "

这样你就有很好的机会见到你所有老朋友了。

" [aɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði] [men] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [naʊ] .

" It isn't the men I want to see just now .
" 它 不是 这 男人 我 想 到 看 只是 现在 .

“我现在不想见到这些人。”

[ʃɜ:rlɪ] , [dɪr] — " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] [naʊ] .

Shirley , dear — " He was pleading now .
雪莉 , 亲爱的 — " 他 曾是 恳求 现在 .

“亲爱的雪莉——”他现在恳求道。

" [ʃɜ:rlɪ] , [dɪr] , [aɪ] — [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [kɔ:st][em 'i:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

" Shirley , dear , I — You see , it's cost me a little ,
" 雪莉 , 亲爱的 , 我 — 你 看 , 它是 成本 我 一个 小的 ,

“亲爱的雪莉, 我——你知道, 这让我花了不少钱,

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['merbi] — ['letɪŋ] [maɪ] [prə'fe(ə)n] [goʊ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɜ:rk] [ðæt] ['iznt] — ['iznt]

a good deal maybe — letting my profession go and taking up work that isn't — isn't
一个 好的 交易 或许 — 出租 我的 职业 去 和 采取 向上 工作 那 不是 — 不是

[soʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪz][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mæn] .

so very interesting and is for another man .
所以 非常 有趣的 和 是 为了 其他 男人 .

或许这笔交易还不错——放弃我的职业, 去做一份不感兴趣的工作——但这对其他人来说可能就没那么有趣了。

['ɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][hɑ:rd] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]

It'll be a little hard — just for a while of course , until I get used to the
它将 是 一个 小的 难的 — 只是 为了 一个 尽管 的 课程 , 直到 我 得到 用过的 到 这

[aɪ'di:ə] .

idea .
主意 .

一开始可能会有点难——当然只是暂时的, 等我习惯了就好了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

And I'd like to have you here with me .
和 ID 喜欢 到 有 你 这里 和 我 .

我希望你能留在这里陪着我。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] — [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] .

Don't you see , dear — I need you .
不 你 看 , 亲爱的 — 我 需要 你 .

亲爱的, 难道你看不出来吗——我需要你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pli:] [feɪld] .

" But the plea failed .
" 但 这 恳求 失败的 .

但请求被驳回了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [braʊ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][æn; ən]

With a sharp sinking of his heart he saw her pretty brow wrinkle in an
和 一个 锋利的 下沉 的 他的 心 他 锯 她 漂亮的 眉头 皱纹 在 一个

[ɪm'peɪ(ə)nt] [fraʊn] .

impatient frown .
不耐烦 皱眉 .

他心头一沉, 看到她漂亮的眉毛不耐烦地皱了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [æt; ət][ɔ:l] .

" I don't see at all .
" 我 不 看 在 全部 .

我什么也看不见。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪf][ðə; ði][pə'zi(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ju:d] [bi;; bi][glæd] [ju:v] ['teɪkən][aɪ'ti:]
I should think , if the position is such a good one , you'd be glad you've taken it
我 应该 思考 , 如果 这 位置 是 这样的 一个 好的 一 , 你会 是 高兴的 你已经 已采取 它
.
:
.

我想，如果这份工作真的那么好，你应该会很高兴自己接受了它。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][glæd][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['deɪvi][dʒu:nɪər][ænd; ənd][em 'i:] [aʊt] [æt; ət]
And you ought to be glad to think of Davy Junior and me out at
和 你 应该 到 是 高兴的 到 思考 的 戴维 初级 和 我 出去 在
[ænt] ['klærəz, 'klierəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [məʊpɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['dɪndʒi] [flæt] [ɔ:r] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] . "
Aunt Clara's instead of moping around a cheap dingy flat or boarding - house . "
阿姨 克拉拉的 反而 的 忧郁 大约 一个 便宜的 昏暗的 平坦的或者 登机 - 房子 . "

你应该庆幸我和小戴维在克拉拉阿姨家，而不是待在又便宜又破旧的公寓或寄宿公寓里唉声叹气。

" [ju;; jʊ] [mi:n] , " [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedɪ] , " [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə][goʊ] ?
" You mean , " he tried to keep his voice steady , " you want to go ?
" 你 意思是 , " 他 尝试 到 保持 他的 嗓音 稳定的 , " 你 想 到 去 ?

“你的意思是，”他努力保持声音平稳，“你想走？ ”

[ju:d] ['ri:əli] ['ræðər] — [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] ? "
You'd really rather — aside from saving money ? "
你会 真的 相当 — 旁边 从 保存 钱 ? "

除了省钱之外，你真正想要的是什么？

" [wɑ:nt][tu;; tə] !
" Want to !
" 想 到 ！

“想！ ”

[aɪm][waɪld][tu;; tə][goʊ] .
I'm wild to go .
我是 荒野 到 去 .

我迫不及待地想去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [bi;; bi] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ,
Of course , I'll be homesick for you ,
的 课程 , 患病的 是 想家 为了 你 ,

当然，我会想念你的。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['hʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɪk'spekt][tu;; tə][bi;; bi][ə'pɑ:rt] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] [və'keɪjənz] [ænd; ənd]
but all husbands and wives expect to be apart sometimes on vacations and
但 全部 丈夫们 和 妻子们 预计 到 是 除 有时 在 假期 和
[trɪps][ænd; ənd] — [oʊ] ,
trips and — oh ,
旅行 和 — 哦 ,

但是所有夫妻都预料到有时会因为度假和旅行而分开——哦，

[dəvɪd] , [kɑ:nt] [ju;; jʊ] [si:] ?
David , can't you see ?
大卫 , 不能 你 看 ?

大卫，你难道看不出来吗？

[ɪts] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] ['eni] ['ri:əli] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd][aɪm] ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər]
It's been so long since I've had any really good times and I'm hungry for
它是 到过 所以 长的 自从 我已经 有 任何 真的 好的 时代 和 我是 饥饿的 为了
[ðem; ðəm] — ['stɑ:rɪŋ] .
them — starving .
他们 — 饥饿 .

我已经很久没有真正享受过美好的时光了，我渴望那种时光——非常渴望。

[ænd; ɐnd] [aʊt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ænt] ['klærəz, 'klerəz] ,
And out there at Aunt Clara's ,
和 出去 那里 在 阿姨 克拉拉的 ,
而在克拉拉阿姨家，

[wer] [ju:; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] — [waɪ] ,
where you don't have to think of money all the time — Why ,
在哪里 你 不 有 到 思考 的 钱 全部 这 时间 — 为什么 ,
在那里你不必时时刻刻想着钱——为什么？

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] — [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['selfɪ] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [em 'i:] [ðæt] .
you couldn't — it isn't like you to be so selfish as to refuse me that .
你 不能 — 它 不是 喜欢 你 到 是 所以 自私 作为 到 拒绝 我 那 .
你做不到——你不会这么自私地拒绝我的。

" [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" He said no more .
" 他 说 不 更多的 .
他没再说什么了。

[hi:; hi] [sæt] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpkɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] .
He sat fumbling with a napkin , his eyes cast down .
他 卫星 笨拙 和 一个 餐巾 , 他的 眼睛 投掷 向下 .
他坐在那里，笨拙地摆弄着餐巾纸，目光低垂。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [lɪft] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['ʃɜ:li:z] ,
He dared not lift them to Shirley's ,
他 敢于 不是 举起 他们 到 雪莉的 ,
他不敢把它们搬到雪莉家去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具之家(The House of Toys)

第5/11页

[lest] [hi:; hi] [si:] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tru:θ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] .
lest he see there a truth he had not the courage to face just then .
免得 他 看 那里 一个 真相 他 有 不是 这 勇气 到 脸 只是 然后 .

唯恐他看到自己当时没有勇气面对的真相。

[æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hi:; hi] [roʊz] , [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
After a little he rose , went to the door and opened it .
后 一个 小的 他 玫瑰 , 去 到 这 门 和 打开 它 .

过了一会儿，他起身走到门口，打开了门。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [naʊ] ? " [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [ænt] ['klærə] .
" Will you come in now ? " he nodded to Aunt Clara .
" 将要 你 来 在 现在 ? " 他 点头 到 阿姨 克拉拉 .

“你现在可以进来了吗？”他朝克拉拉阿姨点了点头。

" [ðə; ði] ['fæməli] ['kaʊns(ə)] [ɪz] ['oʊvər] .
" The family council is over .
" 这 家庭 理事会 是 超过 .

“家庭会议结束了。”

" [ænt] ['klærə] ['mɑ:tɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" Aunt Clara marched into the room .
" 阿姨 克拉拉 行军 进入 这 房间 .

克拉拉阿姨大步走进房间。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] ? "
" Well , what have you decided ? "
" 出色地 , 什么 有 你 决定 ? "

“那么，你们决定了吗？”

" ['ʃɜ:rlɪ] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [em 'i:] , " [hi:; hi] [smaɪld] ['kwɪrli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] .
" Shirley has convinced me , " he smiled queerly , " that you are right .
" 雪莉 有 确信 我 , " 他 微笑 奇怪地 , " 那 你 是 正确的 .

“雪莉让我相信，”他怪异地笑了笑，“你是对的。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [hɑ:spɪ'tæləti] [ɪz] [ɔ:l] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ək'sept] .
But your hospitality is all we ought to accept .
但 你的 热情好客 是 全部 我们 应该 到 接受 .

但我们只需接受你们的热情款待即可。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lʌðər] [ɪk'spensɪz]
For her other expenses
为了 她 其他 开支

她的其他开支

[aɪ] [wɪl] [send] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sæləri] ['evri] [mʌnθ] . "
I will send something from my salary every month . "
我 将要 发送 某物 从 我的 薪水 每一个 月 . "

我每个月都会从工资里拿出一部分寄给他。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [wʌt] [aɪ] — "
" But that isn't what I — "
" 但 那 不是 什么 我 — "

“但这并不是我想要的——”

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɑɪətli] ,
" **I'm afraid** , " **he interrupted quietly** ,
" 我是 害怕的 , " 他 中断 悄悄 ,
" 恐怕....."他轻声打断道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'siːd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd] ['sentɪmənt] . " . . .
" **you will have to concede so much to me — and sentiment** . " . . .
" 你 将要 有 到 承认 所以 很多 到 我 — 和 情绪 . " . . .
"你必须对我做出很多让步——包括情感上的让步。".....

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænt] ['klærə] [left] .
In the morning Aunt Clara left .
在 这 早晨 阿姨 克拉拉 左边 .

早上，克拉拉阿姨离开了。
" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
" **This is what comes** , " **was her benediction** ,
" 这 是 什么 来 , " 曾是 她 祝福 ,
"这就是命中注定的,"她这样祝福道。

" [ʌv; əv] ['mæɪrɪŋ] [brɪ'fɔːr] [jʊə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [brɪ'ɑːnd] [jʊr; jər] [miːnz] .
" **of marrying before you're ready and living beyond your means** .
" 的 结婚 前 你是 准备好 和 活的 超过 你的 方法 .
"在还没准备好的时候结婚，以及入不敷出的生活。"

[aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
I hope it will be a lesson to you never to do it again .
我 希望 它 将要 是 一个 课 到 你 绝不 到 做 它 再次 .
我希望这件事能给你一个教训，让你以后永远不要再这样做了。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [smɑɪl] .
" **David was too tired to smile** .
" 大卫 曾是 也 疲劳的 到 微笑 .
大卫太累了，笑不出来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .
The rest of that week was too full for much thinking .
这 休息 的 那 星期 曾是 也 满的 为了 很多 思维 .
那一周剩下的时间安排得太满，根本没时间思考。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [aʊt] .
The office was to be cleaned out .
这 办公室 曾是 到 是 已清洗 出去 .
办公室需要清空。

[trʌŋks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pækt] , [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] ['sɪlvər][ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][tuː; tə][biː; bi]
Trunks were to be packed , china and silver and bric - a - brac to be
树干 是 到 是 包装 , 中国 和 银 和 砖块 - 一个 - 支架 到 是
[ræpt] [ænd; ənd] [baːkst] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] ,
wrapped and boxed for storage ,
包装 和 盒装 为了 贮存 ,
行李箱要打包，瓷器、银器和小摆设要包装好装箱存放。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'paːrtmənt]
a thousand little preparations for moving when a new tenant for the apartment
一个 千 小的 准备工作 为了 移动 什么时候 一个 新的 租户 为了 这 公寓
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
should have been found .
应该 有 到过 成立 .
明明应该已经找到公寓的新租客了，却还要为搬家做一千项小准备。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .
David was grateful for that .
大卫 曾是 感激的 为了 那 .

大卫对此心存感激。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He did not want time to think .
他 做过 不是 想 时间 到 思考 .

他不想有时间思考。

[ɪˈspeʃəli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] .
Especially he did not want time to feel .
尤其 他 做过 不是 想 时间 到 感觉 .

他尤其不想让时间去感受。

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈʃɜːrli] [ænd; ənd] [ˈdeɪvɪ] [ˈdʒuːniər][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
On Sunday morning he took Shirley and Davy Junior to the train .
在 星期日 早晨 他 采取 雪莉 和 戴维 初级 到 这 火车 .

星期天早上，他带着雪莉和戴维·朱尼尔去火车站。

[nɑːt][wʌnz] [dɪd][hiː; hi][let][ðə; ði][ˈbeɪbi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Not once did he let the baby out of his arms .
不是 一次 做过 他 让 这 婴儿 出去 的 他的 武器 .

他始终没有让婴儿离开他的怀抱。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ləst][ə; eɪ] [daʊt] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ˈʃɜːrli] .
At the very last a doubt seemed to disturb Shirley .
在 这 非常 最后的 一个 怀疑 似乎 到 打扰 雪莉 .

最后，雪莉似乎被一丝疑虑所困扰。

" [ˈdeɪvɪd] — " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [ðen] .
" **David — They were sitting in the station waiting - room then .**
" 大卫 — " 他们 是 坐着 在 这 车站 等待 - 房间 然后 .

“大卫——”当时他们正坐在车站候车室里。

" [ˈdeɪvɪd] , [ɪts] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː][ɡoʊ] [laɪk] [ðɪs] . "
" **David , it's dear of you to let me go like this .** "
" 大卫 , 它是 亲爱的 的 你 到 让 我 去 喜欢 这 . "

“大卫，你这样放我走，真是太好了。”

" [ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [məʊpɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] . "
" **It's better than moping around here .** "
" 它是 更好的 比 忧郁 大约 这里 . "

“总比在这里唉声叹气强。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈselfɪʃ] [ɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't think I'm selfish in wanting to go , do you ?**
" 你 不 思考 我是 自私 在 想要 到 去 , 做 你 ?

你不会认为我想去是自私吧？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] .
" **He shook his head and kept his eyes on the child's face .**
" 他 摇晃 他的 头 和 保留 他的 眼睛 在 这 孩子的 脸 .

他摇了摇头，目光始终停留在孩子的脸上。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [miːn] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] — [oʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !
" **It doesn't mean I don't love you — oh , with all my heart !**
" 它 不 意思是 我 不 爱 你 — 哦 , 和 全部 我的 心 !

“这并不意味着我不爱你——哦，我全心全意地爱你！”

[aɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈloʊnsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll be so lonesome for you .
患病的 是 所以 寂寞 为了 你 .

我会非常想念你。

[aɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
" **I'll be thinking of you all the time and write you every day .**
患病的 是 思维 的 你 全部 这 时间 和 写 你 每一个 天 .
我会一直想着你，每天都会给你写信。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] — !
" **And when I come back — !**
和 什么时候 我 来 后退 — !
当我回来的时候——！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [daɪ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] ,
" **Do you know , dear , I have the feeling that now ,**
做 你 知道 , 亲爱的 , 我 有 这 感觉 那 现在 ,
亲爱的，你知道吗，我现在有种感觉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [pə'zi(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['dets] [kliːnd] [ʌp] [suːn] ,
" **with the new position and the debts cleaned up soon ,**
和 这 新的 位置 和 这 债务 已清洗 向上 很快 ,
随着新职位的到任和债务的尽快偿清，

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [soʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] . "
" **things are going to be different with us , so much brighter .** "
事物 是 去 到 是 不同的 和 我们 , 所以 很多 更亮 . "
我们的情况将会截然不同，一切都会好得多。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʒɜːrli] . "
" **Why , I think so , Shirley .** "
" 为什么 , 我 思考 所以 , 雪莉 . "
“我也这么认为，雪莉。”

" [aɪm] [fɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **I'm sure of it .**
" 我是 当然 的 它 .
我对此深信不疑。

" [ʃiː; ji] [skwiːzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **She squeezed his hand .**
" 她 挤压 他的 手 .
她紧紧握住他的手。

" [wen] ['piːp(ə)l] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [θɪŋz] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] . "
" **When people love as we do , things just have to come out right .** "
" 什么时候 人们 爱 作为 我们 做 , 事物 只是 有 到 来 出去 正确的 . "
“当我们彼此深爱时，事情必然会朝着好的方向发展。”

" [jes] , ['ʒɜːrli] .
" **Yes , Shirley .**
" 是的 , 雪莉 .

“是的，雪莉。”

" [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" **The gates were thrown open and they went out on the platform .**
" 这 大门 是 抛掷 打开 和 他们 去 出去 在 这 平台 .
“大门敞开，他们走上了站台。”

[ðə; ði] [treɪn] ['θʌndəd] [ɪn] .
" **The train thundered in .**
这 火车 雷鸣 在 .
火车轰隆隆地驶入。

[ˈdeɪvɪd] [tʊk] ['ʒɜːrli] [ænd; ənd] [ˈdeɪvɪ] [ˈdʒuːniər][ˈɪntuː][ðər; ðər][kɑːr] .
" **David took Shirley and Davy Junior into their car .**
大卫 采取 雪莉 和 戴维 初级 进入 他们的 车 .
大卫带着雪莉和戴维·朱尼尔上了车。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hə] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['lɪŋgə] [b:ŋgə] ['oʊvə] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] .
He kissed her hastily and lingered longer over his good - by to the baby .
他 亲吻 她 草草 和 徘徊不去 更长 超过 他的 好的 - 经过 到 这 婴儿 .

他匆匆吻了她一下，却在和宝宝道别时停留了更久。

[ðen] [hi:; hi][ræn][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [stəd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
Then he ran out of the car and stood again on the platform ,
然后 他 跑 出去 的 这 车 和 站立 再次 在 这 平台 ,

然后他跑出车外，再次站在站台上。

[waɪl] ['ʃɜ:rlɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] .
while Shirley made the youngster wave his hand .
尽管 雪莉 制成 这 青少年 海浪 他的 手 .

雪莉让那个年轻人挥了挥手。

[ˈdeɪvɪd] [ˈmænɪdʒd] [æn; ən] [ˈænsə] [smaɪl] .
David managed an answering smile .
大卫 管理 一个 回答 微笑 .

大卫勉强挤出一个微笑作为回应。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['hoʊmwərd] [baɪ][ə; eɪ] [b:ŋ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
He walked homeward by a long roundabout way .
他 步行 回家 经过 一个 长的 迂回 方式 .

他绕了一大圈才走回家。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [spent] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['fi:vərɪ]li [æt; ət] [ʌn'fɪnɪt] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['endz]
The rest of that day he spent in working feverishly at unfinished odds and ends
这 休息 的 那 天 他 花费 在 在 职 的 狂热地 在 未完成 赔率 和 结束

[ʌv; əv] ['pækɪŋ] .
of packing .
的 包装 .

那天剩下的时间，他都在拼命地处理打包过程中遗留的零碎工作。

[ðen] [hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sketʃɪz] [ænd; ənd][plænz][ænd; ənd] ['sləʊli] [tɔ:r] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['bɪts] ,
Then he got out all his sketches and plans and slowly tore them into bits ,
然后 他 得到 出去 全部 他的 草图 和 计划 和 缓慢地 撕裂 他们 进入 比特 ,

然后他拿出所有的草图和设计图，慢慢地把它们撕成碎片。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flɔ:r] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɔz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frægmənts] .
until the floor around him was littered with the fragments .
直到 这 地面 大约 他 曾是 垃圾 和 这 片段 .

直到他周围的地板上散落着碎片。

[læst] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][es 'ti:] . ['krɪstəfɜ:z] [plænz] .
Last of all he came to the St . Christopher's plans .
最后的 的 全部 他 来了 到 这 英石 . 克里斯托弗的 计划 .

最后，他谈到了圣克里斯托弗的计划。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
But his hands refused his command to destroy .
但 他的 双手 拒绝 他的 命令 到 破坏 .

但他的双手却不听从摧毁的命令。

[hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljə] ,
He sat looking at this evidence of his failure ,
他 卫星 寻找 在 这 证据 的 他的 失败 ,

他坐在那里，看着这些证明他失败的证据。

[ʌn'tɪl] ['dɑ:rkənəs] [fel] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
until darkness fell and hid them from his sight .
直到 黑暗 跌倒 和 隐藏 他们 从 他的 视线 .

直到夜幕降临，将它们从他的视线中遮蔽起来。

[hi:; hi][rouz] [ðen] [ænd; ənd] , [ˈræpiŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈkerfəli] , [pʊt][ðem; ðəm][wið; wiθ][ðə; ði][ba:ksɪz]
He rose then and , wrapping them up carefully , put them with the boxes
他 玫瑰 然后 和 , 包装 他们 向上 小心 , 放 他们 和 这 盒子
[fɔ:r; fər] [ˈstɔ:riɪdʒ] .
for storage .
为了 贮存 .

他随即起身，小心翼翼地将它们包好，然后放进箱子里存放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɪr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .
There was nothing more that he could do .
那里 曾是 没有什么 更多的 那 他 可以 做 .

他已经无能为力了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈi:tn] [sɪns] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] .
He had not eaten since morning but he was not hungry .
他 有 不是 吃 自从 早晨 但 他 曾是 不是 饥饿的 .

他从早上到现在都没吃东西，但他并不饿。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][let] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]
He leaned back in a chair and let all the thoughts and feelings he had
他 倾斜 后退 在 一个 椅子 和 让 全部 这 想法 和 情怀 他 有
[held][æt; ət] [beɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [deɪz] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
held at bay during the busy days rush at him in the darkness .
握住 在 湾 期间 这 忙碌的 天 匆忙 在 他 在这 黑暗 .

他向后靠在椅子上，让忙碌的日子里一直压抑着的所有思绪和情感在黑暗中涌上心头。

[æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈloʊnliːnəs] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɔ:s] [ˈbi.tə.ɹə] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən]
An incredible loneliness was upon him , a sense of loss bitterer even than
一个 极好的 孤独 曾是 之上 他 , 一个 感觉 的 损失 更苦涩 甚至 比
[ˈloʊnliːnəs] .
loneliness .
孤独 .

他感到无比孤独，一种失落感比孤独更加痛苦。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˈdɪrli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstəʊlən]
It seemed that something for which he had paid dearly had been stolen
它 似乎 那 某物 为了 哪个 他 有 有薪酬的 亲爱的 有 到过 被盗
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他似乎付出了沉重代价才得到的东西被人偷走了。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɡʊd] [ˈfeəriz]
GOOD FAIRIES
好的 仙女

善良的仙女

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeəriz] ?
But what of the fairies ?
但 什么 的 这 仙女 ?

那么仙女们呢？

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ,
So far the old witch had had it all her own way ,
所以 远的 这 老的 巫婆 有 有 它 全部 她 自己的 方式 ,

到目前为止，老巫婆一直都如她所愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈveri] [ˈbædli] , [ɪf] [nɑːt] [kwɔːt] [hɜːr; hər] [wɜːrst] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
and that she had done very badly , if not quite her worst , you will have
和 那 她 有 完毕 非常 糟糕 , 如果 不是 相当 她 最差 , 你 将要 有
[tuː; tə] [æd'mɪt] .
to admit .
到 承认 .

你不得不承认，她这次表现非常糟糕，甚至可以说是她最糟糕的一次。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈdeɪvɪd] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌbi] - [hoʊl] [ˈɑːfɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [θrɑːbɪŋ] [ʃɑːp] ,
She had David by day in a cubby - hole office adjoining a noisy throbbing shop ,
她 有 大卫 经过 天 在 一个 小隔间 - 洞 办公室 相邻的 一个 嘈杂 悸动 店铺 ,
白天，她把大卫安排在一间狭小的办公室里，这间办公室紧邻一家喧闹嘈杂的商店。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv] [məˈkænɪk(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɔːr] [æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈfɔːrmənz]
making drawings of mechanical devices out of Radbourne's or an irritable foreman's
制作 图画 的 机械的 设备 出去 的 - 或者 一个 易怒的 工头的
[breɪn] ;
brain ;
脑 ;

根据拉德伯恩或易怒的工头的脑子，绘制机械装置的图纸；

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈiːz(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈloʊnsəm] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət] [naɪt] ,
by his easel in the lonesome apartment at night ,
经过 他的 画架 在 这 寂寞 公寓 在 夜晚 ,
夜里，他独自一人在寂寞的公寓里，在画架旁。

[ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ˈpeɪpər] [frʌm; frəm] [dɪk] [ˈhoʊldənz] [noʊts] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [ˈdɪks] [ˈklaɪənts] ,
working out on paper from Dick Holden's notes the ideas of Dick's clients ,
在职的 出去 在 纸 从 迪克 霍尔顿的 笔记 这 想法 的 迪克的 客户 ,
根据迪克·霍尔顿的笔记，把迪克客户的想法整理成纸上文字。

[huː] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət] [nɑːt] [haʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [lʊk] ; [ˈseɪŋ] [ˈsædli]
who knew exactly what they wanted but not how it would look ; saying sadly
WHO 知道 确切地 什么 他们 通缉 但 不是 如何 它 会 看 ; 说 令人遗憾的是
[bʌt; bət] [ˈstɜːnli] ,
but sternly ,
但 严厉地 ,

他们非常清楚自己想要什么，但却不知道最终效果会如何；他们悲伤而坚定地说：

" [brɪˈɡoːn] !
" Begone !
" 走开 !
滚开！

" [tuː; tə] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ([ɪn] [ɪˈkliːziˈæstɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər]) [ðæt] [maɪt] [ˌnevərˈmɔːr] [hoʊp]
" to ideas of his own (in ecclesiastic architecture) that might nevermore hope
" 到 想法 的 他的 自己的 (在 牧师 建筑学) 那 可能 永不再 希望
[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [bɜːrθ] .
to have a real birth .
到 有 一个 真实的 出生 .

“他自己（在教堂建筑方面）的想法可能永远无法真正实现。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] , [ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈsɪlki] [bluːm]
She had taken from him what no one could restore , the fine silky bloom
她 有 已采取 从 他 什么 不 一 可以 恢复 , 这 美好的 丝滑 盛开
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;
of his youth ;
的 他的 青年 ;

她从他身上夺走了无人能够挽回的东西，他青春中那美好而柔顺的容颜；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ðʊʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]
and something worth even more , though that was a loss he was not yet
和 某物 值得 甚至 更多的 , 尽管 那 曾是 一个 损失 他 曾是 不是 然而
[ˈredi] [tuː; tə][ædˈmɪt] .
ready to admit .
准备好 到 承认 :

还有一些价值更高的东西，尽管他当时还不愿承认这种损失。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ]
Worst of all , she had him convinced that he was a failure , a weakling
最差 的 全部 , 她 有 他 确信 那 他 曾是 一个 失败 , 一个 弱者
[ænd; ənd][ˈmɪsfɪt] ,
and misfit ,
和 格格不入 ,

最糟糕的是，她让他相信自己是个失败者、懦夫和格格不入的人。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [griːn] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bɪn] ['prɑːpərli]
a sort of green fool who had asked for the moon and been properly
一个 种类 的 绿色的 傻子 WHO 有 问 为了 这 月亮 和 到过 适当地
[ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [təˈmerəti] .
punished for his temerity .
受到惩罚 为了 他的 鲁莽 :

一个像傻瓜一样的家伙，妄想得到月亮，结果因自己的鲁莽受到了应有的惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skeɪn] ['iːv(ə)n] ['fɛərɪz] [wɒd] [faɪnd][hɑːrd][tuː; tə][ʌnˈræv(ə)] .
And that was a skein even fairies would find hard to unravel .
和 那 曾是 一个 绞 甚至 仙女 会 寻找 难的 到 绎 :
那团线连仙女都很难解开。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] .
But there was one who was willing to try .
但 那里 曾是 一 WHO 曾是 愿意的 到 尝试 :
但有一个人愿意尝试。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [wɪð; wɪθ] [red] [dʌnˈdriərɪz] ?
Who ever heard of a fairy with red Dundrearies ?
WHO 曾经 听到 的 一个 仙女 和 红色的 邓德里 ?
谁听说过穿着红色邓德里鞋的仙女？

['noʊbəːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; əl] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn] [naʊ] .
Nobody , of course , but you shall hear of one now .
无人 , 的 课程 , 但 你 将 听到 的 一 现在 :
当然，以前没有人，但你现在就会听到一个这样的例子。

[ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði] ['wɪskərz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [keɪs] ;
Although the whiskers are really beside the case ;
虽然 这 胡须 是 真的 旁 这 案件 ;
虽然胡须其实在案板旁边；

[ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ]
all a good fairy needs is a pair of keen eyes and a heart as big as a
全部 一个 好的 仙女 需求 是 一个 一对 的 敏锐的 眼睛 和 一个 心 作为 大的 作为 一个
[drʌm] .
drum .
鼓 :

一个善良的仙女只需要一双敏锐的眼睛和一颗像鼓一样大的心。

[æn; ən] [ɑːd] [fɪʃ] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wʌz; wəz]['dʒɑːnəθən] [rədˈbɔːrn] ,
An odd fish , no doubt of it , was Jonathan Radbourne ,
一个 奇怪的 鱼 , 不 怀疑 的 它 , 曾是 乔纳森 拉德伯恩 ,
毫无疑问，乔纳森·拉德伯恩是个古怪的人。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ænd; ənd] , [æz; əz][ˈdʒɪm] [ˈbleɪsdəl] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd]
though a good man to work for and , as Jim Blaisdell had said and
尽管 一个 好的 男人 到 工作 为了 和 , 作为 吉姆 布莱斯德尔 有 说 和
[ˈdeɪvɪd] [suːn] [faʊnd] ,
David soon found ,
大卫 很快 成立 ,

虽然他是个不错的上司，而且正如吉姆·布莱斯德尔所说，大卫也很快发现，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] .
by no means a fool .
经过 不 方法 一个 傻子 .

他绝非傻瓜。

[ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈmæstərfulnɪs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was no hint of masterfulness about him ,
那里 曾是 不 暗示 的 精湛技艺 关于 他 ,

他身上丝毫没有大师风范。

[wɪtʃ] [wəz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər] .
which was because he never thought of himself as a master .
哪个 曾是 因为 他 绝不 想法 的 他自己 作为 一个 掌握 .

那是因为他从不认为自己是大师。

[hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈpruːvd] ; [hiː; hi] [meɪd] [pəˈlaɪt] [rɪˈkwests] [ænd; ənd]
He never gave orders and never reproved ; he made polite requests and
他 绝不 给予 订单 和 绝不 责备 ; 他 制成 有礼貌的 请求 和

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈdʒentli][ænd; ənd] [əˈpɔːləˈdʒetɪkli] ,
sometimes , gently and apologetically ,
有时 , 轻轻地 和 带着歉意地 ,

他从不发号施令，也从不责备；他总是礼貌地提出请求，有时还会温和而歉意地表示歉意。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [wer] [mɪˈsteɪks] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
he showed where mistakes had been made .
他 显示 在哪里 错误 有 到过 制成 .

他指出了错误所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][duː][əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] ,
If you happened to do about what you were paid for doing ,
如果 你 发生 到 做 关于 什么 你 是 有薪酬的 为了 正在做 ,

如果你碰巧做了你受雇要做的事情，

[hiː; hi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]
he beamed with delight and thanked you as though you had done him
他 光束 和 喜 和 谢谢 你 作为 尽管 你 有 完毕 他

[ə; eɪ][ˈfeɪvər] .
a favor .
一个 偏爱 .

他高兴极了，向你道谢，好像你帮了他一个大忙似的。

[hiː; hi][wəz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] ,
He was always busy and nearly always on the move ,
他 曾是 总是 忙碌的 和 几乎 总是 在 这 移动 ,

他总是很忙，几乎总是在路上。

[ˈflɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [brɪˈtwiːn] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːpɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [straɪdz] [ðæt]
flitting back and forth between office and shop with hopping little strides that
飞掠 后退 和 前进 之间 办公室 和 店铺 和 跳跃 小的 步幅 那

[meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈrɔːbɪn] - [laɪk] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
made him more robin - like than ever ,
制成 他 更多的 罗宾 - 喜欢 比 曾经 ,

他蹦蹦跳跳地在办公室和商店之间来回穿梭，步伐轻快，比以往任何时候都更像一只知更鸟。

[ænd; ʌnd] ['ri:əli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
and really accomplished a great deal .
和 真的 完成 一个 伟大的 交易 :

并且确实取得了很大的成就。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['frendli] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ:z] [ɑ:n][ˈtɑ:pɪks]
But he often found time for friendly little chats with his employees on topics
但 他 经常 成立 时间 为了 友好的 小的 聊天 和 他的 雇员 在 主题
[ðæt] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
that had no connection with the business ,
那 有 不 联系 和 这 商业 ,

但他经常抽出时间与员工们进行一些与工作无关的友好闲聊。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪbi:z] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] [ru'mætɪk] [oʊld] ['mʌðər] ,
such as the babies at home , the rheumatic old mother ,
这样的 作为 这 婴儿 在 家 , 这 风湿病 老的 母亲 ,
例如家里的婴儿、患有风湿病的老妇人

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlʌŋz] ;
the state of the heart or the lungs ;
这 状态 的 这 心 或者 这 肺 ;
心脏或肺部的状况;

[hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðər; ðər] ['trʌblz] .
he made it a specialty to know all their troubles .
他 制成 它 一个 专业 到 知道 全部 他们的 麻烦 .
他专门了解他们所有烦恼。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] — [ɑ:n] [ðæt] [məʊθ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [grɪn] — [ə; eɪ]
And he always was smiling — on that mouth it was really a grin — a
和 他 总是 曾是 微笑 — 在 那 嘴 它 曾是 真的 一个 咧嘴笑 — 一个
['krʊkɪd] [ˈtʃɪri] [smɑɪl] [ðæt] [meɪd] [ˈʌðər] [smɑɪl] ,
crooked cheery smile that made others smile ,
歪 欢快的 微笑 那 制成 其他的 微笑 ,
他总是面带微笑——那笑容真的很灿烂——一种略带歪斜却又充满感染力的笑容，能感染周围的人。

[tu:] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['nevər] [ək'na:ɪdʒd] [bæd] ['weðər] .
too , and he never acknowledged bad weather .
也 , 和 他 绝不 已确认 坏的 天气 .
而且，他从不承认天气恶劣。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [aʊt] ['deɪvɪd] .
From the first he made a habit of seeking out David .
从 这 第一的 他 制成 一个 习惯 的 寻求 出去 大卫 .
从一开始，他就养成了主动寻找大卫的习惯。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʃaɪ] [ˈwɪstf(ə)l] ['frendlɪnəs] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [ʃʊr]
His manner on such occasions was one of shy wistful friendliness , not quite sure
他的 方式 在 这样的 场合 曾是 一 的 害羞的 怅惘 友善 , 不是 相当 当然
[ʌv; əv][ɪts] ['welkəm] ,
of its welcome ,
的 它是 欢迎 ,
在这种场合，他的态度是羞涩而略带惆怅的友好，似乎不太确定这种友好是否会受到欢迎。

[ðæt] [geɪv] ['deɪvɪd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][pæt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ʌnd] [seɪ] , " [ðər; ðər] ,
that gave David an impulse to pat him on the head and say , " There ,
那 给予 大卫 一个 冲动 到 拍 他 在 这 头 和 说 , " 那里 ,
[ðər; ðər] , [ˈlɪt(ə)l][mæn] !
there , little man !
那里 , 小的 男人 !
这让大卫萌生了一个念头，他拍了拍他的头说：“好了好了，小家伙！ ”

[its] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[jʊə(r)] [maɪ] [tʃi:f] [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ɪz][ɔ:l] [jɔ:rz] — [ðʊʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [ju:z][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wɜ:rk] .
You're my chief and my time is all yours — though I'd rather use it for work .
你是 我的 首席 和 我的 时间 是 全部 你的 — 尽管 ID 相当 使用 它 为了 工作 .
你是我的上司，我的时间都由你支配——虽然我更愿意把时间用在工作上。

" [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['nevər] [sed] [ðæt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektfəl] [ænd; ənd] [pə'laɪt] .
" However , he never said that , but was always respectful and polite .
" 然而 , 他 绝不 说 那 , 但 曾是 总是 尊重 和 有礼貌的 .
“然而，他从未说过那样的话，而是始终保持着尊重和礼貌。”

[hi:; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [tʃæts] [tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] .
He took advantage of these chats to learn more of his duties .
他 采取 优势 的 这些 聊天 到 学习 更多的 的 他的 职责 .
他利用这些聊天机会更多地了解自己的职责。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪd] ['peɪ(ə)ns] ['dʒɑ:nəθən] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌðər] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]
With unwearied patience Jonathan explained them , as well as other details of
和 不知疲倦 耐心 乔纳森 解释 他们 , 作为 出色地 作为 其他 细节 的
[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,
the business ,
这 商业 ,
乔纳森耐心细致地解释了这些内容，以及其他业务细节。

[ɪk'spresɪŋ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['deɪvɪdʒ] ['ɪntrəst] .
expressing delight at David's interest .
表达 喜 在 大卫的 兴趣 .
对大卫的兴趣表示欣喜。

['deɪvɪd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [greɪv] [daʊts] [ðæt]
David saw that he had much to learn and he had grave doubts that
大卫 锯 那 他 有 很多 到 学习 和 他 有 严重 疑虑 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .
he was earning his salary .
他 曾是 收入 他的 薪水 .
大卫意识到自己还有很多东西要学，并且非常怀疑自己是否配得上这份薪水。

[hi:; hi] [nu:] [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [ʌndər'stænd] [wen]
He knew next to nothing of mechanics and did not always understand when
他 知道 下一个 到 没有什么 的 机械学 和 做过 不是 总是 理解 什么时候
['dʒɑ:nəθən][ɔ:r] ['heɡnə] ,
Jonathan or Hegner ,
乔纳森 或者 赫格纳 ,
他对机械方面几乎一窍不通，而且并不总是理解乔纳森或赫格纳的用意。

[ðə; ðɪ] [fɔ:rmən] , [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [nu:] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['drɔɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ni:ɪdɪd] .
the foreman , explained some new device for which drawings were needed .
这 领班 , 解释 一些 新的 设备 为了 哪个 图画 是 需要 .
工头解释了一种需要图纸的新装置。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɔ:t] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['dʒɑ:nəθənz] ['mænər] .
But that wrought no change in Jonathan's manner .
但 那 锻 不 改变 在 乔纳森的 方式 .
但这并没有改变乔纳森的态度。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [wi:; wi][wə:nt, weənt] ['veri] [klɪr] [ɑ:n] [ðæt] .
" I'm afraid , " he would say , " we weren't very clear on that .
" 我是 害怕的 , " 他 会 说 , " 我们 不是 非常 清除 在 那 .
“恐怕,”他会说，“我们在这方面还不太清楚。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [gʊv][ˈoʊvər][ðə; ði][ˌekspləˈheɪ(ə)n][wʌns] [mɔ:ɾ] .
" **And he would go over the explanation once more .**
" 和 他 会 去 超过 这 解释 一次 更多的 .
"然后他会再解释一遍。”

[wen] [ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] : " [ˈveri] [gʊd] !
When the drawings were correct : " Very good !
什么时候 这 图画 是 正确的 : " 非常 好的 !
当图纸正确时：“非常好！ ”

" [hi:; hi] [wʊd] [bi:m] .
" **he would beam .**
" 他 会 光束 .
他会笑容满面。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [æz; əz] [ˈbju:tɪfli] [æz; əz][ju:; jʊ] . "
" **I wish I could draw as beautifully as you . "**
" 我 希望 我 可以 画 作为 非常漂亮 作为 你 . "
“我真希望我能像你一样画得那么漂亮。”

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ˈdeɪvɪd] [æskt] [ɑ:n][wʌn] [sʌt] [əˈkeɪʒn] ,
" **Do you think , " David asked on one such occasion ,**
" 做 你 思考 , " 大卫 问 在 一 这样的 场合 ,
“你认为,”大卫在一次这样的场合问道, “

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pəˈzi(ə)n] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [ðæt] [aɪm] [ˈri:əli] [ðə; ði][mæn]
when he had been in the position nearly a month , " that I'm really the man
什么时候 他 有 到过 在 这 位置 几乎 一个 月 , " 那 我是 真的 这 男人
[ju:; jʊ][wa:nt] ?
you want ?
你 想 ?
当他担任这个职位近一个月后, “我真的是你想要的那个人吗? ”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [si:m] [ˈprɪti] [sləʊ] . "
Sometimes I seem pretty slow . "
有时 我 似乎 漂亮的 慢的 . "
有时我看起来好像反应很慢。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] , " [ˈdʒɑ:nəθən] [sed] [ˈwɔ:ɾmli] .
" **Oh , you mustn't think that , " Jonathan said warmly .**
" 哦 , 你 不得 思考 那 , " 乔纳森 说 热情地 .
“哦, 你千万别这么想,”乔纳森热情地说。

" [jʊə(r)] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ɑ:n][ˈfæstər][ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [hoʊpt] [fɔ:ɾ; fər] .
" **You're catching on faster than I ever hoped for .**
" 你是 捕捉 在 快点 比 我 曾经 希望 为了 .
“你进步神速, 比我预想的还要快。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][help] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em ˈi:] .
You don't know what a help you are to me .
你 不 知道 什么 一个 帮助 你 是 到 我 .
你不知道你对我有多大的帮助。

[ðə; ði][ˈdra:ftsmən] [aɪv] [hæd; həd] [bɪˈfɔ:ɾ] [ju:st] [ˈoʊnli][ðer; ðər][hændz] .
The draftsmen I've had before used only their hands .
这 绘图员 我已经 有 前 用过的 仅有的 他们的 双手 .
我以前合作过的绘图员都只用手绘图。

[ju:; jʊ][ju:z][jʊɾ; jər] [hed] . "
You use your head . "
你 使用 你的 头 . "
你要动脑筋。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] ,
" **Thank you** , " **said David** , **grateful for the assurance** ,
" 感谢 你 , " 说 大卫 , 感激的 为了 这 保证 ,
" 谢谢 , " 大卫感激地说道 , 感谢对方的保证。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [wɪl] [br'haɪnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈɑːbvɪəs] .
even if the good will behind it was a trifle obvious .
甚至 如果 这 好的 将要 在后面 它 曾是 一个 琐事 明显的 .
即使其背后的善意显而易见。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [wɜːrk] [ˈɪntrəstɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
" **And you find your work interesting** , **don't you ?** "
" 和 你 寻找 你的 工作 有趣的 , 不 你 ? "
你觉得你的工作很有趣, 对吧?

" [aɪm] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə][laɪk][,aɪ 'tiː] — [ˈveri] [mʌt] .
" **I'm learning to like it — very much** .
" 我是 学习 到 喜欢 它 — 非常 很多 .
"我正在慢慢喜欢上它——非常喜欢。"

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [kən'vɪnsɪŋ] .
" **He tried to make his answer convincing** .
" 他 尝试 到 制作 他的 回答 令人信服的 .
他努力让自己的回答令人信服。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] , [ˈdʒɑːnəθən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt]
But when he had left the office , **Jonathan shook his head and sought out**
但 什么时候 他 有 左边 这 办公室 , 乔纳森 摇晃 他的 头 和 寻求 出去
[hɪz; ɪz] [ˈbʊkki:pər] .
his bookkeeper .
他的 会计 .
但当他离开办公室时, 乔纳森摇了摇头, 去找他的簿记员。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [mɪs] [ˈsʌmərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's a very nice young man** , **Miss Summers** , " **he said** .
" 那就是 一个 非常 好的 年轻的 男人 , 错过 萨默斯 , " 他 说 .
"萨默斯小姐, 那是一位非常优秀的年轻人,"他说。

" [ˈmɪstər] . [ˈkwentɪn] , [aɪ] [miːn] .
" **Mr . Quentin** , **I mean** .
" 先生 . 昆汀 , 我 意思是 .
"我是说昆汀先生。"

" [mɪs] [ˈsʌmərz] [ə'ɡriːd] .
" **Miss Summers agreed** .
" 错过 萨默斯 同意 .
萨默斯小姐同意了。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ˈhiːz] [ˈprɪti] [ˈhɑːtsɔː] [jet] .
" **But I'm afraid he's pretty heartsore yet** .
" 但 我是 害怕的 他是 漂亮的 心痛 然而 .
但我恐怕他现在还很伤心。

" [mɪs] [ˈsʌmərz] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" **Miss Summers looked a question** .
" 错过 萨默斯 看起来 一个 问题 .
萨默斯小姐似乎在问一个问题。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːrkɪtekt] , " [ˈdʒɑːnəθən] [ɪk'spleɪnd] , " [huː] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ɡʊd] .
" **He's a young architect** , " **Jonathan explained** , " **who didn't make good** .
" 他是 一个 年轻的 建筑师 , " 乔纳森 解释 , " WHO 没有 制作 好的 .
"他是一位年轻的建筑师,"乔纳森解释说, "但他并没有取得成功。"

[aɪm][ə'freɪd][ðɪs][wɜ:rk][si:mz][ə;eɪ][kʌm]-[daʊn][tu:;tə][hɪm;ɪm] . "
I'm afraid this work seems a come - down to him . "
我是 害怕的 这 工作 似乎 一个 来 - 向下 到 他 . "

恐怕这份工作对他来说是一种降级。

" [ðæts][tu:][bæd], " [sed][mɪs][sʌmərz] .
" That's too bad , " said Miss Summers .
" 那就是 也 坏的 , " 说 错过 萨默斯 .

“那太可惜了，”萨默斯小姐说。

" [ɪf][ju:;jʊ][get][ə;eɪ][tʌns], [aɪ][wɪ][ju:;jʊ][wʊd][traɪ][tu:;tə][meɪk][θɪŋz][tʃɪrf(ə)l][fɔ:r;fər][hɪm;ɪm]
" If you get a chance , I wish you would try to make things cheerful for him
" 如果 你 得到 一个 机会 , 我 希望 你 会 尝试 到 制作 事物 快乐 为了 他
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“如果你有机会，我希望你能尽量让他在这里过得开心一些。”

" [ʌv;əv][kɔ:rs], " [sed][mɪs][sʌmərz], [hu:][ʌndər'stʊd][dʒɑ:nəθən][kwɪt][wel] .
" Of course , " said Miss Summers , who understood Jonathan quite well .
" 的 课程 , " 说 错过 萨默斯 , WHO 理解 乔纳森 相当 出色地 .

“当然，”萨默斯小姐说道，她很了解乔纳森。

" [wi:v][gɑ:t][tu:;tə][traɪ][ðæt] .
" We've got to try that .
" 我们已经 得到 到 尝试 那 .

我们得试试。

[wi:;wi][mʌst;məst][meɪk][ə;eɪ]['lɪt(ə)l][kən'spɪrəsi][tu:;tə][ðæt][end] .
We must make a little conspiracy to that end .
我们 必须 制作 一个 小的 阴谋 到 那 结尾 .

为此，我们必须密谋一番。

[aɪl][traɪ][tu:;tə][θɪŋk][ʌp][sʌm;səm]['di:teɪlz] .
I'll try to think up some details .
患病的 尝试 到 思考 向上 一些 细节 .

我尽量想出一些细节。

" [mɪs][sʌmərz][smaɪld][æz;əz][ðʊʊ][ʃi:;ʃɪ][laɪkt][meɪkɪŋ]['lɪt(ə)l][kən'spɪrəsɪz][wɪð;wɪθ]['dʒɑ:nəθən] .
" Miss Summers smiled as though she liked making little conspiracies with Jonathan .
" 错过 萨默斯 微笑 作为 尽管 她 喜欢 制作 小的 阴谋论 和 乔纳森 .

萨默斯小姐笑了，好像她很喜欢和乔纳森密谋一些小秘密。

" [ʌv;əv][kɔ:rs], " [ʃi:;ʃɪ][sed][ə'gen], [ænd;ənd][lʊkt][ə'pɑ:n][ðæt][æz;əz][ə;eɪ]['prɑ:mɪs] .
" Of course , " she said again , and looked upon that as a promise .
" 的 课程 , " 她 说 再次 , 和 看起来 之上 那 作为 一个 承诺 .

“当然，”她再次说道，并将此视为一种承诺。

[veri][kwaɪətli][ʃi:;ʃɪ][set][ə'baʊt][ki:pɪŋ][aɪ'ti:] .
Very quietly she set about keeping it .
非常 悄悄 她 放 关于 保持 它 .

她悄悄地开始保存它。

[ə;eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪdli], [tu:] ; [wɪt][wʌz;wəz][streɪndʒ] ,
A little timidly , too ; which was strange ,
一个 小的 胆怯地 , 也 ; 哪个 曾是 奇怪的 ,

还有些胆怯；这很奇怪。

[sɪns][wɪð;wɪθ][ʌðər][ɪn][ðə;ði][ʻɑ:fɪs][ænd;ənd][ʃɑ:p][ʃi:;ʃɪ][wʌz;wəz][na:t][ɪn][ðə;ði][li:st][tɪmɪd] .
since with others in the office and shop she was not in the least timid .
自从 和 其他的 在 这 办公室 和 店铺 她 曾是 不是 在 这 至少 胆小 .

因为在办公室和商店里，她和其他人在一起时一点也不胆怯。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][duː][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [ə; eɪ] [ˈʃɪrɪ] " [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrendli]
She could do little , it is true — a cheery " Good morning " and a friendly
她 可以 做 小的 , 它 是 真的 — 一个 欢快的 " 好的 早晨 " 和 一个 友好的
[nɑːd][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] ,
nod at evening ,
点头 在 晚上 ,

的确, 她能做的并不多——只能在晚上友好地点头问候一声“早上好”。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [smaɪl] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [brɔːt] [ˈdeɪvɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] ,
an occasional smile when something brought David into her office ,
一个 偶然 微笑 什么时候 某物 带来 大卫 进入 她 办公室 ,
偶尔, 当大卫被带进她办公室时, 她会露出微笑。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] ,
once in a long while a brief little chat in which she ,
一次 在 一个 长的 尽管 一个 简短的 小的 聊天 在 哪个 她 ,
偶尔, 她会和人进行简短的交谈, 在交谈中, 她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] - [ˈteɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ədˈventʃər] , [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
with a breath - taking sense of having an adventure , took the lead .
和 一个 气息 - 采取 感觉 的 拥有 一个 冒险 , 采取 这 带领 .
带着一种令人屏息的冒险感, 他挺身而出。

[əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [hɜːr; hər] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz]
Another young man might have detected her friendliness and considered his
其他 年轻的 男人 可能 有 检测到 她 友善 和 经过考虑的 他的
[tʃɑːrmz] .
charms .
魅力 .

另一个年轻男子或许会察觉到她的友善, 并考虑自己的魅力。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ˈkɜːrtəsi] [ˈnevər] [feɪld] ,
But David , though his grave courtesy never failed ,
但 大卫 , 尽管 他的 严重 礼貌 绝不 失败的 ,
但是, 尽管大卫始终保持着严肃的礼貌,

[ˈniːðər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] [nɔːr][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːrz] .
neither thought of his charms nor was conscious of hers .
两者都不 想法 的 他的 魅力 也不 曾是 有意识的 的 她的 .
他们既没有想到他的魅力, 也没有意识到她的魅力。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [sɔːrt] ; [æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːrst]
Her charms , to be sure , were not of a striking sort ; at least at first
她 魅力 , 到 是 当然 , 是 不是 的 一个 引人注目 种类 ; 在 至少 在 第一的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

她的魅力, 说实话, 并不出众; 至少乍一看是这样。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɑːdi] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [peɪl] [ænd; ənd]
She was a frail - looking body whose face was nearly always pale and
她 曾是 一个 脆弱 - 寻找 身体 谁 脸 曾是 几乎 总是 苍白 和
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

她身形纤弱, 脸色几乎总是苍白, 有时,

[tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] , [ˈræðər] [pɪntʃt] ;
toward evening of a hot day , rather pinched ;
朝向 晚上 的 一个 热的 天 , 相当 捏 ;
炎热的傍晚, 感觉有些闷热;

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][tuː] ['slendər][tuː; tə][biː; bi] ['prɪtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːd]
her arms were too slender to be pretty and the cords of her broad
她 武器 是 也 苗条 到 是 漂亮的 和 这 绳索 的 她 广阔
[waɪt] [nek] [stʊd] [aʊt] .
white neck stood out .
白色的 脖子 站立 出去 .

她的手臂太过纤细，谈不上漂亮，她宽阔白皙的脖颈上的皱纹也格外显眼。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ] ['veri] [tɔːlɪ] [ænd; ənd] ,
She was not very tall and ,
她 曾是 不是 非常 高的 和 ,
[pɜːrtɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [stuːlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːlɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] [desk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
perched on her stool at the tall old - fashioned desk by the window ,
栖息 在 她 凳子 在 这 高的 老的 - 造型 桌子 经过 这 窗户 ,
[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [mɔːr] ['gɜːrlɪ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti]
she seemed more girlish even than her years , which were four - and - twenty
她 似乎 更多的 少女 甚至 比 她 年 , 哪个 是 四 - 和 - 二十
.
:
.

她个子不高，而且

[pɜːrtɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [stuːlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːlɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] [desk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
perched on her stool at the tall old - fashioned desk by the window ,
栖息 在 她 凳子 在 这 高的 老的 - 造型 桌子 经过 这 窗户 ,
[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [mɔːr] ['gɜːrlɪ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti]
she seemed more girlish even than her years , which were four - and - twenty
她 似乎 更多的 少女 甚至 比 她 年 , 哪个 是 四 - 和 - 二十
.
:
.

她坐在窗边那张高高的老式书桌旁的凳子上，

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [mɔːr] ['gɜːrlɪ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti]
she seemed more girlish even than her years , which were four - and - twenty
她 似乎 更多的 少女 甚至 比 她 年 , 哪个 是 四 - 和 - 二十
.
:
.

她看起来比实际年龄（24岁）还要少女。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːtɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔːlɪ] [laɪk] [æn; ən]['aɪrɪs] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪt] ['aɪrɪs][gɜːrlɪ] ;
She did not look at all like an iris , even a white iris girl ;
她 做过 不是 看 在 全部 喜欢 一个 鸢尾花 , 甚至 一个 白色的 鸢尾花 女孩 ;
[dɪvɪd] [wʊd] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [mɪs] [braʊn] .
David would almost as soon have suspected Miss Brown .
大卫 会 几乎 作为 很快 有 怀疑 错过 棕色的 .
[aɪ] [maɪt] , " [θɔːt] [mɪs] ['sʌmərz] , " [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
" I might , " thought Miss Summers , " be a part of the furniture ,
" 我 可能 , " 想法 错过 萨默斯 , " 是 一个 部分 的 这 家具 ,
[fɔːr; fər][ɔːlɪ][hiː; hi] [siːz] [ɪn][em 'iː] .
for all he sees in me .
为了 全部 他 看到 在 我 .

她看起来一点也不像鸢尾花，哪怕是白鸢尾花女孩也不像；

[dɪvɪd] [wʊd] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [mɪs] [braʊn] .
David would almost as soon have suspected Miss Brown .
大卫 会 几乎 作为 很快 有 怀疑 错过 棕色的 .
[aɪ] [maɪt] , " [θɔːt] [mɪs] ['sʌmərz] , " [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
" I might , " thought Miss Summers , " be a part of the furniture ,
" 我 可能 , " 想法 错过 萨默斯 , " 是 一个 部分 的 这 家具 ,
[fɔːr; fər][ɔːlɪ][hiː; hi] [siːz] [ɪn][em 'iː] .
for all he sees in me .
为了 全部 他 看到 在 我 .

大卫几乎肯定会怀疑布朗小姐。

" [aɪ] [maɪt] , " [θɔːt] [mɪs] ['sʌmərz] , " [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
" I might , " thought Miss Summers , " be a part of the furniture ,
" 我 可能 , " 想法 错过 萨默斯 , " 是 一个 部分 的 这 家具 ,
[fɔːr; fər][ɔːlɪ][hiː; hi] [siːz] [ɪn][em 'iː] .
for all he sees in me .
为了 全部 他 看到 在 我 .

“我或许，”萨默斯小姐心想，“会成为家具的一部分。”

[fɔːr; fər][ɔːlɪ][hiː; hi] [siːz] [ɪn][em 'iː] .
for all he sees in me .
为了 全部 他 看到 在 我 .
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːtɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [rɪ'zentfəli] , [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)lɪ] [twɪndʒɪ] [ʌv; əv]
" She did not think it resentfully , though with an odd little twinge of
" 她 做过 不是 思考 它 怨恨地 , 尽管 和 一个 奇怪的 小的 轻微疼痛 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

他看到了我身上的一切。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːtɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [rɪ'zentfəli] , [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)lɪ] [twɪndʒɪ] [ʌv; əv]
" She did not think it resentfully , though with an odd little twinge of
" 她 做过 不是 思考 它 怨恨地 , 尽管 和 一个 奇怪的 小的 轻微疼痛 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“她并没有心怀怨恨地想这件事，只是略带一丝失望。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði][sɔːrtɪ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
She regarded him as a very superior young man , the sort she had always
她 认为 他 作为 一个 非常 优越的 年轻的 男人 , 这 种类 她 有 总是
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
wanted to know .
通缉 到 知道 .

她认为他是一位非常优秀的年轻人，正是她一直想认识的那种人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈdezərt] [ðə; ðɪ] [kənˈspɪrəsi] .
But she had made a promise and she would not desert the conspiracy .
但 她 有 制成 一个 承诺 和 她 会 不是 沙漠 这 阴谋 .
但她已经许下承诺，不会背弃阴谋。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [eɪt] [ɔːr] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːn] [ˈaʊər] ,
She noticed that he never ate or went out at the noon hour ,
她 注意到 那 他 绝不 吃 或者 去 出去 在 这 中午 小时 ,
她注意到他从不在中午时分吃饭或外出。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnər] [mæn] [dɪˈmændɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
as if there were no such thing as an inner man demanding attention .
作为 如果 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 内 男人 要求 注意力 .
仿佛世上根本不存在一个需要关注的内在人性。

[ðerˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈlʌntʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪdɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbæskɪt] ,
Thereafter her luncheon , which was always carried in a dainty little basket ,
此后 她 午餐 , 哪个 曾是 总是 携带 在 一个 纤巧 小的 篮子 ,
此后，她的午餐总是装在一个精致的小篮子里。

[wʌz; wəz] [ˈsiːznd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ɡroʊs] [ˈselfɪʃnəs] .
was seasoned with a conviction of gross selfishness .
曾是 经验丰富的 和 一个 定罪 的 总的 自私 .
充满了极度的自私自利。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] , [ʃiː; ʃɪ] [went] , [ˈbæskɪt] [ɪn][hænd] ,
And one day , after she had eaten , she went , basket in hand ,
和 一 天 , 后 她 有 吃 , 她 去 , 篮子 在 手 ,
有一天，她吃完饭后，手里提着篮子走了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] .
to the door of David's little room .
到 这 门 的 大卫的 小的 房间 .
走到大卫小屋门口。

" [ˈmɪstər] . [ˈkwentɪn] — " [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] .
" Mr . Quentin — " she began .
" 先生 . 昆汀 — " 她 开始 .
“昆汀先生——”她开口道。

[ˈɪnstəntli] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] ;
Instantly David was on his feet — one of his habits she liked so well ;
即刻 大卫 曾是 在 他的 脚 — 一 的 他的 习惯 她 喜欢 所以 出色地 ;
大卫立刻站了起来——这是她非常喜欢他的一个习惯；

[ˈʌðər] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
other men in the office did not have it .
其他 男人 在 这 办公室 做过 不是 有 它 .
办公室里其他男同事都没有。

" [jes] , [mɪs] [ˈsʌmərz] ?
" Yes , Miss Summers ?
" 是的 , 错过 萨默斯 ?
“是的，萨默斯小姐？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] .
" She held out the basket .
" 她 握住 出去 这 篮子 .
她递出篮子。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [rɪ'pəʊzd] [tu:] [fæt] ['kʊkɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɪɡ][ʼæp(ə)l] [hu:z] ['rʌdi] [tʃi:ks] [hæd; həd]
In the bottom reposed two fat cookies and a big apple whose ruddy cheeks had
在 这 底部 安息 二 胖的 曲奇饼 和 一个 大的 苹果 谁 红润 脸颊 有
[ə; eɪ][ʼraɪv(ə)l][ɪn][hɜ:rɪz][æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] .
a rival in hers at the moment .
一个 竞争对手 在 她的 在 这 片刻 .
底部放着两块肥大的饼干和一个大苹果，苹果红扑扑的脸颊此刻正与另一个苹果的脸颊争夺着什么。

" [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] ['æpɪtaɪt] .
" **My eyes were bigger than my appetite .**
" 我的 眼睛 是 大 比 我的 食欲 .

我的眼睛比我的食量大。

[wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? "
Would you care for them ? "
会 你 关心 为了 他们 ? "

你会照顾他们吗？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['sʌmərz] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət][aɪ]['hevər] [i:t] [æt; ət] [nu:n] . "
" **Thank you , Miss Summers , " he said politely , " but I never eat at noon . "**
" 感谢 你 , 错过 萨默斯 , " 他 说 礼貌地 , " 但 我 绝不 吃 在 中午 . "
“谢谢你，萨默斯小姐，”他礼貌地说，“但我从来不在中午吃饭。”

" [aɪ] [wi] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I wish you would , " she insisted .**
" 我 希望 你 会 , " 她 坚持 .

“我希望你能做到，”她坚持道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [ðeɪ] — [ðeɪl] [spɔɪl] . "
" **If you don't , they — they'll spoil . "**
" 如果 你 不 , 他们 — 他们会 剧透 . "

“如果你不这样做，它们——它们就会坏掉。”

" [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
" **By to - morrow ?**
" 经过 到 - 明天 ?

“明天之前吗？”

[ˈhɑ:rdli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Hardly , I should think .
几乎 , 我 应该 思考 .

恐怕很难吧。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
Thank you , no , " he repeated .
感谢 你 , 不 , " 他 重复 .

“谢谢，不用了，”他重复道。

" [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'gri:] —
" **I find it doesn't agree —**
" 我 寻找 它 不 同意 —

“我发现它并不一致——”

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:l] .
" **He saw her face fall .**
" 他 锯 她 脸 落下 .

他看到她的脸色垮了下来。

" [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wɪl] .
" **On second thought I believe I will .**
" 在 第二 想法 我 相信 我 将要 .

“仔细想想，我想我会的。”

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈtemptɪŋ] .
They look so tempting .
他们 看 所以 诱人的 .

它们看起来太诱人了。

[ɪts] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
It's very good of you to think of it .
它是 非常 好的 的 你 到 思考 的 它 .

你真好，能想到这一点。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
" He took the basket from her hands .
" 他 采取 这 篮子 从 她 双手 .

他从她手中接过篮子。

[bʌt; bət][fiː; fi][dɪd][nɑːt] [liːv] .
But she did not leave .
但 她 做过 不是 离开 .

但她没有离开。

[fiː; fi] [stʊd] , [stiːl] [ˈhezɪtənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She stood , still hesitant , looking up at him .
她 站立 , 仍然 犹豫不决 , 寻找 向上 在 他 .

她站着，仍然犹豫不决，抬头看着他。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] [ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He motioned to his chair , the only one in the room .
他 示意 到 他的 椅子 , 这 仅有的 一 在 这 房间 .

他示意了一下自己的椅子，那是房间里唯一的椅子。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "
" Won't you sit down ? "
" 惯于 你 坐 向下 ? "

“请坐下好吗？ ”

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ? "
" But where will you sit ? "
" 但 在哪里 将要 你 坐 ? "

“但是你们会坐在哪里呢？ ”

" [hiː; hi] [ˈænsər] [baɪ] [ˈbrʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
" He answered by brushing some papers from the corner of the table and
" 他 回答 经过 刷牙 一些 文件 从 这 角落 的 这 桌子 和
[ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] .
seating himself there .
座位 他自己 那里 .

他一边回答，一边拂去桌角的一些纸张，然后坐了下来。

[fiː; fi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] .
She took the chair — and the sense of adventure was very vivid .
她 采取 这 椅子 — 和 这 感觉 的 冒险 曾是 非常 生动 .

她坐下——冒险的感觉非常强烈。

[ˈdeɪvɪd][bɪt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʊki] .
David bit into a cooky .
大卫 少量 进入 一个 饼干 .

大卫咬了一口饼干。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

This is good of you .
这 是 好的 的 你 .

你真好。

[ɔːrdn'erəli] [aɪm][nɔːt] ['hʌŋɡri] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] [nuːn] — ['hæbɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Ordinarily I'm not hungry at all at noon — habit , you know .
按说 我是 不是 饥饿的 在 全部 在 中午 — 习惯 , 你 知道 .

通常我中午一点都不饿——习惯嘛，你知道的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][er 'em] .

But to - day I am .
但 到 - 天 我 是 .

但今天我是。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [ges] [aɪ 'tiː] ? "

How did you happen to guess it ? "
如何 做过 你 发生 到 猜测 它 ? "

你是怎么猜到的？

" [aɪ] ['dɪdnt] [ges] [aɪ 'tiː] .

" I didn't guess it .
" 我 没有 猜测 它 .

我没猜到。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] — " [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['tɪmɪdli] .

I just thought — " She looked up at him again , timidly .
我 只是 想法 — " 她 看起来 向上 在 他 再次 , 胆怯地 .

我当时就想——“她再次怯生生地抬头看着他。

" [ɔːf(ə)n][aɪ] [brɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [iːt] , [ænd; ənd] [ɪf] —

" Often I bring more than I can eat , and if —
" 经常 我 带来 更多的 比 我 能 吃 , 和 如果 —

我经常带的食物比我能吃的要多，如果——

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] .

" He had to smile at that .
" 他 有 到 微笑 在 那 .

他看到这一幕，忍不住笑了。

" ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbvɪəs] ?

" Isn't that a little obvious ?
" 不是 那 一个 小的 明显的 ?

“这不是很明显吗？ ”

[aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [aʊt] [ɪf] [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I could go out if I wanted to , you know . "
我 可以 去 出去 如果 我 通缉 到 , 你 知道 . "

如果我想出去，我可以出去的，你知道的。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] !

" Oh , I didn't mean that !
" 哦 , 我 没有 意思是 那 !

“哦，我不是那个意思！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][kən'fjuːz(ə)n] .

" She was overcome by confusion .
" 她 曾是 克服 经过 困惑 .

她当时非常困惑。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [snʌb] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .

" And I didn't mean to snub you , " he smiled again .
" 和 我 没有 意思是 到 冷落 你 , " 他 微笑 再次 .

“我并非有意冷落你，”他再次笑着说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ə'pɑ:lədʒaɪz] .
" You needn't apologize .
" 你 不必 道歉 .

你不必道歉。

[wʌn] [ni:d] ['nevər][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][,hɑ:spɪ'tæləti] , [ni:d] [wʌn] ?
One need never be ashamed of a bit of hospitality , need one ?
— 需要 绝不 是 羞愧 的 一个 少量 的 热情好客 , 需要 — ?

待人热情好客没什么可羞耻的，对吧？

" [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hə] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt]
" To give her time to recover , he went on , " There's a good deal of that
" 到 给 她 时间 到 恢复 , 他 去 在 , " 有 一个 好的 交易 的 那
[ə'raʊnd] [hɪr] ,
around here ,
大约 这里 ,

“给她时间恢复，”他接着说，“这附近有很多这样的地方。”

['ɪznt] [ðer; ðər] ?
isn't there ?
不是 那里 ?

难道没有吗？

[tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [rəd'bɔ:rn] .
Tell me something about Mr . Radbourne .
告诉 我 某物 关于 先生 . 拉德伯恩 .

请你谈谈拉德伯恩先生的情况。

[ju:v] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
You've been here some time , I believe . "
你已经 到过 这里 一些 时间 , 我 相信 . "

我相信你在这里待了一段时间了。

" [tu:] ['jɪrz] .
" Two years .
" 二 年 .

两年。

[hi:z] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] —
He's the best and kindest —
他是 这 最好的 和 最善良的 —

他是最棒、最善良的——

" [ʃi:; ʃɪ] ['entərd] , [i:gər] [tu:; tə] ['kʌvər] [ʌp][hɜ:r; hə] [leɪt] ['b:kwərdnəs] ,
" She entered , eager to cover up her late awkwardness ,
" 她 进入 , 渴望的 到 覆盖 向上 她 晚的 尴尬 ,

她走了进来，急于掩盖自己迟到时的尴尬。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][em'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z] [mʌltɪ'feriəs] ['kaɪndnəs] .
upon a glowing history of their employer's multifarious kindness .
之上 一个 发光 历史 的 他们的 雇主的 五花八门 仁慈 .

这一切都源于他们雇主过往种种善举的辉煌历史。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [braʊn] , [ðə; ði] [stə'na:grəfər] ,
There was Miss Brown , the stenographer ,
那里 曾是 错过 棕色的 , 这 速记员 ,

还有速记员布朗小姐，

['reskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] " ['daɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [fi:t] ,
rescued from the department store where she had been " dying on her feet ,
获救 从 这 部门 店铺 在哪里 她 有 到过 " 垂死 在 她 脚 ,

她从百货商店获救，当时她“奄奄一息地站在那里”。

" [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɜːrj(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [pə'zɪj(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fɪl] .
" sent to a commercial school and given a position she never could fill .
" 发送 到 一个 商业的 学校 和 给定 一个 位置 她 绝不 可以 充满 .
" 被送去商业学校，并被安排到一个她永远无法胜任的职位。"

[ænd; ənd] [bleɪk] , [ðə; ði] [kə'lektər] ,
And Blake , the collector ,
和 布莱克 , 这 集电极 ,
还有收藏家布莱克

[huː] [hæd; həd] [lʌŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][ˈduːti]
who had lung trouble and half the time was not able to report for duty
WHO 有 肺 麻烦 和 一半 这 时间 曾是 不是 有能力的 到 报告 为了 责任
.
.
.

他患有肺部疾病，有一半时间无法上班。
[ænd; ənd] ['heɡnəː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrniŋ] ['pælət] ,
And Hegner , who was a genius but had a burning palate ,
和 赫格纳 , WHO 曾是 一个 天才 但 有 一个 燃烧 味蕾 ,
还有赫格纳，他是个天才，但味觉却异常敏感。

[pɪkt] [ʌp][ˈʊːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡʌtər] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːp]
picked up almost from the gutter and given an important place in the shop
挑选 向上 几乎 从 这 排水沟 和 给定 一个 重要的 地方 在 这 店铺
[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [rɪˈspɔːnsə'bɪləti] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['ætərd] [wɪl] .
in the hope that responsibility would restore the shattered will .
在 这 希望 那 责任 会 恢复 这 破碎 将要 .
它几乎是从路边捡来的，被赋予了商店里的重要位置，希望责任感能够恢复它破碎的意志。

[ænd; ənd] [smɪθ] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'kruːt] , [bʌt; bət] ['rɪːs(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
And Smith , the latest recruit , but recently out of the penitentiary .
和 史密斯 , 这 最新的 招募 , 但 最近 出去 的 这 监狱 .
还有史密斯，他是最新招募的成员，但最近刚从监狱出狱。

" [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] .
" Though I wish he hadn't taken him in .
" 尽管 我 希望 他 之前没有 已采取 他 在 .
" 虽然我希望他当初没有收留他。"

[hiː; hi] [lʊks] [bæd][ænd; ənd][hæz; həz] ['fɪʃɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪz] [ˈʊːlweɪz] [soʊ] ['sɜːrli] . "
He looks bad and has fishy eyes and is always so surly . "
他 看起来 坏的 和 有 腥 眼睛 和 是 总是 所以 粗鲁 . "
他看起来很糟糕，眼睛像鱼眼一样，而且总是闷闷不乐的。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɔːr][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˈbrʊʊkən][laɪvz; lɪvz] ?
" Is this a business or a sort of hospital for broken lives ?
" 是 这 一个 商业 或者 一个 种类 的 医院 为了 破碎的 生活 ?
" 这是一家企业，还是一个收容破碎人生的医院？"

" ['deɪvɪd] [ɪn'kwaɪəd] .
" David inquired .
" 大卫 询问 .
大卫问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['mɪstər] . [rəd'bɔːrn] [ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] . "
" I think in his heart Mr . Radbourne is more interested in the hospital . "
" 我 思考 在 他的 心 先生 : 拉德伯恩 是 更多的 感兴趣的 在 这 医院 . "
"我认为拉德伯恩先生内心深处更关心的是医院。"

" [its] [tu:] [bæd] ['hi:z] [soʊ] ['hoʊmli] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It's too bad he's so homely , isn't it ?**
" 它是 也 坏的 他是 所以 家常的 , 不是 它 ?

“可惜他长相平平，不是吗？”

[its] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] . "
It's rather hard to take him very seriously ."
它是 相当 难的 到 拿 他 非常 严重地 . "

很难认真对待他。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] , [ðen] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [ʌp] ['lɔɪəli] .
" **She sighed , then caught herself up loyally .**
" 她 叹了口气 , 然后 捕捉 她自己 向上 忠诚地 .

她叹了口气，然后忠诚地站了起来。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
Because when you get to know him you don't think about his face at all .
因为 什么时候 你 得到 到 知道 他 你 不 思考 关于 他的 脸 在 全部 .

因为当你真正了解他之后，你根本不会注意到他的长相。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **David was thinking he had not done full justice to her face .**
" 大卫 曾是 思维 他 有 不是 完毕 满的 正义 到 她 脸 .

“大卫心想，他还没有完全把她的脸画好。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ænd] ['ri:əli] [ɪn'telɪdʒənt] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ðoʊ] [ɪts] ['prɪtɪnəs] [wʌz; wəz]
It was spirited and really intelligent , he decided , though its prettiness was
它 曾是 精神抖擞 和 真的 聪明的 , 他 决定 , 尽管 它是 美丽 曾是

[æz; əz] [jet] ['oʊpən][tu:; tə] ['kwɛstʃən] .
as yet open to question .
作为 然而 打开 到 问题 .

他觉得它充满活力，而且非常聪明，虽然它的美观程度还有待商榷。

[hi:; hi] [pər'si:vɪd] [wʌt] [hɪðər'tu:][hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] : [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [her] [ænd; ænd] [aɪz]
He perceived what hitherto he had missed : that she had hair and eyes
他 感知 什么 迄今为止 他 有 错过 : 那 她 有 头发 和 眼睛

[kwɔɪt] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
quite worthy of consideration .
相当 值得 的 考虑 .

他终于意识到自己之前忽略的一点：她有一头非常值得关注的头发和眼睛。

[blæk] [æz; əz] [naɪt] [ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [faɪn] [ænd; ænd] ['rɪ'beljəs] ,
Black as night the former was , and fine and rebellious ,
黑色的 作为 夜晚 这 以前的 曾是 , 和 美好的 和 叛逆的 ,

前者漆黑如夜，既优秀又叛逆。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] ['kɜ:rlɪŋ] [wɪspz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ænd] [nek] .
with little curling wisps about her ears and neck .
和 小的 冰壶 缕缕 关于 她 耳朵 和 脖子 .

她的耳朵和脖子周围长着几缕卷曲的碎发。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈsleɪtɪ] [greɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [depθs] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ɪnˈspek(ə)n] .
The eyes were a peculiar slaty gray and had depths inviting inspection .
这 眼睛 是 一个 奇特 板岩 灰色的 和 有 深度 邀请 检查 .

那双眼睛呈奇特的石板灰色，深邃的眼眸引人深思。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈriːəli] [əˈlaɪt] .
He found himself wishing he could see them really alight .
他 成立 他自己 祝 他 可以 看 他们 真的 点燃 .

他发现自己多么希望能够亲眼看到它们真正燃烧起来。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] , [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒɑːnəθən] ,
" **It would be something , " he said thoughtfully , going back to Jonathan ,**
" 它 会 是 某物 , " 他 说 深思熟虑 , 去 后退 到 乔纳森 ,

“那可真是件了不起的事，”他若有所思地说着，又看向乔纳森。

" [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈhɔːspɪt(ə)] .
" **to be able to run that sort of hospital .**
" 到 是 有能力的 到 跑步 那 种类 的 医院 .

“能够运营那种类型的医院。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [leɪm] [dʌks] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
But what a crew of lame ducks we are !
但 什么 一个 全体人员 的 瘸 鸭子 我们 是 !

但我们真是一群无能为力的人啊！

[ɪkˈsept] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Except you , of course !
除了 你 , 的 课程 !

当然，除了你！

" [fiː; fɪ] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [pəˈlaɪt] .
" **Oh , you needn't be polite .**
" 哦 , 你 不必 是 有礼貌的 .

“哦，你不必这么客气。”

[aɪm][wʌn] , [tuː] .
I'm one , too .
我是 一 , 也 .

我也是其中之一。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg][wʌn][ɔːr] [ˈveri] [ˈtrædʒɪk] .
Not a very big one or very tragic .
不是 一个 非常 大的 一 或者 非常 悲惨 .

不算什么大事，也不是什么悲剧。

[ə; eɪ] [leɪm] [ˈdʌklɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
A lame duckling , shall we say ?
一个 瘸 小鸭 , 将 我们 说 ?

我们可以说它是只跛脚鸭吗？

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪm] [ˈdʌklɪŋ] [maɪt] [ɡrʊʊ] [ʌp][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [swɑːn] ,
" **He suggested that a lame duckling might grow up into a wonderful swan ,**
" 他 建议 那 一个 瘸 小鸭 可能 生长 向上 进入 一个 精彩的 天鹅 ,

他认为，一只跛脚的小鸭子可能会成长为一只美丽的白天鹅。

[ænd; ənd] [mʌntɪt] [hɪz; ɪz][ˈæp(ə)] [ˈruːmɪneɪtɪvli] .
and munched his apple ruminatively .
和 咀嚼 他的 苹果 沉思 .

他若有所思地嚼着苹果。

[ˈniːðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnsɪdənt] , [mʌtʃ] [dɪˈskʌst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt]
Neither happened to think of a certain incident , much discussed , in which that
两者都不 发生 到 思考 的 一个 肯定 事件 , 很多 讨论 , 在 哪个 那
[ˈedəb(ə)l] [ˈfɪɡjəd] [ˈpraːmɪnəntli] .
edible figured prominently .
食用 想 突出地 .
他们俩都没有想到那件被广泛讨论的事件, 而那件可食用的东西在那件事中扮演了重要角色。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
And he did not ask a question .
和 他 做过 不是 问 一个 问题 .
他没有提问。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][get][hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] ? "
" **But how does he get his work done , with such a crew ?** "
" 但 如何 做 他 得到 他的 工作 完毕 , 和 这样的 一个 全体人员 ? "
“可是, 他手下有这样的团队, 怎么完成工作呢? ”

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɔːl] [leɪm] [dʌks] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **We're not all lame ducks , you know .**
" 是 不是 全部 瘸 鸭子 , 你 知道 .
“我们并不是都是跛脚鸭, 你知道的。”

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
And — you work hard , don't you ? "
和 — 你 工作 难的 , 不 你 ? "
而且——你工作很努力, 对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .
“当然。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈdiːsnt] — "
It would be only decent — "
它 会 是 仅有的 体面的 — "
这才算体面——

" [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] .
" **We all think that .**
" 我们 全部 思考 那 .
我们都这么认为。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɪɡ] [strɔːŋ] [dʌks] [laɪk][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
Even the big strong ducks like to work for him . "
甚至 这 大的 强的 鸭子 喜欢 到 工作 为了 他 . "
就连那些体型庞大、力气很大的鸭子都喜欢为他工作。

" [aɪm][təʊld][hiː; hi] [meɪks] [ˈmʌni] . "
" **I'm told he makes money .** "
" 我是 讲述 他 制作 钱 . "
“我听说他能赚钱。”

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][sˈpendz][ɑːn] [hɪmˈself] .
" **A good deal more than he spends on himself .**
" 一个 好的 交易 更多的 比 他 花费 在 他自己 .
“比他花在自己身上的钱多得多。”

[aɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkaʊnts]
I keep his personal accounts
我 保持 他的 个人的 账户
我保管着他的个人账户。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] .
and I know .
和 我 知道 .

我知道。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeʃəltiːz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] , [ɪnˈvenʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ðæt] [ɑːr; ər]
Several of his specialties are very valuable , inventions of his father's that are
一些 的 他的 专业 是 非常 有价值的 , 发明 的 他的 父亲的 那 是
[stɪl] [ɪn] [dɪˈmænd] .
still in demand .
仍然 在 要求 .

他的几项专长非常有价值，都是他父亲的发明，至今仍然很受欢迎。

[ˈhiːd] [meɪk] [mɔːr] [ˈmʌni] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsɪstəm] .
He'd make more money if he had a better system .
他会 制作 更多的 钱 如果 他 有 一个 更好的 系统 .
如果有更好的系统，他就能赚更多钱。

[ˈheɡnə] [sez] [hiː; hi][kɑːnt] [əkˈsept] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .
Hegner says he can't accept all his orders .
赫格纳 说道 他 不能 接受 全部 他的 订单 .
赫格纳说他不能接受所有的订单。

[ˈmeɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Maybe , " she suggested , " you could help him there ?
或许 , " 她 建议 , " 你 可以 帮助 他 那里 ?
“或许,”她建议道,“你可以帮帮他? ”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , [mɪs] [ˈsʌmərz] , " [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][naːt] [ˈplez(ə)nt] [ðɪs] [taɪm] ,
" I'm afraid , Miss Summers , " his laugh was not pleasant this time ,
" 我是 害怕的 , 错过 萨默斯 , " 他的 笑 曾是 不是 令人愉快的 这 时间 ,
“恐怕不行, 萨默斯小姐,”这次他的笑声并不悦耳。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)] . "
" I don't know much of anything useful . "
" 我 不 知道 很多 的 任何事物 有用 . "
“我几乎什么有用的东西都不懂。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] , [ˈkudnt] [juː; jʊ] ?
" You could learn , couldn't you ?
" 你 可以 学习 , 不能 你 ?
“你可以学, 对吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" she asked quietly .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

[hiː; hi] [flʌʃt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪmˈself] [ˈwɪmpər] .
He flushed , because he had let himself whimper .
他 脸 红 , 因为 他 有 让 他自己 呜咽 .
他脸红了, 因为他刚才忍不住发出了一声呜咽。

" [waɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kʊd; kəd][traɪ] .
" Why — I suppose I could try .
" 为什么 — 我 认为 我 可以 尝试 .
“为什么——我想我可以试试。”

" [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" She left him then .
" 她 左边 他 然后 :

“她当时离开了他。”

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] — [haʊ] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv][tʊʊld] — ['suːðɪŋ] [ɔɪl][hæd; həd] [bɪn]
And strangely — how , he could not have told — soothing oil had been
和 奇怪的 — 如何 , 他 可以 不是 有 讲述 — 舒缓 油 有 到过
[pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .
poured into his wounds .
倾倒 进入 他的 伤口 :

奇怪的是——他自己也说不清是怎么回事——他的伤口里竟然被灌满了舒缓的油。

[baɪ][moʊst] [ruːlz] [set][baɪ][moʊst][men][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ['ɪnʌf] .
By most rules set by most men he should have been happy enough .
经过 最多 规则 放 经过 最多 男人 他 应该 有 到过 快乐的 足够的 :

按照大多数人制定的规则，他应该感到足够幸福才对。

[hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk] , [kliːn] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrniŋ] [tuː; tə][duː] [wel] .
He had work , clean and honest , that he was learning to do well .
他 有 工作 , 干净的 和 诚实的 , 那 他 曾是 学习 到 做 出色地 :

他有一份干净、正当的工作，他正在努力把它做好。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dets] .
He had paid a first installment on his debts .
他 有 有薪酬的 一个 第一的 分期付款 在 他的 债务 :

他已经偿还了债务的第一笔款项。

[dɪk] ['hoʊldən][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
Dick Holden had been as good as his word ,
迪克 霍尔顿 有 到过 作为 好的 作为 他的 单词 ,
迪克·霍尔顿言而有信。

[ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] ['aʊərz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wʌnz][ænd; ənd] [dɪk] [wʊd] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
the evening hours were busy ones and Dick would soon cease to be a
这 晚上 小时 是 忙碌的 一个 和 迪克 会 很快 停止 到 是 一个
['kreditər] .
creditor .
债权人 :

晚上很忙，迪克很快就会不再是债主了。

[ʃɜːrli] [roʊt] ['deɪli] .
Shirley wrote daily .
雪莉 写道 日常的 :

雪莉每天都写作。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] , [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [taɪmz] [hæd; həd][mə'tɪəri:əlaɪzd] ,
She was well , the good times had materialized ,
她 曾是 出色地 , 这 好的 时代 有 实体化 ,
她身体很好，好运已经降临。

['deɪvi] ['dʒuːniər][wʌz; wəz] ['lɜːrniŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜːr; wər][soʊ]
Davy Junior was learning a new word every day and they both were so
戴维 初级 曾是 学习 一个 新的 单词 每一个 天 和 他们 两个都 是 所以
['həʊmsɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
homesick for him .
想家 为了 他 :

小戴维每天都能学到一个新单词，他们俩都非常想念他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] — [tuː; tə][wɜːrk] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈiːzi]
He was learning a new thing — to work , not with the natural easy
他 曾是 学习 一个 新的 事物 — 到 工作 , 不是 和 这 自然的 简单的
[əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [lʌvd] [ˈkɔːlɪŋ] ,
absorption in a well - loved calling ,
吸收 在 一个 出色地 - 喜爱 呼叫 ,
他正在学习一件新事情——如何工作, 而不是像对待自己热爱的职业那样自然而然地全身心投入。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈfækltɪz] [θruː] [ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ˈtæsks][set][baɪ] [ˈʌðər] ,
but with faculties through sheer force of will concentrated on tasks set by others ,
但 和 学院 通过 透明 力量 的 将要 集中 在 任务 放 经过 其他的 ,
但是凭借强大的意志力, 将自身能力集中于他人设定的任务上,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] ; [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [waɪl] [hiː; hi]
in which he had no heart ; to shut out of mind and heart , while he
在 哪个 他 有 不 心 ; 到 关闭 出去 的 头脑 和 心 , 尽管 他
[wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
was working ,
曾是 在职的 ,
他对此毫无兴趣; 工作时, 他心不在焉, 心不在焉。

[ɔːl] [ˈʌðər] [fæktɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
all other facts of his life .
全部 其他 事实 的 他的 生活 .
他人生中的其他一切事实。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] .
It is a good thing for a man to know .
它 是 一个 好的 事物 为了 一个 男人 到 知道 .
男人应该知道这一点。

[bʌt; bət] , [let][hɪz; ɪz] [wɪl] [rɪˈlæks][ɪts] [ɡrɪp] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz][hɜːrts] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [θrɑːb] .
But , let his will relax its grip , and instantly his hurts began to throb .
但 , 让 他的 将要 放松 它是 紧握 , 和 即刻 他的 疼痛 开始 到 搏动 .
但是, 当他的意志放松下来时, 他的伤痛立刻开始剧烈跳动。

[hɪz; ɪz][praɪd] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] ;
His pride had suffered ;
他的 自豪 有 遭受 ;
他的自尊心受到了打击;

[hiː; hi][hæd; həd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn]
he had proclaimed himself to his little world a failure in his chosen
他 有 宣布 他自己 到 他的 小的 世界 一个 失败 在 他的 选定
[ˈkɔːlɪŋ] .
calling .
呼叫 .
他向他所处的小世界宣称, 他在自己选择的职业道路上是个失败者。

[ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
The new work was not his work .
这 新的 工作 曾是 不是 他的 工作 .
这件新作品并非他的作品。

[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][daɪ] , [dɪˈspɑɪt] [ˈfeɪljər] .
Desire for that would not die , despite failure .
欲望 为了 那 会 不是 死 , 尽管 失败 .
即使失败, 对那种感觉的渴望也不会消失。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌns] [fri:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪlz] [li:] , [wʊd] [li:p] , [ʌn'wɒntɪdli] ['æktɪv] , ['ɪntu:]
His mind , once freed from his will's leash , would leap , unwontedly active , into
他的 头脑 , 一次 自由 从 他的 遗嘱 牵引绳 , 会 飞跃 , 出乎意料地 积极的 , 进入
[ðə; ði][oʊld] [gru:v] ,
the old groove ,
这 老的 槽 ,

一旦摆脱了意志的束缚, 他的思维就会出乎意料地活跃起来, 重新回到原来的模式。

['setɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [kri:'eɪjənz] [ðæt] ['tæntəlaɪzd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]['vɪgər]
setting before him creations that tantalized him with their beauty and vigor
环境 前 他 作品 那 诱人 他 和 他们的 美丽 和 活力
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
and made him yearn to be at work upon them .
和 制成 他 向往 到 是 在 工作 之上 他们 .

摆在他面前的是各种作品, 它们的美丽和活力令他心驰神往, 让他渴望参与其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][hæbɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] ;
And that was a bad habit , he thought ;
和 那 曾是 一个 坏的 习惯 , 他 想法 ;
他心想, 那真是个坏习惯;

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] ['kɑ:ntent][ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rk] ,
if he was to learn content in the new work ,
如果 他 曾是 到 学习 内容 在 这 新的 工作 ,
如果他要学习新工作中的内容,

[hi:; hi][mʌst; məst][fɜ:rst][pʊt] [ɔ:f] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] .
he must first put off love for the old .
他 必须 第一的 放 离开 爱 为了 这 老的 .
他必须先放下对老人的爱。

[wen] [ðə; ði] ['dets] [wɜ:rn; wər] [peɪd] , [ðə; ði][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [ʌnɪn'spaɪərd] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd]
When the debts were paid , the work for the successful uninspired Dick should
什么时候 这 债务 是 有薪酬的 , 这 工作 为了 这 成功的 缺乏灵感 迪克 应该
[si:s] .
cease .
停止 .

当债务还清后, 这位成功却缺乏灵感的迪克的工作就应该结束了。

[ænd; ənd][ɪn]['aɪd(ə)]['moʊmənts] , [ðʊ] [ðeɪ] [wɜ:rn; wər] [fju:] , [ænd; ənd][ɪn] ['sli:pləs] ['aʊərz] , [nɑ:t][soʊ]
And in idle moments , though they were few , and in sleepless hours , not so
和 在 闲置的 时刻 , 尽管 他们 是 很少 , 和 在 失眠 小时 , 不是 所以
[fju:] ,
few ,
很少 ,

闲暇时光虽少, 失眠之时却不少,

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] ['loʊnlinəs] [wʊd] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['lesnd] [baɪ] ['kʌstəm] ;
the incredible loneliness would rush upon him , not lessened by custom ;
这 极好的 孤独 会 匆忙 之上 他 , 不是 减少 经过 风俗 ;
难以置信的孤独感会猛然袭来, 即使习以为常也无法减轻这种感觉;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] .
and a more poignant sense of loss .
和 一个 更多的 令人心酸的 感觉 的 损失 .
以及一种更加深刻的失落感。

[tu:; tə] [ðæt] [veɪg] [sens] [hi:; hi] ['kerfəli] [dɪ'rnaɪd] [wɜ:rdz] , [lest] [defɪ'nɪʃn] [eɪ dɪ: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][hɜ:rt] .
To that vague sense he carefully denied words , lest definition add to the hurt .
到 那 模糊的 感觉 他 小心 否认 字 , 免得 定义 添加 到 这 伤害 .
对于这种模糊的感觉, 他小心翼翼地拒绝用语言来表达, 以免定义反而加重痛苦。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔ:rbɪd] .

Perhaps he was more than a little morbid .

也许 他 曾是 更多的 比 一个 小的 病态的 .

或许他有点病态。

[men][ɑ:ɹ; əɹ][æpt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [wen] [hə'ræst; 'hærəst][,oʊvər'bi:ŋ][baɪ] [ker] .

Men are apt to be so , when harassed overlong by care .

男人 是 易于 到 是 所以 , 什么时候 骚扰 过长 经过 关心 .

男人如果长期受到照顾的困扰, 就容易变成这样。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ,

And perhaps he made a mistake ,

和 也许 他 制成 一个 错误 ,

或许他犯了个错误,

[ʃʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [æn; ən] ['ænədəɪn] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['wiəriŋ] [ru:'ti:n] .

shunning his friends and seeking an anodyne only in a wearying routine .

回避 他的 朋友们 和 寻求 一个 镇痛剂 仅有的 在 一个 令人疲惫 常规 .

他疏远朋友, 只在疲惫的日常生活中寻求慰藉。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:n] [ˈaʊɜ:z] [tʃæt] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈdeɪvɪdz] [ˈkwɔ:rtəɹz][tu:; tə]

That afternoon the subject of the noon hour's chat came into David's quarters to

那 下午 这 主题 的 这 中午 小时 聊天 来了 进入 大卫的 四分之一 到

[æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ˈdrɔɪŋz] .

ask a question about some drawings .

问 一个 问题 关于 一些 图画 .

那天下午, 中午聊天的那个人来到大卫的房间, 询问一些关于图纸的问题。

[ðə; ði] [ˈerənd] [əˈkɑ:mplɪft] , [hi:; hi] , [tu:] , [ˈlɪŋgə] .

The errand accomplished , he , too , lingered .

这 差事 完成 , 他 , 也 , 徘徊不去 .

办完事后, 他也久久不愿离去。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [tʃer] [ˈdeɪvɪd][ˈveɪkətɪd][ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

He refused the chair David vacated and sat on the table .

他 拒绝 这 椅子 大卫 空置 和 卫星 在 这 桌子 .

他拒绝坐大卫空出的椅子, 而是坐在了桌子上。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈsʌməɹz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gʊʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

" I heard you and Miss Summers talking a while ago , " he said abruptly .

" 我 听到 你 和 错过 萨默斯 说 一个 尽管 前 , " 他 说 突然 .

“我刚才听到你和萨默斯小姐说话了,”他突然说道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] — " [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [ʌp] , [self] - [ˈkɑ:nʃəs] .

" You said you heard — " David looked up , self - conscious .

" 你 说 你 听到 — " 大卫 看起来 向上 , 自己 - 有意识的 .

“你说你听到了——”大卫抬起头, 有些不好意思。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈlæfrɪŋ] .

" I heard you laughing .

" 我 听到 你 笑 .

我听到你在笑。

" - [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈki:nli] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdræftsmən] .

" Radbourne's eyes twinkled keenly down on his draftsman .

" - 眼睛 闪烁 敏锐地 向下 在 他的 绘图员 .

拉德伯恩目光锐利地注视着他的绘图员。

" [soʊ][ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ? " "

" So you were talking about me ? " "

" 所以 你 是 说 关于 我 ? " "

所以你是在说我?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [hɜːrd] — [wɪ'dəʊt] [ə'fens] , [sɜːr] .
" **There was nothing you couldn't have heard — without offense , sir .** "
" 那里 曾是 没有什么 你 不能 有 听到 — 没有 罪行 , 先生 : "
“先生，您完全有可能听到这些话——绝无冒犯之意。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that .**
" 我 知道 那 : "

“我知道。

[mɪs] ['sʌmərz] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] . "
Miss Summers is a loyal friend . "
错过 萨默斯 是 一个 忠诚 朋友 : "

萨默斯小姐是一位忠诚的朋友。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][em 'iː] , [sɜːr] . "
" **I hope the same can be said of me , sir .** "
" 我 希望 这 相同的 能 是 说 的 我 , 先生 : "

“我希望人们也能这样评价我，先生。”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , " ['dʒɑːnəθən] [æskt] , " [nɑːt] [sɜːɪŋ] [em 'iː][laɪk] [ðæt] ?
" **Would you mind , " Jonathan asked , " not sirring me like that ?**
" 会 你 头脑 , " 乔纳森 问 , " 不是 发誓 我 喜欢 那 ?

“你能不能别那样称呼我‘先生’？”乔纳森问道。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['mɪstər] . ['kwentɪn] . "
That's a very fine young lady , Mr . Quentin . "
那就是 一个 非常 美好的 年轻的 女士 , 先生 : 昆汀 : "

昆汀先生，这位年轻女士非常漂亮。

" ['eɪvɪdəntli] , " [sed] ['deɪvɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][em'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z]
" **Evidently , " said David , though with something less than his employer's**
" 显然 , " 说 大卫 , 尽管 和 某物 较少的 比 他的 雇主的
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 : "

“显然如此，”大卫说道，但他的热情远不及他的雇主。

" [æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mæn] , " ['dʒɑːnəθən] [kən'tɪnjuːd] .
" **An inspiration to any man , " Jonathan continued .**
" 一个 灵感 到 任何 男人 , " 乔纳森 持续 : "

“他是所有男人的榜样，”乔纳森继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
" **I have no doubt .**
" 我 有 不 怀疑 : "

我对此毫不怀疑。

" ['dʒɑːnəθən] [smaɪld] .
" **Jonathan smiled .**
" 乔纳森 微笑 : "

乔纳森笑了。

" ['miːnɪŋ] [juː; jʊ][duː] [daʊt] [aɪ 'tiː] ?
" **Meaning you do doubt it ?**
" 意义 你 做 怀疑 它 ?

“意思是说你对此表示怀疑？”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] — [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dəʊnt] [noʊ] .
But I forgot — you probably don't know .
但 我 忘了 — 你 大概 不 知道 : "

但我忘了——你可能不知道。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈkwentɪn] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [wʌn] ,
She had a disappointment , Mr . Quentin , a heavy one ,
她 有 一个 失望 , 先生 : 昆汀 , 一个 重的 一 ;
昆汀先生, 她遭遇了沉重的打击。

[ænd; ɐnd][ʃiː, ʃi] [bɔːr] [aɪ ˈtiː][æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] .
and she bore it as — as you and I would have been proud to .
和 她 钻孔 它 作为 — 作为 你 和 我 会 有 到过 自豪的 到 .
她坦然接受了这一切, 就像你我都会引以为豪的那样。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
She had a voice .
她 有 一个 嗓音 .
她有嗓音。

[ænd; ɐnd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ɐnd]
And just as she was beginning to make her living out of it and
和 只是 作为 她 曾是 开始 到 制作 她 活的 出去 的 它 和
[ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [bɪɡə(r)] [θɪŋz] ,
getting ready for bigger things ,
获得 准备好 为了 大 事物 ,
正当她开始靠这个谋生, 并准备迎接更大的挑战时,

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [dɪfˈθɪriə,dɪpˈθɪriə] .
she took diphtheria .
她 采取 白喉 .
她得了白喉。

[aɪ ˈtiː] [left] [hɜːr; hər] [θroʊt] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˌɔːltəˈgeðər] [fɔːr; fər]
It left her throat so weak that she had to give up singing , altogether for
它 左边 她 喉 所以 虚弱的 那 她 有 到 给 向上 歌唱 , 共 为了
[ə; eɪ] [waɪ] ,
a while ,
一个 尽管 ,
这使她的嗓子变得非常虚弱, 以至于她不得不暂时完全放弃唱歌。

[prəˈfeʃənəli] [fɔːr; fər] [ɡʊd] . "
professionally for good . "
专业地 为了 好的 . "
“以专业人士的身份做好事。”

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] ! "
" Why , that was too bad ! "
" 为什么 , 那 曾是 也 坏的 ! "
“哎呀, 那太糟糕了! ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd] .
" It was very bad .
" 它 曾是 非常 坏的 .
情况非常糟糕。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈdɪdnt] [waɪn] .
But she didn't whine .
但 她 没有 抱怨 .
但她没有抱怨。

[dʒʌst] [pʊt] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Just put it behind her .
只是 放 它 在后面 她 .
别再让她想这件事了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] ,
Since she had to make her own living somehow ,
自从 她 有 到 制作 她 自己的 活的 不知何故 ;
因为她必须想办法谋生,

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɜːrj(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˈbʊkki:pɪŋ] .
she went to a commercial school and studied bookkeeping .
她 去 到 一个 商业的 学校 和 研究 簿记 .
她就读于一所商业学校, 学习簿记。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər] . "
I was lucky enough to get her . "
我 曾是 幸运的 足够的 到 得到 她 : "
我很幸运能娶到她。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [sɪŋ] ? "
" She could really sing ? "
" 她 可以 真的 唱歌 ? "
“她真的会唱歌吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] , [ˈveri] [fɑːr] .
" She would have gone far , very far :
" 她 会 有 已消失 远的 , 非常 远的 :
她本可以走得很远, 非常远。

[aɪ][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]
I had happened to hear her
我 有 发生 到 听到 她
我碰巧听到了她的话。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [ˈkloʊsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] .
and I followed her progress closely enough to know .
和 我 随后 她 进步 密切 足够的 到 知道 :
我密切关注着她的进展, 所以很清楚。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈrekənsaɪld] —
I have never been reconciled —
我 有 绝不 到过 和解 —
我从未真正释怀过——

" [ˈdʒɔːnəθən] [broʊk] [ɔːf] [ˈʃɑːrpli] , [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
" Jonathan broke off sharply , staring hard at a crack in the wall .
" 乔纳森 打破 离开 尖锐地 , 凝视 难的 在 一个 裂缝 在 这 墙 :
乔纳森突然停了下来, 目光紧紧盯着墙上的一道裂缝。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [sæd] .
The little blue eyes were very sad .
这 小的 蓝色的 眼睛 是 非常 伤心 :
那双蓝色的小眼睛里充满了悲伤。

[ˈdeɪvɪd] , [tuː] , [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
David , too , fell into a long thoughtful silence .
大卫 , 也 , 跌倒 进入 一个 长的 周到 沉默 .
大卫也陷入了长时间的沉思之中。

[hiː; hi] [broʊk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][læst] .
He broke it at last .
他 打破 它 在 最后的 :
他最终把它弄坏了。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] —
" As you say —
" 作为 你 说 —
正如你所说——

" [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈstɑ:rtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'ga:tn] ['deɪvɪdʒ] ['prez(ə)ns] .
" **Jonathan started , as if he had forgotten David's presence .**
" 乔纳森 开始 , 作为 如果 他 有 被遗忘的 大卫的 在场 .

乔纳森猛地一惊, 仿佛忘记了大卫的存在。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [kɔ:lɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['kɜ:ɪdʒ] ,
" **As you say , it called for more courage ,**
" 作为 你 说 , 它 称为 为了 更多的 勇气 ,

正如你所说, 这需要更大的勇气。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['pru:vɪn] ['feɪljər] .
" **because she was a real artist and not a proven failure .** "
" 因为 她 曾是 一个 真实的 艺术家 和 不是 一个 已证实 失败 . "

因为她是一位真正的艺术家, 而不是一个失败者。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] . "
" **But I didn't say that .** "
" 但 我 没有 说 那 . "

但我没说过那样的话。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] [wen] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:] [ðæt] .
" **You had it in mind when you told me that .**
" 你 有 它 在 头脑 什么时候 你 讲述 我 那 .

你跟我说这话的时候, 心里肯定已经有了这个想法。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [kwɔɪt] [raɪt] .
" **You are quite right .**
" 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [em 'i:] . "
" **Thank you for telling me .** "
" 感谢 你 为了 讲述 我 . "

谢谢你告诉我。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里!

" [ˈdʒɑ:nəθən] [bi:md] ['hæpɪli] .
" **Jonathan beamed happily .**
" 乔纳森 光束 快乐地 .

乔纳森高兴地笑了。

" [aɪ] [sed] [fi:; fi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['eni] [mæn] . "
" **I said she was an inspiration to any man .** "
" 我 说 她 曾是 一个 灵感 到 任何 男人 . "

“我说过, 她对任何男人来说都是榜样。”

" [æt; ət] [li:st] , " [sed] ['deɪvɪd] ['grɪmli] , " [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)] .
" **At least , " said David grimly , " she is a good example .**
" 在 至少 , " 说 大卫 阴沉地 , " 她 是 一个 好的 例子 .

“至少,”大卫神情严肃地说, “她是个好榜样。”

" [ˈdʒɑ:nəθən] [left] .
" **Jonathan left .**
" 乔纳森 左边 .

乔纳森离开了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **But in a moment he returned .**
" 但 在 一个 片刻 他 返回 .

但过了一会儿, 他回来了。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['mju:zɪk] ? "

" **Do you like music ?** "

" 做 你 喜欢 音乐 ？ "

你喜欢音乐吗？

" [ˈveri] [mʌtʃ] . "

" **Very much** . "

" 非常 很多 . "

“非常。”

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈi:vniŋz] [wi:l] [goʊ][aʊt][tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [wi:; wi] [θri:] , [ænd; ənd]

" **Then one of these evenings we'll go out to my house , we three , and**

" 然后 一 的 这些 晚上 出色地 去 出去 到 我的 房子 , 我们 三 , 和

[hæv; həv][sʌm; səm] ,

have some ,

有 一些 ,

“然后找个晚上，我们三个去我家，喝点东西。”

[ɪf] [ju:d] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "

if you'd care for it . "

如果 你会 关心 为了 它 . "

如果你愿意的话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] . "

" **I should be glad to** . "

" 我 应该 是 高兴的 到 . "

“我很乐意。”

" [nekst] ['sætərdeɪ] , [pər'hæps] ?

" **Next Saturday , perhaps ?**

" 下一个 周六 , 也许 ？

“或许下周六？ ”

" ['deɪvɪd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] ['fɔ:rmjələ] .

" **David repeated his polite formula** .

" 大卫 重复 他的 有礼貌的 公式 .

大卫重复了他那套客套话。

[ˈdʒɑ:nəθən] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

Jonathan eyed him wistfully .

乔纳森 眼睛 他 怅然地 .

乔纳森满怀惆怅地望着他。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wʊd]

" **You know , you're not obliged to say that if there is something else you would**

" 你 知道 , 你是 不是 有义务 到 说 那 如果 那里 是 某物 别的 你 会

[ˈræðər] [du:] .

rather do .

相当 做 .

“你知道，如果你有其他更想做的事情，你没有义务说出来。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] —

I shouldn't care to take advantage of my position to force my company and —

我 不应该 关心 到 拿 优势 的 我的 位置 到 力量 我的 公司 和 —

[ænd; ənd][maɪ] ['frendʃɪp] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] . "

and my friendship upon you . "

和 我的 友谊 之上 你 . "

我不应该利用我的地位强迫你接受我的公司和友谊。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

" **I should be very glad to have them** .

" 我 应该 是 非常 高兴的 到 有 他们 .

“我应该非常高兴拥有它们。”

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [aɪ 'tiː] .
" And when he had said it , David knew he had meant it .
" 和 什么时候 他 有 说 它 , 大卫 知道 他 有 意思是 它 .
" 当他说出这句话时, 大卫知道他是认真的。"

" [bəʊθɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Both of them , " he added .
" 两个都 的 他们 , " 他 额外 .
" 他们两个都是,"他补充道。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['mænz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ['iːgərli] .
The little man's face lighted up eagerly .
这 小的 男人的 脸 照明 向上 急切地 .
小个子男人的脸上顿时绽放出兴奋的笑容。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? "
" You really mean that ? "
" 你 真的 意思是 那 ? "
" 你真是这么想的吗?"

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] . "
" I certainly do . "
" 我 当然 做 . "
" 我当然愿意。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" I am very happy to hear you say so .
" 我 是 非常 快乐的 到 听到 你 说 所以 .
听到你这么说, 我非常高兴。

[juː; jʊ] [siː] , " ['dʒɑːnəθən] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ] [liːd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ləʊnli] [laɪf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
You see , " Jonathan explained , " I lead a rather lonely life of it , away from
你 看 , " 乔纳森 解释 , " 我 带领 一个 相当 孤独 生活 的 它 , 离开 从
[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .
the shop .
这 店铺 .
"你看,"乔纳森解释说, "我离开店铺后, 过着相当孤独的生活。"

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .
I am not equipped for social life .
我 是 不是 配备 为了 社会的 生活 .
我不适应社交生活。

['piːp(ə)l][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [teɪst] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
People of talent and agreeable manners and taste do not seem to care for
人们 的 天赋 和 同意 礼仪 和 品尝 做 不是 似乎 到 关心 为了
[maɪ] ['kʌmpəni] .
my company .
我的 公司 .
有才华、举止得体、品味高雅的人似乎都不喜欢和我在一起。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They are not to be blamed , of course .
他们 是 不是 到 是 被指责 , 的 课程 .
当然, 这不能怪他们。

" [ðə; ðɪ] ['hoʊmli] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd] [ə'gen] .
" The homely face was sad again .
" 这 家常的 脸 曾是 伤心 再次 .
那张朴素的脸又露出了悲伤的神情。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] .

David was uncomfortable and silent .

大卫 曾是 不舒服 和 沉默的 .

大卫感到不自在，沉默不语。

" [haʊ'evər] , " [ˈdʒɑ:nəθənz] [smaɪl] [ˌri:ə'piəd] , " [aɪ][eɪ 'em] [ˈfɔ:rtʃənət] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd]

" However , " Jonathan's smile reappeared , " I am fortunate to have found

" 然而 , " 乔纳森的 微笑 再次出现 , " 我 是 幸运 到 有 成立

[kən'dʒi:niəl] [frendz] [hɪr] .

congenial friends here .

相投 朋友们 这里 .

“不过，”乔纳森的笑容再次浮现，“我很幸运在这里找到了志同道合的朋友。”

[mɪs] [ˈsʌmərz] [ɪz][wʌn] .

Miss Summers is one .

错过 萨默斯 是 一 .

萨默斯小姐就是其中之一。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][eɪ di: 'di:][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][lɪst] .

And now I add you to the list .

和 现在 我 添加 你 到 这 列表 .

现在我也把你加到名单里了。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [frendz] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [kaʊnt] [hɪm'self] [rɪt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

With two friends a man ought to count himself rich , don't you think ?

和 二 朋友们 一个 男人 应该 到 数数 他自己 富有的 , 不 你 思考 ?

拥有两个朋友，一个人就应该觉得自己很富有了，你不觉得吗？

" [ˈdeɪvɪd] [ə'gri:d] [ˈsmaɪlɪŋli] .

" David agreed smilingly .

" 大卫 同意 微笑着 .

大卫笑着同意了。

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [ðen] [kɔ:t] [hɪm'self] .

Jonathan started away for the second time , then caught himself .

乔纳森 开始 离开 为了 这 第二 时间 , 然后 捕捉 他自己 .

乔纳森第二次起身离开，然后又停了下来。

" [aɪ][fər'gɑ:t] .

" I forgot .

" 我 忘了 .

我忘了。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] .

I am ashamed to have forgotten .

我 是 羞愧 到 有 被遗忘的 .

我竟然忘记了，真是惭愧。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈfæməli] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] .

Perhaps you ought to be with your family Saturday evening .

也许 你 应该 到 是 和 你的 家庭 周六 晚上 .

或许你周六晚上应该和家人在一起。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə] [fi:l] — "

I should hate to feel — "

我 应该 恨 到 感觉 — "

我不想有这种感觉——”

" [maɪ][ˈfæməli][ɪz] [ə'weɪ] .

" My family is away .

" 我的 家庭 是 离开 .

我的家人不在家。

" [ɪf] [ˈdeɪvɪdʒ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [kɜːrt] , [ˈdʒɑːnəθən][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pərˈsiːv]
" **If David's voice had become suddenly curt , Jonathan did not seem to perceive**
" 如果 大卫的 嗓音 有 变得 突然 简短 , 乔纳森 做过 不是 似乎 到 感知
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

“如果大卫的声音突然变得简短，约拿单似乎并没有察觉到。”

" [ðen] [wiːl] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] [ˈsetld] .
" **Then we'll consider it settled** .
" 然后 出色地 考虑 它 定居 :

“那么我们就认为此事已成定局。”

" [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)] .
" **This time his departure was final** .
" 这 时间 他的 离开 曾是 最终的 :

“这一次，他的离开是最终的。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊd] ,
And the cloud ,
和 这 云 ,

还有云，

[ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][baɪ][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [ˈbʊkkiːpər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɑːmɪkli]
lifted a little by the efforts of a white - faced bookkeeper and a comically
抬起 一个 小的 经过 这 努力 的 一个 白色的 - 面对 会计 和 一个 滑稽地
[ʌɡli] [ˈmænɪkɪn] ,
ugly manikin ,
丑陋的 人体模型 ,

在一位脸色苍白的记账员和一个滑稽丑陋的人体模型的努力下，情况略有好转。

[ˈsetld] [əˈpɑːn][ˈdeɪvɪd][wʌns] [mɔːr] .
settled upon David once more .
定居 之上 大卫 一次 更多的 :

最终还是选择了大卫。

[hiː; hi] [bent] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɜːrk] .
He bent grimly to his interrupted work .
他 弯曲 阴沉地 到 他的 中断 工作 :

他神情凝重地继续被打断的工作。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [rədˈbɔːrn] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnɪŋ] [mɪs] [ˈsʌmərz] - [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
At that moment Radbourne was obtaining Miss Summers ' assent to the occasion
在 那 片刻 拉德伯恩 曾是 获得 错过 萨默斯 - 同意 到 这 场合
[ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] .
of Saturday .
的 周六 :

当时，拉德伯恩正在征求萨默斯小姐对星期六活动的同意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [əbˈteɪn] .
It was not hard to obtain .
它 曾是 不是 难的 到 获得 :

这并不难获得。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] .
" **I like that young man , " he confided** .
" 我 喜欢 那 年轻的 男人 , " 他 坦白 :

“我喜欢那个年轻人，”他悄声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfrendz] . "
" **I think we're going to be very good friends** . "
" 我 思考 是 去 到 是 非常 好的 朋友们 : "
" 我觉得我们会成为非常好的朋友。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] . "

" **I hope so** . "

" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [mʌtʃ] [tu:; tə], [em 'i:], [mɪs] ['sʌmərz] . "

It would mean much to me , Miss Summers . "

它 会 意思是 很多 到 我 , 错过 萨默斯 . "

萨默斯小姐，这对我意义重大。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ɡreɪvli] .

" **But I was thinking of him** , " **she said gravely** .

" 但 我 曾是 思维 的 他 , " 她 说 严重地 .

“但我一直在想着他,”她严肃地说。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [sleɪt] - [ɡreɪ] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

And the slate - gray eyes , as they rested on the little man ,

和 这 石板 - 灰色的 眼睛 , 作为 他们 休息 在 这 小的 男人 ,

那双灰蓝色的眼睛，落在了那个矮小的男人身上。

[wɜ:ɹ; wər] ['veri] ['dʒent(ə)l]

were very gentle

是 非常 温和的

他们非常温柔.....

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ˈspɛlz]

SPELLS

咒语

法术

[ə; eɪ] [ʌn'wʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [pə'veɪdɪd] [ðə; ðɪ][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv] [rəd'bɔ:rn] & ['kʌmpəni] [ɑ:n] [ðæt]

A unwonted excitement pervaded the offices of Radbourne & Company on that

一个 不寻常的 激动 弥漫 这 办公室 的 拉德伯恩 & 公司 在 那

[ˈsætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Saturday morning ,

周六 早晨 ,

那个星期六的早晨，拉德伯恩公司办公室里弥漫着一种前所未有的兴奋气氛。

['reɪdɪeɪtɪd] [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kən'sɜ:rn] [hɪm'self] .

radiated no doubt from the head of the concern himself .

辐射 不 怀疑 从 这 头 的 这 忧虑 他自己 .

毫无疑问，这番话是从公司负责人本人那里传出来的。

[hi:; hi] [flɪtɪd] [ə'baʊt] ['restləsli] , [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

He flitted about restlessly , tugged at his whiskers continually , and his voice ,

他 飞掠 关于 躁动不安 , 拉扯 在 他的 胡须 持续 , 和 他的 嗓音 ,

他焦躁不安地四处乱窜，不停地扯着胡须，声音也变得沙哑起来。

[æz; əz][hiː; hi] ['rætld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə] [mɪs] [braʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɔɪɪ] [lɪlt]
as he rattled off his correspondence to Miss Brown , had a happy boyish lilt
作为 他 摇晃 离开 他的 一致 到 错过 棕色的 , 有 一个 快乐的 男孩气 轻快
.
:
.

他噤里啪啦地念着给布朗小姐的信，语调带着孩子般的快乐轻快。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [t'ʃænsɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [mɪs] ['sʌmərz] - [aɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]
Occasionally , chancing to catch Miss Summers ' eye , he would nod with a sly
偶尔 , 机会 到 抓住 错过 萨默斯 - 眼睛 , 他 会 点头 和 一个 狡猾
[ˈnoʊɪŋ] [smaɪl] .
knowing smile .
会心 微笑 .

偶尔，当他偶然与萨默斯小姐目光相遇时，他会带着狡黠的微笑点点头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][ˈprəʊgræm][fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] .
For the original program for Saturday had been enlarged .
为了 这 原来的 程序 为了 周六 有 到过 放大 .

原定于周六举行的活动规模有所扩大。

[mɪs] ['sʌmərz] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['nəʊtɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][mɪd] - [æftər'nuːn]
Miss Summers and David had been notified to be ready at mid - afternoon
错过 萨默斯 和 大卫 有 到过 已通知 到 是 准备好 在 中 - 下午
[fɔːr; fər][æŋ; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [jet] [kləʊkt] [ɪn] ['siːkrəsi] .
for an event as yet cloaked in secrecy .
为了 一个 事件 作为 然而 隐蔽的 在 保密 .

萨默斯小姐和戴维接到通知，要在下午做好参加一个活动的准备，但该活动的具体内容仍然保密。

[mɪd] - [æftər'nuːn] [ə'raɪvd] .
Mid - afternoon arrived .
中 - 下午 到达的 .

午后时分已至。

[rəd'bɔːrn] [glɑːnst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Radbourne glanced out into the street , nodded with satisfaction ,
拉德伯恩 瞥了一眼 出去 进入 这 街道 , 点头 和 满意 ,
拉德伯恩瞥了一眼街上，满意地点了点头。

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] — ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [mɪs] [braʊn] ,
closed his desk with a bang — greatly to the relief of Miss Brown ,
关闭 他的 桌子 和 一个 砰 — 非常 到 这 宽慰 的 错过 棕色的 ,
他砰的一声关上了桌子——布朗小姐这才松了一口气。

[huː] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['liːzər] [tuː; tə][rɪˈkɑːpi][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['bʌŋɡld] — [ænd; ənd]
who would now have leisure to recopy the letters she had bungled — and
WHO 会 现在 有 闲暇 到 重抄 这 信件 她 有 笨拙的 — 和
[ˈvænɪʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊk] - [ruːm] .
vanished into his cloak - room .
消失了 进入 他的 披风 - 房间 .

现在他有时间重新誊写她弄丢的信件——然后消失在他的衣帽间里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ˈdeɪvɪd] ['stroʊld] ['ɪntuː] [mɪs] ['sʌmərz] - ['prez(ə)ns] , [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] .
At the same moment David strolled into Miss Summers ' presence , watch in hand .
在 这 相同的 片刻 大卫 漫步 进入 错过 萨默斯 - 在场 , 手表 在 手 .

就在这时，大卫手里拿着手表，踱步来到萨默斯小姐面前。

" [ðə; ði] [ˈaʊər] [hæz; həz] [strʌk] , " [hiː; hi] [bə'leskt] .
" **The hour has struck , " he burlesqued** .
" 这 小时 有 击 , " 他 滑稽剧 .

“时刻已到，”他滑稽地说。

" [wʌt] [dʌθ; dəθ][aɪ 'ti:] [hoʊld] ? "

" **What doth it hold ?** "

" 什么 确实 它 抓住 ? "

“里面装的是什麼？”

" [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ænsər] , " [juː; jə][mʌst; məst] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "

" **Whatever it is , she answered , you must seem to be delighted .** "

" 任何 它 是 , " 她 回答 , " 你 必须 似乎 到 是 高兴极了 . "

“不管是什么事，”她回答说，“你看起来一定很高兴。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] .

" **I think I shall be .**

" 我 思考 我 将 是 .

我想我会的。

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

" **David was actually smiling .**

" 大卫 曾是 实际上 微笑 .

“大卫当时其实在微笑。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ˈevri] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

" **For the last hour I've been looking at my watch every five minutes .**

" 为了 这 最后的 小时 我已经 到过 寻找 在 我的 手表 每一个 五 分钟 .

“过去一个小时里，我每隔五分钟就看一次手表。”

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

This excitement is infectious .

这 激动 是 传染性 .

这种兴奋情绪极具感染力。

[hiː; hi][ˈhæznt] [groʊn] [ʌp] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "

He hasn't grown up , has he ? "

他 还没有 生长 向上 , 有 他 ? "

他还没长大，是吗？

" [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tʃɑːrm] ?

" **But isn't that his great charm ?**

" 但 不是 那 他的 伟大的 魅力 ?

但这不正是他最大的魅力所在吗？

" [mɪs] [ˈsʌmərz] [siːmd] [ɔː'ledi] [dɪ'laɪtɪd] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] .

" **Miss Summers seemed already delighted over something .**

" 错过 萨默斯 似乎 已经 高兴极了 超过 某物 .

萨默斯小姐似乎已经因为某件事而感到高兴了。

" [tʃɑːrm] ?

" **Charm ?**

" 魅力 ?

“魅力？”

" [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .

" **David looked doubtful .**

" 大卫 看起来 疑 .

大卫面露疑惑。

" [aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] —

" **I hadn't thought of him as —**

" 我 之前没有 想法 的 他 作为 —

我之前没想过他会是——

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] .

" **But he did not finish .**

" 但 他 做过 不是 结束 .

但他并没有完成。

[kwɪk] [stə'kɑ:tʊ] ['fʊtsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .

Quick staccato footsteps were heard .
快的 断奏 脚步声 是 听到 .

传来急促而断断续续的脚步声。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɪʒ(ə)n] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] — [ˈdʒɑ:nəθən] [rəd'bɔ:rn] [ə'ku:tə] [fɔ:r; fər]

Then a strange vision burst upon them — Jonathan Radbourne accoutered for
然后 一个 奇怪的 想象 爆裂 之上 他们 — 乔纳森 拉德伯恩 装备齐全 为了

[ˈmoʊtərɪŋ] , [ɪn] [ˈvaɪzə] [kæp] [ænd; ənd] [ˈdʌstər] ,

motoring , in visored cap and duster ,
汽车 , 在 带面罩的 帽 和 除尘器 ,

这时，一个奇怪的景象突然出现在他们眼前——乔纳森·拉德伯恩全副武装，戴着遮阳帽，穿着防尘外套，一副驾车的样子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [pər] [ʌv; əv] [jɛl] - [rɪmd] [ˈgɑ:g(ə)lz] [ðæt] [sæt] [groʊ'teskli] [ə'θwɔ:rt] [hɪz; ɪz]

with a huge pair of shell - rimmed goggles that sat grotesquely athwart his
和 一个 巨大的 一对 的 壳 - 带边 风镜 那 卫星 怪诞地 横穿 他的

[ˈbi:mɪŋ] [ˈkɑʊntənəns] .

beaming counenance .
光芒四射 面容 .

他戴着一副巨大的贝壳边护目镜，滑稽地横亘在他灿烂的脸上。

[ɑ:n] [wʌn] [ɑ:rm] [hi:; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [koʊt] .

On one arm he carried a veil and another coat .
在 一 手臂 他 携带 一个 面纱 和 其他 外套 .

他一只胳膊上挎着面纱，另一只胳膊上披着外套。

" [ˈredi] ?

" Ready ?

" 准备好 ?

“准备好？”

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪft] [geɪz] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

" And to their astonished gaze he explained ,
" 和 到 他们的 惊讶 目光 他 解释 ,

“面对他们惊讶的目光，他解释道：

" [fɜ:rst] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rʌn] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

" First we're going for a little run — if it is agreeable to you ?
" 第一的 是 去 为了 一个 小的 跑步 — 如果 它 是 同意 到 你 ?

“首先我们去跑一会儿——如果你不介意的话？”

" [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ɪ'tælɪks] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

" They assured him , in italics , that it was .
" 他们 保证 他 , 在 斜体 , 那 它 曾是 .

他们用斜体字向他保证，确实如此。

" [ðen] [lɛt] [ju: 'es] [ˈhɜ:ri] .

" Then let us hurry .

" 然后 让 我们 匆忙 .

“那我们快点吧。”

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [veɪl] [tu:; tə] [mɪs] [ˈsʌmərz] .

" He handed the coat and veil to Miss Summers .
" 他 递交 这 外套 和 面纱 到 错过 萨默斯 .

他把外套和面纱递给了萨默斯小姐。

" [aɪ] [brɔ:t] [ðɪ:z] [ə'b:ŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

" I brought these along for you .
" 我 带来 这些 沿着 为了 你 .

“我特意为你带了这些。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðəz] .
They are my mother's .
他们 是 我的 母亲的 .

它们是我母亲的。

[aɪ][gɔ:t][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
I got them for her
我 得到 他们 为了 她

我给她买的。

[bʌt; bət][fiː; fi] ['nevər] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
but she never would go out in a machine .
但 她 绝不 会 去 出去 在 一个 机器 .

但她绝不会乘坐机器外出。

[fiː; fi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] .
She thinks it would be tempting Providence .
她 思考 它 会 是 诱人的 普罗维登斯 .

她认为这样做会触怒上帝。

[aɪm] ['sɑːri] , " [ðɪs] [tuː; tə]['deɪvɪd] , " [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪt] [juː; jʊ] .
I'm sorry , " this to David , " I had nothing to fit you .
我是 对不起 , " 这 到 大卫 , " 我 有 没有什么 到 合身 你 .

“对不起,”大卫说,“我没有适合你的衣服。”

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] [wɪ'ðəʊt] ?
Can you do without ?
能 你 做 没有 ?

你能舍弃吗?

" ['deɪvɪd][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət] [iːz] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ænd] [mɪs] ['sʌmərz] [rɪ'taɪəd] .
" David put him at ease on that point , and Miss Summers retired .
" 大卫 放 他 在 舒适 在 那 观点 , 和 错过 萨默斯 退休 .

“戴维让他安心了, 萨默斯小姐就此退休了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [fjuːər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [sə'pouz] , [fiː; fi] [rɪ'tɜːnd] .
In a few minutes , fewer than you might suppose , she returned .
在 一个 很少 分钟 , 更少 比 你 可能 认为 , 她 返回 .

几分钟后, 比你想象的还要快, 她就回来了。

[rəd'bɔːrn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'lɑɪt] .
Radbourne clapped his hands in delight .
拉德伯恩 鼓掌 他的 双手 在 喜 .

拉德伯恩高兴地拍手。

" [lʊk] , ['deɪvɪd] !
" Look , David !
" 看 , 大卫 !

“看, 大卫! ”

" ['deɪvɪd] [əu'beɪd] .
" David obeyed .
" 大卫 服从 .

大卫服从了。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs]
And then he was sure that he had never done justice to the face
[ˈpɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪld] [hæt] .
peering up at him from under the veiled hat .
窥视 向上 在 他 从 在下面 这 含蓄 帽子 .

然后他确信, 他从未真正描绘出那张从面纱帽下凝视着他的脸庞。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] , ['æftər][ɔ:l] , ['sɜ:rt(ə)n]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
He was bound to admit that it had , after all , certain elements of
他 曾是 边界 到 承认 那 它 有 , 后 全部 , 肯定 元素 的
[ˈprɪtɪnəs] ;
prettiness ;
美丽 ;

他不得不承认，它毕竟具有某些美丽的元素；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪft] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] .
he was astonished that he could have thought otherwise .
他 曾是 惊讶 那 他 可以 有 想法 否则 .

他惊讶于自己之前竟然会有不同的想法。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [wen] [tʃi:ks] [gləʊd] [ʃel] - [pɪŋk][ænd; ənd] [aɪz]
But then he had never seen her when cheeks glowed shell - pink and eyes
但 然后 他 有 绝不 已见 她 什么时候 脸颊 发光 壳 - 粉色的 和 眼睛
[dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət] [dɪ'liʃəs] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
danced with that undefined but delicious sense of adventure .
跳舞 和 那 不明确的 但 可口的 感觉 的 冒险 .

但他从未见过她脸颊泛起淡淡的粉红色，眼中闪烁着那种难以言喻却又令人心动的冒险精神。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [smaɪld] .
As he looked he smiled .
作为 他 看起来 他 微笑 .

他看着，笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] - [pɪŋk] ['di:pənd] .
It was a very friendly smile and the shell - pink deepened .
它 曾是 一个 非常 友好的 微笑 和 这 壳 - 粉色的 加深 .

那是一个非常友好的笑容，贝壳般的粉红色也加深了。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ɪntə'rʌptɪd] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt]
A touch on his arm interrupted — it seems there was something to interrupt
一个 触碰 在 他的 手臂 中断 — 它 似乎 那里 曾是 某物 到 打断
.
:
.

他手臂上被轻轻碰了一下，打断了他的思绪——似乎有什么事要打断他。

" [hæv; həv][aɪ]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbərti] ?
" **Have I taken a liberty ?**
" 有 我 已采取 一个 自由 ?

我是否越界了？

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ]['deɪvɪd] .
I called you David .
我 称为 你 大卫 .

我叫你大卫。

" ['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [smaɪl][ə'pɑ:n]['dʒɑ:nəθən] [rəd'bɔ:rn] .
" **David turned the remnant of the friendly smile upon Jonathan Radbourn .**
" 大卫 转向 这 剩 的 这 友好的 微笑 之上 乔纳森 拉德伯恩 .

“大卫将残存的友善笑容转向了乔纳森·拉德伯恩。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ðæt] [ə'gen] .
I hope you will do that again .
我 希望 你 将要 做 那 再次 .

我希望你以后还能这样做。

玩具之家(The House of Toys)

第6/11页

" [ˈdʒɑ:nəθən] [bi:md] .
" Jonathan beamed .
" 乔纳森 光束 .

乔纳森笑容满面。

" [θæŋk] [ju:, jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jæl; jəl][wi:, wi][stɑ:rt] ?
And now , shall we start ?
和 现在 , 将 我们 开始 ?

那么，我们开始吧？

" [æŋ; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈboʊlɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈbi:ŋ] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
" An hour later they were bowling swiftly along , up hill and down dale ,
" 一个 小时 之后 他们 是 保龄球 迅速地 沿着 , 向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,
一个小时候后，他们飞快地奔跑着，上山下谷。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [smu:ð] [ˈkʌntri] [roʊd] .
over a smooth country road .
超过 一个 光滑的 国家 路 .

在平坦的乡村道路上。

[fi:ldz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kɔ:rn][sped][baɪ] ,
Fields of young corn sped by ,
田野 的 年轻的 玉米 加速 经过 ,

一望无际的幼嫩玉米田飞驰而过。

[ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈjelooɪŋ] [greɪn] [ðæt] [ˈrɪpld] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ˈʌndər] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]
stretches of yellowing grain that rippled and tossed under the sweep of the
伸展 的 黄化 粮食 那 涟漪 和 抛掷 在下面 这 扫 的 这
[bri:z] ,
breeze ,
微风 ,

微风吹拂，泛黄的麦田随风摇曳。

[ˈfreɪgrənt] [wʊd] - [lɔ:ts] [hu:z] [ˈjædoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] .
fragrant wood - lots whose shadow was a caress .
香 木头 - 很多 谁 阴影 曾是 一个 抚摸 .

芬芳的林地，树荫温柔如抚。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfoʊfɜ:r] ,
The host of the occasion sat with the chauffeur ,
这 主持人 的 这 场合 卫星 和 这 司机 ,

活动主人与司机坐在一起。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n][tu:, tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:, tə][hɪz; ɪz] [gests] [sʌm; səm] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] [ðeɪ] [ɔ:l'redi]
turning often to point out to his guests some beauty of landscape they already
转弯 经常 到 观点 出去 到 他的 客人 一些 美丽 的 景观 他们 已经
[hæd; həd] [si:n] ,
had seen ,
有 已见 ,

他经常转身向客人指出他们已经看到的风景美景，

commenting tritely , obvious as always in his effort to be entertaining ,

评论 平庸地 , 明显的 作为 总是 在 他的 努力 到 是 娱乐 ,

评论老套乏味，一如既往地明显是为了博君一笑。

happy in the belief that he was succeeding .

快乐的 在 这 信仰 那 他 曾是 成功 .

他因相信自己正在成功而感到高兴。

And he was succeeding ; such is the uplifting power of the spirit of true

和 他 曾是 成功 ; 这样的 是 这 令人振奋 力量 的 这 精神 的 真的

friendliness ,

友善 ,

他成功了；这就是真正友善精神的鼓舞人心的力量。

even when dwelling in a dinky little man with whiskers absurdly swept by the

甚至 什么时候 住宅 在 一个 小巧玲珑 小的 男人 和 胡须 荒谬地 扫荡 经过 这

rushing wind .

匆忙 风 .

即使住在矮小的男人身上，胡须也被呼啸的风吹得滑稽地飘动。

The guests were silent for the most part when his comments did not call for

这 客人 是 沉默的 为了 这 最多 部分 什么时候 他的 评论 做过 不是 称呼 为了

answer .

回答 .

当他的发言没有引起反驳时，客人们大多保持沉默。

In the girl — she seemed very girlish that afternoon — the sense of holiday and

在 这 女孩 — 她 似乎 非常 少女 那 下午 — 这 感觉 的 假期 和

adventure continued ,

冒险 持续 ,

女孩身上——那天下午她看起来非常少女——依然洋溢着度假和冒险的兴奋感。

her eyes shone softly and the pretty color did not fade .

她 眼睛 闪耀 轻轻 和 这 漂亮的 颜色 做过 不是 褪色 .

她的眼睛闪闪发光，美丽的颜色没有褪去。

This despite her seatmate's evident wish to be left to his thoughts .

这 尽管 她 邻座的 明显 希望 到 是 左边 到 他的 想法 .

尽管她的邻座显然希望独自沉思。

She had no wish to break through his reserve .

她 有 不 希望 到 休息 通过 他的 预订 .

她并不想打破他封闭的内心。

But she wondered , a bit gravely , what he was thinking ,

但 她 想知道 , 一个 少量 严重地 , 什么 他 曾是 思维 ,

但她有些严肃地想知道，他在想什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wɪ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [braɪtə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and she did wish she could make things brighter for him ,
和 她 做过 希望 她 可以 制作 事物 更亮 为了 他 ,
她真希望自己能让他生活变得更美好。

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [jʌŋ] [mæn] [huː] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][naɪs] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [smaɪlz] [held]
the superior young man who for all his nice courtesy and friendly smiles held
这 优越的 年轻的 男人 WHO 为了 全部 他的 好的 礼貌 和 友好的 微笑 握住
[hɪmˈself] [soʊ] [əˈluːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈeɪdəntli] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [bluːz] .
himself so aloof and was so evidently subject to the blues .
他自己 所以 超然 和 曾是 所以 显然 主题 到 这 蓝调 .
这位出身优渥的年轻人，尽管举止彬彬有礼，笑容可掬，却总是显得冷漠疏离，显然内心充满忧郁。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
She thought she knew what troubled him .
她 想法 她 知道 什么 麻烦 他 .
她觉得自己知道他烦恼的原因了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .
She could understand that .
她 可以 理解 那 .
她能理解这一点。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kənˈtentɪd] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [tʰɪrɪ] [ˈmænər] [prəˈkleɪmd; prʊəˈkleɪmd]
She was not always so contented as her quiet cheery manner proclaimed
她 曾是 不是 总是 所以 满足 作为 她 安静的 欢快的 方式 宣布
; [ˈsʌmtaɪmz] ,
; **sometimes** ,
; 有时 ,
她并非总是像她平静开朗的举止所表现的那样满足；有时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
in the middle of the night ,
在 这 中间 的 这 夜晚 ,
在半夜，

[ʃiː; ʃɪ] [əˈwʊk] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɪft] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
she awoke crying for the gift that had been taken from her .
她 醒来 哭泣 为了 这 礼物 那 有 到过 已采取 从 她 .
她醒来时哭着，因为她失去的礼物。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [les] [ˈsʌːmbər][ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
His thoughts were less somber than from his long face she supposed .
他的 想法 是 较少的 忧郁 比 从 他的 长的 脸 她 据称 .
她猜想，他忧郁的心情或许并不像他那张愁眉苦脸的样子那样沉重。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈplezərəbl] [sens] — [ʌv; əv] [ˈrespɪt] .
He , too , had his pleasurable sense — of respite .
他 , 也 , 有 他的 令人愉悦的 感觉 — 的 喘息 .
他也感受到了那种令人愉悦的喘息感。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ðʊʊ] [ˈaɪd(ə)l] , [ˈniːðər] [ˈloʊnlɪnəs] [nɔːr] [dɪˈdʒekʃn] [əˈprest] [hɪm; ɪm] .
For once , though idle , neither loneliness nor dejection oppressed him .
为了 一次 , 尽管 闲置的 , 两者都不 孤独 也不 沮丧 受压迫者 他 .
这一次，虽然无所事事，但他既没有感到孤独，也没有感到沮丧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [liːn] [bæk] [ˈleɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [tʰæriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
It was good to lean back lazily in the chariot of the rich ,
它 曾是 好的 到 倾斜 后退 懒洋洋 在 这 战车 的 这 富有的 ,
懒洋洋地倚在富人的座驾上，感觉真好。

[ˈdri:mɪli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈɪftɪŋ] [ˈpɪktʃər] , [ˈsoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] .
dreamily watching the ever - shifting picture , soaking in the sunshine .
梦幻般地 观看 这 曾经 - 转变 图片 , 浸泡 在 这 阳光 .

梦幻般地 看着 不断变化的画面, 沐浴在阳光下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] ,
It was good ,
它 曾是 好的 ,

很好。

[tuː] — [bʌt; bət][ɪn][noʊ] - [waɪz] [əˈlɑ:rmɪŋ] — [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈprɪti] [gɜ:rl] [huː]
too — but in no - wise alarming — to have beside him this pretty girl who
也 — 但 在 不 - 明智的 令人担忧 — 到 有 旁 他 这 漂亮的 女孩 WHO
[nuː] [wen] [nɑ:t][tuː; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [əˈkeɪzən(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈsʌt(ə)l]
knew when not to talk and in whose occasional smile was a new subtle
知道 什么时候 不是 到 讲话 和 在 谁 偶然 微笑 曾是 一个 新的 微妙的
[ˈflætəri] .
flattery .
奉承 .

这也没什么大不了的——但一点也不令人担忧——他身边有这样一个漂亮的女孩, 她知道什么时候不该说话, 她偶尔的微笑是一种新的、微妙的奉承。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑ:d] [fɪʃ] [ˈdʒɑ:nəθən] [rədˈbɔ:rn] , [fɔ:r; fər] [huːz]
It was even good to be with that odd fish Jonathan Radbourne , for whose
它 曾是 甚至 好的 到 是 和 那 奇怪的 鱼 乔纳森 拉德伯恩 , 为了 谁
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

甚至和那个古怪的家伙乔纳森·拉德伯恩在一起也挺好, 因为他的陪伴.....

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər] .
in a more fortunate case , he would have had no desire .
在 一个 更多的 幸运 案件 , 他 会 有 有 不 欲望 .

如果运气好的话, 他就不会有这种想法了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [rədˈbɔ:rn] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rtɪ] .
He was glad Radbourne had arranged this little party .
他 曾是 高兴的 拉德伯恩 有 安排 这 小的 派对 .

他很高兴拉德伯恩安排了这场小型聚会。

[ðeɪ] [keɪm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [klaɪm] ,
They came , at the end of a long climb ,
他们 来了 , 在 这 结尾 的 一个 长的 爬 ,

他们历经漫长的攀登, 终于到达了终点。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] .
to a ridge lifted high above those they had crossed .
到 一个 岭 抬起 高的 多于 那些 他们 有 交叉 .

到达一道高耸于他们所翻越的山脊之上的山脊。

[ɑ:n][ɪts] [krest] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [rədˈbɔ:rn] , [ðə; ði] [ˈfoʊfɜ:r] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [məʃi:n]
On its crest , at a word from Radbourne , the chauffeur brought his machine
在 它是 波峰 , 在 一个 单词 从 拉德伯恩 , 这 司机 带来 他的 机器

[tuː; tə][ə; eɪ][sta:p] .
to a stop .
到 一个 停止 .

在山顶, 拉德伯恩一声令下, 司机便将车停了下来。

[si:md] [ˈveri] [ˈtendə] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hə] .
seemed very tender as they rested on her .
似乎 非常 投标 作为 他们 休息 在 她 :

它们落在她身上时显得非常温柔。

" - [aɪ] [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [hɪlz] . -
" ' **I will lift mine eyes unto the hills** . '
" - 我 将要 举起 矿 眼睛 到 这 丘陵 . -

“我要举目望向群山。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [hu:] [sæŋ] [ðæt] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdɪdnt] [hi:; hi] ?
The old fellow who sang that knew what he was talking about , didn't he ?
这 老的 同伴 WHO 唱 那 知道 什么 他 曾是 说 关于 , 没有 他 ?

那位唱这首歌的老人很清楚自己在说什么，对吧？

[ɪf] [ju:v] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˌmɪsˈleɪ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ˈeniweɪ] ,
If you've happened to mislay a faith anywhere ,
如果 你已经 发生 到 错放 一个 信仰 任何地方 ,

如果你不小心把信仰遗失在了任何地方，

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fə] [aɪ ˈti:] . "
the mountains are a good place to look for it . "
这 山脉 是 一个 好的 地方 到 看 为了 它 . "

山区是寻找它的好地方。

" [ˈi:v(ə)n] [feɪθ] [ɪn] [wʌnz] [self] ? "
" **Even faith in one's self ?** "
" 甚至 信仰 在 一个人的 自己 ? " "

“甚至包括对自己的信念？ ”

" [ðə; ði] [ˈi:ziɪst] [tu:; tə] [lu:z] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][tu:; tə] [rɪˈkʌvə] ?
" **The easiest to lose and the hardest to recover ?**
" 这 最容易 到 失去 和 这 最难 到 恢复 ?

“最容易失去，也最难找回的东西？ ”

[jes] , [ˈi:v(ə)n] [ðæt] .
Yes , even that .
是的 , 甚至 那 .

是的，甚至包括那件事。

[pəˈtɪkjələrli] [ðæt] .
Particularly that .
特别 那 .

尤其是这一点。

[tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ni:diŋ] [aɪ ˈti:] , [aɪˈd] [prɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈoʊvə] [ˈjɑ:ndə] .
To any one needing it , I'd prescribe a month over yonder .
到 任何 一 需要 它 , ID 规定 一个 月 超过 远处 .

对于任何需要的人，我会建议服用一个月以上的剂量。

[aɪv] [ˈnevə] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:] [ðæt] , [bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] —
I've never been able to do that , but often , when the world seems a little —
我已经 绝不 到过 有能力的 到 做 那 , 但 经常 , 什么时候 这 世界 似乎 一个 小的 —
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

我从未能做到这一点，但通常情况下，当世界看起来有点——灰暗时，

[aɪ][raɪd] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fə] [æŋ; əŋ] [ˈaʊə] .
I ride up here for an hour .
我 骑 向上 这里 为了 一个 小时 .

我骑车到这里要一个小时。

[,aɪ 'ti:] [dʌz] [,em 'i:] [gʊd] .
" **It does me good** .
" 它 做 我 好的 .

这对我有好处。

" [ðə; ði] ['fɪlɪstɪ:n] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə] - [θɔ:ts] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r]
" **The philistine yawned and turned his passengers' thoughts to a more**
" 这 庸俗 打哈欠 和 转向 他的 乘客 - 想法 到 一个 更多的
['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] .
interesting matter .
有趣的 事情 .

“那个庸俗之人打了个哈欠，把乘客们的注意力转移到了一个更有趣的事情上。”

" [si:] [ðer; ðər] .
" **See there** .
" 看 那里 .

“你看那里。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] [loʊ] - ['laɪŋ] [klaʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .
" **He pointed to a thin low - lying cloud on the western horizon** .
" 他 尖 到 一个 薄的 低的 - 说谎 云 在 这 西 地平线 .
他指着西方地平线上一团稀薄的低云。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sɪti] .
" **That's the city** .
" 那就是 这 城市 .

“那就是这座城市。”

- [moʊst]['sɪksɪ] [maɪlz] .
" **Most sixty miles** .
- 最多 六十 英里 .

最多六十英里。

[dʌn] [,aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] ['aʊərz] , [ʌp] - [hɪl] [mə'reɪn] [hæf][ðə; ði] [wei] , [tu:] . " **Done it in two hours , up - hill more'n half the way , too** . "
完毕 它 在 二 小时 , 向上 - 爬坡道 更多 一半 这 方式 , 也 . "
两个小时就完成了，而且一半以上的路程都是上坡。

" [ðæts] ['veri] [gʊd] [taɪm] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ? " [sed] ['dʒɔ:nəθən] [pə'laɪtli] .
" **That's very good time , isn't it ?** " **said Jonathan politely** .
" 那就是 非常 好的 时间 , 不是 它 ? " 说 乔纳森 礼貌地 .

“现在正是好时机，不是吗？”乔纳森礼貌地说道。

" [həmɪf] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！”

" [ðə; ði] [-] [dɪs'deɪn] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] .
" **The philistine's disdain was marked** .
" 这 庸人的 蔑视 曾是 标记 .

“庸俗之人的蔑视显而易见。”

" [wi:l] [du:] ['betərən] [ðæt] ['gɔɪn] - [bæk] .
" **We'll do better'n that goin' back** .
" 出色地 做 比 那 去 - 后退 .

“我们回去后会做得更好。”

[ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , " [ɪf] [ðə; ði][dɑ:rk][dəʊnt] [kætʃ] [ju: 'es] .
That is , " he hinted , " if the dark don't catch us .
那 是 , " 他 暗示 , " 如果 这 黑暗的 不 抓住 我们 .

“也就是说，”他暗示道，“如果黑暗没有吞噬我们的话。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [best] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [saʊnd] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wertɪŋ] ['dɪnər] , [tu:; tə] [teɪk]
" **It seemed best , on such sound considerations as a waiting dinner , to take**
" 它 似乎 最好的 , 在 这样的 声音 考虑因素 作为 一个 等待 晚餐 , 到 拿
[ðə; ði] [hɪnt] .
the hint .
这 暗示 :

“考虑到晚餐即将到来, 最好还是听从这个暗示。”

[ðə; ði][bɪɡ][kɑ:r] [pæntɪd] [wʌns] [mɔ:r] , [mu:vɪd] ['sləʊli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
The big car panted once more , moved slowly along the ridge ,
这 大的 车 喘息 一次 更多的 , 已搬 缓慢地 沿着 这 岭 ,
那辆大车又喘了口气, 沿着山脊缓缓行驶。

[ðen] ['dɪpt] [ʃɑ:rpli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [daʊn] [greɪd] .
then dipped sharply as it took the down grade .
然后 浸入 尖锐地 作为 它 采取 这 向下 年级 .
然后随着降级而急剧下跌。

[ðeɪ] ['kəʊstɪd] , [ˈgæðərɪŋ] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .
They coasted , gathering headway with each turn of the wheels .
他们 沿岸 , 采集 进展 和 每个 转动 的 这 车轮 .
他们滑行着, 车轮每转一圈, 就向前推进一段距离。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [hæf] [tɜ:rnd] ,
The girl , half turned ,
这 女孩 , 一半 转向 ,
女孩半转过身,

['wɪstfəli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊz][tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði][læst] [krest]
wistfully watched the mountains until the ridge rose to shut off the last crest
怅然地 观看 这 山脉 直到 这 岭 玫瑰 到 关闭 离开 这 最后的 波峰
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [saɪt] .
from her sight .
从 她 视线 .
她怅然地望着群山, 直到山脊隆起, 挡住了她视线中最后的山峰。

[ðen] [ʃi:; ji] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] ['veri] ['taɪərd] .
Then she settled back in the seat as though she were very tired .
然后 她 定居 后退 在 这 座位 作为 尽管 她 是 非常 疲劳的 .
然后她靠回座位上, 好像很累了似的。

['deɪvɪd] [sɔ:] [ænd; ənd][ɑ:n][æn; ən] ['ɪmpʌls] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
David saw and on an impulse leaned toward her .
大卫 锯 和 在 一个 冲动 倾斜 朝向 她 .
大卫看到了, 一时冲动便向她倾身过去。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] , " [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ,
" **Do you mean , " he asked in a voice so low that the others could not hear ,**
" 做 你 意思是 , " 他 问 在 一个 嗓音 所以 低的 那 这 其他的 可以 不是 听到 ,
“你的意思是,”他压低声音问道, 声音低到其他人都听不见,

" [ðæt] [ju:; jʊ] [lu:z] [feɪθ] [ɪn] [jɔ:r'self] ? "
" **that you lose faith in yourself ? "**
" 那 你 失去 信仰 在 你自己 ? "
你是不是对自己失去了信心?

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **It's the same thing , I suppose .**
" 它是 这 相同的 事物 , 我 认为 .
我想, 这应该是一样的吧。

[aɪ] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] .
" **I lose courage sometimes** .
" 我 失去 勇气 有时 .

我有时会失去勇气。

[aɪ][get]['taɪəd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [kæn; kən] [laɪk] . " **I get tired of trying to like to do things I never really can like** . "
" 我 得到 疲劳的 的 尝试 到 喜欢 到 做 事物 我 绝不 真的 能 喜欢 . "

我厌倦了努力去喜欢那些我根本就不喜欢的事情。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **I understand , " he said gently** .
" 我 理解 , " 他 说 轻轻地 .

“我明白了,”他温和地说。

" ['mɪstər] . [rəd'bɔːrn] [təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" **Mr . Radbourne told me about you** .
" 先生 . 拉德伯恩 讲述 我 关于 你 .

“拉德伯恩先生跟我提起过你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let][em 'iː] [seɪ] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːri] ?
Will you let me say , I am very sorry ?
将要 你 让 我 说 , 我 是 非常 对不起 ?

请允许我说声对不起好吗？

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gaːtn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['diːpli] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'tri](ə)n] .
" **She started , as if she had forgotten herself , and flushed deeply in her contrition** .
" 她 开始 , 作为 如果 她 有 被遗忘的 她自己 , 和 酡 深 在 她 忏悔 .

她猛地一惊，仿佛忘了自己是谁，懊悔不已，脸颊绯红。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] [nɑːn'sensɪk(ə)] ,
I'm perfectly nonsensical ,
我是 完美 荒谬的 ,

我完全是在胡言乱语，

['letɪŋ] [maɪ'self][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi][dʒʌst] [wen] [aɪ'd] [ɪn'tendɪd] — [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ]['hæbɪt][æt; ət][ɔːl] .
letting myself be a cry - baby just when I'd intended — It isn't my habit at all .
出租 我 是 一个 哭 - 婴儿 只是 什么时候 ID 故意的 — 它 不是 我的 习惯 在 全部 .

我本想哭，结果却哭了——这根本不是我的习惯。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔːri] [fɔːr; fər] .
There's nothing really to be sorry for .
有 没有什么 真的 到 是 对不起 为了 .

其实没什么好遗憾的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] ['eni] [wɜːrk] [jɔːr; jər] [best] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr; jər] [hɑːrt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [juːl] [get] — " ,
If you give any work your best and put your heart into it , you'll get — " ,
如果 你 给 任何 工作 你的 最好的 和 放 你的 心 进入 它 , 你会 得到 — " ,

如果你尽全力做好每一件事，并全心投入，你就会得到——

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " ['deɪvɪd] ['fɪnɪʃt] ['draɪli] .
" **A great deal of happiness out of it , " David finished dryly** .
" 一个 伟大的 交易 的 幸福 出去 的 它 , " 大卫 完成的 干巴巴地 .

“从中获得了极大的快乐,”大卫淡淡地总结道。

" [ɪgˈzæktli] !
" **Exactly** !
" 确切地 ！

“确切地！

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ] .
I recognize the formula .
我 认出 这 公式 。

我认出这个公式了。

[ˈɔ:lsʊʊ][ɪts] [ˈɔ:θər] .
Also its author .
还 它是 作者 。

还有它的作者。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈwɪslɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jɔr; jər] [ˈkɜ:ɪdʒ] [naʊ] . "
I think you're just whistling to keep up your courage now . "
我 思考 你是 只是 吹口哨 到 保持 向上 你的 勇气 现在 。

我觉得你现在只是在吹口哨壮胆而已。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:] .
" **But that isn't a bad thing at all to do** .
" 但 那 不是 一个 坏的 事物 在 全部 到 做 。

但这完全不是一件坏事。

[waɪ] — " [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈderɪŋ] .
Why — " She turned to face him , with a little gasp for her daring .
为什么 — " 她 转向 到 脸 他 , 和 一个 小的 喘气 为了 她 大胆 。

“为什么——”她转过身面对他，为自己的大胆而微微倒吸一口气。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][aɪ ˈti:] ?
" **Why don't you try it ?**
" 为什么 不 你 尝试 它 ？

你为什么不试试呢？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə] [groʊ] [red] .
" **It was his turn to grow red** .
" 它 曾是 他的 转动 到 生长 红色的 。

轮到他脸红了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪd][bi:; bi] [mɔ:ɾ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkʌmpəni] ? "
" **You think I'd be more cheerful company ?** "
" 你 思考 ID 是 更多的 快乐 公司 ？ "

你觉得我会让你更开心吗？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈgrævəti] , " [ju:; jʊ] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
" **I think , " she said , with a pretty gravity , " you make too much of being a**
" 我 思考 , " 她 说 , 和 一个 漂亮的 重力 , " 你 制作 也 很多 的 存在 一个
— [leɪm] [dʌk] .
— lame duck .
— 瘸 鸭子 。

“我觉得，”她一本正经地说，“你把当个——跛脚鸭”这件事看得太重了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈɪznt] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
And I think that isn't like you . "
和 我 思考 那 不是 喜欢 你 。

我觉得这不像你的风格。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ɪts] [laɪk] [em ˈi:][ɔ:r][nɔ:t] ? "
" **How do you know whether it's like me or not ?** "
" 如何 做 你 知道 无论 它是 喜欢 我 或者 不是 ？ "

“你怎么知道它是不是像我？ ”

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , " [ɪz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] .
" **That** , " **she laughed to cover her discomfiture** , " **is an embarrassing question** .
" 那 , " 她 笑了 到 覆盖 她 沮丧 , " 是 一个 尴尬的 问题 .
"那,"她笑着掩饰自己的尴尬,“真是个令人难堪的问题。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] . " **But I do think it** . "
但 我 做 思考 它 . "
但我确实这么认为。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [graʊtʃ] [æz; əz][aɪ] [saʊnd] .
" **At least , I'm not such a grouch as I sound** .
" 在 至少 , 我是 不是 这样的 一个 牢骚 作为 我 声音 .
"至少,我并不像听起来那么爱抱怨。”

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] [aɪ][faɪnd] [gʊd] — [frendz] ?
And I know how to be thankful when I find good — friends ?
和 我 知道 如何 到 是 感恩 什么时候 我 寻找 好的 — 朋友们 ?
我知道遇到好朋友时该如何表达感激之情吗?

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ænd] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðer; ðər][hoʊst] .
" **She nodded emphatically , and indicated their host** .
" 她 点头 强调地 , 和 表明的 他们的 主持人 .
她用力地点了点头,并指了指他们的主人。

" [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] . "
" **Two of us** . "
" 二 的 我们 . "
“我们两个人。”

" [aɪ] [hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] .
" **I'll hold you to that** .
" 患病的 抓住 你 到 那 .
我会记住你的承诺。

[ænd; ænd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] .
And , " he continued , " you make me a little ashamed .
和 , " 他 持续 , " 你 制作 我 一个 小的 羞愧 .
“而且,”他继续说道,“你让我有点羞愧。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪz] ['veri] [gʊd] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] [leɪm]
I should like to say that you , being with you , is very good medicine for lame
我 应该 喜欢 到 说 那 你 , 存在 和 你 , 是 非常 好的 药品 为了 瘸
[dʌks] .
ducks .
鸭子 .

我想说,有你在身边,就像是跛脚鸭的良药。

" [ə'nʌðər] [flʌʃ] — [nɑːt][ʌv; əv] [kən'tɹɪ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] [nɔːr] [jet] [ʌv; əv] [dɪs'plezər] — ['diːpənd] [ðə; ðɪ]
" **Another flush — not of contrition this time nor yet of displeasure — deepened the**
" 其他 冲洗 — 不是 的 忏悔 这 时间 也不 然而 的 不满 — 加深 这
[ˈprɪti] ['kʌlər] .
pretty color .
漂亮的 颜色 .

“又一抹红晕——这次既不是懊悔的红晕,也不是不满的红晕——使那美丽的颜色更深了。”

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd] ['hwaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ]
He pursed his lips and whistled , as well as he could against the rushing
他 攥紧 他的 嘴唇 和 吹口哨 , 作为 出色地 作为 他 可以 反对 这 匆忙
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

他抿了抿嘴,吹了声口哨,尽管风声很大,但他吹得并不清晰。

[ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑːpjələər] ['melədi] .
a bar or two of the latest popular melody .
一个 酒吧 或者 二 的 这 最新的 受欢迎的 旋律 .

一两小节最新流行歌曲的旋律。

[ðeɪ] [faʊnd] ['hju:mər][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [læft] ,
They found humor in this and laughed ,
他们 成立 幽默 在 这 和 笑了 ,
他们觉得这很有趣，都笑了。

[soʊ] ['merəli] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊst] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bi:md] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
so merrily that their host turned and beamed approvingly upon them .
所以 兴高采烈地 那 他们的 主持人 转向 和 光束 赞许地 之上 他们 .
他们玩得如此开心，以至于主人转过身来，满意地看着他们，脸上露出灿烂的笑容。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [ʊə'fɜ:r] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
It was a good car and the chauffeur was as good as his word .
它 曾是 一个 好的 车 和 这 司机 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .
车子不错，司机也信守承诺。

[ðə; ði] [maɪlz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
The miles stretched out behind them , at a pace that forbade conversation .
这 英里 拉伸 出去 在后面 他们 , 在 一个 步伐 那 禁止 对话 .
身后绵延的距离令人窒息，快得让人无法交谈。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [spiːd] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n]['deɪvɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [dʒɔɪ] ,
The exhilaration of speed was upon David ; and a deeper joy ,
这 兴奋 的 速度 曾是 之上 大卫 ; 和 一个 更深 喜悦 ,
速度带来的兴奋感让大卫感到无比畅快；同时，他也感受到了一种更深层次的喜悦。

[bɔːrɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
born of a friendship found in a waste of loneliness .
出生 的 一个 友谊 成立 在 一个 浪费 的 孤独 .
一段在孤独中萌生的友谊。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒuːn][sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][rest] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv]
The late June sun was just sinking to rest when they entered the outskirts of
这 晚的 六月 太阳 曾是 只是 下沉 到 休息 什么时候 他们 进入 这 郊区 的
[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [waɪt] [haʊs] [set] [wel] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['velvəti]
the city and drew up before a rambling white house set well back on a velvety
这 城市 和 画 向上 前 一个 漫无边际 白色的 房子 放 出色地 后退 在 一个 天鹅绒般的
[bɔːn]
lawn .
草地 .
六月下旬的太阳正缓缓西沉，他们驶入城市郊区，在一栋错落有致的白色房子前停了下来，房子坐落在一片柔软的草坪上。

六月下旬的太阳正缓缓西沉，他们驶入城市郊区，在一栋错落有致的白色房子前停了下来，房子坐落在一片柔软的草坪上。

[tuː] [greɪt] ['eɪlmz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [ˌroʊdə'dendrənʒ] [bluːmd] [ə'genst]
Two great elms stood in the front of the yard and rhododendrons bloomed against
二 伟大的 榆树 站立 在 这 正面 的 这 院子 和 杜鹃花 盛开 反对
[ðə; ði] [waɪd] [pɔːrtʃ] ,
the wide porch ,
这 宽的 门廊 ,
院子前面矗立着两棵高大的榆树，宽阔的门廊前盛开着杜鹃花。

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .
their fragrance lingering on the evening air .
他们的 香味 挥之不去的 在 这 晚上 空气 .
它们的香气弥漫在傍晚的空气中。

" [ðæt] , " [sed] [ˈdʒɑ:nəθən] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspɪrɪtɪd] [raɪd] .

" **That** , " **said Jonathan** , " **was a very spirited ride** .
" 那 , " 说 乔纳森 , " 曾是一个 非常 精神抖擞 骑 .

“那真是一次非常刺激的旅程,”乔纳森说。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , " [ðɪs] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈsɑːri] [ɪts] [ˈendɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [ɪz][maɪ]
But I hope , " **this to David** , " **you aren't sorry it's ended** , **because this is my**
但 我 希望 , " 这 到 大卫 , " 你 不是 对不起 它是 结束 , 因为 这 是 我的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

但我希望,”大卫说,“你不会为这一切的结束感到遗憾,因为这是我的家。”

[wer] [wiː; wi][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .

where we want you to come very often .
在哪里 我们 想 你 到 来 非常 经常 .

我们希望您经常光顾。

[mɪs] [ˈsʌmərz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɔːlˈredi] [noʊz] [hɜːr; hər] [ˈwelkəm] [ɪz] [ʊr] .

Miss Summers , " **he added** , " **already knows her welcome is sure** .
错过 萨默斯 , " 他 额外 , " 已经 知道 她 欢迎 是 当然 .

“萨默斯小姐,”他补充道,“已经知道她一定会受到热烈欢迎。”

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [helpt] [mɪs] [ˈsʌmərz] [tuː; tə] [əˈlaɪt] ,
" **He got to the pavement and helped Miss Summers to alight** ,
" 他 得到 到 这 路面 和 帮助 错过 萨默斯 到 点燃 ,

他走到人行道上,扶着萨默斯小姐下了车。

[æz; əz] [ˌdefəˈrenʃəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] .

as deferentially as if she had been the finest lady in the land .
作为 恭敬地 作为 如果 她 有 到过 这 最好的 女士 在 这 土地 .

她毕恭毕敬,仿佛她是全国最尊贵的女士。

[ænd; ənd] , [dɪˈspɑːt] [red] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd][ˈgɑːg(ə)lz] ,

And , despite red whiskers and cap and goggles ,
和 , 尽管 红色的 胡须 和 帽 和 风镜 ,

尽管他留着红色胡须,戴着帽子和护目镜,

[tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ðə; ði] [ˈmænər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [əbˈsɜːrd]

to David the manner did not seem absurd
到 大卫 这 方式 做过 不是 似乎 荒诞

大卫并不觉得这种做法荒谬.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ˈdeɪvɪd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði]

A little later David descended from the room where he had removed the
一个 小的 之后 大卫 下降 从 这 房间 在哪里 他 有 已移除 这

[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][raɪd] .

traces of their ride .
痕迹 的 他们的 骑 .

过了一会儿,大卫从房间里下来,他已经清除了他们骑行留下的痕迹。

[æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [æt; ət][ðə; ði][soʊl] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðæt]

At the parlor door he stopped , looking uncertainly at the sole occupant of that
在 这 客厅 门 他 停止 , 寻找 不确定性 在 这 唯一 居住者 的 那

[ˈkoʊzi] [ruːm] .

cozy room .
舒适 房间 .

他停在客厅门口,犹豫地看着这间温馨房间里唯一的住户。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] , [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hændz][ˈfoʊldɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪloʊd] [seˈtiː] ,

She was reclining , eyes closed and hands folded , on a pillowed settee ,
她 曾是 斜倚 , 眼睛 关闭 和 双手 折叠 , 在 一个 枕头 沙发 ,

她斜倚在铺着枕头的沙发上,双眼紧闭,双手交叠。

[wɜr] [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp] [fel] [ˈsɔ:ftli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hɜr] ,
where the glow of a shaded lamp fell softly upon her ,
在哪里 这 辉光 的 一个 阴影 灯 跌倒 轻轻 之上 她 ,
一盏灯的柔光轻轻地洒在她身上,

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [hɜ:r; hɜr][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə] [si:n] .
and David thought her the most beautiful thing he had ever seen .
和 大卫 想法 她 这 最多 美丽的 事物 他 有 曾经 已见 .
大卫觉得她是他见过的最美的人。

[ə; eɪ] [ˈveri] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;
A very wisp of a woman she was ;
一个 非常 烟雾 的 一个 女士 她 曾是 ;
她是个非常瘦弱的女人;

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][held] [hɜ:r; hɜr][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈskɜ:slɪ] [felt] [ðə; ði] [weɪt] .
he could have held her in his arms and scarcely felt the weight .
他 可以 有 握住 她 在 他的 武器 和 几乎 毛毡 这 重量 .
他本可以把她抱在怀里, 却几乎感觉不到重量。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hɜr] [ˈveri] [ˈtendərli] , [soʊ][ˈfrædʒ(ə)] [ʃi:; ʃi] [si:md] .
But he would have taken her very tenderly , so fragile she seemed .
但 他 会 有 已采取 她 非常 温柔地 , 所以 脆弱的 她 似乎 .
但他一定会非常温柔地对待她, 因为她看起来那么脆弱。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [leɪs] [kæp][hɜ:r; hɜr] [her] , [stɪl] [faɪn][ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)] , [ˈfoʊn] [ˈsɪlvəri] .
Under a filmy lace cap her hair , still fine and plentiful , shone silvery .
在下面 一个 电影 蕾丝 帽 她 头发 , 仍然 美好的 和 丰富 , 闪耀 银色 .
在薄薄的蕾丝帽下, 她的头发依然柔顺浓密, 闪耀着银光。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə]
The face , though the face of age and white and thin almost to
这 脸 , 尽管 这 脸 的 年龄 和 白色的 和 薄的 几乎 到
[trænsˈpærənsɪ] , [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈlaɪnd] .
transparency , was strangely unlined .
透明度 , 曾是 奇怪的 无衬里 .
虽然那张脸饱经风霜, 苍白消瘦, 几乎透明, 但却奇怪地没有皱纹。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [foʊldz][ænd; ənd] [ˈflaʊnsɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈru:ʃɪŋ]
She wore a black silk dress with many folds and flounces and fine ruching
她 穿着 一个 黑色的 丝绸 裙子 和 许多 折叠 和 褶边 和 美好的 褶皱

[æt; ət] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] .
at neck and wrists .
在 脖子 和 手腕 .

她身穿一件黑色丝绸连衣裙, 裙摆有很多褶皱和荷叶边, 领口和袖口处有精致的褶裥。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [næps] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [priˈrɑ:gətɪv] [ʌv; əv]
He thought she was taking one of those naps which are the prerogative of
他 想法 她 曾是 采取 一 的 那些 午睡 哪个 是 这 特权 的
[eɪdʒ][æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] ,
age at any hour ,
年龄 在 任何 小时 ,
他以为她又在打盹儿了, 这种午睡是上了年纪的人随时都可能做的。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈtɪptʊʊ] [əˈweɪ] .
and began to tiptoe away .
和 开始 到 脚尖 离开 .

然后蹑手蹑脚地走开了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd][sæt] [ˈʌpraɪt] , [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [tɜ:rnd] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm] .
But she started and sat upright , her face turned toward him .
但 她 开始 和 卫星 直立 , 她 脸 转向 朝向 他 .
但她突然坐直, 脸转向他。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ？

“是谁？”

" [fi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .
" **But I know** .
" 但 我 知道 。

但我知道。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈmɪstər] . [ˈkwentɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You are Mr . Quentin , of course .
你 是 先生 。 昆汀 ， 的 课程 。

当然，您就是昆汀先生。

[aɪ][eɪ 'em][ˈdʒɑ:nəθənz] [ˈmʌðər] .
I am Jonathan's mother .
我 是 乔纳森的 母亲 。

我是乔纳森的母亲。

" [fi:; ji] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 。

她笑了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] .
But something was wrong with that smile .
但 某物 曾是 错误的 和 那 微笑 。

但那笑容里似乎藏着什么秘密。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪnkəm'pli:t] .
It seemed incomplete .
它 似乎 未完成 。

似乎不完整。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .
" **You may come in** .
" 你 可能 来 在 。

您可以进来。

" [fi:; ji] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
" **She held out a hand** .
" 她 握住 出去 一个 手 。

她伸出了手。

[ˈdeɪvɪd] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
David advanced and took it .
大卫 先进的 和 采取 它 。

大卫上前并拿下了它。

[fi:; ji] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜ:rz] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈlɪŋgərɪŋ] [klæsp] .
She caught his in both of hers , in a soft lingering clasp .
她 捕捉 他的 在 两个都 的 她的 ， 在 一个 柔软的 挥之不去的 搭扣 。

她用双手紧紧地搂住他的手，温柔而持久。

[fi:; ji] [smaɪld] [ə'gen] .
She smiled again .
她 微笑 再次 。

她又笑了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔ:ŋ] [hænd] .
" **It is a good strong hand .**
" 它 是 一个 好的 强的 手 。

这是一手好牌。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [kwɔ:t] [tɔ:l] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
You are quite tall , aren't you ? "
你 是 相当 高的 , 不是 你 ? "

你个子很高，对吧？

" [ˈɔ:lmoʊst] [sɪks] [fi:t] . "
" **Almost six feet .** "
" 几乎 六 脚 。

“将近六英尺。”

" [ænd; ənd] [brɔ:d] , [tu:] ? "
" **And broad , too ?** "
" 和 广阔 , 也 ? "

“而且范围也很广？”

" [ræðər] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
" **Rather , I believe .**
" 相当 , 我 相信 。

“相反，我认为是这样。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['laɪtli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [lʌmp] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **He tried to speak lightly , but a hard lump was gathering in his throat .**
" 他 尝试 到 说话 轻轻 , 但 一个 难的 块 曾是 采集 在 他的 喉 。

他试图轻声说话，但喉咙里却像堵着什么东西一样，难以开口。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ] [ðæt] [smaɪl] .
For he knew what was wrong with that smile .
为了 他 知道 什么 曾是 错误的 和 那 微笑 。

因为他知道那笑容有什么不对劲。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] .
She was blind .
她 曾是 瞎的 。

她双目失明。

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I am glad of that .**
" 我 是 高兴的 的 那 。

我对此感到高兴。

" [ʃi:; ʃi] ['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd] ['braɪtli] .
" **She nodded brightly .**
" 她 点头 明亮地 。

她灿烂地点了点头。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [fa:nd] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [men] .
" **I am very fond of large men .**
" 我 是 非常 喜爱 的 大的 男人 。

我非常喜欢身材高大的男人。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [krɔ:s] [ðæt] ['dʒɔ:nəθən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [saɪz] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ænd; ənd] [nɔ:t]
It has been my cross that Jonathan took his size from me and not
它 有 到过 我的 叉 那 乔纳森 采取 他的 尺寸 从 我 和 不是
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
from his father .
从 他的 父亲 。

让我感到痛苦的是，乔纳森的身材是遗传自我的，而不是遗传自他的父亲。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] ['ʌndə] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][nɑ:t][i:v(ə)n] [greɪz] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
" **I could walk under his arm and not even graze his sleeve** .

" 我 可以 走 在下面 他的 手臂 和 不是 甚至 轻擦 他的 袖子 .

我可以从他胳膊底下走过，连他的袖子都不会碰到。

" [fi:; ji] [dru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] .

" **She drew him down beside her** .

" 她 画 他 向下 旁 她 .

她把他拉到自己身边。

" [du:; ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [feɪs] ? "

" **Do you mind if I touch your face ?** "

" 做 你 头脑 如果 我 触碰 你的 脸 ? "

我可以摸摸你的脸吗？

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" **It isn't much of a face , you know** .

" 它 不是 很多 的 一个 脸 , 你 知道 .

“你知道，这张脸长得并不好看。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [lʌmp] [wʌz; wəz] ['veri] ['stʌbərn] .

" **But that lump was very stubborn** .

" 但 那 块 曾是 非常 固执的 .

但是那个肿块非常顽固。

[fi:; ji] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [pæst] [bəʊθ][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [hi:; hi]

She reached up and passed both hands over his face , a light caressing touch he

她 达到 向上 和 通过了 两个都 双手 超过 他的 脸 , 一个 光 爱抚 触碰 他

['skersli] [felt] .

scarcely felt .

几乎 毛毡 .

她抬起手，双手轻轻抚过他的脸庞，那是一种他几乎感觉不到的轻柔触碰。

" [naʊ] , " [fi:; ji] [smaɪld] , " [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .

" **Now , she smiled , I see you** .

" 现在 , " 她 微笑 , " 我 看 你 .

“现在，”她笑着说，“我看到你了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

You are quite mistaken .

你 是 相当 错误 .

你完全错了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tru:] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

It is a good true face and I like it very much .

它 是 一个 好的 真的 脸 和 我 喜欢 它 非常 很多 .

这是一张很真实的脸，我很喜欢。

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

" [fi:; ji] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] .

" **She had touched his lashes** .

" 她 有 感动 他的 睫毛 .

她摸过他的睫毛。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .

" **You are feeling sorry for me** .

" 你 是 感觉 对不起 为了 我 .

你是在同情我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , " [ʃiː; ʃi] [ˈtʃaɪdɪd] [ˈdʒentli] .

But you must not , " she chided gently .
但 你 必须 不是 , " 她 责备 轻轻地 .

“但是你不能这样做，”她温和地责备道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][em ˈiː] .

" I don't like people to be sorry for me .
" 我 不 喜欢 人们 到 是 对不起 为了 我 .

我不喜欢别人同情我。

" [tuː; tə] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] .

" To that David had no answer .
" 到 那 大卫 有 不 回答 .

对此，大卫无言以对。

[bʌt; bət][ɑ:n][æŋ; ən] [ˈɪmpʌls] — [ɔ:r][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] — [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

But on an impulse — or it may have been an inspiration — as the little
但 在 一个 冲动 — 或者 它 可能 有 到过 一个 灵感 — 作为 这 小的

[hændz] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

hands left his face ,
双手 左边 他的 脸 ,

但出于一时冲动——或许是灵光一闪——当那双小手离开他的脸庞时，

[hiː; hi] [brʌʃt] [wʌŋ] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

he brushed one lightly with his lips .
他 刷过 一 轻轻 和 他的 嘴唇 .

他用嘴唇轻轻地擦了一下。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] — [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pəˈθetɪk] [læk] — [dʒʌst][æz; əz][ˈdʒɑ:nəθən][dɪd] [wen]

She beamed — always with that pathetic lack — just as Jonathan did when
她 光束 — 总是 和 那 可怜的 缺少 — 只是 作为 乔纳森 做过 什么时候

[ˈsʌmθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

something pleased him .
某物 高兴 他 .

她脸上绽放出笑容——总是带着那种可怜的无力感——就像乔纳森高兴时那样。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] .

" That was very pretty .
" 那 曾是 非常 漂亮的 .

“那真漂亮。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] [əˈgen] .

" She nodded again .
" 她 点头 再次 .

她再次点了点头。

" [aɪ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][laɪk] [ˈdʒɑ:nəθənz] [nuː] [frend] [ˈveri] [mʌt] .

" I see I am to like Jonathan's new friend very much .
" 我 看 我 是 到 喜欢 乔纳森的 新的 朋友 非常 很多 .

“我好像很喜欢乔纳森的新朋友。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kwɔɪt] [wʌŋ] [hɪm; ɪm] .

You know , you have quite won him .
你 知道 , 你 有 相当 韩元 他 .

你知道吗，你已经完全赢得了他的心。

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌŋ; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

He talks of you all the time .
他 会谈 的 你 全部 这 时间 .

他总是提起你。

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

You like him , do you not ?
你 喜欢 他 , 做 你 不是 ?

你喜欢他, 对吧?

" [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwɑɪt] ['wɪstf(ə)] .

" The smile had become quite wistful .
" 这 微笑 有 变得 相当 怅惘 .

笑容变得有些怅然若失。

" ['betər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

" Better all the time , " David answered promptly and with truth .
" 更好的 全部 这 时间 , " 大卫 回答 及时 和 和 真相 .

“越来越好了,”大卫迅速而真诚地回答道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] .

" I am glad of that .
" 我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

And it is good of you to come here .
和 它 是 好的 的 你 到 来 这里 .

你能来这里真是太好了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [fjuː] ['vɪzɪtər] — [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːnt] ['veri]

We have so few visitors — I suppose , " she sighed , " because we aren't very interesting .
我们 有 所以 很少 访客 — 我 认为 , " 她 叹了口气 , " 因为 我们 不是 非常 有趣的 .

“我们这里游客很少——我想,”她叹了口气, “是因为我们没什么意思吧。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] ['dʒɑːnəθən] [gets] ['veri] ['ləʊnli] ['sʌmtaɪmz] ,

I am afraid Jonathan gets very lonely sometimes ,
我 是 害怕的 乔纳森 获得 非常 孤独 有时 ,

我担心乔纳森有时会感到非常孤独。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [spend] [moʊst] [ʌv; əv] [hiːz; ɪz] ['iːvniŋz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [em 'iː] .

having to spend most of his evenings here with no one but me .
拥有 到 花费 最多 的 他的 晚上 这里 和 不 一 但 我 .

他大部分晚上都只能和我待在这里。

[nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [eɪ diː 'diː] , " [ðæt] [hiː; hi] ['ɪznt] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [em 'iː] . "

Not , " she made haste to add , " that he isn't always good to me . "
不是 , " 她 制成 匆忙 到 添加 , " 那 他 不是 总是 好的 到 我 . "

“并不是说他并不总是对我好,”她连忙补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] . "

" I think he is good to every one . "
" 我 思考 他 是 好的 到 每一个 一 . "

“我觉得他对每个人都很好。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ?

" You have found that out ?
" 你 有 成立 那 出去 ?

你已经查明了?

[aɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌnz] , [aɪ] [θɪŋk] . "

It is because he had a great disappointment once , I think . "
它 是 因为 他 有 一个 伟大的 失望 一次 , 我 思考 . "

我想, 那是因为他曾经经历过巨大的失望。

" [wʌn] [wʊd] ['nevər] [ges] [ðæt] . "
" One would never guess that . "
" 一 会 绝不 猜测 那 . "

谁也想不到。

" [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ə; ei] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔ:r] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]
" No . Of course , when one has had a disappointment or been made to
" 不 . 的 课程 , 什么时候 一 有 有 一个 失望 或者 到过 制成 到
[sʌfər] ,
suffer ,
遭受 ,

“不。当然，当一个人遭遇失望或遭受痛苦时，

[wʌn] [meɪks] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðæt] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [braɪtə] [fɔ:r; fər] [ʌðər] . "
one makes up for that by trying to make the world brighter for others . "
一 制作 向上 为了 那 经过 尝试 到 制作 这 世界 更亮 为了 其他的 . "

一个人可以通过努力让世界变得更美好来弥补这一点。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:] [ðæt] . "
" It seems , " said David , " that some people do that . "
" 它 似乎 , " 说 大卫 , " 那 一些 人们 做 那 . "

“看来，”大卫说，“有些人确实会那样做。”

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][vaɪə'li:n] [prə'feʃənəli] .
" He wanted to play the violin professionally .
" 他 通缉 到 玩 这 小提琴 专业地 .

他想成为一名职业小提琴手。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdɪd] [hɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ti:tʃərz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['tælənt] .
He had studied hard and his teachers said that he had talent .
他 有 研究 难的 和 他的 教师 说 那 他 有 天赋 .

他学习非常努力，老师们都说他很有天赋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [fər'bæd,fər'berd][aɪ 'ti:] .
But his father forbade it .
但 他的 父亲 禁止 它 .

但他父亲禁止他这样做。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; ei]['mænz] [wɜ:rk][tu:; tə] ['fɪdl] [ɪn] ['pʌblɪk] .
He said it wasn't a man's work to fiddle in public .
他 说 它 不是 一个 男人的 工作 到 小提琴 在 民众 .

他说，在公共场合拉小提琴不是男人该做的事。

[maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] , " [wʌz; wəz][ə; ei] ['veri] [fɜ:rm][mæn][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] ['dʒɑ:nəθən][tu:; tə]
My husband , " she sighed , " was a very firm man and wanted Jonathan to
我的 丈夫 , " 她 叹了口气 , " 曾是 一个 非常 公司 男人 和 通缉 乔纳森 到
[ɜ:rn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
learn the business .
学习 这 商业 .

“我的丈夫，”她叹了口气，“是个非常坚定的人，他希望乔纳森能学习经营这门生意。”

[soʊ]['dʒɑ:nəθən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sku:l] [hɪr] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .
So Jonathan went to the technical school here and studied engineering .
所以 乔纳森 去 到 这 技术的 学校 这里 和 研究 工程 .

所以乔纳森去了这里的技校学习工程学。

['dʒɑ:nəθən] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] ,
Jonathan , " she added proudly ,
乔纳森 , " 她 额外 自豪地 ,

“乔纳森，”她自豪地补充道。

" [hæd; həd] [bɪn] [wel] [brɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər]['waɪzər][ðæn; ðən]
" **had** **been well brought up** **and** **knew that his parents were wiser than**
" 有 到过 出色地 带来 向上 和 知道 那 他的 父母 是 更明智 比
[hi:; hi] . "
he . "
他 ； "

“他从小家教良好，也知道父母比他更有智慧。”

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" **I see** , " **said David** .
" 我 看 , " 说 大卫 .

“我明白了，”大卫说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [went] [ɑ:n] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" **But I think** , " **the little lady went on** , **after a pause** ,
" 但 我 思考 , " 这 小的 女士 去 在 , 后 一个 暂停 ,
“但是我认为，”这位小妇人停顿了一下，继续说道， “

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **we didn't know how hard it was for him** .
" 我们 没有 知道 如何 难的 它 曾是 为了 他 .
我们不知道他当时有多难过。

[aɪ] [ʌndər'stænd] ['betər] [naʊ] .
I understand better now .
我 理解 更好的 现在 .

我现在明白多了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['dʌznt] [sə'spekt] , [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] .
Sometimes , **though he doesn't suspect** , **I hear it in his playing** .
有时 , 尽管 他 不 怀疑 , 我 听到 它 在 他的 玩耍 .
有时，虽然他自己没有察觉，但我能从他的演奏中听出来。

[ðen] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['waɪzər][ðæn; ðən][hi:; hi] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪ] .
Then I wonder if we were wiser than he — and if I was selfish .
然后 我 想知道 如果 我们 是 更明智 比 他 — 和 如果 我 曾是 自私 .
然后我开始思考，我们是否比他更明智——而我是否太自私了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði]['mju:zɪk] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌt] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
the music would have taken him away so much and it would have been
这 音乐 会 有 已采取 他 离开 所以 很多 和 它 会 有 到过
[ˈveri] ['loʊnli] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ænd; ənd] [ˈveri] [dɑ:rk] .
very lonely for me — and very dark .
非常 孤独 为了 我 — 和 非常 黑暗的 .

音乐会让他完全沉浸其中，而对我来说，那将会非常孤独——而且非常黑暗。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] .
Sometimes I wonder if that wasn't his real reason for giving up his music .
有时 我 想知道 如果 那 不是 他的 真实的 原因 为了 给予 向上 他的 音乐 .
有时我会想，这会不会是他放弃音乐的真正原因。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **David was silent** .
" 大卫 曾是 沉默的 .

大卫沉默不语。

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" **You say nothing** .
" 你 说 没有什么 .

你什么也不说。

" [i:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [aɪz] [tu:; tə] [ɡɪv] ['mi:nɪŋ] , [hɜ:r; həʀ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈwɪstf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
" **Even without eyes to give meaning , her smile was wistful as a child's** .
" 甚至 没有 眼睛 到 给 意义 , 她 微笑 曾是 怅惘 作为 一个 孩子的 .
即使没有眼睛来赋予意义, 她的笑容也像孩子般充满渴望。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi:ə] — [ɔ:r] ['betər] [ɔ:f] — [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk]
" **Are you thinking he would have been happier — or better off — in the work**
" 是 你 思维 他 会 有 到过 更快乐 — 或者 更好的 离开 — 在 这 工作
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['teɪkɪŋ] [keɪ] [ʌv; əv][em 'i:] ? "
" **he wanted than in taking care of me ?** "
" 他 通缉 比 在 采取 关心 的 我 ? "

“你觉得他如果去做自己喜欢的工作, 会比照顾我更快乐、更幸福吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" **I think , " said David , " he is happy because he stayed with you** . "
" 我 思考 , " 说 大卫 , " 他 是 快乐的 因为 他 入住 和 你 . "
“我想,”大卫说, “他很高兴, 因为他留在了你身边。”

" [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ] [hɪm'self] .
" **He has said so himself** .
" 他 有 说 所以 他自己 .

他自己也这么说过。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" **She sighed** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] !
" **I wonder — I wonder !**
" 我 想知道 — 我 想知道 !

“我想知道——我想知道!

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['deɪvɪd] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] .
" **For a little they said nothing , David thinking very hard** .
" 为了 一个 小的 他们 说 没有什么 , 大卫 思维 非常 难的 .

“他们沉默了一会儿, 大卫陷入了沉思。”

" [ænd; ænd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs]
" **And now , " she said at last , " you may tell me what you think of Miss**
" 和 现在 , " 她 说 在 最后的 , " 你 可能 告诉 我 什么 你 思考 的 错过
“现在,”她最后说道, “你可以告诉我你对这位小姐的看法了。”

[ˈsʌməɪz] . "
Summers . "
" 萨默斯 . "

萨默斯。”

" [waɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ʃi:; ʃi] [si:mz] ['veri] [ə'træktɪv] . "
" **Why , " he answered , " she seems very attractive** . "
" 为什么 , " 他 回答 , " 她 似乎 非常 吸引人的 . "

“为什么?”他回答说, “她看起来很有魅力。”

" [ˈdʒɑ:nəθən][hæz; həz][led][em 'i:][tu:; tə] [br'li:v] [soʊ] .
" **Jonathan has led me to believe so** .
" 乔纳森 有 引领 我 到 相信 所以 .

“乔纳森让我相信了这一点。”

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['dʒentlwəməŋ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

And a gentlewoman , should you say ? "
和 一个 淑女 , 应该 你 说 ? "

一位淑女，您说呢？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

" I think so , " said David , who had not thought of it at all .
" 我 思考 所以 , " 说 大卫 , WHO 有 不是 想法 的 它 在 全部 .

“我想也是，”大卫说道，他之前完全没有想到这一点。

" [oʊ] , [jes] , [ʌn'daʊtɪdli] . "

" Oh , yes , undoubtedly . "
" 哦 , 是的 , 无疑 . "

“哦，是的，毫无疑问。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] .

" That is my opinion .
" 那 是 我的 观点 .

这是我的看法。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ji] [sɪŋz] ['veri] ['naɪsli] .

And she sings very nicely .
和 她 唱歌 非常 很好 .

她唱歌很好听。

" ['dʒɑːnəθənz] ['mʌðər] [saɪd] [ə'gen] .

" Jonathan's mother sighed again .
" 乔纳森的 母亲 叹了口气 再次 .

乔纳森的母亲又叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [kriː'eɪʃənz] [nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] :

There was a dinner that included creations not found in cheap boarding - houses :
那里 曾是 一个 晚餐 那 包括 作品 不是 成立 在 便宜的 登机 - 房屋 :

[fraɪd] ['tʃɪkɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

fried chicken , for example ,
油煎 鸡 , 为了 例子 ,

晚宴上提供的菜肴并非廉价旅馆所能提供的，例如炸鸡。

[tendər] [ænd; ɐnd] ['fleɪki] [ænd; ɐnd] [braʊn] , [ænd; ɐnd][krɪsp] ['wɒfəlz] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] , [ænd; ɐnd] [swiːt]

tender and flaky and brown , and crisp waffles with honey , and sweet
投标 和 片状的 和 棕色的 , 和 脆 华夫饼 和 蜂蜜 , 和 甜的

[pə'tetoz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [stɑɪl] .

potatoes in the southern style .
土豆 在 这 南部 风格 .

嫩滑酥脆的棕色华夫饼配蜂蜜，以及南方风味的甜薯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʊkt] [ænd; ɐnd] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['niːgres] [huːz] [raʊnd] [aɪz]

It was cooked and served by a white - haired old negress whose round eyes
它 曾是 煮熟 和 服务 经过 一个 白色的 - 头发 老的 黑人女性 谁 圆形的 眼睛

[pɔːpt] [wɪð; wɪθ] [praɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] ['deɪvɪd] [rɔːt] .

popped with pride at the destruction David wrought .
爆裂 和 自豪 在 这 破坏 大卫 锻 .

这道菜是由一位白发苍苍的黑人老妇人烹制并端上桌的，她圆圆的眼睛里满是自豪，为大卫造成的破坏而骄傲地瞪大了眼睛。

[ʃiː; ji] ['lɪsnd] ['feɪmləsli] , [fæt] ['bʊzəm] [ə'kwɪvər] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['reɪdiənt] ['mæstɜːz] [kwɪps] ,

She listened shamelessly , fat bosom aquiver , to her radiant master's quips ,
她 听着 厚颜无耻 , 胖的 怀 箭筒 , 到 她 辐射状 硕士学位 俏皮话 ,

['kɑːməntɪŋ] , " [mɪstʊː] - ,

commenting , " Mistuh Jon'than ,
评论 , " 米斯图 - ,

她毫不羞耻地听着她那光芒四射的主人的俏皮话，丰满的胸脯微微颤动，评论道：“乔纳森先生，

— [tʃʌk(ə)l] — [iː'ef][jəʊ] - [eɪn] - — [tʃʌk(ə)l] — [di:] - - [ɛvə] ！
— **chuckle** — **ef** **yo** ' **ain** ' — **chuckle** — **de** **beatenes** ' **evuh** ！
— 轻笑 — ef 哟 - 艾因 - — 轻笑 — 德 - - evuh ！

—轻笑—如果你不是—轻笑—de beatenes' evuh！

" [ænd; ənd] [wɔːrnd] ['deɪvɪd][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] [tuː; tə] [seɪv] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **and** **warned** **David** **in** **a** **stage** **whisper** **to** **save** **room** **for** **a** **miracle** **of** **a**
" 和 警告 大卫 在 一个 阶段 耳语 到 节省 房间 为了 一个 奇迹 的 一个
[ˈpʊdɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .
pudding **to** **come** .
布丁 到 来 。

“然后他压低声音警告大卫，要留点肚子，因为接下来会有一个布丁奇迹。”

[ˈmɪsɪz] . [rəd'bɔːrn] ['oʊpənd][ðə; ði]['kæskɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['sevrəl] [wel]
Mrs . **Radbourne** **opened** **the** **casket** **of** **her** **memory** **to** **display** **several** **well**
太太 ． 拉德伯恩 打开 这 棺材 的 她 记忆 到 展示 一些 出色地
[ˈpɑːlɪft] ['ænɪkˌdoots][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [braɪt]
polished **anecdotes** **of** **a** **day** **when** **the** **world** **must** **have** **been** **very** **bright**
抛光 轶事 的 一个 天 什么时候 这 世界 必须 有 到过 非常 明亮的
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 。

拉德伯恩夫人打开了她记忆的棺材，展示了几个精心打磨的轶事，讲述了那个世界曾经无比美好的一天。

[fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ； ['tʃiːfɪst] ['dʒuːəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
full **of** **light** **and** **color** ； **chiefest** **jewel** **of** **which** **concerned** **a** **meeting** **with** **the**
满的 的 光 和 颜色 ； 酋长 宝石 的 哪个 担心的 一个 会议 和 这
[ˈeldər] [buːθ] ,
elder **Booth** ,
长老 展位 。

充满光彩和色彩；其中最精彩的部分是与老布斯的一次会面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðæt] ['veri] [fɜːrm][mæn] — [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
from **which** **occasion** **her** **husband** — **that** **very** **firm** **man** — **had** **emerged** **with**
从 哪个 场合 她 丈夫 — 那 非常 公司 男人 — 有 出现 和
[ˈkredit] .
credit .
信用 。

在这件事上，她的丈夫——那位非常坚定的男人——赢得了人们的信任。

[ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm] [waɪz] [mæn][hæz; həz] [sed] , [wɪtʃ][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːdiəns] ,
If , **as** **some** **wise** **man** **has** **said** , **wit** **is** **all** **a** **matter** **of** **the** **right** **audience** ,
如果 , 作为 一些 明智的 男人 有 说 , 有 是全部 一个 事情 的 这 正确的 观众 ,
如果正如某位智者所说，幽默的关键在于找到合适的听众，

[ðen] ['deɪvɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪti] [ɪn'diːd] .
then **David** **must** **have** **been** **very** **witty** **indeed** .
然后 大卫 必须 有 到过 非常 机智 的确 。

那么大卫一定非常机智。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] ,
And **across** **the** **table** **from** **him** **sat** **a** **pair** **of** **slate** - **gray** **eyes** ,
和 穿过 这 桌子 从 他 卫星 一个 一对 的 石板 - 灰色的 眼睛 ；

在他桌子对面，坐着一双灰蓝色的眼睛。

[stiːl] [ə'ɡləʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
still **aglow** **with** **that** **sense** **of** **adventure** .
仍然 闪耀 和 那 感觉 的 冒险 。

依然闪耀着那份冒险精神。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪ'gɑ:rz] , [maɪld][ænd; ənd] ['veri] [gʊd] , [smoʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt]] ;
Then there were cigars , mild and very good , smoked on the porch ;
然后 那里 是 雪茄 , 温和的 和 非常 好的 , 熏制 在 这 门廊 ;
然后还有雪茄, 味道温和, 非常好, 在门廊上抽;

[bəuθ] ['leɪdɪz] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðei] [laɪkt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][tə'bækoo] .
both ladies protesting that they liked the fragrance of tobacco .
两个都 女士们 抗议 那 他们 喜欢 这 香味 的 烟草 .
两位女士都表示她们喜欢烟草的香味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][houst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
And then the host , with the air of having come to the real business of
和 然后 这 主持人 , 和 这 空气 的 拥有 来 到 这 真实的 商业 的
[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,
the meeting ,
这 会议 ,
然后, 主持人摆出一副终于要谈会议正事的架势,

[rouz][ænd; ənd] [sed] :
rose and said :
玫瑰 和 说 :
站起身来说:

" [æɪ; jəl][wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['mju:zɪk] [naʊ] ? "
" Shall we have some music now ? "
" 将 我们 有 一些 音乐 现在 ? "
现在我们来听点音乐吧?

" [oʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ! " [sed] ['deɪvɪd] [pə'laɪtli] ,
" Oh , by all means ! " said David politely ,
" 哦 , 经过 全部 方法 ! " 说 大卫 礼貌地 ,
“哦, 当然可以! ”大卫礼貌地说。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['kri:d(ə)ns] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [æd'væns] ['noʊtɪsɪz] .
wondering how much credence he ought to place in the advance notices .
好奇 如何 很多 信任 他 应该 到 地方 在 这 进步 通知 .
他想知道自己应该对这些预先通知抱有多大的信心。

[ðei] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rlər] , [wer] ['dʒɑ:nəθən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['sʌmərz] ,
They went into the parlor , where Jonathan turned to Miss Summers ,
他们 去 进入 这 客厅 , 在哪里 乔纳森 转向 到 错过 萨默斯 ,
他们走进客厅, 乔纳森转向萨默斯小姐,

" [du:;][ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? "
" Do you feel like singing this evening ? "
" 做 你 感觉 喜欢 歌唱 这 晚上 ? "
你今晚想唱歌吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] .
" Yes , " she said , and went at once to the piano .
" 是的 , " 她 说 , 和 去 在 一次 到 这 钢琴 .
“是的,”她说, 然后立刻走到钢琴旁。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔrdz] ['sɔ:ftli] .
She played a few chords softly .
她 玩 一个 很少 和弦 轻轻 .
她轻轻地弹奏了几下和弦。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [rouz] [ɪn][ə; eɪ] [loo] [kru:nɪŋ] [noʊt] [ðæt] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['deɪvɪdz]
And then her voice rose in a low crooning note that went straight to David's
和 然后 她 嗓音 玫瑰 在 一个 低的 低吟浅唱 笔记 那 去 直的 到 大卫的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

然后，她的声音变得低沉婉转，直击大卫的心。

[fɔ:r; fər][fi:; ji] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɾʌ] [sɪŋz] — [br'kəz, br'kɔ:z][gɑ:d][hæd; həd] [pʊt] ['mju:zɪk][ɪn][hɜ:r; həɹ]
For she sang as the thrush sings — because God had put music in her
为了 她 唱 作为 这 画眉 唱歌 — 因为 上帝 有 放 音乐 在 她
[hɑ:rt] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:rθ] [pjʊr] [rɪtʃ] ['lɪkwɪd] [saʊndz] [ænd; ənd] [ment]
heart and shaped her throat to give forth pure rich liquid sounds and meant
心 和 形状 她 喉 到 给 前进 纯的 富有的 液体 声音 和 意思是
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [θru:] [sɔ:ŋ] .
her to be revealed through song .
她 到 是 揭晓 通过 歌曲 .

因为她的歌声如同画眉鸟的歌声——因为上帝将音乐放在她的心中，塑造了她的喉咙，使她能够发出纯净、丰富、如流水般的声音，并希望她通过歌声展现自己。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][lɪt(ə)l] ['slʌmbər] [sɔ:ŋ] [fi:; ji] [sæŋ] [fɜ:rst] ,
And that evening , in the simple little slumber song she sang first ,
和 那 晚上 , 在 这 简单的 小的 睡眠 歌曲 她 唱 第一的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] ,
那天晚上，在她唱的第一首简单的睡前歌里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔ:ltərɪŋ] [ɔ:r] ['ɾʌfənd] [noʊt] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡɪft] [hæd; həd]
there was no faltering or roughened note to tell that part of her gift had
那里 曾是 不 摇摇欲坠 或者 粗糙 笔记 到 告诉 那 部分 的 她 礼物 有
[bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
been taken from her .
到过 已采取 从 她 .
[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] ,
她的声音里没有丝毫颤抖或沙哑，丝毫没有透露出她的一部分天赋已被夺走。

[waɪl] [fi:; ji] [sæŋ] ,
While she sang ,
尽管 她 唱 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] ,
她唱歌的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [bʌt; bət] ['melədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fi:; ji] [sæŋ]
there was nothing in the world but melody and the rest of which she sang
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 但 旋律 和 这 休息 的 哪个 她 唱
...
:::
...

世间万物皆由旋律构成，而她所唱的便是旋律.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] .
and the singer .
和 这 歌手 .
[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] ,
还有那位歌手。

[fi:; ji] ['endɪd] .
She ended .
她 结束 .
[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] ,
她结束了。

[bʌt; bət]['ʊʊvər][æt; ət] [li:st] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɔ:diəns] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['lɪŋgə] .
But over at least one of her audience the spell of her voice lingered .
但 超过 在 至少 一 的 她 观众 这 拼写 的 她 嗓音 徘徊不去 .
[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] ,
但至少有一位听众被她的声音深深吸引。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['moʊmənt][ˈdeɪvɪd][sæt] ['moʊnləs] , [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , ['sterɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət]
For a long moment David sat motionless , lips parted , staring wonderingly at
为了 一个 长的 片刻 大卫 卫星 静止不动 , 嘴唇 分手了 , 凝视 惊奇地 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

大卫呆立良久，嘴唇微张，疑惑地凝视着她。

[ˈiːv(ə)ŋ][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðəm; ðəm] .
even after she had swung around to face them .
甚至 后 她 有 摇摆 大约 到 脸 他们 .

即使她已经转身面对他们。

" [waɪ] — " [hiː; hi] ['stæməd] ['fuːlɪli] .
" Why — " he stammered foolishly .
" 为什么 — " 他 结结巴巴 愚蠢地 .

“为什么——”他傻傻地结结巴巴地说。

" [waɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] —
" Why — I didn't think —
" 为什么 — 我 没有 思考 —

“为什么——我没想到——”

" [ðə; ðɪ] [roʊz] [pɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪˈkeɪm] [roʊz] [ˈmædər] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː]
" The rose pink in her cheeks became rose madder and it was easy to see
" 这 玫瑰 粉色的 在 她 脸颊 成为 玫瑰 茜草 和 它 曾是 简单的 到 看
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ˈoʊvər] ['sʌmθɪŋ] .
that she was happy over something .
那 她 曾是 快乐的 超过 某物 .

“她脸颊上的玫瑰粉变成了更深的茜草红，很容易看出她很高兴。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [deɪz] .
" Oh , " she said , " it just happens to be one of my good days .
" 哦 , " 她 说 , " 它 只是 发生 到 是 一 的 我的 好的 天 .

“哦,”她说,“今天碰巧是我心情好的日子之一。”

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [vɔɪs] [liːvz] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [lets] [em ˈiː] [daʊn] [flæt]
Sometimes my voice leaves me in the middle of a note and lets me down flat
有时 我的 嗓音 树叶 我 在 这 中间 的 一个 笔记 和 让我们 我 向下 平坦的
.
:
.

有时我的声音会在唱到一半时突然失声，让我唱得一塌糊涂。

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈhjuːmər][ɪn] [ðæt] .
" She laughed , as though there were humor in that .
" 她 笑了 , 作为 尽管 那里 是 幽默 在 那 .

她笑了，好像这件事很有趣似的。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt] [læf] .
David did not laugh .
大卫 做过 不是 笑 .

大卫没有笑。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][ˈhjuːmər][ɪn] [ðæt] .
He saw no humor in that .
他 锯 不 幽默 在 那 .

他觉得这一点也不好笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [ˈhæpənd]
He could not believe that it had ever happened
他 可以 不是 相信 那 它 有 曾经 发生

他简直不敢相信这一切竟然发生过.....

[ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ðə; ði]['aɪrɪs][gɜːrl] .

And so she became the iris girl .
和 所以 她 成为 这 鸢尾花 女孩 .

于是，她成了鸢尾花女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [jet] .

But he did not suspect that yet .
但 他 做过 不是 怀疑 那 然而 .

但他当时还没有意识到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['aɪrɪs][gɜːlz] ; [,aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredit] .

He was not looking for iris girls ; it is much to his credit .
他 曾是 不是 寻找 为了 鸢尾花 女孩们 ; 它 是 很多 到 他的 信用 .

他并没有刻意寻找鸢尾花女孩；这一点非常值得称赞。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ˈdʒɑːnəθənz] [aɪz] .

They did not notice the excitement glistening in Jonathan's eyes .
他们 做过 不是 注意 这 激动 闪闪发光 在 乔纳森的 眼睛 .

他们没有注意到乔纳森眼中闪烁的兴奋光芒。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ə'ven] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

" You have been practising again , " he declared .
" 你 有 到过 练习 再次 , " 他 声明 .

“你又在练习了，”他说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

" Just a little .
" 只是 一个 小的 .

“就一点点。”

[ænd; ænd][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .

And only for the fun of it .
和 仅有的 为了 这 乐趣 的 它 .

纯粹是为了好玩。

[nɑːt][ɪn] ['ɜːrniːst] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not in earnest of course .
不是 在 认真 的 课程 .

当然，他并非认真的。

[ɪts] [jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] .

It's your turn now .
它是 你的 转动 现在 .

现在轮到你了。

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['præktɪs] [bʌt; bət][gɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][,vaɪə'liːn] , [tjuːnd] [,aɪ 'tiː]

" He said no more about her practise but got out his violin , tuned it carefully ,
" 他 说 不 更多的 关于 她 实践 但 得到 出去 他的 小提琴 , 调谐 它
小心 ,

他没有再谈论她的练习，而是拿出小提琴，仔细地调好音。

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

opened a book of music before her and waited for her to play the
打开 一个 书 的 音乐 前 她 和 等待 为了 她 到 玩 这

[ˈpreljʊːd] .

prelude .
序幕 .

在她面前打开一本乐谱，等着她演奏前奏曲。

[ðen] , [ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgə] [kəˈresɪŋ] [ˈdʒestʃər] , [hiː; hi]
Then , tucking the violin under his chin with an eager caressing gesture , he
然后 , 塞进 这 小提琴 在下面 他的 下巴 和 一个 渴望的 爱抚 手势 , 他
[brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [pleɪ] .
began to play .
开始 到 玩 .

然后, 他急切地将小提琴夹在下巴下, 开始演奏。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈwʌndəz] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
That was a night of wonders to David .
那 曾是 一个 夜晚 的 奇迹 到 大卫 .

对大卫来说, 那是一个充满奇迹的夜晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfeɪljəz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ˈɪntuː;][ə; eɪ]
He was transported from a world of failures and disappointments into a
他 曾是 运输 从 一个 世界 的 失败 和 失望 进入 一个
[dɪˈlektəb(ə)l] [lənd] [wer] [ə; eɪ] [ˈdɪŋki] [ˈlɪt(ə)][mæn] ,
delectable land where a dinky little man ,
美味的 土地 在哪里 一个 小巧玲珑 小的 男人 ,
他从一个充满失败和失望的世界被带到了 一个美妙的国度, 在那里, 一个矮小的男人.....

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɔːrsher] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgəz] ,
armed with nothing but a horsehair bow and his own nimble fingers ,
武装 和 没有什么 但 一个 马鬃 弓 和 他的 自己的 灵活 手指 ,
他身上除了马尾弓和自己灵巧的手指之外, 什么也没有。

[kəmˈpeld] [ə; eɪ] [ɡʌt] - [strʌŋ] [bɑːks][tuː; tə] [sɪŋ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [peɪn]
compelled a gut - strung box to sing songs of love and throb with pain
被迫 一个 肠道 - 串 盒子 到 唱歌 歌曲 的 爱 和 搏动 和 疼痛
[ænd; ənd][dɑːrk] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈtraɪəmfz] .
and dark passions and splendid triumphs .
和 黑暗的 激情 和 灿烂 胜利 .

强迫一个由肠弦驱动 的盒子唱起情歌, 跳动着痛苦、黑暗的激情和辉煌的胜利。

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmædʒɪk] , [ðoʊ] [sʌm; səm][kɔːl][,aɪ ˈtiː][ˈdʒiːniəs] .
That is always magic , though some call it genius .
那 是 总是 魔法 , 尽管 一些 称呼 它 天才 .

那总是很神奇, 尽管有些人称之为天才之举。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒɪk][dɪd][nɑːt] [siːs] [ðer; ðər] .
And the magic did not cease there .
和 这 魔法 做过 不是 停止 那里 .

而奇妙的事情并没有就此结束。

[,aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpleɪər] , [trænsˈfɔːmd] [hɪm; ɪm] .
It touched the player , transformed him .
它 感动 这 玩家 , 转变 他 .

它触动了玩家, 改变了他。

[ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈmænɪkɪn] , [ə; eɪ][bɪt] [rɪˈdɪkjələs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmænəɪɪzəm] [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] ,
The homely manikin , a bit ridiculous with his mannerisms and whiskers ,
这 家常的 人体模型 , 一个 少量 荒谬的 和 他的 举止 和 胡须 ,
这个相貌平平的人体模型, 举止和胡须都有些滑稽可笑。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪl] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [ˈdɪsəˈpɪrd] .
a trifle too obvious in his good will to others , disappeared .
一个 琐事 也 明显的 在 他的 好的 将要 到 其他的 , 消失 .

他出于对别人的善意, 做了一件过于明显的事情, 结果却消失了。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [faɪn] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz]
Where he had been stood a man strong but fine and gentle in his
在哪里 他 有 到过 站立 一个 男人 强的 但 美好的 和 温和的 在 他的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他原本站在那里，是一个强壮却又温和的男子。

[praʊd] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] , [æz; əz] [strɔːŋ] [men][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,
proud and passionate , as strong men are apt to be ,
自豪的 和 热情的 , 作为 强的 男人 是 易于 到 是 ,

骄傲而充满激情，正如强者通常那样。

[bʌt; bət] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrɪn] [ˈwɪlɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃoʊzn] [pæθ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [əˈnʌðər] [wei]
but brave enough to turn willingly from his chosen path because another way
但 勇敢的 足够的 到 转动 心甘情愿 从 他的 选定 小路 因为 其他 方式
[siːmd] [best] .
seemed best .
似乎 最好的 .

但他有足够的勇气心甘情愿地放弃自己选择的道路，因为另一条路看起来才是更好的选择。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [trænsˈfɪɡjəd] [feɪs] , [ˌʌndərˈstʊd] ,
David , watching the player's swaying body and transfigured face , understood ,
大卫 , 观看 这 球员的 摇晃 身体 和 变形 脸 , 理解 ,

大卫看着球员摇晃的身体和变幻莫测的脸，明白了。

[æz; əz][ɪːv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] , [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn]
as even the blind little mother could never understand , how much her son
作为 甚至 这 瞎的 小的 母亲 可以 绝不 理解 , 如何 很多 她 儿子

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

had given to her .
有 给定 到 她 .

即使是那位双目失明的母亲也无法理解，她的儿子给了她多少。

" [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [ˈɔːlweɪz] !

" If only he could be playing always !
" 如果 仅有的 他 可以 是 玩耍 总是 !

“如果他能一直上场比赛就好了！ ”

" [ˈdʒɑːnəθənz] [ˈmʌðər] [slept] .

" Jonathan's mother slept .
" 乔纳森的 母亲 睡着了 .

乔纳森的母亲睡着了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɔːŋɡər] [ˈmænɪkɪn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː]
But for two hours the man who was no longer manikin and the girl who
但 为了 二 小时 这 男人 WHO 曾是 不 更长 人体模型 和 这 女孩 WHO

[ɪn][ˈriːəl] [laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊkkiːpər] [pleɪd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] :

in real life was only a frail little bookkeeper played to David :
在 真实 的生活 曾是 仅有的 一个 脆弱 小的 会计 玩 到 大卫 :

但接下来的两个小时里，那个不再是人体模型的男人和那个在现实生活中只是个体弱多病的小记账员的女孩，都在为大卫表演：

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˌpɑːləˈneɪz] , [ə; eɪ] [ˈnɑːktɜːrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [set][tuː; tə]
a brilliant polonaise , a nocturne that was moonlight and shadow set to
一个 杰出的 波兰舞曲 , 一个 夜曲 那 曾是 月光 和 阴影 放 到

[ˈmjuːzɪk] ,

music ,
音乐 ,

一首精彩的波兰舞曲，一首以月光和阴影谱写成的夜曲，

[ə; eɪ][kən'tʃertoʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['mæstərz] [ə'tempt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['noʊb(ə)l][oʊld] ['klæsɪks] .
a concerto that only the masters attempt , a few noble old classics .
一个 协奏曲 那 仅有的 这 大师 试图 , 一个 很少 高贵 老的 经典 .

只有大师才会尝试演奏的协奏曲，几首高贵的古典名曲。

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [θraɪs] , [ˈsɔŋz] [tʃoʊzn] [baɪ]['dʒɑːnəθən] ,
Between them she sang thrice , songs chosen by Jonathan ,
之间 他们 她 唱 三次 , 歌曲 选定 经过 乔纳森 ,
她和他们一起唱了三首歌，都是乔纳森选的。

[iːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tæksɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [brɪ'fɔːr] .
each a little more taxing than the one before .
每个 一个 小的 更多的 征税 比 这 一 前 .
一个比一个更难一些。

[nɔːt] [wʌnz] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['fɔːltər][ænd; ənd]['oʊnli] [wʌnz] ,
Not once did she falter and only once ,
不是 一次 做过 她 犹豫不决 和 仅有的 一次 ,
她从未动摇过，只有一次，

[ɪn][ðə; ði][læst] [sɔːŋ] [wer] [hɜːr; hər][kən'træltəʊ] [vɔɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [biː] - [flæt] [ə'blaʊ] ['mɪd(ə)l]
in the last song where her contralto voice had to take b - flat above middle
在 这 最后的 歌曲 在哪里 她 女低音 嗓音 有 到 拿 b - 平坦的 多于 中间
[siː] ,
c ,
c ,

在最后一首歌中，她的女低音需要唱到中央C上方的降B音，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [streɪn] .
was there a hint of strain .
曾是 那里 一个 暗示 的 拉紧 .
是否有一丝紧张的气氛？

[mɔːr] [ðæn; ðən] [rər] ['hɑːmənɪz] [ænd; ənd] ['melədɪz] [ænd; ənd] ['rɪðəmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['deɪvɪd]
More than rare harmonies and melodies and rhythms were coming to David
更多的 比 稀有的 和声 和 旋律 和 节奏 是 未来 到 大卫
.
:
.

大卫所创作的，不仅仅是罕见的和声、旋律和节奏。

['pleɪər] [ænd; ənd] ['sɪŋər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] ['ɡɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
Player and singer , though they did not know it , were giving themselves to
玩家 和 歌手 , 尽管 他们 做过 不是 知道 它 , 是 给予 他们自己 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

乐手和歌手虽然自己并不知情，却都把自己献给了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , [huːm] — [ˈræðər] [ˈpeɪtrənəɪzɪŋli] ,
This was the man , and that the girl , whom — rather patronizingly ,
这 曾是 这 男人 , 和 那 这 女孩 , 谁 — 相当 居高临下地 ,
这就是那个男人，这就是那个女孩，——带着几分居高临下的语气——

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvər] — [hiː; hi][hæd; həd] [let] ['prɑːfər] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]
as though he were conferring a favor — he had let proffer their simple
作为 尽管 他 是 授予 一个 偏爱 — 他 有 让 报价 他们的 简单的
[ʌnə'fektɪd] ['frendʃɪp] !
unaffected friendship !
不受影响 友谊 !

仿佛他是在施舍恩惠——他竟然允许他们展现出如此纯粹、不做作的友谊！

" [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [kɑ:nt]
" **He gave up his work of his own accord for that poor old woman who can't**
" 他 给予 向上 他的 工作 的 他的 自己的 符合 为了 那 贫穷的 老的 女士 WHO 不能
[i:v(ə)n] [ges] [æt; ət] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kɔ:st][hɪm; ɪm] .
even guess at what it cost him :
甚至 猜测 在 什么 它 成本 他 :

“他为了那位可怜的老妇人自愿放弃了自己的工作，而那位老妇人根本无法想象他为此付出了多少代价。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:rz] [wen] [sək'ses] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
She was forced out of hers when success was in sight .
她 曾是 强制 出去 的 她的 什么时候 成功 曾是 在 视线 :

当成功在望时，她却被迫离开了自己的事业。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] .
I don't know which is worse .
我 不 知道 哪个 是 更糟 :

我不知道哪个更糟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] ['glu:mi] ['grændʒər] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And they don't make gloomy grandeur out of it .
和 他们 不 制作 阴沉 宏伟 出去 的 它 :

他们并没有把它渲染成阴郁的宏伟。

" [ðə; ðɪ][ləst] [sɔ:ŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['dʒɑ:nəθən] [ɪm'prəvaɪzɪd] [æn; ən][ɑ:blɪ'ga:tʊʃ] , ['endɪd] [ðə; ðɪ][mju:zɪk] .
" **The last song , to which Jonathan improvised an obligato , ended the music** .
" 这 最后的 歌曲 , 到 哪个 乔纳森 即兴发挥 一个 必奏 , 结束 这 音乐 :

“最后一首歌，乔纳森即兴演奏了一段伴奏，为音乐画上了句号。”

['estər] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] — ['pɔɪntɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [tʊ:rd] [ðə; ðɪ] [kla:k] [ænd; ənd]
Esther — for that was her name — pointed in dismay , toward the clock and
以斯帖 — 为了 那 曾是 她 姓名 — 尖 在 沮丧 , 朝向 这 钟 和

[ðə; ðɪ] ['sli:pɪŋ] ['hoʊstəs] .
the sleeping hostess .
这 睡眠 女主人 :

埃丝特——她的名字就叫埃丝特——惊恐地指着钟和熟睡的女主人。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['deɪvɪd][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **Thank you , " said David from his heart** .
" 感谢 你 , " 说 大卫 从 他的 心 :

“谢谢,”大卫由衷地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mju:zɪk] .
He was thanking them for more than the music .
他 曾是 谢谢 他们 为了 更多的 比 这 音乐 :

他感谢他们的不仅仅是音乐。

['mɪsɪz] . [rəd'bɔ:rn] [stɜ:rd] , [jɔ:nɪŋ] ['deɪntɪli] .
Mrs . Radbourne stirred , yawning daintily .
太太 : 拉德伯恩 搅拌 , 打哈欠 轻柔地 :

拉德伯恩太太动了动，轻轻地打了个哈欠。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sta:pɪŋ] [soʊ] [su:n] ?
" **Are you stopping so soon ?**
" 是 你 停止 所以 很快 ?

“这么快就要停下来了吗？ ”

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [sæŋ] ['veri] ['prɪtɪli] .
My dear , you sang very prettily .
我的 亲爱的 , 你 唱 非常 漂亮 :

亲爱的，你唱得真好听。

[ˈdʒɑːnəθən] , [juː; jɒ] [səˈpɑːst] [jɔːrˈself] .
Jonathan , you surpassed yourself .
乔纳森 , 你 超越 你自己 .

乔纳森, 你超越了自己。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrgoʊ] .
Particularly in the Largo .
特别 在 这 拉戈 .

尤其是在拉戈。

[aɪ] [rɪˈmembər] [oʊ] [bʊl] , [ɪn] - [ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)n]
I remember Ole Bull , in ' sixty - seven
我 记住 奥莱 公牛 , 在 - 六十 - 七

我记得奥莱·布尔, 那是在1967年.....

" [wen] [ðæt] [ˈænɪkdoʊt] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] , [ðə; ði] [ɡests] [roʊz][tuː; tə] [liːv] .
" When that anecdote was concluded , the guests rose to leave .
" 什么时候 那 轶事 曾是 结束 , 这 客人 玫瑰 到 离开 .

“当这个轶事讲完后, 客人们起身告辞。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː]
Because it
因为 它

因为它

[wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] , [ˈmɪsɪz] . [rədˈbɔːrn] [priˈveɪld] [əˈpɑːn] [ˈestər] [tuː; tə] [steɪ] [oʊvərˈnaɪt] .
was very late , Mrs . Radbourne prevailed upon Esther to stay overnight .
曾是 非常 晚的 , 太太 . 拉德伯恩 最终获胜 之上 以斯帖 到 停留 过夜 .

时间已经很晚了, 拉德伯恩太太劝说埃丝特留宿一晚。

[ˈdeɪvɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] .
David would not be persuaded .
大卫 会 不是 是 被说服 .

大卫不为所动。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
So they gathered around him at the door .
所以 他们 聚集 大约 他 在 这 门 .

于是他们聚集在他身边, 守在门口。

[ænd; ænd] , [ˈhævɪŋ] [ˈfeɪkən] [hændz] , [hiː; hi] [sed] [əˈɡen] :
And , having shaken hands , he said again :
和 , 拥有 摇晃 双手 , 他 说 再次 :

握手之后, 他又说道:

" [θæŋk] [juː; jɒ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ænd; ænd][aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] —
And I should like to say —
和 我 应该 喜欢 到 说 —

我想说的是——

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔːkwərd] [lʌmp] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" A sudden awkward lump jumped into his throat .
" 一个 突然 尴尬的 块 跳了起来 进入 他的 喉 .

“突然, 他感到喉咙里一阵哽咽。”

[hiː; hi][brˈɡæən] [əˈhuː] , " [aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] —
He began anew , " I should like to say —
他 开始 重新 , " 我 应该 喜欢 到 说 —

他重新开口道: “我想说——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [na:t][biː; bi] [sed] .
" **But what he would like to say would not be said** .
" 但 什么 他 会 喜欢 到 说 会 不是 是 说 ：

但他想说的话却不会说出口。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [fɔːrst] [aʊt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" **Good night , " he forced out abruptly and hurried into the night** .
" 好的 夜晚 , " 他 强制 出去 突然 和 慌忙 进入 这 夜晚 。

“晚安，”他突然说道，然后匆匆消失在夜色中。

[ˈdʒɑːnəθən] [rəd'bɔːrn] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][kʊld][ˈfaɪərpleɪs] , [ˈtʌɡɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət]
Jonathan Radbourne stood before the cold fireplace , tugging with both hands at
乔纳森 拉德伯恩 站立 前 这 寒冷的 壁炉 , 拉扯 和 两个都 双手 在
[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .
his whiskers .
他的 胡须 。

乔纳森·拉德伯恩站在冰冷的壁炉前，双手不停地扯着胡须。

" [mɪs] ['sʌmərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [grəʊz] ['naɪsər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
" **Miss Summers , " he said , " that young man grows nicer all the time** . "
" 错过 萨默斯 , " 他 说 , " 那 年轻的 男人 生长 更漂亮 全部 这 时间 。

“萨默斯小姐，”他说，“那个年轻人越来越和善了。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Yes , " she said** .
" 是的 , " 她 说 。

“是的，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [braɪtə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" **I wish I could make things brighter for him** . "
" 我 希望 我 可以 制作 事物 更亮 为了 他 。

“我真希望我能让他的生活变得更好。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **You are , I think** . "
" 你 是 , 我 思考 。

“我想你是。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [frʌm; frəm][em 'iː] .
" **No more than he has earned from me** .
" 不 更多的 比 他 有 获得 从 我 。

“他从我这里得到的，不会比他得到的更多。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['wɜːrkər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's a very faithful worker , you know .
他是 一个 非常 忠实 工人 , 你 知道 。

你知道，他是个非常忠诚的员工。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːrk] .
I must look up some of his professional work .
我 必须 看 向上 一些 的 他的 专业的 工作 。

我得找找他的一些专业作品来看看。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
And I have an idea that concerns you , young lady .
和 我 有 一个 主意 那 担忧 你 , 年轻的 女士 。

小姐，我有个想法跟你有关。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [θroʊt] ['speʃəlɪst] [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
There's a new throat specialist I've just heard of .
有 一个 新的 喉 专家 我已经 只是 听到 的 。

我刚听说有一位新的喉科专家。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] .

You're to call on him on Monday .
你是 到 称呼 在 他 在 周一 .

你周一要去拜访他。

" [ˈdeɪvɪd] [wɔːkt] [hoʊm] .

" David walked home .
" 大卫 步行 家 .

大卫步行回家。

[wen] [ðæt] [əb'sɜːrd] [lʌmp] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒŋkəd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪndli] ,
When that absurd lump had been conquered he began to whistle determinedly ,
什么时候 那 荒诞 块 有 到过 征服 他 开始 到 哨 坚定地 ,

当那块荒谬的障碍物被克服之后，他开始坚定地吹口哨。

[æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] [tuː; tə] [meɪk] ['gluːmi] ['grændʒər] [aʊt] [ʌv; əv]
as became a young man who was no longer to make gloomy grandeur out of
作为 成为 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 不 更长 到 制作 阴沉 宏伟 出去 的

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] .

his failure .
他的 失败 .

一个不再从失败中汲取悲观主义的年轻人，变成了一个不再自以为是的年轻人。

[hiː; hi] [kept] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːft] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ɪts] [tʃɪl] ['loʊnlinəs] [smoʊt]
He kept it up until he reached the apartment and its chill loneliness smote
他 保留 它 向上 直到 他 达到 这 公寓 和 它是 寒意 孤独 猛击

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他一直坚持到回到公寓，公寓里那种冰冷的孤独感让他感到一阵阵的寒意袭来。

" [oʊ] , ['ʃɜːrli] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

" Oh , Shirley , " he cried ,
" 哦 , 雪莉 , " 他 哭 ,

“哦，雪莉，”他喊道。

" [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] — " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kəm'pliːt] ,
" if only you were — " And that was another saying he did not complete ,
" 如果 仅有的 你 是 — " 和 那 曾是 其他 说 他 做过 不是 完全的 ,

“要是你——” 这句话他也没说完。

[br'kəz, br'kɔːz] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['lɔɪəlti]

because it might have been lacking in loyalty
因为 它 可能 有 到过 缺乏 在 忠诚

因为它可能缺乏忠诚度.....

[ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

A new tenant for the apartment had been found .
一个 新的 租户 为了 这 公寓 有 到过 成立 .

公寓已经找到了新租客。

[ðə; ði] [nekst] ['sætərdeɪ] [ˈdeɪvɪd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
The next Saturday David turned the key for the last time on a scene of defeat .
这 下一个 周六 大卫 转向 这 钥匙 为了 这 最后的时间 在 一个 场景 的 击败 .

接下来的星期六，大卫在失败的战场上最后一次转动了钥匙。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['saːri] [tuː; tə] [liːv] .

He was not sorry to leave .
他 曾是 不是 对不起 到 离开 .

他离开时并不感到遗憾。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈoʊvər] - [ˈsʌndeɪ] [ˈvɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɜːrli] .

That night he took a train for an over - Sunday visit with Shirley .
那 夜晚 他 采取 一个 火车 为了 一个 超过 - 星期日 访问 和 雪莉 .

当晚他乘火车去探望雪莉，打算在周日多待几天。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [biːn] [ɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

She had been urging him to come .
她 有 到过 敦促 他 到 来 .

她一直催促他过来。

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] [æn; ən] [ɪk'strævəɡəns] , " [ʃiː; ji] [roʊt] .

" I know it's an extravagance , " she wrote .
" 我 知道 它是 一个 奢侈 , " 她 写道 .

“我知道这是奢侈行为，”她写道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

" All the nice things are .
" 全部 这 好的 事物 是 .

所有美好的事物都是如此。

[bʌt; bət] [ˈdeɪvi] [ˈdʒuːniər] [ænd; ænd] [aɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈhoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

But Davy Junior and I are so homesick for you .
但 戴维 初级 和 我 是 所以 想家 为了 你 .

我和小戴维都非常想念你。

" [ˈdeɪvɪdʒ] [hɑːrt] [kʌt] [noʊ] [ˈkeɪpəz] [æt; ət] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːd] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] .

" David's heart cut no capers at that , even before he read what followed .
" 大卫的 心 切 不 刺山柑 在 那 , 甚至 前 他 读 什么 随后 .

“大卫对此毫不在意，甚至在他读到接下来的内容之前就感到很失望。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kwɪr] , [jɜːr; jər] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ænd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

" I'm afraid people will think it queer , your not coming , and of course ,
" 我是 害怕的 人们 将要 思考 它 酷儿 , 你的 不是 未来 , 和 的 课程 ,

“我担心人们会觉得你不来很奇怪，当然，

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðəm; ðəm] [ɪts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pɔːr] .

I can't tell them it's because we are poor .
我 不能 告诉 他们 它是 因为 我们 是 贫穷的 .

我不能告诉他们这是因为我们穷。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnsək'sesfl] [trɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ðoʊ] [ˈʃɜːrli] , [ɔːl] [smaɪlz]

" It was an unsuccessful trip from the beginning , though Shirley , all smiles
" 它 曾是 一个 不成功 旅行 从 这 开始 , 尽管 雪莉 , 全部 微笑

[ænd; ænd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] ,

and exclamations ,
和 感叹词 ,

“尽管雪莉脸上始终挂着笑容，不停地发出惊叹，但这趟旅行从一开始就并不成功。”

[met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ænd; ænd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːləɹ]

met him at the station and hugged him so hard that she wrinkled his collar
遇见 他 在 这 车站 和 拥抱 他 所以 难的 那 她 皱 他的 衣领

.

:

.

她在车站遇到了他，并紧紧地拥抱了他，以至于把他的衣领都揉皱了。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ænt] [ˈklærəz, ˈklerəz] [ɪn] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [nuː] [kɑːr] , [ˈseɪɪŋ] , " [hoʊm] , [tʃɑːrlz] ,

She took him to Aunt Clara's in that lady's new car , saying , " Home , Charles ,
她 采取 他 到 阿姨 克拉拉的 在 那 女士的 新的 车 , 说 , " 家 , 查尔斯 ,

她开着克拉拉阿姨的新车把他送到她家，一边说：“回家吧，查尔斯。”

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [ˈɔːtəməbɪlz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊfəz] .
" **as if she had been born to automobiles and chauffeurs** .
" 作为 如果 她 有 到过 出生 到 汽车 和 司机 .

仿佛她生来就与汽车和司机为伴。

[ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp][baɪ] [ˈmeni] [gests] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsplendənt] [sæm][ˈhɑːrdi]
There the day was taken up by many guests — including the resplendent Sam Hardy
那里 这 天 曾是 已采取 向上 经过 许多 客人 — 包括 这 灿烂 山姆 哈迪
,
,
,

当天有很多宾客到场——其中包括光彩照人的萨姆·哈迪。

[ɪn] [ˈkʌtəweɪ] [ænd; ənd][sɪlk][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [nuː] [jɔːk] [meɪd] ,
in cutaway and silk waistcoat , New York made ,
在 剖面图 和 丝绸 马甲 , 新的 约克 制成 ,
露肩真丝背心, 纽约制造

[ðæt] [meɪd] [ˈdeɪvɪd] [fiːl] [ˈʃæbiə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] — [kʌm] [tuː; tə][ɪnˈspekt] [ˈʃɜːliːz] [ˈhʌzbənd] .
that made David feel shabbier than he looked — come to inspect Shirley's husband .
那 制成 大卫 感觉 更破旧 比 他 看起来 — 来 到 检查 雪莉的 丈夫 .
这让大卫觉得自己比看起来更邋遢——来检查一下雪莉的丈夫吧。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] " [əˈsaɪd] " [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈklærə] ,
The only real " aside " he had was with Aunt Clara ,
这 仅有的 真实的 " 旁边 " 他 有 曾是 和 阿姨 克拉拉 ,
他唯一真正的“私下谈话”是和克拉拉阿姨之间的谈话。

[huː] [ˈkwɪzd] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdets] .
who quizzed him concerning the state of his debts .
WHO 提问 他 有关 这 状态 的 他的 债务 .
他询问了他的债务状况。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [kwɑɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əˈpruːv] .
" **You are doing quite well , " she was pleased to approve .**
" 你 是 正在做 相当 出色地 , " 她 曾是 高兴 到 批准 .
“你做得很好,”她欣慰地赞许道。

" [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈæftər][ɔːl] . "
" **I begin to believe there's something in you , after all . "**
" 我 开始 到 相信 有 某物 在 你 , 后 全部 . "
“我开始相信你身上确实有某种特质。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈmɜːmɜːd] , [æz; əz] [pəˈlaɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [əˈlaʊd] .
" **Thank you , " David murmured , as politely as the case allowed .**
" 感谢 你 , " 大卫 低声说道 , 作为 礼貌地 作为 这 案件 允许 .
“谢谢,”大卫低声说道, 语气尽可能礼貌。

" [naʊ] [dəʊnt][get] [ˈhʌfi] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Now don't get huffy with me , young man , " she said .**
" 现在 不 得到 生气 和 我 , 年轻的 男人 , " 她 说 .
“别对我生气, 年轻人,”她说。

" [ðæts] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **That's saying a great deal , from me to you .**
" 那就是 说 一个 伟大的 交易 , 从 我 到 你 .
“这话从我口中说出来, 意义非凡。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][jɔːr; jər] [nek] . "
You can't expect me to fall on your neck . "
你 不能 预计 我 到 落下 在 你的 脖子 . "
你不能指望我扑到你脖子上。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" **Not exactly** , " **said David** .
" 不是 确切地 , " 说 大卫 .

“不完全是,”大卫说。

" [həmʃ] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！”

" [ʃi:; ʃi] [snɪft] .
" **she sniffed** .
" 她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

" [saʊndz] [mʌtʃ] [laɪk] - [gɔ:d][fə'bɪd] ! -
" **Sounds much like** ' **God forbid** ! ' !
" 声音 很多 喜欢 - 上帝 禁止 ! -

听起来很像“天哪，千万别！”

[wɪtʃ] ['ɪznt] ['ɡreɪtʃ(ə)] .
Which isn't grateful .
哪个 不是 感激的 .

这显然是不领情。

[ju:v] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:r; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [nu:] [,aɪ 'ti:] .
You've much to thank me for , if you only knew it .
你已经 很多 到 感谢 我 为了 , 如果 你 仅有的 知道 它 .

如果你知道的话，你会非常感谢我的。

[ʃɜ:li:z] ['betər] [ɔ:f] [hɪr] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:f] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] — [ðæn; ðən]
Shirley's better off here — and you're much better off having her here — than
雪莉的 更好的 离开 这里 — 和 你是 很多 更好的 离开 拥有 她 这里 — 比
[bæk] [ðer; ðər] ['pɪntʃɪŋ] ['penɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
back there pinching pennies with you .
后退 那里 捏 便士 和 你 .

雪莉在这里过得更好——你让她在这里也比在那儿和你一起省吃俭用要好得多。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['ʒɜ:rlɪ] ['nevər][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] .
There are some things Shirley never could understand .
那里 是 一些 事物 雪莉 绝不 可以 理解 .

有些事雪莉永远也无法理解。

" ['deɪvɪd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz]['paɪpɪŋ] , " [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !
" **David answered nothing , but a little voice within was piping , " It is true !**
" 大卫 回答 没有什么 , 但 一个 小的 嗓音 之内 曾是 管道 , " 它 是 真的 !

大卫没有回答，但他内心却有一个声音在低语：“这是真的！”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !
It is true !
它 是 真的 !

是真的！

" [ænt] ['klærə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] ,
" **Aunt Clara looked at him sharply** ,
" 阿姨 克拉拉 看起来 在 他 尖锐地 ,

克拉拉姨妈锐利地看了他一眼，

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] — [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɡreɪt] [səˈpraɪz] — [bluː] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [blæst][frʌm; frəm]
then suddenly — to her own great surprise — blew a trumpet blast from
然后 突然 — 到 她 自己的 伟大的 惊喜 — 吹 一个 喇叭 爆炸 从
[hɜːr; həɹ] [bːŋ] [noʊz][ænd; ənd] [sed] :
her long nose and said :
她 长的 鼻子 和 说 :
然后, 突然间——令她自己也十分惊讶的是——她长长的鼻子吹出了一声喇叭声, 说道:

" [tʌt] ! [tʌt] !
" **Tut ! tut !**
" 图坦卡蒙！教程！
“啧啧！”

[dəʊnt][maɪnd][maɪ][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][oʊld] [tʌŋ] .
Don't mind my impertinent old tongue .
不 头脑 我的 无礼 老的 舌头 .
请别介意我这无礼的老话。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
I like you better than
我 喜欢 你 更好的 比
我更喜欢你

[aɪ][saʊnd] .
I sound .
我 声音 .
我听起来。
[juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər] [set][ðə; ði][ˈrɪvər] [əˈfaɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti]
You may never set the river afire , but you have a pretty
你 可能 绝不 放 这 河 着火 , 但 你 有 一个 漂亮的
你或许永远无法点燃整条河流, 但你拥有相当多的.....

[ˈpeɪ(ə)ns] [aɪ][ˈnevər] [hæd; həd] .
patience I never had .
耐心 我 绝不 有 .
我从来没有耐心。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][let] [maɪˈself] .
And I could be a fool over you , if I let myself .
和 我 可以 是 一个 傻子 超过 你 , 如果 我 让 我 .
如果我放任自己, 我可能会为你变成一个傻瓜。

[duː][juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə][send][hɜːr; həɹ] [bæk] [hoʊm] ?
Do you want me to send her back home ?
做 你 想 我 到 发送 她 后退 家 ?
你想让我送她回家吗?

[aɪ][wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
I will , if you say the word .
我 将要 , 如果 你 说 这 单词 .
只要你一声令下, 我就去做。

" [ˈdeɪvɪd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **David hesitated a moment .**
" 大卫 犹豫了一下 一个 片刻 .
大卫犹豫了一下。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɡoʊ] ? "
" **Do you want her to go ?** "
" 做 你 想 她 到 去 ? "
你想让她走吗?

" [noʊ] , " [sed] [ænt] ['klærə] .
" **No** , " **said Aunt Clara** .
" 不 , " 说 阿姨 克拉拉 .

“不,”克拉拉阿姨说。

" ['ʒ:rli] [kæn; kən][bi:; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] [wen] [θɪŋz] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] . " **Shirley can be good company when things go to her taste** . "
" 雪莉 能 是 好的 公司 什么时候 事物 去 到 她 品尝 . "

“如果事情合她心意，雪莉会是个不错的旅伴。”

" [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ? " **Does she want to go ?** "
" 做 她 想 到 去 ? "

她想去吗？

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [sed] [ænt] ['klærə] , [kwɑɪt] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] , **If she does , " said Aunt Clara , quite herself once more** ,
" 如果 她 做 , " 说 阿姨 克拉拉 , 相当 她自己 一次 更多的 ,

“如果她真的那样做的话，”克拉拉姨妈再次恢复了平静，说道。

" [ʃi:z] ['berɪŋ] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [rɪˈmɑ:rkəbli] [wel] — [fɔ:r; fər] ['ʒ:rli] . **she's bearing up under the disappointment remarkably well — for Shirley** .
" 她是 轴承 向上 在下面 这 失望 非常 出色地 — 为了 雪莉 .

“对于雪莉来说，她能如此坚强地承受住失望，真是令人钦佩。”

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['kwɛstʃən] [ɪz] ['ænsər] . **I take it my question is answered** .
我 拿 它 我的 问题 是 回答 .

看来我的问题已经得到了解答。

" ['ʒ:rli] [ænd; ɛnd]['deɪvɪd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][æz; ɛz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , **Shirley and David went to the station as they had gone from it** ,
" 雪莉 和 大卫 去 到 这 车站 作为 他们 有 已消失 从 它 ,

“雪莉和戴维像从车站出来时一样，又回到了车站。”

[ə'loʊn][ɪn] [ænt] ['klærəz, 'klɛrəz][kɑ:r] . **alone in Aunt Clara's car** .
独自的 在 阿姨 克拉拉的 车 .

独自一人坐在克拉拉阿姨的车里。

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [rɪ'zɔ:lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] **All the way he was trying to tell her of the new resolve he had**
全部 这 方式 他 曾是 尝试 到 告诉 她 的 这 新的 解决 他 有

['teɪkən] [wen] [ˈdʒɑ:nəθən][ænd; ɛnd] ['estər] ['sʌmərz] [meɪd] ['mju:zɪk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . **taken when Jonathan and Esther Summers made music for him** .
已采取 什么时候 乔纳森 和 以斯帖 萨默斯 制成 音乐 为了 他 .

他一路都在试图告诉她，当乔纳森和埃丝特·萨默斯为他演奏音乐时，他下定了新的决心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] . **It was strangely hard to tell** .
它 曾是 奇怪的 难的 到 告诉 .

这很难判断。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [left] , **Not until they were in the station , with but a few minutes left** ,
不是 直到 他们 是 在 这 车站 , 和 但 一个 很少 分钟 左边 ,

直到他们进入车站，只剩下几分钟时间时，

[dɪd][hi:; hi][faɪnd][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eseɪ] . **did he find words for the essay** .
做过 他 寻找 字 为了 这 散文 .

他找到合适的词语来写这篇文章了吗？

" [ʃɜ:rlɪ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jɒ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪtɪ] ['berbiʃ] — [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ]
" **Shirley** , **I'm afraid you thought I was pretty babyish — about giving up my**
" 雪莉 , 我是 害怕的 你 想法 我 曾是 漂亮的 幼稚 — 关于 给予 向上 我的
[prə'feɪ(ə)n] .
profession .
职业 .

“雪莉，恐怕你觉得我放弃职业的想法很幼稚。”

[aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['berbiʃ] .
I — I was babyish .
我 — 我 曾是 幼稚 .

我——我当时太幼稚了。

[aɪ'd] [laɪk] [ju:; jɒ] [tu:; tə] [noʊ] [aɪv] [gɔ:t] [maɪ] [nɜ:rv] [bæk] .
I'd like you to know I've got my nerve back .
ID 喜欢 你 到 知道 我已经 得到 我的 神经 后退 .

我想让你知道，我已经恢复了勇气。

" [ʃɜ:rlɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Shirley was very sweet about it** .
" 雪莉 曾是 非常 甜的 关于 它 .

“雪莉对此非常体贴。”

" [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ju:; jɒ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fu:lɪ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [soʊ] [hɑ:rd] , [dɪr] ,
" **I did think you were a little foolish to take it so hard , dear** ,
" 我 做过 思考 你 是 一个 小的 愚蠢 到 拿 它 所以 难的 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我觉得你有点傻，不应该这么难过。”

[wen] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑ:rkɪtektʃər] ['nevər] [brɔ:t] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsə'pɔɪntmənts] .
when the old architecture never brought us anything but disappointments .
什么时候 这 老的 建筑学 绝不 带来 我们 任何事物 但 失望 .

旧建筑带给我们的只有失望。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ju:; jɒ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['sensəbli] .
I always knew you would come to look at it sensibly .
我 总是 知道 你 会 来 到 看 在 它 明智地 .

我一直都知道你会理性地看待这件事。

" [ænd; ænd] [ɪ; jɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] .
" **And she dismissed the subject with the carelessness it may have deserved** .
" 和 她 解雇 这 主题 和 这 疏忽 它 可能 有 应得的 .

“她对这个话题不屑一顾，这或许也是它应得的。”

" [wen] [du:] [ju:; jɒ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [rəd'bɔ:rn] [wɪl] [reɪz] [jɔ:; jər] ['sæləri] ? "
" **When do you think Mr . Radbourne will raise your salary ?** "
" 什么时候 做 你 思考 先生 . 拉德伯恩 将要 增加 你的 薪水 ? "

你觉得拉德伯恩先生什么时候会给你涨工资？

" ['prɔ:bəbli] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] . "
" **Probably before I have earned it** . "
" 大概 前 我 有 获得 它 . "

“可能在我还没挣到它之前。”

" ['deɪvɪd] , [du:] [ju:; jɒ] [θɪŋk] [wi:l] ['evər] [bi:; bi] [rɪtɪ] ? "
" **David , do you think we'll ever be rich ?** "
" 大卫 , 做 你 思考 出色地 曾经 是 富有的 ? "

大卫，你觉得我们以后会发财吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɔ:t] .
" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[ðer; ðər] [si:mz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .

There seems little chance of it .
那里 似乎 小的 机会 的 它 :

似乎可能性不大。

" [fiː; ji] [saɪd] .

" She sighed .
" 她 叹了口气 :

她叹了口气。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] ['mʌni] , [ɪz][ðer; ðər] ?

" There is nothing in the world but money , is there ?
" 那里 是 没有什么 在 这 世界 但 钱 , 是 那里 ?

“世界上除了金钱什么都没有，对吗？”

" [terz] [ʌv; əv][self] - ['pɪti][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

" Tears of self - pity were coming into her eyes .
" 眼泪 的 自己 - 遗憾 是 未来 进入 她 眼睛 :

“她眼中涌出了自怜的泪水。”

" [ɪts] ['terəb(ə)l] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [pʊr] [fər'evər] .

" It's terrible , having to look forward to being poor forever .
" 它是 糟糕的 , 拥有 到 看 向前 到 存在 贫穷的 永远 :

“想到自己将永远贫穷，真是太可怕了。”

" [ðə; ði][treɪn] [ə'naʊnsər] [meɪd] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] .

" The train announcer made loud noises through a megaphone .
" 这 火车 播音员 制成 大声 噪音 通过 一个 扩音器 :

列车播音员通过扩音器发出响亮的声音。

[ˈdeɪvɪd][ˈroʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː]

David rose and looked down in a sudden daze at the pretty young woman who
大卫 玫瑰 和 看起来 向下 在 一个 突然 发呆 在 这 漂亮的 年轻的 女士 WHO

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] — [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [miːnz]

was his wife — to whom he had become but a disappointing means
曾是 他的 妻子 — 到 谁 他 有 变得 但 一个 令人失望 方法

[tuː; tə][æn; ən][end] ,

to an end ,
到 一个 结尾 ,

大卫站起身，突然茫然地低头看着他美丽的妻子——一个年轻貌美的女人——而他自己对她来说，只不过是一个令她失望的工具而已。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [maɪt] [θrʌst] [aɪ'ti:]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [br'fɔːr]

to whom his heart , though he might thrust it naked and quivering before
到 谁 他的 心 , 尽管 他 可能 推力 它 裸 和 颤抖 前

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her eyes ,
她 眼睛 ,

即使他可能将自己赤裸裸、颤抖的心献在她眼前，他

[wʊd] ['evər][biː; bi][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] [ɪn'spaɪərɪŋ][noʊ] ['ɪntrəst] .

would ever be a sealed book inspiring no interest .
会 曾经 是 一个 密封 书 鼓舞人心 不 兴趣 :

一本密封的书，永远不会引起任何人的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['prɪti] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['swɛɪɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt]

His pretty house of love was swaying , falling , and he could not support
他的 漂亮的 房子 的 爱 曾是 摇晃 , 坠落 , 和 他 可以 不是 支持

[aɪ'ti:] .

it .
它 :

他那美丽的爱情小屋摇摇欲坠，摇摇欲坠，他无力支撑。

" [ænd; ənd][aɪ] [br'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪrli] , " [ðæt] [wi:l] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi] ['hoʊpləsli] ,
" **And I begin to think , " he said queerly , " that we'll always be hopelessly ,**
" 和 我 开始 到 思考 , " 他 说 奇怪地 , " 那 出色地 总是 是 绝望地 ,
[ˈmɪzrəbli] [pɔr] .
miserably poor .
惨痛地 贫穷的 .

“我开始觉得,”他奇怪地说,“我们永远都会穷得叮当响,悲惨至极。”

" [iːv(ə)n] ['ʒɜːrli] [kʊd; kəd] [pər'si:v] [ə; eɪ] ['krɪptɪk] ['kwɑ:ləti][ɪn] [ðæt] [spi:tʃ] .
" **Even Shirley could perceive a cryptic quality in that speech .**
" 甚至 雪莉 可以 感知 一个 神秘的 质量 在 那 演讲 .
“就连雪莉也能从那番话中感受到某种神秘的意味。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What do you mean by that ? "**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "
你这话是什么意思?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːd] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .
" **Nothing that need disturb you .**
" 没有什么 那 需要 打扰 你 .
没有什么事会打扰你。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , " [tuː; tə] [br'iːv] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .
I have no reason , " he added grimly , " to believe that it will disturb you .
我 有 不 原因 , " 他 额外 阴沉地 , " 到 相信 那 它 将要 打扰 你 .
“我没有理由相信这会让你感到不安,”他阴沉地补充道。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃəli] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ['sɔːrli] ['tækst] .
" **She eyed him reproachfully and gave a sigh of patience sorely taxed .**
" 她 眼睛 他 责备地 和 给予 一个 叹 的 耐心 非常 已征税 .
她责备地瞪了他一眼,然后长叹一声,表示自己的耐心已经耗尽。

" [ˈdeɪvɪd] ,
" **David ,**
" 大卫 ,
大卫,

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊər; jər] [mudz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [hɑːrd]
I wonder if you never realize that in some of your moods you are very hard
我 想知道 如果 你 绝不 意识到 那 在 一些 的 你的 情绪 你 是 非常 难的
[tuː; tə] [ʌndər'stænd] . "
to understand . "
到 理解 . "
我不知道你是否从来没意识到,你某些时候的情绪让人很难理解。

" [tuː] [ˌtemprə'mentl] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **Too temperamental , I suppose ?**
" 也 性情古怪 , 我 认为 ?
“或许是太喜怒无常了吧? ”

[raɪt] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [maɪ] [dɪr] .
Right as always , my dear .
正确的 作为 总是 , 我的 亲爱的 .
一如既往,亲爱的。

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .
他笑了。

[ˈmen] [ˈsʌmtaɪmz] [læf] [brɪkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [wiːp] .
Men sometimes laugh because they can not weep .
男人 有时 笑 因为 他们 能 不是 哭泣 .

男人有时会笑，因为他们哭不出来。

[bʌt; bət] [ˈʃɜːrli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
But Shirley did not know that .
但 雪莉 做过 不是 知道 那 .

但雪莉并不知道这一点。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈpraɪmɪs] [juː; jə] — [noʊ] [mɔːr] [ˈtempərəmənt] .
" **But I think I can promise you — no more temperament .**
" 但 我 思考 我 能 承诺 你 — 不 更多的 气质 .

“但我可以向你保证——不会再有脾气了。”

[aɪm] [ˈlɜːrniŋ] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I'm learning a cure for that .
我是 学习 一个 治愈 为了 那 .

我正在学习治疗这种疾病的方法。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈd] [ˈbetər] [tɜːrni][juː; jə][ˈoʊvər][tuː; tə] [tʃɑːrlz] .
And now I'd better turn you over to Charles .
和 现在 ID 更好的 转动 你 超过 到 查尔斯 .

现在我最好把你交给查尔斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nɔɪz] [miːnz] [maɪ][treɪn][ɪz] [ˈredi] .
I think that noise means my train is ready .
我 思考 那 噪音 方法 我的 火车 是 准备好 .

我想，听到这种声音就意味着我的火车已经准备好了。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,
" **He took her to the car ,**
" 他 采取 她 到 这 车 ,

他把她带到车上，

[kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][raɪd] [əˈweɪ] .
kissed her and helped her into the seat and watched her ride away .
亲吻 她 和 帮助 她 进入 这 座位 和 观看 她 骑 离开 .

他吻了她，扶她坐进座位，目送她乘车离去。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .
Then he went back into the station just in time to catch the train .
然后 他 去 后退 进入 这 车站 只是 在 时间 到 抓住 这 火车 .

然后他及时赶回车站，正好搭上了火车。

[ˈʃɜːrli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [pərˈtɜːrbd] [ænd; ənd][kloʊz] [tuː; tə] [terz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [waɪ] .
Shirley found herself perturbed and close to tears ; she hardly knew why .
雪莉 成立 她自己 忐忑 和 关闭 到 眼泪 ; 她 几乎 知道 为什么 .

雪莉感到心神不宁，眼泪几乎夺眶而出；她几乎不知道为什么。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈtempərəmənt] ?
" **I wonder what he meant by that about temperament ?**
" 我 想知道 什么 他 意思是 经过 那 关于 气质 ?

“我想知道他所说的关于性情是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [əˈɡen] .
" **She sighed again .**
" 她 叹了口气 再次 .

她又叹了口气。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɜːri] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈdeɪvɪdz] [ˈtempər] [ˈsaʊər] .
" **Sometimes I think the worry and everything are turning David's temper sour .**
" 有时 我 思考 这 担心 和 一切 是 转弯 大卫的 脾气 酸的 .

“有时候我觉得是担忧和各种事情让大卫的脾气变得暴躁。”

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [laɪk] [ˈlðər] [men] .

I wish — I wish he were like other men .
我 希望 — 我 希望 他 是 喜欢 其他 男人 .

我希望——我希望他能像其他男人一样。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['traɪɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] .

He doesn't realize how trying he is sometimes .
他 不 意识到 如何 尝试 他 是 有时 .

他没意识到自己有时候有多令人讨厌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具之家(The House of Toys)

第7/11页

" [ænd; ənd] [ʃɜ:rlɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ʃɜ:rlɪ] , [ʃi:; ʃi] [beɪd] [tʃɑ:rlz] [draɪv] [ˈfæstər][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt]
" And Shirley being Shirley , she bade Charles drive faster and tried to put
" 和 雪莉 存在 雪莉 , 她 巴德 查尔斯 驾驶 快点 和 尝试 到 放

“而雪莉毕竟是雪莉，她让查尔斯开快点，并试图.....”

[ˈdeɪvɪdʒ] [, ʌnˈlaɪknɪs] [tu:; tə] [ˈlðər] [men] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][maɪnd] .
David's unlikeness to other men out of her mind .
大卫的 相似之处 到 其他 男人 出去 的 她 头脑 .

她完全无法想象大卫与其他男人的不同之处。

[ˈdeɪvɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdeɪvɪd] , [hi:; hi][sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ˈtemprəmənt] .
David being David , he sat up all night , submitting to his cure for temperament .
大卫 存在 大卫 , 他 卫星 向上全部 夜晚 , 提交 到 他的 治愈 为了 气质 .

大卫毕竟是大卫，他整夜没睡，接受治疗他的坏脾气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [ʃɜ:rlɪ]
He was facing the truth from which he had been hiding ever since Shirley
他 曾是 面向 这 真相 从 哪个 他 有 到过 隐藏 曾经 自从 雪莉

[went] [əˈweɪ] .
went away .
去 离开 .

自从雪莉离开后，他一直试图逃避真相，如今却不得不面对真相。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [sens] [ʌv; əv] [bɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfaɪnd] .
His heavy sense of loss had been defined .
他的 重的 感觉 的 损失 有 到过 定义 .

他深深的失落感已经显现出来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæsti] [ˈsnɪrɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [dʒæbd] [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:t] [ˈni:d(ə)l] [pɜ:rtʃt]
A little imp with a nasty sneering voice that jabbed like a hot needle perched
一个 小的 重要 和 一个 可恶的 冷笑 嗓音 那 刺伤 喜欢 一个 热的 针 栖息

[ɪtˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [kept] [ˈdɪnɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] :
itself on his shoulder and kept dinning into his ears :
本身 在 他的 肩膀 和 保留 餐饮 进入 他的 耳朵 :

一只发出刺耳嘲讽声的小恶魔栖息在他的肩膀上，声音像烧红的针一样扎着他，不停地在他耳边嗡嗡叫：

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfænsɪ] .
" The truth is , you had nothing to lose but a fancy .
" 这 真相 是 , 你 有 没有什么 到 失去 但 一个 想要 .

“事实上，你失去的只是一点幻想。”

[ʃɜ:rlɪ] [ˈnevər] [ˈri:əli] [ʌvd] [ju:; jʊ] .
Shirley never really loved you .
雪莉 绝不 真的 喜爱 你 .

雪莉从来就没真正爱过你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [tɔɪz] , [wʌn][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ,
You were only one of her toys , one sort of a good time ,
你 是 仅有的 一 的 她 玩具 , 一 种类 的 一个 好的 时间 ,

你只不过是她众多玩具中的一个，一段美好时光的过客而已。

[ænd; ənd][nɔ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs] .
and not worth the price .
和 不是 值得 这 价格 .

而且不值这个价。

[jʊː; jɒ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [lʌv] [ˈʒɜːrli] , [ˈoʊnli] [wʌt] [jʊː; jɒ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
You didn't really love Shirley , only what you thought she was ,
你 没有 真的 爱 雪莉 , 仅有的 什么 你 想法 她 曾是 ,
你其实并不爱雪莉, 你爱的只是你以为的她。

[wʌt] [jʊː; jɒ] [siː] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] .
what you see now she is not .
什么 你 看 现在 她 是 不是 :
你现在看到的她, 并非她本人。

[ˈðerfɔːr] . . .
Therefore . . .
所以 . . .
所以。 . . .

" [ˈtʃæptər] [viː,ɑːrɪ] **CHAPTER VII**
" 章 七
第七章

[ˈsæŋktʃueri] **SANCTUARY**
避难所
避难所

[sʌm; səm] [men] [fɔːl] [aʊt] [lʌv; əv] [lʌv] [wið; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [æz; əz] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ʌŋkənˈsɜːrniðli]
Some men fall out of love with their wives as easily and unconcernedly
一些 男人 落下 出去 的 爱 和 他们的 妻子们 作为 容易地 和 毫不在意
[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɪn] .
as they fell in .
作为 他们 跌倒 在 :
有些男人对妻子不再爱, 就像他们当初爱上她一样容易, 也毫不在意。

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][lʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ˈfæktər] [ðʌs] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
They even feel a sort of relief , thinking a disturbing factor thus removed from
他们 甚至 感觉 一个 种类 的 宽慰 , 思维 一个 令人不安 因素 因此 已移除 从
[ðer; ðər][laɪvz; livz] ,
their lives ,
他们的 生活 ,
他们甚至感到一种解脱, 认为一个令人不安的因素就这样从他们的生活中消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [ˈevər][ˈæftər] .
and they live happily ever after .
和 他们 居住 快乐地 曾经 后 :
从此, 他们过上了幸福的生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] " [temprəˈmentl] .
But they are not " temperamental .
但 他们 是 不是 " 性情古怪 :
但他们并非“喜怒无常”。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪθ][ˈderɪvd] .
" It was not so with David .
" 它 曾是 不是 所以 和 大卫 :
但大卫的情况并非如此。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtrædzədi] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
He thought it a tragedy , at least for a while .
他 想法 它 一个 悲剧 , 在 至少 为了 一个 尽管 :
至少有一段时间, 他认为这是一场悲剧。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [wen] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈʃaɪn] [ɪn]
Even when it had failed him , when it had refused to shine in
甚至 什么时候 它 有 失败的 他 , 什么时候 它 有 拒绝 到 闪耀 在
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

即使它辜负了他, 即使它拒绝在黑暗中闪耀,

[ɪtˈself] [tʊːrɒnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˈʌʊər] [ʌv; əv] [niːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] .
itself turned upon him in an hour of need , he had not lost faith in love .
本身 转向 之上 他 在 一个 小时 的 需要 , 他 有 不是 丢失的 信仰 在 爱 .

即便在危难之际爱情背叛了他, 他也没有失去对爱情的信念。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [lʌv] [left] ,
He had said in his heart , " At least I have love left ,
他 有 说 在 他的 心 , " 在 至少 我 有 爱 左边 ,
他心里想: “至少我还有爱。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][ɪtˈself] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðæt] ,
which is worth while in itself ; and having that ,
哪个 是 值得 尽管 在 本身 ; 和 拥有 那 ,
这本身就很有价值; 有了这一点,

[aɪ][kæn; kən] [jet] [wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][juːˈes][ɔːl] .
I can yet work out some sort of happiness for us all .
我 能 然而 工作 出去 一些 种类 的 幸福 为了 我们 全部 .

我仍然可以为我们所有人找到某种幸福。

" [hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [ˈdespəreɪtli] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊp] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [əˈɡenst]
" He had clung desperately to that hope , though the evidence was against
" 他 有 紧紧抓住 绝望地 到 那 希望 , 尽管 这 证据 曾是 反对
[ˌaɪˈtiː] .
it .
它 .

“尽管证据与此相反, 他仍然拼命地抱有希望。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .
He had been clinging to an illusion .
他 有 到过 依恋 到 一个 错觉 .
他一直执迷于幻想。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] .
When he found that out , he had nothing left .
什么时候 他 成立 那 出去 , 他 有 没有什么 左边 .
当他发现这一点时, 他已经一无所有了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [wer] [noʊ] [lʌv]
He was bewildered by the task of working out a happiness where no love
他 曾是 困惑 经过 这 任务 的 在职的 出去 一个 幸福 在哪里 不 爱
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

他对于如何在没有爱情的情况下找到幸福感到困惑不已。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌriːˈbɪld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈrekɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ?
How could he rebuild when he had not even wreckage with which to build ?
如何 可以 他 重建 什么时候 他 有 不是 甚至 残骸 和 哪个 到 建造 ?
他连可以用来重建的残骸都没有, 又怎么能重建呢?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
He went to live at the boarding - house where he had been taking his
他 去 到 居住 在 这 登机 - 房子 在哪里 他 有 到过 采取 他的
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

他回到之前吃饭的那家寄宿公寓居住。

[ə; eɪ][ˈdɪndʒi] ['tʃɪrləs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['merɪt] [ʌv; əv] ['tʃiːpnəs] .
a dingy cheerless establishment that had but the one merit of cheapness .
一个 昏暗的 冷冷清清 建立 那 有 但 这 一 优点 的 廉价 .

一家昏暗阴沉的店铺，唯一的优点就是价格便宜。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər][əˈloʊn] , ['smoʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
He spent his evenings there alone , smoking too much , reading or working for
他 花费 他的 晚上 那里 独自的 , 吸烟 也 很多 , 阅读 或者 在职的 为了
[dɪk] ['hoʊldən] .
Dick Holden .
迪克 霍尔顿 .

他晚上独自一人待在那里，抽烟抽到不行，要么看书，要么为迪克·霍尔顿工作。

[ðə; ði] ['tʃiːp] [təˈbækoʊ] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [et]
The cheap tobacco burned his tongue and the loneliness , more than ever , ate
这 便宜的 烟草 烧伤 他的 舌头 和 这 孤独 , 更多的 比 曾经 , 吃
[ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .
into his soul .
进入 他的 灵魂 .

廉价的烟草灼伤了他的舌头，孤独感也比以往任何时候都更加折磨着他的灵魂。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['dʒɪm] [ɔːr][fɔːr; fər] ['dɪnəz] [wɪð; wɪθ]
He thought of going out to call on the Jim Blaisdells or for dinners with
他 想法 的 去 出去 到 称呼 在 这 吉姆 布莱斯德尔斯 或者 为了 晚餐 和
[ðə; ði][men][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
the men he had used to know .
这 男人 他 有 用过的 到 知道 .

他想着出去拜访吉姆·布莱斯德尔一家，或者和以前认识的人们一起吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz]
But he shrank from that because he supposed his old friends
但 他 缩小 从 那 因为 他 据称 他的 老的 朋友们
[mʌst; məst][biː; bi] ['seɪɪŋ] ,
must be saying ,
必须 是 说 ,

但他还是退缩了，因为他觉得老朋友们肯定会说：

" [ðæt] ['deɪvɪd] ['kwentɪn] — [pɔːr] ['deɪvɪ] ! — [hæz; həz][kwɑɪt] ['piːtəd] [aʊt] , ['hæznt][hiː; hi] ?
" **That David Quentin — poor Davy ! — has quite petered out , hasn't he ?**
" 那 大卫 昆汀 — 贫穷的 戴维 ! — 有 相当 彼得 出去 , 还没有 他 ?
“那个大卫·昆汀——可怜的戴维！——已经彻底销声匿迹了，不是吗？”

" [æz; əz] ['prɔːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" **As probably they were** .
" 作为 大概 他们 是 .

“他们很可能就是这样。”

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðiːz] [naɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]
He had sense enough to understand that these nights were not good for
他 有 感觉 足够的 到 理解 那 这些 夜晚 是 不是 好的 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他足够明智，明白这些夜晚对他不利。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
" As far as I know ,
" 作为 远的 作为 我 知道 ;

“据我所知，
[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][ɪgˈzɪst][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [jet] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self]
I've got to exist a good many years yet and make a living for myself
我已经 得到 到 存在 一个 好的 许多 年 然而 和 制作 一个 活的 为了 我
[ænd; ənd] ['ʒɜːrli] [ænd; ənd] ['deɪvɪ][ˈdʒuːniər] .
and Shirley and Davy Junior .
和 雪莉 和 戴维 初级 .

我还要活很多年，还要养活自己、雪莉和戴维·朱尼尔。
[soʊ][aɪ] ['mʌsnt] [let][maɪ'self][get]['ɪntuː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌt] .
So I mustn't let myself get into this sort of a rut .
所以 我 不得 让 我 得到 进入 这 种类 的 一个 发情 .

所以我不能让自己陷入这种困境。
[aɪ][mʌst; məst] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] .
I must hunt up a more cheerful place to stay .
我 必须 打猎 向上 一个 更多的 快乐 地方 到 停留 .
我得找个更令人愉快的地方住。

" [wen] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" When a love is dead , it is dead , and there's an end to it .
" 什么时候 一个 爱 是 死的 , 它 是 死的 , 和 有 一个 结尾 到 它 .
“当一段爱情消逝时，它就真的消逝了，一切都结束了。”

[ˈæftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]
After a decent period of mourning you get used to the fact
后 一个 体面的 时期 的 丧 你 得到 用过的 到 这 事实
经过一段较长的哀悼期后，你会逐渐习惯这个事实.....

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌn'berəbli] ['prɪzn] - [laɪk] .
The office , after all , was not so unbearably prison - like .
这 办公室 , 后 全部 , 曾是 不是 所以 难以忍受 监狱 - 喜欢 .
毕竟，这间办公室并没有那么令人难以忍受，像监狱一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['frendʃɪp] — [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]
There was the balm of friendship — a double friendship — which is good for
那里 曾是 这 香脂 的 友谊 — 一个 双倍的 友谊 — 哪个 是 好的 为了
[ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
the self - respect of a man .
这 自己 - 尊重 的 一个 男人 .

友谊的慰藉——一种双重的友谊——对一个男人的自尊心是有益的。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [fə'mɪliər]
And there was the work , with which he was growing more familiar

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈðerfɔːr] ,
and which , therefore ,
和 哪个 , 所以 ,
还有那份工作，他越来越熟悉这份工作，因此，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['betər] [dʌn] .
was more easily and quickly and better done .
曾是 更多的 容易地 和 迅速地 和 更好的 完毕 .
更容易、更快捷、也做得更好。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [hæd; həd] [bɪn] ['brɔːdnd] ;
At his own suggestion the scope of his duties had been broadened ;
在 他的 自己的 建议 这 范围 的 他的 职责 有 到过 扩大 ;
在他的建议下，他的职责范围扩大了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] [aʊt] [ski:mz]
and he borrowed books from the library and tried to study out schemes
和 他 借来的 图书 从 这 图书馆 和 尝试 到 学习 出去 方案
[tu:; tə] ['sɪstəmətaɪz] ['dʒɑ:nəθənz] ['bɪznəs] .
to systematize Jonathan's business .
到 系统化 乔纳森的 商业 .
他从图书馆借书，试图研究各种方案，以使乔纳森的生意系统化。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ski:mz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hoʊli] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər] [ə'dɑ:ptɪd]
Some of these schemes were not wholly absurd and one or two were adopted
一些 的 这些 方案 是 不是 完全 荒诞 和 一 或者 二 是 已采用
,
.
,
这些方案中有些并非完全荒谬，其中一两个还被采纳了。

[wɪtʃ] [pli:zd] ['dʒɑ:nəθən][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['deɪvɪd] .
which pleased Jonathan far more than David .
哪个 高兴 乔纳森 远的 更多的 比 大卫 .
这让约拿单比大卫更高兴。

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
Strictly speaking , David was not putting his heart into his work ,
严格来说 请讲 , 大卫 曾是 不是 推杆 他的 心 进入 他的 工作 ,
严格来说，大卫并没有全心全意投入到工作中。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zɑɪər][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [best] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
but he was giving fidelity and a desire to do his best ; and he
但 他 曾是 给予 忠诚 和 一个 欲望 到 做 他的 最好的 ; 和 他
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bæk] ,
was getting back ,
曾是 获得 后退 ,
但他忠诚尽责，渴望做到最好；而且他也得到了回报。

[pər'hæps][nɑ:t] ['hæpɪnəs] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['wɜ:kmənz] [best]
perhaps not happiness , but at least a measure of the honest workman's best
也许 不是 幸福 , 但 在 至少 一个 措施 的 这 诚实的 工人的 最好的
[rɪ'wɔ:rd] .
reward .
报酬 .
或许不是幸福，但至少是诚实劳动者所能得到的最佳回报。

[soʊ] [ðæt] ['dʒɑ:nəθənz] ['θi:ərəm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɑ:r(ə)l] [demən'streɪ(ə)n] .
So that Jonathan's theorem was given a partial demonstration .
所以 那 乔纳森的 定理 曾是 给定 一个 部分的 示范 .
至此，乔纳森定理得到了部分证明。

['dʒɑ:nəθən] [sɔ:] .
Jonathan saw .
乔纳森 锯 .
乔纳森看到了。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] [wʌn] ['i:vniŋ] , " [aɪ][eɪ'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] .
" Mother , " he said one evening , " I am more than a little ashamed .
" 母亲 , " 他 说 一 晚上 , " 我 是 更多的 比 一个 小的 羞愧 .
“母亲,”一天晚上他说,“我感到非常羞愧。”

[aɪ] [tʊk] ['deɪvɪd] ['kwɛntɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [br'kæz, br'kɔːz]['mɪstər] . ['bleɪsdəl] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli]
I took David Quentin into the office because Mr . Blaisdell said he was badly
我 采取 大卫 昆汀 进入 这 办公室 因为 先生 : 布莱斯德尔 说 他 曾是 糟糕
[ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['ɔːfərd] .
in need of a position and nothing else offered .
在 需要 的 一个 位置 和 没有什么 别的 提供 : .

我把大卫·昆汀带到办公室，因为布莱斯德尔先生说 he 急需一份工作，但又没有其他工作机会。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [t'jærəti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .
I'm afraid I thought it a charity and was rather patronizing at first .
我是 害怕的 我 想法 它 一个 慈善机构 和 曾是 相当 居高临下 在 第一的 .
恐怕我一开始把它当成了慈善机构，态度也有些居高临下。

[aɪm][ə'freɪd] , " ['dʒɑːnəθən] [saɪd] , " [aɪ][eɪ 'em] [pʌft] [ʌp][æt; ət] [taɪmz] [baɪ][maɪ] [t'jærɪtɪz] ,
I'm afraid , " Jonathan sighed , " I am puffed up at times by my charities ,
我是 害怕的 , " 乔纳森 叹了口气 , " 我 是 膨胀的 向上 在 时代 经过 我的 慈善机构 ,
“恐怕,”乔纳森叹了口气, “我有时会因自己的慈善行为而骄傲自满。”

[wɪtʃ] [dəʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] . "
which don't amount to so much , after all . "
哪个 不 数量 到 所以 很多 , 后 全部 : "
毕竟，这些加起来也没什么大不了的。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'kwæɪərd][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hʌmb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" We are not required to be too humble , " she reminded him .
" 我们 是 不是 必需的 到 是 也 谦逊的 , " 她 提醒 他 : .
“我们没必要太谦虚,”她提醒他。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'jeɪmd] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" Why are you ashamed just now ? "
" 为什么 是 你 羞愧 只是 现在 ? "
你刚才为什么感到羞愧？

" [aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [t'jærəti] [æt; ət][ɔːl] .
" It wasn't charity at all .
" 它 不是 慈善机构 在 全部 : .
“这根本不是慈善行为。”

['deɪvɪd][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɜːrkər] .
David is really a very capable man and a hard worker .
大卫 是 真的 一个 非常 有能力的 男人 和 一个 难的 工人 : .
大卫确实是一个能力很强、工作非常努力的人。

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əːnz] [hɪz; ɪz]['sæləri] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [ðæt] ['veri] [suːn] .
He more than earns his salary — I'll have to raise that very soon .
他 更多的 比 收入 他的 薪水 — 患病的 有 到 增加 那 非常 很快 : .
他的表现远远超过了他的薪水——我很快就得给他涨工资了。

[aɪ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] [həʊ] [hiː; hi] [feɪld] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] . "
I can't understand how he failed as an architect . "
我 不能 理解 如何 他 失败的 作为 一个 建筑师 : " .
我无法理解他作为建筑师怎么会失败。

" [pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [t'ælənt] .
" Perhaps he didn't have the right talent .
" 也许 他 没有 有 这 正确的 天赋 : .
“或许他没有那方面的天赋。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] ['ɑːrkɪtektər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [prə'feʃ(ə)n] . "
I understand architecture is a very difficult profession . "
我 理解 建筑学 是 一个 非常 难的 职业 : " .
我知道建筑师是一个非常难打的职业。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)] [ɑ:rt] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , " [ænd; ənd] ['veri] [fju:] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tælənt] .
" It is a noble art , " said Jonathan , " and very few men have the talent .
" 它是一个高贵艺术 , " 说 乔纳森 , " 和 非常 很少 男人 有 这 天赋 .
" 这是一门高尚的艺术 , " 乔纳森说 , " 很少有人具备这种天赋。 "

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [eksplə'nei](ə)n] ,
That must be the explanation ,
那 必须 是 这 解释 ,
那一定是原因了。

[ðoʊ] [aɪv] [lʊkt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [kwɔɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
though I've looked up some of his work and it seems quite as good as
尽管 我已经 看起来 向上 一些 的 他的 工作 和 它 似乎 相当 作为 好的 作为
[ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ɑ:kitekts] [aɪ] [noʊ] .
that of many architects I know .
那 的 许多 建筑师 我 知道 .

虽然我查阅过他的一些作品, 感觉和许多我认识的建筑师的作品一样出色。

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [glæd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
But I find it hard not to be glad that he was forced to come to
但 我 寻找 它 难的 不是 到 是 高兴的 那 他 曾是 强制 到 来 到
[em 'i:] .
me :
我 :

但我很难不感到高兴, 因为他是被迫来找我的。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['laɪkəbl] [mæn] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [met] . " He is the most likable man I have ever met . "
他 是 这 最多 讨人喜欢 男人 我 有 曾经 遇见 . "
他是我见过的最讨人喜欢的人。

" [hi:; hi] [si:mz] [ə'træktɪv] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [les] ['swi:pɪŋli] , " [ænd; ənd] [hæz; həz] ['eksələnt]
" He seems attractive , " said his mother , less sweepingly , " and has excellent
" 他 似乎 吸引人的 , " 说 他的 母亲 , 较少的 彻底地 , " 和 有 出色的
['mænərz] .
manners :
礼仪 :

"他看起来很有魅力, " 他的母亲语气不那么笼统地说, " 而且很有礼貌。 "

[hi:; hi] [ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪz] [hi:; hi] [nɑ:t] ? " He is good - looking , is he not ? "
他 是 好的 - 寻找 , 是 他 不是 ? "
他长得挺帅的, 不是吗?

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .
" 非常。

" ['dʒɑ:nəθən] [wɪnst] .
" Jonathan winced .
" 乔纳森 畏缩 .
乔纳森畏缩了一下。

" [hi:; hi] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] .
" He is just what a man would like to be .
" 他 是 只是 什么 一个 男人 会 喜欢 到 是 .
" 他正是每个男人都想成为的那种人。 "

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [ment] [kwɔɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [em 'i:] . " And I never had a friendship that meant quite so much to me . "
和 我 绝不 有 一个 友谊 那 意思是 相当 所以 很多 到 我 : "
我从未有过一段像这段友谊一样对我意义如此重大的友谊。

" [hæz; həz][hi; hi] [dɪs'pleɪst] [mɪs] ['sʌmərz] ? "

" Has he displaced Miss Summers ? "

" 有 他 流离失所 错过 萨默斯 ? "

他取代了萨默斯小姐吗？

" [mɪs] ['sʌmərz] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , " [ɪz] — [dɪfrənt] .

" Miss Summers , " said Jonathan , " is — different .

" 错过 萨默斯 , " 说 乔纳森 , " 是 — 不同的 .

“萨默斯小姐，”乔纳森说，“与众不同。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [tu; tə] - [naɪt] — [ɜ:rnɪst] ['mɑ:ltrævərz] ?

What shall I read to - night — Earnest Maltravers ?

什么 将 我 读 到 - 夜晚 — 认真 马尔特拉弗斯 ?

今晚我该读什么书呢——厄内斯特·马尔特拉弗斯？

" ['bɔ:rdɪŋ] - ['həʊzɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [gʊd] [ænd; ənd] [tʃi:p] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:zi] [tu; tə][faɪnd] .

" Boarding - houses that are both good and cheap are not easy to find .

" 登机 - 房屋 那 是 两个都 好的 和 便宜的 是 不是 简单的 到 寻找 .

“既好又便宜的寄宿公寓并不容易找到。”

[deɪvɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈprɔ:bləm][tu; tə] ['estər] ['sʌmərz] .

David took his problem to Esther Summers .

大卫 采取 他的 问题 到 以斯帖 萨默斯 .

大卫向埃丝特·萨默斯倾诉了他的问题。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [tʃæt] .

It made an excuse for a minute's chat .

它 制成 一个 原谅 为了 一个 分钟 聊天 .

这给了我们一个聊一会儿的借口。

[hi; hi] [laɪkt] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪts] [ɪn] [ðoʊz] [ɪk'spresɪv] [greɪ] [aɪz] .

He liked to watch the dancing lights in those expressive gray eyes .

他 喜欢 到 手表 这 跳舞 灯 在 那些 富有表现力的 灰色的 眼睛 .

他喜欢凝视那双充满灵性的灰色眼睛里跳动的光芒。

" [du:][ju; jʊ] ['hæpən] [tu; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['prɪti] [gʊd] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ?

" Do you happen to know of any pretty good boarding - house ?

" 做 你 发生 到 知道 的 任何 漂亮的 好的 登机 - 房子 ?

你碰巧知道哪里有比较好的寄宿公寓吗？

[aɪ] [seɪ] ['prɪti] [gʊd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæz; həz][tu; tə][bi; bi] ['prɪti] [tʃi:p] , [tu:] .

I say pretty good , because it has to be pretty cheap , too .

我 说 漂亮的 好的 , 因为 它 有 到 是 漂亮的 便宜的 , 也 .

我说“相当不错”，是因为它的价格也必须相当便宜。

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪm][æt; ət] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmər] .

The place I'm at now is a nightmare .

这 地方 我是 在 现在 是 一个 恶梦 .

我现在所处的地方简直是噩梦。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['fraɪɪŋ] ['ʌnjənz] .

They're always frying onions .

它们是 总是 煎炸 洋葱 .

他们总是在炒洋葱。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r] - ['bɔ:rdər] [ɪz][ə; eɪ] ['hæbərdæʃəri] [klɜ:rk] .

And the star - boarder is a haberdashery clerk .

和 这 星星 - 边境 是 一个 服装辅料 职员 .

而这位明星登机员是一名服装辅料店员。

[hi:; hi] [ʊks] [laɪk] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He looks like an advertisement of ready - made clothes and talks out of the
他 看起来 喜欢 一个 广告 的 准备好 - 制成 衣服 和 会谈 出去 的 这
[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['æksent] .
side of his mouth in what he thinks is an English accent .
边 的 他的 嘴 在 什么 他 思考 是 一个 英语 口音 .
他长得像成衣广告里的模特，说话时嘴角歪着，自以为是英国口音。

[hi:z] [ˈɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði][skwa:bz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] . "
He's always talking to me about the squabs on his staff . "
他是 总是 说 到 我 关于 这 乳鸽 在 他的 职员 . "
他总是跟我谈论他手下那些菜鸟员工。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][skwa:b] ?
" What is a squab ?
" 什么 是 一个 乳鸽 ?
什么是乳鸽？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [aɪm][nɑ:t] [kwɑɪt] [fɔr] ,
" I'm not quite sure ,
" 我是 不是 相当 当然 ,
我不太确定，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ɪ'mædʒɪneri] ['kri:tʃər] [mʌt] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]
but I think it's a wholly imaginary creature much taken by the charms of
但 我 思考 它是 一个 完全 假想 生物 很多 已采取 经过 这 魅力 的
[ˈhæbərdæʃəri] [klɑ:ks] . "
haberdashery clerks . "
服装辅料 职员 . "
但我认为它完全是虚构的生物，非常喜欢男装店店员的魅力。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .
“我懂了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [naʊ] .
I don't think of any place now .
我 不 思考 的 任何 地方 现在 .
我现在想不出哪里合适。

[ən'les] — " [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ['daʊtfəli] .
Unless — " She hesitated doubtfully .
除非 — " 她 犹豫了一下 怀疑地 .
除非——”她犹豫了一下，语气中带着疑惑。

" [ən'les] [wʌt] ? "
" Unless what ? "
" 除非 什么 ? "
除非什么？

" [maɪ] [ænt] [hæz; həz][ə; eɪ][θɜ:rd] - ['stɔ:ri] [ru:m] [ðæt] [ɪz] ['empti] .
" My aunt has a third - story room that is empty .
" 我的 阿姨 有 一个 第三 - 故事 房间 那 是 空的 .
“我姑姑有一间空着的三楼房间。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ru:m] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['fɜ:rnɪʃt] [naʊ] .
It's a very nice room , though it isn't furnished now .
它是 一个 非常 好的 房间 , 尽管 它 不是 提供 现在 .

房间很不错，虽然现在还没有家具。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['oʊnli] [tu:] [ʌðər] ['ru:mə] , [hu:] [ɑ:r; əɹ] ['veri] ['kwaiət][ænd; ənd] ['nevər] ['bɑ:ðər] ['eni] [wʌn]
There are only two other roomers , who are very quiet and never bother any one .
那里 是 仅有的 二 其他 房客 , who 是 非常 安静的 和 绝不 打扰 任何 一 .
.
.
.

房间里只有另外两个房客，他们非常安静，从不打扰任何人。

[wi:; wi] ['nevər] [fraɪ] [ʌnjənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['oʊnli][ə; eɪ] [blɑ:k]
We never fry onions and there is a pretty good boarding - house only a block away .
我们 绝不 炒 洋葱 和 那里 是 一个 漂亮的 好的 登机 - 房子 仅有的 一个 堵塞
[ə'wei] .
away .
离开 .

我们从不炒洋葱，而且附近一个街区就有一家相当不错的寄宿公寓。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [get] [jʊɹ; jər] [mi:lz] [ðer; ðər] . "
You could get your meals there . "
你 可以 得到 你的 餐 那里 . "

你可以在那里吃饭。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
" It sounds like the very thing .
" 它 声音 喜欢 这 非常 事物 .

听起来正是如此。

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [ru:m] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [stʌf] [ðæts] [ɪn] ['stɔ:ɹɪdʒ] .
I could furnish the room myself with some of my stuff that's in storage .
我 可以 提供 这 房间 我 和 一些 的 我的 东西 那就是 在 贮存 .

我可以用我储藏室里的一些东西来布置房间。

[ænd; ənd] — [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "
And — Do you happen to live there ? "
和 — 做 你 发生 到 居住 那里 ? "

而且——你碰巧住在那儿吗？

" [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] .
" I happen to .
" 我 发生 到 .

我碰巧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðæts] [æn; ən][əb'dʒek(ə)n] — " [ʃi:; ʃi] [læft] .
Of course , if that's an objection — " She laughed .
的 课程 , 如果 那就是 一个 异议 — " 她 笑了 .

当然，如果这是个反对意见——”她笑了。

" [wʊd] [ju:; jʊ][let][em 'i:][set][maɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [kræk] [wen] [ju:; jʊ] [sɪŋ] ?
" Would you let me set my door on a crack when you sing ?
" 会 你 让 我 放 我的 门 在 一个 裂缝 什么时候 你 唱歌 ?

你唱歌的时候，我可以把门留条缝吗？

" [ʃi:; ʃi] ['naɪdəd, 'naɪdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [sɪns] [ju:d] [pra:bəbli] [du:][ar 'ti:] ['enihaʊ] ！ "

" **Since you'd probably do it anyhow ！** "

" 自从 你会 大概 做 它 无论如何 ！ "

“反正你大概也会这么做！ ”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪv] [ðæt] [əb'dʒek(ə)n] .

" **Then I think I could waive that objection .**

" 然后 我 思考 我 可以 放弃 那 异议 .

那么我想我可以放弃这个反对意见了。

[wʊd] [ju:, jʊ][maɪnd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] [ə'baʊt] [ar 'ti:] ? "

Would you mind speaking to your aunt about it ? "

会 你 头脑 请讲 到 你的 阿姨 关于 它 ? "

您介意和您姑姑谈谈这件事吗？

" [ðɪs] ['veri] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **This very night , " she said .**

" 这 非常 夜晚 , " 她 说 .

“就在今晚,”她说。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['deɪvɪd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [ðæt] ['feltəd]

That is how David went to live under the same roof that sheltered

那 是 如何 大卫 去 到 居住 在下面 这 相同的 屋顶 那 避难所

就这样，大卫住进了庇护他的那间屋子里。

[ˈestər] ['sʌmərz] .

Esther Summers .

以斯帖 萨默斯 .

埃丝特·萨默斯。

[ar 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] [ə'reɪndʒmənt] .

It seemed a harmless arrangement .

它 似乎 一个 无害 安排 .

这似乎是一项无害的安排。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['veri] ['rerli] [ðer; ðər] .

He saw her very rarely there .

他 锯 她 非常 很少 那里 .

他在那里很少见到她。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,

In the morning he left the house before she did ,

在 这 早晨 他 左边 这 房子 前 她 做过 ,

早上他比她先离开家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [steɪd] [lɔ:ŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ;

at the end of the day stayed longer at the office ;

在 这 结尾 的 这 天 入住 更长 在 这 办公室 ;

最后，他在办公室待了更长时间；

[nɔ:t][baɪ] [ɪn'ten](ə)n] [bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][lɔ:ŋgər] ['aʊərz] .

not by intention but because his work called for longer hours .

不是 经过 意图 但 因为 他的 工作 称为 为了 更长 小时 .

并非出于故意，而是因为工作需要长时间加班。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feɪdɪd][oʊld] [ænt] [ɪn][ðer; ðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

In the evening she stayed with her faded old aunt in their part of the house .

在 这 晚上 她 入住 和 她 褪色 老的 阿姨 在 他们的 部分 的 这 房子 .

晚上，她和她那面容憔悴的老姑妈待在她们家那部分房子里。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈru:mə] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈkwaiət][ænd; ənd] [ɪkˈsklu:sɪv] [æz; əz][ðə; ði] [prəˈspektəs] [hæd; həd]
The other roomers were as quiet and exclusive as the prospectus had
这 其他 房客 是 作为 安静的 和 独家的 作为 这 招股说明书 有
[ˈpra:mɪst] .
promised .
承诺 .

其他室友也像宣传册上承诺的那样安静私密。

[soʊ][ˈdeɪvɪd] ,
So David ,
所以 大卫 ,

所以大卫,

[ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈkwɔ:rtərz] — [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [wʌns][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstɔ:ld] —
in his new quarters — pleasant enough once his things had been installed —
在 他的 新的 四分之一 — 令人愉快的 足够的 一次 他的 事物 有 到过 已安装 —
[wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
was left alone with his books ,
曾是 左边 独自的 和 他的 图书 ,

他的新的住处——安顿好东西后还算舒适——只剩下他一个人和书作伴。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tu:; tə] [ˈʒ:rlɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [dɪk] [ˈhoʊldən] .
his letters to Shirley and his work for the successful Dick Holden .
他的 信件 到 雪莉 和 他的 工作 为了 这 成功的 迪克 霍尔顿 .

他写给雪莉的信件以及他为成功的迪克·霍尔顿所做的工作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] — [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ] [mɪr]
But there was something in that house — not to be accounted for by mere
但 那里 曾是 某物 在 那 房子 — 不是 到 是 已记录 为了 经过 仅仅
[ˈkri:tər] [ˈkʌmfəts] — [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈɪziə] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [blu:] [ˈdevəlz][ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs]
creature comforts — that made it easier to fight off the blue devils of loneliness
生物 舒适 — 那 制成 它 更轻松 到 斗争 离开 这 蓝色的 魔鬼 的 孤独
[ænd; ənd] [tʊk] [əˈwei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [stɪŋz] [wen] [sʌm; səm] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈʃeɪp]
and took away a little of the reminder's stings when some tantalizing shape
和 采取 离开 一个 小的 的 这 - 刺痛 什么时候 一些 诱人的 形状
[əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][təˈbækoʊ] [klaʊdz] .
appeared in his tobacco clouds .
出现 在 他的 烟草 云 .

但那房子里有种东西——并非仅仅是物质上的舒适——使他更容易战胜孤独的忧郁，并且当一些诱人的身影出现在他的烟草烟雾中时，也能减轻一些孤独带来的刺痛感。

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
Every morning he was awakened by her voice at the piano ,
每一个 早晨 他 曾是 觉醒 经过 她 嗓音 在 这 钢琴 ,
每天早晨，他都会被她弹钢琴的声音唤醒。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [sɔ:ŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tru:] [ˈmætɪn] [sɔ:ŋ] ,
a few minutes of scales and then one song , always a true matin song ,
一个 很少 分钟 的 秤 和 然后 — 歌曲 , 总是 一个 真的 晨间 歌曲 ,
先练几分钟音阶，然后唱一首歌，总是一首典型的晨祷歌。

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
full of hope and the sheer joy of living .
满的 的 希望 和 这 透明 喜悦 的 活的 .

充满希望和对生活的纯粹喜悦。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər][æt; ət] [skeɪlz] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [sɔ:ŋ] ,
In the evening she sang again , a little longer at scales and another song ,
在这 晚上 她 唱 再次 ; 一个 小的 更长 在 秤 和 其他 歌曲 ;
[ˈsʌmtaɪmz] [tu:] .
sometimes two .
有时 二 .

晚上她又唱了起来，音阶唱得更久一些，还会唱另一首歌，有时甚至两首。

[ðen] ['deɪvɪdz] [dɔ:r] [wʊd] [bi:; bi][set][ɑ:n][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [li:n] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
Then David's door would be set on a crack and he would lean back in his chair
然后 大卫的 门 会 是 放 在 一个 裂缝 和 他 会 倾斜 后退 在 他的 椅子
,
.
,
.
然后大卫会把门留一条缝，靠在椅子上。

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊ(ə)n][æz; əz] [veɪg] [bʌt; bət][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz]
listening and thrilling with some emotion as vague but as beautiful as
聆听 和 惊险 和 一些 情感 作为 模糊的 但 作为 美丽的 作为
[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə][ɪn] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
a very good idea in ecclesiastical architecture .
一个 非常 好的 主意 在 教会的 建筑学 .

聆听着，心中涌起一股难以言喻的激动，这种感觉如同教堂建筑中一个绝妙的设计理念般美好而又模糊。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][fɪlm] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [klɪr] [waɪ] ,
Sometimes a film would come over his eyes ; it is not clear why ,
有时 一个 电影 会 来 超过 他的 眼睛 ; 它 是 不是 清除 为什么 ,
有时他的眼睛会蒙上一层膜，原因不明。

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [hi:; hi][fər'gɔ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
for when she sang he forgot to remember that he was a failure ,
为了 什么时候 她 唱 他 忘了 到 记住 那 他 曾是 一个 失败 ,
当她唱歌时，他忘记了自己是个失败者。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌv] ['leɪtli] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
that he was in mourning for a love lately dead and that he had
那 他 曾是 在 丧 为了 一个 爱 最近 死的 和 那 他 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [drʌdʒ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
become a mere drudge for money .
变得 一个 仅仅 苦力 为了 钱 .

他正为最近去世的爱人哀悼，并且沦为了一个唯利是图的苦力。

[wʌn] ['i:vniŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ðæt] [ru:f] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [θri:] [wi:ks] [ʃi:; ʃi][dɪd]
One evening when he had been under that roof for nearly three weeks she did
一 晚上 什么时候 他 有 到过 在下面 那 屋顶 为了 几乎 三 周 她 做过
[nɑ:t][sta:p][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [ɔ:r][i:v(ə)n][ðə; ði][θɜ:rd] [sɔ:ŋ] .
not stop with the second or even the third song .
不是 停止 和 这 第二 或者 甚至 这 第三 歌曲 .

一天晚上，当他在那间屋檐下住了将近三个星期后，她并没有停下第二首歌，甚至也没有停下第三首歌。

['bælədz] [ænd; ənd][ˈɑ:ri:əz] ['fɑ:lʊd] [ˈʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] ['stedəli] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æŋ; ən]
Ballads and arias followed until she had sung steadily for more than an
民谣 和 咏叹调 随后 直到 她 有 唱 稳步 为了 更多的 比 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

她接着演唱了民谣和咏叹调，一唱就是超过一个小时。

[ˈwʌndərɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] [stəʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈru:mə] [ɑ:n]
Wondering , **David stole from his room and sat with the other roomers on**
好奇 , 大卫 偷窃 从 他的 房间 和 卫星 和 这 其他 房客 在
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ;

大卫心生疑惑，悄悄溜出房间，和其他室友一起坐在楼梯上。

[ˈlɪsnɪŋ] [ˈræptli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [vɔɪs] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
listening raptly to the golden voice that floated up to them .
聆听 欣喜若狂 到 这 金的 嗓音 那 漂浮 向上 到 他们 .

他们全神贯注地聆听着飘向他们的美妙歌声。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wʌns] [dɪd][,aɪ ˈti:] [ˈfɔ:ltər] [ɔ:r] [lu:z] [ɪts] [pjər] [ˈtæmbər] .
And not once did it falter or lose its pure timbre .
和 不是 一次 做过 它 犹豫不决或者 失去 它是 纯的 音色 .

它从未出现任何故障或失去其纯正的音色。

[ˈsaɪləns] [fel] [æt; ət][læst] .
Silence fell at last .
沉默 跌倒 在 最后的 .

最终，一片寂静。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈru:mə] , [ˈsaɪnɪŋ] , [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] .
The other roomers , sighing , went back to their rooms .
这 其他 房客 , 叹息 , 去 后退 到 他们的 房间 .

其他房客叹了口气，回到了自己的房间。

[ˈdeɪvɪd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] .
David went down to the parlor .
大卫 去 向下 到 这 客厅 .

大卫下楼去了客厅。

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ˈæbsənt] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [ʃi:t]
The singer was still sitting before the piano , absent eyes fixed on the open sheet
这 歌手 曾是 仍然 坐着 前 这 钢琴 , 缺席的 眼睛 固定的 在 这 打开 床单
[ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ;
of music ;
的 音乐 ;

歌手仍然坐在钢琴前，眼神空洞地盯着摊开的乐谱；

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [bʌt; bət][hæf] - [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər][lɪps] .
a happy but half - incredulous smile was playing about her lips .
一个 快乐的 但 一半 - 难以置信 微笑 曾是 玩耍 关于 她 嘴唇 .

她嘴角挂着一丝欣喜却又略带难以置信的微笑。

[,aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈwelkəmiŋ] [smaɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
It became a friendly welcoming smile when she saw him at the door .
它 成为 一个 友好的 欢迎 微笑 什么时候 她 锯 他 在 这 门 .

当她在门口看到他时，脸上露出了友好而亲切的笑容。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:nsərt] ? "
" Did you like my little concert ? "
" 做过 你 喜欢 我的 小的 音乐会 ? "

你喜欢我的小型演唱会吗？

" [laɪk] [,aɪ ˈti:] !
" Like it !
" 喜欢 它 !

“喜欢！ ”

" [hi:; hi] [ju:st] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [set] [tu:] [bɪɡ] [ə; eɪ] [tæsk] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
" He used a gesture to explain that she had set too big a task for his
" 他 用过的 一个 手势 到 解释 那 她 有 放 也 大的 一个 任务 为了 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

他用手势解释说，她给他的舌头布置的任务太大了。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [meɪd] [ˈænsər] .
Her cheeks made answer .
她 脸颊 制成 回答 .

她的脸颊给出了答案。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] ,
" Do you know , " he asked abruptly ,
" 做 你 知道 , " 他 问 突然 ,

“你知道吗？”他突然问道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" that your voice is getting better and stronger all the time ? "
" 那 你的 嗓音 是 获得 更好的 和 更强 全部 这 时间 ? "

“你的嗓音是不是越来越好、越来越有力了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" I think so , " she said quietly .
" 我 思考 所以 , " 她 说 悄悄 .

“我想是的，”她轻声说道。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmeɪbi] [jʊr; jər] [θroʊt] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [wel] ? "
" Don't you think that maybe your throat is getting well ? "
" 不 你 思考 那 或许 你的 喉 是 获得 出色地 ? "

“你不觉得你的嗓子可能正在好转吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʃʊr] .
But I can't be sure .
但 我 不能 是 当然 .

但我不能确定。

[ɪts] [tu:] [su:n] [tu:; tə] [tel] [jet] .
It's too soon to tell yet .
它是 也 很快 到 告诉 然而 .

现在下结论还为时过早。

[ænd; ənd] [ɪts] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] . "
And it's too good to be true . "
和 它是 也 好的 到 是 真的 . "

这简直好得令人难以置信。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [hi:; hi] [prəʊˈtestɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .
" **You mustn't say that** .
" 你 不得 说 那 ；

你不能这么说。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] —
" **You mustn't think** —
" 你 不得 思考 —

你不能这么想——

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rt] [læf] .
" **He stopped with a curt laugh** .
" 他 停止 和 一个 简短 笑 ；

他突然停了下来，冷笑了一声。

" [ðæts] [kwɪr] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][,em 'i:] . "
" **That's queer advice from me** . "
" 那就是 酷儿 建议 从 我 ； "

“这是我给出的有点奇怪的建议。”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] — [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] , [aɪ][,eɪ 'em] [fɔr] .
" **But it's very good advice — for any one , I am sure** .
" 但 它是 非常 好的 建议 — 为了 任何 — ， 我 是 当然 ；

“但这确实是个非常好的建议——我相信对任何人来说都是如此。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪv] .
" **Her eyes had become very grave** .
" 她 眼睛 有 变得 非常 严重 ；

她的眼神变得非常严肃。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
" **And I shouldn't have said that , for it really doesn't matter so much as**
" 和 我 不应该 有 说 那 ， 为了 它 真的 不 事情 所以 很多 作为
[aɪ 'ti:][dɪd] [wʌns] .
it did once .
它 做过 一次 ；

“我不该那样说，因为这件事真的不像以前那么重要了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['kʌʊərdli] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] ,
You see , I was pretty cowardly about it at first ,
你 看 ， 我 曾是 漂亮的 胆小 关于 它 在 第一的 ，

你看，我一开始对此相当胆怯。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kʊdnt] [dɪ'pend] [ɑ:n][maɪ] [vɔɪs] .
when I found I couldn't depend on my voice .
什么时候 我 成立 我 不能 依赖 在 我的 嗓音 ；

当我发现自己无法依靠自己的声音时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][ɔ:l][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Because I couldn't have all I wanted I wouldn't have anything at all .
因为 我 不能 有 全部 我 通缉 我 不会 有 任何事物 在 全部 ；

因为我无法得到我想要的一切，所以我最终将一无所有。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [sɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] .
For two years I wouldn't sing a note .
为了 二 年 我 不会 唱歌 一个 笔记 ；

整整两年，我一个音都没唱过。

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [sez] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [rest] [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] [,em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] ,
The doctor says the long rest is what gives me a chance now ,
这 医生 说道 这 长的 休息 是 什么 给予 我 一个 机会 现在 ；

医生说，长时间的休息给了我现在的机会。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] .
but I don't deserve that .
但 我 不 应得 那 :

但我不应该遭受这样的对待。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['fu:lɪli] [ʌn'hæpi] .
I made myself foolishly unhappy .
我 制成 我 愚蠢地 不开心 :

我傻乎乎地让自己变得不开心。

[bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] [naʊ] .
But it's different now .
但 它是 不同的 现在 :

但现在情况不同了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt][gʊv] [bæk] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [ɔ:r]['evər] [hoʊp][tu:; tə][du:][big] [θɪŋz] ,
Even if I can't go back to studying or ever hope to do big things ,
甚至 如果 我 不能 去 后退 到 学习 或者 曾经 希望 到 做 大的 事物 ,

即使我无法重返校园，也无法指望成就一番大事业，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gret] [di:l] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
I know I can sing a little for myself and get a great deal of happiness
我 知道 我 能 唱歌 一个 小的 为了 我 和 得到 一个 伟大的 交易 的 幸福

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
out of that .
出去 的 那 :

我知道我可以为自己唱首歌，从中获得极大的快乐。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [braɪt] .
" **It may be that her smile was a little too bright** .
" 它 可能 是 那 她 微笑 曾是 一个 小的 也 明亮的 :

“或许她的笑容太过灿烂了。”

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Do you really mean that ?** " **he asked** .
" 做 你 真的 意思是 那 ? " 他 问 :

“你真是这么想的吗？”他问道。

" [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['oʊnli] ['wɪslɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jɔr; jər] ['kɜ:ɹɪdʒ] ? "
" **Or are you only whistling again to keep up your courage ?** " "
" 或者 是 你 仅有的 吹口哨 再次 到 保持 向上 你的 勇气 ? " "

“还是你只是为了鼓起勇气才再次吹口哨？ ”

" [ɪf] [aɪm]['oʊnli] ['wɪslɪŋ] — [waɪ] , [pli:z] [let][em 'i:] ['wɪs(ə)l] .
" **If I'm only whistling — why , please let me whistle** .
" 如果 我是 仅有的 吹口哨 — 为什么 , 请 让 我 哨 :

“如果我只是吹口哨——那么，请让我吹口哨吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
But I think I do mean it .
但 我 思考 我 做 意思是 它 :

但我认为我是认真的。

[ɪts] ['veri] [saʊnd] [fə'lɑ:səfi] .
It's very sound philosophy .
它是 非常 声音 哲学 :

这是非常合理的理念。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [leɪm] ['dʌklɪŋ] [kɑ:nt] [flaɪ] ,
Even if the lame duckling can't fly ,
甚至 如果 这 瘸 小鸭 不能 飞 ,

即使这只跛脚鸭不会飞，

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni][ˈriːz(ə)n][waɪ][aɪˈti:] [ˈʊdənt][ˈwɑːd(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][aɪˈti:] ?
is there any reason why it shouldn't waddle for the fun of it ?
是 那里 任何 原因 为什么 它 不应该 摇摇摆摆 为了 这 乐趣 的 它 ?

它有什么理由不能为了好玩而摇摇摆摆地走呢？

" [ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪˈti:][ʊd; ʊəd][hæv; həv][bɪn] .
" And now the smile was just as it should have been .
" 和 现在 这 微笑 曾是 只是 作为 它 应该 有 到过 .
“现在，笑容终于恢复了它应有的样子。”

[ˈdeɪvɪd][kənˈsɪdərd][ðæt] .
David considered that .
大卫 经过考虑的 那 .

大卫考虑了一下。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [tʃiːks][wɜːr; wər][ˈbɜːrɪŋ] ;
For some reason hidden from her his cheeks were burning ;
为了 一些 原因 隐 从 她 他的 脸颊 是 燃烧 ;

不知何故，他的双颊发烫；

[juː; jʊ][wʊd][hæv; həv][sed][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfeɪmd][əˈɡen] .
you would have said that he was ashamed again .
你 会 有 说 那 他 曾是 羞愧 再次 .

你会说他又感到羞愧了。

" [noʊ][ˈriːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi][sed][æt; ət][ləst] , " [ɪf][ðə; ði][ˈdʌklɪŋ][ˈhæpənz][tuː; tə][biː; bi][ˈveri]
" No reason at all , " he said at last , " if the duckling happens to be very
" 不 原因 在 全部 , " 他 说 在 最后的 , " 如果 这 小鸭 发生 到 是 非常
[breɪv] .
brave .
勇敢的 .

“完全没有理由，”他最后说道，“如果这只小鸭子碰巧非常勇敢的话。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][fɪː; fɪ][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ][ˈveri][haɪ][ænd; ənd][ˈveri][fɑːr] .
But I hope she is going to fly very high and very far .
但 我 希望 她 是 去 到 飞 非常 高的 和 非常 远的 .

但我希望她能飞得很高很远。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi][left][hɜːr; hər] , [mɔːr] [əˈbrʌptli][ðæn; ðən][wʌz; wəz][pəˈlaɪt] .
" And with that he left her , more abruptly than was polite .
" 和 和 那 他 左边 她 , 更多的 突然 比 曾是 有礼貌的 .

“说完，他就离开了，离开得非常突然，很不礼貌。”

[fɪː; fɪ][wʊd][hæv; həv][bɪn][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][steɪ][lɔːŋɡər] .
She would have been glad to have him stay longer .
她 会 有 到过 高兴的 到 有 他 停留 更长 .

她本希望他能多待几天。

[fɔːr; fər][ˈmeni][ˈmɪnɪts][fɪː; fɪ][sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
For many minutes she sat there by the piano ,
为了 许多 分钟 她 卫星 那里 经过 这 钢琴 ,

她在钢琴旁坐了好几分钟。

[ˈθɪŋkɪŋ][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɪft][ðæt][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmɪŋ][bæk] ,
thinking not of the gift that seemed to be coming back ,
思维 不是 的 这 礼物 那 似乎 到 是 未来 后退 ,

别去想那份似乎即将回归的礼物，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][kwɪr][leɪm][dʌk][huː][tʊk][hɪz; ɪz][ˈleɪmnəs][soʊ][mʌtʃ][tuː; tə][hɑːrt] .
but of the queer lame duck who took his lameness so much to heart .
但 的 这 酷儿 瘸 鸭子 WHO 采取 他的 跛行 所以 很多 到 心 .

但那只古怪的跛脚鸭却对自己的跛脚耿耿于怀。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [noʊ][hɑ:rm][ɪn] [sʌt] [ɪmˈplɔɪmənt] .
She saw no harm in such employment .
她 锯 不 伤害 在 这样的 就业 .

她认为这样的工作并没有什么害处。

[ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈgɑ:dmʌðər] ,
She wished she were a fairy godmother ,
她 希望 她 是 一个 仙女 教母 ,

她希望自己是一位仙女教母。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑ:nd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hoʊl] [wʌns] [mɔːr] .
so that she could by a wave of her wand make his wings whole once more .
所以 那 她 可以 经过 一个 海浪 的 她 魔杖 制作 他的 翅膀 所有的 一次 更多的 .

这样她就可以挥动魔杖，让他的翅膀重新完整。

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈdeɪvɪd] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] .
Up in his room David , too , was thinking earnestly .
向上 在 他的 房间 大卫 , 也 , 曾是 思维 切实 .

在楼上的房间里，大卫也在认真地思考着。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [set] [ʌp][ðə; ði][ˈiːz(ə)][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə]
After a long while he rose from his chair , set up the easel and began to
后 一个 长的 尽管 他 玫瑰 从 他的 椅子 , 放 向上 这 画架 和 开始 到
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

过了好一会儿，他才从椅子上站起来，支起画架，开始作画。

[nɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈprɪti] - [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər] [dɪk] [ˈhoʊldən] ,
not on a pretty - pretty picture for Dick Holden ,
不是 在 一个 漂亮的 - 漂亮的 图片 为了 迪克 霍尔顿 ,

不是因为迪克·霍尔顿的美貌，

[bʌt; bət][ɑ:n][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [ˈleɪtli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but on an idea of his own that lately had been haunting him .
但 在 一个 主意 的 他的 自己的 那 最近 有 到过 令人难忘 他 .

但他却一直被一个想法困扰着。

[ðæt] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [spər] [ˈaʊərz] .
That became a habit in his spare hours .
那 成为 一个 习惯 在 他的 空闲的 小时 .

这成了他闲暇时的习惯。

[ˈswɪftli] [ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːə] [tʊk] [fɔːrm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [graʊz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [wɪˈðəʊt] [ˈtræveɪl][ɔːr]
Swiftly the new idea took form , as the flower grows in the field , without travail or
迅速地 这 新的 主意 采取 形式 , 作为 这 花 生长 在 这 场地 , 没有 劳作 或者
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

新的想法迅速成形，就像花朵在田野里生长一样，无需辛劳或努力。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈevər][æt; ət][ˈdʒɑ:nəθənz] [ˈdrɔɪŋz] [ðoʊz] [deɪz] — [hɑ:t][ˈleɪzi] [deɪz]
He worked harder than ever at Jonathan's drawings those days — hot lazy days
他 工作 更难 比 曾经 在 乔纳森的 图画 那些 天 — 热的 懒惰的 天
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

那段时间，他比以往任何时候都更加努力地乔纳森的画作工作——那段日子炎热而慵懒。

[tu:] — [tu:; tə] [ɜ:rɪn] [rɪ'li:s] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['ɜ:rlɪər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['swɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] ['dɪnəz]
too — to earn release a half - hour earlier ; and he swallowed his dinners
也 — 到 赚 发布 一个 一半 - 小时 早些时候 ; 和 他 吞咽 他的 晚餐
[mɔ:r] ['heɪstɪli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [waɪz] .
more hastily than was wise .
更多的 草草 比 曾是 明智的 .

为了提前半小时获释，他狼吞虎咽地吃着晚餐，这显然是不明智的。

[ðen] , [wen] [noʊ] [hæk] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [dɪk] ['hoʊldən][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
Then , when no hack work for Dick Holden was to be done ,
然后 , 什么时候 不 黑客 工作 为了 迪克 霍尔顿 曾是 到 是 完毕 ,
然后，当不再需要为迪克·霍尔顿做任何偷工减料的工作时，

[hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪːz(ə)l] ['sketʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [æn; ən] ['aʊər] — [mɔ:r] [ɔ:f(ə)n] [tu:]
he sat at his easel sketching until the clock struck an hour — more often two
他 卫星 在 他的 画架 素描 直到 这 钟 击 一个 小时 — 更多的 经常 二
— ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
— after midnight .
— 后 午夜 .

他坐在画架前素描，直到午夜过后一小时——通常是两小时。

['ɛstərz] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l]['lændleɪdi][ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt]
Esther's aunt was a model landlady and had nothing to say about
埃丝特的 阿姨 曾是 一个 模型 房东 和 有 没有什么 到 说 关于
[ɪk'strævəɡəns] [ɪn][gæs] .
extravagance in gas .
奢侈 在 气体 .

埃丝特的姑妈是一位模范房东，对铺张浪费的汽油没有任何意见。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][pæt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , " [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:]
He did not pat himself with the remark , " They will have to come to me
他 做过 不是 拍 他自己 和 这 评论 , " 他们 将要 有 到 来 到 我
[jet] .
yet .
然而 .

他并没有沾沾自喜地说：“他们终究会来找我。”

" [hi:; hi] ['nevər] [ɪːv(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" He never even thought of that .
" 他 绝不 甚至 想法 的 那 .

他根本就没想过这一点。

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] , " [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [θɪŋ] ,
Neither did he say , " I am doing a big thing ,
两者都不 做过 他 说 , " 我 是 正在做 一个 大的 事物 ,
他也没有说：“我正在做一件大事”，

" ['hævɪŋ] [noʊ] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][bɪɡ] .
" having no opinion at all as to whether the thing was little or big .
" 拥有 不 观点 在 全部 作为 到 无论 这 事物 曾是 小的 或者 大的 .
“对事物的大小没有任何看法。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hwaɪld] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] , [kwaɪt] ['sɔ:ftli] ,
But he whistled sometimes as he worked , quite softly ,
但 他 吹口哨 有时 作为 他 工作 , 相当 轻轻 ,
但他有时工作时会轻轻地吹口哨。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:rm] [ˈmeləʊ] [gləʊ] [ðæt] [ˈmɜ:dʒd] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:]
and he went to bed always in a warm mellow glow that merged easily into
和 他 去 到 床 总是 在 一个 温暖的 醇厚 辉光 那 合并 容易地 进入
[saʊnd] [ˈrestfl] [sli:p] .
sound restful sleep .
声音 宁静 睡觉 .

他总是带着温暖柔和的光芒入睡，很快就能进入酣畅的睡眠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [əˈwʊk] [ˈredi] , [ˈi:v(ə)n] [ˈi:gər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [deɪ] .
In the morning he awoke ready , even eager , for the new day .
在 这 早晨 他 醒来 准备好 , 甚至 渴望的 , 为了 这 新的 天 .

早上醒来，他精神抖擞，甚至有些渴望迎接新的一天。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈplezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [dɪk] [ˈhoʊldən] .
He even took some pleasure in his work for Dick Holden .
他 甚至 采取 一些 乐趣 在 他的 工作 为了 迪克 霍尔顿 .

他甚至从为迪克·霍尔顿工作中获得了一些乐趣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪk] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [nu:z] .
It was Dick who gave him a bit of interesting news .
它 曾是 迪克 WHO 给予 他 一个 少量 的 有趣的 消息 .

是迪克给了他一些有趣的消息。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðæt] [nu:n] [tu:; tə] [get] [ˈdeɪtə] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [plænz] [dɪk] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm]
David had called that noon to get data for some plans Dick wanted him
大卫 有 称为 那 中午 到 得到 数据 为了 一些 计划 迪克 通缉 他

[tu:; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

那天中午，大卫打电话来是为了获取一些数据，以便迪克制定一些计划。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:][ðem; ðəm][maɪ'self] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪk'spleɪnd] .
" **I could do them myself , " the latter explained .**
" 我 可以 做 他们 我 , " 这 后者 解释 .

“我自己就能做，”后者解释说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈloʊfɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌməər] .
" **But I'm loafing this summer .**
" 但 我是 游手好闲 这 夏天 .

但我这个夏天打算好好放松一下。

[aɪm][ɪn] [taʊn] [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðeəz; ðəz] [tɔ:k] [ðæt] [es ˈti:] . [ˈmɑ:rkz][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] .
I'm in town only because there's talk that St . Mark's is going to build .
我是 在 镇 仅有的 因为 有 讲话 那 英石 . 马克的 是 去 到 建造 .

我来这里只是因为听说圣马可教堂要在这里建新楼。

" [ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [wɪnz] .
" **David did not wince .**
" 大卫 做过 不是 畏缩 .

大卫没有皱眉。

" [ænd; ʌnd][tu:; tə] [peɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [ˈɪntu:][jɔər; jər] [ˈkɔfəz] ? "
" **And to pay tribute into your coffers ? "**
" 和 到 支付 贡 进入 你的 金库 ? "

“还要向你们的金库进贡？ ”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] , " [grɪnd] [dɪk] .
" **That's what I'm here for , " grinned Dick .**
" 那就是 什么 我是 这里 为了 , " 咧嘴一笑 迪克 .

“这就是我来这儿的目地，”迪克咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] ? "

" **And what are you going to give them ?** "

" 和 什么 是 你 去 到 给 他们 ？ "

“那你打算给他们什么？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [dɪk] [weɪvd] [ə; eɪ][ˈkɒnfɪdənt][hænd] .

" **Dick waved a confident hand** .

" 迪克 挥手 一个 自信的 手 .

迪克自信地挥了挥手。

" [wət'evər] [ðeɪ] [wɑ:nt] . "

" **Whatever they want** . "

" 任何 他们 想 . "

“随他们便。”

" [aɪm] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [ˈdeɪvd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪmɪdli] , " [ðæt] [ˈmerbi] [ju:; jʊ]

" **I'm working out an idea** , " **David suggested a little timidly** , " **that maybe you**

" 我是 在 职的 出 去 一个 主意 , " 大卫 建议 一个 小的 胆怯地 , " 那 或许 你

[kæn; kən][ju:z] .

can use .

能 使用 .

“我正在想一个办法，”大卫有些怯生生地建议道，“也许你能用得上。”

[dra:p] [ə'raʊnd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [sʌm; səm][taɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [[oʊ] [aɪ 'ti:]][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

Drop around to my room some time and I'll show it to you . "

降低 大约 到 我的 房间 一些 时间 和 患病的 展示 它 到 你 . "

有空来我房间，我给你看看。

" [waɪ] , [jes] , [aɪl] [dra:p] [ə'raʊnd] [sʌm; səm][taɪm] , " [ˈræðər] [tu:] [ˈkerləsli] [sed] [dɪk] ,

" **Why , yes , I'll drop around some time ,** " **rather too carelessly said Dick** ,

" 为什么 , 是的 , 患病的 降低 大约 一些 时间 , " 相当 也 粗心大意 说 迪克 ,

“是的，我会找时间过来看看，”迪克漫不经心地说道。

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .

who was no longer so thoughtful in little things .

WHO 曾是 不 更长 所以 周到 在 小的 事物 .

他不再像以前那样在小事上细心体贴了。

[tu:] [mʌtʃ] [sək'ses] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

Too much success seemed to be going to his head .

也 很多 成功 似乎 到 是 去 到 他的 头 .

似乎过多的成功让他变得骄傲自满。

[ˈdeɪvd] [ˈflʌʃt] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .

David flushed and dropped the subject .

大卫 酡 和 掉落 这 主题 .

大卫脸红了，不再谈论这个话题。

[dɪk] , [tu:] , [dra:pt] [aɪ 'ti:] , [bəʊθ][ˈfrʌm; frəm] [tʌŋ] [ænd; ənd][maɪnd] .

Dick , too , dropped it , both from tongue and mind .

迪克 , 也 , 掉落 它 , 两个都 从 舌头 和 头脑 .

迪克也放弃了这个想法，无论是口头上还是脑子里。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈi:vniŋz] [ˈleɪtər] , [waɪl] [ˈdeɪvd][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] [aɪ'di:ə] ,

A few evenings later , while David was working on his new idea ,

一个 很少 晚上 之后 , 尽管 大卫 曾是 在 职的 在 他的 新的 主意 ,

几天后的晚上，当大卫还在琢磨他的新想法时，

[ˌvaɪəˈlɪn] [streɪnz] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
violin strains rose from the parlor .
小提琴 菌株 玫瑰 从 这 客厅 ；

客厅里传来小提琴声。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [ɔːr][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈruːmə] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
But he did not go down or join his fellow roomers on the stairs ,
但 他 做过 不是 去 向下 或者 加入 他的 同伴 房客 在 这 楼梯 ,
但他既没有下楼，也没有和其他室友一起走楼梯。

[ðoʊ] [ˈdʒɑːnəθən][ænd; ənd] [ˈestər] [meɪd] [ˈmjuːzɪk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [jʌŋ] .
though Jonathan and Esther made music until the evening was no longer young .
尽管 乔纳森 和 以斯帖 制成 音乐 直到 这 晚上 曾是 不 更长 年轻的 .
尽管乔纳森和埃丝特一直演奏音乐，直到夜幕降临。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊər][fɔːr; fər][wɜːrk] ;
It was a good hour for work ;
它 曾是 一个 好的 小时 为了 工作 ；
这是一个适合工作的时段；

[ðə; ði] [ˈhɑːmənɪz] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] [əˈwoʊk] [ʌðər] [ˈhɑːmənɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈklærɪfaɪd] [hɪz; ɪz]
the harmonies from below awoke other harmonies in his heart and clarified his
这 和声 从 以下 醒来 其他 和声 在 他的 心 和 澄清 他的
[ˈvɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 ；

来自下方的和谐之声唤醒了他心中的其他和谐之声，并使他的视野更加清晰。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] :
That evening he completed a first sketch of the interior :
那 晚上 他 完全的 一个 第一的 草图 的 这 内部的 ；
当晚他就完成了室内布局的第一张草图：

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ][get] [ˈlʊkɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði][ˈɔːltər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [nerv] .
the picture you get looking toward the altar from a point well back in the nave .
这 图片 你 得到 寻找 朝向 这 坛 从 一个 观点 出色地 后退 在 这 中殿 .
从教堂中殿深处望向祭坛所看到的景象。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [sketʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ænd; ənd]
It was good even as a sketch , for he had seen very clearly and
它 曾是 好的 甚至 作为 一个 草图 , 为了 他 有 已见 非常 清楚地 和
[wɜːrkt] [ˈiːɡərli] .
worked eagerly .
工作 急切地 ；

即使作为草图也很不错，因为他看得非常清楚，而且工作非常积极。

[wen] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
When it was finished he sat back and looked at it for a long time
什么时候 它 曾是 完成的 他 卫星 后退 和 看起来 在 它 为了 一个 长的 时间
[waɪl] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈflʌdɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
while the music from the parlor flooded up to him .
尽管 这 音乐 从 这 客厅 被淹 向上 到 他 ；
画完后，他向后靠去，久久地凝视着它，客厅里传来阵阵音乐声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ə; eɪ] [sketʃ] .
But he saw not a sketch .
但 他 锯 不是 一个 草图 ；
但他没有看到任何草图。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæd; həd] [ˈpaʊər] ;
He was back in a simpler age when the symbols of faith had power ;
他 曾是 后退 在 一个 更简单 年龄 什么时候 这 符号 的 信仰 有 力量 ；
他回到了一个信仰象征具有力量的更简单的时代；

[ˈsi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]
seeing with a new understanding a picture that had formed in his mind as
看到 和 一个 新的 理解 一个 图片 那 有 形成 在 他的 头脑 作为
[hi:; hi] [wɜ:rkt] [aʊt] [ðɪs] [kri'eɪ(ə)n] — [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [kri'eɪtɪd]
he worked out this creation — for him it was already created
他 工作 出去 这 创建 — 为了 他 它 曾是 已经 创建
他以一种全新的视角看待自己构思这件作品时脑海中形成的画面——对他而言，它早已被创造出来.....

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkrʊkɪd] [stri:t] ,
A narrow crooked street ,
一个 狭窄的 歪 街道 ,
一条狭窄弯曲的街道，
[fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [geɪ] [ˈkʌlərf(ə)l] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [ˈslækənd] [ɪts] [peɪs] [ænd; ənd] [ˈloʊɜ-d] [ɪts] [vɔɪs] [brɪfɔ:r]
filled by a gay colorful throng that slackened its pace and lowered its voice before
已填 经过 一个 同性恋丰富多彩的 人群 那 松弛 它是 步伐 和 降低 它是 嗓音 前
[ə; eɪ] [greɪ] ,
a gray ,
一个 灰色的 ,
人群熙熙攘攘，色彩斑斓，在一片灰蒙蒙的天空下，他们放慢脚步，压低声音。

[ˈweðəd] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .
weathered old church .
风化的 老的 教会 .
饱经风霜的老教堂。

[ə; eɪ] [ˈbegər] [ˈkraʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ˈmaʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪnɪŋ] [sɔ:ŋ] .
A beggar crouching on the steps , mouthing his whining song .
一个 乞丐 蹲伏 在 这 步骤 , 嘴巴 他的 抱怨 歌曲 .
一个乞丐蹲在台阶上，嘴里哼着哀怨的歌。

[ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪpəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊpən] [dɔ:r]
A constant stream of worshipers passing in and out through the great open door
一个 持续的 溪流 的 信徒 通过 在 和 出去 通过 这 伟大的 打开 门
: [plu:md] [,kævə'liəs] ,
: **plumed cavaliers** ,
: 羽毛 骑士 ,
络绎不绝的信徒穿过敞开的大门进出：身披羽饰的骑士们，

[ðer; ðər] [ˈærəgənt] [ˈswægər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] [pʊt] [ɔ:f] ; [greɪ] [ˈpɪlgrɪmz] , [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] ,
their arrogant swagger for the nonce put off ; gray pilgrims , weary and dusty ,
他们的 傲慢的 昂首阔步 为了 这 nonce 放 离开 ; 灰色的 朝圣者 , 厌倦 和 尘土飞扬 ,
他们暂时收敛了傲慢的姿态；灰头土脸的朝圣者，疲惫不堪，满身尘土。

[wɪð; wɪθ] [ˈblɪstərd] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈsplɪntəd] [steɪvz] ; [meɪld] [ˈsoʊldʒərz] [ˈredi] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
with blistered feet and splintered staves ; mailed soldiers ready to march for
和 起泡的 脚 和 破碎的 杖 ; 邮寄 士兵 准备好 到 行进 为了
[ðə; ði] [ˈwɔrz] ;
the wars ;
这 战争 ;
脚底满是水泡，木棍也已断裂；身披铠甲的士兵准备奔赴战场；

[ˈtaɪərd] - [aɪd] [kru:ˈseɪdʒ-z] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfju:t(ə)] [kwest] ; [ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd]
tired - eyed crusaders home from a futile quest ; a haughty lady , a troubled
疲劳的 - 眼睛 十字军战士 家 从 一个 徒劳 寻求 ; 一个 傲慢 女士 , 一个 麻烦
[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ˈɑ:tɪzənz] ,
daughter of artisans ,
女儿 的 工匠 ,
疲惫不堪的十字军战士从徒劳的征途中归来；一位傲慢的女士，一位忧心忡忡的工匠之女，

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd][ˈwɑːntən] , [brɔːtɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][briːf][ˈdʒent(ə)] [ˈsɪstərhuːd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːmən] [niːd] ;
a faded wanton , brought into a brief gentle sisterhood by a common need ;
一个 褪色的 放荡 带来 进入 一个 简短的 温和的 姐妹情谊 经过 一个 常见的 需要 ;
一个褪色的放荡女子，因共同的需求而结成短暂而温柔的姐妹情谊；

[ɔːl] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
all seeking the same thing .
全部 寻求 这 相同的 事物 .

他们都追求的是同一件事。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈsɪnər] [ˈʌnkənˈfest] ,
And perhaps in the doorway a faltering sinner unconfessed ,
和 也许 在 这 门口 一个 摇摇欲坠 罪人 未坦白的 ,
或许在门口，站着一个尚未忏悔的、摇摆不定的罪人。

[fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][pæθ]
fear of punishment a flaming sword in his path
害怕 的 惩罚 一个 炽盛 剑 在 他的 小路
对惩罚的恐惧如同挡在他面前的一把燃烧之剑.....

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][əbˈsɜːrd] , [ðæt] [ˈpɪktʃər] .
It was not so absurd , that picture .
它 曾是 不是 所以 荒诞 , 那 图片 .

那张照片其实并不荒谬。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈsiːkəz] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [huː] ,
For those seekers have even unto this day their children who ,
为了 那些 寻求者 有 甚至 到 这 天 他们的 孩子们 WHO ,
直到今天，那些寻求真理的人仍然有他们的孩子，

[əˈmɪd][ðer; ðər] [ˈpleɪzərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwestɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [groʊ] [feɪnt][ænd; ənd]
amid their pleasuring and warring and questing , sometimes grow faint and
之中 他们的 愉悦 和 战争 和 探索 , 有时 生长 头晕的 和
[wʊd] [rest] .
would rest .
会 休息 .

在他们寻欢作乐、争斗冒险的过程中，有时会感到疲惫，然后休息片刻。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [ˈentəd] .
In such company he entered .
在 这样的 公司 他 进入 .

他加入了这样的公司。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ðeɪ] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪst] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
On the threshold they paused with a quick breath for the chaste beauty of
在 这 临界点 他们 暂停 和 一个 快的 气息 为了 这 贞洁 美丽 的
[ˈvɪstə][ænd; ənd][laɪn] ,
vista and line ,
景色 和 线 ,

在门槛边，他们屏住呼吸，驻足欣赏眼前纯净的景色和线条。

[ðə; ði][sɔːft] [pleɪ] [ʌv; əv][ˈkʌlər][ænd; ənd] [ˈædoʊ] .
the soft play of color and shadow .
这 柔软的 玩 的 颜色 和 阴影 .

柔和的色彩和光影交错。

[ðen] [sens] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ˈfeɪdɪd] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən][na:t] [si:] [nɔ:r] [tʌŋ]
Then sense of beauty faded before a thing that eye can not see nor tongue
然后 感觉 的 美丽 褪色 前 一个 事物 那 眼睛 能 不是 看 也不 舌头
[ɪkˈspres] ,
express ,
表达 ,

然后，在一种眼睛看不见、舌头也表达不出来的事物面前，美感也随之消逝了。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈsi:kəz] [hæd; həd] [ˈni:ɪdɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] : [pi:s] , [ˈpæsiŋ] [ʌndərˈstændɪŋ]
what the seekers had needed and what they found : peace , passing understanding
什么 这 寻求者 有 需要 和 什么 他们 成立 : 和平 , 通过 理解
, [ʌnˈsi:n] [bʌt; bət] [ʌnˈdaʊtɪd] ;
, unseen but undoubted ;
, 看不见 但 毫无疑问 ;

寻求者所需要的和他们所找到的：和平、短暂的理解、看不见但毋庸置疑的；

[ˈhʌvər] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [neɪv] , [ˈni:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ˈkneɪlɪŋ] [wɪθ] [ˈpæsiŋ] [aɪl] ,
hovering above them in the noble nave , kneeling with them in shadowy aisle ,
悬停 多于 他们 在 这 高贵 中殿 , 跪着 和 他们 在 阴暗的 走道 ,
在庄严的中殿上方盘旋，在幽暗的过道里与他们一同跪下，

[ˈwɪŋɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself][əˈpɑ:n]
winging toward them on the shaft of sunshine streaming from heaven itself upon
翅膀 朝向 他们 在 这 轴 的 阳光 流媒体 从 天堂 本身 之上
[ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
the altar .
这 坛 .

阳光从天而降，洒落在祭坛上，仿佛有翅膀正朝着他们飞来。

[hɪr] , [fɔ:r; fər] [ˈɪntrəɡənt] [ænd; ənd][ˈrævɪdʒər] , [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [seɪnt] , [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [wɜ:rlɪd] -
Here , for intrigant and ravager , penitent and saint , failure and world -
这里 , 为了 奸夫 和 掠夺者 , 忏悔者 和 圣 , 失败 和 世界 -
[ˈwɪrɪ] , [wʌz; wəz] [ˈsæŋktʃueri] — [ˈrespɪt] ,
weary , was sanctuary — respite ,
厌倦 , 曾是 避难所 — 喘息 ,

这里，对于阴谋家和掠夺者、忏悔者和圣徒、失败者和厌世者来说，都是一个庇护所——一个喘息之所。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][æen; ən][ˈaʊər] , [frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd] [straɪf] , [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] [self] .
if only for an hour , from sin and strife , passion and hate and self .
如果 仅有的 为了 一个 小时 , 从 罪 和 冲突 , 热情 和 恨 和 自己 .
哪怕只有一小时，远离罪恶、纷争、激情、仇恨和自我。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈhʌmblɪd] [jet] [ʌpˈlɪftɪd] , [əˈspaɪərɪŋ] [əˈnu:] .
It was good to stay there a while , humbled yet uplifted , aspiring anew .
它 曾是 好的 到 停留 那里 一个 尽管 , 谦卑 然而 提升 , 有抱负的 重新 .

在那里待了一段时间感觉很好，既感到谦卑又受到鼓舞，重新燃起了希望。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] .
For there was a Presence in His own house .
为了 那里 曾是 一个 在场 在 他的 自己的 房子 .

因为祂的殿中就有祂的临在。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] [ˈkwentɪn] .
A wonderful thing had happened to David Quentin .
一个 精彩的 事物 有 发生 到 大卫 昆汀 .

大卫·昆汀身上发生了一件美好的事。

[hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈkwɪvərɪŋ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhju:mən] [ni:d] ,
His sensitive quivering heart had caught and recorded the great human need ,
他的 敏感的 颤抖 心 有 捕捉 和 记录 这 伟大的 人类 需要 ,
他那颗敏感而颤抖的心捕捉并记录了人类的这种巨大需求。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][rest] [haʊs] [fɔːr; fər] ['meni]
and to him it had been given to build a rest house for many
和 到 他 它 有 到过 给定 到 建造 一个 休息 房子 为了 许多
['wɪrɪ] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn] [hɑːrt] .
weary and poor in heart .
厌倦 和 贫穷的 在 心 .

他受命为许多疲惫贫困的人建造一座休憩之所。

[pər'hæps] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑːmənpleɪs] ['lɪt(ə)l][ˈtraɪəlz][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [bɪɡ][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][tuː; tə]
Perhaps if his commonplace little trials had not seemed big and tragic to
也许 如果 他的 平凡 小的 试验 有 不是 似乎 大的 和 悲惨 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

或许，如果他那些平凡的小小磨难在他眼里没有显得那么重大和悲惨的话，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
he never could have known the need and so he never would have written
他 绝不 可以 有 已知 这 需要 和 所以 他 绝不 会 有 书面
[ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] ['stɔːri] [lʌ; əv] ['sæŋktʃueri] [ðæt] [hæz; həz] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
in stone and wood the story of sanctuary that has meant so much to the
在 石头 和 木头 这 故事 的 避难所 那 有 意思是 所以 很多 到 这
[ˈeɪdʒɪz] .
ages .
年龄 .

他永远不可能知道这种需要，因此他永远不可能将庇护所的故事刻在石头和木头上，而这个故事对后世意义非凡。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] .
He did not foresee that .
他 做过 不是 预见 那 .

他没有预料到这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [lʌ; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːsə'bɪləti] .
He did not think of it as a possibility .
他 做过 不是 思考 的 它 作为 一个 可能性 .

他根本没想过会有这种可能性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][lʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] : [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
He was thinking only of the great discovery he had made : that a man
他 曾是 思维 仅有的 的 这 伟大的 发现 他 有 制成 : 那 一个 男人
[meɪ] [faɪnd] ['sæŋktʃueri] ,
may find sanctuary ,
可能 寻找 避难所 ,

他满脑子想的都是他做出的伟大发现：人可以找到庇护所。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] ['wɜːrʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ][tæsk] [wel] [lʌvd] [ænd; ənd] [wel] [dʌn] .
as he may give worship , in a task well loved and well done .
作为 他 可能 给 崇拜 , 在 一个 任务 出色地 喜爱 和 出色地 完毕 .

他或许会以敬拜来表达对他的喜爱和出色完成的工作的敬拜。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] ,
Life was a pretty good thing after all ,
生活 曾是 一个 漂亮的 好的 事物 后 全部 ,

生活终究还是很美好的。

[sɪns] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [aɪz] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]
since it could not take from him eyes to perceive or heart to rejoice in
自从 它 可以 不是 拿 从 他 眼睛 到 感知 或者 心 到 魔 在
[ðə; ði] ['bjuːti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kri'eɪt] ,
the beauty he could create ,
这 美丽 他 可以 创造 ,

因为他无法夺走他感知世界的眼睛，也无法夺走他欣赏自己所创造之美的心。

[ðoʊ] [nʌn] [els] [kæəd] [tuː; tə] [siː] .
though none else cared to see .
尽管 没有任何 别的 关心 到 看 .

虽然其他人都不愿意看。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmpərɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['endɪd] .
The days of his whimpering , even to himself , were ended .
这 天 的 他的 呜咽 , 甚至 到 他自己 , 是 结束 .

他不再像以前那样呜咽, 甚至不再自言自语了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" I should have been doing this all along .
" 我 应该 有 到过 正在做 这 全部 沿着 .

我早就应该这么做了。

" [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] ['siːst] .
" Nor did he notice that the music had ceased .
" 也不 做过 他 注意 那 这 音乐 有 停止 .

他也没有注意到音乐已经停止了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːz; wəz] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ə'ləʊn] ,
He did not know even that he was no longer alone ,
他 做过 不是 知道 甚至 那 他 曾是 不 更长 独自的 ,

他甚至不知道自己已经不再孤身一人了。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
until a voice broke in on his reverie .
直到 一个 嗓音 打破 在 在 他的 遐想 .

直到一个声音打断了他的沉思。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [dʌz] [hiː; hi] ? "
" He doesn't look very hospitable , does he ? "
" 他 不 看 非常 好客 , 做 他 ? "

“他看起来不太好客, 是吗? ”

" ['meɪbi] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] [ðæt] [wei] .
" Maybe , " said another , " he doesn't feel that way .
" 或许 , " 说 其他 , " 他 不 感觉 那 方式 .

“也许,”另一个人说, “他并不这么认为。”

" ['deɪvɪd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːz(ə)] [æt; ət] ['dʒɔːnəθən] [ænd; ənd]
" David jumped to his feet and peered over the easel at Jonathan and
" 大卫 跳了起来 到 他的 脚 和 窥视 超过 这 画架 在 乔纳森 和

大卫猛地站起身, 越过画架, 凝视着乔纳森和

[ˈestər] .
Esther .
以斯帖 .

以斯帖。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] , [ɪn'diːd] .
" But he does , indeed .
" 但 他 做 , 的确 .

但他确实如此。

[ˈvɪzɪtər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ɑːr; ər] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .
Visitors , " he announced , " are requested to stay on this side of the door .
访客 , " 他 宣布 , " 是 请求 到 停留 在 这 边 的 这 门 .

“访客们,”他宣布道, “请待在门的这一侧。”

" [ðeɪ] [stept] [wɪ'ðɪn] .
" They stepped within .
" 他们 步 之内 .

他们走了进去。

" [sɪns] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [daʊn] , " ['dʒɑ:nəθən] [ɪkˈspleɪnd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]
" **Since you wouldn't come down** , " **Jonathan explained** , " **of course we had to**
" 自从 你 不会 来 向下 , " 乔纳森 解释 , " 的 课程 我们 有 到
[kʌm] [ʌp] .
come up .
来 向上 .

“既然你们不肯下来,”乔纳森解释说,“那我们当然得上来。”

[ðoʊ] [mɪs] [ˈsʌmərz] [ˈɔːlmoʊst] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
Though Miss Summers almost lost her courage on the way .
尽管 错过 萨默斯 几乎 丢失的 她 勇气 在 这 方式 .

虽然萨默斯小姐在途中几乎失去了勇气。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] . "
She said we were taking a liberty . "
她 说 我们 是 采取 一个 自由 . "

她说我们这是越权行事。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] , " [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] [ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːz(ə)n] .
" **But I didn't** , " **she protested in some confusion** .
" 但 我 没有 , " 她 抗议 在 一些 困惑 .

“但我没有,”她有些困惑地抗议道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [sed] — "
" **I only said** — "
" 我 仅有的 说 — "

我只是说——

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] , " ['dʒɑ:nəθən] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər]
" **That you don't seem to care much for company** , " **Jonathan completed her**
" 那 你 不 似乎 到 关心 很多 为了 公司 , " 乔纳森 完全的 她
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

“看来你不太喜欢有人陪伴,”乔纳森替她把话说完。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [aɪ] [trʌst] ? "
" **She was mistaken** , **I trust** ? "
" 她 曾是 错误 , 我 相信 ? "

“我相信她弄错了吧? ”

" [ˈwʊɪfəli] , " [smaɪld] [ˈdeɪvɪd] .
" **Woefully** , " **smiled David** .
" 可悲地 , " 微笑 大卫 .

“可悲的是,”大卫笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ˈkʌmpəni] [ɔːl] [ˈiːvɪŋ] .
" **And I've had company all evening** .
" 和 我已经 有 公司 全部 晚上 .

“我今晚一直都有人陪伴。”

[ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [helpt] [em ˈiː][tuː; tə][wɜːrk] .
They played and sang and helped me to work .
他们 玩 和 唱 和 帮助 我 到 工作 .

他们演奏、唱歌,还帮我干活。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈiːz(ə)l] .
" **He waved a hand toward the easel** .
" 他 挥手 一个 手 朝向 这 画架 .

他朝画架挥了挥手。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " ['dʒɑ:nəθən] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['estər] , " [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Do you think** , " **Jonathan inquired of Esther** , " **we may take that as a**
" 做 你 思考 , " 乔纳森 询问 的 以斯帖 , " 我们 可能 拿 那 作为 一个
[ˈkɑ:mplɪmənt] ? "
compliment ? "
赞扬 ? "

约拿单问以斯帖：“你觉得我们可以把这当作一种赞美吗？”

" [aɪm][nɑ:t] [kwɔɪt] [ʃər] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] .
" **I'm not quite sure** , " **she answered** .
" 我是 不是 相当 当然 , " 她 回答 .

“我不太确定,”她回答道。

" [ʃi:; ji] [mi:nz] , " ['tʃʌklɪd] ['dʒɑ:nəθən] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['hju:dʒli] ,
" **She means** , " **chuckled Jonathan** , **who seemed to be enjoying himself hugely** ,
" 她 方法 , " 轻笑 乔纳森 , WHO 似乎 到 是 享受 他自己 非常 ,
" 她的意思是,"乔纳森轻笑着说, 他看起来非常开心。

" [ʃi:; ji][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rk] [br'fɔ:r] [ʃi:; ji] [kə'mits] [hɜ:r'self] .
" **she must see the work before she commits herself** .
" 她 必须 看 这 工作 前 她 提交 她自己 .

她必须先看到作品才能决定是否参与。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ə'laʊd] — ? "
Is it allowed — ? "
是 它 允许 — ? "

可以吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] , " ['deɪvɪd] [sed] .
" **Of course** , **if you care to** , " **David said** .
" 的 课程 , 如果 你 关心 到 , " 大卫 说 .

“当然,如果你愿意的话,”大卫说。

" [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ðɪ:z] [tʃerz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **And you'll find these chairs comfortable** , **I think** .
" 和 你会 寻找 这些 椅子 舒服的 , 我 思考 .

“我想你会发现这些椅子很舒服。”

[ˈoʊvər] [hɪr] , [wer] [ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] [laɪt] .
Over here , **where you get the light** .
超过 这里 , 在哪里 你 得到 这 光 .

这边, 有光的地方。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['i:z(ə)] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
" **When they had sat down** , **he turned the easel toward them** .
" 什么时候 他们 有 卫星 向下 , 他 转向 这 画架 朝向 他们 .

他们坐下后, 他把画架转向他们。

" [naʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [bə'leskt] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ] [raɪt]
" **Now** , **ladies and gentlemen** , " **he burlesqued** , " **if you will look upon my right**
" 现在 , 女士们 和 先生们 , " 他 滑稽剧 , " 如果 你 将要 看 之上 我的 正确的
—
—
—

“现在, 女士们先生们,”他滑稽地说道, “如果你们看向我的右边——”

" [ðeɪ] [lʊkt] .
" **They looked** .
" 他们 看起来 .

他们看了看。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n][səp'praɪzd] ['ɪntrəst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [skɪp][ə; eɪ] [bi:t] .
And their sudden surprised interest made his heart skip a beat .
和 他们的 突然 惊讶 兴趣 制成 他的 心 跳过 一个 打 .

他们突然表现出的惊讶和兴趣让他心跳漏了一拍。

" [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — " ['estər] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][hi; hi][hæd; həd][wʌns]
" Why , I — I didn't know — " Esther began , in the words he had once
" 为什么 , 我 — 我 没有 知道 — " 以斯帖 开始 , 在 这 字 他 有 一次
['stæməd] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
stammered to her .
结结巴巴 到 她 .

“为什么，我——我不知道——”埃丝特开口说道，用的是他曾经结结巴巴对她说过的话。

[ʃi; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] ['kwɛstʃənɪŋ] [glæns] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sketʃ] .
She gave him a quick questioning glance , then looked again at the sketch .
她 给予 他 一个 快的 提问 瞥一眼 , 然后 看起来 再次 在 这 草图 .
她迅速地看了他一眼，带着疑问的目光，然后又看了看草图。

[ˈdʒɑ:nəθən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪv] .
Jonathan had become very grave .
乔纳森 有 变得 非常 严重 .
乔纳森的表情变得非常严肃。

" [ju; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡɪft] [fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] . "
" You have a gift for drawing . "
" 你 有 一个 礼物 为了 绘画 . "
“你很有绘画天赋。”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [næk] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" Only a knack , " said David .
" 仅有的 一个 诀窍 , " 说 大卫 .
“只是有点天赋而已,”大卫说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [næk] [ðen] .
" A very pretty knack then .
" 一个 非常 漂亮的 诀窍 然后 .
“那真是个很棒的天赋。”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi] ? "
Is that a copy ? "
是 那 一个 复制 ? "
这是复印件吗？

" [dʒʌst][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu; tə][wɜ:rk] [aʊt] ['lertli] .
" Just a sketch of an idea I've been trying to work out lately .
" 只是 一个 草图 的 一个 主意 我已经 到过 尝试 到 工作 出去 最近 .
“这只是我最近一直在尝试构思的一个想法的草图。”

[ðɪs] , " ['deɪvɪd] [pleɪst] [ə'hʌðər] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['i:z(ə)] , " [ɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [laɪk]
This , " David placed another drawing on the easel , " is about what it would be like
这 , " 大卫 放置 其他 绘画 在 这 画架 , " 是 关于 什么 它 会 是 喜欢
[aʊt'saɪd] . "
outside . "
外部 . "
“这幅画,”大卫把另一幅画放在画架上，“描绘的是外面的景象。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['estər] , " [laɪk] ['si:ɪŋ] ['mju:zɪk] .
" It is , " said Esther , " like seeing music .
" 它 是 , " 说 以斯帖 , " 喜欢 看到 音乐 .
“就像看到音乐一样,”埃丝特说。

" [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈstʌdɪd] [ðæt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈsaɪlənt] [ˈmɪnɪts] .
" **Jonathan studied that drawing for several silent minutes .**
" 乔纳森 研究 那 绘画 为了 一些 沉默的 分钟 .

乔纳森默默地研究了那幅画好几分钟。

" [ju:; jʊ] [ki:p] [ʌp][jɔr; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ][saɪd] [ɪju:] ? " [hi:; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" **You keep up your professional work as a side issue ?** " **he asked abruptly .**
" 你 保持 向上 你的 专业的 工作 作为 一个 边 问题 ? " 他 问 突然 .

“你是把专业工作当作副业吗？”他突然问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] — [ˈwɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
But sometimes I — waddle for the fun of it .
但 有时 我 — 摇摇摆摆 为了 这 乐趣 的 它 .

但有时我——会为了好玩而摇摇摆摆地走路。

[ˈʌndər] [ədˈvaɪs] ,
Under advice ,
在下面 建议 ,

在建议下，

" [ˈdeɪvɪd] [smaɪld] [æt; ət] [ˈestər] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈferi] .
" **David smiled at Esther , " of a very good fairy .**
" 大卫 微笑 在 以斯帖 , " 的 一个 非常 好的 仙女 .

大卫对埃丝特笑了笑，说：“她是一位非常好的仙女。”

" [ˈdʒɑ:nəθən][dɪd][nɑ:t] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈseɪɪŋ] ,
" **Jonathan did not understand that saying ,**
" 乔纳森 做过 不是 理解 那 说 ,

乔纳森不理解这句话的意思，

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ðɪ] [ˈferɪz] [neɪm] .
but he thought from her color he could guess the fairy's name .
但 他 想法 从 她 颜色 他 可以 猜测 这 仙女的 姓名 .

但他觉得从她的肤色就能猜出仙女的名字。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [tu:] .
" **And very good advice , too .**
" 和 非常 好的 建议 , 也 .

“而且建议也非常好。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪˈkli:ziˈæstɪkl] [wɜ:rk] ? "
Have you done any other ecclesiastical work ? "
有 你 完毕 任何 其他 教会的 工作 ? "
你还做过其他教会工作吗？

" [waɪ] , [ðæt] , " [læft] [ˈdeɪvɪd] , " [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] . "
" **Why , that , " laughed David , " I used to think was my mission in life .** "
" 为什么 , 那 , " 笑了 大卫 , " 我 用过的 到 思考 曾是 我的 使命 在 生活 . "
“哎呀，我以前一直认为那是我的人生使命，”大卫笑着说。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju: ˈes] ? "
" **Is there anything else you could show us ?** "
" 是 那里 任何事物 别的 你 可以 展示 我们 ? "
“还有什么可以给我们展示的吗？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] [aɪ] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈkrɪstəfəz] [læst] [sprɪŋ] .
" **I have a set of drawings I submitted to St . Christopher's last spring .**
" 我 有 一个 放 的 图画 我 提交 到 英石 : 克里斯托弗的 最后的 春天 .

“我有一套图纸，是我去年春天提交给圣克里斯托弗学校的。”

[ðeə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪ'strʌkʃn] [wen] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [ˈɪŋɡl] .
They're all that escaped a general destruction when I took down my shingle .
 它们是 全部 那 逃脱 一个 一般的 破坏 什么时候 我 采取 向下 我的 卵石 .
 当我拆除店面时，它们是唯一幸免于难的。

" [ˈdeɪvɪd][gɑ:t][ðə; ði][plænz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkla:zɪt] , [ʌn'rəʊld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]
" David got the plans from a closet , unrolled them and placed the
 " 大卫 得到 这 计划 从 一个 壁橱 , 展开 他们 和 放置 这
 [ɪ'lʌstrətɪv] [sketʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
illustrative sketches before his visitors .
 举例说明 草图 前 他的 访客 .
 “大卫从壁橱里拿出设计图，展开后把草图摆在来访者面前。

[ˈdʒɑ:nəθən] [ˈstʌdɪd] [ðɪ:z] [ˈdrɔɪŋz] , [tu:] , [ˈveri] [ˈkerfəli] .
Jonathan studied these drawings , too , very carefully .
 乔纳森 研究 这些 图画 , 也 , 非常 小心 .
 乔纳森也非常仔细地研究了这些图纸。

" [ˌes ˈti:] . [ˈkrɪstəfəz] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" St . Christopher's , you say ?
 " 英石 : 克里斯托弗的 , 你 说 ?
 你说的是圣克里斯托弗教堂？

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" he said at last .
 " 他 说 在 最后的 .
 “他最后说道。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
" But I don't understand .
 " 但 我 不 理解 .
 但我还是不明白。

[aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][plænz] [ðeɪ] [ək'septɪd] .
I happen to have seen the plans they accepted .
 我 发生 到 有 已见 这 计划 他们 公认 .
 我碰巧看过他们接受的方案。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈveri] [mʌt] [ə'baʊt] [ˈɑ:rkɪtektʃər] [ˈteknɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər]
I don't know very much about architecture technically , but I should say yours are
 我 不 知道 非常 很多 关于 建筑学 技术上来说 , 但 我 应该 说 你的 是
 [ˈbetər] — [ˈmænɪfestli] [ˈbetər] .
better — manifestly better .
 更好的 — 显然 更好的 .
 我对建筑技术方面了解不多，但我必须说，你的作品更好——明显更好。

[eɪ ˈem][aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
 是 我 正确的 ? "
 我说得对吗？

" [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [wʌt] [ˌes ˈti:] . [ˈkrɪstəfəz] [ˈwɑ:ntɪd] . "
" They weren't what St . Christopher's wanted . "
 " 他们 不是 什么 英石 : 克里斯托弗的 通缉 : "
 “他们不是圣克里斯托弗学校想要的。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? "
" But they are better , aren't they ? "
 " 但 他们 是 更好的 , 不是 他们 ? "
 但它们更好，不是吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['deɪvɪd] ['kwaɪətli] .
" **I think they are** , " **said David quietly** .
" 我 思考 他们 是 , " 说 大卫 悄悄 .

“我想他们是,”大卫平静地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:ə] ['i:v(ə)n] ['betər] .
" **But I believe I like the new idea even better** .
" 但 我 相信 我 喜欢 这 新的 主意 甚至 更好的 .

但我认为我更喜欢这个新想法。

[,er 'em] [aɪ] [raɪt] [ə'gen] ? " **Am I right again ?** "
是 我 正确的 再次 ? "

我又说对了吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .
" **I suppose it is better in a way** .
" 我 认为 它 是 更好的 在 一个 方式 .

“从某种意义上说，我觉得这样更好。”

[ɪts] [les] [prɪ'tenʃəs] [ænd; ɪnd] [spek'tækjələr] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [mɔːr] [wɔːrmθ] — [mɔːr] ['mi:nɪŋ] , [aɪ] **It's less pretentious and spectacular , but has more warmth — more meaning , I**
它是 较少的 装腔作势 和 壮观的 , 但 有 更多的 温暖 — 更多的 意义 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

它没那么矫揉造作和引人注目，但却更温暖——我想，也更有意义。

" ['deɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə] [spi:k] ['kæʒuəli] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] .
" **David tried to speak casually , but excitement was mounting** .
" 大卫 尝试 到 说话 随意地 , 但 激动 曾是 安装 .

“大卫试图用轻松的语气说话，但他越来越激动。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [nu:] [sketʃɪz] [ænd; ɪnd] [kəm'perd] [ðəm; ðəm] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əʊld] ,
He caught up the new sketches and compared them eagerly with the old ,
他 捕捉 向上 这 新的 草图 和 比较的 他们 急切地 和 这 老的 ,

他仔细阅读了新的草图，并急切地将它们与旧的草图进行比较。

[fə'getɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌt] [es 'ti:] . ['krɪstəfəz] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
forgetting for the moment what St . Christopher's had meant to him .
遗忘 为了 这 片刻 什么 英石 . 克里斯托弗的 有 意思是 到 他 .

他一时忘记了圣克里斯托弗教堂对他意味着什么。

[ænd; ɪnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:ə] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [siːn] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔːr] .
And he saw the new idea as he had not seen it before .
和 他 锯 这 新的 主意 作为 他 有 不是 已见 它 前 .

他以一种前所未有的方式看待这个新想法。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **It is better , " he muttered** .
" 它 是 更好的 , " 他 低声说道 .

“这样好多了,”他低声说道。

" [aɪ] — [aɪ] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] . " **I — I hadn't realized** . "
" 我 — 我 之前没有 已实现 . "

“我.....我没意识到。”

" ['deɪvɪd] !
" **David !**
" 大卫 !

“大卫！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʒɑ:nəθən] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] [stɜ:rn] .
" It was hard to believe that Jonathan could be so stern .
" 它 曾是 难的 到 相信 那 乔纳森 可以 是 所以 船尾 .
很难相信乔纳森会如此严厉。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [frɔ:d] .
" You are a fraud .
" 你 是 一个 欺诈罪 .
你是个骗子。

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] ['ʌndər] [fɔ:ls] [pri:'tensɪz] .
You came to me under false pretenses .
你 来了 到 我 在下面 错误的 伪装 .
你带着虚假的借口来找我。

[ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] . "
You gave me to believe that you had been a failure . "
你 给予 我 到 相信 那 你 有 到过 一个 失败 . "
你让我觉得你一直是个失败者。

" [aɪ] [wʌz; wəz] . "
" I was . "
" 我 曾是 . "
“我曾经是。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" You know better than that .
" 你 知道 更好的 比 那 .
你明明知道不该那样做。

[eni] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [wɜ:rk] [aʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] — !
Any man who can work out such things — !
任何 男人 WHO 能 工作 出去 这样的 事物 — !
任何能想出这种事情的人——！

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
For a very little I would give you your discharge this moment . "
为了 一个 非常 小的 我 会 给 你 你的 释放 这 片刻 . "
只要一点点钱，我今天就能给你办理出院手续。

" [bʌt; bət] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — ['mɪstər] . [rəd'bɜ:rn] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mi:nz]
" But I beg of you — Mr . Radbourne , you don't know what my position means
" 但 我 求 的 你 — 先生 . 拉德伯恩 , 你 不 知道 什么 我的 位置 方法
[tu:; tə] [em 'i:] — "
to me — "
到 我 — "
“但我恳求你——拉德伯恩先生，你不知道我的处境对我意味着什么——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] ['sɪriəsli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I didn't mean that seriously , of course .
" 我 没有 意思是 那 严重地 , 的 课程 .
“我当然不是认真的。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rk] .
But you ought to be back in your own work .
但 你 应该 到 是 后退 在 你的 自己的 工作 .
但你应该回到自己的工作岗位上。

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [li:v] [aɪ 'ti:] ? "
Why did you ever leave it ? "
为什么 做过 你 曾经 离开 它 ? "
你当初为什么离开那里？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [r'ʌf] [lɪvɪŋ] .

" **Because I couldn't make a good enough living** .
" 因为 我 不能 制作 一个 好的 足够的 活的 .

因为我赚不到足够的钱来维持生计。

" [ˈdeɪvɪd] [flʌʃt] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .

" **David flushed as he said it** .
" 大卫 酡 作为 他 说 它 .

大卫说这话时脸红了。

[haʊ] [ˈpɪtɪfəli] [pʊr] , [drɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [leɪt] [fə'lɑ:səfaɪzɪŋ] , [ðæt] [rɪ:z(ə)n] [ˈsaʊndɪd] !
How pitifully poor , despite all his late philosophizing , that reason sounded !
如何 可怜地 贫穷的 , 尽管 全部 他的 晚的 哲学思考 , 那 原因 听起来 !

尽管他晚年进行了一番哲学思考，但这个理由听起来却多么苍白无力啊！

" [ˈmɪstər] . [rəd'bɔrn] , [let][ju: 'es][dra:p][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

" **Mr . Radbourne , let us drop the subject** .
" 先生 . 拉德伯恩 , 让 我们 降低 这 主题 .

“拉德伯恩先生，我们还是别谈这个话题了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] - [aɪd] [ˈdʒɑ:nəθən] [wʊd] [nɑ:t][dra:p][aɪ 'ti:] .

" **But the shining - eyed Jonathan would not drop it** .
" 但 这 灼灼 - 眼睛 乔纳森 会 不是 降低 它 .

但目光炯炯的乔纳森却不肯放弃。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

" **I think I can understand , " he said gently** .
" 我 思考 我 能 理解 , " 他 说 轻轻地 .

“我想我能理解，”他温和地说。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ,

" **Because it seemed the best thing for others** ,
" 因为 它 似乎 这 最好的 事物 为了 其他的 ,

“因为这似乎对其他人来说是最好的事情，”

[ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rk][ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][du:] .
you gave up the work you wanted to do and were fitted to do .
你 给予 向上 这 工作 你 通缉 到 做 和 是 适配 到 做 .

你放弃了自己想做且适合做的工作。

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [waɪn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdrʌdʒərɪz] [wel] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] ,
You didn't whine and you did my little drudgeries well and patiently ,
你 没有 抱怨 和 你 做过 我的 小的 苦役 出色地 和 耐心 ,

你没有抱怨，而且耐心细致地帮我做了很多琐碎的杂事。

[æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] — " **as though they were the big things you would have done** — "
作为 尽管 他们 是 这 大的 事物 你 会 有 完毕 — "

就好像这些都是你会做的大事一样——”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .

" **You don't understand** .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[aɪ][dɪd] [waɪn] — "

I did whine — "
我 做过 抱怨 — "

我确实抱怨过——”

" [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .

" **I never heard you** .
" 我 绝不 听到 你 .

我没听到你说话。

[mɪs] [ˈsʌmərz] , [wiː; wi] [oʊ] [ˈdeɪvɪd][æn; ən][əˈpɔːlədʒi] .
Miss Summers , we owe David an apology .

错过 萨默斯 , 我们 欠 大卫 一个 道歉 .

萨默斯小姐，我们应该向大卫道歉。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "
We were sorry for him ! "

我们 是 对不起 为了 他 ! "

我们为他感到难过！

" [nɔːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Not now , " she said .

" 不是 现在 , " 她 说 .

“现在不行，”她说。

" [noʊ] , [nɔːt] [naʊ] .
" No , not now .

" 不 , 不是 现在 .

“不，现在不行。”

[ˈdeɪvɪd] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jə] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [jɔːr; jər] [nuː] [plænz] ? "
David , how long will it take you to finish your new plans ? "

大卫 , 如何 长的 将要 它 拿 你 到 结束 你的 新的 计划 ? "

大卫，你的新计划需要多久才能完成？

" [bʌt; bət][aɪm][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪˈpeɪ] [plænz] .
" But I'm not going to prepare plans .

" 但 我是 不是 去 到 准备 计划 .

但我不会制定计划。

[ə; eɪ] [fjuː] [sketʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] — [ðæts] [ɔːl] . "
A few sketches for my own amusement — that's all . "

一个 很少 草图 为了 我的 自己的 娱乐 — 那就是 全部 . "

只是几张自娱自乐的草图——仅此而已。

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [es ˈtiː] . [ˈmɑːrks][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪld] . "
" I happen to know that St . Mark's is about to build . "

" 我 发生 到 知道 那 英石 . 马克的 是 关于 到 建造 . "

“我碰巧知道圣马可教堂即将开工建设。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈmɪstər] . [rədˈbɔːrn] . "
" I am not interested , Mr . Radbourne . "

" 我 是 不是 感兴趣的 , 先生 . 拉德伯恩 . "

“我没兴趣，拉德伯恩先生。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] .
" But I am .

" 但 我 是 .

但我确实是。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks][ænd; ənd][æz; əz][jɔːr; jər] [frend] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd]
As a member of St . Mark's and as your friend , I am deeply interested

作为 一个 成员 的 英石 . 马克的 和 作为 你的 朋友 , 我 是 深 感兴趣的

.
:
 .

作为圣马可教堂的教友，同时也是你的朋友，我对此深感兴趣。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [teɪk] , [ˈdeɪvɪd] ?
How long will it take , David ?

如何 长的 将要 它 拿 , 大卫 ?

大卫，这需要多久时间？

" ['deɪvɪd] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **David only shook his head** .
" 大卫 仅有的 摇晃 他的 头 .

大卫只是摇了摇头。

" [mæn] , " [kraɪd] ['dʒɑ:nəθən] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [wʌn] [rɪ'vɜ:rs] — "
" **Man , cried Jonathan , will you let one reverse** — "
" 男人 , 哭 乔纳森 , 将要 你 让 — 撤销 — "

“伙计，”乔纳森喊道，“你难道要让一个倒车——”

" ['mɪstər] . [rəd'bɜ:rn] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [dəunt] [ɜ:rdʒ] [ðæt] .
" **Mr . Radbourne , I beg of you , don't urge that** .
" 先生 . 拉德伯恩 , 我 求 的 你 , 不 敦促 那 .

“拉德伯恩先生，我恳求您，不要那样做。”

[ɪts] [ɔ:l] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] .
It's all behind me .
它是 全部 在后面 我 .

一切都过去了。

[aɪm] [nɑ:t] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — ['drɔ:ɪŋ] ['prɪti] [sketʃɪz] ['ɪznt] [ɔ:l] [ʌv; əv]
I'm not fitted for the work as you think — drawing pretty sketches isn't all of
我是 不是 适配 为了 这 工作 作为 你 思考 — 绘画 漂亮的 草图 不是 全部 的

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我并不像你想象的那样适合这份工作——画漂亮的素描并不是工作的全部。

[aɪ] — [ə; eɪ] [mæn] [təʊld] [em 'i:] [wʌnz] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [pʌntʃ] .
I — a man told me once , I haven't the punch .
我 — 一个 男人 讲述 我 一次 , 我 还没有 这 冲床 .

曾经有人告诉我，我没有那种冲击力。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n] .
I don't know how to meet competition .
我 不 知道 如何 到 见面 竞赛 .

我不知道如何应对竞争。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:zi] — [tu:; tə] [get] ['setld] [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rk] .
And it cost me something — it wasn't easy — to get settled in other work .
和 它 成本 我 某物 — 它 不是 简单的 — 到 得到 定居 在 其他 工作 .

而找到另一份工作也让我付出了代价——这并不容易。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ʌn'setld] [ə'gen] , [tu:; tə] [feɪs] [ə'nʌðər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
I don't want to get unsettled again , to face another disappointment .
我 不 想 到 得到 不安的 再次 , 到 脸 其他 失望 .

我不想再次经历动荡，不想再次失望。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" ['deɪvɪd] [stɔ:pt] .
" **David stopped** .
" 大卫 停止 .

大卫停了下来。

[ænd; ənd] ['estər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] ['kloʊsli] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hɑ:rts]
And Esther , watching him too closely to be conscious of her own heart's
和 以斯帖 , 观看 他 也 密切 到 是 有意识的 的 她 自己的 心脏的
[ɪk'sentrik] [bi'hervjər] ,
eccentric behavior ,
偏心 行为 ,

而埃丝特，因为太过关注他，以至于没有意识到自己内心的古怪行为，

[sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][hɜ:rt] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ,
saw in his eyes the hurt which disappointment had left , and philosophy ,
锯 在 他的 眼睛 这 伤害 哪个 失望 有 左边 , 和 哲学 ,

从他眼中看到了失望留下的伤痛，以及哲学。

[i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [saʊnd] [fə'lɑ:səfi] [æz; əz] [ˈfɔ:mjuleitɪd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪm] [ˈdʌklɪŋ] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet]
even a very sound philosophy as formulated by a lame duckling , had not yet
甚至 一个 非常 声音 哲学 作为 配方 经过 一个 瘸 小鸭 , 有 不是 然而
[ˈfʊli] [hi:ld] .
fully healed .
完全 已治愈 .

即使是跛脚鸭提出的非常合理的哲学理论，也尚未完全愈合。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [sɔ:] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] —
And she saw indecision there , a longing that she understood , and a fear —
和 她 锯 优柔寡断 那里 , 一个 渴望 那 她 理解 , 和 一个 害怕 —

她从中看到了犹豫不决，看到了她能够理解的渴望，也看到了恐惧——

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [hɜ:r; hər][hænd] [went] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈpli:dɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] .
Of its own accord her hand went toward him in a quick pleading little gesture .
的 它是自己的 符合 她 手 去 朝向 他 在 一个 快的 恳求 小的 手势 .

她的手不由自主地伸向他，做了一个恳求的小动作。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] !
" **You must !**
" 你 必须 !

你必须！

" [ʃi:; ji] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **she said softly .**
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [pli:z] ! " . . .
" **Please !** " . . .
" 请 ! " . . .

“请！”。。。。

[ˈdʒɑ:nəθən][hæd; həd] [left] , [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ˌvaɪə'liːn] [ˈʌndər] [wʌn][ɑ:rm] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [sketʃɪz]
Jonathan had left , beaming with joy , violin under one arm , a roll of sketches
乔纳森 有 左边 , 光芒四射 和 喜悦 , 小提琴 在下面 一 手臂 , 一个 卷 的 草图
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
under the other .
在下面 这 其他 .

乔纳森离开了，脸上洋溢着喜悦，一只胳膊下夹着小提琴，另一只胳膊下夹着一卷素描稿。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [sɔ:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [breɪk] .
They stood on the porch in an intimate silence they saw no reason to break .
他们 站立 在 这 门廊 在 一个 亲密的 沉默 他们 锯 不 原因 到 休息 .

他们站在门廊上，陷入一种亲密的沉默，他们觉得没有理由打破这种沉默。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hæf] [mu:n] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['ʊsəvə] [ðə; ði] ['sɪti] , ['dɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['leɪzi]
A young half moon was sailing over the city , dodging in and out among lazy
一个 年轻的 一半 月亮 曾是 帆船 超过 这 城市 , 躲避 在 和 出去 之中 懒惰的
[waɪt] ['klaʊdlɪt] .
white cloudlets .
白色的 云朵 .

一轮新月缓缓掠过城市上空，在慵懒的白云间穿梭。

[ˈdeɪvɪd] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [hi; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɔ:r]
David watched it and wondered if he and his friends had not been more
大卫 观看 它 和 想知道 如果 他 和 他的 朋友们 有 不是 到过 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['fu:lɪʃ] .
than a little foolish .
比 一个 小的 愚蠢 .

大卫看着这一切，心想他和他的朋友们是不是有点傻了。

[hi; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [dɪ'fi:t] .
He shrank from the thought of another defeat .
他 缩小 从 这 想法 的 其他 击败 .

一想到可能再次失败，他就感到畏缩。

[hi; hi] [ʃræŋk] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] ; [fɔ:r; fər] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [kʌm] [naʊ] ,
He shrank even from the thought of a victory ; for , should it come now ,
他 缩小 甚至 从 这 想法 的 一个 胜利 ; 为了 , 应该 它 来 现在 ,
[hɪz; ɪz] [gɪft] [ɔ:r] ['eni] ['paʊə] [ðæt] [dwelt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
他甚至连胜利的念头都感到畏惧；因为，即便胜利现在到来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [ə'loʊn] [θru:] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɔ:r] ['eni] ['paʊə] [ðæt] [dwelt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
it would not be alone through his gift or any power that dwelt in him .
它 会 不是 是 独自的 通过 他的 礼物 或者 任何 力量 那 居住 在 他 .

这并非仅仅依靠他的天赋或他体内蕴藏的任何力量。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] ['sa:ri] [ju;; jʊ] ['pra:mɪst] [hɪm; ɪm] .
" **I believe you're sorry you promised him** .
" 我 相信 你是 对不起 你 承诺 他 .

我相信你很后悔答应了他。

" [hi; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **He turned to the girl** .
" 他 转向 到 这 女孩 .

他转向那个女孩。

[ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:r; hə] [toʊn] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
The disappointment in her tone reached him .
这 失望 在 她 语气 达到 他 .

他听出了她语气中的失望。

" [hi; hi] ['ɪznt] [hɑ:rd][tu;; tə] [ri:d] , [ɪz][hi; hi] ?
" **He isn't hard to read , is he ?**
" 他 不是 难的 到 读 , 是 他 ?

“他其实不难看透，对吧？”

[hi:z] ['plænɪŋ] [tu;; tə] — [tu;; tə] [pʊl] ['waɪəz, 'waɪrɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] .
He's planning to — to pull wires for me .
他是 规划 到 — 到 拉 电线 为了 我 .

他正计划——为我拉线。

[hi; hi][wəʊnt] [trʌst] [maɪ] [wɜ:rk] [tu;; tə] [wɪn] [aʊt] . "
He won't trust my work to win out . "
他 惯于 相信 我的 工作 到 赢 出去 . "

他不会相信我的工作能胜出。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɒpɪŋ] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I was hoping you wouldn't think of that ."
我 曾是 希望 你 不会 思考 的 那 . "

我原本希望你不会想到这一点。

" [aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
" **I can't help it .**
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ 'ti:] [striks] [aʊt] — [ju:v] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
It sticks out — you've thought of it yourself .
它 棍子 出去 — 你已经 想法 的 它 你自己 .

它很特别——是你自己想出来的。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [praɪd] ? "
Do you think it is a foolish pride ?"
做 你 思考 它 是 一个 愚蠢 自豪 ? "

你认为这是愚蠢的骄傲吗？

" [nɑ:t] ['fu:lɪ] !
" **Not foolish !**
" 不是 愚蠢 !

“不愚蠢！”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" **she answered quickly .**
" 她 回答 迅速地 .

她很快回答道。

" [ænd; ənd][nɑ:t][dʒʌst] [praɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **And not just pride , I think .**
" 和 不是 只是 自豪 , 我 思考 .

“我认为不仅仅是骄傲。”

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [gʊd] [wɜ:rk] ['ɪznt] [ɔ:lweɪz] [ɪ'nʌf] . "
It's hard to realize that good work isn't always enough ."
它是 难的 到 意识到 那 好的 工作 不是 总是 足够的 . "

很难意识到，仅仅做好工作并不总是足够的。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [em 'i:] — [temprə'mentl] ? "
" **Then you don't think me — temperamental ?**"
" 然后 你 不 思考 我 — 性情古怪 ? "

“那你不觉得我喜怒无常吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — ['ɑ:nɪst] .
" **I think you are — honest .**
" 我 思考 你 是 — 诚实的 .

我认为你很诚实。

[bʌt; bət][ʔæftər][ɔ:l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:əl] [dɪs'ɑ:nɪsti] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [gʊd] [wɜ:rk] .
But after all , there's no real dishonesty if you do good work .
但 后 全部 , 有 不 真实的 不诚实 如果 你 做 好的 工作 .

但归根结底，只要你工作做得好，就没有什么真正的不诚实可言。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][oʊld] [ˈʃaɪnəs] — " [aɪ]
And I think " — there was a sudden return to her old shyness — " I
和 我 思考 " — 那里 曾是 一个 突然 返回 到 她 老的 害羞 — " 我
[θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɪn] [aʊt] ,
think , if you win out ,
思考 , 如果 你 赢 出去 ,

“我想”——她突然又恢复了往日的羞涩——“我想，如果你赢了，

[jʊər; jər] [ɡreɪt] [rɪˈwɔ:rd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [wɜ:rk][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
your great reward will be the good work you have done . "
你的 伟大的 报酬 将要 是 这 好的 工作 你 有 完毕 . "

你最大的回报就是你所做的善事。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" How do you know that ? "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？ ”

" [ɪf] [aɪ ˈti:][wə:nt, weənt] [tru:; jʊ:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðoʊz] [sketʃɪz] .
" If it weren't true you wouldn't have made those sketches .
" 如果 它 不是 真的 你 不会 有 制成 那些 草图 .

“如果不是真的，你就不会画那些草图了。”

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:;] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [ɡɜ:rl]
" And he knew a quick stirring of gratitude that he had found this girl
" 和 他 知道 一个 快的 搅拌 的 感激 那 他 有 成立 这 女孩
[hu:] [ʌndərˈstʊd] [soʊ] [wel] ,
who understood so well ,
WHO 理解 所以 出色地 ,

“他心中涌起一股感激之情，庆幸自己找到了这个如此理解他的女孩。”

[hu:] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ˈverɪtɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈni:ðər] [læf] [nɔ:r] [snɪr] [nɔ:r]
who saw the verities as he saw them and had neither laugh nor sneer nor
WHO 锯 这 真理 作为 他 锯 他们 和 有 两者都不 笑 也不 冷笑 也不
[ɪmˈpeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪnɪkɪnəs] .
impatience for his finickiness .
不耐烦 为了 他的 挑剔 .

他看透了真相，对他的挑剔既不嘲笑也不讥讽，更不耐烦。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , " [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][wə:nt][aɪ ˈti:] .
" I wish , " she went on , " it could come to you as you want it .
" 我 希望 , " 她 去 在 , " 它 可以 来 到 你 作为 你 想 它 .

“我希望，”她继续说道，“它能如你所愿地到来。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] [dʌz] [pʊl] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrɜz][tu:; tə]
But I am glad it is coming — even though some one does pull wires to
但 我 是 高兴的 它 是 未来 — 甚至 尽管 一些 — 做 拉 电线 到
[brɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
bring it to you . "
带来 它 到 你 . "

但我很高兴它终会到来——即便有人暗中操纵，把它送到你面前。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrɜz] [meɪ] [nɔ:t] [wɜ:rks] .
" But the wires may not work .
" 但 这 电线 可能 不是 工作 .

但是这些电线可能无法正常工作。

[aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈʌðər] [meɪ] [nɔ:t] [si:] [maɪ] [wɜ:rks] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][hi:; hi][du:;] . "
I've got to remember that others may not see my work as you and he do . "
我已经 得到 到 记住 那 其他的 可能 不是 看 我的 工作 作为 你 和 他 做 . "

我必须记住，其他人可能不会像你和他那样看待我的作品。

" [ðæt] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] , " [fi:; ji] [sed] .
" **That is possible** , " **she said** .
" 那 是 可能的 , " 她 说 .

“这有可能,”她说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **What of that ?** "
" 什么 的 那 ? "

那又怎样呢？

" [aɪ] [kæn; kən] [traɪ] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **I can try again** , **you mean ?**
" 我 能 尝试 再次 , 你 意思是 ?

“你是说我可以再试一次吗？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [ðæt] .
I suppose I can do that .
我 认为 我 能 做 那 .

我想我可以做到。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [du:] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
I think I will do that , as I can .
我 思考 我 将要 做 那 , 作为 我 能 .

我想我会尽我所能去做这件事。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] , [ɪf] [aɪ] [tʊ:rn] [aʊt] [wɜ:rk] [ðæts] [wɜ:rθ] [waɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] [tʃæns] [wɪl]
And probably , if I turn out work that's worth while , some day my chance will
和 大概 , 如果 我 转动 出去 工作 那就是 值得 尽管 , 一些 天 我的 机会 将要
[kʌm] .
come .
来 .

或许，如果我能做出有价值的作品，总有一天我的机会会到来。

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] — [waɪ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:] ,
If I don't — why , there are other things to do ,
如果 我 不 — 为什么 , 那里 是 其他 事物 到 做 ,

如果我不这样做——为什么呢？ 因为还有其他事情要做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] ['hæpɪnəs] [aʊt] [ʌv; əv]
and if you put your heart into them you can get happiness out of
和 如果 你 放 你的 心 进入 他们 你 能 得到 幸福 出去 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果你全心投入，就能从中获得快乐。

[du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['pleɪdʒərəɪz] [ə; eɪ] [bɪt] ? "
Do you mind if I plagiarize a bit ? "
做 你 头脑 如果 我 抄袭 一个 少量 ? "

我可以稍微借鉴一下吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] , " [fi:; ji] [smaɪld] .
" **I don't mind at all** , " **she smiled** .
" 我 不 头脑 在 全部 , " 她 微笑 .

“我一点也不介意,”她笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [wɪn] [ɔ:r] [lu:z] , [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]
" **And I've got to remember that , win or lose , I owe a lot to you and**
" 和 我已经 得到 到 记住 那 , 赢 或者 失去 , 我 欠 一个 很多 到 你 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我必须记住，无论输赢，我都欠你和他很多。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [ʌndə'rstænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɪtər] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
He doesn't understand what a quitter I was when I came to his office .
他 不 理解 什么 一个 退出者 我 曾是 什么时候 我 来了 到 他的 办公室 .
他不明白我当初来他办公室时有多么想放弃。

[aɪ'd] [tɜːrnd] ['saʊər] .
I'd turned sour .
ID 转向 酸的 .
我心生怨恨。

[aɪ] [θɔːt] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [θɪŋz] ['hædnt] [ɡɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [aɪ'd] [bɪn] ['hɑːrdli] [juːst] . " **I thought , because things hadn't gone the way I wanted , I'd been hardly used .** "
我 想法 , 因为 事物 之前没有 已消失 这 方式 我 通缉 , ID 到过 几乎 用过的 . "
我当时想，因为事情没有按照我想要的方式发展，所以我几乎没有得到充分利用。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [fiːlz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I know how that feels , " she said .
" 我 知道 如何 那 感觉 , " 她 说 .
“我知道那种感觉,”她说。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] — " ['muːnlart] ['luːsənz] [tʌŋz] [ðæt] [baɪ] [deɪ] [ɑːr; ər] [taɪd] [fæst] .
" The truth was — " Moonlight loosens tongues that by day are tied fast .
" 这 真相 曾是 — " 月光 松动 舌头 那 经过 天 是 系 快速地 .
“真相是——”月光能打开白天紧闭的舌头。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" The truth was , I'd had the best luck in the world .
" 这 真相 曾是 , ID 有 这 最好的 运气 在 这 世界 .
“事实上，我拥有世界上最好的运气。”

[aɪ'd] [met] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][juː; jʊ] .
I'd met him — and you .
ID 遇见 他 — 和 你 .
我见过他——也见过你。

[juː; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
You went out of your way to make things pleasant for me , a stranger .
你 去 出去 的 你的 方式 到 制作 事物 令人愉快的 为了 我 , 一个 陌生人 .
你特意让我这个陌生人感到宾至如归。

[ænd; ænd][baɪ][dʒʌst] ['biːɪŋ] [jɔːr'selvz] [juː; jʊ] [feɪmd] [em 'iː]['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
And by just being yourselves you shamed me into looking at things from
和 经过 只是 存在 你们自己 你 羞愧 我 进入 寻找 在 事物 从
[jɔːr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
your point of view .
你的 观点 的 看法 .
你们仅仅是做自己，就让我感到羞愧，不得不从你们的角度看待问题。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
It's a very good point of view .
它是 一个 非常 好的 观点 的 看法 .
这是一个非常好的观点。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [bɪld] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['krɪsndəm] .
I'd rather have it now , I think , than build all the churches in Christendom .
ID 相当 有 它 现在 , 我 思考 , 比 建造 全部 这 教堂 在 基督教世界 .
我认为，我宁愿现在就拥有它，也不愿在基督教世界建造所有的教堂。

" [ðə; ði] ['muːnlart] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['frendlinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" The moonlight revealed the friendliness in her eyes .
" 这 月光 揭晓 这 友善 在 她 眼睛 .
月光映照出她眼中的友善。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [nu:] ['θɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡɪft] , [ɪn] [hɪm'self] ,
He could not fight down a new thrilling faith in his gift , in himself ,
他 可以 不是 斗争 向下 一个 新的 惊险 信仰 在 他的 礼物 , 在 他自己 ,
他无法抑制心中涌起的对自身天赋和能力的激动人心的新信念。

[ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][stænd] [streɪt] [ðʊ] [hi:; hi][fʊd; ʃəd] [feɪl] [ə'gen] .
in his strength to stand straight though he should fail again .
在 他的 力量 到 站立 直的 尽管 他 应该 失败 再次 .
他有力量挺直腰杆，即使他可能再次失败。

" [ju:d] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][baɪ] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" You'd have found it by yourself , " she said .
" 你会 有 成立 它 经过 你自己 , " 她 说 .
“你自己就能找到,”她说。

" [ɪf] [ju:d] ['ri:əli] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɪtər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv]
" If you'd really been a quitter , if it hadn't been in you , you couldn't have
" 如果 你会 真的 到过 一个 退出者 , 如果 它 之前没有 到过 在 你 , 你 不能 有
[faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
found it ,
成立 它 ,
“如果你真的是个放弃者，如果你的内心没有这种品质，你就不可能找到它。”

[i:v(ə)n] [θru:] [hɪm; ɪm] .
even through him .
甚至 通过 他 .
甚至通过他。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] .
But I know how you feel .
但 我 知道 如何 你 感觉 .
但我知道你的感受。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
I feel the same way toward him .
我 感觉 这 相同的 方式 朝向 他 .
我对他也是同样的感觉。

[ɪznt] [hi:; hi][ðə; ði] [dɪr] , ['fʌni] ['lɪt(ə)][mæn] ?
Isn't he the dear , funny little man ?
不是 他 这 亲爱的 , 有趣的 小的 男人 ?
他是不是那个可爱又滑稽的小家伙？

玩具之家(The House of Toys)

第8/11页

" [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['fɜ:rtl] [ænd; ənd][ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] [fi:ld] .
" And that opened a fertile and profitable field .
" 和 那 打开 一个 沃 和 有利可图 场地 .

“这开辟了一片肥沃且有利可图的领域。”

[ˈdʒɑ:nəθənz] [ɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bə:nd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ðæt] [naɪt] .
Jonathan's ears must have burned a long while that night .
乔纳森的 耳朵 必须 有 烧伤 一个 长的 尽管 那 夜晚 .

那天晚上，乔纳森的耳朵肯定火辣辣地疼了很久。

[ˈtʃæptər] [vi:,ɑr'ɑr'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈsɜ:rt(ə)n] [plɑ:ts]
CERTAIN PLOTS
肯定 图表

某些地块

[θri:] [gʊd] ['fæəriz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .
Three good fairies had their heads together .
三 好的 仙女 有 他们的 头部 一起 .

三个善良的仙女聚在一起商量对策。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stu:t] ['bæŋkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məʊθ] [dɪ'liŋkwənt] ['bɒrəʊəz] [heɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ,
One was an astute banker with a mouth delinquent borrowers hated to see ,
一 曾是 一个 精明 银行家 和 一个 嘴 不良少年 借款人 憎恨 到 看 ,

其中一位是精明的银行家，他的言辞令拖欠贷款的借款人恨之入骨。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] [ænd; ənd][wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪŋki]
one was a woman who was known to be wise and one was a dinky
一 曾是 一个 女士 WHO 曾是 已知 到 是 明智的 和 一 曾是 一个 小巧玲珑

[ˈlɪt(ə)] [mæn][wɪð; wɪθ] [red] ['wɪskərz] .
little man with red whiskers .
小的 男人 和 红色的 胡须 .

其中一位是出了名的睿智女性，另一位是长着红色胡须的矮小男子。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['dʒɪm] ['bleɪsdəl] , " [ɪz] ,
" The question before the house , " said Jim Blaisdell , " is ,
" 这 问题 前 这 房子 , " 说 吉姆 布莱斯德尔 , " 是 ,

吉姆·布莱斯德尔说：“摆在众议院面前的问题是：”

[ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pleɪŋ] ['pɑ:lətɪks][tu:; tə]['boʊlstər][ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪə(r)] [ə'freɪd] [kɑ:nt]
are we justified in playing politics to bolster up a young man we're afraid can't
是 我们 合理的 在 玩耍 政治 到 支撑 向上 一个 年轻的 男人 是 害怕的 不能

[stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['merɪts] ?
stand on his merits ?
站立 在 他的 优点 ?

我们是否有理由利用政治手段来扶持一个我们担心自身能力不足的年轻人？

[aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ] ['pʊlɪŋ] ['waɪəz, 'waɪrz] — [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['mætərz] , [ðæt] [ɪz] . "
I don't fancy pulling wires — in church matters , that is . "
我 不 想要 拉 电线 — 在 教会 事情 , 那 是 . "

我不喜欢在教会事务上搞幕后操纵。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɪm] , " [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" The question , " said Mrs . Jim , " is no such a thing .
" 这 问题 , " 说 太太 : 吉姆 , " 是 不 这样 的 一个 事物 :
"这个问题,"吉姆太太说, "根本不存在。"

[aɪ 'ti:] [ɪz] , [weðər] [wɪə(r)] [tu:; tə] [let] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] [dɪk] ['hoʊldən] [ɡɪv] [ju: 'es] [ə'nʌðər] [es 'ti:] .
It is , whether we're to let that insufferable Dick Holden give us another St .
它 是 , 无论 是 到 让 那 令人难以忍受的 迪克 霍尔顿 给 我们 其他 英石 :
['krɪstəfə-z] ? "
Christopher's ? "
克里斯托弗的 ? "

我们是否应该让那个令人难以忍受的迪克·霍尔顿再给我们带来一部《圣克里斯托弗》？

" [ɔ:r] [tu:; tə] [help] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fru:tʃ(ə)] [laɪf] ? " [ə'mendɪd] ['dʒɑ:nəθən] .
" Or to help make a strong fruitful life ? " amended Jonathan .
" 或者 到 帮助 制作 一个 强的 卓有成效 生活 ? " 修订版 乔纳森 :
"或者为了帮助人们过上充实而富有成果的生活?"乔纳森补充道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [si:] ['dɛvɪ] [æz; əz] [strɔ:ŋ] , " [sed] ['dʒɪm] , " [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dets] .
" I can't quite see Davy as strong , " said Jim , " though he is paying his debts .
" 我 不能 相当 看 戴维 作为 强的 , " 说 吉姆 , " 尽管 他 是 付费 他的 债务 :
"我不太能看出戴维很坚强,"吉姆说, "虽然他正在偿还债务。"

[bʌt; bət] [dɪk] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kən'si:tɪd] ['dʌfər] .
But Dick certainly is getting to be a conceited duffer .
但 迪克 当然 是 获得 到 是 一个 自负 笨蛋 :
但迪克确实越来越自负了。

[ðə; ði] [aɪz] , " [hi:; hi] [said] , " [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
The ayes , " he sighed , " seem to have it .
这 赞成 , " 他 叹了口气 , " 似乎 到 有 它 :
"赞成票,"他叹了口气, "看来是的。"

[ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] [ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
The next question is ways and means .
这 下一个 问题 是 方式 和 方法 :
下一个问题是方法和手段。

[oʊld] ['bɪksbɪz] ['meθəd] [ɪn] [es 'ti:] . [eks] [lʊks] [ɡʊd] [tu:; tə] [em 'i:] .
Old Bixby's method in St . X looks good to me .
老的 比克斯比的 方法 在 英石 : X 看起来 好的 到 我 :
我觉得老比克斯比在圣X教堂的方法不错。

[ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] — [wʌt] [du:][ju:; jə] [seɪ] ? "
A conditional contribution — what do you say ? "
一个 条件 贡献 — 什么 做 你 说 ? "
附带条件的捐款——您怎么看？

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)] ['mɪsɪz] . ['dʒɪm] .
" How much ? " inquired the practical Mrs . Jim .
" 如何 很多 ? " 询问 这 实际的 太太 : 吉姆 :
"多少钱?"务实的吉姆太太问道。

['dʒɪm] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] ['envəloʊp] ,
Jim took out an envelope ,
吉姆 采取 出去 一个 信封 ,
吉姆拿出一个信封,

[dɪd] [sʌmz] [ɪn] [səb'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vɪz(ə)n] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
did sums in subtraction and division and held out the result to his wife .
做过 总和 在 减法 和 分配 和 握住 出去 这 结果 到 他的 妻子 :
他做了一些减法和除法运算,然后把结果告诉了妻子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dɪd][ə; eɪ][sʌm; səm][hɜːr'self] — [ɪn] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] — [ænd; ənd]
She took it from him , did a sum herself — in multiplication — and
她 采取 它 从 他 , 做过 一个 和 她自己 — 在 乘法 — 和
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
exhibited that result to him .
展出 那 结果 到 他 .

她从他手中接过算式，自己算了一遍（用乘法），然后把结果展示给他看。

" [wʊmən] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wʊd] [juː; jʊ][rɑːb][em 'iː] ?
" **Woman , he cried , would you rob me ?**
" 女士 , 他 哭 , 会 你 抢 我 ?
“女人,”他喊道,“你要抢劫我吗? ”

[aɪm][noʊ] ['stændərd] [ɔɪl] . " **I'm no Standard Oil .** "
我是 不 标准 油 . "
我可不是标准石油公司。

" [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kən'sɪdər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][fɜːrmlɪ] .
" **It's the least I can possibly consider , she answered him firmly .**
" 它是 这 至少 我 能 可能 考虑 , 她 回答 他 牢牢 .
“这是我能考虑的最低限度了,”她坚定地回答他。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [pleɪ] [ɡʊd] ['feri] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvələɪdʒ] .
" **You can't expect to play good fairy without paying for the privilege .**
" 你 不能 预计 到 玩 好的 仙女 没有 付费 为了 这 特权 .
“你不能指望不付出代价就能扮演善良的仙女。”

[naʊ] , ['mɪstər] . [rəd'bɔːrn] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
Now , Mr . Radbourne , what will you do ?
现在 , 先生 . 拉德伯恩 , 什么 将要 你 做 ?
拉德伯恩先生，您打算怎么办？

" ['dʒɑːnəθən] , [tuː] , [tʊk] [aʊt][æn; ən] ['envəloʊp] , [roʊt] ['sləʊli] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] , [skrætʃt]
" **Jonathan , too , took out an envelope , wrote slowly a row of figures , scratched**
" 乔纳森 , 也 , 采取 出去 一个 信封 , 写道 缓慢地 一个 排 的 数据 , 刮痕
[aɪ 'tiː][aʊt] ,
it out ,
它 出去 ,
乔纳森也拿出一个信封，慢慢地写了一串数字，然后又划掉了。

[roʊt] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] ['hændɪd][aɪ 'tiː] ['daʊtfəli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɪm] .
wrote another and handed it doubtfully to Mrs . Jim .
写道 其他 和 递交 它 怀疑地 到 太太 . 吉姆 .
他又写了一张，犹豫地递给了吉姆太太。

" [wɪl] [ðæt] [duː] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] ?
" **Will that do , he inquired , for a starter ?**
" 将要 那 做 , 他 询问 , 为了 一个 起动机 ?
“这样可以吗? ”他问道,“作为开胃菜? ”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɪm] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [smaɪl] .
" **Mrs . Jim gave him a special smile .**
" 太太 . 吉姆 给予 他 一个 特别的 微笑 .
吉姆太太给了他一个特别的微笑。

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
" **That is something like .**
" 那 是 某物 喜欢 .
“那有点像.....”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˈdʒɑːnəθənz] [ˈfɪɡjərz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [noʊz] .

" She waved Jonathan's figures under her husband's nose .

" 她 挥手 乔纳森的 数据 在下面 她 丈夫的 鼻子 .

她把乔纳森的画像在她丈夫眼皮底下晃来晃去。

" [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] .

" There , Mr . Pinchapenny !

" 那里 , 先生 .

“好了，平查佩尼先生！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈblʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ? "

Are you blushing for shame ? "

是 你 脸红 为了 耻辱 ? "

你是不是羞愧得脸红了？

" [fjuː] ! " [ˈhwɪslɪd] [ˈdʒɪm] .

" Phew ! " whistled Jim .

" 呼..... ! " 吹口哨 吉姆 .

“呼！”吉姆吹了声口哨。

" [ɪf] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [ˈskwɒndəz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [ˈniːdnt] [ˈevər] [kʌm] [ˈæskɪŋ] [ˈkredit][ʌv; əv]

" If that's how he squanders his money , he needn't ever come asking credit of

" 如果 那就是 如何 他 挥霍 他的 钱 , 他 不必 曾经 来 问 信用 的

[em ˈiː] .

me .

我 .

“如果他是这样挥霍钱财的，那他永远不必来向我借钱。”

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] [æt; ət][ˈdʒɑːnəθən] .

" He grinned at Jonathan .

" 他 咧嘴一笑 在 乔纳森 .

他冲着乔纳森咧嘴一笑。

" [ˈderɪv] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pɔr] [ˈwɜːrkmən] , [wen] [juːl] [peɪ][soʊ] [haɪ] [tuː; tə][get][rɪd]

" Davy must be a mighty poor workman , when you'll pay so high to get rid

" 戴维 必须 是 一个 强大的 贫穷的 工人 , 什么时候 你会 支付 所以 高的 到 得到 摆脱

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

of him . "

的 他 . "

“戴维肯定是个很差劲的工人，不然你们也不会花这么多钱把他赶走。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [ˈdʒɑːnəθən][prəuˈtestɪd] .

" Oh , no , " Jonathan protested .

" 哦 , 不 , " 乔纳森 抗议 .

“哦，不，”乔纳森抗议道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ɪn][wʌn] [wei] [ɪnˈtærəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

" It will be very hard to fill his place — in one way entirely impossible .

" 它 将要 是 非常 难的 到 充满 他的 地方 — 在 — 方式 完全 不可能的 .

“要找到人来填补他的位置非常困难——从某种意义上说，这完全不可能。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈderɪv][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɡʊd] [ˈfrendz] , [ænd; ænd] — "

But , you see , Davy and I have become good friends , and — "

但 , 你 看 , 戴维 和 我 有 变得 好的 朋友们 , 和 — "

但是，你看，我和戴维成了好朋友，而且——”

" [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm][pʊt][ɪn] [ˈswiːtli] ,

" And of course , " Mrs . Jim put in sweetly ,

" 和 的 课程 , " 太太 . 吉姆 放 在 甜蜜地 ,

“当然，”吉姆太太温柔地补充道。

" [ɪn] ['frendʃɪp] [wʌn] [fə'gets] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [noʊts] . "

" **in friendship one forgets one is a shaver of notes** . "

" 在 友谊 一 忘记了 一 是 一个 剃须刀 的 笔记 . "

“在友谊中，人们会忘记自己是刮钞票的人。”

" [oʊ] , [maɪ][hændz][ɑ:r; əɹ][ʌp] , " ['dʒɪm] [groʊn] .

" **Oh , my hands are up , " Jim groaned** .

" 哦 , 我的 双手 是 向上 , " 吉姆 呻吟 .

“哦，我的手举起来了，”吉姆呻吟道。

" [aɪl] [mætʃ] [jʊr; jər] ['fɪgjərz] ,

" **I'll match your figures** ,

" 患病的 匹配 你的 数据 ,

“我会核对你的统计数据，

[rəd'bɔ:rn] .

Radbourn .

拉德伯恩 .

拉德伯恩。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , [dəʊnt] [reɪz] [em 'i:] [ə'gen] ! "

But , for heaven's sake , don't raise me again ! "

但 , 为了 天 清酒 , 不 增加 我 再次 ! "

但是，看在老天的份上，别再让我生闷气了！

" [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , " [sed] ['dʒɪm] , [wen] ['dʒɑ:nəθən][wʌz; wəz] [gɔ:n] , " [ɪz] ,

" **What I'd like to know , " said Jim , when Jonathan was gone , " is ,**

" 什么 ID 喜欢 到 知道 , " 说 吉姆 , 什么时候 乔纳森 曾是 已消失 , " 是 ,

乔纳森走后，吉姆说：“我想知道的是.....”

[waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['pɔ:rhəʊs,'pɔ:r'həʊs][fɔ:r; fər]['deɪvɪ] ['kwentɪn] ? "

why we are going to the poorhouse for Davy Quentin ? "

为什么 我们 是 去 到 这 贫民院 为了 戴维 昆汀 ? "

我们为什么要让戴维·昆汀沦落到贫民窟？

" [fɜ:rst] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

" **First , " said his wife ,**

" 第一的 , " 说 他的 妻子 ,

“首先，”他妻子说，

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ] ['deɪvɪ] [wɪl] [du:;][wɜ:rk] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz]

" **because we know Davy will do work that is worth while and because he is**

" 因为 我们 知道 戴维 将要 做 工作 那 是 值得 尽管 和 因为 他 是

[deɪvɪ] .

Davy .

戴维 .

“因为我们知道戴维会做有价值的工作，也因为他是戴维。”

[ˈsekənd] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mʌtʃ] . "

Second , because it is good for us to give a little out of our much . "

第二 , 因为 它 是 好的 为了 我们 到 给 一个 小的 出去 的 我们的 很多 . "

其次，因为从我们所拥有的中拿出一一点来付出，对我们自己是有益的。

" [noʊ][wʌn] [helpt] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pɔ:ɹ] , " [graʊld] ['dʒɪm] .

" **No one helped me when I was poor , " growled Jim** .

" 不 一 帮助 我 什么时候 我 曾是 贫穷的 , " 咆哮 吉姆 .

“我穷的时候没人帮过我，”吉姆咆哮道。

" [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

" **That , " she explained** ,

" 那 , " 她 解释 ,

“那，”她解释道。

" [wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tælənt][fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] [jɔ:r'self] —
" **was because you were known to have a talent for helping yourself** —
" 曾是 因为 你 是 已知 到 有 一个 天赋 为了 帮助 你自己 —
[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] ['mærid] [em 'i:] ,
and because you married me ,
和 因为 你 已婚 我 ,
“是因为你素来擅长自助——也因为你嫁给了我，

[hu:] [eɪ 'em] [help] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [eni] [mæn] . "
who am help enough for any man . "
WHO 是 帮助 足够的 为了 任何 男人 . "

这对任何男人来说都是足够的帮助。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " ['dʒɪm][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'si:d] .
" **There may be something in that** , " **Jim was forced to concede** .
" 那里 可能 是 某物 在 那 , " 吉姆 曾是 强制 到 承认 .

“也许这其中有些道理，”吉姆不得不承认。

" ['ʃɜ:rlɪ] [stɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts] ? "
" **Shirley still at her aunt's ?** "
" 雪莉 仍然 在 她 姑姑的 ? "

“雪莉还在她姑姑家吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [həm] !
" **Hmmm** !
" 嗯..... !

嗯！

['maɪtɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪt] .
Mighty long visit .
强大的 长的 访问 .

漫长的访问。

[wɒts] [ʃi:; ʃɪ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? "
What's she doing there ? "
是什么 她 正在做 那里 ? "

她在那里做什么？

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] . "
" **Having a very good time** . "
" 拥有 一个 非常 好的 时间 . "

“玩得很开心。”

" [waɪl] ['deɪvɪ] — [həm] !
" **While Davy — hmmm** !
" 尽管 戴维 — 嗯..... !

“而戴维——嗯！

[eni] ['trʌb(ə)] [ðer; ðər] , [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ? "
Any trouble there , do you suppose ? "
任何 麻烦 那里 , 做 你 认为 ? "

你觉得那边会有什么问题吗？

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" **No - o - o** !
" 不 - o - o !

“不！

[bʌt; bət] [ˈʃɜ:rlɪ] [ki:ps] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] - [pʊr] [ˈdeɪvɪd] ,
But Shirley keeps writing about ' poor David ,
但 雪莉 保持 写作 关于 - 贫穷的 大卫 ,
但雪莉一直在写“可怜的大卫”,
[hu:] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [næk] - — [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [er] [ðæt] [sez]
who doesn't seem to have the money - making knack ' — with an air that says
WHO 不 似乎 到 有 这 钱 - 制作 诀窍 - — 和 一个 空气 那 说道
, - [pʊr] [ˈʃɜ:rlɪ] ! -
, ' Poor Shirley ! ' ,
, - 贫穷的 雪莉 ! -

她似乎没有赚钱的本事——语气中带着一丝怜悯：“可怜的雪莉！ ”

[ænd; ænd] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [spi:k] [ˈsædli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [flɔ:z] ,
And when a woman begins to speak sadly of her husband's flaws ,
和 什么时候 一个 女士 开始 到 说话 令人遗憾的是 的 她 丈夫的 缺陷 ,
当一个女人开始悲伤地谈论她丈夫的缺点时,
[aɪ ˈti:] [ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [flɔ:z] [rɪˈper] .
it is time they were together again with all flaws repaired .
它 是 时间 他们 是 一起 再次 和 全部 缺陷 已修复 .

是时候让他们重归于好了，所有的隔阂都已消除。

[ˈʃɜ:rlɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʃɜ:rlɪ] , [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi] [ɪn] [prəˈsperəti] . "
Shirley being Shirley , it had better be in prosperity . "
雪莉 存在 雪莉 , 它 有 更好的 是 在 繁荣 . "

以雪莉的性格，最好是家境富裕。

" [hu:z] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈper] [ˈʃɜ:li:z] [flɔ:z] ? "
" Who's going to repair Shirley's flaws ? "
" 谁是 去 到 维修 雪莉的 缺陷 ? "
谁来弥补雪莉的缺点？

" [ðæts] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ski:m] .
" That's part of the scheme .
" 那就是 部分 的 这 方案 .
“那是计划的一部分。”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [hɜ:r; hər] [bæk] [ˈsʌmhaʊ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [noʊz] [ˈdeɪvɪz] [plænz] [ɑ:r; ər] [əkˈseptɪd] .
We must get her back somehow before she knows Davy's plans are accepted .
我们 必须 得到 她 后退 不知何故 前 她 知道 戴维的 计划 是 公认 .
我们必须想办法在她知道戴维的计划被接受之前把她救回来。

[ðen] [ʃi:; ji] [wɪl] [si:m] — "
Then she will seem — "
然后 她 将要 似乎 — "
然后她看起来就会——”

" [aɪ] [si:] . " [sed] [ˈdʒɪm] [ˈdraɪli] .
" I see . " said Jim dryly .
" 我 看 . " 说 吉姆 干巴巴地 .
“我明白了。”吉姆冷冷地说。

" [ðæt] [meɪ] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:n] [ˈvɪzɪt] — [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] , [ɪn] [fækt] .
" That may allow her time for a very long visit — a lifetime , in fact .
" 那 可能 允许 她 时间 为了 一个 非常 长的 访问 — 一个 寿命 , 在 事实 .
“这或许能让她有时间进行一次非常长时间的访问——事实上，是一辈子的时间。”

[bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [ðæt] [hɑ:rd] [ˈskrætʃɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [soʊl] ?
But isn't there a theory that hard scratching is good for the soul ?
但 不是 那里 一个 理论 那 难的 抓挠 是 好的 为了 这 灵魂 ?
难道没有一种理论认为，用力抓挠对灵魂有益吗？

" ['mɪsɪz] . ['dʒɪm] [aɪd] [hɜːr; hær][ɒːrd][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
" **Mrs** . **Jim** **eyed** **her** **lord** **with** **contempt** .
" 太太 : 吉姆 眼睛 她 主 和 鄙视 :
吉姆太太轻蔑地看了她老爷一眼。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒɪm] ,
" **My** **dear** **Jim** ,
" 我的 亲爱的 吉姆 ,
我亲爱的吉姆,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ]['fæməli][ˈevər] [keɪm] ['hæpɪli] [θruː] ['mʌni]
you **are** **old** **enough** **to** **know** **that** **no** **family** **ever** **came** **happily** **through** **money**
你 是 老的 足够的 到 知道 那 不 家庭 曾经 来了 快乐地 通过 钱
[ˈtrʌblz] [ən'les] [ðə; ði][waɪf] [wʌz; wəz]['peɪj(ə)nt][ænd; ænd] [waɪz] [ɪn'diːd] .
troubles **unless** **the** **wife** **was** **patient** **and** **wise** **indeed** .
麻烦 除非 这 妻子 曾是 病人 和 明智的 的确 :
你已经足够成熟, 应该知道, 除非妻子足够耐心和智慧, 否则任何家庭都无法幸福地度过经济困难时期。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['θiːəri] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [bɪ'fɔːr] [ɪts]
Besides , **I'm** **not** **trying** **to** **prove** **a** **theory** , **but** **to** **correct** **a** **mistake** **before** **it's**
除了 , 我是 不是 尝试 到 证明 一个 理论 , 但 到 正确的 一个 错误 前 它是
[tuː] [leɪt] .
too **late** .
也 晚的 :
此外, 我并非试图证明某种理论, 而是在为时已晚之前纠正一个错误。

" ([bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['deɪvɪd] ['nevər] [wʌz; wəz][təʊld] .)
" (**But** **of** **all** **this** **David** **never** **was** **told** .)
" (但 的 全部 这 大卫 绝不 曾是 讲述 .)
(但大卫从未被告知这一切。)

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [næʃ] [hɜːr; hær] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ][æz; əz] , ['piːpɪŋ] [θruː]
The **old** **witch** **must** **have** **gnashed** **her** **teeth** **in** **rage** **as** , **peeping** **through**
这 老的 巫婆 必须 有 咬牙切齿 她 牙齿 在 愤怒 作为 , 偷窥 通过
[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ,
his **windows** ,
他的 视窗 ,
老巫婆一定气得咬牙切齿, 她透过窗户往里窥视着,

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɜːr; hær] [spel] ['brʊʊkən] .
she **saw** **her** **spell** **broken** .
她 锯 她 拼写 破碎的 :
她发现自己的魔法失效了。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [kɔːld] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ænd] [ə'nʌðər] [haɪt] , [hoʊp] ,
There **is** **a** **good** **fairy** **called** **Hard** **Work** , **and** **another** **high** , **Hope** ,
那里 是 一个 好的 仙女 称为 难的 工作 , 和 其他 高度 , 希望 ,
有一个善良的仙女叫勤奋, 还有一个善良的仙女叫希望。

[ænd; ænd][bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [gɑːrd] .
and **both** **of** **these** **were** **standing** **guard** .
和 两个都 的 这些 是 常设 警卫 :
他们两人都在站岗放哨。

['deɪvɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] , [ɪts]
David **must** **have** **been** **happy** , **because** **he** **never** **thought** **of** **happiness** , **its**
大卫 必须 有 到过 快乐的 , 因为 他 绝不 想法 的 幸福 , 它是
['kɔːzɪz] [ɔːr] [ɪ'fekts] .
causes **or** **effects** .
原因 或者 效果 :
大卫一定很幸福, 因为他从不去思考幸福, 也不去思考幸福的原因或结果。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [set][tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [ðæt] [ment] [fɑ:r] [mɔ:r] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ]
There was a new set to his jaw that meant far more — if you were looking
那里 曾是 一个 新的 放 到 他的 颞 那 意思是 远的 更多的 — 如果 你 是 寻找
[fɔ:r; fər][saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ju:θfl] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌns] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
for signs of the future — than the youthful enthusiasm once reflected on his
为了 标志 的 这 未来 — 比 这 青春 热情 一次 反映 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他的下巴线条变得棱角分明，如果你在寻找未来的征兆，那么这比他脸上曾经流露出的青春热情意义重大得多。

[soʊ][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ˈri:k] [ˈɡrɪzli] [ˌmæləˈdɪk(ə)n] ,
So the witch , shrieking grisly maledictions ,
所以 这 巫婆 , 尖叫 可怕的 诅咒 ,
[ˈsɔː] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ˈrɪ:k] [ˈɡrɪzli] [ˌmæləˈdɪk(ə)n] ,
于是，女巫尖叫着，发出可怕的诅咒，

[roʊd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [vent] [hɜ:r; hər] [spaɪt] [ɑ:n] [ˈkɑ:lɪki] [ˈberbi:z][ænd; ənd] [ˈɡaʊti] [oʊld][men] .
rode away to vent her spite on colicky babies and gouty old men .
骑 离开 到 发泄 她 尽管如此 在 肠绞痛 婴儿 和 痛风 老的 男人 .
[ˈroʊd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [vent] [hɜ:r; hər] [spaɪt] [ɑ:n] [ˈkɑ:lɪki] [ˈberbi:z][ænd; ənd] [ˈɡaʊti] [oʊld][men] .
她骑马离开，去向那些患有肠绞痛的婴儿和痛风的老人发泄她的怨恨。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɑ:rd] [əˈɡenst] , [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ]
There was one thing the fairies could not guard against , perhaps because they
那里 曾是 一 事物 这 仙女 可以 不是 警卫 反对 , 也许 因为 他们
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɔ:rnd] .
had not been warned .
有 不是 到过 警告 .
[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɑ:rd] [əˈɡenst] , [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ]
但有一件事是仙女们无法防范的，或许是因为她们没有得到警告。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈləʊn] .
Sometimes the witch perceived that David was not alone .
有时 这 巫婆 感知 那 大卫 曾是 不是 独自的 .
[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈləʊn] .
有时女巫会感觉到大卫并非孤身一人。

[ðoʊz] [əˈkeɪzənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈmeni] :
Those occasions were not many :
那些 场合 是 不是 许多 :
[ðoʊz] [əˈkeɪzənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈmeni] :
这样的机会并不多:

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˈhaʊʃhoʊld] [ˈerəndz] [wɜ:r; wər] [prəˈlɔ:ŋd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
a few minutes now and then when household errands were prolonged a trifle ,
一个 很少 分钟 现在 和 然后 什么时候 家庭 跑腿 是 延长 一个 琐事 ,
[ɔ:r] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] [ˈkʊkɪz] ,
or lemonade and cookies ,
或者 柠檬水 和 曲奇饼 ,
[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˈhaʊʃhoʊld] [ˈerəndz] [wɜ:r; wər] [prəˈlɔ:ŋd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
偶尔，当家务活耽搁了几分钟，就做点小甜点，比如柠檬水和饼干。

[ˈsweɪtənd] [baɪ][ðə; ði][ˈænts, ˈɒnts] [ɡʊd] [wɪʃɪz] , [wɜ:r; wər] [ˈkæɪrɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
sweetened by the aunt's good wishes , were carried to him .
加糖 经过 这 姑姑的 好的 愿望 , 是 携带 到 他 .
[ˈsweɪtənd] [baɪ][ðə; ði][ˈænts, ˈɒnts] [ɡʊd] [wɪʃɪz] , [wɜ:r; wər] [ˈkæɪrɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
带着姑妈的美好祝愿，这些甜蜜的礼物被送到了他手中。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [tel]
And sometimes he went down - stairs to listen to a song and to tell
和 有时 他 去 向下 - 楼梯 到 听 到 一个 歌曲 和 到 告诉
[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [haɪ] [bi:] - [flæt][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈɪziə] .
the singer that her high b - flat was unmistakably easier .
这 歌手 那 她 高的 b - 平坦的 曾是 毫无疑问 更轻松 .
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [tel]
有时他会下楼去听歌，然后告诉歌手，她唱的高音降B明显更容易一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [hɑ:rm][ɪn] [ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] .

There was no great harm in that , to be sure .
那里 曾是 不 伟大的 伤害 在 那 , 到 是 当然 .

当然，这并没有什么大碍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ˈbeɪlf(ə)] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [tʊk] [ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd] [hætʃt] [ə; eɪ]

But the witch , baleful creature that she was , took a hint and hatched a wicked plot .
但 这 巫婆 , 有害的 生物 那 她 曾是 , 采取 一个 暗示 和 孵化 一个 邪恶 阴谋 .

但是，那个邪恶的女巫领会了其中的暗示，并策划了一个邪恶的阴谋。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bə:nd] , [ju:; jʊ] [si:] .

They had a bond , you see .
他们 有 一个 纽带 , 你 看 .

你看，他们之间有种特殊的联系。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [seɪm] [əd'ventʃər] .

They faced the same adventure .
他们 面对 这 相同的 冒险 .

他们经历了同样的冒险。

[aɪ 'ti:][dɪd][ðem; ðəm] [gʊd] [tu:; tə] [kəm'per] [noʊts] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ;

It did them good to compare notes of progress ;
它 做过 他们 好的 到 比较 笔记 的 进步 ;

互相交流进展情况对他们有好处；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] ['setbæks]

and an audience was needed if they were to make a jest of setbacks
和 一个 观众 曾是 需要 如果 他们 是 到 制作 一个 笑话 的 挫折
,
.
,

如果他们想拿挫折开玩笑，就需要观众。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θroʊt] [ðæt] [si:md] [ɔ:l][bə:rs][ɔ:r][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

such as a throat that seemed all burrs or an idea that had for the moment lost its charm .
这样的 作为 一个 喉 那 似乎 全部 刺果 或者 一个 主意 那 有 为了 这 片刻 丢失的它是 魅力 .

例如喉咙里发出刺耳的声音，或者某个想法暂时失去了吸引力。

[ˈɔ:lsoʊ][hi:; hi] [ˈni:dɪd] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [tu:] ['lɪt(ə)] [sli:p] [ænd; ənd]

Also he needed some one to remind him that he took too little sleep and never exercised .
还 他 需要 一些 一 到 提醒 他 那 他 采取 也 小的 睡觉 和 绝不 锻炼 .

此外，他还需要有人提醒他睡眠不足，而且从不锻炼。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] .

He would have been wiser if he had listened .
他 会 有 到过 更明智 如果 他 有 听着 .

如果他听了别人的话，就会更明智了。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [wɜːrk] [ˈnevər] [kɪlz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌməɹ]
Instead , he laughed at her and said , " Work never kills , and in summer
反而 , 他 笑了 在 她 和 说 , " 工作 绝不 杀戮 , 和 在 夏天
[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [get] [θɪn] .
I always get thin .
我 总是 得到 薄的 .

相反, 他嘲笑她说: “工作不会要人命, 而且夏天我总是会变瘦。”

" [bʌt; bət] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˈsɜːrɪn] [ˈɔːlweɪz] [left] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] [ˈgloʊɪŋ] .
" But evidence of her concern always left him pleasantly glowing .
" 但 证据 的 她 忧虑 总是 左边 他 愉快 发光 .
"但她流露出的关心总是让他感到由衷的喜悦。”

[ɪn] [ˈɔːgəst] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
In August she took her vacation .
在 八月 她 采取 她 假期 .

八月份她休假了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt][goʊ] [əˈweɪ] .
But she did not go away .
但 她 做过 不是 去 离开 .

但她并没有离开。

[pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Part of each day she spent in his room ,
部分 的 每个 天 她 花费 在 他的 房间 ,

她每天都会抽出一些时间待在他的房间里,

[ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] .
putting it to rights and keeping it sweet and clean .
推杆 它 到 权利 和 保持 它 甜的 和 干净的 .
纠正错误, 保持甜蜜和纯洁。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,
She liked to do that ,
她 喜欢 到 做 那 ,

她喜欢那样做。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪbəz] [ɔːr][tuː; tə] [θæŋk]
because he never failed to note the result of her labors or to thank
因为 他 绝不 失败的 到 笔记 这 结果 的 她 劳动 或者 到 感谢
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因为他从不要忘记注意到她的劳动成果, 也从不要忘记感谢她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈswiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] ,
When she had finished her sweeping and dusting ,
什么时候 她 有 完成的 她 扫荡 和 除尘 ,
当她扫完地、掸完灰之后,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ˈstʌdɪŋ] [ðə; ði] [sketʃɪz] [ænd; ənd][plænz][hiː; hi]
she would sit for an hour or more studying the sketches and plans he
她 会 坐 为了 一个 小时 或者 更多的 学习 这 草图 和 计划 他
[hæd; həd] [left] [ɑːn] [ˈiːz(ə)][ɔːr] [ˈteɪbl] .
had left on easel or table .
有 左边 在 画架 或者 桌子 .
她会坐在那里一个小时或更长时间, 仔细研究他留在画架或桌子上的草图和设计图。

[ʃiː ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [aʊt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [soʊ]
She thought it a marvel that a young man could think out a church so
她 想法 它 一个 奇迹 那 一个 年轻的 男人 可以 思考 出去 一个 教会 所以
[prəˈpɔːrfənd] [ðæt] [ɪts] [ˈhɑːmənɪz] [set][wʌn][tuː; tə] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
proportioned that its harmonies set one to dreaming and thinking ,
比例匀称 那 它是 和声 放 一 到 做梦 和 思维 ,

她觉得一个年轻人能设计出如此比例协调的教堂，以至于教堂里的乐声和谐动人，令人沉醉其中，不禁陷入沉思，这真是一个奇迹。

[soʊ] [drɪvaɪzd] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][fɔːl] [daʊn] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈsentʃəɪz] [tʃɑːrdʒd]
so devised that it would not fall down though the storms of centuries charged
所以 设计 那 它 会 不是 落下 向下 尽管 这 暴风雨 的 几个世纪 带电
[əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
against it .
反对 它 .

经过精心设计，即使经受几个世纪的风暴考验也不会倒塌。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
And it was a relief to think of him and his work ;
和 它 曾是 一个 宽慰 到 思考 的 他 和 他的 工作 ;
想到他和他的作品，就让人感到宽慰；

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][æŋ; ən] [ʌɡli] [lɪt(ə)l] [fɪr] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
it took her mind from an ugly little fear lurking in her heart .
它 采取 她 头脑 从 一个 丑陋的 小的 害怕 潜伏 在 她 心 .
它让她暂时忘记了潜藏在她心中的那份丑陋的恐惧。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈheɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [θroʊt] [ʃʊd; ʃəd] .
Her throat did not always behave as a well - meaning throat should .
她 喉 做过 不是 总是 表现 作为 一个 出色地 - 意义 喉 应该 .
她的喉咙并不总是像一个正常的喉咙那样听话。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː ʃɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [nuː] [ˈfoʊtəɡræf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæntl] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti]
Sometimes she studied also a new photograph on his mantel — of a pretty
有时 她 研究 还 一个 新的 照片 在 他的 壁炉架 — 的 一个 漂亮的
[ˈlæfɪŋ] - [aɪd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈseɪlər] - [ˈsuːtɪd] [ˈtʃerəb] .
laughing - eyed young woman playing with a sailor - suited cherub .
笑 - 眼睛 年轻的 女士 玩耍 和 一个 水手 - 适合 小天使 .

有时她还会仔细端详壁炉架上的一张新照片——照片上是一位眼神甜美、笑意十足的年轻女子正在和一个穿着水手服的小天使玩耍。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ʃiː ʃɪ] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˈnevər] [spoʊk] .
The young woman , she knew must be the wife of whom he never spoke .
这 年轻的 女士 , 她 知道 必须 是 这 妻子 的 谁 他 绝不 辐 .
她知道，这个年轻女子一定是他从未提及过的妻子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [ʃiː ʃɪ] [wʊd] [ˈwɪspər] .
" **You are very pretty , " she would whisper .**
" 你 是 非常 漂亮的 , " 她 会 耳语 .
“你很漂亮，”她会轻声说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" **Why do you stay away from him ?**
" 为什么 做 你 停留 离开 从 他 ?
你为什么疏远他？

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈloʊnli] ,
Don't you know he is lonely ,
不 你 知道 他 是 孤独 ,
难道你不知道他很孤独吗？

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflʌni] [ˈlɪt(ə)l][mæn] — [ænd; ənd][em ˈiː] ?
with no one to cheer him up but a funny little man — and me ?
和 不 一 到 欢呼 他 向上 但 一个 有趣的 小的 男人 一 和 我 ?
除了一个滑稽的小个子男人，没有人能让他开心——还有我？

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .
You're the reason he gave up his own work .
你是 这 原因 他 给予 向上 他的 自己的 工作 .
你就是他放弃自己工作的原因。

" [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪd] [ˈkwentɪn] .
" **She tried not to be prejudiced against Mrs . David Quentin .**
" 她 尝试 不是 到 是 有偏见的 反对 太太 . 大卫 昆汀 .
她尽量不去对大卫·昆汀夫人抱有偏见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ˌkʃʊriˈɑːsəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] —
But she had a burning curiosity , which is a weakness of all women —
但 她 有 一个 燃烧 好奇心 , 哪个 是 一个 弱点 的 全部 女性 —
[ænd; ənd][men] .
and men .
和 男人 .
但她有着强烈的好奇心，这是所有女性（以及男性）的弱点。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ˈveri] [ˈkæʒuəli] .
She mentioned the picture one evening , very casually .
她 提及 这 图片 一 晚上 , 非常 随意地 .
一天晚上，她很随意地提到了这张照片。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][ˈfæməli] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? "
" **This is your family , is it not ?** "
" 这 是 你的 家庭 , 是 它 不是 ? "
“这是你的家人，对吗？ ”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [kɜːrt] [toʊn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz] .
" **Yes , he said in a queer curt tone she had never heard him use .**
" 是的 , " 他 说 在 一个 酷儿 简短 语气 她 有 绝不 听到 他 使用 .
“是的,”他用一种她从未听过的古怪而简短的语气说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ? "
" **She is very pretty , isn't she ?** "
" 她 是 非常 漂亮的 , 不是 她 ? "
她很漂亮，不是吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [æt; ət][æn; ən][ˈænts, ˈɒnts] . "
They are — spending the summer at an aunt's . "
他们 是 一 开支 这 夏天 在 一个 姑姑的 . "
他们将——在姑姑家度过暑假。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" **What a darling little boy !**
" 什么 一个 亲爱的 小的 男生 !
“多么可爱的小男孩啊！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[su:n] ['æftər][ʃi:; ʃi] [left] , ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Soon after she left , thinking , " I wonder why she is away from him ?
很快 后 她 左边 , 思维 , " 我 想知道 为什么 她 是 离开 从 他 ?

她离开后不久, 心想: “我不知道她为什么离开他? ”

[aɪ 'ti:]['ɪznt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ri:z(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr]
It isn't a happy reason , I'm sure
它 不是 一个 快乐的 原因 , 我是 当然

我确信, 这绝非什么令人高兴的原因.....

[aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I wouldn't stay away from him .
我 不会 停留 离开 从 他 .

我不会远离他。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" David was thinking much the same thing .
" 大卫 曾是 思维 很多 这 相同的 事物 .

大卫也想到了同样的事情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['noʊwər] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
The next day the picture was nowhere in evidence .
这 下一个 天 这 图片 曾是 无处 在 证据 .

第二天, 这张照片就消失得无影无踪了。

[wen] [hi:; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði][plænz][wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] ,
When he went down - stairs one evening to tell her the plans were complete ,
什么时候 他 去 向下 - 楼梯 一 晚上 到 告诉 她 这 计划 是 完全的 ,

一天晚上, 他下楼告诉她计划已经完成时,

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sembəld] [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [ju:ɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ɪ'nʌf]
she dissembled her excitement and said , " Now you'll be able to get enough
她 拆卸 她 激动 和 说 , " 现在 你会 是 有能力的 到 得到 足够的
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

她掩饰住兴奋之情, 说道: “现在你终于可以睡个好觉了。”

" [bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [geɪ] ['nɑ:nsens] , [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
" But when , after a few minutes of gay nonsense , he had left her to
" 但 什么时候 , 后 一个 很少 分钟 的 同性恋 废话 , 他 有 左边 她 到
[teɪk] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] ,
take her advice ,
拿 她 建议 ,

“但是, 在说了几分钟同性恋的胡话之后, 他离开了她, 去听从她的建议,”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wʌt] [sək'ses] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and she thought what success would mean to him ,
和 她 想法 什么 成功 会 意思是 到 他 ,

她想, 成功对他来说意味着什么。

[ʃi:; ʃi] [br'keɪm] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spens] [ðæt] [gru:]
she became very grave and had her first taste of a suspense that grew
她 成为 非常 严重 和 有 她 第一的 品尝 的 一个 悬念 那 生长
['heɪvɪərðən'er][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['weɪtɪŋ] [deɪ]
heavier with each waiting day
较重 和 每个 等待 天

她变得异常严肃, 第一次尝到了悬念的滋味, 而这种悬念随着等待的每一天都愈发沉重.....

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [si:] .
The blind woman was first to see .
这 瞎的 女士 曾是 第一的 到 看 .

盲女第一个看到了东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈdʒɑ:nəθənz][ˈhaʊs] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
There was another dinner at Jonathan's house , by way of celebration of the
那里 曾是 其他 晚餐 在 乔纳森的 房子 , 经过 方式 的 庆典 的 这
[plænz] - [kəm'pli:(ə)n] ,
plans ' completion ,
计划 - 完成 ,

为了庆祝计划完成, 乔纳森家又举行了一次晚宴。

[wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .

with music , most of which came from his violin .
和 音乐 , 最多 的 哪个 来了 从 他的 小提琴 .

伴随着音乐, 其中大部分来自他的小提琴。

[ˈestər] [sʌŋ] [ˈoʊnli] [twʌɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [θroʊt]

Esther sung only twice , because that was one of the days when the throat

以斯帖 唱 仅有的 两次 , 因为 那 曾是 一 的 这 天 什么时候 这 喉

[brɪˈheɪvd] [ɪl] .

behaved ill .

表现 患病的 .

埃丝特只唱了两首歌, 因为那天她的嗓子不舒服。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [hɑ:rd] , " [fi:; ji] [ɪkˈspleɪnd] .

" I've been working it a little too hard , " she explained .
" 我已经 到过 在职的 它 一个 小的 也 难的 , " 她 解释 .

“我工作有点太拼了,”她解释说。

[brɪˈtwi:n] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [geɪ] .

Between times they were very gay .
之间 时代 他们 是 非常 同性恋 .

他们之间关系非常亲密。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈdʒɑ:nəθən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:r; wər][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

It seemed to Jonathan that his guests were unusually witty and happy .
它 似乎 到 乔纳森 那 他的 客人 是 异常地 机智 和 快乐的 .

乔纳森觉得他的客人们异常风趣幽默, 而且心情愉悦。

[ˈmɪsɪz] . [rədˈbɔ:rn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈsli:p] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][lɪdz] [dru:pt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pɔ:ɹ] [ˈsaɪtləs]

Mrs . Radbourne was not asleep , though the lids drooped over the poor sightless

太太 . 拉德伯恩 曾是 不是 睡着了 , 尽管 这 盖子 下垂 超过 这 贫穷的 失明

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

拉德伯恩太太并没有睡着, 尽管她那双可怜的失明眼睛的眼皮耷拉着。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .

She was listening .
她 曾是 聆听 .

她在听。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk][ɔ:r][dʒests] .

But not to the music or jests .
但 不是 到 这 音乐 或者 笑话 .

但并非为了音乐或玩笑。

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] , [θru:] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˈoʊnli][blaɪnd] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] .

And she was seeing , through a sense that only blind people have .
和 她 曾是 看到 , 通过 一个 感觉 那 仅有的 瞎的 人们 有 .

她透过只有盲人才有的感觉看到了东西。

[wen] [ˈdʒɑ:nəθən] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtra:li] ,

When Jonathan came back from his walk with his guests to the trolley ,
什么时候 乔纳森 来了 后退 从 他的 走 和 他的 客人 到 这 手推车 ,

乔纳森和客人们散步回来后, 回到了电车旁。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" she was waiting for him .

" 她 曾是 等待 为了 他 .

她一直在等他。

[hiː, hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" He began to pace back and forth across the room .

" 他 开始 到 步伐 后退 和 前进 穿过 这 房间 .

他开始在房间里来回踱步。

[ʃiː, ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈkloʊslɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [stəˈkɑːtoʊ] [tred] .
" She listened closely to the quick staccato tread .

" 她 听着 密切 到 这 快的 断奏 踏 .

她仔细聆听着急促而断断续续的脚步声。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdʒɑːnəθən] . "
" You seem very happy over something , Jonathan . "

" 你 似乎 非常 快乐的 超过 某物 , 乔纳森 . "

“乔纳森，你好像很高兴。”

" [aɪ][ˌeɪˈem] .
" I am .

" 我 是 .

“我是。

" [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [aɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈbiːmɪŋ] .
" She did not need eyes to know that he was beaming .

" 她 做过 不是 需要 眼睛 到 知道 那 他 曾是 光芒四射 .

她不用看也知道他正笑容满面。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [siːmd] [ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ? "
" Did you notice that they both seemed in better spirits than usual ? "

" 做过 你 注意 那 他们 两个都 似乎 在 更好的 烈酒 比 通常 ? "

你有没有注意到他们俩看起来都比平时精神好？

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] . "
" I noticed . "

" 我 注意到 . "

我注意到了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [oʊn] .
" They are coming into their own .

" 他们 是 未来 进入 他们的 自己的 .

他们正在逐渐成长起来。

[aɪ][kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈventʃərz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [wel] .
" I can't help feeling that our ventures are coming out well .

" 我 不能 帮助 感觉 那 我们的 风险投资 是 未来 出去 出色地 .

我总觉得我们的投资项目进展顺利。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [helpɪ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" It will be something to have helped them a little .

" 它 将要 是 某物 到 有 帮助 他们 一个 小的 .

哪怕只是一点点帮助，也算是好事。

[ðər; ðər][ɑːr; ər] [kɒmpenˈseɪʃənz] , [juː; jʊ] [siː] — " [hiː, hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] .
" There are compensations , you see — " He caught himself abruptly .

" 那里 是 赔偿 , 你 看 — " 他 捕捉 他自己 突然 .

“是有补偿的，你看——”他突然意识到自己说漏了嘴。

" [kɒmpenˈseɪʃənz] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" Compensations for what ? "

" 赔偿 为了 什么 ? "

“补偿什么？ ”

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] , " ['dʒɑːnəθən][sed] ['veɪɡli] ,
" **Oh , for all the things , " Jonathan said vaguely ,**
" 哦 , 为了 全部 这 事物 , " 乔纳森 说 依稀 ,
“哦，真是太多太多了，”乔纳森含糊地说。

" [ðæt] [wʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː][ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt] . "
" **that one would like to do and can not .** "
" 那 一 会 喜欢 到 做 和 能 不是 . "
“你想做却做不到的事。”

" [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔːr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpləs] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən]
" **Even for giving your life to the care of a helpless , uninteresting old woman**
" 甚至 为了 给予 你的 生活 到 这 关心 的 一个 无助 , 无聊 老的 女士
? "
? "
? "
“即使是为了照顾一个无助、乏味的老妇人而奉献一生？”

" [hʌʃ] , [ˈmʌðər] !
" **Hush , mother !**
" 嘘 , 母亲 !
“嘘，妈妈！”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [faɪn] [ˈsɪlvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
" **He reached her in a twinkling and patted the fine silver of her hair .**
" 他 达到 她 在 一个 闪烁 和 轻拍 这 美好的 银 的 她 头发 .
他眨眼间就来到她面前，轻轻拍了拍她柔顺的银发。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **You know better than that .** "
" 你 知道 更好的 比 那 . "
“你应该明白这一点。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **I know what you have given up for me .**
" 我 知道 什么 你 有 给定 向上 为了 我 .
我知道你为我放弃了什么。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈleɪtli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
It is only lately that I have begun to understand .
它 是 仅有的 最近 那 我 有 开始 到 理解 .
直到最近我才开始明白。

[oʊ] , ['dʒɑːnəθən] — "
Oh , Jonathan — "
哦 , 乔纳森 — "
“哦，乔纳森——”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [aɪv] [ɡeɪnd] [baɪ] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **But think what I've gained by staying with you !**
" 但 思考 什么 我已经 获得 经过 入住 和 你 !
“但是想想我留在你身边得到了什么！”

[ðer; ðər][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [rɪˈɡrets] . "
There have never been any regrets . "
那里 有 绝不 到过 任何 遗憾 . "
我从未后悔过。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sʌn] .
" **You have been a good son .**
" 你 有 到过 一个 好的 儿子 .
你一直是个好儿子。

" [bʌt; bət][hɜːr; həər] [smaɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] .
" But her smile was very faint .
" 但 她 微笑 曾是 非常 头晕的 .

但她的笑容很淡。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['deɪvɪd] ['kwentɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ? "
" Do you like David Quentin as well as ever ? "
" 做 你 喜欢 大卫 昆汀 作为 出色地 作为 曾经 ? "

你还像以前一样喜欢大卫·昆汀吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] - [waɪz] - [ɪn] ['frendʃɪp] , ['mʌðər] . "
" There are no ' whys ' in friendship , mother . "
" 那里 是 不 - 为什么 - 在 友谊 , 母亲 . "

“妈妈，友谊中没有‘为什么’。”

" [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪn] [jər; jər] ['frendʃɪp] [ɪn] ['iːkwəl] [dɪ'griː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Does he return your friendship in equal degree , do you think ?

你认为他会以同样的程度回报你的友谊吗？

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" His answer was without hesitation .
" 他的 回答 曾是 没有 犹豫 .

他的回答毫不犹豫。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" That is not to be expected , of course , " he said simply .
" 那 是 不是 到 是 预期的 , 的 课程 , " 他 说 简单地 .

“当然，这是意料之外的，”他简单地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wəd] [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd] .
" I think he would if he could .
" 我 思考 他 会 如果 他 可以 .

“我想如果可以的话，他会这么做的。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] .
" But such matters are not to be forced .
" 但 这样的 事情 是 不是 到 是 强制 .

但这类事情不应该强求。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊɹ] [ˈlaɪfləs] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə]
" **She lifted her face and the poor lifeless eyes seemed to be straining to**
" 她 抬起 她 脸 和 这 贫穷的 无生命 眼睛 似乎 到 是 紧张 到
[siː] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

她抬起头，那双可怜的、毫无生气的眼睛似乎在努力地想看他。

" [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ][sʌn] .
" **I am just beginning to know my son** .
" 我 是 只是 开始 到 知道 我的 儿子 .

我才刚刚开始了解我的儿子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] — [ˈoʊnli][wʌns] !
if I could see you — only once !
如果 我 可以 看 你 — 仅有的 一次 !

如果我能见你一面——哪怕只有一次！

[aɪ] [wʊd] [æsk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
I would ask nothing more .
我 会 问 没有什么 更多的 .

我别无所求。

" [hɜːr; həɹ][hændz] [riːtʃt] [tʊːrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Her hands reached toward his face** .
" 她 双手 达到 朝向 他的 脸 .

她的手伸向他的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ˈdʒentli] .
But he caught them and held them gently .
但 他 捕捉 他们 和 握住 他们 轻轻地 .

但他接住了他们，并轻轻地抱住了他们。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [let][em 'iː] [tʌtʃ] [jɔː; jər] [feɪs] ?
" **Why do you never let me touch your face ?**
" 为什么 做 你 绝不 让 我 触碰 你的 脸 ?

为什么你从来不让我摸你的脸？

" [hiː; hi] [ˈmʌstəd] [ə; eɪ] [læf] .
" **He mustered a laugh** .
" 他 集结 一个 笑 .

他强忍着笑声。

" [aɪm][əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **I'm afraid you would be disappointed** .
" 我是 害怕的 你 会 是 失望的 .

恐怕你会失望的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [jɔː; jər][hændz][hæv; həv] [siːn] [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd] — "
You know , your hands have seen David , and — "
你 知道 , 你的 双手 有 已见 大卫 , 和 — "

你知道，你的双手曾见过大卫，而且——”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" **she breathed** .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [ˈɔːlweɪz] [jɔː; jəɹ][ˈdeɪvɪd] !
" **Always your David !**
" 总是 你的 大卫 !

“永远是你的大卫！”

[ˈdʒɑːnəθən] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˈʃɑːrpli] .
Jonathan — " She paused sharply .
乔纳森 — " 她 暂停 尖锐地 .

乔纳森——“她突然停顿了一下。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ˈdʒɑːnəθən] , [ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪd] [ˈkwentɪn] , [ɪz][ðer; ðəɹ][nɑːt] ? "
" **Jonathan , there is a Mrs . David Quentin , is there not ?** "
" 乔纳森 , 那里 是 一个 太太 . 大卫 昆汀 , 是 那里 不是 ? "

“乔纳森，确实有位大卫·昆汀夫人，对吧？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
" **Where is she now ?** "
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里？

" [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈrelətɪvz] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
" **Visiting relatives , I believe .** "
" 访问 亲属 , 我 相信 . "

“我想应该是探亲吧。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **It is a strangely long visit , don't you think ?**
" 它 是 一个 奇怪的 长的 访问 , 不 你 思考 ?

“这次访问时间出奇地长，你不觉得吗？”

[ɪn][maɪ] [taɪm] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [lɪvd] [təˈgeðəɹ] . "
In my time husbands and wives lived together . "
在 我的 时间 丈夫们 和 妻子们 居住地 一起 . "

在我那个年代，夫妻是住在一起的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æən; ən] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪsdəl] [telz] [ˌem ˈiː] .
" **It is an arrangement for the sake of economy , Mrs . Blaisdell tells me .**
" 它 是 一个 安排 为了 这 清酒 的 经济 , 太太 . 布莱斯德尔 讲述 我 .

“这是为了节约成本而做出的安排，”布莱斯德尔夫夫人告诉我。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ɡɑːt][ˈɪntuː] [det] . "
It seems David had got into debt . "
它 似乎 大卫 有 得到 进入 债务 . "

看来大卫欠了一屁股债。

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " ['mɪsɪz] . ['kwentɪn] [wəd] [faɪnd][,aɪ 'tiː][,iːkə'hɑːmɪk(ə)][tuː; tə]
" **I should think** , " **she said slowly** , " **Mrs . Quentin would find it economical to**
" 我 应该 思考 , " 她 说 缓慢地 , " 太太 : 昆汀 会 寻找 它 经济 到
[rɪ'tɜːrɪn] . "
return . "
返回 . "

“我想,”她缓缓说道,“昆汀夫人回来会觉得很划算。”

" ['mʌðər] !
" **Mother !**
" 母亲 !

“母亲!

" [ˈdʒɑːnəθən] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Jonathan started** .
" 乔纳森 开始 .

乔纳森开始了。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **Just what do you mean ?** "
" 只是 什么 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [mɪs] ['sʌmərz] [kwɑɪt] [ə'griːəb(ə)l] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" **Her husband and you find Miss Summers quite agreeable , do you not ?** "
" 她 丈夫 和 你 寻找 错过 萨默斯 相当 同意 , 做 你 不是 ? "

“你和她丈夫都觉得萨默斯小姐很和蔼可亲, 是吗? ”

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hær][ˈdʒentli] , " [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **Mother , he reproved her gently , you should not even hint such a thing** .
" 母亲 , " 他 责备 她 轻轻地 , " 你 应该 不是 甚至 暗示 这样的 一个 事物 .

“母亲,”他温和地责备道,“您甚至不应该暗示这种事。”

[ˈdeɪvɪd][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] . "
David is a man of honor . "
大卫 是 一个 男人 的 荣誉 . "

大卫是个有荣誉感的人。

" [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][stɑːp][ðər; ðər] .
" **Say he is a man — and stop there** .
" 说 他 是 一个 男人 — 和 停止 那里 .

“就说他是个人——然后就此打住。”

[ə; eɪ] [prɪˈzentəbl] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [huːz] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn]
A presentable young man whom people seem to like and whose wife has been
一个 像样 年轻的 男人 谁 人们 似乎 到 喜欢 和 谁 妻子 有 到过
[bːŋ] [ə'weɪ] .
long away .
长的 离开 .

一位相貌堂堂、人缘很好的年轻人, 他的妻子已经离开很久了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sʌmərz] [ɪz][æŋ; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [mʌtʃ]
And Miss Summers is an attractive young woman who has been thrown much
和 错过 萨默斯 是 一个 吸引人的 年轻的 女士 WHO 有 到过 抛掷 很多
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
with him : : : :
和 他 :

萨默斯小姐是一位颇具魅力的年轻女子, 她和他之间发生了很多事.....

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] . "
I have seen what I have seen . "
我 有 已见 什么 我 有 已见 . "

我所看到的, 我都已经看到了。

" [ˈmʌðər] ！
" **Mother** ！
" 母亲 ！

“母亲！

" [ˈdʒɑ:nəθən] [stʊd] [ˈstɪfli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʒ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .
" **Jonathan stood stiffly , as though he had been turned to stone .**
" 乔纳森 站立 僵硬地 , 作为 尽管 他 有 到过 转向 到 石头 .
乔纳森僵直地站着，仿佛变成了石头。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
" **Oh , that is impossible .**
" 哦 , 那 是 不可能的 .

“哦，那不可能。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌnˈdʒʌst] .
You are unjust .
你 是 不公正 .

你不公正。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [səˈspɪʃəs] .
It isn't like you to be so suspicious .
它 不是 喜欢 你 到 是 所以 可疑的 .

你平时可不会这么多疑。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrendli] [əˈtætʃmənt] . "
There is nothing between them but a friendly attachment . "
那里 是 没有什么 之间 他们 但 一个 友好的 依恋 . "

他们之间只有友好的关系。

" [ə; eɪ] [ˈfrendli] [əˈtætʃmənt] ！
" **A friendly attachment ！**
" 一个 友好的 依恋 ！

“友好的依恋！ ”

[ɪn] [wɜ:rdz] , [pərˈhæps] .
In words , perhaps .
在 字 , 也许 .

或许可以用言语来表达。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [blaɪnd] [sʌn] ！
But — oh , my poor blind son ！
但 — 哦 , 我的 贫穷的 瞎的 儿子 ！

但是——哦，我可怜的盲人儿子！

[ˈdʒɑ:nəθən] , [saɪt] [hɪr] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] .
Jonathan , sit here beside me .
乔纳森 , 坐 这里 旁 我 .

乔纳森，坐到我旁边来。

" [hi; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
" **He went to her and sat down by her side .**
" 他 去 到 她 和 卫星 向下 经过 她 边 .

他走到她身边，在她旁边坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
She took both his hands .
她 采取 两个都 他的 双手 .

她握住了他的双手。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] .
And her voice was very gentle .
和 她 嗓音 曾是 非常 温和的 .

她的声音非常温柔。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
" **You are in love with her , are you not ?** "
" 你 是 在 爱 和 她 , 是 你 不是 ? "
你爱上她了, 对吗?

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [ðen] [pres] [jʊr; jər][su:t] ['kwɪkli] , [maɪ] [sʌn] . "
" **Then press your suit quickly , my son .** "
" 然后 按 你的 套装 迅速地 , 我的 儿子 . "

“那就快把西装熨好, 儿子。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] .
" **But I can't — you must see that .**
" 但 我 不能 — 你 必须 看 那 .

“但我做不到——你必须明白这一点。”

[aɪ][eɪ 'em][hɜ:r; həɹ] [ɪm'plɔɪər] .
I am her employer .
我 是 她 雇主 .

我是她的雇主。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][em 'i:] .
She is dependent on me .
她 是 依赖 在 我 .

她依赖我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [pʊt][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [pə'zi:(ə)n] . "
It would put her in a distressing position . "
它 会 放 她 在 一个 令人痛心 位置 . "

这将使她陷入困境。

" [aɪ] [ə'pru:v] [lʌv; əv][jʊr; jər] ['delɪkəsi] .
" **I approve of your delicacy .**
" 我 批准 的 你的 美味 .

我欣赏你的细腻。

[nɑ:t] ['meni] [men] [dɪ'spleɪ] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪ:z] ['ɡri:di] [deɪz] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] .
Not many men display it in these greedy days , I am told .
不是 许多 男人 展示 它 在 这些 贪婪的 天 , 我 是 讲述 .

据说, 在如今这个贪婪的时代, 很少有男人会展现出这种品质。

[bʌt; bət] ['delɪkəsi] [kæən; kən][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə] [ɪk'ses] .
But delicacy can be carried to excess .
但 美味 能 是 携带 到 过量的 .

但过于讲究精致也会适得其反。

['wɪmɪn] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [wu:d] ['strɔ:ŋli] , ['mæstər'feli] .
Women love to be wooed strongly , masterfully .
女性 爱 到 是 追求 强烈 , 精湛地 .

女人喜欢被热情、巧妙地追求。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — "
I remember how your father — "
我 记住 如何 你的 父亲 — "

我记得你父亲——”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] ['mæstər'fɒlnɪs] .
" **My father was equipped for masterfulness .**
" 我的 父亲 曾是 配备 为了 精湛技艺 .

我父亲具备成为大师的潜质。

[aɪ] , " [hiː hi] [smaɪld] ['sædli] , " [eɪ 'em][nɑːt] . "
I , " he smiled sadly , " am not . "
我 , " 他 微笑 令人遗憾的是 , " 是 不是 . "

“我,”他悲伤地笑了笑,“不是。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [smɔːl] , [aɪ] [noʊ] , [laɪk] [em 'iː] .
" You are small , I know , like me .
" 你 是 小的 , 我 知道 , 喜欢 我 .

“我知道你个子小,和我一样。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [maɪ] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [tɔːl] .
I had hoped my son would be tall .
我 有 希望 我的 儿子 会 是 高的 .

我曾希望我的儿子能长得很高。

" [fiː; ji] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [bʌt; bət] ['meni] [smɔːl] [men] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ænd; ænd] [strɔːŋ] . "
" But many small men have been great and strong . "
" 但 许多 小的 男人 有 到过 伟大的 和 强的 . "

“但是,很多身材矮小的人也成就了伟大而强大的事业。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[ˈmʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər]
Mother , you have been blessed — you have never had to look on your
母亲 , 你 有 到过 蒙福 — 你 有 绝不 有 到 看 在 你的
[sʌn] .
son .
儿子 .

母亲,您真是有福了——您从未见过您的儿子。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [tʌt] [maɪ] [feɪs] .
That is why I never let you touch my face .
那 是 为什么 我 绝不 让 你 触碰 我的 脸 .

这就是我从不让你碰我脸的原因。

[aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [smɔːl] .
I am more than merely small .
我 是 更多的 比 仅仅 小的 .

我不仅仅个子小。

[aɪ][eɪ 'em] ['ʌgli] .
I am ugly .
我 是 丑陋的 .

我长得丑。

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dɪkjələs] .
I am ridiculous .
我 是 荒谬的 .

我真是太荒唐了。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [groʊ'tesk] .
I am almost grotesque .
我 是 几乎 怪诞 .

我简直丑陋不堪。

[ˈpi:p(ə)] [smaɪ] [ɪn] [əˈmju:zmənt] [wen] [ðeɪ] [si:] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [ˈnevər] [teɪk] [ˌem ˈi:] [ˈsɪriəsli] . "
People smile in amusement when they see me and never take me seriously . "
人们 微笑 在 娱乐 什么时候 他们 看 我 和 绝不 拿 我 严重地 . "

人们看到我时都会带着一丝戏谑的微笑，从来不会把我当回事。

" [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪ] [ɪn] [əˈmju:zmənt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [ju:; jʊ] ? "
" Does she smile in amusement when she sees you ? "
" 做 她 微笑 在 娱乐 什么时候 她 看到 你 ? "
她看到你时会露出愉悦的笑容吗？

" [nʊʊ] .
" No . "
" 不 . "

“不。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [tu:] [bɪɡ] - [ˈhɑ:tɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
She is too big - hearted for that .
她 是 也 大的 - 心地 为了 那 .
她心胸太宽广了，做不到那样。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈfrendli] ,
She is gentle and kind and friendly ,
她 是 温和的 和 种类 和 友好的 ,
她温柔、善良、友好。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [mɪˈsteɪkənli] [ðæt]
because she is a little sorry for me and because she thinks mistakenly that
因为 她 是 一个 小的 对不起 为了 我 和 因为 她 思考 错误地 那
[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡreɪtɪf(ə)] .
she has reason to be grateful .
她 有 原因 到 是 感激的 .
因为她有点同情我，也因为她错误地认为自己有理由心存感激。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfrend] , [ə; eɪ] [ˈhelpər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtə:lərəb(ə)] .
As a friend , a helper , I am tolerable .
作为 一个 朋友 , 一个 帮手 , 我 是 可容忍的 .
作为朋友、作为帮手，我尚可容忍。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [bi:; bi] [əbˈsɜ:rd] .
As a lover I should only be absurd .
作为 一个 情人 我 应该 仅有的 是 荒诞 .
作为恋人，我应该只是个荒诞的人。

[si:] , [ˈmʌðər] , [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] — [ðɪs] [wʌns] !
See , mother , for yourself — this once !
看 , 母亲 , 为了 你自己 — 这 一次 !
母亲，您就亲眼看看吧——就这一次！

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsensətɪv] [hændz] [ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He lifted her sensitive hands and guided them over his face .
" 他 抬起 她 敏感的 双手 和 引导 他们 超过 他的 脸 .
他抬起她敏感的双手，引导它们抚过他的脸庞。

" [maɪ] [noʊz] — [maɪ] [ɪrz] — [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪɡz] [aɪz] — [ðɪs] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈmaʊθ] — [ðɪ:z] [ˈsɪli] [ˈwɪskərz]
" My nose — my ears — my little pig's eyes — this grinning mouth — these silly whiskers
" 我的 鼻子 — 我的 耳朵 — 我的 小的 猪的 眼睛 — 这 咧嘴笑 嘴 — 这些 愚蠢的 胡须
[ðæt] [haɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [əbˈsɜ:rdəti] —
that hide a little of my absurdity —
那 隐藏 一个 小的 的 我的 荒谬 —
“我的鼻子——我的耳朵——我小猪的眼睛——这张咧嘴笑的嘴——这些傻乎乎的胡须，掩盖了我一点荒诞——

" [ʃiː; ji] [druː] [hɜːr; həɹ][hændz] ['kwikli] [ə'veɪ] .
" **She drew her hands quickly away** .
" 她 画 她 双手 迅速地 离开 。

她迅速缩回了手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [faɪn] , [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] — "
" **You are a gentleman , a fine , great - hearted gentleman** — "
" 你 是 一个 绅士 , 一个 美好的 , 伟大的 - 心地 绅士 — "
" 你是一位绅士，一位品格高尚、心地善良的绅士——"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['væləntaɪn] .
" **With a face like a comic valentine** .
" 和 一个 脸 喜欢 一个 漫画 情人节 。

“长着一张像漫画情人一样的脸。”

[iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [kɑ:nt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] .
Even my mother can't say no to that .
甚至 我的 母亲 不能 说 不 到 那 。

连我妈妈都无法拒绝。

[wʌt] ['wʊmən] ['wɒnts] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['væləntaɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['lʌvər] ?
What woman wants a comic valentine for her lover ?
什么 女士 想要 一个 漫画 情人节 为了 她 情人 ？

哪个女人会想要送给爱人的漫画情人节礼物呢？

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] ?
Don't you understand now ?
不 你 理解 现在 ？

现在你还不明白吗？

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; həɹ] ['frendʃɪp] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I can have her friendship now and be with her a little .
我 能 有 她 友谊 现在 和 是 和 她 一个 小的 。

现在我可以拥有她的友谊，也可以和她相处一段时间。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)] [θɪŋz] [tuː; tə][help] [hɜːr; həɹ] .
And I can do little things to help her .
和 我 能 做 小的 事物 到 帮助 她 。

我可以做些小事来帮助她。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [si:k] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ji] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɡɪv] . "
I can't risk losing that to seek something she never could give . "
我 不能 风险 输 那 到 寻找 某物 她 绝不 可以 给 。

我不能冒失去这一切的风险，去追求她永远无法给予的东西。

" [bʌt; bət][ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][wʌns] .
" **But she could have given it once** .
" 但 她 可以 有 给定 它 一次 。

但她本可以只给一次。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 。

我知道这。

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ]
I knew it then , but I wouldn't tell you because I wanted to keep you
我 知道 它 然后 , 但 我 不会 告诉 你 因为 我 通缉 到 保持 你
[fɔːr; fər][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 。

我当时就知道，但我不会告诉你，因为我想把你留给自己。

[hiː; hi] — [jʊr; jər] [frend] ['deɪvɪd] — [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ðen] .

He — your friend David — had not come then .
他 — 你的 朋友 大卫 — 有 不是 来 然后 .

你的朋友大卫当时还没有来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

You must take the risk for her sake .
你 必须 拿 这 风险 为了 她 清酒 .

为了她，你必须承担风险。

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . "

And before it is too late . "
和 前 它 是 也 晚的 . "

趁现在还来得及。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɪn'flɪkt] [maɪ'self][ɑːn][hɜːr; hər] .

" But I can't inflict myself on her .
" 但 我 不能 造成 我 在 她 .

但我不能强迫她。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][,em 'iː] .

It would be no kindness to her or to me .
它 会 是 不 仁慈 到 她 或者 到 我 .

这样做对她和我都不仁慈。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ædʒɪteɪtɪdli] , [ɪn][ðə; ði]

" He left her and began to pace back and forth agitatedly , in the
" 他 左边 她 和 开始 到 步伐 后退 和 前进 激动地 , 在 这

[ˈpɑːmpəs] , [ˈhɑːpɪŋ] ['lɪt(ə)] [strʌt] .

pompous , hopping little strut .
傲慢 , 跳跃 小的 支撑 .

他离开她，开始焦躁地来回踱步，迈着傲慢、跳跃的小步伐。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .

" You are wrong — you must be wrong .
" 你 是 错误的 — 你 必须 是 错误的 .

“你错了——你肯定错了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .

It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)] , ['trædʒɪk]['iːv(ə)n] [ðʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [gʊd] .

It would be terrible , tragic even though they are both good .
它 会 是 糟糕的 , 悲惨 甚至 尽管 他们 是 两个都 好的 .

即使他们俩都是好人，那也将是可怕的、悲剧性的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] .

And it would be my fault .
和 它 会 是 我的 过错 .

那将是我的错。

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [meɪk] [θɪŋz] ['tʃɪrf(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I brought them together , thinking she would help make things cheerful for him .
我 带来 他们 一起 , 思维 她 会 帮助 制作 事物 快乐 为了 他 .

... .

... .

我把他们安排在一起，想着她能让他开心起来.....

[ˈmʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ˈhædnt [pʊt] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] !
Mother , I wish you hadn't put this in my mind !
母亲 , 我 希望 你 之前没有 放 这 在 我的 头脑 ！

妈妈，我真希望你没让我想到这些！

[aɪ][kɑːnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I can't believe it .
我 不能 相信 它 。

我简直不敢相信。

[aɪ][wəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I won't believe it .
我 惯于 相信 它 。

我简直不敢相信。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)] —
He is honorable —
他 是 光荣的 —

他为人正直——

" [ðə; ði][blaɪnd] [ˈwʊmən] [smaɪld] [ˈsædli] .
" The blind woman smiled sadly .
" 这 瞎的 女士 微笑 令人遗憾的是 。

盲妇露出了悲伤的笑容。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈɑːnər] [ɔːr][ˈduːti][ɔːr] [lɔː] [hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" It is a thing with which honor or duty or law has nothing to do .
" 它 是 一个 事物 和 哪个 荣誉 或者 责任 或者 法律 有 没有什么 到 做 。

“这与荣誉、责任或法律都无关。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈredi] [tuː] [leɪt] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kept] [ˈsaɪlənt] [wen] [aɪ]
And I fear — I fear it is already too late — because I kept silent when I
和 我 害怕 — 我 害怕 它 是 已经 也 晚的 — 因为 我 保留 沉默的 什么时候 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈʊpənd] [jʊr; jər] [aɪz] .
should have opened your eyes .
应该 有 打开 你的 眼睛 。

我害怕——我害怕已经太晚了——因为我本应该让你睁开双眼，但我却保持了沉默。

" [bʌt; bət][ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] .
" But Jonathan was not listening .
" 但 乔纳森 曾是 不是 聆听 。

但乔纳森根本没在听。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
He was seeing the faces of his friends as they had been that evening .
他 曾是 看到 这 面孔 的 他的 朋友们 作为 他们 有 到过 那 晚上 。

他仿佛看到了朋友们当晚的脸。

[ðə; ði] [ˈskeɪlɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [blæk] [fɪr] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
The scales were falling from his eyes , an evil black fear entering into his
这 秤 是 坠落 从 他的 眼睛 , 一个 邪恶的 黑色的 害怕 进入 进入 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 。

他眼前的鳞片脱落了，一股邪恶的黑色恐惧涌入他的心房。

" [oʊ] , [ˈdʒɑːnəθən] , [maɪ][sʌn] — [maɪ] [dɪr] [sʌn] —
" Oh , Jonathan , my son — my dear son —
" 哦 , 乔纳森 , 我的 儿子 — 我的 亲爱的 儿子 —

“哦，乔纳森，我的儿子——我亲爱的儿子——”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həʀ] [hændz] [tuː; tə] [him; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] [ænd; ənd] [nelt]
" **She held out her hands to him and he went to her and knelt**
" 她 握住 出去 她 双手 到 他 和 他 去 到 她 和 跪下
[æt; ət] [hɜːr; həʀ] [saɪd] .
at her side .
在 她 边 .

她向他伸出手，他走到她身边，跪在她身旁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mʌðə] [him; ɪm] , [ðæt] ['dɪŋki] , [əb'sɜːrd] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz]
And she mothered him , that dinky , absurd little man , and he bowed his
和 她 母亲 他 , 那 小巧玲珑 , 荒诞 小的 男人 , 和 他 鞠躬 他的
[hed] [ɑːn] [hɜːr; həʀ] [niː] .
head on her knee .
头 在 她 膝盖 .

她像母亲一样照顾他，那个瘦小、滑稽的小家伙，他把头埋在她的膝盖上。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [nuː] [haʊs]
A NEW HOUSE
一个 新的 房子

新房子

[rəd'bɔːrn] & ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] .
Radbourne & Company was in a daze .
拉德伯恩 & 公司 曾是 在 一个 发呆 .

拉德伯恩公司当时一片茫然。

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] !
And no wonder !
和 不 想知道 !

难怪！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [bɔːs] " [hæd; həd] [nɑːt] [wʌns] [biːmd] ,
For a week the " little boss " had not once beamed ,
为了 一个 星期 这 " 小的 老板 " 有 不是 一次 光束 ,
整整一周，“小老板”脸上都没露出过一丝笑容。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [hɑːp] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
the spirited hop had gone out of his walk ,
这 精神抖擞 跳 有 已消失 出去 的 他的 走 ,

他走路时那轻快的步伐消失了。

[ə; eɪ] [nuː] ['kwɛrələs] [noʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a new querulous note had come into his voice .
一个 新的 抱怨的 笔记 有 来 进入 他的 嗓音 .

他的声音里多了几分抱怨的意味。

[wen] [ə; eɪ] ['mætər] [went] [rɔːŋ] — [wɪtʃ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , ['hæpənd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] —
When a matter went wrong — which , it seemed , happened oftener than usual —
什么时候 一个 事情 去 错误的 — 哪个 , 它 似乎 , 发生 更频繁 比 通常 —
[hiː; hi] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,
he reminded the delinquent of the fact ,
他 提醒 这 不良少年 的 这 事实 ,

当事情出错时——而且这种情况似乎比平时更频繁——他会提醒那个违法者这一点：

[nɑːt] ['dʒɛntli] , [bʌt; bət] ['sædli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['diːpli] [ə'wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] [men] .
not gently , but sadly , as though deeply weary of the frailty of men .
不是 轻轻地 , 但 令人遗憾的是 , 作为 尽管 深 殆 的 这 虚弱 的 男人 .

不是温柔的，而是悲伤的，仿佛对人类的脆弱深感厌倦。

[mɪs] [braʊn] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] ['estər] [ðæt] [iː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] " ['nɜːrvəs]
Miss Brown confided to Esther that she was well on the way to " nervous
错过 棕色的 坦白 到 以斯帖 那 她 曾是 出色地 在 这 方式 到 " 紧张的
[praʊ'streɪʃn] .
prostration .
俯伏 .

布朗小姐向埃丝特吐露心声，说她已经快要“神经衰弱”了。

" ['estər] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [wʌt] [greɪv] [ˌmɪs'tʃæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt]
" Esther was worried , and wondered what grave mischance could have worked
" 以斯帖 曾是 担心 , 和 想知道 什么 严重 灾难 可以 有 工作
[aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈdʒɔːnəθən] .
out such a change in Jonathan .
出去 这样的 一个 改变 在 乔纳森 .

埃丝特很担心，她想知道究竟是什么严重的意外导致约拿单发生了这样的变化。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bəʊθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] ,
He seemed to avoid both her and David ,
他 似乎 到 避免 两个都 她 和 大卫 ,
[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪvɪd] .
他似乎在躲避她和大卫。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] .
and when they did meet his manner was constrained and awkward .
和 什么时候 他们 做过 见面 他的 方式 曾是 受限 和 尴尬的 .
[ˈɔːkwərd] .
当他们见面时，他的举止拘谨而笨拙。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtʃɪkɪn] - [paːks][ænd; ənd][ɪːv(ə)l] [ˈgɔːsɪp] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz] .
It was like chicken - pox and evil gossip and other contagious diseases .
它 曾是 喜欢 鸡 - 天花 和 邪恶的 闲话 和 其他 传染性 疾病 .
[ˈʌðər] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz] .
这就像水痘、流言蜚语和其他传染病一样。

[aɪ 'tiː] [spred] .
It spread .
它 传播 .
[spred] .
它蔓延开来。

[gluːm] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] ['oʊvər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .
Gloom hung like a fog over office and shop .
愁云 悬挂 喜欢 一个 多雾路段 超过 办公室 和 店铺 .
[ʃɑːp] .
办公室和店铺上空笼罩着一层阴霾，如同浓雾一般。

[noʊ][wʌn] [ˈhwaɪld] [ɔːr] [hʌmd] [æt; ət] [wɜːrk] .
No one whistled or hummed at work .
不 一 吹口哨 或者 哼唱 在 工作 .
[wɜːrk] .
工作时没有人吹口哨或哼歌。

[gʊd] [frendz] [lɔːst] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kʌtɪŋ] [wɜːrdz] .
Good friends lost their heads and exchanged cutting words .
好的 朋友们 丢失的 他们的 头部 和 交换 切割 字 .
[wɜːrdz] .
好朋友失去理智，互相恶语相向。

[ænd; ənd] ['heɡnə] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['fɔːrmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
And Hegner , the shop foreman , who had been sober for a year ,
和 赫格纳 , 这 店铺 领班 , who 有 到过 清醒 为了 一个 年 ,
[jɪr] .
还有车间主管赫格纳，他已经戒酒一年了。

[lɔːst] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd][gɑːt] [drʌŋk] .
lost his grip and got drunk .
丢失的 他的 紧握 和 得到 醉 .
[drʌŋk] .
他失去了控制，喝醉了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]
Because he was ashamed and hated himself , his temper was always at
因为 他 曾是 羞愧 和 憎恨 他自己 , 他的 脾气 曾是 总是 在
[hæf] - [kɑːk] .
half - cock .
一半 - 公鸡 .

因为他感到羞愧和憎恨自己，所以他总是脾气暴躁。

[ænd; ənd] [smɪθ] — [pʊr] [smɪθ] , [ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] ,
And Smith — poor Smith , the ex - convict ,
和 史密斯 — 贫穷的 史密斯 , 这 前任 - 定罪 ,
[tuː; tə] [hu:m] ['dʒɑːnəθənz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] [leɪm] ['dʌks] [bæk] —
to whom Jonathan's kindness had been as water on a lame duck's back —
到 谁 乔纳森的 仁慈 有 到过 作为 水 在 一个 瘸 鸭子的 后退 —
[hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] - [dɪ'stempər] .
had to bear the brunt of Hegner's distemper .
有 到 熊 这 冲击 的 - 犬瘟热 .

乔纳森的善意对那些人来说就像水浇在跛脚鸭背上一样——他们不得不承受赫格纳的疾病带来的冲击。

[hiː, hi] [stʊd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː, hi][kʊd; kəd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] .
He stood it as long as he could ; which was not very long .
他 站立 它 作为 长的 作为 他 可以 ; 哪个 曾是 不是 非常 长的 .
[hɪ; hi] [stʌndɪŋ] [lɒŋ] [æz; əz] [kʊd] [wɪtʃ] [wəz] [nɒt] [vɛri] [lɒŋ] .
他 站立 长 可以 哪个 不是 非常 长 .
他尽可能地忍受着，但时间并不长。

[wʌn] [nuːn] [aʊər][hiː, hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , ['sʌlən] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
One noon hour he presented himself , sullen and whining and bleeding at the
— 中午 小时 他 呈现 他自己 , 忧郁 和 抱怨 和 出血 在 这
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

一天中午，他出现了，闷闷不乐，呜咽着，鼻子还在流血。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] [fɔːr; fər]['dʒɑːnəθənz] [ɪrz] .
with a grievance for Jonathan's ears .
和 一个 不满 为了 乔纳森的 耳朵 .
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] [fɔːr; fər] [ˈdʒɑːnəθənz] [ɪrz] .
带着对乔纳森的不满。
[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ʌp] ['fraʊnɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [hiː, hi][wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] ; [ðeɪ]
The latter looked up frowningly from the pile of letters he was signing ; they
这 后者 看起来 向上 皱着眉头 从 这 桩 的 信件 他 曾是 签名 ; 他们
[wɜːr; wər] ['sædli] [mɪs'speld] ,
were sadly misspelled ,
是 令人遗憾的是 拼写错误 ,

后者从他正在签名的那堆信件中抬起头，皱着眉头看着前方；可惜的是，这些信件上的字迹都拼错了。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [mɪs] [braʊn] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrst] .
the agitated Miss Brown having been at her worst .
这 激动 错过 棕色的 拥有 到过 在 她 最差 .
[ðə; ði] [ˈædʒɪteɪtɪd] [mɪs] [braʊn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrst] .
情绪激动的布朗小姐已经到了最糟糕的地步。

" [jes] , [smɪθ] , " [hiː, hi] [sed] ['waɪəli] .
" Yes , Smith , " he said wearily .
" 是的 , 史密斯 , " 他 说 疲劳 .
[jɛs] , [smɪθ] , [ˈhiː, hi] [sed] [ˈwaɪəli] .
“是的，史密斯，”他疲惫地说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
[wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] ?
那是什么？

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , [aɪ] [sə'pɒʊz] ? " **A complaint , I suppose ?** "
一个 抱怨 , 我 认为 ? "

我猜这是在抱怨吧？

" [aɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] , " [brɪ'gæən] [smɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] , **" I wants to know , " began Smith in a whine ,**
" 我 想要 到 知道 , " 开始 史密斯 在 一个 抱怨 ,
“我想知道,”史密斯抱怨道。

" [waɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [ɡɪt][ə; eɪ] [skwer] [di:l] [hɪr] . **" why I can't git a square deal here .**
" 为什么 我 不能 git 一个 正方形 交易 这里 .
“为什么我在这里得不到公平对待。”

[ðə; ði] [ʌ:p] [bɔ:s] [hi:; hi] — " **The shop boss he —** "
这 店铺 老板 他 — "
店长他——”

" [ɪz] ['heɡnɜː] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] ? **" Is Hegner mixed up in it ?**
" 是 赫格纳 混合 向上 在 它 ?
“赫格纳是否牵涉其中？ ”

[ðen] [goʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ænd] [seɪ] [wʌt] [ju:; jə][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . **Then go bring him here and say what you have to say before him .**
然后 去 带来 他 这里 和 说 什么 你 有 到 说 前 他 .
然后把他带到这里，当着他的面把你想说的话都说出来。

" [smɪθ] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [aɪ] [kæst] [bæk] **" Smith departed , to return a few minutes later , an apprehensive eye cast back**
" 史密斯 已离开 , 到 返回 一个 很少 分钟 之后 , 一个 忧虑 眼睛 投掷 后退
[æt; ət][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['heɡnɜː] . **at the trailing Hegner .**
在 这 尾随 赫格纳 .
“史密斯离开后，几分钟后又回来了，他忧心忡忡地回头看了一眼跟在后面的赫格纳。

" [naʊ] , [smɪθ] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , " [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [kəm'pleɪnt] ? " **" Now , Smith , " said Jonathan , " what is your complaint ?** "
" 现在 , 史密斯 , " 说 乔纳森 , " 什么 是 你的 抱怨 ? "
“史密斯,”乔纳森说，“你究竟有什么不满？ ”

" [ðə; ði] [bɔ:s] [hi:; hi] [ki:ps] - - [em 'i:] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , " [smɪθ] [ɪk'spleɪnd] . **" The boss he keeps damnin ' me up an ' down all the time , " Smith explained .**
" 这 老板 他 保持 - - 我 向上 一个 - 向下 全部 这 时间 , " 史密斯 解释 .
“老板总是对我冷嘲热讽,”史密斯解释说。

" [æn; ən] - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [slɒgz] [em 'i:] — [raɪt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:k] . **" An ' this morning he slugs me — right here on the beak .**
" 一个 - 这 早晨 他 蛞蝓 我 — 正确的 这里 在 这 喙 .
“今天早上他打了我一拳——就打在我的喙上。”

" [hi:; hi] [leɪd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rpəs][ˈdɛlɪktɑɪ] . **" He laid a gentle finger on the corpus delicti .**
" 他 铺设 一个 温和的 手指 在 这 语料库 犯罪行为 .
他轻轻地将手指放在了犯罪现场上。

" ['hɛɡnɜː] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʒɑːnəθən] , " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈdæmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl]
" **Hegner** , " **inquired Jonathan** , " **why do you keep damning him up and down all**
" 赫格纳 , " 询问 乔纳森 , " 为什么 做 你 保持 令人震惊的 他 向上 和 向下 全部
[ðə; ðɪ] [taɪm] ?
the time ?
这 时间 ?

“赫格纳,”乔纳森问道,“你为什么总是对他又骂又骂?”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [slʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːk] ? "
And why did you slug him on the beak ? "
和 为什么 做过 你 蛞蝓 他 在 这 喙 ? "

你为什么要打他的喙?

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , " ['hɛɡnɜː] [ɡrɪnd] [ˈʃiːpɪli] , " [hɪz; ɪz] [biːk] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [moʊst]
" **Because** , " **Hegner grinned sheepishly** , " **his beak was the place most**
" 因为 , " 赫格纳 咧嘴一笑 羞怯地 , " 他的 喙 曾是 这 地方 最多
[kənˈviːniənt] . "
convenient . "
方便的 . "

“因为,”赫格纳不好意思地笑了笑,“他的喙是最方便的地方。”

" [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈdʒɔʊkɪŋ] [ˈmætər] , " [ˈdʒɑːnəθən] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
" **This isn't a joking matter** , " **Jonathan reminded him sharply** .
" 这 不是 一个 开玩笑 事情 , " 乔纳森 提醒 他 尖锐地 .

“这不是开玩笑的事,”乔纳森厉声提醒他。

" [soʊ] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] .
" **So it ain't** .
" 所以 它 不是 .

“所以并非如此。”

" ['hɛɡnɜː] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɑːn] [sɪmɪθ] .
" **Hegner turned a glance of contempt on Smith** .
" 赫格纳 转向 一个 瞥一眼 的 鄙视 在 史密斯 .

“赫格纳轻蔑地瞥了史密斯一眼。”

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [bʌm] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈloʊfər] , [hiː; hi] [wəʊnt] [lɜːrn] [æn; ən] - [hiː; hi] [wəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" **He's a bum an ' a loafer , He won't learn an ' he won't try to work** .
" 他是 一个 屁股 一个 - 一个 浪子 , 他 惯于 学习 一个 - 他 惯于 尝试 到 工作 .

“他是个游手好闲的懒汉,他不会学习,也不会努力工作。”

[waɪ] , [braʊn] , ['huːd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪð] ,
Why , Braun , who'd ought to be in bed instead of at a lathe ,
为什么 , 布劳恩 , 谁会 应该 到 是 在 床 反而 的 在 一个 车床 ,

布劳恩,你本该在床上睡觉,却在车床上忙活!

[tɜːrnz] [aʊt] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈɡen] [æz; əz] [hɪm; ɪm] .
turns out half as much again as him .
转弯 出去 一半 作为 很多 再次 作为 他 .

结果比他多出一半。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [dʒæk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [men] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [læɡ] [brɪˈhaɪnd] ?
How can I jack the other men up if I let him lag behind ?
如何 能 我 杰克 这 其他 男人 向上 如果 我 让 他 落后 在后面 ?

如果我让他落后,我怎么能激励其他人呢?

[æn; ən] - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪˈd] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - - [æn; ən] - [wʌt]
An ' this morning I told him I'd had enough of his soldierin ' an ' what
一个 - 这 早晨 我 讲述 他 ID 有 足够的 的 他的 - - 一个 - 什么

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] .
I thought he was good for .
我 想法 他 曾是 好的 为了 .

今天早上我告诉他,我已经受够了他的当兵生涯,以及我认为他能做的一切。

[hiː; hi] [hɔːld] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [tuː; tə] [kræk] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He hauled off with a steelson to crack me — but I beat him to it .
他 拖拽 离开 和 一个 - 到 裂缝 我 — 但 我 打 他 到 它 .
他拿着钢钉想打我——但我抢先一步打中了他。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ˈheɡnə] [bluː] [ˈtendərlɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] .
" Hegner blew tenderly on his knuckles .
" 赫格纳 吹 温柔地 在 他的 指关节 .

“赫格纳轻轻地吹了吹他的指关节。

" [smɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" Smith , " said the judge , " what have you to say to that ? "
" 史密斯 , " 说 这 法官 , " 什么 有 你 到 说 到 那 ? "
法官说：“史密斯，你对此有何话说？”

" - [teɪnt] [soʊ] .
" ' Tain't so .
" - 污点 所以 .

“并非如此。”

[ˈhiːz] [ˈoʊnli] [ˈhʌntɪn] - [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ˈfaɪər][ˌem ˈiː][æn; ən] - [ɡɪv] [sʌm; səm][wʌn] [els] [maɪ] [leɪð] . "
He's only huntin ' an excuse to fire me an ' give some one else my lathe . "
他是 仅有的 亨廷顿 - 一个 原谅 到 火 我 一个 - 给 一些 — 别的 我的 车床 . "
他只是想找个借口解雇我，然后把我的车床给别人用。

" [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] , " [ˈheɡnə] [pʊt][ɪn] [ˈɡrɪmli] .
" So I am , " Hegner put in grimly .
" 所以 我 是 , " 赫格纳 放 在 阴沉地 .

“我也是，”赫格纳阴沉地说道。

" [sʌm; səm][wʌn] [huːl] [wɜːrk][æn; ən] - [huː] [eɪnt] [æn; ən][eks] — "
" Some one who'll work an ' who ain't an ex — "
" 一些 — 谁会 工作 一个 - WHO 不是 一个 前任 — "

“一个愿意工作，而且不是前任的人——”

" [ˈheɡnə] , [hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] !
" Hegner , hold your tongue !
" 赫格纳 , 抓住 你的 舌头 !

“赫格纳，闭嘴！”

" [ˈdʒɑːnəθən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smɪθ] .
" Jonathan turned to Smith .
" 乔纳森 转向 到 史密斯 .

乔纳森转向史密斯。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈheɡnə] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [smɪθ] .
" I have to believe Hegner , because I've been watching you , Smith .
" 我 有 到 相信 赫格纳 , 因为 我已经 到过 观看 你 , 史密斯 .

“我必须相信赫格纳，因为我一直在关注你，史密斯。”

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɑːn] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][tʊɒld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I took you on here , as I told you at the time ,
我 采取 你 在 这里 , 作为 我 讲述 你 在 这 时间 ,

我把你带到这里来，就像我当时告诉你的那样。

[nɑːt][tuː; tə][duː;][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
not to do you a favor ,
不是 到 做 你 一个 偏爱 ,

并非为了帮你，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][aɪ 'ti:] .
but because I thought you were in earnest and would justify it .
但 因为 我 想法 你 是 在 认真 和 会 证明合法 它 :
但是我以为你是认真的，而且会给出合理的解释。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [frend] .
I was willing to be your friend .
我 曾是 愿意的 到 是 你的 朋友 :
我原本愿意和你做朋友。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['səʊldʒə] .
And you soldiered .
和 你 士兵 :
你挺身而出，英勇作战。
[ju:; jʊ][stəʊl] [ðə; ði][taɪm] [aɪ] [peɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['sti:lɪŋ] [maɪ] ['mʌni] .
You stole the time I paid you for , which is the same as stealing my money .
你 偷窃 这 时间 我 有薪酬的 你 为了 , 哪个 是 这 相同的 作为 偷窃 我的 钱 :
你偷走了我付钱给你的时间，这和偷我的钱是一样的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][stəʊl] ['sʌmθɪŋ] [els] — [maɪ] [trʌst] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən]
And you stole something else — my trust — which is worth more to me than
和 你 偷窃 某物 别的 — 我的 相信 — 哪个 是 值得 更多的 到 我 比
[maɪ] ['mʌni] .
my money .
我的 钱 :
你还偷走了别的东西——我的信任——这对我来说比金钱更有价值。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] . "
But I suppose that is something you can't understand . "
但 我 认为 那 是 某物 你 不能 理解 : "
但我想这是你无法理解的。

" [aɪ] - [wen] [aɪ] [eɪnt] ['wɑ:ntɪd] , " ['ænsər] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌɡli] [læf] .
" I un'erstan's when I ain't wanted , " answered Smith , with an ugly laugh .
" 我 - 什么时候 我 不是 通缉 , " 回答 史密斯 , 和 一个 丑陋的 笑 :
“我只有在不被需要的时候才会明白，”史密斯笑着回答道。

" [aɪl] [ɡɪt][maɪ] [taɪm] [æn; ən] - [ɡɪt] [aʊt] .
" I'll git my time an ' git out .
" 患病的 git 我的 时间 一个 - git 出去 :
“我会抽出时间离开。”

" [ðen] ['dʒɑ:nəθənz] [trʌb(ə)l] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['kwɛrələs] ['aʊtbɜ:rst] .
" Then Jonathan's trouble found voice in a sharp querulous outburst .
" 然后 乔纳森的 麻烦 成立 嗓音 在 一个 锋利的 抱怨的 爆发 :
“然后，乔纳森的烦恼以尖锐的抱怨爆发出来。”

" [jes] , [get][jʊr; jər] [taɪm] .
" Yes , get your time .
" 是的 , 得到 你的 时间 :
“是的，给自己一些时间。”

[aɪm]['taɪərd] ['ki:pɪŋ] [men] [hu:] [wəʊnt] [help] [ðəm'selvz] .
I'm tired keeping men who won't help themselves .
我是 疲劳的 保持 男人 WHO 惯于 帮助 他们自己 :
我厌倦了和那些不肯自救的男人在一起。

" [smɪθ] ['vænɪʃt] ,
" Smith vanished ,
" 史密斯 消失了 ,
史密斯失踪了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rlɪ] ['ʌɡli] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [dʒʌst] [ðen] [ɪn]
and his surly ugly face was only the reflection of the ugliness just then in
和 他的 粗鲁 丑陋的 脸 曾是 仅有的 这 反射 的 这 丑陋 只是 然后 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

他那副凶神恶煞的丑陋面孔，只不过是内心丑恶的反映罢了。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , ['hɛɡnə] !
" You , too , Hegner !
" 你 , 也 , 赫格纳 !

“你也一样，赫格纳！”

" [dʒɑ:nəθən] [tɜ:rnd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmən] .
" Jonathan turned blazing eyes on his foreman .
" 乔纳森 转向 炽烈 眼睛 在 他的 领班 .

乔纳森怒目而视地瞪着他的工头。

" [ju:v] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'ɡen] , [wen] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] — "
" You've been drinking again , when you promised me — "
" 你已经 到过 喝 再次 , 什么时候 你 承诺 我 — "
“你又喝酒了，你明明答应过我的——”

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [mɔ:r] [dɪs'ɡʌstɪd] [ðæn; ðən][em 'i:] .
" You ain't more disgusted than me .
" 你 不是 更多的 厌恶 比 我 .

你并不比我更感到恶心。

" [bɪɡ] ['hɛɡnə] , [ə'feɪmd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Big Hegner , ashamed , looked down at his feet .
" 大的 赫格纳 , 羞愧 , 看起来 向下 在 他的 脚 .

“大赫格纳羞愧地低头看着自己的脚。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] .
" But I couldn't help it .
" 但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ɑ:nɪst] , [aɪ] ['kudnt] .
Honest , I couldn't .
诚实的 , 我 不能 .

说实话，我做不到。

[ˈɛvriːθɪŋz] [bɪn] ['ɡɔɪn] - [rɔ:ŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
Everything's been goin ' wrong here for a week .
一切都是 到过 去 - 错误的 这里 为了 一个 星期 .

这一个星期以来，这里诸事不顺。

" [dʒɑ:nəθənz] ['aʊtbɜ:rst] ['endɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][brɪ'ɡæn] .
" Jonathan's outburst ended as suddenly as it began .
" 乔纳森的 爆发 结束 作为 突然 作为 它 开始 .

乔纳森的爆发来得快，去得也快。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" I know , " he said wearily .
" 我 知道 , " 他 说 疲劳 .

“我知道，”他疲惫地说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" [æ̃n; ə̃n][ˈaʊə̃r][ˈleɪtə̃r][ˈdeɪvɪd] , [ˈsi:kɪŋ] [ˈdʒɑ:nəθə̃n][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætə̃r] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊ̃nli][ə; eɪ][ˈpri:tekst] ,
" **An hour later David , seeking Jonathan on a matter that was only a pretext ,**
" 一个 小时 之后 大卫 , 寻求 乔纳森 在 一个 事情 那 曾是 仅有的 一个 借口 ,
[faʊ̃nd] [hɪm; ɪm][ˈaɪd(ə)] ,
found him idle ,
成立 他 闲置的 ,
一小时后, 大卫找约拿单, 其实只是借机打听一件事, 却发现他无所事事。

[ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ænd; ə̃nd] [hed] [prɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
elbows on the desk and head propped in his hands .
肘部 在 这 桌子 和 头 支撑 在 他的 双手 .
他双肘撑在桌子上, 双手托着头。

[ˈdʒɑ:nəθə̃n] [lʊkt] [ʌp] [ˈlɪstlə̃sli] .
Jonathan looked up listlessly .
乔纳森 看起来 向上 百无聊赖地 .

乔纳森无精打采地抬起头。

[ðə; ði] [ˈmætə̃r] [dɪˈspəʊzɪd] [ʌv; ə̃v] , [ˈdeɪvɪd] [ˈventʃəd] , [ʌnˈsɜ:rtɪnli] ,
The matter disposed of , David ventured , uncertainly ,
这 事情 处置 的 , 大卫 冒险 , 不确定性 ,
“事情已经解决了,”大卫犹豫着说道。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði][lə̃st] [wi:k] [tu:; tə] [rɪˈmembə̃r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n]
because he had learned the last week to remember that he was an
因为 他 有 学习 这 最后的 星期 到 记住 那 他 曾是 一个
[ɪmˈplɔɪ:ɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
employee as well as a friend .
员工 作为 出色地 作为 一个 朋友 .

因为他在过去一周里学会了记住, 他既是员工又是朋友。

" [ˈmɪstə̃r] . [rədˈbɔ̃rn] , [ɑ:r; ə̃r][ju:; jʊ] [ɪl] ? "
" **Mr . Radbourne , are you ill ?** "
" 先生 . 拉德伯恩 , 是 你 患病的 ? "

拉德伯恩先生, 您生病了吗?

" [noʊ̃] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [aɪm][əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋz] [rɔ:ŋ] . "
" **I'm afraid something's wrong .** "
" 我是 害怕的 某样东西 错误的 . "

“恐怕出事了。”

" [ˈsʌmθɪŋz] [rɔ:ŋ] , [ˈdeɪvɪd] . "
" **Something's wrong , David .** "
" 某样东西 错误的 , 大卫 . "

“大卫, 出事了。”

" [aɪ][hoʊ̃p][aɪˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kæ̃n; kən][bi:; bi] [ˈi:zə̃li] [ˈmendɪd] . "
" **I hope it is something that can be easily mended .** "
" 我 希望 它 是 某物 那 能 是 容易地 已修复 . "

“我希望这是个容易修复的问题。”

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪˈti:] [kɑ:nt] .
" **I'm afraid it can't .**
" 我是 害怕的 它 不能 .

恐怕不行。

" [ˈdʒɑ:nəθən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪrli] .
" Jonathan looked at him queerly .
" 乔纳森 看起来 在 他 奇怪地 .

乔纳森用一种奇怪的眼神看着他。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
" I'm afraid the damage has been done .
" 我是 害怕的 这 损害 有 到过 完毕 .

恐怕损害已经造成了。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʌ:p] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [smɪθ] [ɪz] [ˈeniweɪ] [əˈraʊnd] ?
Will you please go to the shop and see if Smith is anywhere around ?
将要 你 请 去 到 这 店铺 和 看 如果 史密斯 是 任何地方 大约 ?

请你去店里看看史密斯先生是否在附近好吗？

" [ˈdeɪvɪd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [tuː; tə] [rɪˈtɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" David departed , to return with the word that Smith was gone .
" 大卫 已离开 , 到 返回 和 这 单词 那 史密斯 曾是 已消失 .

大卫离开了，回来时带来了史密斯已经离开的消息。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

[aɪm] [ˈsɔ:ri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən][əˈpɔ:lədʒi][ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈmendz] .
I owe him an apology and some amends .
我 欠 他 一个 道歉 和 一些 修改 .

我应该向他道歉并做出一些补偿。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ][aɪ][lɔ:st][maɪ] [ˈtempər] [ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
A little while ago I lost my temper and did him an injustice ,
一个 小的 尽管 前 我 丢失的 我的 脾气 和 做过 他 一个 不公正 ,

不久前我一时冲动，对他做了不公平的事。

[wen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .
when he needed to be helped .
什么时候 他 需要 到 是 帮助 .

当他需要帮助的时候。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskju:s] .
I had no excuse .
我 有 不 原谅 .

我没有任何借口。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hɜ:rts][tuː; tə][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .
But it hurts to be disappointed in a man .
但 它 疼痛 到 是 失望的 在 一个 男人 .

但对男人失望会让人很痛苦。

" [ˈdʒɑ:nəθən] [lʊkt] [ˈkwɪrli] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] [əˈɡen] .
" Jonathan looked queerly at David again .
" 乔纳森 看起来 奇怪地 在 大卫 再次 .

乔纳森又用一种奇怪的眼神看着大卫。

" [ɪn] [ˈeni] [wʌn] , [ˈdeɪvɪd] . "
" In any one , David . "
" 在 任何 一 , 大卫 . "

“在任何一个方面，大卫。”

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , " [ˈænsər] [ˈdeɪvɪd] .
" **I have found that out , " answered David .**
" 我 有 成立 那 出去 , " 回答 大卫 :
" 我已经查明了 , " 大卫回答道。

[ˈdʒɑ:nəθən] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm][ˈpeɪpəz] .
Jonathan picked up some papers .
乔纳森 挑选 向上 一些 文件 :
乔纳森拿起了一些文件。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈiː] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk] —
" **If you will excuse me now — I have some work —**
" 如果 你 将要 原谅 我 现在 — 我 有 一些 工作 —
" 如果你们不介意的话, 我还有些工作要做——"

" [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] [ˈprɔːmptli] ,
" **David took the hint promptly ,**
" 大卫 采取 这 暗示 及时 ,
大卫很快领会了其中的暗示。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmhʌʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈfrend]
with the feeling that somehow he had been the one to disappoint his friend
和 这 感觉 那 不知何故 他 有 到过 这 一 到 辜负 他的 朋友
.
:
.
他觉得自己好像让朋友失望了。

[ðæt] [hɜːrt][æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] .
That hurt as deeply as it puzzled .
那 伤害 作为 深 作为 它 困惑 :
这既令人困惑又令人痛苦。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈdʒɑ:nəθən] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] .
That afternoon Jonathan went out for two hours .
那 下午 乔纳森 去 出去 为了 二 小时 :
那天下午, 乔纳森外出了两个小时。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ˈestər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
When he returned he summoned Esther to his office .
什么时候 他 返回 他 被召唤 以斯帖 到 他的 办公室 :
他回来后, 把埃丝特叫到他的办公室。

" [mɪs] [ˈsʌmərz] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] [əˈbrʌptli] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] ? "
" **Miss Summers , " he began abruptly , " how is the voice ? "**
" 错过 萨默斯 , " 他 开始 突然 , " 如何 是 这 嗓音 ? "
" 萨默斯小姐 , " 他突然开口, " 嗓子怎么样了? "

" [aɪm] [əˈfreɪd] — "
" **I'm afraid —** "
" 我是 害怕的 — "
" 我耽心—"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **You must be afraid of nothing , " he interrupted .**
" 你 必须 是 害怕的 的 没有什么 , " 他 中断 :
" 你什么都不怕 , " 他打断道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
" **I'm afraid , " she repeated quietly , " I have come to a standstill .**
" 我是 害怕的 , " 她 重复 悄悄 , " 我 有 来 到 一个 停顿 :
" 恐怕 , " 她平静地重复道, " 我陷入了停滞。"

[sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [fə'revər] ,
Some days I feel as if I could sing forever ,
一些 天 我 感觉 作为 如果 我 可以 唱歌 永远 ,

有时我觉得自己可以一直唱下去，

[ðen] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [wʌn] [ˈi:zi] [ˈlɪt(ə)] [sɔ:ŋ] [wɪl] [si:m] [tu:] [mʌt]] .
then the very next day one easy little song will seem too much .
然后 这 非常 下一个 天 一 简单的 小的 歌曲 将要 似乎 也 很多 .

然后第二天，一首简单的小歌就显得太难了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][dræft][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r][get] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] ,
And if I am in a draft for a minute or get caught in a shower ,
和 如果 我 是 在 一个 草稿 为了 一个 分钟 或者 得到 捕捉 在 一个 淋浴 ,

如果我一时没在写稿子，或者被困在淋浴间里，

[maɪ] [θroʊt] [gets] [sɔ:r] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [æt; ət][wʌns] .
my throat gets sore and hoarse at once .
我的 喉 获得 疮 和 嘶哑 在 一次 .

我的喉咙同时出现疼痛和嘶哑的症状。

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][get] [ˈeni] [strɔ:ŋɡər] . "
It doesn't seem to get any stronger . "
它 不 似乎 到 得到 任何 更强 . "

它似乎没有变得更强。

" [ˈprɔ:bəbli] [aɪ 'ti:][wəʊnt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
" **Probably it won't until you do the right thing** .
" 大概 它 惯于 直到 你 做 这 正确的 事物 .

“可能要等到你做了正确的事才会发生。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈdɔ:ktər][ˈdʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
I took the liberty of talking to Doctor Jenkins :
我 采取 这 自由 的 说 到 医生 詹金斯 .

我擅自和詹金斯医生谈了谈。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz][ɔ:l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] .
He says the trouble is all with your general health .
他 说道 这 麻烦 是全部 和 你的 一般的 健康 .

他说，问题都出在你的整体健康状况上。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪld] [aɪ 'ti:][ʌp] .
You'll have to build it up .
你会 有 到 建造 它 向上 .

你需要慢慢建立起来。

[soʊ] — [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɑ:fɪs] , [ðæt] [teɪks] [ʌp][jʊr; jər][taɪm] [ænd; ənd]
So — so you must get away from this office , that takes up your time and
所以 — 所以 你 必须 得到 离开 从 这 办公室 , 那 需要 向上 你的 时间 和
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

所以——所以你必须离开这个占用你时间和精力 的办公室。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)] [aʊt'dɔ:rz] [ænd; ənd] [groʊ] [strɔ:ŋ] . "
and live as much as possible outdoors and grow strong . "
和 居住 作为 很多 作为 可能的 户外 和 生长 强的 . "

尽可能多地在户外生活，让自己变得强壮。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] .
" **But I can't do that** .
" 但 我 不能 做 那 .

但我做不到。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [,aɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪm'pəʊz] [ɑːn][maɪ] [ænt] . "
I can't afford it and I can't impose on my aunt . "
我 不能 买得起 它 和 我 不能 强加 在 我的 阿姨 . "

我买不起，也不能麻烦我姑妈。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [,aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɜːrtʃ] [pə'zɪ(ə)n] ? "
" Could you afford it if you had a good church position ? "
" 可以 你 买得起 它 如果 你 有 一个 好的 教会 位置 ? "

“如果你在教会里有份好工作，你能负担得起吗？ ”

" [jes] .
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。

[bʌt; bət][aɪm][nɔːt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But I'm not ready for that .
但 我是 不是 准备好 为了 那 .

但我还没做好准备。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [fɪl] [,aɪ 'tiː] .
I couldn't fill it .
我 不能 充满 它 .

我填不进去。

[noʊ] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [waːnt][em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] — "
No church would want me , with a voice so uncertain — "
不 教会 会 想 我 , 和 一个 嗓音 所以 不确定 — "

没有哪个教会会愿意接纳我，我的声音如此不稳定——”

" [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kən'træltəʊ] .
" The Second Presbyterian is looking for a new contralto .
" 这 第二 长老会 是 寻找 为了 一个 新的 女低音 .

第二长老教会正在寻找一位新的女低音歌手。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
I have asked them to give you a trial .
我 有 问 他们 到 给 你 一个 审判 .

我已经要求他们给你一次试用机会。

[wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "
Will you sing for them ? "
将要 你 唱歌 为了 他们 ? "

你愿意为他们唱歌吗？

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vespərz] ['sɜːrvɪs] [nekst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] . "
" At the vespers service next Sunday afternoon . "
" 在 这 晚祷 服务 下一个 星期日 下午 . "

“下周日下午的晚祷仪式上。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
" But I can't do that . "
" 但 我 不能 做 那 . "

但我做不到。

[ɪts] [tuː] [suːn] .
It's too soon .
它是 也 很快 .

现在还太早了。

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [wel] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
It wouldn't be fair to them , even if I should sing well at the trial .
它 不会 是 公平的 到 他们 , 甚至 如果 我 应该 唱歌 出色地 在 这 审判 :
即使我在审判中唱得很好, 这对他们也不公平。

[aɪ] — [aɪm][əˈfreɪd] [aɪv] [bɪn] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] — " [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrʊŋ]
I — I'm afraid I've been letting you expect too much — " Her face had grown
我 — 我是 害怕的 我已经 到过 出租 你 预计 也 很多 — " 她 脸 有 生长
[ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
whiter than usual .
更白 比 通常 :
“我.....恐怕我让你期望太高了——”她的脸色比平时更加苍白。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] .
" But you can .
" 但 你 能 :
但是你可以。

" [ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrniːst] .
" Jonathan was very earnest .
" 乔纳森 曾是 非常 认真 :
乔纳森非常认真。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" You must believe — you must believe you can .
" 你 必须 相信 — 你 必须 相信 你 能 :
你必须相信——你必须相信你能做到。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] [ˈveri] [best][nekst] [ˈsʌndeɪ] .
You must make up your mind to sing your very best next Sunday .
你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 唱歌 你的 非常 最好的 下一个 星期日 :
你必须下定决心, 下周日要唱出自己最好的水平。

[ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][best] , [ðeɪ] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ,
If they hear you at your best , they'll be glad to have you ,
如果 他们 听到 你 在 你的 最好的 , 他们会 是 高兴的 到 有 你 ,
如果你拿出最佳状态, 他们会很高兴有你加入。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] .
even if your voice is a little uncertain at first .
甚至 如果 你的 嗓音 是 一个 小的 不确定 在 第一的 :
即使你一开始的声音还有些不确定。

[ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] . "
And you must get away from this office . "
和 你 必须 得到 离开 从 这 办公室 : "
你必须离开这间办公室。

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ][wɜːrk] [hɪr] [ˈɪznt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] — [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] ?
" You mean my work here isn't good enough — that you want to get rid of me ?
" 你 意思是 我的 工作 这里 不是 好的 足够的 — 那 你 想 到 得到 摆脱 的 我 ?
"
"
"
“你的意思是说, 我在这里的工作做得不够好——你想把我开除? ”

" [nɑːt] [ðæt] !
" Not that !
" 不是 那 !
不是那样!

" [ˈdʒɑ:nəθən][ˈɔ:lmoust] [gɑ:spt] .
" **Jonathan almost gasped** .
" 乔纳森 几乎 倒吸一口气 .

乔纳森几乎倒吸了一口气。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈrʌfld] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] .
He looked down at his desk and nervously ruffled his whiskers .
他 看起来 向下 在 他的 桌子 和 紧张地 褶皱的 他的 胡须 .
他低头看着桌子，紧张地挠了挠胡须。

" [oʊ] , [nɑ:t] [ðæt] !
" **Oh , not that !**
" 哦 , 不是 那 !

“哦，不是那个！”

[aɪ][æɪ; ʃəl] — [mɪs] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt]] .
I shall — miss you very much .
我 将 — 错过 你 非常 很多 .

我会非常想念你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevər][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And if you ever want to come back , there's a place waiting for you .
和 如果 你 曾经 想 到 来 后退 , 有 一个 地方 等待 为了 你 .
如果你以后想回来，这里一直都有地方等着你。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [kəˈrɪr] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
But I want you to have your career — everything that is best for you .
但 我 想 你 到 有 你的 职业 — 一切 那 是 最好的 为了 你 .
但我希望你能拥有自己的事业——一切都以你的最佳利益为出发点。

[ænd; ənd] " — [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn]
And " — he raised his eyes to her again and they joined his tongue in
和 " — 他 提高 他的 眼睛 到 她 再次 和 他们 加入 他的 舌头 在
[ðə; ði] [pli:] — " [wəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ?
the plea — " won't you try it for — for my sake ?
这 恳求 — " 惯于 你 尝试 它 为了 — 为了 我的 清酒 ?
“然后——”他再次抬起头看着她，眼神与他的舌头一起恳求道——“为了我，你愿意试一试吗？”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" **She looked away quickly , a sudden catch in her throat** .
" 她 看起来 离开 迅速地 , 一个 突然 抓住 在 她 喉 .
她迅速移开视线，突然哽咽了一下。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ]
And though her heart was filled with dread for herself , it was aching
和 尽管 她 心 曾是 已填 和 恐惧 为了 她自己 , 它 曾是 疼痛
, [tu:] ,
, **too** ,
, 也 ,

虽然她内心充满了对自己的恐惧，但也感到一阵阵的疼痛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] — [nɑ:t][soʊ][əbˈsɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst] [ðen] — [pɑ:rt][ʌv; əv] [hu:z] [ˈsi:krət]
for the little man — not so absurd to her just then — part of whose secret
为了 这 小的 男人 — 不是 所以 荒诞 到 她 只是 然后 — 部分 的 谁 秘密
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] .
she had seen .
她 有 已见 .

对于那个小个子男人——在她当时看来并不那么荒谬——她曾窥见过他的一部分秘密。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" **I will try it , " she said**
" 我 将要 尝试 它 , " 她 说

“我会试试的，”她说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][tʊʊld][ˈdeɪvɪd] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
Of course she told David that evening .
 的 课程 她 讲述 大卫 那 晚上 .

当然，那天晚上她就告诉了大卫。

([haʊ] [ˈi:zəli] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][plænz][wʌz; wəz] [dʌn] ,
(How easily and naturally , now that his work on the plans was done ,
 (如何 容易地 和 自然 , 现在 那 他的 工作 在 这 计划 曾是 完毕 ,

(既然他的计划工作已经完成，一切都变得如此轻松自然，)

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈi:vnɪŋ] [tʃæts] !)
they had drifted into those little evening chats !)
 他们 有 漂移 进入 那些 小的 晚上 聊天 !)

他们不知不觉地就陷入了那些夜晚的闲聊中！

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [greɪv] [daʊt] .
He had a moment of grave doubt .
 他 有 一个 片刻 的 严重 怀疑 .

他曾有过一丝深深的怀疑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [aɪ ˈti:] .
His face showed it .
 他的 脸 显示 它 .

他的表情说明了一切。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aɪ ˈti:] ?
" Do you think I can't make it ?
 " 做 你 思考 我 不能 制作 它 ?

你觉得我做不到吗？

" [daʊt] [ˈvænɪʃt] [ɑ:n] [swɪft] [wɪŋz] .
" Doubt vanished on swift wings .
 " 怀疑 消失了 在 迅速 翅膀 .

疑虑瞬间消失得无影无踪。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
" I think nothing of the sort .
 " 我 思考 没有什么 的 这 种类 .

我完全没有这种想法。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈi:ðər] .
And you mustn't think of it , either .
 和 你 不得 思考 的 它 , 任何一个 .

你也绝对不能去想这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具之家(The House of Toys)

第9/11页

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [br'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

You must believe you can .
你 必须 相信 你 能 .

你必须相信自己能做到。

[aɪ 'ti:][ɪz][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)] .

It is half the battle .
它 是 一半 这 战斗 .

这已经成功了一半。

[hɪr] [em 'i:] [pri:tʃ] !

Hear me preach !
听到 我 布道 !

听我布道！

" [hi:; hi] [læft] .

he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] — ['mɪstər] . [rəd'bɔ:rn] — [sed] . "

That's what he — Mr . Radbourne — said . "
" 那就是 什么 他 — 先生 . 拉德伯恩 — 说 . "

“拉德伯恩先生就是这么说的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] .

He was right , as always .
" 他 曾是 正确的 , 作为 总是 .

“他一如既往地是对的。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

This is very exciting .
这 是 非常 激动人心 .

这太令人兴奋了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [nɑ:k] - [ɪm] ['gæli] - [west] .

Do you know , I've a feeling you're going to knock ' em galley - west .
做 你 知道 , 我已经 一个 感觉 你是 去 到 敲 - 呃 厨房 - 西方 .

你知道吗，我感觉你会把他们打得落花流水。

[ænd; ənd] [ðæt] , " [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['geɪli] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

And that , " he nodded gaily down at her ,
和 那 , " 他 点头 兴高采烈地 向下 在 她 ,

“然后,”他兴高采烈地点了点头，低头看着她。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] . "

and that would be the finest thing that could happen . "
" 和 那 会 是 这 最好的 事物 那 可以 发生 . "

“那将是最好的结果。”

" [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r; jər] [tʃɜ:rtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

You forget your church , " she smiled back .
" 你 忘记 你的 教会 , " 她 微笑 后退 .

“你忘了你的教堂,”她笑着回应道。

" [soʊ][aɪ][dɪd] !
" **So I did** !
" 所以 我 做过 !

“所以我这么做了！ ”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] .
But now I remember it , I have nothing whatever to take back .
但 现在 我 记住 它 , 我 有 没有什么 任何 到 拿 后退 .

但现在我想起来了，我已经没有什么可以挽回的了。

" [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] ['tʃʌklɪd] [æz; əz]['oʊnli] ['wɪtʃɪz] [kæn; kən][ænd; ənd][sent] [hɜ:r; hər] ['bru:mstɪk] [sti:d]
" **The witch chuckled as only witches can and sent her broomstick steed**
" 这 巫婆 轻笑 作为 仅有的 女巫 能 和 发送 她 扫帚 骏马
[prænsɪŋ] ['mædli] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][skaɪ]
prancing madly across the sky
轻快地跳跃 疯狂地 穿过 这 天空

女巫发出只有女巫才能发出的咯咯笑声，然后让她的扫帚坐骑疯狂地在空中飞舞.....

[hi:; hi] [sɔ:] ['estər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] [ə'wei] [ðæt] ['sæbəθ] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] —
He saw Esther and her aunt away that Sabbath afternoon with a jest —
他 锯 以斯帖 和 她 阿姨 离开 那 安息日 下午 和 一个 笑话 —
[æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [sə'lu:t] [ænd; ənd][æn; ən] " [ʌp] ,
an extravagant salute and an " Up ,
一个 靡 礼炮 和 一个 " 向上 ,

那个安息日的下午，他目送以斯帖和她姑妈离开，还开玩笑地向她们行了一个夸张的敬礼，并喊了一声“起来！ ”

[læs] , [æn; ən] - [æt; ət] - [ɪm] ! " [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [smaɪl] .
lass , an ' at ' em ! " to which she made answer with a determined smile .
小姐 , 一个 - 在 - 呃 ! " 到 哪个 她 制成 回答 和 一个 决定 微笑 .

“姑娘，去揍他们！”她带着坚定的微笑回答道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɡɔ:n] , [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
When they had been perhaps five minutes gone , he put on his hat and
什么时候 他们 有 到过 也许 五 分钟 已消失 , 他 放 在 他的 帽子 和
[fɑ:lʊd] .
followed .
随后 .

他们走后大约过了五分钟，他戴上帽子跟了上去。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
He found a seat in the rear of the church and waited ,
他 成立 一个 座位 在 这 后部 的 这 教会 和 等待 ,

他在教堂后排找了个座位坐下，开始等待。

[nə:vs] [strʌŋ] [tɔ:t] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɔ:r'di:l] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ,
nerves strung taut as if the ordeal were his ,
神经 串 紧绷 作为 如果 这 考验 是 他的 ,

他神经紧绷，仿佛这场磨难是他自己的亲身经历。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvisɪz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [jet] ['dredɪŋ] [aɪ 'ti:] .
wishing the services would begin and yet dreading it .
祝 这 服务 会 开始 和 然而 恐惧 它 .

既盼望仪式开始，又害怕它开始。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] ['wɜ:ʃɪpəz] [aɪdli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['hæpənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs]
His eyes swept the gathering worshipers idly until they happened upon a familiar face
他的 眼睛 扫荡 这 采集 信徒 闲散地 直到 他们 发生 之上 一个 熟悉的 脸
[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
across the church ,
穿过 这 教会 ,

他的目光漫不经心地扫过聚集的信徒，直到偶然在教堂另一边看到一张熟悉的面孔。

[ə; eɪ] ['hoʊmli] [feɪs] [set] ['stɜːrnlɪ] ['rɪdʒɪd] [təːrd] [ðə; ði][ˈkwaɪər] [lɒft] .
a homely face set sternly rigid toward the choir loft .

一个 家常的 脸 放 严厉地 死板的 朝向 这 唱诗班 阁楼 .

一张朴素的脸庞，神情严肃而僵硬地望着唱诗班席位。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['deɪvɪd] [mjuːzd] .
" He would be here , of course , " David mused .

" 他 会 是 这里 , 的 课程 , " 大卫 沉思 .

“他当然会在这里，”大卫沉思道。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɪf] ['evər][fiː; fi] [meɪks] [gʊd] , [hɜːr; hər] [sək'ses] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
" In a way , if ever she makes good , her success will be his .

" 在 一个 方式 , 如果 曾经 她 制作 好的 , 她 成功 将要 是 他的 .

从某种意义上说，如果她将来有所成就，她的成功也将是他的成功。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
It will be because he has given it to her .

它 将要 是 因为 他 有 给定 它 到 她 .

那是因为是他送给她的。

" [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] ['fɑːləʊd] [ðæt] .
" A nameless little regret followed that .

" 一个 无名 小的 后悔 随后 那 .

随后，一种难以名状的淡淡遗憾涌上心头。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] [ðə; ði][ˈɔːrgən][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] ['preljʊːd] [ænd; ənd]
But before he could give it a name the organ burst into the prelude and

但 前 他 可以 给 它 一个 姓名 这 器官 爆裂 进入 这 序幕 和

[ðə; ði][ˈkwaɪər] [faɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɒft] .
the choir filed into the loft .

这 唱诗班 已提交 进入 这 阁楼 .

但他还没来得及给它命名，管风琴就奏起了序曲，合唱团也鱼贯进入了阁楼。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ænθəm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
In the first anthem her voice was heard only with the others .

在 这 第一的 国歌 她 嗓音 曾是 听到 仅有的 和 这 其他的 .

在第二首国歌中，她的声音只与其他歌声一起出现。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['triːoʊ][ɪn] [wɪt] [fiː; fi][dɪd][nɔːt] [sɪŋ] .
The second was a trio in which she did not sing .

这 第二 曾是 一个 三人组 在 哪个 她 做过 不是 唱歌 .

第二首是三重唱，她没有演唱。

[ðə; ði] [ˈɔːfərtɔːri] ['soʊləʊ][wʌz; wəz][hɜːrz] .
The offertory solo was hers .

这 奉献 独奏 曾是 她的 .

献礼独唱是她。

[soʊ] , [waɪl] [ðə; ði][ˈɔːrgən] ['sɔːftli] [pleɪd] [ðə; ði] [θiːm] , [fiː; fi][ˈroʊz][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] [ɔːr'diːl] .
So , while the organ softly played the theme , she rose and faced her ordeal .

所以 , 尽管 这 器官 轻轻 玩 这 主题 , 她 玫瑰 和 面对 她 考验 .

于是，在管风琴轻柔地奏响主题曲时，她起身面对她的磨难。

[ðə; ði] [leɪt] [æftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [west] ['wɪndəʊ] .
The late afternoon sun was streaming through the tall west window .

这 晚的 下午 太阳 曾是 流媒体 通过 这 高的 西方 窗户 .

傍晚的阳光透过西侧高大的窗户照射进来。

[wʌn][ˈæmbər] [ʃæft] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd][enˈfəʊldɪd][hɜ:r; həɹ] [kə'resɪŋli] , [ˈvɪvəfaɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]
One amber shaft reached out and enfolded her caressingly , vivifying the white
— 琥珀色 轴 达到 出去 和 包裹 她 温柔地抚摸 , 使人精神焕发 这 白色的
[ˈgɜ:rlɪʃ] [feɪs] :
girlish face :
少女 脸 :

一束琥珀色的光束伸出，温柔地环抱着她，映衬着她白皙的少女脸庞：

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
a picture he has to this day .
一个 图片 他 有 到 这 天 .

他至今还保留着一张照片。

" [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ˈbæbɪlən]
" **By the waters of Babylon**
" 经过 这 水 的 巴比伦

“在巴比伦河边.....”

" [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [breθ] [fɪr] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **For a breath fear clutched at his heart** .
" 为了 一个 气息 害怕 紧握 在 他的 心 .

“一瞬间，恐惧攫住了他的心脏。”

[ɪn] [ðoʊz] [fɜ:rst] [fju:] [noʊts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ˈkweɪvər] ,
In those first few notes was a weak quaver ,
在 那些 第一的 很少 笔记 曾是 一个 虚弱的 颤声 ,

开头几个音符中有一个微弱的颤音，

[ə; eɪ] [ˈhʌskɪnəs] [ðæt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
a huskiness that ought not to have been there .
一个 嘶哑 那 应该 不是 到 有 到过 那里 .

一种不该有的沙哑感。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [gru:] [tens] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] [æz; əz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [sent] [ˈwɪŋɪŋ] [tu:; tə]
His whole body grew tense with effort as mind and heart sent winging to
他的 所有的 身体 生长 紧张 和 努力 作为 头脑 和 心 发送 翅膀 到

[hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈmesɪdʒ] .
her a silent message .
她 一个 沉默的 信息 .

他全身紧绷，仿佛在用力，他的思想和心灵向她传递着无声的信息。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fɪr] !
" **You must not fear** !
" 你 必须 不是 害怕 !

你不必害怕！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈli:v] !
You must believe !
你 必须 相信 !

你必须相信！

" [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd] .
" **Another was sending her the same word** .
" 其他 曾是 发送 她 这 相同的 单词 .

“另一个人也给她发了同样的信息。”

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [hɪm; ɪm] .
But David had forgotten him .
但 大卫 有 被遗忘的 他 .

但大卫已经把他忘了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tɪt] [ɪts][mɑ:rk] ,
One of those messages must have reached its mark ,
一 的 那些 消息 必须 有 达到 它是 标记 ,
其中一条信息肯定已经送达了目标对象。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gru:] [tru:] [ænd; ənd] ['stedɪ] [ænd; ənd] [klɪr] ,
for of a sudden her voice grew true and steady and clear ,
为了 的 一个 突然 她 嗓音 生长 真的 和 稳定的 和 清除 ,
突然间, 她的声音变得真实、稳定、清晰。

['feɪkən] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [gri:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .
shaken only by the poignant grief of her song .
摇晃 仅有的 经过 这 令人心酸的 悲伤 的 她 歌曲 .
只有她歌声中蕴含的凄美悲伤才能触动她。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ɔ:r'di:l] ,
Then there was no more ordeal ,
然后 那里 曾是 不 更多的 考验 ,
之后便不再有磨难了。

['oʊnli][ə; eɪ] [freɪl] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['eksaɪlz]
only a frail wisp of a girl singing as he had never heard it the exile's
仅有的 一个 脆弱 烟雾 的 一个 女孩 歌唱 作为 他 有 绝不 听到 它 这 流亡者的
[pleɪnt] .
plaint .
感叹 .
只有一位纤弱少女的歌声, 他从未听过, 那是流亡者的哀歌。

['deɪvɪd][daɪd][nɑ:t] [kwɑɪt] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
David did not quite know her .
大卫 做过 不是 相当 知道 她 .
大卫对她并不十分了解。

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,
Up there in the loft ,
向上 那里 在 这 阁楼 ,
在阁楼上,

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] ['reɪdiəns] [ðæt] [hæd; həd] ['sɪŋɡld] [hɜ:r; hər][aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['prɑ:fəsi] ,
bathed in the mellow radiance that had singled her out as if in prophecy ,
洗澡 在 这 醇厚 辐射 那 有 单身 她 出去 作为 如果 在 预言 ,
她沐浴在柔和的光芒中, 仿佛预言一般, 这光芒将她单独凸显出来。

['letɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz][ɪ:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rlər] ,
letting out to the full , as she could not in the little parlor ,
出租 出去 到 这 满的 , 作为 她 可以 不是 在 这 小的 客厅 ,
她得以完全释放自己, 因为在小客厅里她无法做到这一点。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɪl] ['mʌltɪtju:dz] ,
a voice of power and passion to thrill multitudes ,
一个 嗓音 的 力量 和 热情 到 刺激 众多 ,
充满力量和激情的声音, 令无数人为之振奋。

[ʃi:; ʃi][daɪd][nɑ:t] [si:m] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['mju:zɪk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
she did not seem the girl who had made music for him ,
她 做过 不是 似乎 这 女孩 WHO 有 制成 音乐 为了 他 ,
她看起来不像那个曾为他创作音乐的女孩了。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ['frendʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .
who had offered him friendship in his loneliness .
WHO 有 提供 他 友谊 在 他的 孤独 .
在他孤独的时候, 是谁向他伸出了友谊之手。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [hæd; həd] [groʊn] ;
She had grown as the occasion of her song had grown ;
她 有 生长 作为 这 场合 的 她 歌曲 有 生长 ;
随着她所歌唱的场合日益重要，她的年龄也随之增长；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'klʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kʌ'stəʊdi:ənz][ʌv; əv] [greɪt] ['tælənts] ,
she had become one of the custodians of great talents ,
她 有 变得 一 的 这 保管人 的 伟大的 天赋 ,
她已成为众多杰出人才的守护者之一。

[set][ə'pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] ['hɑːmənɪz] [ðæt] [men] [θruː] ['sentʃəɪz]
set apart to keep alive and reveal the harmonies that men through centuries
放 除 到 保持 活 和 揭示 这 和声 那 男人 通过 几个世纪
[hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .
had been hearing and recording .
有 到过 听力 和 记录 .
被精心保存，以传承和展现几个世纪以来人们一直在聆听和记录的和谐之声。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] , [hiː, hi][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [æz; əz] [wel] .
Quivering with joy in her triumph , he was abashed as well .
颤抖 和 喜悦 在 她 胜利 , 他 曾是 羞愧 作为 出色地 .
他既为她的胜利感到欣喜若狂，又感到羞愧难当。

[hiː, hi][hæd; həd] [tuː] ['iːzəli] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] , [soʊ] [naɪ'liːvli] ['tendəd] .
He had too easily accepted the friendship , so naively tendered .
他 有 也 容易地 公认 这 友谊 , 所以 天真地 已提交 .
他太轻易地接受了这份天真的友谊。

[hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'preɪzd] [aɪ 'tiː][dʒʌstli]
He had not appraised it justly
他 有 不是 已评估 它 公正地
他没有做出公正的评价.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] .
And then there was only the song .
和 然后 那里 曾是 仅有的 这 歌曲 .
然后，就只剩下那首歌了。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [eɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eg'zɑɪld][wʌz; wəz]
He was a captive in a strange land and the ache of the exiled was
他 曾是 一个 俘虏 在 一个 奇怪的 土地 和 这 疼痛 的 这 放逐 曾是
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . " . . .
in his heart . " . . .
在 他的 心 . " . . .
他身处异乡，沦为囚徒，心中充满了流放的痛苦。

[baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæbɪlən][wiː, wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .
By the waters of Babylon we sat down and wept .
经过 这 水 的 巴比伦 我们 卫星 向下 和 哭泣 .
我们在巴比伦河边坐下哭泣。

" [hiː, hi] ['riːəlaɪzd] [æt; ət][ləest] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['endɪd] .
" He realized at last that she had ended .
" 他 已实现 在 最后的 那 她 有 结束 .
他终于意识到，她已经结束了。

[ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ʌn'skeɪðd] .
The ordeal was over ; she had passed through unscathed .
这 考验 曾是 超过 ; 她 有 通过了 通过 毫发无损 .
磨难结束了；她毫发无损地度过了难关。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv] [neɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .
He leaned back and smiled at the imprints of nails in his palms .
他 倾斜 后退 和 微笑 在 这 印记 的 指甲 在 他的 棕榈树 。

他向后靠去，看着手掌上钉痕，笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [wet] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeksaɪlz] [terz]
His eyes grew wet , but not with the exile's tears
他的 眼睛 生长 湿的 , 但 不是 和 这 流亡者的 眼泪

他的眼眶湿润了，但那不是流亡者的眼泪.....

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] , [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] [ˈdʒɑ:nəθən][sæt] ,
When they had cleared , without his bidding they turned to where Jonathan sat ,
什么时候 他们 有 已清除 , 没有 他的 投标 他们 转向 到 在哪里 乔纳森 卫星 ,

他们离开后，未经他吩咐，便转向乔纳森坐着的地方。

[ˈwɪskərz] [krʌʃt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
whiskers crushed upon his breast .
胡须 碎 之上 他的 胸部 。

胡须压在他的胸口。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜ:rlɪd] [θru:] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [wɔ:kt] [ˈhəʊmwərd] [ðæt] [ˈsæbəθ]

It was a wonderful world through which David walked homeward that Sabbath

它 曾是 一个 精彩的 世界 通过 哪个 大卫 步行 回家 那 安息日

[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 。

那是一个安息日的晚上，大卫走回家时，眼前的世界无比美好。

[hi:; hi] [went] [baɪ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [mɪs] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He went by a roundabout way , that he might miss none of it .
他 去 经过 一个 迂回 方式 , 那 他 可能 错过 没有任何 的 它 。

他绕了远路，以免错过任何精彩之处。

[hi:; hi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

He thrilled with a sense of victory , a song of thanksgiving was in his

他 激动不已 和 一个 感觉 的 胜利 , 一个 歌曲 的 感恩 曾是 在 他的

[hɑ:rt] .
heart .
心 。

他心中充满了胜利的喜悦，心中充满了感恩之歌。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
And from that he should have known what had happened to him .
和 从 那 他 应该 有 已知 什么 有 发生 到 他 。

他应该从中知道自己发生了什么事。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈpɜ:rfɪkt] .
But he was to have that hour perfect .
但 他 曾是 到 有 那 小时 完美的 。

但他必须把那一个小时做到完美。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
She was sitting on the porch when he came in sight of the house .
她 曾是 坐着 在 这 门廊 什么时候 他 来了 在 视线 的 这 房子 。

他走进房子时，她正坐在门廊上。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
She may have been waiting for him .
她 可能 有 到过 等待 为了 他 。

她可能一直在等他。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
" **He quickened his pace** .
" 他 加速 他的 步伐 .

他加快了脚步。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" **He stood before her , smiling down into her shining eyes** .
" 他 站立 前 她 , 微笑 向下 进入 她 灼灼 眼睛 .

他站在她面前，微笑着俯视着她闪亮的眼睛。

" [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][ɪz] [dɪ'stɜːrɪŋ] [em 'iː] .
" **A question of identity is disturbing me** .
" 一个 问题 的 身份 是 令人不安 我 .

“身份认同问题一直困扰着我。”

[aɪm] [stɪl] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɔːŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
" **I'm still hearing a certain song — I think I can never forget it** .
" 我是 仍然 听力 一个 肯定 歌曲 — 我 思考 我 能 绝不 忘记 它 .

我脑海里一直回荡着一首歌——我想我永远也忘不了它。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðə; ði] ['sɪŋər] ? "
" **Are you by any chance the singer ?** "
" 是 你 经过 任何 机会 这 歌手 ? "

请问您是那位歌手吗？

" [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" **As it happens , I sang a little this afternoon** . "
" 作为 它 发生 , 我 唱 一个 小的 这 下午 . "

“碰巧，我今天下午唱了一小段歌。”

" [ðen] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['hæpənd] . "
" **Then the finest thing in the world has happened** . "
" 然后 这 最好的 事物 在 这 世界 有 发生 . "

“那么，世界上最美好的事情发生了。”

" [dɪd][aɪ][duː] ['prɪti] [wel] ? "
" **Did I do pretty well ?** "
" 做过 我 做 漂亮的 出色地 ? "

我做得还不错吗？

" ['prɪti] [wel] ? "
" **Pretty well ?** "
" 漂亮的 出色地 ? "

“还不错？ ”

[hm] !
" **Hmmm !** "
" 嗯 !

嗯！

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [dʒu'dɪʃəli] .
" **he considered the matter judicially** .
" 他 经过考虑的 这 事情 司法 .

他以司法的方式考虑了此事。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] .
" **Yes , I think I may safely say that** .
" 是的 , 我 思考 我 可能 安全 说 那 .

“是的，我想我可以肯定地说。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [læft] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['wɪti] , [ðen] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [greɪv] .
" **She laughed as though he had been very witty , then quickly became grave** .
" 她 笑了 作为 尽管 他 有 到过 非常 机智 , 然后 迅速地 成为 严重 .

她笑着，好像他讲了个很幽默的话，然后很快变得严肃起来。

" [wɜːr; wəɹ][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fəɹ][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [wen] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzld] ？"
" Were you thinking hard for me at the first , when I almost fizzled ? "
" 是 你 思维 难的 为了 我 在 这 第一的 , 什么时候 我 几乎 嘶嘶作响 ？ "

“在我差点失败的最初阶段，你有没有为我苦苦思索？”

" [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][aɪ] [nuː] [haʊ] .
" The hardest I knew how .
" 这 最难 我 知道 如何 .

“我尽了全力。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [ˈluːzɪŋ] [jʊɹ; jəɹ] [nɜːrv] . "
I was afraid you were losing your nerve . "
我 曾是 害怕的 你 是 输 你的 神经 . "

我担心你会临阵退缩。

" [aɪ][wʌz; wəz] .
" I was .
" 我 曾是 .

我是。

[aɪ][ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [skɛrd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never was so scared in my life .
我 绝不 曾是 所以 害怕的 在 我的 生活 .

我这辈子都没这么害怕过。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈsaɪd]
It came over me all at once that the next few minutes would probably decide
它 来了 超过 我 全部 在 一次 那 这 下一个 很少 分钟 会 大概 决定
[ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː] ,
everything for me ,
一切 为了 我 ,

我突然意识到，接下来的几分钟很可能会决定我的命运。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊnli][stˈreɪndʒəz] — [ˈkrɪtɪk(ə)][stˈreɪndʒəz] [huː] [ˈwʊdnt] [ker] .
and I could see only strangers — critical strangers who wouldn't care .
和 我 可以 看 仅有的 陌生人 — 批判的 陌生人 WHO 不会 关心 .

我看到的只有陌生人——冷漠无情、毫不在乎的陌生人。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ðer; ðəɹ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
Then I saw you sitting back there and — and then I could sing .
然后 我 锯 你 坐着 后退 那里 和 — 和 然后 我 可以 唱歌 .

然后我看到你坐在那里——然后我就能唱歌了。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fəɹ] [ˈkʌmɪŋ] . "
Thank you for coming . "
感谢 你 为了 未来 . "

谢谢你们们的到来。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ˈwelkəm] , [aɪm] [ʃɜr] .
" You're quite welcome , I'm sure .
" 你是 相当 欢迎 , 我是 当然 .

“不用客气，当然可以。”

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θæŋks] .
" He laughed at her thanks .
" 他 笑了 在 她 谢谢 .

他笑着回应她的感谢。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [əˈweɪ] ？
" Did you think for a minute that I could stay away ?
" 做过 你 思考 为了 一个 分钟 那 我 可以 停留 离开 ？

你难道以为我能远离你吗？

[ænd; ɐnd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] ['feɪkən] [hændz] ?

And are you aware that we have never shaken hands ?

和 是 你 意识到的 那 我们 有 绝不 摇晃 双手 ?

你知道我们从未握过手吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [haɪ] [taɪm] .

It is really high time .

它 是 真的 高的 时间 .

真的是时候了。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ?

Would you mind ?

会 你 头脑 ?

你会介意的？

" [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['sʌŋ'aɪn] [ɪt'self] .

" Her smile was sunshine itself .

" 她 微笑 曾是 阳光 本身 .

她的笑容就像阳光一样灿烂。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] .

" With all my heart .

" 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地.....”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .

" She put out her hand .

" 她 放 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ɐnd] [held] [aɪ 'ti:] .

He took it and held it .

他 采取 它 和 握住 它 .

他接过它，握在手里。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:][ænd; ɐnd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

And he dropped it and stood looking strangely at his own hand .

和 他 掉落 它 和 站立 寻找 奇怪的 在 他的 自己的 手 .

他松开了手，站在那里，奇怪地看着自己的手。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɪŋɡlɪŋ] [dɪ'liʃəsli] .

For it was tingling deliciously .

为了 它 曾是 刺痛感 美味 .

因为它带来的那种酥麻感真是妙不可言。

[ænd; ɐnd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [tʌtʃ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd]

And at her touch and the look that went with it his heart had

和 在 她 触碰 和 这 看 那 去 和 它 他的 心 有

[bɜ:rst][ɪ'ntu:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mæd] ['sɪŋɪŋ] — [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [nɑ:t][ʌv; əv]['eksaɪl][ɔ:r] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ,

burst into a sudden mad singing — a song not of exile or thanksgiving ,

爆裂 进入 一个 突然 疯狂的 歌唱 — 一个 歌曲 不是 的 流亡 或者 感恩 ,

她的触碰和随之而来的眼神，让他的心突然迸发出疯狂的歌声——那不是一首流放之歌，也不是一首感恩之歌。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [ɡɪv] [tʌŋ] .

but of a longing to which he might never give tongue .

但 的 一个 渴望 到 哪个 他 可能 绝不 给 舌头 .

但他心中却怀有一种渴望，或许他永远也无法用言语表达出来。

[ðə; ði][hænd] [fel] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The hand fell slowly to his side .

这 手 跌倒 缓慢地 到 他的 边 .

他的手缓缓垂落到身侧。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɛstʃənɪŋ] , ['stɑːrtld] [aɪz] .
With an effort he lifted his glance to her questioning , startled eyes .
和 一个 努力 他 抬起 他的 瞥一眼 到 她 提问 , 惊慌 眼睛 .

他费力地抬起头，看向她充满疑问和惊愕的眼神。

[hiː; hi] [trɑd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːzi] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]
He tried to make his voice easy and natural , but it was heavy and
他 尝试 到 制作 他的 嗓音 简单的 和 自然的 , 但 它 曾是 重的 和
[stɪf] .
stiff .
僵硬的 .

他努力让自己的声音听起来轻松自然，但声音却沉重而僵硬。

" [aɪ] — [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
" I — I congratulate you .
" 我 — 我 祝贺 你 .

我——我祝贺你。

[aɪ][hoʊp] — [aɪ] [noʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
I hope — I know — to - day is only the beginning of many fine things for you
我 希望 — 我 知道 — 到 - 天 是 仅有的 这 开始 的 许多 美好的 事物 为了 你
.
.
.

我希望——我知道——今天只是你美好未来的开始。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
" Then he turned quickly and left her .
" 然后 他 转向 迅速地 和 左边 她 .

然后他迅速转身离开了她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
In his room , when the first daze had cleared a little ,
在 他的 房间 , 什么时候 这 第一的 发呆 有 已清除 一个 小的 ,
在他的房间里，当最初的恍惚感稍稍消退之后，

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] ['stɜːrnlɪ] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] .
he set himself sternly to face this new thing .
他 放 他自己 严厉地 到 脸 这 新的 事物 .

他下定决心，要严肃面对这件新事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [bɜːs] — [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] ['wʊmən] [ˈrʌŋk]
For he knew now why the old sense of loss — of the dream woman shrunk
为了 他 知道 现在 为什么 这 老的 感觉 的 损失 — 的 这 梦 女士 缩小
[tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hu:m] [ʌv] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbɔːb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [ɪn] [fer] ['weðər] —
to a wife to whom love was only a bauble to be worn in fair weather —
到 一个 妻子 到 谁 爱 曾是 仅有的 一个 玩具 到 是 磨损 在 公平的 天气 —
[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ʌv] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] ,
and why the failure of love had ceased to trouble ,
和 为什么 这 失败 的 爱 有 停止 到 麻烦 ,

因为他现在明白了，为什么那种曾经的失落感——梦中情人变成妻子，爱情对她来说只是晴天时佩戴的饰品——以及为什么爱情的失败不再困扰他。

[waɪ] ['ʃɜːrli] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [soʊ] ['kwɪkli] , [soʊ] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædʊvi] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
why Shirley had drifted so quickly , so easily into the shadowy background of
为什么 雪莉 有 漂移 所以 迅速地 , 所以 容易地 进入 这 阴暗的 背景 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

为什么雪莉会如此迅速、如此轻易地淡出他的生活，成为他生命中黯淡的背景？

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] [help] [him; ɪm][tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [breɪv] [fə'la:səfi] ,
He saw what had helped him to win his new brave philosophy .
他 锯 什么 有 帮助 他 到 赢 他的 新的 勇敢的 哲学 .

他看到了帮助他赢得这场胜利的，是他那勇敢的新哲学。

[hæd; həd] ['bɪldɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæŋktʃuəri] .
had builded the walls of his sanctuary .
有 已建成 这 墙壁 的 他的 避难所 .

他亲手建造了自己的圣殿的围墙。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['sæŋktʃuəri] !
His poor sanctuary !
他的 贫穷的 避难所 !

他那可怜的圣所！

[wʌt] ['refju:dʒ][kʊd; kəd][,aɪ'ti:] ['ɔ:fər] [naʊ] ?
What refuge could it offer now ?
什么 避难所 可以 它 提供 现在 ?

它现在还能提供什么庇护？

[ə'nʌðər] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][grɪm] ['hoʊpləs] ['ru:ɪn] .
Another house of his building lay about him , a grim hopeless ruin .
其他 房子 的 他的 建筑 躺 关于 他 , 一个 严峻 绝望 废墟 .

他建造的另一栋房子倒在了他身边，变成了一片凄凉绝望的废墟。

" [oʊ] , ['estər] !
" Oh , Esther !
" 哦 , 以斯帖 !

“哦，埃丝特！ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] .
" he whispered to the girl he might not have .
" 他 低声说道 到 这 女孩 他 可能 不是 有 .

他低声对女孩说，他可能永远不会知道。

" [oʊ] , ['estər] !
" Oh , Esther !
" 哦 , 以斯帖 !

“哦，埃丝特！ ”

" [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] .
" He sat there , trying to see what he must do .
" 他 卫星 那里 , 尝试 到 看 什么 他 必须 做 .

他坐在那里，努力思考自己该怎么办。

['dɑ:rknəs] [fel] .
Darkness fell .
黑暗 跌倒 .

夜幕降临。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [laɪt] .
But he wanted no light .
但 他 通缉 不 光 .

但他不想让光线照进来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['kɔrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊs] [ri:tft] [hɪm; ɪm] .
He did not stir until late in the evening chords from the piano reached him .
他 做过 不是 搅拌 直到 晚的 在 这 晚上 和弦 从 这 钢琴 达到 他 .

直到傍晚时分，钢琴的旋律才传到他耳边，他才起身。

[hi:; hi][rouz][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔ:r] [ænd; ənd][ə; ei] [vɔɪs] , [əˈθrɔb] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ˈfloʊtɪd] [ʌp]
He rose and opened the door and a voice , athrob with pain , floated up
他 玫瑰 和 打开 这 门 和 一个 嗓音 , 悸动 和 疼痛 , 漂浮 向上
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他起身打开门，一个痛苦颤抖的声音飘了过来。

" [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ˈbæbɪlən][wi:; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept]
" By the waters of Babylon we sat down and wept
" 经过 这 水 的 巴比伦 我们 卫星 向下 和 哭泣

“我们在巴比伦河边坐下哭泣.....”

" [ˈtʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
AT THE DOOR
在 这 门

在门口

[bʌt; bət] [ˈʃɜ:rlɪ] [wʌz; wəz][ə; ei][fækt] .
But Shirley was a fact .
但 雪莉 曾是 一个 事实 .

但雪莉是事实。

[baɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [noʊ] [sli:p] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] — [hi:; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [hi:; hi]
By morning — no sleep came to him that night — he had decided what he
经过 早晨 — 不 睡觉 来了 到 他 那 夜晚 — 他 有 决定 什么 他
[mʌst; məst][du:] [əˈbaʊt] [ðæt] [fækt] .
must do about that fact .
必须 做 关于 那 事实 .

到了早上——他一夜未眠——他已经决定了自己该如何处理这件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [nɑ:t][ə; ei] [ˈveri] [kəmˈpleks][ˈprɑ:bləm] .
It was then not a very complex problem .
它 曾是 然后 不是 一个 非常 复杂的 问题 .

当时这并不是一个很复杂的问题。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; ei] [ˈlaɪtli] [pækt] [bæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
He took a lightly packed bag with him to the office and at the first
他 采取 一个 轻轻 包装 包 和 他 到 这 办公室 和 在 这 第一的
[ɑ:pərˈtu:nəti] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ˈdʒɑ:nəθən] .
opportunity presented himself to Jonathan .
机会 呈现 他自己 到 乔纳森 .

他带着一个装得比较轻便的包来到办公室，并在第一时间找到机会向乔纳森自我介绍。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɔ:f] ?
" May I take to - morrow off ?
" 可能 我 拿 到 - 明天 离开 ?

我可以明天请假吗？

[ðer; ðər][ɪz][ə; ei] [ˈmætər] [aɪ][mʌst; məst] [əˈtend] [tu:; tə][æt; ət][wʌns] .
There is a matter I must attend to at once .
那里 是 一个 事情 我 必须 出席 到 在 一次 .

我必须立即处理一件事。

[aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
I can be back by day after to - morrow ."
我 能 是 后退 经过 天 后 到 - 明天 . "

我后天就能回来。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Certainly** , " **said Jonathan** , **without looking up** .
" 当然 , " 说 乔纳森 , 没有 寻找 向上 .
" "当然,"乔纳森头也没抬地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .
" "谢谢。

" ['deɪvɪd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **David hesitated** .
" 大卫 犹豫了一下 .
" 大卫犹豫了一下。

" ['mɪstər] . [rəd'bɔ:rn] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][es 'ti:] .
" **Mr Radbourne** , **do you know anything definite of the situation at St** .
" 先生 . 拉德伯恩 , 做 你 知道 任何事物 定 的 这 情况 在 英石 .
[ˈmɑ:ks] ? " **Mark's ?** "
" 马克的 ? "
" 拉德伯恩先生, 您对圣马可教堂的情况有任何确切的了解吗?

" ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] . "
" **Nothing definite** . "
" 没有什么 定 . "
" "尚无定论。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] ? "
" **Do you think there's any chance for me at all ?** "
" 做 你 思考 有 任何 机会 为了 我 在 全部 ? "
" 你觉得我还有机会吗?

" [ðə; ði] [kə'mɪtɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [wi:k] .
" **The committee will decide this week** .
" 这 委员会 将要 决定 这 星期 .
" 委员会将在本周做出决定。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hoʊldən] — "
" **There's a man named Holden** — "
" 有 一个 男人 命名 霍尔顿 — "
" 有个男人名叫霍尔顿——"

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" **I know him** . "
" 我 知道 他 . "
" 我认识他。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɪnfluəns] — [ænd; ænd][nɑ:t] [mʌtʃ] [els] .
" **He seems to have influence — and not much else** .
" 他 似乎 到 有 影响 — 和 不是 很多 别的 .
" "他似乎有影响力——但除此之外就没什么了。"

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bleɪsdəl] [ɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get] [fer] [pleɪ] . "
" **But Mr Blaisdell is trying to see that you get fair play** . "
" 但 先生 . 布莱斯德尔 是 尝试 到 看 那 你 得到 公平的 玩 . "
" 但布莱斯德尔先生正在努力确保你们得到公平对待。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['bleɪsdəl] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['veri] ['æktɪvli] [ɪn][maɪ]
" **Is it necessary for Mr . Blaisdell to use his influence very actively in my**
" 是 它 必要的 为了 先生 . 布莱斯德尔 到 使用 他的 影响 非常 积极 在 我的
[ˈfeɪvər] ? "
favor ? "
偏爱 ? "

“布莱斯德尔先生有必要非常积极地利用他的影响力来帮助我吗？”

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ 'ti:][ɪz] . "
" **I'm afraid it is .** "
" 我是 害怕的 它 是 . "

“恐怕是这样。”

" [aɪm] ['sa:ri] .
" **I'm sorry .**
" 我是 对不起 .

“对不起。”

[aɪ] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] — [ɪf] [aɪ 'ti:]
I knew , of course , that you and he would do all you could — if it
我 知道 , 的 课程 , 那 你 和 他 会 做 全部 你 可以 — 如果 它
[wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
was needed .
曾是 需要 .

我当然知道，如果需要的话，你和他一定会尽一切努力。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][maɪ][plænz] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] — "
But I thought perhaps my plans would justify the committee — "
但 我 想法 也许 我的 计划 会 证明合法 这 委员会 — "

但我认为我的计划或许能够说服委员会——”

" [ðeɪ] [duː] .
" **They do .**
" 他们 做 .

确实如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And they justify any work that has been done for you .
和 他们 证明合法 任何 工作 那 有 到过 完毕 为了 你 .

它们证明了为你所做的一切工作都是合理的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɔːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [niːd] [weɪ] ['heɪvɪli] [ɑːn][juː; jʊ] . "
There is no obligation that need weigh heavily on you . "
那里 是 不 义务 那 需要 称重 重度 在 你 . "

你无需承担任何沉重的义务。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] .
" **It isn't that .**
" 它 不是 那 .

并非如此。

[aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [maɪ] — [maɪ] [frendz] - ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][help] .
I appreciate my — my friends ' willingness to help .
我 欣赏 我的 — 我的 朋友们 - 意愿 到 帮助 .

我感谢我的朋友们愿意提供帮助。

[bʌt; bət]
But
但

但

[aɪd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn] [ˈsoʊli] [ɑːn][maɪ] [ˈmerɪts] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] . "
 I'd hoped to be able to win solely on my merits in this thing . "
 ID 希望 到 是 有能力的 到 赢 仅 在 我的 优点 在 这 事物 . "

我原本希望能够完全凭借自身实力赢得这场比赛。

" [duː][juː; jə] [wɪ] [juː 'es] — [ˈmɪstər] . [ˈbleɪsdəl] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] ？ "
 " Do you wish us — Mr . Blaisdell to refrain ？ "
 " 做 你 希望 我们 — 先生 . 布莱斯德尔 到 避免 ？ "

“布莱斯德尔先生，您希望我们保持沉默吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [niːd] [tuː; tə][get] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [prə'fe(ə)n] .
 " No . I need to get back into my profession . "
 " 不 . 我 需要 到 得到 后退 进入 我的 职业 . "

不，我需要重返我的职业岗位。

[aɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə][em 'iː] — [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] — [ðæt] [aɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv]
 It means so much to me — in a new way — that I'll be glad to have
 它 方法 所以 很多 到 我 — 在 一个 新的 方式 — 那 患病的 是 高兴的 到 有
 [aɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] .
 it on any terms .
 它 在 任何 条款 .

它对我意义非凡——以一种全新的方式——无论以何种条件，我都乐意拥有它。

[ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [aɪv] [hæd; həd] [hɪr] .
 That doesn't mean that I'm not grateful for the kindness I've had here .
 那 不 意思是 那 我是 不是 感激的 为了 这 仁慈 我已经 有 这里 .

但这并不意味着我不感激我在这里所受到的善意。

— [bʌt; bət][aɪm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
 — But I'm interrupting .
 — 但 我是 打断 .

——但我打断一下。

" [ænd; ænd][ˈdeɪvɪd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] .
 " And David went back to his drawing .
 " 和 大卫 去 后退 到 他的 绘画 .

于是大卫又继续画画了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hɪz; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˈestər] , [ˈstɪkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
 All that day he avoided Esther , sticking close to his table .
 全部 那 天 他 避免 以斯帖 , 粘性 关闭 到 他的 桌子 .

那天他一直躲着以斯帖，始终待在自己的桌子旁。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] [dɪd][hiː; hi] [siːk] [hɜːr; hər] .
 Not until she was leaving at the end of the afternoon did he seek her .
 不是 直到 她 曾是 离开 在 这 结尾 的 这 下午 做过 他 寻找 她 .

直到下午早些时候她要离开时，他才去找她。

" [mɪs] [ˈsʌmərz] , [aɪ][fər'ɡɑːt][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [ænt] [ðæt] [aɪ] [jænt] [biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [deɪ] [ˈæftər]
 " Miss Summers , I forgot to tell your aunt that I shan't be back until day after
 " 错过 萨默斯 , 我 忘了 到 告诉 你的 阿姨 那 我 不会 是 后退 直到 天 后
 [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
 to - morrow .
 到 - 明天 .

“萨默斯小姐，我忘了告诉你姑姑，我后天才能回来。”

[wɪl] [juː; jə] [plɪːz] [tel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][em 'iː] ？ "
 Will you please tell her for me ？ "
 将要 你 请 告诉 她 为了 我 ？ "

请你帮我告诉她好吗？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? "

" You are going away ? "

" 你 是 去 离开 ? "

你要走了吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

" He made no explanation .

" 他 制成 不 解释 .

他没有做出任何解释。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] . "

" I will tell her . "

" 我 将要 告诉 她 . "

我会告诉她。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Thank you .

" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ænd; ænd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [ˈstɜ:rnli] [ˈrɪdʒɪd] ,

" And because he was holding himself sternly rigid ,

" 和 因为 他 曾是 保持 他自己 严厉地 死板的 ,

“因为他当时神情严肃僵硬，

[lest] [aɪz] [ɔ:r] [toʊn] [kraɪ] [aʊt] [wʌt] [mʌst; məst][nɑ:t] [bi:; bi] [sed] , [hi:; hi] [spoʊk] [ˈɔ:lməʊst] [ˈkɜ:rtli] .

lest eyes or tone cry out what must not be said , he spoke almost curtly .

免得 眼睛 或者 语气 哭 出去 什么 必须 不是 是 说 , 他 辐 几乎 简短地 .

为了避免眼神或语气泄露不该说的话，他说话几乎是简短的。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] [wʌns] [lʊk] [bæk] ,

She moved quietly away from him and did not once look back ,

她 已搬 悄悄 离开 从 他 和 做过 不是 一次 看 后退 ,

她悄悄地走开了，头也没有回头。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

though she knew he was watching her .

尽管 她 知道 他 曾是 观看 她 .

尽管她知道他在看着她。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈkwɪvərɪŋ]

But when a door was between them she stopped for a moment , quivering

但 什么时候 一个 门 曾是 之间 他们 她 停止 为了 一个 片刻 , 颤抖

[lɪps] [prest] [hɑ:rd] ,

lips pressed hard ,

嘴唇 按下 难的 ,

但当她们之间隔着一扇门时，她停顿了一下，颤抖的嘴唇紧紧地抿着。

[bəʊθ][hændz] [ˈtaɪtli] [klentʃt] .

both hands tightly clenched .

两个都 双手 紧紧 紧握 .

双手紧紧握拳。

[ðen] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [sɔ:t] [ˈdʒɑ:nəθən] .

Then she , too , sought Jonathan .

然后 她 , 也 , 寻求 乔纳森 .

然后，她也去找了乔纳森。

" ['mɪstər] . ['ræd'bɔːrn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pi:p(ə)] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv]
" **Mr . Radbourne , the church people telephoned to - day that I can have**
" 先生 . 拉德伯恩 , 这 教会 人们 电话 到 - 天 那 我 能 有
[ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] . "
the position . "
这 位置 . "

"拉德伯恩先生，教会的人今天打电话来说我可以担任这个职位。"

" [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [glæd] .
" **I am very glad .**
" 我 是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? "
When shall you be leaving the office ? "
什么时候 将 你 是 离开 这 办公室 ? "

你什么时候离开办公室？

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][maɪ] [pleɪs] . "
" **At the end of the week , if you can get some one for my place .** "
" 在 这 结尾 的 这 星期 , 如果 你 能 得到 一些 一 为了 我的 地方 . "

"如果这周结束前你能找到人来我家住就好了。"

" [soʊ] [suːn] !
" **So soon !**
" 所以 很快 !

"这么快！ "

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我—

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] ['niːdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **I will stay as long as I'm needed , of course .** "
" 我 将要 停留 作为 长的 作为 我是 需要 , 的 课程 . "

"当然，只要需要我，我就会留下来。"

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

"哦，不！ "

[jʊə(r)] [kwart] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .
You're quite right to go at once .
你是 相当 正确的 到 去 在 一次 .

你立刻出发是对的。

[aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː][jɔːr; jər] [wɜːrk] .
I can get some one to do your work .
我 能 得到 一些 一 到 做 你的 工作 .

我可以找人帮你做这项工作。

[bʌt; bət][nɔːt][tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [pleɪs] .
But not to take your place .
但 不是 到 拿 你的 地方 .

但不是来取代你的位置。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] — " ['dʒɔːnəθən] [siːmd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)] ['peɪpərweɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
I shall — " Jonathan seemed deeply interested in the crystal paperweight on his desk .
我 将 — " 乔纳森 似乎 深 感兴趣的 在 这 水晶 镇纸 在 他的 桌子 .

"我打算——"乔纳森似乎对桌上的水晶镇纸很感兴趣。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt]] . "

" **We shall miss you very much** . "

" 我们 将 错过 你 非常 很多 . "

我们会非常想念你。

" [aɪ] [ˈhævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ] — "

" **I haven't thanked you** — "

" 我 还没有 谢谢 你 — "

“我还没谢过你呢——”

" [pliːz] [dəʊnt] [θæŋk] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

" **Please don't thank me for anything** .

" 请 不 感谢 我 为了 任何事物 .

“请不要谢我任何事。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [dʌn] .

I have done nothing any one could not have done .

我 有 完毕 没有什么 任何 一 可以 不是 有 完毕 .

我所做的，任何人都能做到。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [maɪ] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] ,

It is , he said huskily , it is to my happiness , my great happiness ,

它 是 , 他 说 沙哑地 , 它 是 到 我的 幸福 , 我的 伟大的 幸福 ,

“是的,”他沙哑地说,“这让我非常高兴,我无比高兴。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .

if I have been able to help you a very little .

如果 我 有 到过 有能力的 到 帮助 你 一个 非常 小的 .

如果我能帮到你哪怕一点点的话。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

" **Then he looked up and saw her face** .

" 然后 他 看起来 向上 和 锯 她 脸 .

然后他抬起头,看到了她的脸。

" [mɪs] [ˈsʌmərz] !

" **Miss Summers** !

" 错过 萨默斯 !

“萨默斯小姐! ”

[juː; jʊ] [lʊk] [ˌoʊvərˈtaɪərd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] .

You look overtired — and I have kept you standing .

你 看 过度疲劳 — 和 我 有 保留 你 常设 .

你看上去很疲惫——而我一直让你站着。

[juː; jʊ][mʌst; məst][saɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][em ˈiː][get][juː; jʊ] — "

You must sit down , and let me get you — "

你 必须 坐 向下 , 和 让 我 得到 你 — "

你必须坐下, 让我来叫你——”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

" **It is nothing at all** .

" 它 是 没有什么 在 全部 .

“没什么大不了的。”

" [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .

" **She forced a smile to her lips** .

" 她 强制 一个 微笑 到 她 嘴唇 .

她勉强挤出一个笑容。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈjestərdeɪ] .

" **It is only the reaction from yesterday** .

" 它 是 仅有的 这 反应 从 昨天 .

“这只是昨天的反应。”

[ðə; ði][raɪd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] .

The ride home in the car is all I need .
这 骑 家 在 这 车 是全部 我 需要 .

我只需要坐车回家就够了。

[gʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [rədˈbɔːrn] . "

Good night , Mr . Radbourne . "
好的 夜晚 , 先生 . 拉德伯恩 . "

“晚安，拉德伯恩先生。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʃʊr] — "

" You are quite sure — "
" 你 是 相当 当然 — "

“你非常确定——”

" [oʊ] , [jes] .

" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[kwɔɪt] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [rədˈbɔːrn] . "

Quite all right , Mr . Radbourne . "
相当 全部 正确的 , 先生 . 拉德伯恩 . "

“好的，拉德伯恩先生。”

" [gʊd] [naɪt] , [mɪs] [ˈsʌmərz] .

" Good night , Miss Summers .
" 好的 夜晚 , 错过 萨默斯 .

“晚安，萨默斯小姐。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,

" And when she was gone ,
" 和 什么时候 她 曾是 已消失 ,

“当她离开后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ]

he sat down and took a small mirror from a drawer and looked long
他 卫星 向下 和 采取 一个 小的 镜子 从 一个 抽屉 和 看起来 长的

[ænd; ənd] [ˈsædli] [æt; ət] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈkɔːrdɪd] .

and sadly at what it recorded .
和 令人遗憾的是 在 什么 它 记录 .

他坐了下来，从抽屉里拿出一面小镜子，悲伤地凝视着镜子里的自己。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .

Suddenly he dropped the mirror and bowed his head on the desk .
突然 他 掉落 这 镜子 和 鞠躬 他的 头 在 这 桌子 .

他突然扔下镜子，低头趴在桌子上。

" [ˈestər] !

" Esther !
" 以斯帖 !

“以斯帖！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .

" It was almost a sob .
" 它 曾是 几乎 一个 哭泣 .

“那几乎是一声啜泣。”

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [naʊ] ! " . . .

" If only I could help you now ! " . . .
" 如果 仅有的 我 可以 帮助 你 现在 ! " . . .

“要是我现在能帮到你就好了！ ”

[ˈdeɪvɪd] [wɔːkt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [ænt] [ˈklærəz, ˈklerəz] [haʊs] .
David walked the next morning from the station to Aunt Clara's house .
大卫 步行 这 下一个 早晨 从 这 车站 到 阿姨 克拉拉的 房子 .

第二天早上，大卫从车站步行前往克拉拉阿姨家。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ænt] [ˈklærə] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
He walked slowly , because Aunt Clara lived on a hill and because he
他 步行 缓慢地 , 因为 阿姨 克拉拉 居住地 在 一个 爬坡道 和 因为 他
[ˈdredɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈʃɜːrli] .
dreaded facing Shirley .
令人恐惧的 面向 雪莉 .

他走得很慢，因为克拉拉姨妈住在山上，也因为他害怕见到雪莉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
But he did not have to face her at once .
但 他 做过 不是 有 到 脸 她 在 一次 .

但他不必立刻面对她。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] , [fɪld] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
As he neared the house he saw an automobile , filled almost to overflowing ,
作为 他 接近 这 房子 他 锯 一个 汽车 , 已填 几乎 到 溢出 ,
当他走近房子时，他看到一辆汽车，里面几乎装满了东西。

[roʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [ænd; ənd][tɜːrn] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd] [ˈʃɜːrli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
roll down the driveway and turn up the street ; and Shirley was one of
卷 向下 这 车道 和 转动 向上 这 街道 ; 和 雪莉 曾是 一 的
[ðə; ði][ˈpaːrti] .
the party .
这 派对 .

沿着车道驶下，拐上街道；雪莉是其中一员。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] .
She did not notice her unexpected visitor .
她 做过 不是 注意 她 意外 游客 .

她没有注意到这位不速之客。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [hiː; hi][met][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈseɪlər] - [ˈsuːtɪd] [ˈtʃerəb] [ɪn]
But as he turned into the grounds he met a little sailor - suited cherub in
但 作为 他 转向 进入 这 理由 他 遇见 一个 小的 水手 - 适合 小天使 在
[toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈdeɪvɪd] .
tow of a nurse who did not know David .
拖 的 一个 护士 WHO 做过 不是 知道 大卫 .

但当他转入庭院时，他遇到了一位身穿水手服的小天使，她身边跟着一位不认识大卫的护士。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz][bəæg][ænd; ənd] [skwɒtɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] .
He dropped his bag and squatted before the child .
他 掉落 他的 包 和 蹲着 前 这 孩子 .

他扔下书包，蹲在孩子面前。

" [həˈloʊ] , [oʊld][mæn] !
" **Hello , old man !**
" 你好 , 老的 男人 !

“你好，老头！”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ?
Aren't you going to shake hands ?
不是 你 去 到 摇 双手 ?

你不打算握手吗？

" [ˈdeɪvi] [ˈdʒuːniər] [klʌŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [skɜːrt] ,
" **Davy Junior clung tightly to the nurse's skirt ,**
" 戴维 初级 紧紧抓住 紧紧 到 这 护士的 裙子 ,

小戴维紧紧地抓着护士的裙子，

[pʊt] [wʌn] [tʃʌbi] [ˈfɪŋgə] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈroʊzbʌd] [maʊθ] [ænd; ənd][stɛəd] , [raʊnd] - [aɪd] , [æt; ət][ðə; ði]
put one chubby finger into his rosebud mouth and stared , round - eyed , at the
放 一 胖乎乎的 手指 进入 他的 玫瑰花蕾 嘴 和 凝视 , 圆形的 - 眼睛 , 在 这
[bɪg][mæn] .
big man .
大的 男人 :

他把一根胖乎乎的手指伸进玫瑰花苞般的嘴里，睁大眼睛盯着那个大个子男人。

" [hi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , " [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪk'spleɪnd] .

" **He's always that way with strangers , " the nurse explained** .
" 他是 总是 那 方式 和 陌生人 , " 这 护士 解释 .

“他对陌生人总是这样，”护士解释说。

" [oʊ] !

" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [ˈdeɪvɪd] [wɪnst] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

" **David winced and stood up** .
" 大卫 畏缩 和 站立 向上 .

大卫皱了皱眉，站了起来。

" [hi:z] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] , [ðen] .

" **He's forgotten me , then** .
" 他是 被遗忘的 我 , 然后 .

“那他已经把我忘了。”

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [pli:z] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

When he has had his walk please bring him to the house .
什么时候 他 有 有 他的 走 请 带来 他 到 这 房子 .

他散步结束后请把他带回家。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I'd like to get acquainted with him again .
ID 喜欢 到 得到 熟人 和 他 再次 .

我想再次认识他。

[aɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I'm his father , you know .
我是 他的 父亲 , 你 知道 .

你知道，我是他父亲。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bəæg][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

" **He picked up his bag and went on to the house** .
" 他 挑选 向上 他的 包 和 去 在 到 这 房子 .

他拿起包，继续往房子走去。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntu:] [ænt] [ˈklærəz, 'klɛrəz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .

A few minutes later he was shown into Aunt Clara's sitting - room .
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 所示 进入 阿姨 克拉拉的 坐着 - 房间 .

几分钟后，他被领进了克拉拉姨妈的客厅。

[ʃi:; ji] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

She greeted him in astonishment and offered her cheek for a kiss .
她 问候 他 在 惊讶 和 提供 她 脸颊 为了 一个 吻 .

她惊讶地向他打招呼，并凑上脸颊让他亲吻。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

" **This is a surprise** .
" 这 是 一个 惊喜 .

“这真是出乎我的意料。”

[ˈʃɜːliːz] [aʊt] , [tuː] .
" **Shirley's out , too** .

" 雪莉的 出去 , 也 .

雪莉也出局了。

[ðeə(r)] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [dɑːrk] . " **They're gone for a picnic and won't be back until dark** . "

" 它们是 已消失 为了 一个 野餐 和 惯于 是 后退 直到 黑暗的 . "

他们去野餐了，要到天黑才会回来。

" [jes] .
" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][stɑːrt] [aʊt] .
" **I saw them start out** .

" 我 锯 他们 开始 出去 .

我亲眼目睹了他们的开始。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? " **How is she ?** "

" 如何 是 她 ? "

她怎么样了？

" [ˈʃɜːliːz] [kwɪt] [wel] .
" **Shirley's quite well** .

" 雪莉的 相当 出色地 .

“雪莉很好。”

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [endʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] . " **And seemingly enjoying herself** . "

" 和 似乎 享受 她自己 . "

她似乎很享受这一切。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I suppose so , he said** .

" 我 认为 所以 , " 他 说 .

“我想也是，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [tuː] . " **And the boy , too** . "

" 和 这 男生 , 也 . "

“还有那个男孩。”

" [jes] . [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" **Yes . I just saw him** .

" 是的 . 我 只是 锯 他 .

“是的，我刚才看到他了。”

[hiː; hi] — " [ˈdeɪvɪd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He — David cleared his throat .

" 他 — " 大卫 已清除 他的 喉 .

“他——”大卫清了清嗓子。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [em ˈiː] . " **He didn't know me** . "

" 他 没有 知道 我 . "

“他不认识我。”

" [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
" **That's to be expected** .

" 那就是 到 是 预期的 .

“这是意料之中的。”

[ˈtʃɪldrən] [fərˈget] [ˈiːzəli] .
Children forget easily .
孩子们 忘记 容易地 .

孩子们很容易忘记事情。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [wel] [jɔːrˈself] . "
You're not looking well yourself . "
你是 不是 寻找 出色地 你自己 . "

你自己的脸色也不太好。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈprɪti] [hɑːrd][ʌv; əv] [leɪt] . "
I've been working pretty hard of late . "
" 我已经 到过 在职的 漂亮的 难的 的 晚的 . "

“我最近工作非常努力。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][jɔː; jər][verˈkeɪ(ə)n] ?
Are you on your vacation ?
" 是 你 在 你的 假期 ?

你在度假吗？

" [ænt] [ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
Aunt Clara was studying him curiously .
" 阿姨 克拉拉 曾是 学习 他 奇怪的是 .

克拉拉阿姨正好奇地打量着他。

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] .
No . I have just to - day .
" 不 . 我 有 只是 到 - 天 .

不，我今天只有一次。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][get] [ˈʃɜːrli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
I came to get Shirley to come back . "
我 来了 到 得到 雪莉 到 来 后退 . "

我来接雪莉回来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [det] [ðen] ? "
Are you out of debt then ? "
" 是 你 出去 的 债务 然后 ? "

“那你已经还清债务了吗？ ”

" [nɑːt] [kwɔːt] . "
Not quite . "
" 不是 相当 . "

“不完全是。”

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [reɪz] ?
You've had a raise ?
" 你已经 有 一个 增加 ?

你涨工资了吗？

[ɔːr][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tɜːrnd] [ʌp] ? "
Or has something better turned up ? "
或者 有 某物 更好的 转向 向上 ? "

或者有更好的选择吗？

" [aɪv] [hæd; həd][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [reɪz] .
I've had one little raise .
" 我已经 有 一 小的 增加 .

“我只涨过一次工资。”

[ˈnʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] .
Nothing else has happened — that I can count on .
没有什么 别的 有 发生 — 那 我 能 数数 在 .

除此之外，没有发生其他事情——至少我可以肯定的是。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'ɔːŋ] ['haɪslɪ] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər][help] . "
But we can get along nicely now , thanks to your help . "

但多亏了你的帮助，我们现在相处得很好。

" [fɔːr; fər] [waɪt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['θæŋkflɪ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ['grɪmli] .
" For which you're not thankful at all , " she smiled grimly .
" 为了 哪个 你是 不是 感恩 在 全部 , " 她 微笑 阴沉地 .

“你对此一点也不感激，”她冷笑着说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "
" It was a mistake . "

“那是个错误。”

" [həmfrɪ] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！”

" [ʃiː; ʃɪ] [snɪft] .
" she sniffed .
" 她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪːrli] [fɔːr] [ˈjɪrz] [wɪ'dɔːst] ['lɜːrniŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [stænd] — "
" Have you lived with Shirley four years without learning that she can't stand — "
" 有 你 居住地 和 雪莉 四 年 没有 学习 那 她 不能 站立 — "

“你和雪莉一起生活了四年，竟然不知道她不能忍受——”

" [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['kwɪətli] , " [sə'pəʊz] [wiː; wi][dəʊnt] ['krɪtɪsaɪz] ['ʃɪːrli] .
" Suppose , " he interrupted quietly , " suppose we don't criticize Shirley .
" 认为 , " 他 中断 悄悄 , " 认为 我们 不 批评 雪莉 .

“假设，”他轻声打断道，“假设我们不批评雪莉。”

[aɪ] [ʃænt] ['krɪtɪsaɪz] [juː; jʊ] , ['iːðər] .
I shan't criticize you , either .
我 不会 批评 你 , 任何一个 .

我也不会批评你。

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm] [hɪr] .
I blame myself for letting her come here .
我 责备 我 为了 出租 她 来 这里 .

我怪自己让她来这里。

[naʊ] [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kə'rekt] [ðæt] [mɪs'teɪk] .
Now we're going to correct that mistake .
现在 是 去 到 正确的 那 错误 .

现在我们要纠正这个错误。

" [ænt] ['klærə] [snɪft] [ə'gen] .
" Aunt Clara sniffed again .
" 阿姨 克拉拉 嗅了嗅 再次 .

克拉拉阿姨又抽了抽鼻子。

" [wʌt] [hæz; həz][gɔːt][ɪn'tuː][juː; jʊ] ?
" What has got into you ?
" 什么 有 得到 进入 你 ?

你到底怎么了？

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] .
You used to have no more spirit than a mouse .
你 用过的 到 有 不 更多的 精神 比 一个 老鼠 .

你以前就像老鼠一样没有精神。

[naʊ] [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv][jɔ; jə] [leɪt] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɑ:n][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] .
Now you remind me of your late Uncle John in some of his moods .
现在 你 提醒 我 的 你的 晚的 叔叔 约翰 在 一些 的 他的 情绪 .

你现在的样子让我想起了你已故的约翰叔叔，尤其是在他心情不好的时候。

[sə'pəʊz] ['ʃɜ:rlɪ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] ['betər] — [snɪf] — [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [bɜ:ŋgər] ?
Suppose Shirley thinks it better — sniff — to stay here a while longer ?
认为 雪莉 思考 它 更好的 — 嗅 — 到 停留 这里 一个 尽管 更长 ?
假设雪莉觉得——呜呜——最好再在这里待一段时间呢？

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [det] [ju:l] [stɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pɪntɪ] ['penɪz] [ænd; ənd] —
If you're not out of debt you'll still have to pinch pennies and —
如果 你是 不是 出去 的 债务 你会 仍然 有 到 捏 便士 和 —
如果你还没还清债务，你仍然需要精打细算——

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , [stɪl] ['kwaɪətli] .
" **He interrupted again , still quietly .**
" 他 中断 再次 , 仍然 悄悄 .

他再次打断了他，声音依然很小。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][ɪz] [best] .
" **You must help to convince her it is best .**
" 你 必须 帮助 到 说服 她 它 是 最好的 .

你必须帮助她相信这是最好的选择。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] — [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] . "
She must come — before it is too late . "
她 必须 来 — 前 它 是 也 晚的 . "

她必须来——趁现在还来得及。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] — - [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] - ? "
" **What do you mean by that — ' before it is too late ' ? "**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 — - 前 它 是 也 晚的 - ? "

“你说的‘趁还来得及’是什么意思？”

" [aɪ] [mi:n] — [waɪl] [aɪ] [stɪl] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] . "
" **I mean — while I still want her to come . "**
" 我 意思是 — 尽管 我 仍然 想 她 到 来 . "

“我的意思是——虽然我仍然希望她来。”

" [eɪ] ?
" **Eh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ænt] ['klærə][stɛəd] ['fɑ:rpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Aunt Clara stared sharply at him .**
" 阿姨 克拉拉 凝视 尖锐地 在 他 .

克拉拉姨妈狠狠地瞪着他。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ster] [mɔ:r] [ɪ'fektɪvli] .
She put on her spectacles , that she might stare more effectively .
她 放 在 她 眼镜 , 那 她 可能 盯 更多的 有效地 .

她戴上眼镜，以便看得更清楚。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [laɪt] [tu:] [ɪn'kredəb(ə)] ,
Then a light broke in on her , a light too incredible ,
然后 一个 光 打破 在 在 她 , 一个 光 也 极好的 ,

这时，一道光芒照进了她的身体，一道不可思议的光芒。

[tu:] ['deɪzɪŋ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ænt] ['klærəz, 'klerəz] ['kɑ:nfɪdənt] [maɪnd] .
too dazing even for Aunt Clara's confident mind .
也 令人眼花缭乱 甚至 为了 阿姨 克拉拉的 自信的 头脑 .

即使是自信满满的克拉拉阿姨，也感到十分震惊。

" [eɪ] ? ['deɪvɪd] ['kwentɪn] !
" **Eh ? David Quentin !**
" 嗯 ? 大卫 昆汀 !

“呃？大卫·昆汀！”

[duː][juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] — [duː][juː; jə] [miːn] — [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ?
Do you mean to tell me — do you mean — there is another woman ?
做 你 意思是 到 告诉 我 — 做 你 意思是 — 那里 是 其他 女士 ?
你是说——你是说——还有另一个女人？

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [feɪs] [went] ['iːv(ə)n]['waɪtə; 'hwaɪtə] , ['stedəli]
" **He made no answer , but though his tired face went even whiter , steadily**
" 他 制成 不 回答 , 但 尽管 他的 疲劳的 脸 去 甚至 更白 , 稳步
[wɪð'stʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] .
withstood her gaze .
经受住了考验 她 目光 .
他没有回答，虽然疲惫的脸色变得更加苍白，但他仍然坚定地承受着她的目光。

" [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [bɪ'fʊːr] , " [ænt] ['klærə] [gɑːspt] ['wiːkli] ,
" **Such a thing never happened in our family before , " Aunt Clara gasped weakly ,**
" 这样的 一个 事物 绝不 发生 在 我们的 家庭 前 , " 阿姨 克拉拉 倒吸一口气 弱 ,
“我们家以前从来没发生过这种事，”克拉拉阿姨虚弱地喘着气说。

" [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
" **that I ever heard of .**
" 那 我 曾经 听到 的 .

我从未听说过。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
I don't know what to do about it . "
我 不 知道 什么 到 做 关于 它 . "

我不知道该怎么办。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .
" **There is only one thing , " he said steadily .**
" 那里 是 仅有的 一 事物 , " 他 说 稳步 .

“只有一件事，”他平静地说。

" ['ʃɜːrli] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] .
" **Shirley must come back at once .**
" 雪莉 必须 来 后退 在 一次 .

“雪莉必须立刻回来。”

" [ænt] ['klærə] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [rʌbd] [ðem; ðəm] [mə'kænikli] [ænd; ənd] [dɒnd]
" **Aunt Clara took off her spectacles , rubbed them mechanically and donned**
" 阿姨 克拉拉 采取 离开 她 眼镜 , 摩擦 他们 机械地 和 穿戴
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 .

克拉拉阿姨摘下眼镜，机械地揉搓了揉，然后又戴了回去。

[hɜːr; hər][hændz] [fel] ['nɜːrvləs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ləp] .
Her hands fell nerveless to her lap .
她 双手 跌倒 无神经 到 她 膝 .

她的双手无力地垂落在膝上。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **I don't know what to do** , " **she repeated** .

" 我 不 知道 什么 到 做 , " 她 重复 .

“我不知道该怎么办,”她重复道。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
" **For the first time in all my existence** .

" 为了 这 第一的 时间 在 全部 我的 存在 .

“这是我有生以来第一次。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈpresədənts, ˈpresədənts] .
I — I have no precedents .

我 — 我 有 不 先例 .

我——我没有先例。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .
You must leave me for a while until I can think this out .

你 必须 离开 我 为了 一个 尽管 直到 我 能 思考 这 出去 .

你必须离开我一会儿, 让我好好想想这件事。

" [hiː; hi][roʊz] .
" **He rose** .

" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
" **You can't think it out** .

" 你 不能 思考 它 出去 .

你无法用思考来解决这个问题。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] . " **I have tried** . "

我 有 尝试 . "

我试过了。

" [juːd] ['betər] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .
" **You'd better lie down and get some sleep** .

" 你会 更好的 说谎 向下 和 得到 一些 睡觉 .

你最好躺下睡一会儿。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwɔɪt] ['bædli] . " **You're looking quite badly** . "

你是 寻找 相当 糟糕 . "

你看起来状态很差。

" [nəʊ] .
" **No** .

" 不 .

“不。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ˈdeɪvɪd][ˈdʒuːniər] . " **I'll go out and find David Junior** . "

患病的 去 出去 和 寻找 大卫 初级 . "

我出去去找小戴维。

" [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
" **Perhaps that would be better** .

" 也许 那 会 是 更好的 .

或许那样会更好。

" [hiː; hi] [went] .
" **He went** .

" 他 去 .

他走了。

[fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈaʊər] [ænt] [ˈklærə][sæt][əˈloʊn] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈprɑːbləm]
For an hour Aunt Clara sat alone , trying to work out the hardest problem
为了 一个 小时 阿姨 克拉拉 卫星 独自的 , 尝试 到 工作 出去 这 最难 问题
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

克拉拉阿姨独自坐了一个小时，试图解决人生中最难的问题。

[haʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
how to raise a love from the dead .
如何 到 增加 一个 爱 从 这 死的 .

如何让逝去的爱情复活。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [əˈtʃiːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [self] - [rɪˈproʊtʃ] .
And all she achieved was a bitter self - reproach .
和 全部 她 已达成 曾是 一个 苦的 自己 - 责备 .

结果，她得到的只有深深的自我谴责。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
For the first time in all her existence .
为了 这 第一的 时间 在 全部 她 存在 .

这是她有生以来第一次。

[ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈlæftər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [æŋ; ən][ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊ] .
A ripple of childish laughter came to her through an opened window .
一个 波纹 的 幼稚 笑声 来了 到 她 通过 一个 打开 窗户 .

一阵稚嫩的笑声从敞开的窗户传了进来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
She rose and looked out .
她 玫瑰 和 看起来 出去 .

她站起身，向外望去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdeɪvɪdz] , [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪɡ] , [ˈsɪtɪŋ]
She saw the Davids , little and big , sitting
她 锯 这 戴维斯 , 小的 和 大的 , 坐着

她看见了大大小小的戴维们，坐在那里。

[ˈtʃʌmɪli] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
chummily on the lawn .
亲密的 在 这 草地 .

在草坪上亲密地交谈。

[ðen] [ænt] [ˈklærə] [θæŋkt] [ɡɑːd] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd]
Then Aunt Clara thanked God that David and
然后 阿姨 克拉拉 谢谢 上帝 那 大卫 和

然后克拉拉阿姨感谢上帝，感谢大卫和

[ˈʃɜːrli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [sʌn] .
Shirley had been given a son .
雪莉 有 到过 给定 一个 儿子 .

雪莉生了个儿子。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] — [ðoo] [aɪˈtiː] [siːmz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [dʒʌst] [naʊ] .
" We have that much to start with — though it seems little enough just now .
" 我们 有 那 很多 到 开始 和 — 尽管 它 似乎 小的 足够的 只是 现在 .

“我们一开始就拥有这么多——尽管现在看来似乎还不够多。”

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" **She sniffed , as a matter of necessity , and hastily reached for her**
" 她 嗅了嗅 , 作为 一个 事情 的 必要性 , 和 草草 达到 为了 她
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

她不由自主地吸了吸鼻子，然后匆忙地伸手去拿手帕。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['deɪvi] ['dʒuːnjəz] ['dɪnər] [ænd; ənd][næp][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['deɪvɪd][tuː; tə]
When it was time for Davy Junior's dinner and nap she summoned David to
什么时候 它 曾是 时间 为了 戴维 初级 晚餐 和 午睡 她 被召唤 大卫 到
[hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] .
her sitting - room again .
她 坐着 - 房间 再次 .

到了小戴维吃晚饭和午睡的时间，她又把戴维叫到她的客厅里。

" ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ˈveri] ['miːkli] [fɔːr; fər] [ænt] ['klærə] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] .
" **David , she began , very meekly for Aunt Clara , I've been thinking it over** .
" 大卫 , " 她 开始 , 非常 温顺地 为了 阿姨 克拉拉 , " 我已经 到过 思维 它 超过 .
"大卫,"她开口道，语气对克拉拉阿姨来说非常温顺，“我一直在考虑这件事。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I ought to blame you .
我 应该 到 责备 你 .

我应该怪你。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] .
I've had all I could do blaming myself .
我已经 有 全部 我 可以 做 指责 我 .

我已经尽力自责了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪ] , ['medlsəm] [oʊld] [fuːl] ?
Are you thinking I am a selfish , meddlesome old fool ?
是 你 思维 我 是 一个 自私 , 好事 老的 傻子 ?

你是不是觉得我是个自私、爱管闲事的老傻瓜？

" ['deɪvɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] .
" **David shook his head wearily** .
" 大卫 摇晃 他的 头 疲劳 .

大卫疲惫地摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] .
" **But I am** .
" 但 我 是 .

但我确实是。

[aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [ə'loʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bɪg][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] — [bʌt; bət]
I was lonesome alone here in this big old house and I really thought — But
我 曾是 寂寞 独自的 这里 在 这 大的 老的 房子 和 我 真的 想法 — 但
[ˈhevər][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
never mind that now .
绝不 头脑 那 现在 .

我独自一人待在这座老房子里，感到很孤独，我真的很在想——不过现在都不要想这些了。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [ˈʌðər] ['wʊmən] [naʊ] ? "
Does she — that other woman know ? "
做 她 — 那 其他 女士 知道 ? "

那个女人知道吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . "

" **I think not** . "

" 我 思考 不是 . "

“我觉得不是。”

" [ɪz][fi:; fi] — [ɪz][fi:; fi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" **Is she — is she in love with you ?** "

" 是 她 — 是 她 在 爱 和 你 ？ "

她.....她是不是爱上你了？

" [oʊ] , [noʊ] !

" **Oh , no !**

" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .

That is impossible .

那 是 不可能的 .

那不可能。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh , no !

哦 , 不 !

哦，不！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" **he repeated** .

" 他 重复 .

他重复道。

" [ðæt] ['kʊdnt] [bi:; bi] .

" **That couldn't be** .

" 那 不能 是 .

“那不可能。”

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['terəb(ə)] . "

It would be too terrible . "

它 会 是 也 糟糕的 . "

那太可怕了。

" [ɪts] ['terəb(ə)] [ɪ'nʌf] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] .

" **It's terrible enough as it is** .

" 它是 糟糕的 足够的 作为 它 是 .

“情况已经够糟糕了。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['ʃɜ:rlɪ] ? "

Are you going to tell Shirley ? "

— 是 你 去 到 告诉 雪莉 ？ "

你要告诉雪莉吗？

" [ðæt] ['wʊdnt] [help] ['mætərz] , [wʊd] [,aɪ 'ti:] ? "

" **That wouldn't help matters , would it ?** "

" 那 不会 帮助 事情 , 会 它 ？ "

“那样做对事情没有帮助，不是吗？ ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] , " [fi:; fi] [said] .

" **I suppose not , " she sighed** .

" 我 认为 不是 , " 她 叹了口气 .

“我想也是,”她叹了口气。

" ['deɪvɪd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['dʒent(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

" **David , you must be very gentle with her** .

" 大卫 , 你 必须 是 非常 温和的 和 她 .

“大卫，你一定要对她非常温柔。”

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [hɜːr; həɹ] [fɔːlt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɑːrd] [taɪmz] .
It isn't her fault she wanted to run away from hard times .
它 不是 她 过错 她 通缉 到 跑步 离开 从 难的 时代 .

她想逃避困境，这不是她的错。

[ɔːl] [hɜːr; həɹ][laɪf][wiː; wi][hæv; həv] [spɔɪld] [hɜːr; həɹ] ,
All her life we have spoiled her ,
全部 她 生活 我们 有 被宠坏了 她 ,

我们一辈子都把她宠坏了，

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
her father and mother and Maizie and I . I did it worst of all ,
她 父亲 和 母亲 和 麦子 和 我 . 我 做过 它 最差 的 全部 ,

她的父母、梅齐和我。我做得最糟糕。

[æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [spɔɪld] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
as I never spoiled my own child .
作为 我 绝不 被宠坏了 我的 自己的 孩子 .

因为我从来没有溺爱过自己的孩子。

[ˈdeɪvɪd] , [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] .
David , come over here .
大卫 , 来 超过 这里 .

大卫，过来一下。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] [ˈveri]
" He went to the chair beside her and she reached for his hand very
" 他 去 到 这 椅子 旁 她 和 她 达到 为了 他的 手 非常
[ˈɔːkwərdli] .
awkwardly .
尴尬地 .

他走到她旁边的椅子上坐下，她很自然地伸手去握他的手。

" [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] ,
" Oh , David ,
" 哦 , 大卫 ,

“哦，大卫，

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɔːl][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][æn; ən][oʊld] [fuːl] — " [ænt] [ˈklærə]
it's going to be very hard for you — all because an old fool — " Aunt Clara
它是 去 到 是 非常 难的 为了 你 — 全部 因为 一个 老的 傻子 — " 阿姨 克拉拉
[wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] ,
was crying now ,
曾是 哭泣 现在 ,

“这对你来说会非常艰难——这一切都是因为一个老傻瓜——”克拉拉阿姨哭了起来。

[ˈnɔɪzɪli] [ænd; ənd] [ʌnˈbjuːtəfəli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] .
noisily and unbeautifully because she had had little practise .
喧闹地 和 不漂亮 因为 她 有 有 小的 实践 .

由于缺乏练习，她弹奏得嘈杂而难看。

" [ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ʃɜːrli] [juːl] [faɪnd][aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ]
" And I'm afraid that when you see Shirley you'll find it even harder than you
" 和 我是 害怕的 那 什么时候 你 看 雪莉 你会 寻找 它 甚至 更难 比 你
[θɔːt] . " . . .
thought : " : : :
想法 . " . . .

“恐怕你见到雪莉之后，会发现情况比你想象的还要糟糕。”

[ˈʃɜːrli] [keɪm] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Shirley came only a little before it was time for him to start for his
雪莉 来了 仅有的 一个 小的 前 它 曾是 时间 为了 他 到 开始 为了 他的
[treɪn] .
train .
火车 .

雪莉到的时候，离他赶火车的时间只差一点点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪ] [ˈdʒuːniər] [wen] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl]
He was playing on the library floor with Davy Junior when an automobile
他 曾是 玩耍 在 这 图书馆 地面 和 戴维 初级 什么时候 一个 汽车
[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [stɑːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .
came to a panting stop before the house .
来了 到 一个 喘息 停止 前 这 房子 .

他和戴维·朱尼尔正在图书馆的地板上玩耍，这时一辆汽车在房子前急刹车停了下来。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] [keɪm] [ˈʃɜːliːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , " [diː ˈeɪ] - [ˈvaɪ] !
A minute later came Shirley's voice from the hall , " Da - vy !
一个 分钟 之后 来了 雪莉的 嗓音 从 这 大厅 , " 达 - vy !
一分钟 后，雪莉的声音从大厅里传来：“戴维！ ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æɪt; ət][ðə; ði]
" The little fellow scrambled to his feet and ran to meet her at the
" 这 小的 同伴 打乱 到 他的 脚 和 跑 到 见面 她 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .
“小家伙赶紧站起来，跑到门口迎接她。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]
She caught him and swung him strongly in her arms , hugging and kissing
她 捕捉 他 和 摇摆 他 强烈 在 她 武器 , 拥抱 和 接吻
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她接住了他，用力地把他抱在怀里，又抱又亲。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] [ˈʃɜːrli] .
And David saw that the months had been kind to Shirley .
和 大卫 锯 那 这 几个月 有 到过 种类 到 雪莉 .
大卫看出这几个月对雪莉很好。

[ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪ] [ænd; ənd] [dɪskənˈtent] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈreɪzd] ,
The marks of worry and discontent had been erased ,
这 标记 的 担心 和 不满 有 到过 已擦除 ,
忧虑和不满的痕迹已被抹去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ˈplezər] .
her eyes danced and her cheeks glowed with health and pleasure .
她 眼睛 跳舞 和 她 脸颊 发光 和 健康 和 乐趣 .
她双眼闪烁着光芒，双颊泛起健康和喜悦的红晕。

[oʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈʃɜːrli] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvliːnəs] .
Oh , a very fair picture was Shirley , in the full flower of her loveliness .
哦 , 一个 非常 公平的 图片 曾是 雪莉 , 在 这 满的 花 的 她 可爱 .
哦，雪莉真是美极了，正值她最美的年纪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [nɑːt][wʌn] [biːt] [ˈfæstər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But his heart went not one beat faster for her .
但 他的 心 去 不是 一 打 快点 为了 她 .
但他的心却没有因为她而跳得更快。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] .
Then she saw him and set the child down .
然后 她 锯 他 和 放 这 孩子 向下 .

然后她看见了他，便把孩子放下了。

" [deɪvɪd] !
" David !
" 大卫 ！

“大卫！ ”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] — [ˈveri] [ˈprɪtɪli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf]
" And she ran to him and kissed him — very prettily , as a loving wife
" 和 她 跑 到 他 和 亲吻 他 — 非常 漂亮 , 作为 一个 爱 妻子
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

“她跑向他，吻了他——吻得非常优美，就像一个深爱他的妻子应该做的那样。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ænt] [ˈklærə] ,
" And now , " said Aunt Clara ,
" 和 现在 , " 说 阿姨 克拉拉 ,

“现在,”克拉拉阿姨说道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] .
" I will say good - by to David and leave you alone to the last minute .
" 我 将要 说 好的 - 经过 到 大卫 和 离开 你 独自的 到 这 最后的 分钟 .

“我会向大卫道别，然后让你一个人待到最后一刻。”

[ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] .
The car will be waiting for you when you're ready .
这 车 将要 是 等待 为了 你 什么时候 你是 准备好 .

车子会在你准备好的时候等你。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
" She held up her cheek to David and left them .
" 她 握住 向上 她 脸颊 到 大卫 和 左边 他们 .

她抬起脸颊对着大卫，然后离开了他们。

[ʃɜːrli] [ɡɑːspt] .
Shirley gasped .
雪莉 倒吸一口气 .

雪莉倒吸了一口气。

" [jʊə(r)] [naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" You're not going to - night ? "
" 你是 不是 去 到 - 夜晚 ? "

你今晚不去吗？

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" In a few minutes .
" 在 一个 很少 分钟 .

“几分钟后。”

[aɪ][mʌst; məst] . "
I must . "
我 必须 . "

我必须这样做。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
" But — but this is ridiculous .
" 但 — 但 这 是 荒谬的 .

“但是——但是这太荒谬了。”

[ˈʃʊrlɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ˌoʊvərˈnaɪt] [æt; ət] [liːst] . "
Surely you can stay overnight at least . "
一定 你 能 停留 过夜 在 至少 . "
你至少可以留宿一晚吧。

" [noʊ] . [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **No . I promised to be back to - tomorrow morning .**
" 不 . 我 承诺 到 是 后退 到 - 明天 早晨 .
“不，我答应明天早上回来。”

[maɪ] [taɪm] [ˈɪznt] [maɪ] [oʊn] .
My time isn't my own .
我的 时间 不是 我的 自己的 .
我的时间不属于我自己。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][ˈdʒɑːnəθən][ɪn][ɪts][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n] .
" **Which was not quite fair to Jonathan in its implication .**
" 哪个 曾是 不是 相当 公平的 到 乔纳森 在 它是 含义 .
“这种说法对乔纳森来说并不公平。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let][em ˈiː] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" **Why didn't you let me know you were coming ? "**
" 为什么 没有 你 让 我 知道 你 是 未来 ? "
“你为什么不提前告诉我你要来？ ”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][gɔːt] [hɪr] [ænd; ænd] [sɔː] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt]
" **I didn't think of it until this morning when I got here and saw you going out**
" 我 没有 思考 的 它 直到 这 早晨 什么时候 我 得到 这里 和 锯 你 去 出去
.
:
.
“直到今天早上我到这里看到你出门时，我才想到这件事。”

[aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] . "
I supposed I should find you . "
我 据称 我 应该 寻找 你 . "
我想我应该能找到你。

" [ˈʃʊrlɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] [piːkt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] — [ˈdeɪvɪd] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Surely you're not piqued because I — David , what is it ?**
" 一定 你是 不是 激怒 因为 我 — 大卫 , 什么 是 它 ?
“你肯定不是因为我一—大卫，怎么了？ ”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] .
" **A look of dread came into the dancing eyes .**
" 一个 看 的 恐惧 来了 进入 这 跳舞 眼睛 .
“跳舞的眼睛里闪过一丝恐惧。”

" [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈretʃɪdli] .
" **You're looking wretchedly .**
" 你是 寻找 可悲地 .
你看上去很糟糕。

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wiːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] [bæd] [lʌk] ? "
You're not going to tell me we've had some more bad luck ? "
你是 不是 去 到 告诉 我 我们已经 有 一些 更多的 坏的 运气 ? "
你不会告诉我我们又遭遇了其他倒霉事吧？

" [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" **I hope , " he said quietly ,**
" 我 希望 , " 他 说 悄悄 ,
“我希望，”他轻声说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kɔːl] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɡʊʊ] [bæk] — [hoʊm] . "

" **you won't call it that I came to ask you to go back — home .** "

" 你 惯于 称呼 它 那 我 来了 到 问 你 到 去 后退 — 家 . "

“你不会认为我是来请你回家的。”

" [waɪ] , [aɪ] —

" **Why , I —**

" 为什么 , 我 —

“为什么，我——”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ɡlæd] ['iːɡər] [laɪt] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dred] .

" **It was no glad eager light that took the place of dread .**

" 它 曾是 不 高兴的 渴望的 光 那 采取 这 地方 的 恐惧 .

取代恐惧的不是欣喜的渴望之光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑːnstər'neɪ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mænɪfest] , [ɪn'vɔːləntəri] ['frɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] .

It was consternation , a manifest , involuntary shrinking from what he asked .

它 曾是 惊愕 , 一个 显现 , 非自愿 收缩 从 什么 他 问 .

... .

: : :

... .

那是一种惊愕，一种不由自主的、明显的畏缩，不敢面对他的要求.....

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [laɪk] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Then she was in like case with him .

然后 她 曾是 在 喜欢 案件 和 他 .

然后她的情况就和他一样了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɑʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] .

He had not counted on that .

他 有 不是 计数 在 那 .

他没有料到这一点。

[hiː; hi][felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tɜːrniŋ] [hɑːrd][ænd; ænd][kəʊld] ;

He felt his heart turning hard and cold ;

他 毛毡 他的 心 转弯 难的 和 寒冷的 ;

他感到自己的心变得又硬又冷；

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

and that was not the way of the gentleness he had planned .

和 那 曾是 不是 这 方式 的 这 温柔 他 有 计划 .

但这并非他计划中的温柔方式。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [frʌŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He , too , had shrunk from what he asked ; yet he had not

他 , 也 , 有 缩小 从 什么 他 问 ; 然而 他 有 不是

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][tuː; tə][æsk][aɪ 'ti:] ,

hesitated to ask it ,

犹豫了一下 到 问 它 ,

他也曾对自己提出的要求感到畏惧；然而，他却毫不犹豫地提出了这个问题。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm][hɜːrt] .

thinking to save her from some hurt .

思维 到 节省 她 从 一些 伤害 .

想着要保护她免受伤害。

[ʃiː; ʃɪ] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [kiː] , [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡʊd] [taɪmz] .

She , without the key , thought only of the loss of her good times .

她 , 没有 这 钥匙 , 想法 仅有的 的 这 损失 的 她 好的 时代 .

没有钥匙的她，只想着失去了美好的时光。

[hi:; hi][kʊd; kəd][tel][hɜ:r; hər][ðə; ði][hoʊl][tru:θ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʊd][nɑ:t][ker] — [ɪf][aɪ'ti:][led][tu:; tə]
He could tell her the whole truth and she would not care — if it led to
他 可以 告诉 她 这 所有的 真相 和 她 会 不是 关心 — 如果 它 引领 到
[gʊd][taɪmz].
good times.
好的 时代 .

他可以把所有真相都告诉她，她也不会在意——只要这能带来好运。

[ˈkʊdn̩t][ʃi:; ʃi][si:] , [ˈkʊdn̩t][ʃi:; ʃi][fi:l] , [ðə; ði][ˈtrædʒədɪ][ɪn][ðɪs][end][ʌv; əv][ðer; ðər][wʌns][ˈprɪti]
Couldn't she see , couldn't she feel , the tragedy in this end of their once pretty
不能 她 看 , 不能 她 感觉 , 这 悲剧 在 这 结尾 的 他们的 一次 漂亮的
[ˈrʊməns]?
romance ?
浪漫 ?

难道她看不见，难道她感觉不到，他们这段曾经美好的爱情以悲剧收场吗？

[sɪns][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [waɪ][traɪ][tu:; tə][seɪv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][hɜ:rt][ʃi:; ʃi][wʊd][ˈnevər][ˈri:əli]
Since she could not , why try to save her from a hurt she would never really
自从 她 可以 不是 , 为什么 尝试 到 节省 她 从 一个 伤害 她 会 绝不 真的
[nʊ]?
know ?
知道 ?

既然她做不到，为什么还要试图让她免受她永远不会真正感受到的伤害呢？

[jet][hi:; hi][went][ɑ:n] , [ðʊ] [nɑ:t][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][plænd] .
Yet he went on , though not just as he had planned.
然而 他 去 在 , 尽管 不是 只是 作为 他 有 计划 .

但他还是继续前进了，虽然并非完全按照他计划的那样。

" [soʊ][ju:; jʊ][du:] [θɪŋk] [aɪ'ti:][bæd] [lʌk] ?
" **So you do think it bad luck ?**
" 所以 你 做 思考 它 坏的 运气 ?

所以你认为这是厄运？

[dəʊnt][ju:; jʊ][ˈevər][wa:nt][tu:; tə][goʊ][bæk] , [ʃɜ:rlɪ] ? "
Don't you ever want to go back , Shirley ? "
不 你 曾经 想 到 去 后退 , 雪莉 ? "

雪莉，你难道不想回去吗？

" [ðæts] [ˈfu:lɪ] .
" **That's foolish** .
" 那就是 愚蠢 .

“这太愚蠢了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdets] [ɑ:nt] [peɪd] [jet] . "
But — but the debts aren't paid yet . "
但 — 但 这 债务 不是 有薪酬的 然而 . "

但是——但是债务还没有还清。

" [ˈprɪti] [ˈnɪrli] .
" **Pretty nearly** .
" 漂亮的 几乎 .

“差不多了。”

[ɪf] [wɪə(r)] [ˈkerf(ə)] [wi:; wi][kæn; kən] [kli:n] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈkwɪkli] [naʊ] . "
If we're careful we can clean them up quickly now . "
如果 是 小心 我们 能 干净的 他们 向上 迅速地 现在 . "

如果我们小心点，现在就可以很快把它们清理干净。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] ['fu:lɪ] — [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'hesəseri] .
" **But it seems so foolish — and so unnecessary .**
" 但 它 似乎 所以 愚蠢 — 和 所以 不必要 .
但这似乎很愚蠢，而且完全没有必要。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] .
We could wait a little longer .
我们 可以 等待 一个 小的 更长 .
我们可以再等一段时间。

[ðə; ðɪ] ['sæləri] [ɪz][soʊ] [smɔ:l] [æt; ət] [best] .
The salary is so small at best .
这 薪水 是 所以 小的 在 最好的 .
薪水少得可怜。

[haʊ] — [haʊ] [ʊd; ʒəd] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ? "
How — how should we live ? "
如何 — 如何 应该 我们 居住 ? "
我们应该如何生活？

" ['veri] ['sɪmpli] , [aɪ] [fɪr] .
" **Very simply , I fear .**
" 非常 简单地 , 我 害怕 .
“简而言之，我担心。”

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['i:v(ə)n] , [rɪ'prest] [tuən] , " ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mi:nz]
But , " he added , in the same even , repressed tone , " always within our means
但 , " 他 额外 , 在 这 相同的 甚至 , 压抑 语气 , " 总是 之内 我们的 方法
, [aɪm] [ʃʊr] .
, I'm sure .
, 我是 当然 .
但是,“他用同样平静、压抑的语气补充道,“我确信,这始终在我们能力范围之内。”

[wi:l] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt]
We'll go to a boarding - house first and then look around for an apartment
出色地 去 到 一个 登机 - 房子 第一的 和 然后 看 大约 为了 一个 公寓
[wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] .
we can afford .
我们 能 买得起 .
我们先去寄宿公寓住一段时间, 然后再找我们能负担得起的公寓。

[wi:l] [bi:; bi] ['sta:tɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] , ['ʃɜ:rlɪ] . "
We'll be starting over again , Shirley . "
出色地 是 开始 超过 再次 , 雪莉 . "
“我们要重新开始了, 雪莉。”

" [bʌt; bət] — " [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stæməɪɪŋ] .
" **But — " She was still stammering .**
" 但 — " 她 曾是 仍然 结巴 .
“但是——”她还在结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər]['deɪvi] [hɪr] .
" **But it's been so good for Davy here .**
" 但 它是 到过 所以 好的 为了 戴维 这里 .
但这对戴维来说太好了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðəz] [stɪl] [wɔ:rm] — "
And the weather's still warm — "
和 这 天气 仍然 温暖的 — "
天气依然温暖——

" [ðæts] [ˈoʊnli][æn; ən][ɪk'skju:s] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **That's only an excuse , I think .**
" 那就是 仅有的 一个 原谅 , 我 思考 .

“我觉得那只是个借口。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][rɪsk] [ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] .
And it's a risk he'll have to take .
和 它是 一个 风险 地狱 有 到 拿 .

这是他必须承担的风险。

[ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˈlðər] [rɪks] . "
It's better than — than some other risks . "
它是 更好的 比 — 比 一些 其他 风险 . "

这比其他一些风险要好。

" [wʌt] [ˈlðər] [rɪks] ?
" **What other risks ?**
" 什么 其他 风险 ?

还有哪些风险？

[sɪns] [wi:v] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [wʌt] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [mɔ:r] [meɪk] ?
Since we've waited so long , what difference would a few weeks more make ?
自从 我们已经 等待 所以 长的 , 什么 不同之处 会 一个 很少 周 更多的 制作 ?

既然我们已经等了这么久，再等几个星期又有什么区别呢？

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] [tempt'eɪ](ə)n] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **She did not guess what a temptation she was putting before him .**
" 她 做过 不是 猜测 什么 一个 诱惑 她 曾是 推杆 前 他 .

她没有意识到自己给他带来了多大的诱惑。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][fɔ:rk][ɪn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
It would be so easy to make this a fork in the road from which he
它 会 是 所以 简单的 到 制作 这 一个 叉 在 这 路 从 哪个 他

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [fə'revər] ,
and she should take different ways forever ,
和 她 应该 拿 不同的 方式 永远 ,

如果就此把一切变成人生的岔路口，让他们从此分道扬镳，那该有多容易啊。

[ɪn][ðə; ði][end] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [fri:] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈlɪt(ə)l][kɔ:st][tu:; tə][hɜ:r; hər] !
in the end leaving him free , and at little cost to her !
在 这 结尾 离开 他 自由的 , 和 在 小的 成本 到 她 !

最终让他重获自由，而她自己却几乎没付出什么代价！

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:t] [ðæt] [θɔ:t] [ˈstɜ:rnli] .
But he fought that thought sternly .
但 他 战斗 那 想法 严厉地 .

但他坚决地压制住了这种想法。

" [ˈʃɜ:rlɪ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju: 'es] ?
" **Shirley , can't you see what has happened to us ?**
" 雪莉 , 不能 你 看 什么 有 发生 到 我们 ?

“雪莉，你难道看不出我们身上发生了什么吗？”

[wi:v] [bɪn] [ˈdrɪftɪŋ] [ə'pɑ:rt] .
We've been drifting apart .
我们已经 到过 漂流 除 .

我们之间的距离越来越远了。

[wɪə(r)] [ˈveri] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] [naʊ] .
We're very far apart now .
是 非常 远的 除 现在 .

我们现在相距甚远。

[juː; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [wɑ:nt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] .

You don't really want to come back at all .
你 不 真的 想 到 来 后退 在 全部 .

你其实根本不想回来。

[ænd; ʌnd][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [seɪ] , - [ðen] [dəʊnt] [kʌm] . -

And I — I could easily say , ' Then don't come . '
和 我 — 我 可以 容易地 说 , - 然后 不 来 . -

我——我完全可以说，“那就别来了。”

[aɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

I'm capable of that just now .
我是 有能力的 的 那 只是 现在 .

我现在就能做到。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ri:əli] [ker] . "

And you wouldn't really care . "
和 你 不会 真的 关心 . "

你根本不会在意。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

" How can you say such a thing ?
" 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ?

你怎么能说出这样的话？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [wʊd] [ker] .

Of course , I would care .
的 课程 , 我 会 关心 .

我当然会在意。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] — "

I don't understand — "
我 不 理解 — "

我不明白-"

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ɔ:r][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .

" You wouldn't care or you would have come of your own accord .
" 你 不会 关心 或者 你 会 有 来 的 你的 自己的 符合 .

“你不会在意的，否则你早就自愿来了。”

['ʃɜ:rlɪ] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][kʊks][juː; jʊ] .

Shirley , I came here to coax you .
雪莉 , 我 来了 这里 到 哄 你 .

雪莉，我来这里是为了哄你。

[aɪ] [kɑ:nt] , [naʊ] [aɪ] [si:] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:nz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I can't , now I see how little it all means to you .
我 不能 , 现在 我 看 如何 小的 它 全部 方法 到 你 .

我现在明白了，这一切对你来说有多么微不足道，我做不到了。

[bʌt; bət] — [ju:v] ['menʃ(ə)nd] ['deɪvɪ] .

But — You've mentioned Davy .
但 — 你已经 提及 戴维 .

但是——你提到了戴维。

[wi:v] [gɑ:t][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

We've got to think of him .
我们已经 得到 到 思考 的 他 .

我们得想想他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ['pleɪŋ] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .

" He looked down at the child playing between them .
" 他 看起来 向下 在 这 孩子 玩耍 之间 他们 .

他低头看着在他们中间玩耍的孩子。

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈʒ:rlɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" **I want the boy , Shirley — and I want you with him .**
" 我 想 这 男生 , 雪莉 — 和 我 想 你 和 他 .

“雪莉，我想要那个男孩——而且我希望你和他在一起。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [edʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] .

" **There was an edge to his voice that she had never heard .**
" 那里 曾是 一个 边缘 到 他的 嗓音 那 她 有 绝不 听到 .

“他的声音里带着一种她从未听过的尖锐。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" **But I wouldn't think of leaving him .**
" 但 我 不会 思考 的 离开 他 .

但我绝不会考虑离开他。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ] [bæk] — [wen] ? "

I — I was going back — When ? "
我 — 我 曾是 去 后退 — 什么时候 ? "

我.....我正要回去——什么时候？

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈtempərəri] [ˈkwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ju: 'es] . "

" **As soon as I can find temporary quarters for us . "**
" 作为 很快 作为 我 能 寻找 暂时的 四分之一 为了 我们 . "

“等我找到临时住处就行了。”

" [ju:; jʊ] [seɪ] — [aɪ][mʌst; məst] ? "

" **You say — I must ? "**
" 你 说 — 我 必须 ? "

“你说——我必须？ ”

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] .

" **I don't say that .**
" 我 不 说 那 .

“我没这么说。”

[aɪ] [seɪ] [ˈoʊnli] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [kʌm] [waɪl] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] .

I say only , if you are coming at all , come while I want you .
我 说 仅有的 , 如果 你 是 未来 在 全部 , 来 尽管 我 想 你 .

我只说，如果你一定要来，那就来吧，只要是我需要你的时候。

" [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈprɪtɪ] ,

" **They faced each other in silence , the pretty ,**
" 他们 面对 每个 其他 在 沉默 , 这 漂亮的 ,

“他们默默地对视着，漂亮的.....”

[ˈpleʒər] - [ˈlʌvɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

pleasure - loving young woman to whom life had been only a house of toys ,
乐趣 - 爱 年轻的 女士 到 谁 生活 有 到过 仅有的 一个 房子 的 玩具 ,

一个热爱享乐的年轻女子，对她来说，生活就像一座玩具屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈsi:di] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] .

and the rather seedy young man who had been one of the toys .
和 这 相当 肮脏的 年轻的 男人 WHO 有 到过 一 的 这 玩具 .

还有那个衣衫褴褛的年轻人，他曾是玩具之一。

[ðə; ði][bɑ:nd] [ðæt] [held] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [wʌn] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [streɪn]

The bond that held them was a slight one ; a little more strain
这 纽带 那 握住 他们 曾是 一个 轻微 一 ; 一个 小的 更多的 拉紧

维系他们之间的纽带很薄弱；多了几分紧张。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] .

and it would have snapped .
和 它 会 有 啪啪 .

它早就断了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔɪ] [mæn][hæd; həd] [grəʊn] — ['sʌmhaʊ] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]
But the toy man had grown — somehow — into a real man whom she did not
但 这 玩具 男人 有 生长 一 不知何故 一 进入 一个 真实的 男人 谁 她 做过 不是
[wɑːnt][tuː; tə][let][goʊ] ,
want to let go ,
想 到 让 去 ,
但是, 不知何故, 这个玩具人已经长成了一个真正的男人, 她不想放手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][fɑːr] [ə'wei] [frʌm; frəm]
and she knew that , as he had said , he had got far away from
和 她 知道 那 , 作为 他 有 说 , 他 有 得到 远的 离开 从
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她知道, 正如他所说, 他已经离她很远了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [stiːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kiː] .
She could not understand ; still she had not the key .
她 可以 不是 理解 ; 仍然 她 有 不是 这 钥匙 :
她无法理解; 但她仍然没有钥匙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
And she was afraid .
和 她 曾是 害怕的 :
她很害怕。

" ['deɪvɪd] !
" **David !**
" 大卫 !
“大卫! ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
What is it I feel about you ?
什么 是 它 我 感觉 关于 你 ?
我对你究竟是什么感觉?

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] —
You don't think —
你 不 思考 —
你不认为——

[oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] — [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
oh , you can't think — I don't love you ? "
哦 , 你 不能 思考 — 我 不 爱 你 ? "
哦, 你难道想不到——我不爱你吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .
" **I suppose you think you do .**
" 我 认为 你 思考 你 做 :
“我想你认为你确实如此。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] .
But it's not much of a love .
但 它是 不是 很多 的 一个 爱 :
但这算不上什么爱情。

" [ə; eɪ] [klaːk] [strʌk] .
" **A clock struck .**
" 一个 钟 击 :
钟声响起。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
" **He had forgotten his train .**
" 他 有 被遗忘的 他的 火车 .

他忘记了要坐的火车。

" [let] [em 'i:] [noʊ] [ɪf] [ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] .
" **Let me know if you want to come .**
" 让 我 知道 如果 你 想 到 来 .

如果你想来，请告诉我。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gəʊ] [naʊ] .
I've got to go now .
我已经 得到 到 去 现在 .

我得走了。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [klaʊz] , [ðen] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['heɪstɪli] .
" **He caught up the boy and held him close , then kissed her hastily .**
" 他 捕捉 向上 这 男生 和 握住 他 关闭 , 然后 亲吻 她 草草 .

他抓住男孩，把他紧紧抱住，然后匆匆吻了她。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kwɔ:t] ['ri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
And before she quite realized it , he was gone .
和 前 她 相当 已实现 它 , 他 曾是 已消失 .

她还没反应过来，他就已经走了。

[ænt] ['klærə] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət]
Aunt Clara found her standing where he had left her , staring blankly at
阿姨 克拉拉 成立 她 常设 在哪里 他 有 左边 她 , 凝视 茫然地 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

克拉拉姨妈发现她站在他离开时的地方，茫然地盯着门口。

[ʌn'maɪndflɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]['deɪvɪd] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dres] .
unmindful of the little David tugging at her dress .
漫不经心 的 这 小的 大卫 拉扯 在 她 裙子 .

她丝毫不在意小大卫拽着她的裙子。

" [ænt] ['klærə] !
" **Aunt Clara !**
" 阿姨 克拉拉 !

“克拉拉阿姨！ ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

['deɪvɪd][hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt][maɪ] ['nevər] ['gəʊɪŋ] [bæk] —
David has been talking about — about my never going back —
大卫 有 到过 说 关于 — 关于 我的 绝不 去 后退 —

大卫一直在说——关于我永远不会回去——

" [ænt] ['klærə] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
" **Aunt Clara made a good guess as to what had been said .**
" 阿姨 克拉拉 制成 一个 好的 猜测 作为 到 什么 有 到过 说 .

克拉拉阿姨猜对了他们说了什么。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具之家(The House of Toys)

第10/11页

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
" **And she had been doing some more thinking of her own .**
和 她 有 到过 正在做 一些 更多的 思维 的 她 自己的 .
她自己也一直在思考一些事情。

" [brɪ'twiːn] [juː 'es] [wiːv] ['nɪrli] [bɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
" **Between us we've nearly lost you a husband .**
" 之间 我们 我们已经 几乎 丢失的 你 一个 丈夫 .
“我们差点让你失去一个丈夫。”

[ðæts] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
That's what has happened .
那就是 什么 有 发生 .
事情就是这样发生的。

[ænd; ɐnd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ɐnd] [pæk] [ɔːf][tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] ,
And you're going to pack up and pack off to win him back ,
和 你是 去 到 盒 向上 和 盒 离开 到 赢 他 后退 ,
你要收拾行囊，离开这里去赢回他的心。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ɪf] [nɔːt][jɔːr; jər] [oʊn] .
for his sake if not your own .
为了 他的 清酒 如果 不是 你的 自己的 .
即使不是为了你自己，也是为了他好。

[ðæts] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] . "
That's what is going to happen . "
那就是 什么 是 去 到 发生 . "
事情就是这样发展的。

" [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] !
" **Win him back !**
" 赢 他 后退 !
“把他赢回来! ”

" ['ʃɜːliːz] [wɜːrld][wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Shirley's world was fast sinking from under her feet .**
" 雪莉的 世界 曾是 快速地 下沉 从 在下面 她 脚 .
“雪莉的世界正迅速从她脚下沉落。”

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] ['mɪsɪz] . [dʒɪm][hæz; həz] [bɪn] ['hɪntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] ?
" **Is — is that what Mrs . Jim has been hinting in her letters ?**
" 是 — 是 那 什么 太太 . 吉姆 有 到过 暗示 在 她 信件 ?
“吉姆太太在信中暗示的就是这个吗? ”

[duː; juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [θɪŋk] ['deɪvɪd][hæz; həz] [stɔːpt] — ['lʌvɪŋ] [em 'iː] ? "
Do you mean — you think David has stopped — loving me ? "
做 你 意思是 — 你 思考 大卫 有 停止 — 爱 我 ? "
你的意思是——你认为大卫已经不再爱我了吗?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪn'kredəb(ə)] ? "
" **You think it incredible ? "**
" 你 思考 它 极好的 ? "
你觉得这不可思议吗?

" [bʌt; bət] ['hi:z] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

" But he's my husband . "

" 但 他是 我的 丈夫 . "

“但他是我丈夫。”

" [wɒts] [ðæt] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?

" What's that got to do with it ?

" 是什么 那 得到 到 做 和 它 ?

“这跟这件事有什么关系？”

[oʊ] , " [kraɪd] [ænt] ['klærə] , " [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [jɜ; jər] ['sɪli] ,

Oh , " cried Aunt Clara , " can't you get it into your silly ,

哦 , " 哭 阿姨 克拉拉 , " 不能 你 得到 它 进入 你的 愚蠢的 ,

“哦,”克拉拉阿姨喊道,“你就不能把它放进你那愚蠢的.....”

['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ki:p] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪ'dəʊt] ['ɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ?

selfish little head that you can't keep a love without earning it ?

自私 小的 头 那 你 不能 保持 一个 爱 没有 收入 它 ?

你这自私的小脑袋瓜,难道不付出就留不住爱吗?

[ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] .

You've been a fool .

你已经 到过 一个 傻子 .

你真是个傻瓜。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'nʌðər] .

And I've been another .

和 我已经 到过 其他 .

我也曾是其中之一。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I never was so foolish in my life .

我 绝不 曾是 所以 愚蠢 在 我的 生活 .

我这辈子都没这么傻过。

[aɪ] ['wʌndər] [jɜ; jər] [leɪt] ['ʌŋk(ə)] [dʒɑ:n] ['dʌznt] [tɜ:rn] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

I wonder your late Uncle John doesn't turn over in his grave .

我 想知道 你的 晚的 叔叔 约翰 不 转动 超过 在 他的 严重 .

我真想知道你已故的约翰叔叔会不会在坟墓里翻身。

[kʌm] , ['deɪvi] , [ɪts] [moʊst] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .

Come , Davy , it's most nine o'clock .

来 , 戴维 , 它是 最多 九 点钟 .

来吧,戴维,都快九点了。

[tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [li:v] [jɜ; jər] ['mʌðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

To bed with you and leave your mother to think for once in her life .

到 床 和 你 和 离开 你的 母亲 到 思考 为了 一次 在 她 生活 .

跟你上床,让你妈这辈子好好想想。

" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

" CHAPTER XI

" 章 十一

第十一章

[ðə; ði] [wɪtʃ] [lɑ:fs]

THE WITCH LAUGHS

这 巫婆 笑声

女巫的笑声

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

David was at his desk early the next day ,

大卫 曾是 在 他的 桌子 早期的 这 下一个 天 ,

第二天一早,大卫就坐在办公桌前了。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɒːbləms] ;
working closely in the effort to shut out his own problems ;
在职的 密切 在 这 努力 到 关闭 出去 他的 自己的 问题 ;

他密切配合，努力排除自己的问题；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [ˈefərt] .
it was not a very successful effort .
它 曾是 不是 一个 非常 成功的 努力 .

这次尝试并不成功。

[ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈestər] [ˈstriktli] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈɪziə] .
All morning he avoided Esther strictly ; that was much easier .
全部 早晨 他 避免 以斯帖 严格 ; 那 曾是 很多 更轻松 .

整个上午他都刻意避开埃丝特；这样容易得多。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] .
She was avoiding him , too , but he did not guess that .
她 曾是 避免 他 , 也 , 但 他 做过 不是 猜测 那 .

她也在躲着他，但他却没猜到。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] [ˈaʊər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɔːlər] ; [dɪk] [ˈhoʊldən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ]
During the noon hour he had a caller ; Dick Holden , if you please , a
期间 这 中午 小时 他 有 一个 呼叫者 ; 迪克 霍尔顿 , 如果 你 请 , 一个

中午时分，他接到一个电话；“请叫我迪克·霍尔顿吧。”

[dɪk] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [pərˈtɜːrbd] .
Dick who was plainly perturbed .
迪克 WHO 曾是 显然 忐忑 .

迪克显然很不安。

" [ˈdeɪvi] , " [kwʊθ][hiː; hi] , " [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˈfeɪvərz] ? "
" **Davy , " quoth he , " have I done you some favors ?** " "
" 戴维 , " 引用 他 , " 有 我 完毕 你 一些 恩惠 ? " "

“戴维,”他说道,“我帮过你什么忙了吗? ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] .
" **You have , " said David** .
" 你 有 , " 说 大卫 .

“你已经有了,”大卫说。

" [wʌn] [ɡʊd] [tɜːrn] [dɪˈzɜːrvz] [əˈnʌðər] .
" **One good turn deserves another** .
" 一 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][es ˈtiː] . [ˈmɑːrks] .
It has to do with St . Mark's .
它 有 到 做 和 英石 . 马克的 .

这与圣马可教堂有关。

[ˈsʌmθɪŋ] [-] [ˈstɜːrɪŋ] [ðer; ðər] .
Something queer's stirring there .
某物 酷儿的 搅拌 那里 .

那里似乎有什么奇怪的事情正在发生。

[maɪ][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz][wəʊnt] [wɜːrk] .
My wires won't work .
我的 电线 惯于 工作 .

我的电线坏了。

[jʊə(r)] [ˈprɪti] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈbleɪsdəl] .
You're pretty thick with Jim Blaisdell .
你是 漂亮的 厚的 和 吉姆 布莱斯德尔 .

你跟吉姆·布莱斯德尔的关系很密切。

[get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [wɜːrd] , [fɔːr; fər][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Get him to put in a word , a good strong word , for me , will you ? "

得到 他 到 放 在 一个 单词 , 一个 好的 强的 单词 , 为了 我 , 将要 你 ? "

让他帮我说句话, 说得有分量点, 好吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] , [dɪk] , " [sed] ['deɪvɪd] , " ['veri] [kən'sɪstəntli] . "

" I'm afraid I can't , Dick , " said David , " very consistently . "

" 我是 害怕的 我 不能 , 迪克 , " 说 大卫 , " 非常 始终 . "

“恐怕我不能,”大卫说, “迪克, 一直都做不到。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢?

" [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ['dʒɪm][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [wɜːrdz][fɔːr; fər][em 'iː] . "

" The fact is , I think Jim is putting in his best words for me . "

" 这 事实 是 , 我 思考 吉姆 是 推杆 在 他的 最好的 字 为了 我 . "

“事实上, 我认为吉姆是在替我表达他最真挚的感受。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

" What do you mean by that ? "

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪ][hæv; həv][plænz][ɪn][ðer; ðər][maɪ'self] . "

" I have plans in there myself . "

" 我 有 计划 在 那里 我 . "

“我自己也有一些计划。”

" [ðə; ðɪ]['dev(ə)] !

" The devil !

" 这 魔鬼 !

“魔鬼!

" [dɪk] [stɛəd] .

" Dick stared .

" 迪克 凝视 .

迪克愣住了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] . "

" I thought you were out of the game . "

" 我 想法 你 是 出去 的 这 游戏 . "

“我还以为你已经出局了。”

" [aɪm] [bæk] [ɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] . "

" I'm back in to this extent . "

" 我是 后退 在 到 这 程度 . "

“我又重新投入到这种程度了。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ? "

" Why didn't you tell me ? "

" 为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我?

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] . "

" I didn't suppose you would be interested . "

" 我 没有 认为 你 会 是 感兴趣的 . "

“我没想到你会感兴趣。”

" [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ['eni] [gʊd] ? "

" Are your plans any good ? "

" 是 你的 计划 任何 好的 ? "

你的计划怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" **I think so** , " **said David** .
" 我 思考 所以 , " 说 大卫 :

“我想是这样,”大卫说。

" [ðen] [aɪ][bet] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['blɑ:kɪŋ] [em 'i:][ðer; ðər] .
" **Then I bet you're the one that's blocking me there** .
" 然后 我 赌注 你是 这 一 那就是 阻塞 我 那里 :

“那我敢肯定,挡在我前面的就是你。”

" [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'prɔʊtʃfəli] .
" **Dick shook his head reproachfully** .
" 迪克 摇晃 他的 头 责备地 :

迪克责备地摇了摇头。

" ['deɪvɪ] , [aɪm] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .
" **Davy , I'm disappointed in you** .
" 戴维 , 我是 失望的 在 你 :

“戴维,我对你很失望。”

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['pleɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [loʊ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] .
I call it playing it low down on me .
我 称呼 它 玩耍 它 低的 向下 在 我 :

我称之为背叛我。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [mi:t] .
You might at least have told me , so I could know what to meet .
你 可能 在 至少 有 讲述 我 , 所以 我 可以 知道 什么 到 见面 :

你至少应该告诉我一声,这样我就知道该见什么人。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fer] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 :

这不公平。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['frendli] .
It isn't friendly .
它 不是 友好的 :

它并不友好。

[ænd; ənd][æftər][ɔ:l] [aɪv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
And after all I've done for you !
和 后 全部我已经 完毕 为了 你 !

我为你做了那么多!

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] .
I didn't think you could do it .
我 没有 思考 你 可以 做 它 :

我没想到你能做到。

" [dɪk] [said] ['sɑ:roʊfəli] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hju:mən] ['neɪtʃər] ['eɪvɪdəntli] ['ʃætərd] .
" **Dick sighed sorrowfully , his faith in human nature evidently shattered** .
" 迪克 叹了口气 悲伤地 , 他的 信仰 在 人类 自然 显然 破碎 :

迪克悲伤地叹了口气,他对人性的信念显然已经破灭了。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [dɪk] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" **I'm sorry , Dick , " said David** .
" 我是 对不起 , 迪克 , " 说 大卫 :

“对不起,迪克,”大卫说。

" [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][pʊt] [ɔ:l][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər]['waɪə-z, 'waɪr-z] .
" **I supposed you put all your faith in your wires** .
" 我 据称 你 放 全部 你的 信仰 在 你的 电线 :

“我猜你把所有的希望都寄托在你的电线上了。”

" [dɪk] [θɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **Dick thought a few minutes** .
" 迪克 想法 一个 很少 分钟 .

迪克思考了几分钟。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] , " [hi;; hi] [ɔ:fərd] [æt; ət][ləst] .
" **Well , I'll tell you what we'll do , " he offered at last** .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 , " 他 提供 在 最后的 .

“好吧，我会告诉你我们要怎么做，”他最后说道。

" [wen] [frendz] [faɪnd] [ðəm'selvz] [kəm'pi:tɪŋ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hæf] - [wei] .
" **When friends find themselves competing , they should meet half - way** .
" 什么时候 朋友们 寻找 他们自己 竞争 , 他们 应该 见面 一半 - 方式 .

“当朋友之间发生竞争时，他们应该各退一步。”

[wi:l] [pu:l] [ɑ:n][jɔr; jər][plænz] — [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [saɪt] [ʌn'si:n] .
We'll pool on your plans — I'll take a chance on them , sight unseen .
出色地 水池 在 你的 计划 — 患病的 拿 一个 机会 在 他们 , 视线 看不见 .

我们会共同参与你的计划——我会冒险尝试，即使我之前没有看到实物。

[aɪl] [θroʊ] [maɪ] [pʊl] ['oʊvər][tu;; tə][ju;; jʊ] .
I'll throw my pull over to you .
患病的 扔 我的 拉 超过 到 你 .

我把我的拉链扔给你。

[ðen] [wi:l] [splɪt] [ðə; ði] [spɔɪlz] , [tu:] [ænd; ənd][wʌn] .
Then we'll split the spoils , two and one .
然后 出色地 分裂 这 战利品 , 二 和 一 .

然后我们平分战利品，两人一组。

[ðə; ði] [tu:] [tu;; tə][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
The two to me , of course . "
这 二 到 我 , 的 课程 . "
"

对我来说，当然是这两个人。

" [waɪ] [ðə; ði] [tu:] [tu;; tə][ju;; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" **Why the two to you — of course ?** "
" 为什么 这 二 到 你 — 的 课程 ? "
"

“为什么是你选的这两个？当然是这两个啦？”

" [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , " [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [ɪz] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk]
" **The prestige of my name , " said Dick with dignity , " is worth something , I think**
" 这 声望 的 我的 姓名 , " 说 迪克 和 尊严 , " 是 值得 某物 , 我 思考
.
:
.

“我认为，我的名字所代表的声望是有价值的。”迪克有尊严地说。

[wi:l] [hæv; həv][tu;; tə][get] ['bɪzi] [æt; ət][wʌns] , [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [kə'mɪti] [mi:ts] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
We'll have to get busy at once , because the committee meets this afternoon . "
出色地 有 到 得到 忙碌的 在 一次 , 因为 这 委员会 满足 这 下午 . "
"

我们得马上行动起来，因为委员会今天下午要开会。

" [aɪm][ə'freɪd] , [dɪk] , [aɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [seɪ] [noʊ] .
" **I'm afraid , Dick , I'll have to say no** .
" 我是 害怕的 , 迪克 , 患病的 有 到 说 不 .

“恐怕，迪克，我不得不拒绝。”

[ju;; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][maɪ][plænz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
You had a chance at my plans before I thought of putting them in .
你 有 一个 机会 在 我的 计划 前 我 想法 的 推杆 他们 在 .

在我决定实施之前，你本来有机会看到我的计划。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk]
You **could** **have** **had** **them** **for** **almost** **nothing** **,** **but** **you** **didn't** **think**
你 可以 有 有 他们 为了 几乎 没有什么 , 但 你 没有 思考
[ðem; ðəm] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] .
them **worth** **looking** **over** **.**
他们 值得 寻找 超过 .

你本来几乎可以免费得到它们，但你却觉得它们不值得你多看一眼。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [stænd][ɔːr][fɔːl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
I **think** **I'll** **stand** **or** **fall** **with** **them** **.** "
我 思考 患病的 站立 或者 落下 和 他们 . "

我想我会和他们同甘共苦。

" [ðæts] [ˈfaɪn(ə)l] ?
"**That's** **final** **?**
" 那就是 最终的 ?

“就这么定了？”

[ˈæftər][ɔːl] [aɪv] — "
After **all** **I've** **—** "
后 全部我已经 — "

毕竟我——”

" [jes] , [dɪk] , [ˈfaɪn(ə)l] .
"**Yes** **,** **Dick** **,** **final** **.**
" 是的 , 迪克 , 最终的 .

“是的，迪克，最终版本。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [miːn] [aɪm][nɑːt] ['greɪtʃ(ə)l] —
But **it** **doesn't** **mean** **I'm** **not** **grateful** **—**
但 它 不 意思是 我是 不是 感激的 —

但这并不意味着我不心存感激——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [dɪk] [weɪvd] [ðæt] .
"**With** **a** **gesture** **Dick** **waived** **that** **.**
" 和 一个 手势 迪克 放弃 那 .

迪克做了个手势，示意他挥手。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] , [ˈraɪzɪŋ] .
"**Very** **well** **,** "**he** **said** **sadly** **,** **rising** **.**
" 非常 出色地 , " 他 说 令人遗憾的是 , 上升 .

“好吧,”他悲伤地说着，站了起来。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
"**I** **thought** **there** **was** **such** **a** **thing** **as** **friendship** **in** **business** **.**
" 我 想法 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 友谊 在 商业 .

“我以为商业中也存在友谊。”

[aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
I **see** **I** **was** **mistaken** **.**
我 看 我 曾是 错误 .

我明白了，我错了。

" [ˈdeɪvɪd] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [dɪk] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] .
"**David** **wondered** **if** **Dick** **were** **losing** **his** **punch** **.**
" 大卫 想知道 如果 迪克 是 输 他的 冲床 .

大卫心想，迪克是不是拳头打不动了。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [keɪm] [ə; eɪ][ˈwaɪər] .
That **afternoon** **came** **a** **wire** **.**
那 下午 来了 一个 金属丝 .

那天下午收到了一条电报。

" [eɪ 'em] ['pækɪŋ] [ʌp] [naʊ] .
" Am packing up now .
" 是 包装 向上 现在 .

“我现在要收拾东西了。”

[ʌv] .
Love .
爱 .

爱。

['ʃɜ:rlɪ] .
Shirley .
雪莉 .

雪莉。

" [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['peɪpə] ['sləʊli] [tu:; tə]['bɪts] .
" He tore the yellow paper slowly to bits .
" 他 撕裂 这 黄色的 纸 缓慢地 到 比特 .

他慢慢地把那张黄纸撕成了碎片。

" [pʊr] ['ʃɜ:rlɪ] !
" Poor Shirley !
" 贫穷的 雪莉 !

可怜的雪莉！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[pʊr] ['ʃɜ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [haʊs] [ʌv; əv] [tɔɪz] !
Poor Shirley , with her house of toys !
贫穷的 雪莉 , 和 她 房子 的 玩具 !

可怜的雪莉，她的房子里全是玩具！

['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [noʊ] [daʊt] , ['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [wʌt] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [wɑ:nt] ,
Frightened now , no doubt , into thinking that she wanted what she did not really want ,
害怕 现在 , 不 怀疑 , 进入 思维 那 她 通缉 什么 她 做过 不是 真的 想 ,

毫无疑问，她现在害怕了，以为自己想要的是她真正不想要的东西。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] , [baɪ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜ:r; hə] ['blaɪndnəs] ,
as he had been driven , by resentment at her blindness ,
作为 他 有 到过 驱动 , 经过 怨恨 在 她 失明 ,

因为他被她失明带来的怨恨所驱使，

['ɪntu:] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [mi:n] .
into saying what he did not really mean .
进入 说 什么 他 做过 不是 真的 意思是 .

说出了他原本并非想说的话。

[ʃi:; ji][æt; ət] [li:st] [wʊd] ['nevər] [mɪs] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [bɜ:ŋgər] [gɪv] .
She at least would never miss what he could no longer give .
她 在 至少 会 绝不 错过 什么 他 可以 不 更长 给 .

至少她永远不会怀念他再也无法给予的东西。

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ['pri:tens] [ðər; ðər][laɪf] [tə'geðər] [wʊd] [bi:; bi] ,
She would be content with the hollow pretense their life together would be ,
她 会 是 内容 和 这 空洞的 虚伪 他们的 生活 一起 会 是 ,

她会满足于他们共同生活的那种空洞的伪装。

['mɪsɪŋ] ['oʊnli][hɜ:r; hə] [gʊd] [taɪmz] .
missing only her good times .
丢失的 仅有的 她 好的 时代 .

只怀念那些美好的时光。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

But he must have her beside him ,
但 他 必须 有 她 旁 他 ,

但他必须让她待在他身边。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [ænd; ənd] ['nevər] [ʃɒd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ]

to remind him that he was not free and never should be free to go
到 提醒 他 那 他 曾是 不是 自由的 和 绝不 应该 是 自由的 到 去

['braʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [lʌv] .

browsing in the green fields of love .
浏览 在 这 绿色的 字段 的 爱 .

提醒他，他并不自由，也永远不应该自由地在爱情的绿野中漫步。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [nəʊ] .

She would never know .
她 会 绝不 知道 .

她永远不会知道。

[stiːl] , [pʊr] ['ʃɜːrli] — [nʌn] [ðə; ði] [les] !

Still , poor Shirley — none the less !
仍然 , 贫穷的 雪莉 — 没有任何 这 较少的 !

不过，可怜的雪莉——不管怎样！

[hiː; hi][set] ['wɪrəli] [tuː; tə][wɜːrk] [wʌns] [mɔːr] .

He set wearily to work once more .
他 放 疲劳 到 工作 一次 更多的 .

他疲惫地再次投入工作。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ['sʌmhaʊ] .

The afternoon came to an end somehow .
这 下午 来了 到 一个 结尾 不知何故 .

下午不知不觉就结束了。

[ðə; ði] ['klæməɹ][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['stɪld] .

The clamor of machinery from the shop was stilled .
这 叫嚣 的 机械 从 这 店铺 曾是 静止 .

商店里机器的轰鸣声停止了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz] [br'keɪm] ['saɪlənt] .

The other offices became silent .
这 其他 办公室 成为 沉默的 .

其他办公室里一片寂静。

[hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] .

He supposed the others had gone .
他 据称 这 其他的 有 已消失 .

他猜想其他人都走了。

[ə; eɪ]['dʒænitər] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

A janitor made the rounds , closing the windows .
一个 清洁工 制成 这 回合 , 结束 这 视窗 .

一名清洁工巡视了一遍，把窗户都关上了。

[ˈdɔːɡɪdli] ['deɪvɪd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi]

Doggedly David stuck to his table until he had completed the design he
顽强地 大卫 卡住 到 他的 桌子 直到 他 有 完全的 这 设计 他

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] .

was working on .
曾是 在职的 在 .

大卫执着地坐在桌前，直到完成他正在设计的作品。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
Then he put the table in order for the night ,
然后 他 放 这 桌子 在 命令 为了 这 夜晚 ,
然后他把餐桌整理好，准备晚上使用。

[dɒnd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] .
donned his hat and coat and started to leave .
穿戴 他的 帽子 和 外套 和 开始 到 离开 .
他戴上帽子，穿上外套，开始离开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] .
But the corridor door of the adjoining office was open .
但 这 走廊 门 的 这 相邻的 办公室 曾是 打开 .
但隔壁办公室的走廊门是开着的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] — [ænd; ənd] [sɔː] [ˈestər] , [ˈhætɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [haɪ] [stuːl] [baɪ] [ðə; ði]
He looked in — and saw Esther , hatted , but still on her high stool by the
他 看起来 在 — 和 锯 以斯帖 , 戴帽子的 , 但 仍然 在 她 高的 凳子 经过 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,
他往里看了一眼——看到埃丝特戴着帽子，但仍然坐在桌子旁的高脚凳上。

[lʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
looking out into the street .
寻找 出去 进入 这 街道 .
望向街景。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ðen] [sed] :
She heard him , started and turned , then said :
她 听到 他 , 开始 和 转向 , 然后 说 :
她听见他的话，吓了一跳，转过身，然后说道：

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] . "
" Oh , I thought every one was gone . "
" 哦 , 我 想法 每一个 一 曾是 已消失 . "
“哦，我还以为大家都走了呢。”

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .
" Yes , I thought so , too .
" 是的 , 我 想法 所以 , 也 .
“是的，我也这么认为。”

" [ðeɪ] [fel] [ˈsaɪlənt] , [ˈɔːkwərdli] [ˈsaɪlənt] .
" They fell silent , awkwardly silent .
" 他们 跌倒 沉默的 , 尴尬地 沉默的 .
他们陷入了沉默，尴尬的沉默。

[ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈkɑːmrædʃɪp] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] .
The easy comradeship was no more .
这 简单的 同志情谊 曾是 不 更多的 .
轻松的同志情谊已不复存在。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˈdeɪvɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] .
Then she smiled ; no one but David could have told that the smile was forced .
然后 她 微笑 ; 不 一 但 大卫 可以 有 讲述 那 这 微笑 曾是 强制 .
然后她笑了；除了大卫之外，没有人能看出那笑容是勉强的。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈfʌni] ? — [ðæt]
" I was just thinking — isn't it funny ? — that
" 我 曾是 只是 思维 — 不是 它 有趣的 ? — 那
我刚才就在想——是不是很有趣？——

[aɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ðæt] ['dɪndʒi] , ['rækəti] [stri:t] .
I'll be sorry to say good - by to that dingy , rackety street .
患病的 是 对不起 到 说 好的 - 经过 到 那 昏暗的 , 喧闹 街道 .
我会很舍不得那条阴暗嘈杂的街道。

[aɪl] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
I'll hate to leave this office .
患病的 恨 到 离开 这 办公室 .
我真舍不得离开这个办公室。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] — "
I've been here two years and — "
我已经 到过 这里 二 年 和 — "
我在这里待了两年了, 而且——"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] , [ðen] ?
" You are leaving , then ?
" 你 是 离开 , 然后 ?
“那么, 你要走了? ”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . "
I didn't know . "
我 没有 知道 . "
我不知道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
At the end of the week .
在 这 结尾 的 这 星期 .
一周结束时。

" [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
" He commanded his feet to go on .
" 他 命令 他的 脚 到 去 在 .
他命令自己的双脚继续前进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] — [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
And they went — toward her .
和 他们 去 — 朝向 她 .
于是他们朝她走去。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [desk] .
He rested his folded arms heavily on the tall desk .
他 休息 他的 折叠 武器 重度 在 这 高的 桌子 .
他双臂交叉, 沉重地搭在高高的桌子上。

" [aɪl] [mɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll miss you , " he said .
" 患病的 错过 你 , " 他 说 .
“我会想念你的,”他说。

" [aɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
" I'll miss you very much .
" 患病的 错过 你 非常 很多 .
我会非常想念你。

[aɪ'tiː][wəʊnt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] . "
It won't seem the same here without you . "
它 惯于 似乎 这 相同的 这里 没有 你 . "
没有你, 这里的一切都会变得不一样。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ju:l] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] , [tu:] .
" **But maybe you'll be leaving , too .**
" 但 或许 你会 是 离开 , 也 .

但也许你也会离开。

[ɪf] [jɔr; jər][plænz][ɑ:r; ər]['teɪkən] , [ju:; jʊ] [noʊ] . " **If your plans are taken , you know .** "
如果 你的 计划 是 已采取 , 你 知道 . "

如果你的计划被别人占了, 你就会知道。

" [aɪ'd] [fər'ɡɑ:tn] [ðəm; ðəm] .
" **I'd forgotten them .**
" I'D 被遗忘的 他们 .

我把它忘了。

[aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] — [naʊ] [ðeə(r)] [aʊt][ʌv; əv]
I don't seem to care so much about them as I ought — now they're out of
我 不 似乎 到 关心 所以 很多 关于 他们 作为 我 应该 — 现在 它们是 出去 的
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .

我似乎没有像我应该的那样关心他们——现在他们已经不在我的掌控之中了。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [kaʊnt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
And I can't count on them .
和 我 不能 数数 在 他们 .

我不能指望他们。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:l] [nɑ:t] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]['æftər][ju:; jʊ] [li:v] [hɪr] .
I suppose we'll not see each other very often after you leave here .
我 认为 出色地 不是 看 每个 其他 非常 经常 后 你 离开 这里 .

我想你离开这里之后, 我们可能不会经常见面了。

[aɪl] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [jɔr; jər]['ænts, 'ɒnts][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
I'll be leaving your aunt's in a few days .
患病的 是 离开 你的 姑姑的 在 一个 很少 天 .

我过几天就要离开你姑姑家了。

[maɪ] — [maɪ] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . " **My — my people are coming home .** "
我的 — 我的 人们 是 未来 家 . "

我的人民要回家了。

" [oʊ] ! [ju:l] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] . " **Oh ! You'll be glad of that .** "
" 哦 ! 你会 是 高兴的 的 那 . "

“哦! 你会很高兴的。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ænd] [ə'gen] , " [jes] .
" **And again , " Yes .**
" 和 再次 , " 是的 .

“然后又说, ‘是的。’”

" [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwell] ['hʌŋgrəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ðer; ðər]
" **He let his eyes dwell hungrily on her , as though this were indeed their**
" 他 让 他的 眼睛 住 饥饿地 在 她 , 作为 尽管 这 是 的确 他们的
[fer'wel] ,
farewell ,
告别 ,

他贪婪地盯着她，仿佛这真的是他们的告别。

[drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ðə; ði][dɑ:rk] ['kɜ:rlɪŋ] [wɪspz] [streɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
drinking in every detail of her — the dark curling wisps straying from under
喝 在 每一个 细节 的 她 — 这 黑暗的 冰壶 缕缕 迷途 从 在下面
[hɜ:r; hər][hæt] , [ðə; ði] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] ,
her hat , the slate - gray eyes ,
她 帽子 , 这 石板 - 灰色的 眼睛 ,

贪婪地欣赏着她的每一个细节——从帽子下垂落的黑色卷发，灰蓝色的眼睛，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sæd][dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['slendər] ['gɜ:rlɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [si:md] [soʊ][freɪl] .
a little sad just then , the slender girlish figure that seemed so frail .
一个 小的 伤心 只是 然后 , 这 苗条 少女 数字 那 似乎 所以 脆弱 .

那一刻，我感到有些伤感，那纤细的少女身影显得如此脆弱。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʃɜ:rlɪ] , [noʊ] [lɔ:] , [noʊ] [ˈɑ:nər] .
For that moment there were no Shirley , no law , no honor .
为了 那 片刻 那里 是 不 雪莉 , 不 法律 , 不 荣誉 .

那一刻，没有雪莉，没有法律，没有荣誉。

" [aɪ] [mɪs] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .
" **I'll miss you , " he said again and fumbled at his collar** .
" 患病的 错过 你 , " 他 说 再次 和 笨手笨脚 在 他的 衣领 .

“我会想你的，”他再次说道，一边笨拙地摸索着衣领。

" [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
" **One way and another I owe you a great deal** .
" — 方式 和 其他 我 欠 你 一个 伟大的 交易 .

“无论从哪个方面来说，我都欠你很多。”

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ðæt] .
I shan't forget that .
我 不会 忘记 那 .

我不会忘记这件事。

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ju:; jʊ] .
I shan't forget you .
我 不会 忘记 你 .

我不会忘记你。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [keɪm] [hɪr] — [tu:; tə] ['prɪzn] , [aɪ] [θɔ:t] — [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm]
I'll remember that I came here — to prison , I thought — and found some
患病的 记住 那 我 来了 这里 — 到 监狱 , 我 想法 — 和 成立 一些
[gʊd] [frendz] .
good friends .
好的 朋友们 .

我会记住我来到这里——当时我以为是来监狱——却结识了一些好朋友。

[wʌn] [ˈveri] [gʊd] [frend] [hu:] — "
One very good friend who — "
— 非常 好的 朋友 WHO — "

一位非常好的朋友——

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [klentʃt] [ˈtaɪtli] .

" **The little hand lying on the desk clenched tightly** .

" 这 小的 手 说谎 在 这 桌子 紧握 紧紧 .

放在桌子上的小手紧紧地攥着拳头。

" [dəunt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

" **Don't talk about it** .

" 不 讲话 关于 它 .

“别谈论这件事。”

[aɪ] — " [ʃiː; ʃi][gɔ:t] [ˈsləʊli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] .

I — " She got slowly down from the stool .

我 — " 她 得到 缓慢地 向下 从 这 凳子 .

我——”她慢慢地从凳子上坐了下来。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] .

" **I must be going now** .

" 我 必须 是 去 现在 .

我得走了。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] .

" **But her eyes did not leave his** .

" 但 她 眼睛 做过 不是 离开 他的 .

但她的目光始终没有离开他。

[ðeɪ] [went] [ˈsʌd(ə)nli] [dɑ:rk] .

They went suddenly dark .

他们 去 突然 黑暗的 .

灯光突然暗了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [hɜ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .

And in them he read the same hurt that was in his own heart .

和 在 他们 他 读 这 相同的 伤害 那 曾是 在 他的 自己的 心 .

他从他们的言语中读出了自己心中同样的伤痛。

[hiː; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈblaɪndɪŋ] [dʒɔɪ] — [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

He saw with a fierce blinding joy — then with horror — and then with joy

他 锯 和 一个 凶猛的 失明 喜悦 — 然后 和 恐怖 — 和 然后 和 喜悦

[əˈgen] .

again .

再次 .

他先是带着一种狂喜的喜悦看到了这一切——然后是恐惧——然后又是喜悦。

" [ˈestər] !

" **Esther** !

" 以斯帖 !

“以斯帖！

[juː; jʊ] , [tu:] !

You , too !

你 , 也 !

你也是！

[oʊ] , [aɪ][ˈnevər] [ˈwɑ:ntɪd] [ðæt] .

Oh , I never wanted that .

哦 , 我 绝不 通缉 那 .

哦，我从来没想到那样。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] — [oʊ] ,

I hoped you — Oh ,

我 希望 你 — 哦 ,

我希望你——哦，

[ˈestər] ！
" **Esther** ！
" 以斯帖 ！

以斯帖！

" [ˈiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpɪtiəsli] .
" **She gave him no answer but stood looking at him piteously** .
" 她 给予 他 不 回答 但 站立 寻找 在 他 可怜地 .
她没有回答他，只是可怜兮兮地站在那里看着他。

[noʊ][wʌn] , [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
No one , seeing them , could have failed to understand .
不 一 , 看到 他们 , 可以 有 失败的 到 理解 .
任何人看到他们，都不可能看不懂。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [sɔː] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] .
The man who had come to the door saw and understood .
这 男人 WHO 有 来 到 这 门 锯 和 理解 .
来到门口的那个人看到了，也明白了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːnəθən] .
It was Jonathan .
它 曾是 乔纳森 .
是乔纳森。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
They saw him .
他们 锯 他 .
他们看见他了。

[noʊ][wɜːrd] [pæst] [ðen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
No word passed then ; there was nothing to say .
不 单词 通过了 然后 ; 那里 曾是 没有什么 到 说 .
当时什么也没说，大家无话可说。

[ˈiː; ji] [muːvd] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [əˈnʌðər] [dɔːr] , [ðə; ði] [men] ,
She moved slowly out of the room by another door , the men ,
她 已搬 缓慢地 出去 的 这 房间 经过 其他 门 , 这 男人 ,
她缓缓地从另一扇门走出房间，男人们，

[bəʊθ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
both as if in a daze , following her with their eyes .
两个都 作为 如果 在 一个 发呆 , 下列的 她 和 他们的 眼睛 .
两人仿佛都处于一种恍惚状态，目光不由自主地追随着她。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlʌðər] [ˈhelpləsli] .
When her footsteps had died away , they looked at each other helplessly .
什么时候 她 脚步声 有 死亡 离开 , 他们 看起来 在 每个 其他 无助地 .
当她的脚步声消失后，他们无助地对视着。

" [ˈdeɪvɪd] ！
" **David** ！
" 大卫 ！
“大卫！ ”

" [ˈdʒɑːnəθənz] [vɔɪs] [brʊʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] .
" **Jonathan's voice broke like a boy's** .
" 乔纳森的 嗓音 打破 喜欢 一个 男孩们 .
乔纳森的声音像个男孩一样哽咽了。

" [ˈdeɪvɪd] ！
" **David** ！
" 大卫 ！
“大卫！ ”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

" [æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [kraɪ] [ri:tʃt] [ˈdeɪvɪdz] [ʌndərˈstændɪŋ] .
" After a little that cry reached David's understanding .
" 后 一个 小的 那 哭 达到 大卫的 理解 .

“过了一会儿，大卫才听懂了那声呼喊。”

" [aɪ][ˈnevər] [nu:] — " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstri:kən] [əˈkju:zɪŋ] [feɪs] .
" I never knew — " He turned away from the stricken accusing face .
" 我 绝不 知道 — " 他 转向 离开 从 这 受打击的 指控 脸 .

“我从来不知道——”他转过身，不去看那张痛苦而充满指责的脸。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈdʒɑ:nəθən][stɑ:rt] [əˈweɪ] [æt; ət][ləst] , [ðen] [tɜ:rn][ænd; ənd] [kʌm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
He heard Jonathan start away at last , then turn and come toward him .
他 听到 乔纳森 开始 离开 在 最后的 , 然后 转动 和 来 朝向 他 .

他听到乔纳森终于转身离开，然后又转身朝他走来。

[ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
A letter was laid on the desk .
一个 信 曾是 铺设 在 这 桌子 .

桌子上放着一封信。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈdʒɑ:nəθənz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" I was bringing this to you , " said Jonathan's choking voice .
" 我 曾是 带来 这 到 你 , " 说 乔纳森的 窒息 嗓音 .

“我正要把这个给你呢，”乔纳森哽咽着说。

[ænd; ənd] [əˈgen] , " [ˈdeɪvɪd] !
And again , " David !
和 再次 , " 大卫 !

然后又说：“大卫！ ”

[ˈdeɪvɪd] !
David !
大卫 !

大卫！

" [ðæt] [taɪm] [ˈdʒɑ:nəθən][dɪd][nɔ:t] [rɪˈtɜ:rn] .
" That time Jonathan did not return .
" 那 时间 乔纳森 做过 不是 返回 .

“那次乔纳森没有回来。”

[məˈkænɪkli] [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] .
Mechanically David took up and opened the letter .
机械地 大卫 采取 向上 和 打开 这 信 .

大卫机械地拿起信，打开了它。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ri:d] [aɪˈti:] [twais] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ɪts][ˈɪmpɔ:rt] .
He had to read it twice before he grasped its import .
他 有 到 读 它 两次 前 他 抓住 它是 进口 .

他读了两遍才明白其中的含义。

" [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][esˈti:] . [ˈmɑ:rkz][hæz; həz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][jʊr; jər][plænz]
" The committee of St . Mark's has selected your plans
" 这 委员会 的 英石 . 马克的 有 已选 你的 计划

圣马可教堂委员会已选中您的方案.....

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈsu:pərvaɪz][ðə; ði] [wɜ:rk] . . .
We shall want you to supervise the work . . .
我们 将 想 你 到 监督 这 工作 . . .

我们希望您能监督这项工作.....

[ˈjuːʒuəl][tɜːrmz] . . .
usual terms . . .
通常 条款 . . .

常用术语.....

[kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz] .
congratulations .
恭喜！ .

恭喜。

" [ðə; ði] [ˈletər] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [es ˈtiː] . [ˈmɑːrks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" The letter fluttered from his hands to the floor , St . Mark's from his
" 这 信 飘动 从 他的 双手 到 这 地面 , 英石 . 马克的 从 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“信从他手中飘落到地上，圣马可大教堂也从他的脑海中消失了。”

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][noʊ][wʌn][bʌt; bət]
So he was not to have even the consolation of knowing that no one but
所以 他 曾是 不是 到 有 甚至 这 安慰 的 会心 那 不 一 但
[hɪmˈself][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
himself had been hurt .
他自己 有 到过 伤害 .

所以他甚至连知道除了他自己以外没有人受伤的这种安慰都没有。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] , [tuː] — [ˈkruːəli] , [ˈhoʊpləsli]
It would be on his soul that he had hurt her , too — cruelly , hopelessly
它 会 是 在 他的 灵魂 那 他 有 伤害 她 , 也 — 残酷地 , 绝望地
[hɜːrt][hɜːr; hər] .
hurt her .
伤害 她 .

他会因为伤害了她而感到愧疚——残酷无情地、无可救药地伤害了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɜːr; hər] , [ˈoʊnli][rʌŋ] [əˈweɪ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː]
And he could not help her , only run away and leave her to face it
和 他 可以 不是 帮助 她 , 仅有的 跑步 离开 和 离开 她 到 脸 它
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

他帮不了她，只能逃走，让她独自面对这一切。

[ænd; ənd][ˈdʒɑːnəθən] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] — [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːf] [ɑːn] [ðæt] [ˈhoʊmli] [feɪs]
And Jonathan , his kind friend — the meaning of the grief on that homely face
和 乔纳森 , 他的 种类 朋友 — 这 意义 的 这 悲伤 在 那 家常的 脸
[wʌz; wəz][pleɪn] .
was plain .
曾是 清楚的 .

还有乔纳森，他善良的朋友——他那张朴素的脸上流露出的悲伤之情显而易见。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmɪzəri] [ræn][ˈoʊvər] .
The cup of David's misery ran over .
这 杯子 的 大卫的 苦难 跑 超过 .

大卫的苦难之杯满溢而出。

[hiː; hi] [fel] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [desk] , [hɜːr; hər] [desk] , [ˈpɪloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He fell forward on the desk , her desk , pillowing his head on his arms .
他 跌倒 向前 在 这 桌子 , 她 桌子 , 枕头 他的 头 在 他的 武器 .
他向前倒在桌子上，她的桌子上，头枕在双臂上。

" [ˈestər] ！
" **Esther** ！
" 以斯帖 ！

“以斯帖！ ”

" [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ] , [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ɪmp] [tʊk] [stænd][baɪ] [ˈdeɪvɪdz] [ɪr] .
" **As if summoned by the cry , another little imp took stand by David's ear .**
" 作为 如果 被召唤 经过 这 哭 , 其他 小的 重要 采取 站立 经过 大卫的 耳朵 :
“仿佛是被这声呼喊召唤而来，另一个小家伙站在大卫的耳边。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈspiːʃəs] [ænd; ənd] [ˈhʌnɪd] ,
And his tongue was specious and honeyed ,
和 他的 舌头 曾是 似是而非的 和 蜜 ,
他舌头虚伪油滑，甜言蜜语。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [blæk] [siːm] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən]
and he had the trick of making black seem white and gray a golden
和 他 有 这 诡计 的 制作 黑色的 似乎 白色的 和 灰色的 一个 金的
[ˈsplendər] .
splendor .
辉煌 :
他有化腐朽为神奇的本领，能把黑色变成白色，把灰色变成金色的光辉。

[waɪ] [rʌŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː][əˈloʊn] ? . . .
Why run away and leave her to face it alone ? . . .
为什么 跑步 离开 和 离开 她 到 脸 它 独自的 ? . . .
为什么要逃走，让她独自面对这一切？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He was there a long time .
他 曾是 那里 一个 长的 时间 :
他在那里待了很久。

[aɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk] .
It grew dark .
它 生长 黑暗的 :
天色渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [striːt] , [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ɪts] [ˈdeɪlaɪt] [ˈtɔɪlərz] ,
The street , deserted by its daylight toilers ,
这 街道 , 荒凉的 经过 它是 日光 辛勤劳作者 ,
街道空无一人，白天辛勤劳作的人们已然离去。

[gruː] [ˈkwaɪət] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈhevi] - [ˈfʊtɪd] [ˈwɑːtʃmən] [ɔːr]
grew quiet except for the tramping of an occasional heavy - footed watchman or
生长 安静的 除了 为了 这 徒步旅行 的 一个 偶然 重的 - 有脚的 守望者 或者
[pəˈliːsmən] .
policeman .
警察 :
除了偶尔有脚步沉重的守卫或警察的脚步声外，周围一片寂静。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
David did not stir .
大卫 做过 不是 搅拌 :
大卫一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈdreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [kʌp] — [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ɪmp] .
He was slowly draining his bitter cup — and listening to the eloquent imp .
他 曾是 缓慢地 排水 他的 苦的 杯子 — 和 聆听 到 这 雄辩 重要 :
他慢慢地喝光了杯中的苦酒，同时聆听着这位能言善辩的小恶魔的讲话。

[wʌns][tuː; tə] [ˈnɪrli] [ˈevri] [mæn] [kʌmz] [æn; ən][ˈaʊər] [wen] [hiː; hi][stændz][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [maʊnt]
Once to nearly every man comes an hour when he stands on a high mount
一次 到 几乎 每一个 男人 来 一个 小时 什么时候 他 站立 在 一个 高的 山
[ænd; ənd][ɪz] [foʊn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] ,
and is shown the kingdom of his desire ,
和 是 所示 这 王国 的 他的 欲望 ,
几乎每个人都会有那么一次，站在高山上，看到自己渴望的王国。

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .
to be his if he will — at a price .
到 是 他的 如果 他 将要 — 在 一个 价格 .
如果他愿意，她可以成为他的——但要付出代价。

[ðer; ðər][ˈdeɪvɪd] [stʊd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
There David stood that evening .
那里 大卫 站立 那 晚上 .
那天晚上，大卫就站在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .
And he fell .
和 他 跌倒 .
他倒下了。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː] [lɔːŋ] .
He listened and looked too long .
他 听着 和 看起来 也 长的 .
他听了很久，看了很久。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈhæɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtemptər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [praɪs] [bʌt; bət] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [peɪ] ,
He did not haggle with his tempter over the price but agreed to pay ,
他 做过 不是 讨价还价 和 他的 诱惑者 超过 这 价格 但 同意 到 支付 ,
他没有和诱惑者讨价还价，而是同意付款。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .
if only he might have his beautiful kingdom .
如果 仅有的 他 可能 有 他的 美丽的 王国 .
如果他能拥有自己美丽的王国该多好啊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˈstelθi] [ˈfʊtstɛps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
He did not hear stealthy footsteps along the corridor ,
他 做过 不是 听到 隐秘的 脚步声 沿着 这 走廊 ,
他没有听到走廊里传来蹑手蹑脚的脚步声。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃəsli] [drɔːn] [ˈfeɪdz] [ɪn][ˈdʒɑːnəθənz] [ˈɑːfɪs] .
nor the rustling of cautiously drawn shades in Jonathan's office .
也不 这 沙沙声 的 谨慎地 绘制 色调 在 乔纳森的 办公室 .
也没有听到乔纳森办公室里小心翼翼拉上的窗帘发出的沙沙声。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [tuː] , [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
The visitor, too, supposed that he had the building to himself .
这 游客 , 也 , 据称 那 他 有 这 建筑 到 他自己 .
这位访客也以为自己可以独享整栋楼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [ˈlæntərn][ænd; ənd][ˈtɪp.təʊd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
But he worked by the light of a dark - lantern and tiptoed instinctively .
但 他 工作 经过 这 光 的 一个 黑暗的 - 灯笼 和 踮着脚尖 本能地 .
但他是在昏暗的灯光下工作，并且本能地踮着脚尖。

[ˈveri] [ˈkerfəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [sel] - [meɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Very carefully , **as his former cell - mate had taught him** , **he made his**
非常 小心 , 作为 他的 以前的 细胞 - 伴侣 有 教授 他 , 他 制成 他的
[ˌprepə'reɪʃnz] ,
preparations ,
准备工作 ,

他非常仔细地按照他以前的狱友教他的那样，做好了准备。

[ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪkstɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [ˈæmpɪr] [fjuːz] — [wɪt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld]
substituting a sixty - for a six - ampere fuse — which would give him , **the old**
替换 一个 六十 - 为了 一个 六 - 安培 保险丝 — 哪个 会 给 他 , 这 老的
[ˈkræksmən] [hæd; həd] [sed] ,
cracksman had said ,
窃盗 有 说 ,

用60安培的保险丝代替6安培的保险丝——老撬棍说，这样就能给他带来.....

" [dʒuːs] " [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][rɪbz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - [ʃɪp] — [ænd; ənd] [ˈklæmpɪŋ] [wʌn]
" juice " enough to cut through the ribs of a war - ship — and clamping one
" 汁 " 足够的 到 切 通过 这 肋骨 的 一个 战争 - 船 — 和 夹紧 一
[strænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsten](ə)n [ˈwaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [dɔːr] .
strand of his extension wire to the safe door .
链 的 他的 扩大 金属丝 到 这 安全的 门 .

“能量”足以切穿战舰的肋骨——并将他的一根延长线夹在保险箱门上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ʌnskˈruːd] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [bʌlbz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsaːkəts] [lest] , [wen] [hiː; hi]
This done , he unscrewed all the light bulbs from their sockets lest , when he
这 完毕 , 他 拧开 全部 这 光 灯泡 从 他们的 插座 免得 , 什么时候 他
[tɜːrnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,
turned the switch ,
转向 这 转变 ,

完成这些步骤后，他把所有的灯泡都从灯座上拧了下来，以免当他打开开关时，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gləʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈeɪdz] [əˈraʊz] [sʌm; səm] [praʊlɪŋ] [ˈwɑːtʃmənz] [kjuːrɪˈɑːsəti] .
a sudden glow through the shades arouse some prowling watchman's curiosity .
一个 突然 辉光 通过 这 色调 引起 一些 潜行 守望者的 好奇心 .

窗帘里突然透出的光芒引起了附近巡逻的守夜人的好奇心。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [strænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwaɪər] , [tuː; tə] [wɪt] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ]
Then he took up the other strand of his wire , to which was attached a
然后 他 采取 向上 这 其他 链 的 他的 金属丝 , 到 哪个 曾是 随附的 一个
[ˈkɑːrbən] [ɪˈlektroʊd] ,
carbon electrode ,
碳 电极 ,

然后他拿起另一根导线，导线上连接着一个碳电极。

[nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] — [ˈdʒɪndʒərli] ,
knelt on the floor and — gingerly ,
跪下 在 这 地面 和 — 小心翼翼地 ,

他跪在地板上，小心翼翼地，

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌt] [dʒuːs] [səˈdʒestɪd] [ˈmeni] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] — [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈkɑːrbən]
for so much juice suggested many possibilities to a novice — touched the carbon
为了 所以 很多 汁 建议 许多 可能性 到 一个 新手 — 感动 这 碳
[tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [dɔːr] .
to the safe door .
到 这 安全的 门 .

对于一个新手来说，如此多的果汁意味着许多可能性——触摸到安全门上的碳。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ˈheɪstɪli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌnˈhəːvd] .
He drew back hastily , almost unnerved .
他 画 后退 草草 , 几乎 不安 .

他慌忙后退，几乎有些惊慌失措。

[ðə; ði][oʊld] ['kræksmən] [hæd; həd][nɑ:t] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɔ:r] [ðæt] ['spʌtərɪŋ] ,
The old cracksman had not warned him of that blinding flash or that sputtering ,
这 老的 窃盗 有 不是 警告 他 的 那 失明 闪光 或者 那 溅射 ,
[laʊd] ['hʌf] ,
loud enough ,
大声 足够的 ,

那个老窃贼没有警告过他那道刺眼的闪光或那足够响亮的噼啪声。

[soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [blɔ:k] [ə'weɪ] .
so it seemed , to be heard a block away .
所以 它 似乎 , 到 是 听到 一个 堵塞 离开 .

似乎隔着一个街区都能听到。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒɑ:nəθən][ɔ:f(ə)n] [kept] ['mʌni] [oʊvər'nait] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .
But he remembered that Jonathan often kept money overnight in the safe .
但 他 记得 那 乔纳森 经常 保留 钱 过夜 在 这 安全的 .

但他记得乔纳森经常把钱放在保险箱里过夜。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑ:ntækt] [ə'gen] .
He forced himself to make the contact again .
他 强制 他自己 到 制作 这 接触 再次 .

他强迫自己再次联系对方。

[deɪvɪd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['ʌflɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['ɑ:fɪs] .
David heard a shuffling sound from a near - by office .
大卫 听到 一个 洗牌 声音 从 一个 靠近 - 经过 办公室 .

大卫听到附近办公室传来窸窣窸窣的声音。

[hi:; hi] ['streɪtnd] ['stɪfli] , ['wʌndərɪŋ] ['dʌlli] [hu:;] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wʌz; wəz] .
He straightened stiffly , wondering dully who the newcomer was .
他 拉直 僵硬地 , 好奇 沉闷地 WHO 这 新人 曾是 .

他僵硬地挺直身子，茫然地想知道这个新来者是谁。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] ['pra:bəbli] , [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
The watchman probably , on a round of inspection .
这 守望者 大概 , 在 一个 圆形的 的 检查 .

可能是守夜人，正在巡视。

[ɔ:r][pər'hæps]['dʒɑ:nəθən] ,
Or perhaps Jonathan ,
或者 也许 乔纳森 ,

或许是乔纳森，

[hu:;] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [naɪts] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:f] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd][ɪ'endz] [ðæt]
who came to his office sometimes of nights to work off odds and ends that
WHO 来了 到 他的 办公室 有时 的 夜晚 到 工作 离开 赔率 和 结束 那
[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [ə'laʊd] [tu:; tə][paɪl] [ʌp][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
his lack of system allowed to pile up on him .
他的 缺少 的 系统 允许 到 桩 向上 在 他 .

他有时会在晚上到他的办公室处理一些零碎的工作，这些工作由于缺乏系统性而堆积在他身上。

['dʒɑ:nəθən] , [hɪz; ɪz] [frend] , [hu:;] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt] , [hu:z] ['strɪkən] , [ə'kju:zɪŋ] , [kən'temptʃuəs]
Jonathan , his friend , who had been hurt , whose stricken , accusing , contemptuous
乔纳森 , 他的 朋友 , WHO 有 到过 伤害 , 谁 受打击的 , 指控 , 轻蔑的
[feɪs] [dɑ:nst] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
face danced before him .
脸 跳舞 前 他 .

他的朋友乔纳森受到了伤害，他那张受伤的、指责的、轻蔑的脸在他面前跳动。

[deɪvɪdz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [twɪndʒ] [æt; ət] [ðæt] .
David's heart gave a sharp twinge at that .
大卫的 心 给予 一个 锋利的 轻微疼痛 在 那 .

大卫的心猛地一跳。

[hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɑːnəθən] .
He hoped it was not Jonathan .
他 希望 它 曾是 不是 乔纳森 .

他希望那个人不是乔纳森。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [feɪs] ['dʒɑːnəθən][dʒʌst] [ðen] .
He did not want to face Jonathan just then .
他 做过 不是 想 到 脸 乔纳森 只是 然后 .

他当时并不想面对乔纳森。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kræklɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [rɪ'zʌʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['bɪldɪŋ] ,
He started at a sudden crackling report that resounded through the lonely building ,

他被一声突然响起的噼啪声吓了一跳，那声音在孤零零的建筑物里回荡。

['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'tɪnjuːd] ['spʌtərɪŋ] .
followed by a strange continued sputtering .
随后 经过 一个 奇怪的 持续 溅射 .

随后传来一阵奇怪的持续断断续续的声音。

[hiː; hi] [went] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ænd][tuː; tə]['dʒɑːnəθənz] ['ɑːfɪs] .
He went slowly into the corridor and to Jonathan's office .
他 去 缓慢地 进入 这 走廊 和 到 乔纳森的 办公室 .

他缓缓走进走廊，来到乔纳森的办公室。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stɔːpt] ,
At the door he stopped ,
在 这 门 他 停止 ,

他停在了门口，

['sterɪŋ] [ɪn]['stʊːpɪd] [səɪ'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tent] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] ['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv]
staring in stupid surprise at the intent kneeling figure dimly outlined in the glow of

[hɑːt]['met(ə)l][ænd; ænd][ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['kræklɪŋ] [fleɪm] .
hot metal and the bluish crackling flame .
热的 金属 和 这 蓝蓝色 噼啪作响 火焰 .

他呆呆地盯着跪在地上的身影，那身影在炽热的金属光芒和噼啪作响的蓝色火焰中隐约可见。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][hɪz; ɪz]
with a vague notion that it was the wrong thing to do but his

[ˌoʊvər'roʊt] [breɪn][nɑːt] [kwɑɪt] ['ɡræspɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
overwrought brain not quite grasping the situation ,
雕饰 脑 不是 相当 抓握 这 情况 ,

他隐约觉得这样做不对，但过度紧张的大脑却没能完全理解情况。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
he took two steps into the room .
他 采取 二 步骤 进入 这 房间 .

他向房间迈了两步。

" [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Get out of here — whoever you are .**
" 得到 出去 的 这里 — 谁 你 是 .

“滚出去——不管你是谁。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] , [ðen] [spræŋ]
" With a muttered ejaculation the intruder turned his head to look , then sprang
 " 和 一个 低声说道 射精 这 入侵者 转向 他的 头 到 看 , 然后 弹箭
 [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ,
back from the safe ,
 后退 从 这 安全的 ,

入侵者低声咒骂了一声，转头看了一眼，然后猛地从保险箱旁跳了回来。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntækt] .
breaking **the** **contact** .
 打破 这 接触 .

断开连接。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [blæk] .
Instantly **the** **room** **became** **black** .
 即刻 这 房间 成为 黑色的 .

房间瞬间陷入一片漆黑。

[ˈdeɪvɪd][ˈsteərd] , [stɪl] [ˈstuːpɪdli] , [æt; ət][ðə; ði] [dɒl] [red] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [lənˈtɪl] [aɪˈtiː][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː]
David stared , still stupidly , at the dull red spot on the safe until it faded into
 大卫 凝视 , 仍然 愚蠢地 , 在 这 乏味的红色的 点 在 这 安全的 直到 它 褪色 进入
 [ˈblæknəs] .
blackness .
 黑 .

大卫呆呆地盯着保险箱上那暗红色的斑点，直到它消失在黑暗中。

[ðən] [hiː hi] [ˈriːəlaɪzd] .
Then he realized .
 然后 他 已实现 .

然后他恍然大悟。

[hi: hi] [stɒd] ['veri] [sti:l] , ['mʌslz] [tens] , ['sensz] [ʃɑ:rpli] [ə'lɜ:t] .
He stood very still , muscles tense , senses sharply alert .
 他 站立 非常 仍然 , 肌肉 紧张 , 感官 尖锐地 警报 .
 他纹丝不动地站着, 肌肉紧绷, 感官高度警觉。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌslɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv]
He heard a faint rustling but he could not make out from what part of
 他 听到 一个 头晕的 沙沙声 但 他 可以 不是 制作 出去 从 什么 部分 的
 [ðə; ði] [ruːm] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
the room it came .
 这 房间 它 来了 .

他听到一阵轻微沙沙声，但无法分辨声音是从房间的哪个角落传来的。

[smɪθ] [kraʊtʃt] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
Smith crouched , rigid and breathless , waiting for a shot .
 史密斯 蹲着 , 死板的 和 喘不过气 , 等待 为了 一个 射击 .
 史密斯蹲伏着，身体僵硬，气喘吁吁，等待着投篮机会。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
It did not come .
 它 做过 不是 来 .

它没来。

[ˈsləʊli] , [æz; əz] [ˈsaɪləntli] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃi:θ] [naɪf] [hi:; hi] [ˈkærid]
Slowly , **as** **silently** **as** **possible** , **he** **reached** **for** **the** **sheath** **knife** **he** **carried**
 缓慢地 , 作为 默默 作为 可能的 , 他 达到 为了 这 鞘 刀 他 携带
 [ænd; ənd] [dru:] [aɪ ˈti:] .
and **drew** **it** .
 和 画 它 .

他缓缓地、尽可能无声地伸手去拿随身携带的鞘刀，然后拔了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪf] , [ðə; ði][oʊld]['kræksmən][hæd; həd][sed] ,
He had a gun , but a knife , the old cracksman had said ,
他 有 一个 枪 , 但 一个 刀 , 这 老的 窃盗 有 说 ,
老瘾君子说, 他有枪, 但也有刀。

[wʌz; wəz] [mʌt] ['betər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][,aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv]
was much better for a fight in the dark and it had the superlative
曾是 很多 更好的 为了 一个 斗争 在 这 黑暗的 和 它 有 这 最高级
[ˈvɜːrtʃuː][ˌʌv; əv] ['nɔɪzlisnis] .
virtue of noiselessness .
美德 的 无噪音 .

在黑暗中进行战斗要好得多, 而且它最大的优点就是无声。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪnli] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
He became motionless again , his eyes vainly straining to pierce the darkness ,
他 成为 静止不动 再次 , 他的 眼睛 徒劳地 紧张 到 刺穿 这 黑暗 ,
他再次一动不动, 双眼徒劳地努力想要刺破黑暗。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
waiting for the other to make a move .
等待 为了 这 其他 到 制作 一个 移动 .
等待对方先行动。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'berəb(ə)] .
The silence and inaction became unbearable .
这 沉默 和 不作为 成为 难以忍受 .
沉默和不作为令人难以忍受。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːt]
He gathered his nerve and muscles for a rush to where the door ought
他 聚集 他的 神经 和 肌肉 为了 一个 匆忙 到 在哪里 这 门 应该
[tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [liːpt] [ˈfɔːrwəd] .
to be and leaped forward .
到 是 和 跳跃 向前 .
他鼓起勇气, 绷紧肌肉, 冲到门应该在的地方, 纵身跃了过去。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][step][ə; eɪ][fɪst] [strʌk] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nek] .
At the third step a fist struck out and caught him on the neck .
在 这 第三 步 一个 拳头 击 出去 和 捕捉 他 在 这 脖子 .
第三步时, 一拳挥出, 击中了他的脖子。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðen] [læʃ] [aʊt] [ˈblaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
He recoiled a little , then lashed out blindly with the knife .
他 反冲 一个 小的 , 然后 鞭打 出去 盲目地 和 这 刀 .
他微微后退, 然后胡乱地挥舞着刀子。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɔːdi] [ˈkrʌmplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
He heard a sharp gasp and a body crumpling to the floor .
他 听到 一个 锋利的 喘气 和 一个 身体 皱缩 到 这 地面 .
他听到一声急促的喘息, 然后看到一具尸体倒在地上。

[bʌt; bət] [smɪθ] [ˈweɪtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] .
But Smith waited no longer .
但 史密斯 等待 不 更长 .
但史密斯再也没有等待了。

[ˈɡroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Groping his way to the door ,
摸索 他的 方式 到 这 门 ,
他摸索着走向门口,

[hi:; hi][sped] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['kɔ:riðɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ʌ:p] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ['wɪndəʊ] [wer]
he sped along the corridor and through the shop to the rear window where
他 加速 沿着 这 走廊 和 通过 这 店铺 到 这 后部 窗户 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] .
he had entered .
他 有 进入 .

他沿着走廊快速穿过商店，来到他进入商店的后窗前。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
A quarter of an hour later a watchman espied the open window .
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 一个 守望者 窥视 这 打开 窗户 .
一刻钟后，一名守夜人发现窗户开着。

[hi:; hi] ['hwi:ld] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [ænd; ənd] [tə'geðər] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
He whistled a policeman to his aid and together , after a period of
他 吹口哨 一个 警察 到 他的 援助 和 一起 , 后 一个 时期 的
[ˈtɪmərəs] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] ,
timorous deliberation ,
胆怯的 审议 ,

他吹口哨叫来一名警察帮忙，两人经过一番谨慎的商议后，

[ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [dɪ'skri:t] ['pɔ:zɪz] [ˈtɪp,təʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
they entered and with many discreet pauses tiptoed over the building .
他们 进入 和 和 许多 慎重 停顿 踮着脚尖 超过 这 建筑 .
他们走了进去，蹑手蹑脚地在建筑物内走来走去，期间多次停顿。

[ðeɪ] [faʊnd] ['deɪvɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:riðɔ:r] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['krɔ:liŋ] ,
They found David in the corridor , where he had given up crawling ,
他们 成立 大卫 在 这 走廊 , 在哪里 他 有 给定 向上 爬行 ,
他们在走廊里找到了大卫，他已经放弃爬行了。

[ˈwi:kli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [bləd] .
weakly trying to stanch the flowing blood .
弱 尝试 到 立柱 这 流动 血 .
他虚弱地试图止住流淌的鲜血。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [wəz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
The policeman was young and new to his job .
这 警察 曾是 年轻的 和 新的 到 他的 工作 .
这名警察很年轻，刚入职不久。

[hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [bləd] .
He mopped his brow nervously at sight of so much blood .
他 拖把 他的 眉头 紧张地 在 视线 的 所以 很多 血 .
看到这么多血，他紧张地擦了擦额头。

" [ɑ:r; ər] [jez] [mʌtʃ] ['hɜ:rtɪd] , - [θɪŋk] ?
" **Are yez much hurted , d'yez think ?**
" 是 是的 很多 受伤了 , - 思考 ?
“你们觉得你们很受伤吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
" **he inquired anxiously** .
" 他 询问 焦虑地 .
他焦急地问道。

" [mɔ:r] [skerd] [ðæn; ðən][hɜ:rt] , ['prɑ:bəbli] .
" **More scared than hurt , probably** .
" 更多的 害怕的 比 伤害 , 大概 .
“可能更多的是害怕而不是受伤。”

" [ˈdeɪvɪd] [ˈsmɑɪld] [ˈwɑːnli] .
" **David smiled wanly** .
" 大卫 微笑 微弱 .

大卫勉强笑了笑。

" [bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
" **But , just the same , I think you'd better call up a doctor** .
" 但 , 只是 这 相同的 , 我 思考 你会 更好的 称呼 向上 一个 医生 .

但是, 即便如此, 我认为你最好还是给医生打个电话。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
" **CHAPTER XII**
" 章 十二

第十二章

[wɪtʃ] [ˈhaʊs] ?
WHICH HOUSE ?
哪个 房子 ?

哪栋房子?

[ðə; ði][ˈdɑːktər][dɪd][nɑːt] [ʃer] [ˈdeɪvɪdz] [əˈpɪnjən] .
The doctor did not share David's opinion .
这 医生 做过 不是 分享 大卫的 观点 .

医生并不认同大卫的观点。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] , [lʊkt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [ˈlʌki] [aɪ][ɡɑːt] [hɪr] [soʊ]
He shook his head gravely , looked important and said , " It's lucky I got here so
他 摇晃 他的 头 严重地 , 看起来 重要的 和 说 , " 它是 幸运的 我 得到 这里 所以
[suːn] .
soon .
很快 .

他严肃地摇了摇头, 神情严肃地说: “幸好我来得早。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈbraɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Then he brightened a little** .
" 然后 他 明亮 一个 小的 .

然后他精神稍微好了一点。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [kliːn] [kʌt] [ænd; ənd] [wiːl] [duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .
" **But it's a lovely clean cut and we'll do what we can** .
" 但 它是 一个 迷人的 干净的 切 和 出色地 做 什么 我们 能 .

“但这确实是一个干净利落的切口, 我们会尽力而为。”

" [soʊ] , [hiː; hi] [stɔːpt] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv] [bʌd] ,
" **So , he stopped the flow of blood** ,
" 所以 , 他 停止 这 流动 的 血 ,

于是, 他止住了血。

[wɔːʃt] [aʊt] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæntɪˈseptɪk] [səˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˈstɪtʃɪz] ;
washed out the wound with an antiseptic solution and took several stitches ;
洗过 出去 这 伤口 和 一个 防腐剂 解决方案 和 采取 一些 针脚 ;

用消毒液清洗伤口, 并缝了几针;

[wɪtʃ] [hɜːrt] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈsmɪθs] [naɪf] [hæd; həd] .
which hurt much worse than Smith's knife had .
哪个 伤害 很多 更糟 比 史密斯 刀 有 .

比史密斯的刀造成的伤害要严重得多。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈdeɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
Then he ordered David to the hospital .
然后 他 订购 大卫 到 这 医院 .

然后他命令大卫去医院。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][gɑ:t][ˈdʒɑ:nəθən][baɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " **But by that time some one had got Jonathan by telephone and he said ,** " 但 经过 那 时间 一些 一 有 得到 乔纳森 经过 电话 和 他 说 , "[noʊ] , **No ,** 不 ,

但那时已经有人打电话给乔纳森，他说：“不，

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . **bring him here .** 带来 他 这里 .

把他带过来。

" [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][prəuˈtest, ˈprəu-] [ɪn] [veɪn] , **" And David protesting in vain ,** " 和 大卫 抗议 在 徒劳 ,

大卫的抗议徒劳无功，

[æn; ən] [ˈæmbjələns] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈdʒɑ:nəθənz] [haʊs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][hændz] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] **an ambulance took him to Jonathan's house and gentle hands laid him on** 一个 救护车 采取 他 到 乔纳森的 房子 和 温和的 双手 铺设 他 在 [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [gest] - [ru:m] . **the bed of the special guest - room .** 这 床 的 这 特别的 客人 - 房间 .

救护车将他送到乔纳森家，有人温柔地将他放在特制客房的床上。

[ə; eɪ] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ˈdeɪvɪd] [fel] [əˈsli:p] . **A nurse was installed and in time David fell asleep .** 一个 护士 曾是 已安装 和 在 时间 大卫 跌倒 睡着了 .

护士上岗后，大卫很快就睡着了。

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ˈdʒɑ:nəθən] [wɑ:tʃt] , [ˈsti:lɪŋ] [ˈevri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][ˈdeɪvɪdz] [ˈbedsaɪd] . **Through the night Jonathan watched , stealing every few minutes to David's bedside .** 通过 这 夜晚 乔纳森 观看 , 偷窃 每一个 很少 分钟 到 大卫的 床头 .

整个晚上，乔纳森都在守候着，每隔几分钟就偷偷溜到大卫的床边。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈnesəserɪ] ; [ðə; ði] [nɜ:rs] [slept] , [noʊ] [fɪrʒ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [hɜ:r; hər] **It was not at all necessary ; the nurse slept , no fears disturbing her** 它 曾是 不是 在 全部 必要的 ; 这 护士 睡着了 , 不 恐惧 令人不安 她 [ˈslʌmbəz] . **slumbers .** 睡眠 .

完全没有必要；护士睡着了，没有任何恐惧打扰她的睡眠。

[bʌt; bət][ˈdʒɑ:nəθən] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] . **But Jonathan wanted to watch .** 但 乔纳森 通缉 到 手表 .

但乔纳森想看。

[hi:; hi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] . **He kept thinking that David might have died .** 他 保留 思维 那 大卫 可能 有 死亡 .

他一直觉得大卫可能已经死了。

[hi:; hi] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [went] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] . **He shuddered and went pale at the thought .** 他 颤抖 和 去 苍白 在 这 想法 .

想到这里，他不禁打了个寒颤，脸色苍白。

[fɔ:r; fər][ˈdʒɑ:nəθən][hæd; həd] [lʌvd] [ˈdeɪvɪd] ; [hi:; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][i:v(ə)n] [naʊ] . **For Jonathan had loved David ; he loved him even now .** 为了 乔纳森 有 喜爱 大卫 ; 他 喜爱 他 甚至 现在 .

因为约拿单曾经爱过大卫；他现在仍然爱着他。

[ðə; ði] ['bitərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [soʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['letɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd]
The bitterness of that day was gone ; so much could a little letting of blood
这 苦味 的 那 天 曾是 已消失 ; 所以 很多 可以 一个 小的 出租 的 血
[ə'kɑ:mplɪʃ] .
accomplish .
完成

那天的苦涩已经消散；一点点流血就能带来如此巨大的改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌŋ][ˈtrædʒədi] , [soʊ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ,
But the thought of one tragedy , so narrowly escaped ,
但 这 想法 的 一 悲剧 , 所以 勉强 逃脱 ,
[daɪd][nɑ:t] [help] ['dʒɑ:nəθən][tu:; tə] [fər'get] [ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈtrædʒədi]
did not help Jonathan to forget another impending — if it was to be tragedy
做过 不是 帮助 乔纳森 到 忘记 其他 即将到来的 — 如果 它 曾是 到 是 悲剧
.
:
.

这并没有帮助乔纳森忘记另一场即将到来的悲剧。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hi:; hi] [θɔ:t] [naʊ] .
His heart ached for his friends ; it was only of them he thought now .
他的 心 疼痛 为了 他的 朋友们 ; 它 曾是 仅有的 的 他们 他 想法 现在 .
[ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][ˈkæzəm] [tu:; waɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [li:pt] [ɔ:r] [brɪdʒd] ;
They faced each other across a chasm too wide to be leaped or bridged ;
他们 面对 每个 其他 穿过 一个 深渊 也 宽的 到 是 跳跃 或者 桥接 ;

他们隔着一道宽阔到无法跨越或架桥的鸿沟面对面；

[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ˈɪntu:] [tʃɪl] [dɑ:rk] [depθs] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [aʊt'stretʃt] [hændz] [mi:t] .
only by a descent into chill dark depths could their outstretched hands meet .
仅有的 经过 一个 下降 进入 寒意 黑暗的 深度 可以 他们的 伸展 双手 见面 .

只有深入冰冷黑暗的深渊，他们伸出的双手才能相遇。

[hi:; hi][daɪd][nɑ:t] [bleɪm] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [streɪd] [tu:; tə] [ðæt] [brɪŋk] ;
He did not blame them for having strayed to that brink ;
他 做过 不是 责备 他们 为了 拥有 迷路了 到 那 边缘 ;
[hɪz; hi] [daɪd][nɑ:t] [bleɪm] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [streɪd] [tu:; tə] [ðæt] [brɪŋk] ;
他并没有责怪他们误入歧途；

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [du:][wi:; wi][sɪn] , [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] .
not in the impulses of the heart do we sin , only in the yielding .
不是 在 这 冲动 的 这 心 做 我们 罪 , 仅有的 在 这 屈服 .
[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [du:][wi:; wi][sɪn] , [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] .
我们犯罪并非源于内心的冲动，而是源于屈服。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kæzəmz] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ˈtrædʒɪk] .
But such chasms need not be tragic .
但 这样的 深渊 需要 不是 是 悲惨 .
[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kæzəmz] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ˈtrædʒɪk] .
但这样的鸿沟未必是悲剧。

[ðer; ðər] [groʊ] [ðə; ði] [swi:təst] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['gæðər] .
There grow the sweetest flowers for those having the will to see and gather .
那里 生长 这 最甜美的 花朵 为了 那些 拥有 这 将要 到 看 和 收集 .
[ðer; ðər] [groʊ] [ðə; ði] [swi:təst] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['gæðər] .
那里生长着最甜美的花朵，等待着那些有心去发现和采摘的人。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dʒɑ:nəθən][hæd; həd] [bɪn] [sku:l] [ɪn] [ðæt] ['les(ə)n] ,
All his life Jonathan had been schooled in that lesson ,
全部 他的 生活 乔纳森 有 到过 受过教育 在 那 课 ,
[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dʒɑ:nəθən][hæd; həd] [bɪn] [sku:l] [ɪn] [ðæt] ['les(ə)n] ,
乔纳森一生都在接受这样的教育。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [plʌk] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][dɪˈzɑɪər]

and	he	had	learned	to	pluck	happiness	as	he	turned	his	back	on	desire
和	他	有	学习	到	采摘	幸福	作为	他	转向	他的	后退	在	欲望

.
:
.
他学会了摒弃欲望，去追求幸福。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn][æn; ən] [ʌnrɪˈkwɑɪtɪd] [lʌv] ,

He	had	even	been	happy	in	an	unrequited	love	,
他	有	甚至	到过	快乐的	在	一个	单相思	爱	,

他甚至曾享受过一段单恋的快乐，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə][kæst][aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	had	not	sought	to	cast	it	out	of	his	heart	,
他	有	不是	寻求	到	投掷	它	出去	的	他的	心	,

他并没有试图将它从心中驱逐出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈhelpləs] [tuː; tə] [seɪv]

he	had	loved	his	love	—	at	least	until	it	had	seemed	helpless	to	save
他	有	喜爱	他的	爱	—	在	至少	直到	它	有	似乎	无助	到	节省

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][hɜːrt] .

her	from	a	hurt	.
她	从	一个	伤害	.

他曾经深爱着他的爱人——至少在他无力阻止她受到伤害之前是这样的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][aɪˈtiː] [stɪl] ,

He	could	be	happy	in	it	still	,
他	可以	是	快乐的	在	它	仍然	,

他或许仍然会很开心。

[ɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [streŋθ] [ænd; ʌnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgreɪtər]

if	instead	of	tragedy	they	could	find	strength	and	courage	and	the	greater
如果	反而	的	悲剧	他们	可以	寻找	力量	和	勇气	和	这	更大的

[ˈtraɪʌmf] [ˈgrʊʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkæzəm] .

triumph	growing	on	the	brink	of	their	chasm	.
胜利	生长	在	这	边缘	的	他们的	深渊	.

如果他们能在深渊边缘找到力量和勇气，而不是悲剧，就能获得更大的胜利。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈiːzi] , [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːrɪn] .

It	seemed	very	simple	and	easy	,	what	he	wanted	them	to	learn	.
它	似乎	非常	简单的	和	简单的	,	什么	他	通缉	他们	到	学习	.

他想让他们学到的东西似乎非常简单易懂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] - [faɪnd][aɪˈtiː][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈiːzi] .

He	did	not	understand	that	only	the	Greathearts	find	it	simple	and	easy	.
他	做过	不是	理解	那	仅有的	这	-	寻找	它	简单的	和	简单的	.

他并不明白，只有伟大的心灵才能觉得这件事简单易行。

[hiː; hi] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪthɑːrt] .

He	never	suspected	that	he	was	a	Greatheart	.
他	绝不	怀疑	那	他	曾是	一个	伟大的心	.

他从未怀疑过自己是“大心”的一员。

[æn; ən] [ɑːd] [fɪʃ] , [ðɪs] [ˈdʒɑːnəθən] !

An	odd	fish	,	this	Jonathan	!
一个	奇怪的	鱼	,	这	乔纳森	!

乔纳森真是个怪人！

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .

But	it	was	a	knowledge	that	he	could	not	give	them	.
但	它	曾是	一个	知识	那	他	可以	不是	给	他们	.

但他却无法将这种知识传授给他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][wɪn][aɪ 'ti:] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

They must win it , if at all , for themselves .
他们 必须 赢 它 , 如果 在 全部 , 为了 他们自己 .

他们必须为自己赢得这场比赛, 如果一定要赢的话。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['da:ktər] [keɪm] [ə'gen] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [wu:nd] ,

In the morning the doctor came again , inspected the wound ,
在 这 早晨 这 医生 来了 再次 , 检查 这 伤口 ,

早上医生又来了, 检查了伤口。

[dɪ'skʌvəd] [noʊ] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'fek(ə)n] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

discovered no evidence of infection and was mightily pleased with himself .
发现 不 证据 的 感染 和 曾是 非常 高兴 和 他自己 .

没有发现感染迹象, 他为此感到非常高兴。

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ][sæd] , " [hi:; hi] [ə'dʒɔrd] ['deɪvɪd] .

" Don't look so sad , " he adjured David .
" 不 看 所以 伤心 , " 他 受伤 大卫 .

“别这么难过,”他劝大卫说。

" [ju:; jʊ][gɑ:tɪ][ɔ:f] ['lʌki] .

" You got off lucky .
" 你 得到 离开 幸运的 .

你运气不错。

[ɪf] [ðæt] [naɪf] — "

If that knife — "
如果 那 刀 — "

如果那把刀——”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " ['deɪvɪd] [sed] ['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] .

" I suppose so , " David said querulously .
" 我 认为 所以 , " 大卫 说 抱怨地 .

“我想也是,”大卫抱怨道。

" [ɪf] [ju:v] ['fɪnɪʃt] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd]['gəʊɪŋ] ?

" If you've finished , would you mind going ?
" 如果 你已经 完成的 , 会 你 头脑 去 ?

“如果你已经做完了, 可以先走了吗? ”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [sli:p] [sʌm; səm] [mɔ:r] .

I'd like to sleep some more .
ID 喜欢 到 睡觉 一些 更多的 .

我想再睡一会儿。

" [ðə; ði]['da:ktər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kɑ:mpri'hendɪŋli] .

" The doctor nodded comprehendingly .
" 这 医生 点头 理解地 .

医生理解地点了点头。

" ['prɪti] [wi:k] [jet] , " [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

" Pretty weak yet , " he confided to the nurse in a whisper .
" 漂亮的 虚弱的 然而 , " 他 坦白 到 这 护士 在 一个 耳语 .

“还是很虚弱,”他低声对护士说。

" [lɔ:st] [kwɑɪt] [ə; eɪ][brɪ][ʌv; əv] [blʌd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" Lost quite a bit of blood before I could get to him .
" 丢失的 相当 一个 少量 的 血 前 我 可以 得到 到 他 .

“在我赶到他身边之前, 他已经失血不少了。”

[mʌst; məst]['hju:mər][hɪm; ɪm] .

Must humor him .
必须 幽默 他 .

得哄哄他。

" [ˈdeɪvɪd] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **David closed his eyes .**
" 大卫 关闭 他的 眼睛 .

大卫闭上了眼睛。

[nɒ:t] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [sli:p] .
Not , however , to sleep .
不是 , 然而 , 到 睡觉 .

但是, 并非为了睡觉。

[ˈræðər] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtemptər] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][stænd] [gɑ:rd] ,
Rather to listen to his tempter , who had returned to stand guard ,
相当 到 听 到 他的 诱惑者 , WHO 有 返回 到 站立 警卫 ,

但他却听从了诱惑他的人的话, 那人已经回来站岗放哨了。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [wʌn] .
to keep the victory it had won .
到 保持 这 胜利 它 有 韩元 .

为了保住已经取得的胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmps] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [les] [ˈplɔ:zəb(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
But the imp's words were less plausible this morning ,
但 这 小恶魔 字 是 较少的 合情合理 这 早晨 ,

但今天早上, 小妖精的话就没那么可信了。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][slɑɪ] [ˈmælɪs] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a certain sly malice had crept into his voice .
一个 肯定 狡猾 恶意 有 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

他的声音里透着一丝狡黠的恶意。

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] [ˈrɪŋkɪŋlɪ] [ðə; ði] [rɪˈzɔ:lv] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
David remembered shrinkingly the resolve he had taken .
大卫 记得 萎缩地 这 解决 他 有 已采取 .

大卫不由自主地想起自己曾经做出的决心。

" [ɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem] [wi:k] .
" **It's because I am weak .**
" 它是 因为 我 是 虚弱的 .

“那是因为我软弱。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ˈstɪf(ə)n] [hɪm'self] .
" **He tried to stiffen himself .**
" 他 尝试 到 变硬 他自己 .

他试图让自己保持僵硬。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] .
" **I have a right to be happy .**
" 我 有 一个 正确的 到 是 快乐的 .

我有权利获得幸福。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tu:] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [ˈwʊdnt] [ker] ?
Why should two be made to suffer for one who wouldn't care ?
为什么 应该 二 是 制成 到 遭受 为了 一 WHO 不会 关心 ?

为什么要让两个人为了一个毫不在乎的人而受苦?

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðæt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [əˈtʃi:vɪd] [bɪˈli:f] .
" **He repeated that over and over to himself and almost achieved belief .**
" 他 重复 那 超过 和 超过 到 他自己 和 几乎 已达成 信仰 .

他一遍又一遍地对自己重复这句话, 几乎就要相信了。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
The nurse came to his bedside .
这 护士 来了 到 他的 床头 .

护士来到他床边。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ] [wɔːk] [naʊ] .
" **I'm going out for my walk now** .
" 我是 去 出去 为了 我的 走 现在 。

“我现在要出去散步了。”

[rɪŋ] [ðɪs] [bel] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdʒ] [wɪl] [kʌm] .
Ring this bell if you want anything , and one of the maids will come .
戒指 这 钟 如果 你 想 任何事物 , 和 一 的 这 女佣 将要 来 。

如果您需要什么，请按此铃，就会有女仆过来。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd][ɪː; ɪ] [left] .
" **He nodded and she left** .
" 他 点头 和 她 左边 。

他点了点头，她便离开了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈlɛtər][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈlðər] [steps] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
A minute later he heard other steps coming into the room .
一个 分钟 之后 他 听到 其他 步骤 未来 进入 这 房间 。

一分钟后，他听到房间里传来其他脚步声。

" [ˈdeɪvɪd] — [ˈdeɪvɪd] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" **David — David ! " said a voice over him** .
" 大卫 — 大卫 ! " 说 一个 嗓音 超过 他 。

“大卫——大卫！”一个声音从他头顶传来。

[ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] .
A compassionate voice that was near to breaking .
一个 富有同情心 嗓音 那 曾是 靠近 到 打破 。

一个充满怜悯却又近乎哽咽的声音。

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , [nɑːt] [ˈiːzəli] , [met] [ˈdʒɑːnəθənz] .
He opened his eyes and , not easily , met Jonathan's .
他 打开 他的 眼睛 和 , 不是 容易地 , 遇见 乔纳森的 。

他睁开眼晴，费了好大劲才与乔纳森的目光相遇。

" [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **I'm making a good deal of trouble** .
" 我是 制作 一个 好的 交易 的 麻烦 。

我惹了不少麻烦。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][let][ðem; ðəm] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] . "
You should have let them take me to the hospital . "
你 应该 有 让 他们 拿 我 到 这 医院 。

你应该让他们送我去医院的。

" [hʌʃ] , [ˈdeɪvɪd] !
" **Hush , David !**
" 嘘 , 大卫 !

“嘘，大卫！”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
I wanted you to come here .
我 通缉 你 到 来 这里 。

我希望你能来这里。

[ɪz][ðə; ði] [wuːnd] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] ? "
Is the wound very painful ? "
是 这 伤口 非常 痛苦 ? "

伤口很疼吗？

" [aɪv] [hæd; həd] [ˈtuːθ,eɪkɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] . "
" **I've had toothaches that were worse** . "
" 我已经 有 牙痛 那 是 更糟 。

“我以前得过比这更严重的牙痛。”

" [ɪts] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

" **It's like you to make light of it** . "

" 它是 喜欢 你 到 制作 光 的 它 . "

“你总是这样轻描淡写。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [laɪk][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

" **It isn't like me to make light of it** . "

" 它 不是 喜欢 我 到 制作 光 的 它 . "

“我不是那种会轻视这件事的人。”

[juːv] [siːn] [em 'iː][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

You've seen me and ought to know that .

你已经 已见 我 和 应该 到 知道 那 .

你见过我，应该知道这一点。

[ɪts] [mɔːr] [laɪk][em 'iː][tuː; tə] [waɪn] . "

It's more like me to whine . "

它是 更多的 喜欢 我 到 抱怨 . "

我倒更像个爱抱怨的人。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['sɪriəs] . "

" **But it's serious** . "

" 但 它是 严肃的 . "

但这很严重。

" ['dʒɑːnəθən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɡreɪvli] . "

" **Jonathan shook his head gravely** . "

" 乔纳森 摇晃 他的 头 严重地 . "

乔纳森严肃地摇了摇头。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] , [ɪf] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [ɡɔːn] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [diːpər] — "

" **The doctor says , if the knife had gone an eighth of an inch deeper —** "

" 这 医生 说道 , 如果 这 刀 有 已消失 一个 第八 的 一个 英寸 更深 — "

医生说，如果刀子再深八分之一英寸——

" [ðeɪ] [ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?

" **They always say that , don't they ?**

" 他们 总是 说 那 , 不 他们 ?

他们总是这么说，不是吗？

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɡoʊ][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [diːpər] . "

It didn't go an eighth of an inch deeper . "

它 没有 去 一个 第八 的 一个 英寸 更深 . "

它连八分之一英寸都没挖深。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] , " ['dʒɑːnəθən] [ɪn'sɪstɪd] . "

" **But it might have , Jonathan insisted** . "

" 但 它 可能 有 , " 乔纳森 坚持 . "

“但也许确实如此，”乔纳森坚持道。

" ['deɪvɪd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ?

" **David , why did you do it ?**

" 大卫 , 为什么 做过 你 做 它 ?

大卫，你为什么要这么做？

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] ?

Did you think a little money was worth such a risk ?

做过 你 思考 一个 小的 钱 曾是 值得 这样的 一个 风险 ?

你觉得为了这点钱冒这么大的风险值得吗？

" ['deɪvɪd] [fraʊnd] ['petʃələntli] . "

" **David frowned petulantly** . "

" 大卫 皱眉 任性地 . "

大卫不高兴地皱起了眉头。

" [aɪm][noʊ][ˈhɪroʊ] .
" **I'm no hero** .
" 我是 不 英雄 。

我不是什么英雄。

[aɪ][ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [rɪks] .
I didn't mean to take any risks .
我 没有 意思是 到 拿 任何 风险 。

我本不想冒任何风险。

[aɪ][dʒʌst] [ˈblʌndəd] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] [ˈstu:pɪd][tu:; tə][get] [aʊt] .
I just blundered in and was too stupid to get out .
我 只是 犯错 在 和 曾是 也 愚蠢的 到 得到 出去 。

我一头栽了进去，结果又蠢到没能出来。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][hɜ:rt] .
So I got hurt .
所以 我 得到 伤害 。

我受伤了。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] . "
It's a habit of mine . "
它是 一个 习惯 的 矿 。

这是我的一个习惯。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 ！

“啊！

" [ˈdʒɑ:nəθən] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][əˈlu:ʒ(ə)n] .
" **Jonathan understood the allusion** .
" 乔纳森 理解 这 典故 。

乔纳森明白了这个典故。

" [ˈdeɪvɪd] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] ?
" **David , can you forgive me ?**
" 大卫 ， 能 你 原谅 我 ？

大卫，你能原谅我吗？

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] — [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] .
Yesterday I was thinking you — what you are not .
昨天 我 曾是 思维 你 — 什么 你 是 不是 。

昨天我在想你——你不是什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [maɪˈself] .
I was bitter , not quite myself .
我 曾是 苦的 ， 不是 相当 我 。

我当时心情很糟，感觉不太对劲。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbleɪmɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [help][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ]
I was blaming you for what you couldn't help and thinking you were going
我 曾是 指责 你 为了 什么 你 不能 帮助 和 思维 你 是 去
— "
— "
— "

我把你无法控制的事情都归咎于你，还以为你会——”

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 ！

“不！

[dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] !
Don't talk about that !
不 讲话 关于 那 ！

别提那件事了！

[aɪ] — " ['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
I — " David turned his face to the wall .
我 — " 大卫 转向 他的 脸 到 这 墙 。

“我——”大卫把脸转向墙壁。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɔ:d] ['smɪθs] [naɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [di:pər] !
" I wish to God Smith's knife had gone deeper !
" 我 希望 到 上帝 史密斯 刀 有 已消失 更深 ！

“我向上帝祈祷史密斯的刀能插得更深！ ”

" ['dʒɑ:nəθən] ['stɑ:rtɪd] .
" Jonathan started .
" 乔纳森 开始 。

乔纳森开始了。

" [smɪθ] !
" Smith !
" 史密斯 ！

“史密斯！

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɪθ] ?
You say it was Smith ?
你 说 它 曾是 史密斯 ？

你说那是史密斯？

[ðen] [ðɪs] ['hæpənd] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][em 'i:] .
Then this happened because of me .
然后 这 发生 因为 的 我 。

这一切都是因为我。

[aɪ][let][maɪ'self][get][æt; ət] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['tempər] [sent] [hɪm; ɪm]
I let myself get at odds with all the world and in that temper sent him
我 让 我 得到 在 赔率 和 全部 这 世界 和 在 那 脾气 发送 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌ:p] .
from the shop .
从 这 店铺 。

我当时情绪激动，与全世界都产生了冲突，一怒之下把他赶出了店。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fə'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] , ['deɪvɪd] . "
You have much to forgive me for , David . "
你 有 很多 到 原谅 我 为了 ， 大卫 。

大卫，你有很多事需要原谅我。

" [ðæts] ['prɪti] [fɑ:r] - [fetʃt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" That's pretty far - fetched , isn't it ?
" 那就是 漂亮的 远的 - 已获取 ， 不是 它 ？

“这未免太牵强了，不是吗？ ”

[ɪf] [ɪts] ['eni] [kɔ:nsə'leɪ(ə)n] , [aɪ] ['kʊdn̩t] [swer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɪθ] .
If it's any consolation , I couldn't swear it was Smith .
如果 它是 任何 安慰 ， 我 不能 发誓 它 曾是 史密斯 。

如果这能让你稍微好受些的话，我不能肯定那就是史密斯。

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I only had a glimpse of him . "
我 仅有的 有 一个 一瞥 的 他 。

我只瞥了他一眼。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'lei] (ə)n] .
" **It is a consolation** .
" 它 是 一个 安慰 .

“这是一种安慰。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [aɪ'dentɪfaɪ]
Because now , if any one questions you about what happened , you needn't identify
因为 现在 , 如果 任何 一 问题 你 关于 什么 发生 , 你 不必 确认
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

因为现在，如果有人问起发生了什么事，你不需要指认史密斯。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌn; əv] ['eni] [mæn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] .
I hate to think of any man having to go to jail .
我 恨 到 思考 的 任何 男人 拥有 到 去 到 监狱 .

我不愿看到任何男人坐牢。

[sɪn] [ɪz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd] ['hevi] [ɪ'hʌf] .
Sin is its own punishment — and heavy enough .
罪 是 它是自己的 惩罚 — 和 重的 足够的 .

罪恶本身就是一种惩罚——而且惩罚已经足够严厉了。

[ɡɑːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

[wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [smɪθ] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
We must find Smith , David , and try to help him .
我们 必须 寻找 史密斯 , 大卫 , 和 尝试 到 帮助 他 .

我们必须找到史密斯，大卫，并尽力帮助他。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [moʊst] .
You could help him most .
你 可以 帮助 他 最多 .

你最能帮到他。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] , [huːm] [hiː; hi] [hɜːrt] , [ɑːr; ər] ['redi] — "
When he knows that you , whom he hurt , are ready — "
什么时候 他 知道 那 你 , 谁 他 伤害 , 是 准备好 — "

当他知道你，那个被他伤害过的人，已经准备好了——”

" [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [waːnt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" **Do whatever you want with him** .
" 做 任何 你 想 和 他 .

“你想怎么处置他都行。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒeɪl] .
I have no wish to send him to jail .
我 有 不 希望 到 发送 他 到 监狱 .

我不想把他送进监狱。

" ['deɪvɪd] [stɜːrd] ['restləsli] ; [hɪz; ɪz] [wuːnd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [θrɑːb] .
" **David stirred restlessly ; his wound began to throb** .
" 大卫 搅拌 躁动不安 ; 他的 伤口 开始 到 搏动 .

大卫不安地动来动去；他的伤口开始隐隐作痛。

[waɪ] [ˈkʊdnt] [ðə; ði][ˈmænɪkɪn][ˈɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] — [ænd; ənd]
Why couldn't the manikin go away and take his silly exaggerated — and
为什么 不能 这 人体模型 去 离开 和 拿 他的 愚蠢的 夸张的 — 和
[dɪˈstɜːrbɪŋ] — [ˌsentɪmentˈælɪtɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
disturbing — sentimentalities with him ?
令人不安 — 感伤 和 他 ?

为什么那个人体模型不能离开，把他的那些愚蠢、夸张且令人不安的感伤情怀也带走呢？

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
Didn't he know that his very presence there was a reminder of something
没有 他 知道 那 他的 非常 在场 那里 曾是 一个 提醒 的 某物

[ˈdeɪvɪd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fərˈget] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈentərd]
David wanted to forget — that the kingdom of desire was not to be entered
大卫 通缉 到 忘记 — 那 这 王国 的 欲望 曾是 不是 到 是 进入
[wɪˈðəʊt] [ˈpeɪmənt] ?
without payment ?
没有 支付 ?

难道他不知道，他的出现本身就提醒了大卫一件他想要忘记的事情——那就是，进入欲望的王国需要付出代价吗？

[bʌt; bət][ˈdʒɑːnəθən][dɪd][nɑːt] [liːv] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [wɪft] .
But Jonathan did not leave , though he saw what the patient wished .
但 乔纳森 做过 不是 离开 , 尽管 他 锯 什么 这 病人 希望 .

但乔纳森并没有离开，尽管他看到了病人的意愿。

[hiː; hi] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːtuəz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
He went without further detours to the thing that lay between them .
他 去 没有 更远 绕道 到 这 事物 那 躺 之间 他们 .

他没有再绕任何弯路，径直走向横亘在他们之间的那件事。

" [ˈdeɪvɪd] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **David , what are you going to do ?**
" 大卫 , 什么 是 你 去 到 做 ?

大卫，你打算怎么办？

" [ˈdeɪvɪd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət][ˌsteərd] [ʌnˈwɪŋkɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
" **David made no answer but stared unwinkingly at the wall .**
" 大卫 制成 不 回答 但 凝视 毫不眨眼地 在 这 墙 .

大卫没有回答，只是目不转睛地盯着墙壁。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ˈdeɪvɪd] ?
" **What are you going to do , David ?**
" 什么 是 你 去 到 做 , 大卫 ?

“你打算怎么办，大卫？”

" [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [ɡest] [haʊ] [hɑːrd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɡɪv] [tʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər]
" **David had not guessed how hard it would be to give tongue to his desire**
" 大卫 有 不是 猜对了 如何 难的 它 会 是 到 给 舌头 到 他的 欲望
.
:
.

“大卫没想到，要表达自己的欲望会如此困难。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][æsk] .
" **I don't know that you have any right to ask .**
" 我 不 知道 那 你 有 任何 正确的 到 问 .

“我不知道你是否有权问这个问题。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ˈeni] [ɡʊd] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet] [friː] [ænd; ənd] —
But if it will do you any good to know , I'm going to get free and —
但 如果 它 将要 做 你 任何 好的 到 知道 , 我是 去 到 得到 自由的 和 —

但如果这能让你有所收获的话，我要获得自由，而且——

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] ['ɪntu:] ['dʒɑ:nəθənz] [aɪz] .
" He turned and looked defiantly into Jonathan's eyes .
" 他 转向 和 看起来 公然挑衅 进入 乔纳森的 眼睛 :
他转过身，挑衅地直视着乔纳森的眼睛。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər] .
" He saw the suffering there .
" 他 锯 这 痛苦 那里 :
他目睹了那里的苦难。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:nəθənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['dʒent(ə)l] .
" But Jonathan's voice was still gentle .
" 但 乔纳森的 嗓音 曾是 仍然 温和的 :
但乔纳森的声音依然温柔。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ðæt] ? "
" You would do that ? "
" 你 会 做 那 ? "
你会这么做吗？

" [aɪ] [wʊd] [du:] [ðæt] . "
" I would do that . "
" 我 会 做 那 : "
“我会那么做。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " ['dʒɑ:nəθən] [pə'sistɪd] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] ?
" You mean , " Jonathan persisted , " you will get a divorce ?
" 你 意思是 , " 乔纳森 持续 , " 你 将要 得到 一个 离婚 ?
“你的意思是,”乔纳森追问道, “你要离婚? ”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?
" And then go to her ?
" 和 然后 去 到 她 ?
然后去找她？

" [haʊ] [ˈʌɡli] , [haʊ] [ˈsɔ:rdɪd] , [ðæt] [si:md] , [ˈspʊʊkən] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
" How ugly , how sordid , that seemed , spoken aloud in the clear light of morning !
" 如何 丑陋的 , 如何 肮脏的 , 那 似乎 , 说 大声 在 这 清除 光 的 早晨 !
“在清晨的阳光下，这话听起来多么丑陋，多么下流啊！ ”

[bʌt; bət] ['deɪvɪd] [sed] , " [aɪ] [mi:n] [ðæt] . "
" But David said , " I mean that . "
" 但 大卫 说 , " 我 意思是 那 : "
但大卫说：“我是认真的。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [jɔr; jər] [waɪf] ? "
" Have you thought of — your wife ? "
" 有 你 想法 的 — 你的 妻子 ? "
你有没有想过——你的妻子？

" [fi:; fi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][hɜ:rt] , [ˈwʊdnt] [ˈri:əli] [ker] . "
" She wouldn't be hurt , wouldn't really care . "
" 她 不会 是 伤害 , 不会 真的 关心 : "
“她不会受伤，也不会真的在意。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" And you have a boy . "
" 和 你 有 一个 男生 : "
你生了个男孩。

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] . "
" A beautiful boy , I am told . "
" 一个 美丽的 男生 , 我 是 讲述 : "
据说他是个漂亮的男孩。

" [ðæt] — [ðæt] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] — [praɪs] . "

" **That — that is part of the — price .** "

" 那 — 那 是 部分 的 这 — 价格 : "

“那——那是代价的一部分。”

" [ɑ:] ! [ðə; ði] [praɪs] !

" **Ah ! the price !**

" 啊 ! 这 价格 !

“啊！这价格！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ðen] .

You have thought of the price then .

你 有 想法 的 这 价格 然后 :

看来你已经考虑过价格了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] .

And you are ready to pay it .

和 你 是 准备好 到 支付 它 :

你已经准备好支付这笔款项了。

[ʌðər] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [peɪd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] .

Other people have paid it , I know .

其他 人们 有 有薪酬的 它 , 我 知道 :

我知道其他人已经付过钱了。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðei] ['dɪdnt] [peɪ] [tu:] [mʌt] .

I have wondered if they didn't pay too much .

我 有 想知道 如果 他们 没有 支付 也 很多 :

我一直在想他们是不是付的钱太多了。

[dəvɪd] — " ['dʒɑ:nəθən] [lʊkt] [ə'wei] .

David — " Jonathan looked away .

大卫 — " 乔纳森 看起来 离开 :

大卫——”乔纳森别过脸去。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [hɜ:r; həɹ] ? "

" **Have you thought of — her ?** "

" 有 你 想法 的 — 她 ? "

你有没有想过——她？

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [aɪ][,ei 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?

" **Can't you understand I am thinking of her ?**

" 不能 你 理解 我 是 思维 的 她 ?

你难道不明白我在想她吗？

[aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɜ:r; həɹ][bi:; bi][hɜ:rt] .

I can't let her be hurt .

我 不能 让 她 是 伤害 :

我不能让她受到伤害。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [noʊ] —

And I want her — you can't know —

和 我 想 她 — 你 不能 知道 —

我想要她——你不可能知道——

" [hi:; hi] [flʌŋ] [æn; ən][ɑ:rm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" **He flung an arm over his face .**

" 他 扔 一个 手臂 超过 他的 脸 :

他用胳膊遮住了脸。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:rp] [peɪn] [ðæt] [fɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz][saɪd] .

And he was glad of the sharp pain that shot through his side .

和 他 曾是 高兴的 的 这 锋利的 疼痛 那 射击 通过 他的 边 :

他很高兴侧腹传来一阵剧痛。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒɑ:nəθən] .
" **I know** , " **said Jonathan** .
" 我 知道 , " 说 乔纳森 .

“我知道,”乔纳森说。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **They were silent for a while** .
" 他们 是 沉默的 为了 一个 尽管 .

他们沉默了一会儿。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The silence became almost unbearable to one of them .
这 沉默 成为 几乎 难以忍受 到 一 的 他们 .

其中一人几乎无法忍受这令人窒息的沉默。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fɔ:l] [ˈsləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
He let his arm fall slowly to his side .
他 让 他的 手臂 落下 缓慢地 到 他的 边 .

他缓缓地将手臂垂在身侧。

" [wel] , [seɪ] [ˌaɪ ˈti:] !
" **Well , say it !**
" 出色地 , 说 它 !

“说吧! ”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈti:] , [seɪ] [ˌaɪ ˈti:] . "
If you have anything against it , say it . "
如果 你 有 任何事物 反对 它 , 说 它 . "

如果你有什么反对意见,就说出来。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['dʒɑ:nəθən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] , [ˈsædli] .
" **Jonathan turned to him once more , sadly** .
" 乔纳森 转向 到 他 一次 更多的 , 令人遗憾的是 .

乔纳森再次转向他,神情悲伤。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈti:] .
" **I have nothing to say against it** .
" 我 有 没有什么 到 说 反对 它 .

我对此没有任何反对意见。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [du:][noʊ] [gʊd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
I know it would do no good , if I had .
我 知道 它 会 做 不 好的 , 如果 我 有 .

我知道就算我那样做也没用。

[aɪ] [seɪ] [ˈoʊnli] , [du:][ˌaɪ ˈti:] ,
I say only , do it ,
我 说 仅有的 , 做 它 ,

我只说, 去做吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][hɜ:rt] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən]
if you think she will not be hurt — if you think you can
如果 你 思考 她 将要 不是 是 伤害 — 如果 你 思考 你 能

如果你认为她不会受到伤害——如果你认为你能做到.....

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [naʊ] .
" **I must go now** .
" 我 必须 去 现在 .

我必须走了。

" [hi;; hi] [left] .
" **He left** .
" 他 左边 .

他离开了。

[su:n] [ðə; ði] [nɜ:rs] [rɪ'tɜ:rnd] .
Soon the nurse returned .
很快 这 护士 返回 .

不久，护士回来了。

[ʃi; ʃi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜ:r; hɜr][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [θər'mɑ:mɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
She looked closely at her patient and took a thermometer from the table .
她 看起来 密切 在 她 病人 和 采取 一个 温度计 从 这 桌子 .
她仔细观察了病人，然后从桌子上拿起体温计。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [hi;; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
" **he said sharply** .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" **I'm all right** .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

[dʒʌst][gʊʊ] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] .
Just go away and leave me alone .
只是 去 离开 和 离开 我 独自的 .

你走开，别烦我。

" ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][waɪz] [nɜ:rs] , [ʃi; ʃi] [əu'beɪd]
" **Being a wise nurse , she obeyed**
" 存在 一个 明智的 护士 , 她 服从

“她是一位明智的护士，所以服从了.....”

[wen] ['dʒɑ:nəθən] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [waɪt] - [feɪst] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
When Jonathan reached his office a trembling white - faced girl was awaiting him
什么时候 乔纳森 达到 他的 办公室 一个 发抖 白色的 - 面对 女孩 曾是 等待中 他
.
:
.

乔纳森到达办公室时，一个脸色苍白、浑身颤抖的女孩正在等着他。

" [haʊ] [ɪz][hi;; hi] ?
" **How is he ?**
" 如何 是 他 ?

他怎么样了？

" [hi;; hi][təʊld][hɜ:r; hɜr] .
" **He told her** .
" 他 讲述 她 .

他告诉了她。

" [aɪ 'ti:] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [ˈsɪriəs] .
" **It needn't be serious** .
" 它 不必 是 严肃的 ：

“不必太认真。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪ'skeɪp] . " **But he had a narrow escape** . "
" 但 他 有 一个 狭窄的 逃脱 ：

但他侥幸逃脱了。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [noʊ] [ləst] [naɪt] ? " **Why didn't you let me know last night ?** "
" 为什么 没有 你 让 我 知道 最后的 夜晚 ？ "

“为什么昨晚没告诉我？”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [ɡʊd] .
" **It would have done no good** .
" 它 会 有 完毕 不 好的 ：

这样做毫无用处。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] .
" **He looked at her searchingly** .
" 他 看起来 在 她 仔细地 ：

他目光灼灼地看着她。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [nɔ:r] [ˈeɪm] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] . **But neither shrinking nor shame was in her eyes** .
" 但 两者都不 收缩 也不 耻辱 曾是 在 她 眼睛 ：

但她的眼中既没有畏缩，也没有羞愧。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ? " **Will you go to him now ?** "
" 将要 你 去 到 他 现在 ？ "

你现在愿意去找他吗？

" [ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? **Go to him ?** "
" 去 到 他 ？ "

“去找他？”

[aɪ] — [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ? " **I — Why do you ask that ?** "
" 我 — 为什么 做 你 问 那 ？ "

我——你为什么这么问？

" [hi:; hi] [ni:dz] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] . **He needs you , he said** .
" 他 需求 你 , " 他 说 ：

“他需要你，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [hu:] [kæn; kən][help][hɪm; ɪm] [naʊ] . **There is no one else who can help him now** .
" 那里 是 不 一 别的 WHO 能 帮助 他 现在 ：

现在没有人能帮他了。

[wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ] ? " **Will you go ?** "
" 将要 你 去 ？ "

你愿意去吗？

" [jes] . **Yes** .
" 是的 ：

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [help] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

" **She understood the help that was needed .**
" 她 理解 这 帮助 那 曾是 需要 .

她明白自己需要什么样的帮助。

" [ðen] [kʌm] .

" **Then come .**
" 然后 来 .

然后就来吧。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stri:t] .

" **Together they went out to the street .**
" 一起 他们 去 出去 到 这 街道 .

他们一起走到了街上。

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ] ['tæksɪ,kæb] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

He hailed a taxicab and they entered and drove away .
他 赞誉 一个 出租车 和 他们 进入 和 驾驶 离开 .

他拦了一辆出租车，他们上了车，然后开车离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具之家(The House of Toys)

第11/11页

[ˈniːðər] [spʊk] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [raɪd] .
Neither spoke during that ride .
两者都不 辐 期间 那 骑 .

两人在车上全程没有说话。

[wen] [ðei] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][led][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
When they reached the house he led her to the parlor .
什么时候 他们 达到 这 房子 他 引领 她 到 这 客厅 .

他们到达房子后，他领着她去了客厅。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [nɜːrs] [əˈweɪ] .
" If you will wait here , " he said , " I will get the nurse away .
" 如果 你 将要 等待 这里 , " 他 说 , " 我 将要 得到 这 护士 离开 .
“如果你在这里等一下，”他说，“我会把护士叫走。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" In a few minutes he returned .
" 在 一个 很少 分钟 他 返回 .

几分钟后他就回来了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][ʌp] [naʊ] .
" You may go up now .
" 你 可能 去 向上 现在 .

“你可以上去了。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [əˈsend] ,
" He watched her ascend ,
" 他 观看 她 上升 ,

他目送她升天，

[hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [kwɪk] [laɪt] [tred] [əˈbʌŋ] [ðə; ði][hɔːl] [əˈbʌv] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .
heard her quick light tread along the hall above and the closing of a door .
听到 她 快的 光 踏 沿着 这 大厅 多于 和 这 结束 的 一个 门 .

听到她轻快的脚步声沿着楼上的走廊传来，以及关门声。

" [ˈestər] !
" Esther !
" 以斯帖 !

“以斯帖！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [maɪ] [pʊr] [ˈestər] !
" My poor Esther !
" 我的 贫穷的 以斯帖 !

“我可怜的以斯帖！ ”

[huː] [wɪl] [help][juː; jʊ] ?
Who will help you ?
WHO 将要 帮助 你 ?

谁能帮助你？

" ['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
" **CHAPTER XIII**
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ]
THE HAPPY ENDING
这 快乐的 结束

圆满结局

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
She halted just within the closed door .
她 停止 只是 之内 这 关闭 门 。

她停在了紧闭的门前。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [br'iːv] [ɑɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .
At first he could not believe it was she .
在 第一的 他 可以 不是 相信 它 曾是 她 。

起初他不敢相信那是她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [went] [blaɪnd] , [ə; eɪ] [blæk] ['striːmɪŋ] [mɪst] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
For a little he went blind , a black streaming mist hiding her from him .
为了 一个 小的 他 去 瞎的 , 一个 黑色的 流媒体 薄雾 隐藏 她 从 他 。

他短暂地失明了，一团黑色的迷雾将她遮蔽了起来。

[bʌt; bət] [wen] [ɑɪ 'tiː] [klɪrd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
But when it cleared away she was still there .
但 什么时候 它 已清除 离开 她 曾是 仍然 那里 。

但当烟雾散去后，她仍然在那里。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ænd] [klʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Their eyes met and clung across the room .
他们的 眼睛 遇见 和 紧紧抓住 穿过 这 房间 。

他们的目光相遇，并紧紧地交缠在一起。

" ['estər] !
" **Esther !**
" 以斯帖 !

“以斯帖！

[juː; jʊ] [keɪm] !
You came !
你 来了 !

你来了！

[ɑɪ] ['dɪdnt] [br'iːv] — "
I didn't believe — "
我 没有 相信 — "

我不相信——

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] . "
" **He asked me to come . "**
" 他 问 我 到 来 ； "

“他叫我来的。”

" [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] !
" **He asked you !**
" 他 问 你 !

他问过你了！

[ɑɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] — "
I don't understand — "
我 不 理解 — "

我不明白——

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] ?
" **Would you rather I had stayed away ?**
" 会 你 相当 我 有 入住 离开 ?
你是不是宁愿我当初远离你？

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] [hiː; hi][held] [aʊt] [ˈhʌŋɡri] [ɑːrmz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" **For answer he held out hungry arms toward her .**
" 为了 回答 他 握住 出去 饥饿的 武器 朝向 她 .
他伸出饥渴的双臂向她求饶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [ˈlpraɪt] ; [peɪn][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] .
He would have sat upright ; pain and weakness were forgotten .
他 会 有 卫星 直立 ; 疼痛 和 弱点 是 被遗忘的 .
他会挺直腰杆坐着；疼痛和虚弱感都被他抛诸脑后。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
But she was at his side in a breath .
但 她 曾是 在 他的 边 在 一个 气息 .
但她转眼间就来到了他身边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
" **You must not .**
" 你 必须 不是 .
你不能这样做。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] .
" **She put her hands on his shoulders to restrain him .**
" 她 放 她 双手 在 他的 肩膀 到 抑制 他 .
她把手放在他的肩膀上，阻止他。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][held] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He caught them and held them close to him .
他 捕捉 他们 和 握住 他们 关闭 到 他 .
他抓住了它们，并将它们紧紧地抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈdʒentli] [friːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] .
She let him for a moment , then gently freed them from his clasp .
她 让 他 为了 一个 片刻 , 然后 轻轻地 自由 他们 从 他的 搭扣 .
她让他停顿了一会儿，然后轻轻地将它们从他的扣子中解开。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sez] — [jʊr; jər][hɜːrt] ? "
" **It is no worse than he says — your hurt ?** "
" 它 是 不 更糟 比 他 说道 — 你的 伤害 ? "
“情况并没有他说的那么糟——你受了什么伤？”

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [bæd][æt; ət][ɔːl] . "
" **It isn't bad at all .** "
" 它 不是 坏的 在 全部 . "
“一点也不糟。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?
" **You're sure ?**
" 你是 当然 ?
你确定吗？

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
You see , I didn't know until I got to the office .
你 看 , 我 没有 知道 直到 我 得到 到 这 办公室 .
你看，我直到到了办公室才知道这件事。

[ænd; ənd]
And
和
和

[ðeɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['veri] [bəed][ðer; ðər] .
they made it out very bad there .
他们 制成 它 出去 非常 坏的 那里 .

他们在那儿的处境非常糟糕。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [sed] [ju:; jʊ] ['maɪtənt] [lɪv; laɪv] .
They even said you mightn't live .
他们 甚至 说 你 可能不会 居住 .

他们甚至说你可能活不下去。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['defɪnət] [wɜ:rd] .
And I had to wait until he came with definite word .
和 我 有 到 等待 直到 他 来了 和 定 单词 .

我只能等到他给出确切答复。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] — [oʊ] , ['deɪvɪd] !
When I thought — oh , David !
什么时候 我 想法 — 哦 , 大卫 !

当我想到——哦，大卫！

" [ðə; ðɪ] ['stedɪnəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['lðər] [geɪv] [wei] .
" The steadiness she had had to keep up before others gave way .
" 这 稳定性 她 有 有 到 保持 向上 前 其他的 给予 方式 .

“在她坚持下来之前，其他人已经崩溃了。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] , ['presɪŋ] [bəuθ][hændz] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
Suddenly she sat on the bed , pressing both hands tightly against her face .
突然 她 卫星 在 这 床 , 紧迫 两个都 双手 紧紧 反对 她 脸 .

她突然坐在床上，双手紧紧捂住脸。

" [dəunt] , ['estər] !
" Don't , Esther !
" 不 , 以斯帖 !

“别这样，埃丝特！ ”

" [hɜ:r; həɹ] ['wi:knəs] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
" Her weakness hurt him .
" 她 弱点 伤害 他 .

她的软弱伤害了他。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] . "
There's nothing to cry for . "
有 没有什么 到 哭 为了 . "

没什么好哭的。

" [let] [lem 'i:] .
" Let me .
" 让 我 .

“让我。

[aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll be all right — in a minute .
患病的 是 全部 正确的 — 在 一个 分钟 .

我马上就没事了。

" [hi:; hi][let][hɜ:r; hɜr] [ðen] .
" He let her then .
" 他 让 她 然后 :

“他当时就放了她。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪt] [ðæt][ðə; ði][hɑ:t][ˈaɪərn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ku:ld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn]
And he wished that the hot iron in his own heart could be cooled a little in
和 他 希望 那 这 热的 铁 在 他的 自己的 心 可以 是 冷却 一个 小的 在
[terz] .
tears .
眼泪 :

他多么希望自己心中的烈火能被泪水稍稍冷却一下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wɜr][draɪ][ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn] [bə:nd] [di:pər] .
But his eyes were dry and aching and the iron burned deeper .
但 他的 眼睛 是 干燥 和 疼痛 和 这 铁 烧伤 更深 :

但他的眼睛干涩疼痛，铁锈灼烧得他更疼了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] .
There was something to cry for .
那里 曾是 某物 到 哭 为了 :

这其中必有值得落泪的事。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtemptər] [ˈwɪspərɪŋ] .
" It was the tempter whispering .
" 它 曾是 这 诱惑者 耳语 :

“那是诱惑者的低语。”

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hɜr] .
" Now is the time to tell her .
" 现在 是 这 时间 到 告诉 她 :

现在是时候告诉她了。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pəˈræləsis][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wɪl] .
" But a strange paralysis was on his tongue and will .
" 但 一个 奇怪的 麻痹 曾是 在 他的 舌头 和 将要 :

但他的舌头和意志却像被某种奇怪的麻痹状态所控制。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [əˈtʃi:v] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈwa:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] .
She waited until she could achieve the smile she wanted him to see .
她 等待 直到 她 可以 达到 这 微笑 她 通缉 他 到 看 :

她一直等到自己能露出想要让他看到的笑容。

[ðen] [ʃi:; ʃi][let][hɜ:r; hɜr][hændz] [fɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hɜr][læp] .
Then she let her hands fall to her lap .
然后 她 让 她 双手 落下 到 她 膝 :

然后她让双手垂落在膝上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] [ðə; ði] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr] [ˈlæʃɪz] [wɜ:r; wɜr] [ˈdu:dra:p]
And in the brightness of that smile the tears on her lashes were dewdrops
和 在 这 亮度 的 那 微笑 这 眼泪 在 她 睫毛 是 露珠

[ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
that had caught the morning sunlight .
那 有 捕捉 这 早晨 阳光 :

在那灿烂的笑容中，她睫毛上的泪珠如同晨曦中闪烁的露珠。

" [spi:k] [ʌp] !
" **Speak up !**
" 说话 向上 !

“大声说出来！ ”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmp] [ə'gen] .
" **It was the imp again .**
" 它 曾是 这 重要 再次 .

又是那个小恶魔。

" [waɪ] [du:] [ju; jʊ] ['fɔ:ltər] ?
" **Why do you falter ?**
" 为什么 做 你 犹豫不决 ?

你为何犹豫不决？

" [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [haʊ] [hi;; hi] [prə'pəʊzd] [tu;; tə] [wɪn] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,
proposed to win it for them ,
建议的 到 赢 它 为了 他们 ,

“现在是时候告诉她那个美丽的王国以及他打算如何为他们赢得它了。”

[tu;; tə] [æsk] [hɜ:r; həɹ] [tu;; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [li:d] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ɪts] [geɪts] .
to ask her to wait until he could lead her through its gates .
到 问 她 到 等待 直到 他 可以 带领 她 通过 它是 大门 .

请她稍等，直到他能带她穿过大门。

[ænd; ənd] [sti:l] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
And still he could not
和 仍然 他 可以 不是

但他还是做不到.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi] ['nevər] [kʊd; kəd]
And suddenly he knew that he never could
和 突然 他 知道 那 他 绝不 可以

他突然意识到，他永远不可能做到.....

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
" **The smile was perfect .**
" 这 微笑 曾是 完美的 .

笑容完美无瑕。

" [ðæt] [ɪz] ['oʊvər] .
" **That is over .**
" 那 是 超过 .

事情已经过去了。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu;; tə] [bi;; bi] [soʊ] ['fu:lɪʃ] .
I didn't mean to be so foolish .
我 没有 意思是 到 是 所以 愚蠢 .

我并非有意如此愚蠢。

[its] ['oʊnli][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] .
It's only because I had been thinking it was so much worse .
它是 仅有的 因为 我 有 到过 思维 它 曾是 所以 很多 更糟 .

那只是因为我之前一直以为情况会更糟。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] .
Now I can take time to be glad .
现在 我 能 拿 时间 到 是 高兴的 .

现在我可以抽出时间来感受快乐了。

[ə'baʊt] [ðɪs] , [aɪ] [mi:n] .
About this , I mean .
关于 这 , 我 意思是 .

我是指这件事。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒækɪt][ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər]
" **From the pocket of her jacket she drew forth a folded sheet of paper**
" 从 这 口袋 的 她 夹克 她 画 前进 一个 折叠 床单 的 纸
[ænd; ənd][held][aɪ'ti:][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and held it out to him .
和 握住 它 出去 到 他 .

她从外套口袋里掏出一张折叠好的纸，递给了他。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][es'ti:] . ['mɑ:rkz] .
It was the letter from St . Mark's .
它 曾是 这 信 从 英石 . 马克的 .

那是圣马可教堂寄来的信。

" [aɪ'ti:] [si:mz] ['ɔ:lməʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , ['dʌznt] [aɪ'ti:] ? — [ðəʊ] [wi:; wi] [ɔ:t] ['nevər]
" **It seems almost too good to be true , doesn't it ? — though we ought never**
" 它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 , 不 它 ? — 尽管 我们 应该 绝不
[tu:; tə][seɪ] [ðæt] .
to say that .
到 说 那 .

“这听起来几乎好得令人难以置信，不是吗？——虽然我们永远不应该这么说。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][maɪ][desk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I found it on the floor by my desk this morning .
我 成立 它 在 这 地面 经过 我的 桌子 这 早晨 .

今天早上我在办公桌旁的地板上发现了它。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:fɪs] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ'ti:]
I thought it was some of the office correspondence and opened it
我 想法 它 曾是 一些 的 这 办公室 一致 和 打开 它
[ænd; ənd] — [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ?
and — do you mind ?
和 — 做 你 头脑 ?

我以为是办公室的信件，就打开看了看——你介意吗？

— [wen] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ri:d] [aɪ'ti:] [θru:] .
— **when I saw what it was I read it through .**
— 什么时候 我 锯 什么 它 曾是 我 读 它 通过 .

—当我看到内容后，我通读了一遍。

[aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
I hardly knew what I was doing .
我 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时几乎不知道自己在做什么。

[aɪ'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðen] .
It didn't seem important then .
它 没有 似乎 重要的 然后 .

当时觉得这并不重要。

[bʌt; bət] [naʊ] — [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] — [glæd] !
" **But now — Oh , I am glad — glad !**
" 但 现在 — 哦 , 我 是 高兴的 — 高兴的 !

但现在——哦, 我很高兴——很高兴!

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] .
" **She nodded brightly .**
" 她 点头 明亮地 .

她灿烂地点了点头。

" [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; hæz] ['hæpənd] .
" **The finest thing in the world has happened .**
" 这 最好的 事物 在 这 世界 有 发生 .

“世界上最美好的事情发生了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈdʌlli] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" **He looked dully at the letter which ought to have meant so much to**
" 他 看起来 沉闷地 在 这 信 哪个 应该 到 有 意思是 所以 很多 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他茫然地看着那封对他来说本应意义非凡的信。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [ðæt] . "
" **I had forgotten that .** "
" 我 有 被遗忘的 那 . "

“我忘了这件事了。”

" [aɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [prə'fe(ə)n] , [ˈdʌznt] [aɪ 'tiː] ? "
" **It means you can go back to your own profession , doesn't it ?** "
" 它 方法 你 能 去 后退 到 你的 自己的 职业 , 不 它 ? "

“那是不是意味着你可以重操旧业了? ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so .**
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[jes] , [aɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] . "
Yes , it means that . "
是的 , 它 方法 那 . "

是的, 就是这个意思。

" [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['hæznt][aɪ 'tiː] ?
" **It has been like a story , hasn't it ?**
" 它 有 到过 喜欢 一个 故事 , 还没有 它 ?

“这就像一个故事, 不是吗? ”

[ðɪs] ['sʌmər] , [aɪ] [miːn] .
This summer , I mean .
这 夏天 , 我 意思是 .

我是说今年夏天。

[ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] ['stɔːri] !
A beautiful story !
一个 美丽的 故事 !

一个美丽的故事!

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [tuː; tə] ['prɪzn] , [juː; jʊ] [sed] .
In the beginning you came to the office — to prison , you said .
在 这 开始 你 来了 到 这 办公室 — 到 监狱 , 你 说 .

你说, 一开始你是来监狱的。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['plɑːdɪŋ] [ə'biːŋ] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [laɪkt]
And I was plodding along , trying to make myself believe that I liked
和 我 曾是 缓慢地 沿着 , 尝试 到 制作 我 相信 那 我 喜欢
['bʊkkiːpɪŋ] .
bookkeeping .
簿记 .

我当时埋头苦干，努力让自己相信我喜欢记账。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [leɪm] [dʌks] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋz] .
A pair of lame ducks we were , with broken wings .
一个 一对 的 瘸 鸭子 我们 是 , 和 破碎的 翅膀 .

我们就像两只跛脚鸭，翅膀都折断了。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] [jet] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
I'm a little sorry for us yet — aren't you ?
我是 一个 小的 对不起 为了 我们 然而 — 不是 你 ?

我还有点同情我们俩——你不觉得吗？

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] ?
But now we — Do you think it would hurt you if I raised the shades ?
但 现在 我们 — 做 你 思考 它 会 伤害 你 如果 我 提高 这 色调 ?

但现在我们——你觉得如果我拉起窗帘会伤到你吗？

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ʌnd][aɪ] [lʌv] ['sʌnʃaɪn] . "
It's such a glorious morning and I love sunshine . "
它是 这样的 一个 辉煌 早晨 和 我 爱 阳光 . "

这是一个多么美好的早晨啊，我喜欢阳光。

" [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **It wouldn't hurt , of course** .
" 它 不会 伤害 , 的 课程 .

“当然，这不会有什么坏处。”

" [fiː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ʌnd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ['reɪdiəns] ,
" **She went to the windows and raised the shades and the morning radiance** ,
" 她 去 到 这 视窗 和 提高 这 色调 和 这 早晨 辐射 ,

她走到窗边，拉开窗帘，晨曦洒了进来。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [hjuːz] [ɑːr; ər] [siːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
the light in which all hues are seen as they are , flooded the room .
这 光 在 哪个 全部 色调 是 已见 作为 他们 是 , 被淹 这 房间 .

房间里充满了光线，所有颜色都呈现出它们本来的样子。

[ðen] [fiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Then she went back to her seat beside him .
然后 她 去 后退 到 她 座位 旁 他 .

然后她回到他旁边的座位上。

" [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? . . .
" **That is much better , isn't it ?** . . .
" 那 是 很多 更好的 , 不是 它 ? . . .

这样好多了，不是吗？

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] ['stɔːrɪ] !
A beautiful story !
一个 美丽的 故事 !

一个美丽的故事！

[naʊ] ['aʊər; ɑːr] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ə'gen]
Now our wings are strong again
现在 我们的 翅膀 是 强的 再次

现在我们又能展翅高飞了.....

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" And so she went on ,
" 和 所以 她 去 在 ;

于是她继续说道：

[ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈkʌlɜːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [həʊ] [tuː; tə][mɪks] [wʌt] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði]
painting in the brightest colors she knew how to mix what she supposed the
绘画 在 这 最亮的 颜色 她 知道 如何 到 混合 什么 她 据称 这
[ˈfjuːtʃər] [held] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
future held for them .
未来 握住 为了 他们 .

她用自己所知的最鲜艳的色彩作画，描绘出她认为他们的未来将会是什么样子。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈsplendɪd] .
She tried to make it splendid .
她 尝试 到 制作 它 灿烂 .

她努力让它变得精彩绝伦。

[es ˈtiː] . [ˈmɑːrks][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
St . Mark's was to be but a beginning .
英石 . 马克的 曾是 到 是 但 一个 开始 .

圣马可大教堂仅仅是个开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈveri] [fɑːr] , [ˈbɪldɪŋ] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] ,
He was to go very far , building many beautiful churches ,
他 曾是 到 去 非常 远的 , 建筑 许多 美丽的 教堂 ,

他成就斐然，建造了许多美丽的教堂。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔːr] ,
striving to make each a little finer than the one before ,
努力 到 制作 每个 一个 小的 更精细 比 这 一 前 ,

力求使每一件都比前一件更好一些。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lənd] — " [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʌv; əv]
until he was famous throughout the land — " Which is worth something , of
直到 他 曾是 著名的 自始至终 这 土地 — " 哪个 是 值得 某物 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

直到他名扬全国——“这当然是有价值的，

[bʌt; bət][nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɡʊd] [wɜːrk] .
but not half so much as knowing that you have done good work .
但 不是 一半 所以 很多 作为 会心 那 你 有 完毕 好的 工作 .

但远不及知道自己做了一件好事来得重要。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [sed] [wʌns] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [ɡreɪt] [rɪˈwɔːrd] .
You remember , I said once that would be your great reward .
你 记住 , 我 说 一次 那 会 是 你的 伟大的 报酬 .

你还记得吗？我曾经说过，那将是你最大的回报。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈaʊtˈdɔːrɪz] , [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvərˈduː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈpræktɪs] [æt; ət]
" She was to live outdoors , careful not to overdo her voice practise at
" 她 曾是 到 居住 户外 , 小心 不是 到 过度 她 嗓音 实践 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

“她要住在户外，一开始要小心不要过度练习发声。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [strɔːŋɡər] ,
After a while , when she had grown stronger ,
后 一个 尽管 , 什么时候 她 有 生长 更强 ,

过了一段时间，当她身体变得更强壮后，

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] ['stʌdi] [hɑːrd][tuː, tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr, fər][ðə, ði] ['jɪz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][lɔːst] ,
she would study hard to make up for the years she had lost ,
她 会 学习 难的 到 制作 向上 为了 这 年 她 有 丢失的 ,
她会努力学习, 弥补失去的那些年。

[pər'hæps][gʊ] [ə'brɔːd] [tuː, tə][wɜːrk] [ʌndər][ðə, ði] [greɪt] [vɔɪs] ['bɪldərz] [ænd; ənd] ['kooʔɪz] [ðer; ðər] .
perhaps go abroad to work under the great voice builders and coaches there .
也许 去 国外 到 工作 在下面 这 伟大的 嗓音 建筑商 和 教练 那里 .
或许可以出国, 跟随那里的优秀声乐训练师和教练学习。

[ænd; ənd] " [sʌm; səm] [deɪ] , " [pər'hæps] ,
And " some day , " perhaps ,
和 " 一些 天 , " 也许 ,
或许“有一天”,

[ˈruːmə] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə, eɪ] [nuː] [kən'træltʊ] [huːm] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [tuː, tə] [hɪr] [sɪŋ]
rumor would tell him of a new contralto whom people loved to hear sing
谣言 会 告诉 他 的 一个 新的 女低音 谁 人们 喜爱 到 听到 唱歌
坊间传闻, 说新来了一位女低音歌唱家, 人人都爱听她唱歌.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə, eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [oʊvər'dʌn] .
It was a little childish , no doubt , and rather overdone .
它 曾是 一个 小的 幼稚 , 不 怀疑 , 和 相当 做得太过火了 .
这无疑有点幼稚, 而且有点过头了。

[bʌt; bət][hiː, hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
But he did not think of that .
但 他 做过 不是 思考 的 那 .
但他并没有想到这一点。

[hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsɪŋ] .
He was not listening .
他 曾是 不是 聆听 .
他根本没在听。

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['siːŋ] , [nɑːt][ðə, ði] ['pɪktʃər] [ʃiː, ʃɪ] ['peɪntɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [meɪd] , [ðer; ðər][ɪn]
He was seeing , not the picture she painted but that which she made , there in
他 曾是 看到 , 不是 这 图片 她 绘 但 那 哪个 她 制成 , 那里 在
[ðə, ði] ['sʌŋ'aɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .
他看到的, 不是她画出来的画面, 而是她在阳光下创造出来的景象。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz]['waɪtə, 'hwaɪtə][ðæn; ðən]['evər] .
She was whiter than ever .
她 曾是 更白 比 曾经 .
她的肤色比以往任何时候都白皙。

[diːp] ['ʃæ,dʊz] [wɜːr; wər] [ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Deep shadows were under her eyes .
深的 阴影 是 在下面 她 眼睛 .
她眼下有很深的阴影。

[bʌt; bət][ðə, ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['veri] ['stedi] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['nevər] ['kweɪvəd] , [nɔːr][dɪd]
But the eyes themselves were very steady , her voice never quavered , nor did
但 这 眼睛 他们自己 是 非常 稳定的 , 她 嗓音 绝不 颤抖 , 也不 做过
[ðə, ði] [smaɪl] ['flɪkər] .
the smile flicker .
这 微笑 闪烁 .
但她的眼神非常坚定, 声音也从未颤抖, 笑容也从未动摇。

[wer] [dɪd][fɪː, fɪ][get][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] ,
Where did she get her spirit ,
在哪里 做过 她 得到 她 精神 ;

她的勇气从何而来？

[ðɪs] [ˈslendəɹ] [ˈfrædʒ(ə)l][gɜːrɪ] [huː] [siːmd] [soʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əˈnʌðəːz] [streŋθ] [fɔːr; fəɹ] [səˈpɔːrt] ?
this slender fragile girl who seemed so in need of another's strength for support ?
这 苗条 脆弱的 女孩 WHO 似乎 所以 在 需要 的 另一个的 力量 为了 支持 ?

这个身材纤细、体弱多病的女孩，似乎非常需要他人的力量来支撑？

[ænd; ʌnd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [braɪt] [breɪv] [soʊl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [steɪn]
And upon the bright brave soul of her he had wanted to put a stain
和 之上 这 明亮的 勇敢的 灵魂 的 她 他 有 通缉 到 放 一个 弄脏

·
·
·

他本想在她那颗光明勇敢的灵魂上留下污点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] !
He could not do that !
他 可以 不是 做 那 !

他做不到！

[hiː; hi][noʊ][bːŋgəɹ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
He no longer wanted to do that .
他 不 更长 通缉 到 做 那 .

他不再想那样做了。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] [ˈdʒɑːnəθən][hæd; həd] [left] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn] [ˈdeɪvɪdʒ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈænsəɹ]
For the questions Jonathan had left burning in David's heart had answered
为了 这 问题 乔纳森 有 左边 燃烧 在 大卫的 心 有 回答
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

约拿单留在戴维心中的那些疑问，如今都已有了答案。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
As he watched her , he saw what on the high mount he had refused
作为 他 观看 她 , 他 锯 什么 在 这 高的 山 他 有 拒绝
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

他注视着她，看到了高高在上他一直拒绝看到的東西。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; həɹ] [ɪˈnʌf] .
He had hurt her enough .
他 有 伤害 她 足够的 .

他已经伤她够深了。

[nɑːt] [θruː] [əˈnʌðəɹ] [hɜːrt][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] [ˈhiːlɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
Not through another hurt could he find healing for her .
不是 通过 其他 伤害 可以 他 寻找 康复 为了 她 .

他无法通过再次伤害她来治愈她。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; həɹ] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .
And it would hurt her , what he had planned .
和 它 会 伤害 她 , 什么 他 有 计划 .

他的计划会伤害她。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [eɪ dɪː ˈdiː] [ˈeɪm] ,
It would take from her all that he loved ; and it would add shame ,
它 会 拿 从 她 全部 那 他 喜爱 ; 和 它 会 添加 耻辱 ,

这将夺走他所爱的一切，并给她带来耻辱。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ˈkəʊədɪs] , [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv] [ˈkru:əlti] [tu:; tə] [ˈʌðər] .
the shame of cowardice , if not of cruelty to others .
这 耻辱 的 怯懦 , 如果 不是 的 残酷 到 其他的 :

如果不是懦弱的耻辱,那就是对他人残忍的耻辱。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] ; [i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] .
He could not do that ; even if she were willing he could not .
他 可以 不是 做 那 ; 甚至 如果 她 是 愿意的 他 可以 不是 :

他做不到;即使她愿意,他也做不到。

[ˈji:ldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] .
Yielding was not the simple thing it had seemed .
屈服 曾是 不是 这 简单的 事物 它 有 似乎 :

屈服并非看起来那么简单。

[ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [lækt] — [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] — [wɪt] [fəˈrevər] [ʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
Something he lacked — or something he had — which forever shut the gates of
某物 他 缺乏 — 或者 某物 他 有 — 哪个 永远 关闭 这 大门 的

[ðæt] [ˈkɪŋdəm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
that kingdom upon him .
那 王国 之上 他 :

他所缺乏的——或者他所拥有的——某种东西,永远地将那个王国的大门对他关闭了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən][i:v(ə)l][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [dri:m] .
It had been but an evil impossible dream .
它 有 到过 但 一个 邪恶的 不可能的 梦 :

那不过是一场邪恶而不可能的梦。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [dri:m] !
But a beautiful dream !
但 一个 美丽的 梦 !

但这是一个美丽的梦!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [noʊ][dʒʊɪ][ɪn] [rɪˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] .
There was yet no joy in renunciation .
那里 曾是 然而 不 喜悦 在 放弃 :

然而,放弃中并没有带来任何快乐。

[ˈdeɪvɪd] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvæli] [wer] [ˈʃæ,douz] [wɜ:r; wər] [di:p]
David went down from the mount into the valley where shadows were deep
大卫 去 向下 从 这 山 进入 这 谷 在哪里 阴影 是 深的

[ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən] .
and unbroken .
和 未破 :

大卫从山上下来,来到山谷里,那里阴影深邃而密布。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ˈendz] [ˈhæpɪli] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] .
" **And so the story ends happily , as it should .**
" 和 所以 这 故事 结束 快乐地 , 作为 它 应该 :

“故事就这样圆满结束了,也理应如此。”

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [raɪt] . "
Everything has come out right . "
一切 有 来 出去 正确的 :

一切都很顺利。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][nɔ:t] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ！ "
Everything has not come out right ！ "
一切 有 不是 来 出去 正确的 ！ "

事情并没有全部如愿以偿！

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .
" **You mustn't say that** .
" 你 不得 说 那 ．

你不能这么说。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] — "
You mustn't think — "
你 不得 思考 — "

你不能这样想——

" ['estər] ！
" **Esther** ！
" 以斯帖 ！

“以斯帖！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðen] .
" **It was hard to meet her eyes then** .
" 它 曾是 难的 到 见面 她 眼睛 然后 ．

“那时我很难直视她的眼睛。”

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][aɪ][ei 'em] .
" **I've got to say it — to let you see the sort of man I am** .
" 我已经 得到 到 说 它 — 到 让 你 看 这 种类 的 男人 我 是 ．

“我必须说出来——让你们看看我是怎样的人。”

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] [wʌt]
Last night I was thinking of — of what has happened to us and what
最后的 夜晚 我 曾是 思维 的 — 的 什么 有 发生 到 我们 和 什么
[wi:; wi] [wʊd] [du:] .
we would do .
我们 会 做 ．

昨晚我一直在想——我们身上发生了什么事，以及我们该怎么办。

[ðer; ðər] [si:md] ['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
There seemed only one way out that I could bear .
那里 似乎 仅有的 — 方式 出去 那 我 可以 熊 ．

似乎只有一条我能忍受的出路。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I made up my mind .
我 制成 向上 我的 头脑 ．

我下定决心了。

[aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [fri:] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
I was going to you to tell you that I would get free — I would have
我 曾是 去 到 你 到 告诉 你 那 我 会 得到 自由的 — 我 会 有
['mænɪdʒd] [ðæt] ['sʌmhəʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
managed that somehow — and then come to you .
管理 那 不知何故 — 和 然后 来 到 你 ．

我本来打算去告诉你我会获得自由——我总能想办法做到这一点——然后再来找你。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] — [læst] [naɪt] .
I could have done it — last night .
我 可以 有 完毕 它 — 最后的 夜晚 ．

我昨晚本来可以做到的。

" [ðə; ði] [smaɪ] ['feɪdɪd] .
" The smile faded .
" 这 微笑 褪色 .

笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
She waited for him to continue .
她 等待 为了 他 到 继续 .

她等着他继续说下去。

" [bʌt; bət] [smiθ] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
" But Smith stopped me .
" 但 史密斯 停止 我 .

但史密斯阻止了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
I am glad he stopped me .
我 是 高兴的 他 停止 我 .

我很高兴他阻止了我。

[fɔːr; fər] [naʊ] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][ɑːn] .
For now — " He could not go on .
为了 现在 — " 他 可以 不是 去 在 .

“现在——”他无法继续下去了。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" Now you can't .
" 现在 你 不能 .

现在你不能了。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗？

" [aɪ] [kɑːnt] . "
" I can't . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [kɑːnt] .
" I am glad you can't .
" 我 是 高兴的 你 不能 .

“我很高兴你不能。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] .
" She said it very quietly .
" 她 说 它 非常 悄悄 .

她轻声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [left] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] .
Her eyes left his and turned to the sunny window .
她 眼睛 左边 他的 和 转向 到 这 阳光明媚 窗户 .

她的目光离开他，转向阳光明媚的窗外。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['taɪərd] [feɪs] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
But the light that shone on the thin tired face came not from without .
但 这 光 那 闪耀 在 这 薄的 疲劳的 脸 来了 不是 从 没有 .

但照在瘦削疲惫的脸上的光线并非来自外界。

[ðə; ði] ['ʌgli] ['temptər] ['lɪftɪd] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
The ugly tempter lifted its wings and flew swiftly away .
这 丑陋的 诱惑者 抬起 它是 翅膀 和 飞翔 迅速地 离开 .

丑陋的诱惑者展开翅膀，迅速飞走了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , " [hi; hi][brɪgæn] [ə'gen] [æt; ət][læst] , " [ri'vaɪzɪŋ] [jər; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'i:] ?
" **Are you , " he began again at last , " revising your opinion of me ?**
" 是 你 , " 他 开始 再次 在 最后的 , " 修改 你的 观点 的 我 ?
" 你,"他终于再次开口, "是在改变对我的看法吗? "

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I hope you are .
我 希望 你 是 .

我希望你是。

" [ə; eɪ][hænd] [fel] ['laɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **A hand fell lightly on his lips .**
" 一个 手 跌倒 轻轻 在 他的 嘴唇 .

一只手轻轻地落在了他的嘴唇上。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ri'vaɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **I don't want to revise my opinion of you .**
" 我 不 想 到 修订 我的 观点 的 你 .
" 我不想改变对你的看法。"

[aɪ] ['kʊdnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[ænd; ænd][aɪ] [ʌndər'stænd] — [wɒt] [ju:; jʊ] [wɑ:ntɪd] [ænd; ænd] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju: 'es] .
And I understand — what you wanted and why it is impossible for us .
和 我 理解 — 什么 你 通缉 和 为什么 它 是 不可能的 为了 我们 .
我明白了——你想要的是什么, 以及为什么我们无法做到。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [læst] [naɪt] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] . "
Because — last night — I could have let you do it . "
因为 — 最后的 夜晚 — 我 可以 有 让 你 做 它 . "
因为——昨晚——我本可以让你这么做的。

" [oʊ] , ['estər] , [aɪ]['nevər] [ment] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
" **Oh , Esther , I never meant to hurt you .**
" 哦 , 以斯帖 , 我 绝不 意思是 到 伤害 你 .
"哦, 埃丝特, 我从来没有想过要伤害你。"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ðæt] ? "
Can you believe that ? "
能 你 相信 那 ? "
你相信吗?

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [hævnt] [hɜ:rt][em 'i:] — ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪmləs] [æz; əz]
But you haven't hurt me — even though for a while I was shameless as
但 你 还没有 伤害 我 — 甚至 尽管 为了 一个 尽管 我 曾是 不要脸 作为
[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] .
I never thought I could be .
我 绝不 想法 我 可以 是 .

但你并没有伤害我——尽管有一段时间我变得无耻, 这是我以前从未想过自己能做到的。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz] ['endɪd] ['hæpɪli] .
I said the story has ended happily .
我 说 这 故事 有 结束 快乐地 .

我说过, 这个故事已经圆满结束了。

[ænd; ʌnd][ˌaɪˈtiː][hæz; həz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈendɪŋ] [ˈpaːsəb(ə)l] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ]
And it has — with the happiest ending possible , the only happy ending
和 它 有 — 和 这 最快乐 结束 可能的 , 这 仅有的 快乐的 结束
[ˌaɪˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] .
it could have .
它 可以 有 .
而它也确实如此——以最圆满的结局收尾，这也是它唯一能拥有的圆满结局。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] . "
Because there is nothing to regret . "
因为 那里 是 没有什么 到 后悔 . "
因为没有什么可后悔的。
" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] !
" Nothing to regret !
" 没有什么 到 后悔 !
“没什么好后悔的！”

" [ˌʌnbɪˈliːf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
" Unbelief was in his gaze .
" 不信 曾是 在 他的 目光 .
“他眼中充满了难以置信。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！”

[wɪz; wi] [ˈmʌsnt] [tʊːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] — [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
We mustn't talk about it — but can't you see — can't you understand ?
我们 不得 讲话 关于 它 — 但 不能 你 看 — 不能 你 理解 ?
我们不能谈论这件事——但你难道看不出来吗？你难道不明白吗？
" [fiː; fi] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" She leaned over him , giving him her eyes ,
" 她 倾斜 超过 他 , 给予 他 她 眼睛 ,
她俯身靠近他，凝视着他。

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdepθs] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] .
letting him look to the very depths he had once wanted to explore .
出租 他 看 到 这 非常 深度 他 有 一次 通缉 到 探索 .
让他得以窥见他曾经渴望探索的深渊。
[hiː; hi] [sɔː] [lʌv] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][dʒɔɪ][ɪn] [lʌv] ,
He saw love there , and joy in love ,
他 锯 爱 那里 , 和 喜悦 在 爱 ,
他在那里看到了爱，以及爱中的喜悦。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈhaʊns] [ˈɡlædli] — [ænd; ʌnd][noʊ] [ˈləːkɪŋ] [ˈfædɒʊ] [tuː; tə] [seɪ]
but as well the will to renounce gladly — and no lurking shadow to say
但 作为 出色地 这 将要 到 放弃 乐意 — 和 不 潜伏 阴影 到 说
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbreɪvli] [laɪd; liːd] .
that she had bravely lied .
那 她 有 勇敢地 撒谎了 .
但她也有了欣然放弃的意愿——而且没有潜伏的阴影说她勇敢地撒了谎。

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] — [ðæt] [aɪ][eɪˈem][naːt] [ˌʌnˈhæpi] [ænd; ʌnd] [wɪl] [naːt][biː; bi] ? "
" Do you believe — that I am not unhappy and will not be ? "
" 做 你 相信 — 那 我 是 不是 不开心 和 将要 不是 是 ? "
你相信吗？我现在不痛苦，以后也不会痛苦？

" [aɪ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] .
" **I can't understand** .
" 我 不能 理解 .

我不明白。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [br'iːv] .
But I have to believe .
但 我 有 到 相信 .

但我必须相信。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [br'iːv] .
I am glad to believe .
我 是 高兴的 到 相信 .

我很高兴我抱有这种信念。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz]['taɪərd]['bɑːdi] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd]
" **He closed his eyes and relaxed his tired body , to learn that the wound**
" 他 关闭 他的 眼睛 和 轻松 他的 疲劳的 身体 , 到 学习 那 这 伤口
[wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] ['fɑːrpli] .
was throbbing sharply .
曾是 悸动 尖锐地 .

他闭上眼睛，放松疲惫的身体，却发现伤口剧烈地抽痛着。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪŋ] .
But that was a little thing .
但 那 曾是 一个 小的 事物 .

但那只是件小事。

[ʃiː; ʃi][sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] .
She sat beside him , her face turned again to the sunlight .
她 卫星 旁 他 , 她 脸 转向 再次 到 这 阳光 .
她坐在他旁边，脸再次转向阳光。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'reɪnʃli] ;
Once she reached out and touched his hand caressingly ;
一次 她 达到 出去 和 感动 他的 手 温柔地抚摸 ;
她伸出手，轻轻抚摸着他的手；

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːrz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [let][aɪ 'tiː][goʊ] .
he caught hers and clung to it as though he could not let it go .
他 捕捉 她的 和 紧紧抓住 到 它 作为 尽管 他 可以 不是 让 它 去 .
他抓住了她的手，紧紧地抓着，仿佛舍不得放手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
It was not a long silence .
它 曾是 不是 一个 长的 沉默 .

沉默的时间并不长。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
But it was long enough .
但 它 曾是 长的 足够的 .

但时间已经足够长了。

[ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [went] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
In those few minutes he went up out of the valley again and stood with
在 那些 很少 分钟 他 去 向上 出去 的 这 谷 再次 和 站立 和
[hɜːr; hər][ɑːn] [ə'nʌðər] [maʊnt] .
her on another mount .
她 在 其他 山 .

在那短短的几分钟里，他又一次走出山谷，和她一起站在另一座山上。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] , [keɪm] [ðə; ði] [friː] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈhɑʊns] ; [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
And to him , too , came the free will to renounce ; and understanding .
和 到 他 , 也 , 来了 这 自由的 将要 到 放弃 ; 和 理解 .

他也获得了放弃的自由意志和理解力。

[ˈsɑːroʊ] [əˈboʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] , [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [pæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ]
Sorrow abode with him still , an exquisite pang that was to leave a lasting
悲哀 住所 和 他 仍然 , 一个 精美的 疼痛 那 曾是 到 离开 一个 持久
[skaːr] .
scar .
瘢痕 .

悲伤依然萦绕着他，一种难以言喻的痛楚将留下永久的伤痕。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gləʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfaɪər] — [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [ˈvɪktəri] —
But in his heart glowed a strange fire — as if for some splendid victory —
[ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaʊər] ,
lighted only for that hour ,
照明 仅有的 为了 那 小时 ,

但他心中却燃起一团奇异的火焰——仿佛是为了迎接一场辉煌的胜利——而这火焰只在那一刻燃起。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ; [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]
it may be , but revealing to him what he had found ; a love that
它 可能 是 , 但 揭示 到 他 什么 他 有 成立 ; 一个 爱 那
[hæd; həd][nɔːt] [feɪld] ,
had not failed ,
有 不是 失败的 ,

或许如此，但这让他明白他所发现的：一份从未消逝的爱。

[ðæt] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪtˈself] .
that asked nothing , able to triumph over all things , even itself .
那 问 没有什么 , 有能力的 到 胜利 超过 全部 事物 , 甚至 本身 .

它不求任何回报，能够战胜一切，甚至战胜它自身。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] .
It was so he had dreamed love might be .
它 曾是 所以 他 有 梦见 爱 可能 是 .

这正是他梦寐以求的爱情模样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
He was glad he had found it .
他 曾是 高兴的 他 有 成立 它 .

他很高兴找到了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
He was glad of the cup it had put to his lips .
他 曾是 高兴的 的 这 杯子 它 有 放 到 他的 嘴唇 .

他很高兴这杯酒送到了他的唇边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He was the richer for her .
他 曾是 这 更富有 为了 她 .

他因为她而变得更富有了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ɡoʊ] .
He would be the richer for seeing her go .
他 会 是 这 更富有 为了 看到 她 去 .

她离开后，他会更富有。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kwɪt] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He hoped that the sorrow would never quite pass out of his heart ,
他 希望 那 这 悲哀 会 绝不 相当 经过 出去 的 他的 心 ,

他希望心中的悲伤永远不会完全消散。

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wəd] ['nevə] [ʃrɪŋk] [tu;; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['meməri] .
that the love would never shrink to a mere memory .
那 这 爱 会 绝不 收缩 到 一个 仅仅 记忆 .

这份爱永远不会沦为一段回忆。

[hi;; hi] ['lɪftɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [tu;; tə][hɜ:rz] .
He lifted shining eyes to hers .
他 抬起 灼灼 眼睛 到 她的 .

他抬起闪亮的眼睛，与她对视。

" [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] !
" Now I understand !
" 现在 我 理解 .

“我现在明白了！ ”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:nt] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kɔ:st] .
Some things aren't worth all they cost .
一些 事物 不是 值得 全部 他们 成本 .

有些东西并不值它所花的钱。

[wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [læst] [naɪt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
What I wanted last night is one of them .
什么 我 通缉 最后的 夜晚 是 一 的 他们 .

我昨晚想要的就是其中之一。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [aɪ] [wəd] [nɑ:t][bi;; bi] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:; , 'i:v(ə)n] [ðoʊ] — "
But this — I would not be without it , even though — "
但 这 — 我 会 不是 是 没有 它 , 甚至 尽管 — "

但是，即使没有它，我也不会离开它——”

" [nɔ:r] [wəd] [aɪ] .
" Nor would I .
" 也不 会 我 .

我也不会。

" [terz] [wɜ:r; wər] ['dʒɛmɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] .
" Tears were gemming her eyes once more .
" 眼泪 是 宝石 她 眼睛 一次 更多的 .

她的眼眶里再次噙满了泪水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɑ:roʊfl] [terz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] .
But they were not sorrowful tears and they did not fall .
但 他们 是 不是 悲伤 眼泪 和 他们 做过 不是 落下 .

但那不是悲伤的眼泪，它们也没有落下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə][goʊ] .
It was time for her to go .
它 曾是 时间 为了 她 到 去 .

她该走了。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [tu;; tə] [klɪŋ] [fel] [ə'pɑ:rt] .
The hands that had not ceased to cling fell apart .
这 双手 那 有 不是 停止 到 黏着 跌倒 除 .

那双紧紧相握的手最终分开了。

[ʃi;; ji] [went] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
She went slowly across the room .
她 去 缓慢地 穿过 这 房间 .

她缓缓穿过房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi;; ji] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .
At the door she lingered a moment , looking back .
在 这 门 她 徘徊不去 一个 片刻 , 寻找 后退 .

她在门口停留了一会儿，回头望去。

[θru:] [ðə; ði] [ˈstri:mɪŋ] [mɪst] [hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈglɔ:ri] [ʌv; əv]
Through the streaming mist he saw her face , bright in the white glory of
通过 这 流媒体 薄雾 他 锯 她 脸 , 明亮的 在 这 白色的 荣耀 的
[rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] .
renunciation .
放弃 .

透过氤氲的薄雾，他看到了她的脸，在舍弃的白色光辉中熠熠生辉。

[ʃi; ʃi] [smaɪld] . . .
She smiled . . .
她 微笑 . . .

她笑了.....

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n]
and was gone
和 曾是 已消失

然后就消失了.....

[ðə; ði] [seɪm] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
The same brightness was upon him .
这 相同的 亮度 曾是 之上 他 .

他身上也笼罩着同样的光辉。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] .
But he did not know that .
但 他 做过 不是 知道 那 .

但他对此并不知情。

[hi; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] [tu; tə] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] , [stiɪl] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
He stood on the mount to which she had led him , still seeing her .
他 站立 在 这 山 到 哪个 她 有 引领 他 , 仍然 看到 她 .

他站在她带他来的山顶上，仍然能看到她。

[ænd; ænd] [stiɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [rɪˈɡrets] .
And still there were no regrets .
和 仍然 那里 是 不 遗憾 .

而且，他一点也不后悔。

[tu; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [ni:d] ,
To him was coming the strength he was to need ,
到 他 曾是 未来 这 力量 他 曾是 到 需要 ,

他即将获得他所需要的力量。

[ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [wʌz; wəz][tu; tə][taɪd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ['meni] [ɡreɪ] ['mɔ:roʊ] .
a faith in himself that was to tide him over many gray morrows .
一个 信仰 在 他自己 那 曾是 到 潮 他 超过 许多 灰色的 明天 .

他对自己充满信心，这份信心支撑他度过了许多灰暗的明天。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs] , [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was a very high place , the peak of his life .
它 曾是 一个 非常 高的 地方 , 这 顶峰 的 他的 生活 .

那是一个非常高的地方，是他人生的巅峰。

[ˈevər] [ˈæftərwərd] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [lʊk] [ʌp][tu; tə] [ðæt] [ˈaʊər] .
Ever afterward he was to look up to that hour .
曾经 之后 他 曾是 到 看 向上 到 那 小时 .

此后，他永远都会仰望那个时刻。

[ðæt] ['i:vniŋ] [keɪm] ['ʃɜ:rlɪ] , ['sʌmənd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪm] .
That evening came Shirley , summoned by Mrs . Jim .
那 晚上 来了 雪莉 , 被召唤 经过 太太 . 吉姆 .

当晚，雪莉来了，她是吉姆太太叫来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rs] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [æt; ət] ['deɪvɪdz] [dɔ:r] .

But the nurse turned her back at David's door .
但 这 护士 转向 她 后退 在 大卫的 门 .

但护士在戴维的门口转身就走。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fi:vər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] [ɪn'fek(ə)n] [hæd; həd][set] [ɪn] .

He had fever and the dreaded infection had set in .
他 有 发烧 和 这 令人恐惧的 感染 有 放 在 .

他发烧了，可怕的感染已经发生了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

There must be no excitement .
那里 必须 是 不 激动 .

绝对不能有任何激动的情绪。

[soʊ] ['ʃɜ:rlɪ] [mʌst; məst] [weɪt] .

So Shirley must wait .
所以 雪莉 必须 等待 .

所以雪莉只能等待了。

[tu:] [deɪz] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] , ['æŋkʃəs] [deɪz] ['dɔ:rɪŋ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [fæst] .

Two days more she had to wait , anxious days during which she learned fast .
二 天 更多的 她 有 到 等待 , 焦虑的 天 期间 哪个 她 学习 快速地 .

她又等了两天，这两天她焦虑不安，但也学得很快。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ðə; ði] [nɜ:rs] [reɪzd] [ðə; ði][ɪm'bɑ:rgoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['ʃɜ:rlɪ] ,

On the third the nurse raised the embargo for a few minutes , and Shirley ,
在 这 第三 这 护士 提高 这 禁运 为了 一个 很少 分钟 , 和 雪莉 ,

[ˈbreθləs] [ænd; ənd][ə'freɪd] ,
breathless and afraid ,
喘不过气 和 害怕的 ,

第三天，护士解除了禁令几分钟，雪莉气喘吁吁，惊恐万分。

[went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] ['lðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .

went to the door through which the other had gone .
去 到 这 门 通过 哪个 这 其他 有 已消失 .

走到另一个人离开的那扇门前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] .

He was ready for her coming .
他 曾是 准备好 为了 她 未来 .

他已经做好了迎接她的准备。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [dred] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['nevər] [let] [hɜ:r; hər] [noʊ] .

His only dread was that she might see what he must never let her know .
他的 仅有的 恐惧 曾是 那 她 可能 看 什么 他 必须 绝不 让 她 知道 .

他唯一的恐惧就是她可能会看到他绝对不能让她知道的事情。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] ['pɪtɪŋ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

He had a deep pitying tenderness for her ,
他 有 一个 深的 怜悯 压痛 为了 她 ,

他对他怀有深深的怜悯和温柔。

[tu:; tə] [hu:m] [lʌv] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] .

to whom love had appeared only as a pretty toy .
到 谁 爱 有 出现 仅有的 作为 一个 漂亮的 玩具 .

在他们眼中，爱情只不过是一个漂亮的玩具。

[ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

She halted uncertainly at the door .
她 停止 不确定性 在 这 门 .

她犹豫地停在门口。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hə] ['welkəm] .
" **He saw that she doubted her welcome** .
" 他 锯 那 她 怀疑 她 欢迎 .

他看出她对自己是否受欢迎感到怀疑。

" ['deɪvɪd] , [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] ? "
" **David , do you still want me to come ?** "
" 大卫 , 做 你 仍然 想 我 到 来 ? "

“大卫，你还想让我来吗？”

" [kʌm] , [ʃɜ:rlɪ] .
" **Come , Shirley** .
" 来 , 雪莉 .

“来吧，雪莉。”

" [ʃi:; ʃi] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She went quickly to him and knelt by his side , and kissed him** .
" 她 去 迅速地 到 他 和 跪下 经过 他的 边 , 和 亲吻 他 .

她迅速走到他身边，跪在他身旁，吻了他。

" [dɪr] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] .
" **Dear , I wanted to come** .
" 亲爱的 , 我 通缉 到 来 .

亲爱的，我本来想来的。

[aɪ] ['kʊdnt] [steɪ] [ə'weɪ] .
" **I couldn't stay away** .
" 我 不能 停留 离开 .

我无法抗拒。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
" **And it wasn't because you gave me a choice** .
" 和 它 不是 因为 你 给予 我 一个 选择 .

这并不是因为你给了我选择。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [br'i:lɪv] [ðæt] , ['deɪvɪd] ? "
" **Won't you believe that , David ?** "
" 惯于 你 相信 那 , 大卫 ? "

大卫，你不相信吗？

" [aɪ] [br'i:lɪv] [ðæt] , [ʃɜ:rlɪ] . "
" **I believe that , Shirley** . "
" 我 相信 那 , 雪莉 . "

“我相信这一点，雪莉。”

" [ju:; jʊ]['oʊnli] [sed] , - [kʌm] . -
" **You only said , ' Come** . '
" 你 仅有的 说 , - 来 . -

你只说了一句：“来。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][em 'i:] ?
" **Don't you really want me ?**
" 不 你 真的 想 我 ?

你真的不想要我吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Do you think that after a while ,**
" 做 你 思考 那 后 一个 尽管 ,

你认为过一段时间后，

[wen] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] — [ænd; ənd] [pru:vɪd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [pru:vɪ]
when I've learned all I have to learn — and proved what I have to prove
什么时候我已经 学习 全部 我 有 到 学习 — 和 已证实 什么 我 有 到 证明
— [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ? "
— you will be glad that I came ? "
— 你 将要 是 高兴的 那 我 来了 ? "

等我学完了所有该学的东西，证明了所有该证明的东西之后，你会很高兴我来了吗？

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd] [naʊ] .
" **I am glad now** .
" 我 是 高兴的 现在 。

我现在很高兴。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ['gli:mɪŋ] [her] [kə'reɪnɪli] .
" **He touched the pretty gleaming hair caressingly** .
" 他 感动 这 漂亮的 闪闪发光 头发 温柔地抚摸 。

他温柔地抚摸着她漂亮闪亮的头发。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] !
" **I believe you are !**
" 我 相信 你 是 ！

我相信你是！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] — [oʊ] , ['deɪvɪd] !
And they said — oh , David !
和 他们 说 — 哦 , 大卫 ！

他们说——哦，大卫！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [tʃi:k] .
" **She caught his hand and pressed it to her cheek** .
" 她 捕捉 他的 手 和 按下 它 到 她 脸颊 。

她抓住他的手，把它贴在自己的脸颊上。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [tɔɪz]
Then he saw that she had come to the threshold of her house of toys
然后 他 锯 那 她 有 来 到 这 临界点 的 她 房子 的 玩具

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
and stood looking out ,
和 站立 寻找 出去 ,

然后他看到她已经走到玩具屋的门口，站在那里向外张望。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:rld] .
trembling and frightened before the bigness of the real world .
发抖 和 害怕 前 这 大 的 这 真实的 世界 。

面对真实世界的庞大，我感到颤抖和恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ] [ðæt] .
He was staggered by that .
他 曾是 交错 经过 那 。

他对此感到震惊。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:] [leit] ; [fɔ:r; fəɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['fɛrd] [fɔ:rθ] ,
She had come to the door too late ; for if she fared forth ,
她 有 来 到 这 门 也 晚的 ; 为了 如果 她 表现 前进 ,

她来晚了；因为如果她出门的话，

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'tɔ:t] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hu:z] ['loʊnlines] [hi:; hi]
she must go alone and untaught through a country whose loneliness he
她 必须 去 独自的 和 未受过教育 通过 一个 国家 谁 孤独 他

[hæd; həd] [noʊn] .
had known .
有 已知 。

她必须独自一人，毫无教养地穿越这个他早已熟知其孤独的国度。

[hi:; hi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] .
He must save her from that .
他 必须 节省 她 从 那 .

他必须救她脱离那种境地。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kəm'pænjən] [hɜ:r; həɹ] [θru:]
He could not give her the one thing which could companion her through
他 可以 不是 给 她 这 一 事物 哪个 可以 伴侣 她 通过
[ðoʊz] ['æɪɪd] [weɪsts] .
those arid wastes .
那些 干旱 废物 .

他无法给她那件能陪伴她度过那片荒芜之地的东西。

[ðə; ði][tendər] [prə'tektɪv] [ɪm'pʌls] ['sɜ:dʒd] [strɔ:ŋgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
The tender protective impulse surged stronger to his aid .
这 投标 保护的 冲动 激增 更强 到 他的 援助 .

那股温柔的保护欲更加强烈地涌上心头，帮助着他。

[dʒentli][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['pleɪhaʊs] .
Gently he sought to lead her back into her playhouse .
轻轻地 他 寻求 到 带领 她 后退 进入 她 过家家 .

他温柔地试图将她带回她的游戏屋。

" [ʃɜ:rlɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] .
" **Shirley , I have a confession to make .**
" 雪莉 , 我 有 一个 忏悔 到 制作 .

“雪莉，我有一件事要坦白。”

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [es 'ti:] . ['mɑ:ɹks] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bɪld] .
While you were gone St . Mark's decided to build .
尽管 你 是 已消失 英石 . 马克的 决定 到 建造 .

你不在的这段时间，圣马可教堂决定进行建设。

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [sʌm; səm][plænz][ænd; ənd] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] .
I submitted some plans and — they were accepted .
我 提交 一些 计划 和 — 他们 是 公认 .

我提交了一些方案，而且——它们被接受了。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [sər'praɪz] ? "
Do you like my surprise ? "
做 你 喜欢 我的 惊喜 ? "

你喜欢我的惊喜吗？

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][gɔʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊɹ; jər] [prə'fe(ə)n] .
" **Then you can go back to your profession .**
" 然后 你 能 去 后退 到 你的 职业 .

“然后你就可以回去继续你的职业了。”

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] . "
I am glad of that . "
我 是 高兴的 的 那 . "

我对此感到高兴。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [kə'mɪ(ə)n] , [ʃɜ:rlɪ] .
" **It's a big commission , Shirley .**
" 它是 一个 大的 委员会 , 雪莉 .

“雪莉，这是一笔很大的佣金。”

[ɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][es 'ti:] . ['krɪstəfɜ:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
Almost as big as St . Christopher's would have been .
几乎 作为 大的 作为 英石 . 克里斯托弗的 会 有 到过 .

几乎和圣克里斯托弗教堂一样大。

[wi:l] [bi:; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] — [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "
We'll be rolling in wealth — for us ."
出色地 是 滚动 在 财富 — 为了 我们 ：

我们将一夜暴富——只为我们自己。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] ['eni] [mɔ:r] .
" You won't have to worry any more ."
" 你 惯于 有 到 担心 任何 更多的 ：

你不用再担心了。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] .
I am glad of that , too .
我 是 高兴的 的 那 ， 也 ：

我也为此感到高兴。

" [fi:; fi][wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['pra:spekt]
" She was resisting , looking back toward the still open door and the prospect
beyond ."
" 她 曾是 抵抗 ， 寻找 后退 朝向 这 仍然 打开 门 和 这 前景
超过 ：

她抗拒着，回头望着仍然敞开的大门和门后的景象。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [θrɪld] [hɜ:r; hər] , [tu:] .
It had frightened her , but it had thrilled her , too .
它 有 害怕 她 ， 但 它 有 激动不已 她 ， 也 ：

它既让她感到害怕，又让她感到兴奋。

['æŋkʃəsli] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['ɪnwərd] .
Anxiously he pointed inward .
焦虑地 他 尖 向内 ：

他焦急地指向里面。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" It means more than that ."
" 它 方法 更多的 比 那 ：

“它的意义远不止于此。”

[ɪf] [aɪv] [dʌn] ['prɪti] [wel] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r]
If I've done pretty well — and I'm sure I have — it will bring a lot more
如果我已经 完毕 漂亮的 出色地 — 和 我是 当然 我 有 — 它 将要 带来 一个 很多 更多的
work .
work .
工作 ：

如果我做得相当不错——而且我相信我做得不错——那将会给我带来更多的工作机会。

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] ['aʊər; ɑ:r] [maʊðz] [ju:st] [tu:; tə]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] .
We can have all the things our mouths used to water for .
我们 能 有 全部 这 事物 我们的 嘴 用过的 到 水 为了 ：

我们可以拥有所有我们曾经垂涎三尺的东西。

[wi:l] [mu:v] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][meɪd] ,
We'll move into a very nice apartment at once , and have a maid ,
出色地 移动 进入 一个 非常 好的 公寓 在 一次 ， 和 有 一个 女佣 ，

我们将立即搬进一套非常好的公寓，还会请一位女佣。

['meɪbi] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['deɪvi] ['dʒu:nɪər] .
maybe a nurse for Davy Junior .
或许 一个 护士 为了 戴维 初级 ：

或许可以给小戴维找个护士。

[wi:l] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [klʌb] [ə'gen] — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [draɪv] [wʌns]
We'll take on the club again — think of hearing the crack of a good drive once
出色地 拿 在 这 俱乐部 再次 — 思考 的 听力 这 裂缝 的 一个 好的 驾驶 一次
[mɔ:ɹ] !
more !
更多的 !

我们将再次挑战这个俱乐部——想象一下再次听到漂亮击球的清脆声响吧！

[ðeɪrəl] [bi:; bi] ['θiətəz] [ænd; ənd][kɑ:nsərts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæksi][ɑ:n] ['reɪni] ['i:vniŋz] .
There'll be theaters and concerts , with a taxi on rainy evenings .
将会 是 剧院 和 音乐会 , 和 一个 出租车 在 下雨 晚上 .

会有剧院和音乐会，下雨的晚上还可以打车。

[ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] ['setld] [ɪn] [ðæt] [nu:] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
And when we're settled in that new apartment we're going to give a beautiful
和 什么时候 是 定居 在 那 新的 公寓 是 去 到 给 一个 美丽的
['dɪnər] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rɪs] .
dinner to celebrate our return to the surface .
晚餐 到 庆祝 我们的 返回 到 这 表面 .

等我们安顿好新公寓后，我们将举办一场盛大的晚宴来庆祝我们重返地面。

[maɪ][stɑ:rz] !
My stars !
我的 明星 !

我的天哪！

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [ʼaʊər; ɑ:r] [gests] - [aɪz] ['pɑ:pɪŋ] ?
can't you see our guests ' eyes popping ?
不能 你 看 我们的 客人 - 眼睛 爆米花 ?

你难道没看到我们客人们瞪大了眼睛吗？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃek] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][es 'ti:] . ['mɑ:ɹks] ['pi:p(ə)l] [aɪm]['gʊvɪŋ][tu:; tə]
And when the first check comes in from the St . Mark's people I'm going to
和 什么时候 这 第一的 查看 来 在 从 这 英石 . 马克的 人们 我是 去 到
[baɪ] [ju:; jʊ] — [lets] [si:] ,
buy you — let's see ,
买 你 — 我们来吧 看 ,

等圣马可教堂那边的第一笔款项到账后，我就买下你——让我想想，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [baɪ] [ju:; jʊ] ? — [pɪntʃ] [em 'i:] , [pli:z] .
what shall I buy you ? — Pinch me , please .
什么 将 我 买 你 ? — 捏 我 , 请 .

我该给你买什么呢？——请掐我一下。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪts] [tru:] .
When I think of it I can't quite realize that it's true .
什么时候 我 思考 的 它 我 不能 相当 意识到 那 它是 真的 .

每当我想到这件事，我都难以置信这是真的。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['bʊli] , ['ʃɜ:ɹli] — [dɪr] ? "
Isn't it bully , Shirley — dear ? "
不是 它 欺负 , 雪莉 — 亲爱的 ? "

这难道不是欺负人吗，亲爱的雪莉？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['i:; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .
" Of course , " she said slowly .
" 的 课程 , " 她 说 缓慢地 .

“当然,”她缓缓说道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðʊvz] [θɪŋz] — [ðeɪ] [si:m] [soʊ] — [soʊ][lɪt(ə)l] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [bæk] .
" But somehow those things — they seem so — so little , now I have you back .
" 但 不知何故 那些 事物 — 他们 似乎 所以 — 所以 小的 , 现在 我 有 你 后退 .

“但是,不知为何，那些事情——它们似乎如此——如此微不足道，因为我现在有你回来了。”

[du:] [ðei] ['ri:əli] [mi:n] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] ? " **Do they really mean so much to you , David ?** "

做 他们 真的 意思是 所以 很多 到 你 , 大卫 ? "

大卫，它们对你来说真的那么重要吗？

" [ju:v] [kʌm] [bæk] — [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . **You've come back — that's the great thing , of course .** "

" 你已经 来 后退 — 那就是 这 伟大的 事物 , 的 课程 .

“你回来了——这当然是件好事。”

[ænd; ʌnd] ['ðerəl] [bi:; bi][noʊ] ['wʌrɪs] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [noʊ] ['peni] - ['pɪntɪŋ] **And there'll be no worries to make things hard for us , no penny - pinching**

和 将会 是 不 担忧 到 制作 事物 难的 为了 我们 , 不 一分钱 - 捏

[ænd; ʌnd] [dɪskən'tent] , [noʊ] — [mɪsʌndəs'tændɪŋz] . **and discontent , no — misunderstandings .**

和 不满 , 不 — 误会 .

而且不会有任何烦恼让我们难堪，不会有斤斤计较和不满，也不会有误会。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? **Don't you see ?**

不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[ɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . **It's the whole thing .**

它是 这 所有的 事物 .

这就是全部。

[ænd; ʌnd][soʊ] — " [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] ['geɪli] , [bʌt; bət][æn; ən]['ekoʊ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . **And so — " He tried to laugh gaily , but an echo was in his heart .**

和 所以 — " 他 尝试 到 笑 兴高采烈地 , 但 一个 回声 曾是 在 他的 心 .

于是——“他努力想开怀大笑，但心中却回荡着一丝回响。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] ['sto:ri] ['endz] ['hæpɪli] . **" And so the story ends happily .** "

" 和 所以 这 故事 结束 快乐地 .

“故事就这样圆满结束了。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['restɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] . **" For a little a question rested in her eyes .** "

" 为了 一个 小的 一个 问题 休息 在 她 眼睛 .

“她的眼中短暂地停留着一个疑问。”

[hɪz; ɪz] [læf] , ['treɪlɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:] ['hʌskɪnəs] , [pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] , ['veɪgli] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] . **His laugh , trailing off into huskiness , puzzled her , vaguely hurt her .**

他的 笑 , 尾随 离开 进入 嘶哑 , 困惑 她 , 依稀 伤害 她 .

他的笑声渐渐变得沙哑，让她感到困惑，也让她隐隐感到受伤。

[fi:; ji] [saɪd] . **She sighed .**

她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ðen] ['hæbɪt][brɪ'gæn][tu:; tə] [prɪ'veɪl] . **Then habit began to prevail .**

然后 习惯 开始 到 占上风 .

然后，习惯开始占据上风。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][senti'ment(ə)l] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [prɑ:'sperəti] [daɪd] . **The poor little sentimental regret for this sudden prosperity died .**

这 贫穷的 小的 感伤的 后悔 为了 这 突然 繁荣 死亡 .

对这突如其来的富裕所怀的那一点点感伤的遗憾也随之消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [nuː] [tɔɪz] ['trɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [haʊs] .
" **Her eyes rested on the pretty new toys tricking out her house** .

" 她 眼睛 休息 在 这 漂亮的 新的 玩具 欺骗 出去 她 房子 .

她的目光落在了那些用来装饰她家的漂亮新玩具上。
[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] , ['ʌtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [fər'evər] .
" **And as she looked the door closed softly , shutting her in forever** .

" 和 作为 她 看起来 这 门 关闭 轻轻 , 关闭 她 在 永远 .

她望着门，门轻轻地关上了，将她永远地关在了里面。
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
" **She did not know** .

" 她 做过 不是 知道 .

她不知道。
" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" **Do you know , I was almost sorry for a minute ?**

" 做 你 知道 , 我 曾是 几乎 对不起 为了 一个 分钟 ?

你知道吗，我刚才差点就后悔了？
[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] .
" **I hardly know why** .

" 我 几乎 知道 为什么 .

我几乎不知道为什么。
[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðɪs] [wei] .
" **It is better this way** .

" 它 是 更好的 这 方式 .

这样更好。
[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [brɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['fɛərɪz] , [ʃænt] [wiː; wi] ?
" **We'll have to go back to believing in fairies , shan't we ?**

" 出色地 有 到 去 后退 到 相信 在 仙女 , 不会 我们 ?

我们还是得重新相信仙女的存在，不是吗？
" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .
" **Her eyes were dancing** .

" 她 眼睛 是 跳舞 .

她的眼睛在跳动。
[ˈhæpɪnəs] ['tɪntɪd] [hɜːr; hər] ['velvəti] [tʃiːks] .
" **Happiness tinted her velvety cheeks** .

" 幸福 有色 她 天鹅绒般的 脸颊 .

幸福的气息染红了她的柔嫩的脸颊。
[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
" **All that she saw was good** .

" 全部 那 她 锯 曾是 好的 .

她看到的都是美好的事物。
" [oʊ] , ['deɪvɪd] , [aɪ] [brɪ'liːv] [wɪə(r)] ['ɡʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪ'fɔːr] !
" **Oh , David , I believe we're going to be happier than ever before !**

" 哦 , 大卫 , 我 相信 是 去 到 是 更快乐 比 曾经 前 !

“哦，大卫，我相信我们会比以往任何时候都更幸福！”
" [ðə; ðɪ] [end]
" **THE END**

" 这 结尾

剧终

听书破万卷

开口如有神

